叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000001

2. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000002

3. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000003

4. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000004

5. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000005

6. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000006

7. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000007

8. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第1/8页

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ]
THE SKY IS FALLING
这 天空 是 坠落

天要塌下来了

[baɪ]
By
经过

经过

['lestər] [del] ['reɪ]
LESTER DEL REY
莱斯特 del 雷伊

莱斯特·德尔·雷

[eɪs] [bʊks]
ace books
高手 图书

王牌图书

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['tʃɑːrtər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪŋk] .
A Division of Charter Communications Inc .
一个 分配 的 宪章 通讯 公司 .

Charter Communications Inc.旗下部门

- ['ævənuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkəz]
1120 Avenue of the Americas
- 大街 的 这 美洲

美洲大道1120号

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

['kɑːpiraɪt] © - , - [baɪ]['gæləksi] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kɔːrp] .
Copyright © 1954 , 1963 by Galaxy Publishing Corp .
版权 © - , - 经过 星系 出版 公司 .

版权所有 © 1954, 1963 Galaxy Publishing Corp.

[ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [æz; əz] " [noʊ] [mɔːr] [stɑːrz]
A shorter and earlier version of this story appeared as " No More Stars
一个 较短 和 早些时候 版本 的 这 故事 出现 作为 " 不 更多的 星星

这篇报道的早期版本篇幅较短，标题为《不再有星星》。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['sætɝˈfiːld] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n]
" under the pseudonym of Charles Satterfield in Beyond Fantasy Fiction
" 在下面 这 笔名 的 查尔斯 萨特菲尔德 在 超过 幻想 小说

“以查尔斯·萨特菲尔德的笔名发表于《超越奇幻小说》”

[fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] , - .
for July , 1954 .
为了 七月 , - .

1954年7月。

[fɜːrst] [eɪs] ['prɪntɪŋ] : ['dʒænjueri] , -

First	Ace	printing	:	January	,	1973
第一的	高手	印刷	:	一月	,	-

Ace出版社首版：1973年1月

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Printed	in	U	.	S	.	A	.
打印	在	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

[-] [noʊt] .

Transcriber's	note	.
转录员的	笔记	.

转录者注。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	copyright	on	this	publication
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	版权	在	这	发布

[wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

was	renewed	.
曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

[deɪv] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Dave	stared	around	the	office	.
戴夫	凝视	大约	这	办公室	.

戴夫环顾了一下办公室。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	went	to	the	window	and	stared	upwards	at	the	crazy	patchwork	of	the
他	去	到	这	窗户	和	凝视	向上	在	这	疯狂的	拼布	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他走到窗边，抬头凝视着变幻莫测的天空。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [kræks] .

For	all	he	knew	,	in	such	a	sky	there	might	be	cracks	.
为了	全部	他	知道	,	在	这样的	一个	天空	那里	可能	是	裂缝	.

就他所知，这样的天空或许会有裂缝。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][rɪft] ,

In	fact	,	as	he	looked	,	he	could	make	out	a	rift	,
在	事实	,	作为	他	看起来	,	他	可以	制作	出去	一个	裂痕	,

事实上，他仔细观察后，发现那里有一道裂缝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] . . . [hoʊl] . . .

and	beyond	that	a	.	.	.	hole	.	.	.
和	超过	那	一个	.	.	.	洞	.	.	.

除此之外，还有一个……洞……

[ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

a	small	patch	where	there	was	no	color	,	and	yet	the	sky	there	was	not
一个	小的	修补	在哪里	那里	曾是	不	颜色	,	和	然而	这	天空	那里	曾是	不是

[blæk] .

black	.
黑色的	.

一小块没有颜色的地方，但那里的天空却不是黑色的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

There	were	no	stars	there	,	though	points	of	light	were	clustered	around	the
那里	是	不	明星	那里	,	尽管	积分	的	光	是	聚类	大约	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ə'pærəntli] [rɪ'triːtɪŋ] .

edges	,	apparently	retreating	.
边缘	,	显然	撤退	.

那里没有星星，只有一些光点聚集在边缘，似乎正在后退。

[ðə; ði][skaɪ]

The	Sky
这	天空

天空

[ɪz] ['fɔːlɪŋ]

Is	Falling
是	坠落

正在下降

[baɪ]

By
经过

经过

['lestər] [del] ['reɪ]

Lester	Del	Rey
莱斯特	德尔	雷伊

莱斯特·德尔·雷

[aɪ]

I
我

我

" [deɪv] ['hænsən] !

"	Dave	Hanson	!
"	戴夫	汉森	!

“戴夫·汉森！”

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [neɪm] [biː; bi] ['sʌmənd] ['sɛlz] [ænd; ənd] ['hjuːməz] , [kɑː][ænd; ənd]

By	the	power	of	the	true	name	be	summoned	cells	and	humors	,	ka	and
经过	这	力量	的	这	真的	姓名	是	被召唤	细胞	和	体液	,	卡	和

[ˌaɪ 'diː] , [self] [ænd; ənd] —

id	,	self	and	—
ID	,	自己	和	—

以真名之力，召唤细胞与体液，卡与本我，自我与——

" [deɪv] ['hænsən] !

"	Dave	Hanson	!
"	戴夫	汉森	!

“戴夫·汉森！”

[ðə; ði] [neɪm] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [θruː] ['ʌtər] ['blæknəs] , ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	name	came	swimming	through	utter	blackness	,	sucking	at	him	,	pulling	him
这	姓名	来了	游泳	通过	说出	黑	,	吸吮	在	他	,	拉	他

[tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

together	out	of	nothingness	.
一起	出去	的	虚无	.

这个名字从彻底的黑暗中游了出来，吸吮着他，将他从虚无中拉了出来。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

Then	,	abruptly	,	he	was	aware	of	being	alive	,	and	surprised	.
然后	,	突然	,	他	曾是	意识到的	的	存在	活	,	和	惊讶	.

然后，他突然意识到自己还活着，并感到惊讶。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	sucked	in	on	the	air	around	him	,	and	the	breath	burned	in	his	lungs	.
他	真烂	在	在	这	空气	大约	他	,	和	这	气息	烧伤	在	他的	肺	.

他猛吸了一口气，周围的空气灼烧着他的肺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [breθ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] !

He	was	one	of	the	dead	—	there	should	be	no	quickening	of	breath	within	him	!
他	曾是	一	的	这	死的	—	那里	应该	是	不	加速	的	气息	之内	他	!

他已经死了——他体内不应该再有任何呼吸！

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪmˈself] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	caught	a	grip	on	himself	,	fighting	the	fantasies	of	his	mind	,
他	捕捉	一个	紧握	在	他自己	,	斗争	这	幻想	的	他的	头脑	,

他努力控制住自己，与脑海中的幻想作斗争。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

and	took	another	breath	of	air	.
和	采取	其他	气息	的	空气	.

然后他又深吸了一口气。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [les] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [æn; ən] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smelz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

This	time	it	burned	less	,	and	he	could	force	an	awareness	of	the	smells	around	him	.
这	时间	它	烧伤	较少的	,	和	他	可以	力量	一个	意识	的	这	气味	大约	他	.

这一次燃烧的火焰较小，他能够强迫自己感知周围的气味。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

But	there	was	none	of	the	pungent	odor	of	the	hospital	he	had	expected	.
但	那里	曾是	没有任何	的	这	泼辣	气味	的	这	医院	他	有	预期的	.

但这里并没有他预想中医院里那种刺鼻的气味。

[ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] ['sʌlfər] , [bəːnd] [her] [ænd; ənd] ['klɔɪɪŋ] ['ɪnsens] .

Instead	,	his	nostrils	were	scorched	with	a	noxious	odor	of	sulfur	,	burned	hair	and	cloying	incense	.
反而	,	他的	鼻孔	是	烧焦的	和	一个	有害的	气味	的	硫	,	烧伤	头发	和	甜腻	香	.

相反，他的鼻孔里却弥漫着一股刺鼻的硫磺味、烧焦的头发味和甜腻的香料味。

[hiː; hi] ['gægd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	gagged	on	it	.
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	在	它	.

他被噎住了。

[hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ['tɔːtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] ['mʌslz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sniːzd] .

His	diaphragm	tautened	with	the	sharp	pain	of	long	-	unused	muscles	,	and	he	sneezed	.
他的	隔膜	绷紧的	和	这	锋利的	疼痛	的	长的	-	未使用的	肌肉	,	和	他	打喷嚏	.

由于长期未使用的肌肉带来的剧烈疼痛，他的横膈膜紧绷起来，然后他打了个喷嚏。

" [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , " [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sed] .
" A good sign , " a man's voice said .
" 一个 好的 符号 , " 一个 男人的 嗓音 说 .

“这是个好兆头，”一个男人的声音说道。

" [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] .
" The followers have accepted and are leaving .
" 这 追随者 有 公认 和 是 离开 .

“追随者们已经接受了现实，正在离开。”

['oʊnli][ə; eɪ] [tru:] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən] [sni:z] .
Only a true being can sneeze .
仅有的 一个 真的 存在 能 喷嚏 .

只有真正的生物才会打喷嚏。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði]['sæləmændər] [wɜ:rks] , [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [slaɪt] .
But unless the salamander works , his chances are only slight .
但 除非 这 蝾 作品 , 他的 机会 是 仅有的 轻微 .

但是，除非那只蝾螈奏效，否则他的机会微乎其微。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊldər] [vɔɪs]
" There was a mutter of agreement from others , before an older voice
" 那里 曾是 一个 低声 的 协议 从 其他的 , 前 一个 老 嗓音
[broʊk] [ɪn] .
broke in .
打破 在 .

“其他人低声表示赞同，然后一个年长的声音插了进来。”

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [di:pər] ['faɪər][ðæn; ðən][moʊst] ['sæləmændəz] [kæn; kən][stɜ:r] , [sɪr] [pɜ:rθ] .
" It takes a deeper fire than most salamanders can stir , Ser Perth .
" 它 需要 一个 更深 火 比 最多 蝾螈 能 搅拌 , ser 珀斯 .

“珀斯爵士，这需要比大多数蝾螈所能激起的更深沉的火焰。”

[wi:; wi] [maɪt] [eɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['fri:kwənsi] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑ:n]
We might aid it with high - frequency radiation , but I distrust the effects on
[ðə; ði] - .
the prepsyche .
这 - .

我们或许可以用高频辐射来帮助它，但我并不信任它对前心理的影响。

[ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [ə; eɪ] [teimd] ['sʌkjʊbəs] — "
If we tried a tamed succubus — "
如果 我们 尝试 一个 驯服 魅魔 — "

如果我们尝试驯服一个魅魔——”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ʌn'trʌstwɜ:rði] , " [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] [æn; ən]
" The things are untrustworthy , " the first voice an
" 这 事物 是 不可信赖的 , " 这 第一的 嗓音 一个

“这些东西不可信，”第一个声音说道。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- .
swered .
- .

已回答。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] , [wiː; wi] [der] [nɑːt] [trʌst] [wʌn] .

"	And	with	the	sky	falling	,	we	dare	not	trust	one	.
"	和	和	这	天空	坠落	,	我们	敢	不是	相信	一	.

“天塌下来了，我们谁也不敢相信。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [blɜːrd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [ˌsemi'kɔnʃəsnis] [ænd; ənd][hæf] - [θɔːts] .

"	The	words	blurred	off	in	a	fog	of	semiconsciousness	and	half	-	thoughts	.
"	这	字	模糊	离开	在	一个	多雾路段	的	半意识	和	一半	-	想法	.

“那些话语在半梦半醒和恍惚的迷雾中变得模糊不清。”

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ?

The	sky	was	falling	?
这	天空	曾是	坠落	?

天要塌下来了吗?

[huː] [kɪld] ['fɑːksi]['lɑːksi] ?

Who	killed	Foxy	Loxy	?
WHO	被杀	狐狸	洛西	?

谁杀死了福克西·洛克西?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði]['spaɪdər] , [huː] [sæt] [daʊn] [ɪn'saɪdər] ,

I	,	said	the	spider	,	who	sat	down	insider	,
我	,	说	这	蜘蛛	,	WHO	卫星	向下	内部人士	,

“我，”那只蜘蛛说道，它坐在了屋里。

[aɪ] [went] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] . . . .

I	went	boomp	in	the	night	and	the	bull	jumped	over	the	moon	.	.	.	.
我	去	-	在	这	夜晚	和	这	公牛	跳了起来	超过	这	月亮	.	.	.	.

我在夜里砰的一声，公牛跳过了月亮.....

" [bʊl] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	Bull	,	"	he	croaked	.
"	公牛	,	"	他	呱呱叫	.

“胡说八道，”他嘶哑着嗓子说道。

" [ðə; ði] [bʊl] ['sliːpər] ! "

"	The	bull	sleeper	!	"
"	这	公牛	轨枕	!	"

“睡着的公牛！”

" [dɪ'lɪriəs] , " [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['mʌtəd] .

"	Delirious	,	"	the	first	voice	muttered	.
"	谵妄	,	"	这	第一的	嗓音	低声说道	.

“神志不清，”第一个声音低声说道。

" [aɪ] [miːn] — [bʊl] ['pʊʃər] !

"	I	mean	—	bull	pusher	!
"	我	意思是	—	公牛	推手	!

我的意思是——斗牛士!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tʌŋ]

"	That	was	wrong	,	too	,	and	he	tried	again	,	forcing	his	reluctant	tongue
"	那	曾是	错误的	,	也	,	和	他	尝试	再次	,	强制	他的	不情愿的	舌头

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siləblz] .

around	the	syllables	.
大约	这	音节	.

“那也是错的。”他又试了一次，不情愿地用舌头勉强吐出音节。

" [bʊl] ['dɑːsər] !

"	Bull	dosser	!
"	公牛	档案	!

“胡说八道！”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['kudnt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [prə'naʊns] ['sɪmp(ə)l] - ?

"	Damn	it	,	couldn't	he	even	pronounce	simple	Engaliss	?
"	该死	它	,	不能	他	甚至	发音	简单的	-	?

“该死，他连简单的英格利斯（Engaliss）都念不准吗？”

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['wɔznt] ['ɪŋglɪʃ] , [haʊ'evər] .

The	language	wasn't	English	,	however	.
这	语言	不是	英语	,	然而	.

然而，他们使用的语言并不是英语。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kə'neɪdiən] [frentʃ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [spiːtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [sens]

Nor	was	it	Canadian	French	,	the	only	other	speech	he	could	make	any	sense
也不	曾是	它	加拿大	法语	,	这	仅有的	其他	演讲	他	可以	制作	任何	感觉

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

也不是加拿大法语，那是他唯一能听懂的另一种语言。

[jet] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd]['iːv(ə)n]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

Yet	he	understood	it	—	had	even	spoken	it	,	he	realized	.
然而	他	理解	它	—	有	甚至	说	它	,	他	已实现	.

但他明白这一点——他意识到，他甚至已经说过这句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [wət'evər] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

There	was	nothing	wrong	with	his	command	of	whatever	language	it	was	,
那里	曾是	没有什么	错误的	和	他的	命令	的	任何	语言	它	曾是	,

他对所用语言的掌握没有任何问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər]['bʊldoʊzər] .

but	there	seemed	to	be	no	word	for	bulldozer	.
但	那里	似乎	到	是	不	单词	为了	推土机	.

但似乎没有“推土机”这个词。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

He	struggled	to	get	his	eyes	open	.
他	挣扎	到	得到	他的	眼睛	打开	.

他费了好大劲才睁开眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [smelz] .

The	room	seemed	normal	enough	,	in	spite	of	the	odd	smells	.
这	房间	似乎	普通的	足够的	,	在	尽管如此	的	这	奇怪的	气味	.

尽管房间有些异味，但看起来还算正常。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [bed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][prɪm] [waɪt] [wɔːlz] ,

He	lay	on	a	high	bed	,	surrounded	by	prim	white	walls	,
他	躺	在	一个	高的	床	,	包围	经过	原始	白色的	墙壁	,

他躺在一张高高的床上，四周是洁白的墙壁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	even	a	chart	of	some	kind	at	the	bottom	of	the
和	那里	曾是	甚至	一个	图表	的	一些	种类	在	这	底部	的	这

['bedfreɪm] .

bedframe	.
床架	.

床架底部甚至还有一张图表之类的东西。

[hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [ɑːn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ðer; ðər] ,

He	focused	his	eyes	slowly	on	what	must	be	the	doctors	and	nurses	there	,
他	专注	他的	眼睛	缓慢地	在	什么	必须	是	这	医生	和	护士	那里	,

他缓缓将目光聚焦在那些应该是医生和护士的人身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [prə'feʃən(ə)l] ['wɜːri] .

and	their	faces	looked	back	with	the	proper	professional	worry	.
和	他们的	面孔	看起来	后退	和	这	恰当的	专业的	担心	.

他们脸上露出了应有的职业担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['verɪˌkʌlərd] [gaʊnz] [ðeɪ] [wɔːr] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

But	the	varicolored	gowns	they	wore	in	place	of	proper	clothing	were	covered
但	这	五彩斑斓	礼服	他们	穿着	在	地方	的	恰当的	衣服	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ɑːd] [dɪ'zaɪnz] ,

with	odd	designs	,
和	奇怪的	设计	,

但她们穿的那些用来代替正式服装的五彩长袍，上面布满了奇特的图案。

[stɑːrz] , ['kresnts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmblz] [fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] [ɔːr]

stars	,	crescents	and	things	that	might	have	been	symbols	for	astronomy	or
明星	,	新月	和	事物	那	可能	有	到过	符号	为了	天文学	或者

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

星星、新月以及其他可能象征着天文学或化学的事物。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðem; ðəm] .

He	tried	to	reach	for	his	glasses	to	adjust	them	.
他	尝试	到	抵达	为了	他的	眼镜	到	调整	他们	.

他伸手去拿眼镜调整一下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['glæsɪz] !

There	were	no	glasses	!
那里	是	不	眼镜	!

没有眼镜!

[ðæt] [hɪt] [hɪm; ɪm]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'skʌvəri] .

That	hit	him	harder	than	any	other	discovery	.
那	打	他	更难	比	任何	其他	发现	.

这件事对他的打击比其他任何发现都大。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

He	must	be	delirious	and	imagining	the	room	.
他	必须	是	谵妄	和	想象	这	房间	.

他一定是神志不清，在幻想房间里的景象。

[deɪv] ['hænsən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌnɪr'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]

Dave	Hanson	was	so	nearsighted	that	he	couldn't	have
戴夫	汉森	曾是	所以	近视	那	他	不能	有

戴夫·汉森近视非常严重，以至于他根本无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[siːn] [ðə; ði] [men] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [kə'rektɪv] ['lensiz] .

seen	the	men	,	much	less	the	clothing	,	without	corrective	lenses	.
已见	这	男人	,	很多	较少的	这	衣服	,	没有	矫正	镜头	.

没戴矫正眼镜的话，我只能看到这些人，更别提他们的穿着了。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [nɪr] [hɪz; ɪz]

The	middle	-	aged	man	with	the	small	mustache	bent	over	the	chart	near	his
这	中间	-	老年人	男人	和	这	小的	胡子	弯曲	超过	这	图表	靠近	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

一位留着小胡子的中年男子弯腰查看脚边的图表。

" [m] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

"	Hmm	,	"	the	man	said	in	the	voice	of	the	first	speaker	.
"	唔	,	"	这	男人	说	在	这	嗓音	的	这	第一的	扬声器	.

“嗯，”那人用第一个说话者的声音说道。

" [mɑːrz] [traɪn] ['neptjuːn,'neptuːn] .

"	Mars	trines	Neptune	.
"	火星	三元组	海王星	.

火星与海王星呈三分相。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['skɔːrpioʊ][soʊ] ['ɔːltərd] . . . [m] .

And	with	Scorpio	so	altered	.	.	.	hmm	.
和	和	天蝎座	所以	已修改	.	.	.	唔	.

而天蝎座也发生了如此大的变化……嗯。

['betər] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [ˌsiː 'siː] . [ʌv; əv]['kɔːrtɪzoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [træns'fjuːʒn] .

Better	add	two	cc	.	of	cortisone	to	the	transfusion	.
更好的	添加	二	cc	.	的	可的松	到	这	输血	.

最好在输血中加入2毫升可的松。

" ['hænsən] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

"	Hanson	tried	to	sit	up	,	but	his	arms	refused	to	bear	his	weight	.
"	汉森	尝试	到	坐	向上	,	但	他的	武器	拒绝	到	熊	他的	重量	.

汉森试图坐起来，但他的双臂无法支撑他的体重。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	opened	his	mouth	.
他	打开	他的	嘴	.

他张开了嘴。

[ə; eɪ] [slɪm] [hænd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['suːðɪŋ] [bluː] [aɪz] .

A	slim	hand	came	to	his	lips	,	and	he	looked	up	into	soothing	blue	eyes	.
一个	苗条的	手	来了	到	他的	嘴唇	,	和	他	看起来	向上	进入	舒缓	蓝色的	眼睛	.

一只纤细的手抚上他的嘴唇，他抬起头，望进一双温柔的蓝色眼睛。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] ['kɑːpər] - [red] [her] .

The	nurse's	face	was	framed	in	copper	-	red	hair	.
这	护士的	脸	曾是	框	在	铜	-	红色的	头发	.

护士的脸庞被铜红色的头发衬托着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][træns'pærənt] [skɪn] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [fitʃər] [ðæt] [ə'kɜːr] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən]

She	had	the	transparent	skin	and	classic	features	that	occur	once	in	a	million
她	有	这	透明的	皮肤	和	经典的	特征	那	发生	一次	在	一个	百万

[taɪmz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [ˌred'hedɪd] [in'tʃɑːntrisiz] [ə'laɪv] .

times	but	which	still	keep	the	legend	of	redheaded	enchantresses	alive	.
时代	但	哪个	仍然	保持	这	传奇	的	红发	女巫	活	.

她拥有百万分之一的奇特肤质和经典的五官，但这却让红发女巫的传说得以延续。

" [ʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shh	,	"	she	said	.
"	嘘	,	"	她	说	.

“嘘，”她说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] .

He	began	to	struggle	against	her	hand	,	but	she	shook	her	head	gently	.
他	开始	到	斗争	反对	她	手	,	但	她	摇晃	她	头	轻轻地	.

他开始挣扎，想要摆脱她的手，但她轻轻地摇了摇头。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['məuʃənz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]
Her **other** **hand** **began** **a** **series** **of** **complicated** **motions** **that** **had** **a** **ritualistic**
她 其他 手 开始 一个 系列 的 复杂的 运动 那 有 一个 仪式性的
[lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
look **about** **them** **.**
看 关于 他们 .

她的另一只手开始做出一系列复杂的动作，这些动作看起来带有某种仪式感。

" [ʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Shh** **,** **"** **she** **repeated** **.**
" 嘘 , " 她 重复 .

“嘘，”她重复道。

" [rest] .
" **Rest** **.**
" 休息 .

“休息。

[rɪ'læks][ænd; ənd] [sliːp] , [deɪv] ['hænsən] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] .
Relax **and** **sleep** **,** **Dave** **Hanson** **,** **and** **remember** **when** **you** **were** **alive** **.**
放松 和 睡觉 , 戴夫 汉森 , 和 记住 什么时候 你 是 活 .

放松，睡吧，戴夫·汉森，回忆一下你活着的时候。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **There** **was** **a** **sharp** **sound** **from** **the** **doctor** **,**
" 那里 曾是 一个 锋利的 声音 从 这 医生 ,

医生发出了一声尖锐的声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][blɜːr][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['hænsən][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
but **it** **began** **to** **blur** **out** **before** **Hanson** **could** **understand** **it** **.**
但 它 开始 到 模糊 出去 前 汉森 可以 理解 它 .

但汉森还没来得及听清，画面就开始变得模糊不清了。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['hiːd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi]
He **fought** **to** **remember** **what** **he'd** **heard** **the** **nurse** **say** **—** **something** **about** **when** **he**
他 战斗 到 记住 什么 他会 听到 这 护士 说 — 某物 关于 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] — [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . . .
was **alive** **—** **as** **if** **he'd** **been** **dead** **a** **long** **time** **.** **.** **.** **.**
曾是 活 — 作为 如果 他会 到过 死的 一个 长的 时间 . . . .

他努力回想护士说过的话——好像是关于他活着的时候——仿佛他已经死了很久似的……

[hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld][ðə; ði] [θɔːt] .
He **couldn't** **hold** **the** **thought** **.**
他 不能 抓住 这 想法 .

他无法抑制住这个念头。

[æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
At **a** **final** **rapid** **motion** **of** **the** **girl's** **hand** **his** **eyes** **closed** **,**
在 一个 最终的 迅速的 运动 的 这 女孩们 手 他的 眼睛 关闭 ,

随着女孩手的最后快速动作，他的眼睛闭上了。

[ðə; ði] [smel] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][ɔːl] [saʊndz] ['vænɪʃt] .
the **smell** **faded** **from** **his** **nose** **and** **all** **sounds** **vanished** **.**
这 闻 褪色 从 他的 鼻子 和 全部 声音 消失了 .

他鼻子里的气味消失了，所有的声音也都消失了。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]
Once **there** **was** **a** **stinging** **sensation** **,** **as** **if** **he** **were** **receiving** **the**
一次 那里 曾是 一个 刺痛 感觉 , 作为 如果 他 是 接收 这
[trænsˈfjuːʒn] .
transfusion **.**
输血 .

他感到一阵刺痛，就像正在接受输血一样。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməriz] — ['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ]

Then	he	was	alone	in	his	mind	with	his	memories	—	mostly	of	the	last	day
然后	他	曾是	独自的	在	他的	头脑	和	他的	回忆	—	大多	的	这	最后的	天

[wen] ['hiːd] [stɪl] [bɪn] [ə'laɪv] .

when	he'd	still	been	alive	.
什么时候	他会	仍然	到过	活	.

然后，他独自沉浸在自己的思绪中，回忆着——大多是他活着的最后一天的记忆。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [riː'lɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] , [riː'θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] ['hiːd][hæd; həd] [ðen] .

He	seemed	to	be	reliving	the	events	,	rethinking	the	thoughts	he'd	had	then	.
他	似乎	到	是	重温	这	活动	,	重新思考	这	想法	他会	有	然后	.

他似乎在重温那些事件，重新思考他当时的想法。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	began	with	the	sight	of	his	uncle's	face	leering	at	him	.
它	开始	和	这	视线	的	他的	叔叔的	脸	色眯眯的	在	他	.

一切都始于他看到叔叔那张色眯眯地盯着他的脸。

['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd]['ɑːrnəld]['hænsən] [lʊkt] [laɪk] ['evri] ['mænz] [driːm] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri]

Uncle	David	Arnold	Hanson	looked	like	every	man's	dream	of	himself	and	every
叔叔	大卫	阿诺德	汉森	看起来	喜欢	每一个	男人的	梦	的	他自己	和	每一个

['wʊmənz] [driːmz] [ʌv; əv] ['mænlinəs] .

woman's	dreams	of	manliness	.
女性的	梦境	的	男子气概	.

大卫·阿诺德·汉森叔叔看起来就像每个男人梦寐以求的自己，以及每个女人梦寐以求的男子气概。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə] [deɪv] , [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['diːmən] .

But	at	the	moment	,	to	Dave	,	he	looked	more	like	a	personal	demon	.
但	在	这	片刻	,	到	戴夫	,	他	看起来	更多的	喜欢	一个	个人的	恶魔	.

但此刻，在戴夫眼里，他更像是一个心魔。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['næsti] ['læftər] [wʌz; wəz] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er]

His	head	was	tilted	back	and	nasty	laughter	was	booming	through	the	air
他的	头	曾是	斜	后退	和	可恶的	笑声	曾是	蓬勃发展	通过	这	空气

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

of	the	little	office	.
的	这	小的	办公室	.

他仰着头，发出刺耳的笑声，回荡在狭小的办公室里。

" [soʊ][jʊr; jər][gɜːrl] [raɪts] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] [æk'tɪvəti] ['dɪdnt] [fer] [soʊ] [wel] , [eɪ] ? " [hiː; hi]

"	So	your	girl	writes	that	your	little	farewell	activity	didn't	fare	so	well	,	eh	?	"	he
"	所以	你的	女孩	写	那	你的	小的	告别	活动	没有	票价	所以	出色地	,	嗯	?	"	他

['tʃɔːtld] .

chortled	.
轻笑	.

“所以你女朋友来信说你精心策划的告别活动不太成功，是吗？”他轻笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ]

"	And	you	come	crawling	here	to	tell	me	you	want	to	do	the	honorable	thing
"	和	你	来	爬行	这里	到	告诉	我	你	想	到	做	这	光荣的	事物

,

,
,

“然后你卑躬屈膝地跑来告诉我，你想做件光荣的事，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] , [juːl] [duː][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] !
All right , my beloved nephew , you'll do the honorable thing !
全部 正确的 , 我的 心爱 侄子 , 你会 做 这 光荣的 事物 !

好吧，我亲爱的侄子，你会做件光荣的事!

[juːl] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
You'll stick to your contract with me . "
你会 戳 到 你的 合同 和 我 . "

你会遵守和我签订的合同。

" [bʌt; bət] — " [deɪv] [bɪ'gæn] .
" But — " Dave began .
" 但 — " 戴夫 开始 .

“但是——”戴夫开口道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juːd] ['betər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" But if you don't , you'd better read it again .
" 但 如果 你 不 , 你会 更好的 读 它 再次 .

但如果你不这么做，最好再读一遍。

[juː; jʊ][dəunt] [get] [wʌn] [sent] [ɪk'sept] [ɑːn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You don't get one cent except on completion of your year with me .
你 不 得到 一 中心 除了 在 完成 的 你的 年 和 我 .

除了在我这里待满一年之外，你一分钱也拿不到。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['hæpənz] .
That's what it says , and that's what happens .
那就是 什么 它 说道 , 和 那就是 什么 发生 .

上面是这么说的，事情也确实如此。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['letɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [ɪn] .
" He paused , letting the fact that he meant it sink in .
" 他 暂停 , 出租 这 事实 那 他 意思是 它 下沉 在 .

他停顿了一下，让自己慢慢消化他这番话的认真含义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] .
He was enjoying the whole business , and in no hurry to end it .
他 曾是 享受 这 所有的 商业 , 和 在 不 匆忙 到 结尾 它 .

他很享受整个过程，一点也不急于结束。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [deɪv] , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [fer] [tuː; tə]
" And I happen to know , Dave , that you don't even have fare to
" 和 我 发生 到 知道 , 戴夫 , 那 你 不 甚至 有 票价 到
[sə'skætʃəwən] [left] .
Saskatchewan left .
萨斯喀彻温省 左边 .

“而且我碰巧知道，戴夫，你连去萨斯喀彻温省的车费都没有了。”

[juː; jʊ][kwɪt][ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['nevər] [get] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] .
You quit and I'll see you never get another job .
你 辞职 和 患病的 看 你 绝不 得到 其他 工作 .

你辞职，我保证你以后再也找不到工作。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ]['sɪstər][aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] , [baɪ]['dʒʌmpɪŋ]['dʒuːpɪtər] ,
I promised my sister I'd make a man of you and , by jumping Jupiter ,
我 承诺 我的 姐姐 ID 制作 一个 男人 的 你 和 , 经过 跳 木星 ,

我答应过我妹妹我会让你成为一个真正的男子汉，而且，通过跳跃木星，

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [du:] [dʒʌst] [ðæt] .

I	intend	to	do	just	that	.
我	打算	到	做	只是	那	.

我打算这么做。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [bʊk] ,

And	in	my	book	,
和	在	我的	书	,

在我的书中，

[ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ju:; jʊ] [rʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [teɪl] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [legz] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

that	doesn't	mean	you	run	back	with	your	tail	between	your	legs	just	because
那	不	意思是	你	跑步	后退	和	你的	尾巴	之间	你的	腿	只是	因为

[sʌm; səm] ['sɪli] [jʌŋ] [gɜ:rl] [pulz] [ðæt] [oʊld] ['tʃesnʌt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

some	silly	young	girl	pulls	that	old	chestnut	on	you	.
一些	愚蠢的	年轻的	女孩	拉	那	老的	板栗	在	你	.

但这并不意味着，仅仅因为某个愚蠢的年轻女孩跟你耍了个老掉牙的把戏，你就夹着尾巴灰溜溜地逃走了。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [aɪ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] . . . .

Why	,	when	I	was	your	age	,	I	already	had	.	.	.	.
为什么	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	我	已经	有	.	.	.	.

我像你这么大的时候，就已经有了……

" [deɪv] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

"	Dave	wasn't	listening	any	longer	.
"	戴夫	不是	聆听	任何	更长	.

戴夫已经听不进去了。

[ɪn] ['fju:t(ə)l] ['æŋgər] , ['hi:d] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['stʌmbliŋ] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]

In	futile	anger	,	he'd	swung	out	of	the	office	and	gone	stumbling	back	toward	the
在	徒劳	愤怒	,	他会	摇摆	出去	的	这	办公室	和	已消失	踉跄	后退	朝向	这

[kəm'pju:tər] ['bɪldɪŋ] .

computer	building	.
电脑	建筑	.

他怒火中烧，徒劳地冲出办公室，跌跌撞撞地朝计算机楼走去。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [treɪl] .

Then	,	in	a	further	burst	of	anger	,	he	swung	off	the	trail	.
然后	,	在	一个	更远	爆裂	的	愤怒	,	他	摇摆	离开	这	踪迹	.

然后，他怒火中烧，荡下了小路。

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [blæst] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] !

To	hell	with	his	work	and	blast	his	uncle	!
到	地狱	和	他的	工作	和	爆炸	他的	叔叔	!

去他妈的工作，诅咒他叔叔！

['hi:d] [goʊ] [ɑ:n] ['ɪntu:] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hi:d] — ['hi:d] [du:] [wət'evər] [hi:; hi] [pli:zd] .

He'd	go	on	into	town	,	and	he'd	—	he'd	do	whatever	he	pleased	.
他会	去	在	进入	镇	,	和	他会	—	他会	做	任何	他	高兴	.

他会进城，然后——他会做任何他想做的事。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv]

The	worst	part	of	it	was	that	Uncle	David	could	make	good	on	his	threat	of
这	最差	部分	的	它	曾是	那	叔叔	大卫	可以	制作	好的	在	他的	威胁	的

['si:ɪŋ] [ðæt] [deɪv] [gɑ:t] [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk] ['eniwer] .

seeing	that	Dave	got	no	more	work	anywhere	.
看到	那	戴夫	得到	不	更多的	工作	任何地方	.

最糟糕的是，大卫叔叔有可能兑现他的威胁，让戴夫再也找不到工作。

['deɪvɪd] ['ɑ:rnəld] ['hænsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .

David	Arnold	Hanson	was	a	power	to	reckon	with	.
大卫	阿诺德	汉森	曾是	一个	力量	到	估计	和	.

大卫·阿诺德·汉森是一位不容小觑的人物。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] ['eniwʌn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz] [skiːm]

No	other	man	on	Earth	could	have	persuaded	anyone	to	let	him	try	his	scheme
不	其他	男人	在	地球	可以	有	被说服	任何人	到	让	他	尝试	他的	方案

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'flekʃn] [wɔːl]

of	building	a	great	deflection	wall
的	建筑	一个	伟大的	偏转	墙

地球上没有其他人能说服任何人让他尝试建造一道巨大的偏转墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə'krɔːs] ['nɔːrðərn] ['kænədə][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weðər] ['pætərn] .

across	northern	Canada	to	change	the	weather	patterns	.
穿过	北方	加拿大	到	改变	这	天气	图案	.

横跨加拿大北部，改变了气候模式。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

And	no	other	man	could	have	accomplished	the	impossible	task	,
和	不	其他	男人	可以	有	完成	这	不可能的	任务	,

没有其他人能够完成这项不可能的任务。

['iːv(ə)n]['æftər] [twelv] ['kʌntriz] [puːld] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːb] .

even	after	twelve	countries	pooled	their	resources	to	give	him	the	job	.
甚至	后	十二	国家	汇集	他们的	资源	到	给	他	这	工作	.

即便十二个国家联合起来，共同努力才让他获得了这份工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .

But	he	was	doing	it	,	and	it	was	already	beginning	to	work	.
但	他	曾是	正在做	它	,	和	它	曾是	已经	开始	到	工作	.

但他确实这么做了，而且已经开始奏效了。

[deɪv] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['wɪntər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [hæd; həd] ['defɪnətli] [ʃoʊn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

Dave	had	noticed	that	the	last	winter	in	Chicago	had	definitely	shown	that	Uncle
戴夫	有	注意到	那	这	最后的	冬天	在	芝加哥	有	确实	所示	那	叔叔

['deɪvɪdz] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] .

David's	predictions	were	coming	true	.
大卫的	预测	是	未来	真的	.

戴夫注意到，芝加哥的最后一个冬天清楚地表明，大卫叔叔的预言正在一一应验。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Like	most	of	the	world	,
喜欢	最多	的	这	世界	,

和世界上大多数国家一样，

[deɪv] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

Dave	had	regarded	the	big	man	who	was	his	uncle	with	something	close	to
戴夫	有	认为	这	大的	男人	WHO	曾是	他的	叔叔	和	某物	关闭	到

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

戴夫对他的叔叔——那个身材魁梧的男人——抱有近乎崇拜的感情。

['hiːd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk] ['ʌndər] ['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] .

He'd	jumped	at	the	chance	to	work	under	Uncle	David	.
他会	跳了起来	在	这	机会	到	工作	在下面	叔叔	大卫	.

他欣然接受了在大卫叔叔手下工作的机会。

[ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

And	he'd	been	a	fool	.
和	他会	到过	一个	傻子	.

他真是个傻瓜。

['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

He'd	been	doing	all	right	in	Chicago	.
他会	到过	正在做	全部	正确的	在	芝加哥	.

他在芝加哥过得还不错。

[rɪ'perɪŋ] [kəm'pjuːtərz] ['dɪdnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

Repairing	computers	didn't	pay	a	fortune	,	but	it	was	a	good	living	,
维修	计算机	没有	支付	一个	财富	,	但	它	曾是	一个	好的	活的	,

修理电脑虽然赚不了多少钱，但也是一份不错的收入。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	good	at	it	.
和	他	曾是	好的	在	它	.

而且他很擅长这个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɜːrθə] — ['meɪbi] [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvi] [dɑːl] ,

And	there	was	Bertha	—	maybe	not	a	movie	doll	,
和	那里	曾是	伯莎	—	或许	不是	一个	电影	玩具娃娃	,

还有贝莎——也许她不是电影里的玩偶，

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [kʊk] .

but	a	sort	of	pretty	girl	who	was	also	a	darned	good	cook	.
但	一个	种类	的	漂亮的	女孩	WHO	曾是	还	一个	该死的	好的	厨师	.

但她长相漂亮，而且厨艺也非常好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['huːd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['skrɔːni] ,

For	a	man	of	thirty	who'd	always	been	a	scrawny	,
为了	一个	男人	的	三十	谁会	总是	到过	一个	瘦弱的	,

对于一个三十岁、一直都很瘦弱的男人来说，

[ʃaɪ] [rʌnt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] " [bɪ'fɔːr] " ['pɪktʃərz] , ['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

shy	runt	like	the	one	in	the	"	before	"	pictures	,	he'd	been	doing	all	right	.
害羞的	矮子	喜欢	这	一	在	这	"	前	"	图片	,	他会	到过	正在做	全部	正确的	.

他像“之前”照片里那样害羞矮小，但之前一直都过得不错。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Then	came	the	letter	from	his	uncle	,
然后	来了	这	信	从	他的	叔叔	,

然后他收到了叔叔的来信，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]['trɪp(ə)l]['sæləri] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪntənəns] [mæn][ɑːn][ðə; ði][kəm'pjuːtərz] [juːst] [fɔːr; fər]

offering	him	triple	salary	as	a	maintenance	man	on	the	computers	used	for
提供	他	三倍	薪水	作为	一个	维护	男人	在	这	计算机	用过的	为了

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [dʒɑːb] .

the	construction	job	.
这	建造	工作	.

给他开出三倍工资，让他担任建筑工地电脑维修员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['roʊmæns][ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['ɪndiən] [meɪdz] , [bʌt; bət] [deɪv]

There	was	nothing	said	about	romance	and	beauteous	Indian	maids	,	but	Dave
那里	曾是	没有什么	说	关于	浪漫	和	美丽的	印度	女佣	,	但	戴夫

[fɪld] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] .

filled	that	in	himself	.
已填	那	在	他自己	.

虽然没有提到浪漫爱情和美丽的印度女佣，但戴夫自己脑补了这部分内容。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [gɑːt] ['mærid] , [tuː] ,

He	would	need	the	money	when	he	and	Bertha	got	married	,	too	,
他	会	需要	这	钱	什么时候	他	和	伯莎	得到	已婚	,	也	,

他和伯莎结婚的时候也需要这笔钱。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['helθi] ['aʊtdɔ:r] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:rdərd]

and	all	that	healthy	outdoor	living	was	just	what	the	doctor	would	have	ordered
和	全部	那	健康	户外的	活的	曾是	只是	什么	这	医生	会	有	订购

.

:

.

而所有这些健康的户外生活方式，正是医生所建议的。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪdz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	Indian	maids	,	of	course	,
这	印度	女佣	,	的	课程	,

当然，指的是印度女佣们。

[tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fju:] [fæt] [oʊld] [skwɔ:z] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [waɪt] [men] .

turned	out	to	be	a	few	fat	old	squaws	who	knew	all	about	white	men	.
转向	出去	到	是	一个	很少	胖的	老的	印第安女人	WHO	知道	全部	关于	白色的	男人	.

结果发现是几个肥胖的老印第安女人，她们对白人男人了如指掌。

[ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] ['lɪvɪŋ] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [reɪn] , [heɪl] , [sli:t] , ['blɪzərd] ,

The	outdoor	living	developed	into	five	months	of	rain	,	hail	,	sleet	,	blizzard	,
这	户外的	活的	发达	进入	五	几个月	的	雨	,	冰雹	,	霰	,	暴风雪	,

户外生活变成了长达五个月的雨、冰雹、雨夹雪和暴风雪。

[fɑ:g] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] ['fri:zɪŋ] [ɪn] [t'ræktəz] [waɪl] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] ['helθi] [fju:mz] [ʌv; əv] ['di:z(ə)l]

fog	and	constant	freezing	in	tractors	while	breathing	the	healthy	fumes	of	diesels
多雾路段	和	持续的	冷冻	在	拖拉机	尽管	呼吸	这	健康	烟雾	的	柴油机

.

:

.

拖拉机里雾气弥漫，寒风刺骨，同时还要呼吸柴油机排放的废气。

['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['dʒi:niəs] , [ɔ:l] [raɪt] ,

Uncle	David	turned	out	to	be	a	construction	genius	,	all	right	,
叔叔	大卫	转向	出去	到	是	一个	建造	天才	,	全部	正确的	,

事实证明，大卫叔叔确实是个建筑天才。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [deɪv] [si:md] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv]

but	his	interest	in	Dave	seemed	to	lie	in	the	fact	that	he	was	tired	of
但	他的	兴趣	在	戴夫	似乎	到	说谎	在	这	事实	那	他	曾是	疲劳的	的

['bi:ɪŋ] ['saɪmən] [lɪ'gri:] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd]

being	Simon	Legree	to	strangers	and
存在	西蒙	乐格里	到	陌生人	和

但他对戴夫的兴趣似乎在于，他厌倦了在陌生人面前扮演西蒙·勒格里这个角色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

wanted	to	take	it	out	on	one	of	his	own	family	.
通缉	到	拿	它	出去	在	一	的	他的	自己的	家庭	.

他想把气撒在自己家人身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:zi] [dʒɑ:b] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [hel] [wen] [ðə; ði] ['regjələr] [kəm'pju:tər] - [mæn] ['kudnt] [teɪk]

And	the	easy	job	turned	into	hell	when	the	regular	computer	-	man	couldn't	take
和	这	简单的	工作	转向	进入	地狱	什么时候	这	常规的	电脑	-	男人	不能	拿

['eni] [mɔ:r] [ænd; ənd] [kwɪt] ,

any	more	and	quit	,
任何	更多的	和	辞职	,

原本轻松的工作变成了地狱，因为那位普通的电脑操作员再也无法忍受，最终辞职了。

['liːvɪŋ] [deɪv] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tests] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['niːdɪd]

leaving	Dave	to	do	everything	,	including	making	the	field	tests	to	gain	the	needed
离开	戴夫	到	做	一切	,	包括	制作	这	场地	测试	到	获得	这	需要

['deɪtə] .

data	.
数据	.

让戴夫独自完成所有工作，包括进行实地测试以获取所需数据。

[naʊ] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['fræntɪk] ['letərz] ,

Now	Bertha	was	writing	frantic	letters	,
现在	伯莎	曾是	写作	疯狂的	信件	,

现在，伯莎正焦急地写着信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] ['hiːd] ['betər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

telling	him	how	much	he'd	better	come	back	and	marry	her	immediately	.
讲述	他	如何	很多	他会	更好的	来	后退	和	结婚	她	立即地	.

告诉他，他最好立刻回来娶她。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] !

And	Uncle	David	thought	it	was	a	joke	!
和	叔叔	大卫	想法	它	曾是	一个	开玩笑	!

大卫叔叔以为这是个玩笑！

[deɪv] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ,

Dave	paid	no	attention	to	where	his	feet	were	leading	him	,
戴夫	有薪酬的	不	注意力	到	在哪里	他的	脚	是	领导	他	,

戴夫完全没注意自己的脚把自己引向何方。

['oʊnli] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [dʒɑːb] .

only	vaguely	aware	that	he	was	heading	down	a	gully	below	the	current	construction	job	.
仅有的	依稀	意识到的	那	他	曾是	标题	向下	一个	沟壑	以下	这	当前的	建造	工作	.

他只是隐约意识到自己正沿着下方施工现场的一条沟壑向下走。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [t'ræktəz] [ænd; ənd] ['bʊldoʊzərz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [klɪf] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

He	heard	the	tractors	and	bulldozers	moving	along	the	narrow	cliff	above	him	,
他	听到	这	拖拉机	和	推土机	移动	沿着	这	狭窄的	悬崖	多于	他	,

他听到拖拉机和推土机沿着上方狭窄的悬崖行驶的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

but	he	was	used	to	the	sound	.
但	他	曾是	用过的	到	这	声音	.

但他已经习惯了这种声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['fræntɪk] [jelɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [tuː] , [bʌt; bət] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

He	heard	frantic	yelling	from	above	,	too	,	but	paid	no	attention	to	it	;
他	听到	疯狂的	大喊	从	多于	,	也	,	但	有薪酬的	不	注意力	到	它	;

他也听到上面传来疯狂的喊叫声，但他没有理会；

[ɪn] ['eni] ['hænsən] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['proʊgræm] ,

in	any	Hanson	construction	program	,
在	任何	汉森	建造	程序	,

在任何汉森建筑项目中，

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jelɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

somebody	was	always	yelling	about	something	that	had	to	be	done	day	before	yesterday	.
某人	曾是	总是	大喊	关于	某物	那	有	到	是	完毕	天	前	昨天	.

总有人嚷嚷着前天就该做的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

It	wasn't	until	he	finally	became	aware	of	his	own	name	being	shouted	that	he
它	不是	直到	他	最后	成为	意识到的	的	他的	自己的	姓名	存在	喊叫	那	他

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

直到他终于意识到有人在喊他的名字，他才抬起头来。

[ðen] [hiː; hi] [froʊz] [ɪn] ['hɔːrər] .

Then	he	froze	in	horror	.
然后	他	冻住了	在	恐怖	.

然后他惊恐地僵住了。

[ðə; ði] ['bʊldoʊzər] [wʌz; wəz] ['tiːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt]

The	bulldozer	was	teetering	at	the	edge	of	the	cliff	as	he	saw	it	,	right
这	推土机	曾是	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	这	悬崖	作为	他	锯	它	,	正确的

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

他看到推土机摇摇欲坠地停在悬崖边上，就在他头顶上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [tred] [spʌn] [ˌɪdi'ɑːtɪkli]

And	the	cliff	was	crumbling	from	under	it	,	while	the	tread	spun	idiotically
和	这	悬崖	曾是	摇摇欲坠	从	在下面	它	,	尽管	这	踏	旋转	愚蠢地

[aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

out	of	control	.
出去	的	控制	.

悬崖在它脚下崩塌，而踏板却愚蠢地失控旋转。

[æz; əz] ['deɪvz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [klɪf] ['krʌmbld] [kəm'pliːtli] ,

As	Dave's	eyes	took	in	the	whole	situation	,	the	cliff	crumbled	completely	,
作为	戴夫的	眼睛	采取	在	这	所有的	情况	,	这	悬崖	崩溃了	完全地	,

戴夫的目光扫过眼前的一切，悬崖彻底崩塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊzər] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	the	dozer	came	lunging	over	the	edge	,	plunging	straight	for	him	.
和	这	推土机	来了	突进	超过	这	边缘	,	骤降	直的	为了	他	.

推土机猛地冲出边缘，径直朝他扑来。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] .

His	shout	was	drowned	in	the	roar	of	the	motor	.
他的	喊	曾是	溺水	在	这	吼	的	这	发动机	.

他的喊声被引擎的轰鸣声淹没了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][dʒʌmp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][ɪn] ['terər] .

He	tried	to	force	his	legs	to	jump	,	but	they	were	frozen	in	terror	.
他	尝试	到	力量	他的	腿	到	跳	,	但	他们	是	冷冻	在	恐怖	.

他试图强迫自己的双腿跳起来，但它们却因为恐惧而僵住了。

[ðə; ði] ['hevi] [mæs] [keɪm] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪts] [tredz] ['tʃɜːrnɪŋ] [laɪk] [greɪt] [tiːθ] [riːtʃɪŋ]

The	heavy	mass	came	straight	for	him	,	its	treads	churning	like	great	teeth	reaching
这	重的	大量的	来了	直的	为了	他	,	它是	踏板	搅拌	喜欢	伟大的	牙齿	到达

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

那庞然大物径直朝他袭来，履带像巨大的牙齿一样搅动着，仿佛要抓住他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] , ['skwerli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	it	hit	,	squarely	on	top	of	him	.
然后	它	打	,	完全	在	顶部	的	他	.

然后它就击中了他，正中他的头部。

['sʌmθɪŋ] [rɪpt] [ænd; ənd] ['splætəd] [ænd; ənd] [blækt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['weltər] [ʌv; əv]

Something	ripped	and	splattered	and	blacked	out	in	an	unbearable	welter	of
某物	撕裂	和	溅射	和	变黑	出去	在	一个	难以忍受	弱打	的

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

某种东西被撕裂、溅射，然后陷入一片难以忍受的痛苦之中。

[deɪv] ['hænsən] [keɪm] [ə'weɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ɑːrmz]

Dave	Hanson	came	awake	trying	to	scream	and	thrusting	at	the	bed	with	arms
戴夫	汉森	来了	醒	尝试	到	尖叫	和	推进	在	这	床	和	武器

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] .

too	weak	to	raise	him	.
也	虚弱的	到	增加	他	.

戴夫·汉森醒来后试图尖叫，并用力捶打着床，但他的手臂无力得无法抬起身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

The	dream	of	the	past	was	already	fading	.
这	梦	的	这	过去的	曾是	已经	褪色	.

过去的梦想已经开始消逝。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [deθ] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

The	horror	he	had	thought	was	death	lay	somewhere	in	the	past	.
这	恐怖	他	有	想法	曾是	死亡	躺	某处	在	这	过去的	.

他曾以为的死亡，其实早已成为过去。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] — [wer'evər] [hɪr] [wʌz; wəz] .

Now	he	was	here	—	wherever	here	was	.
现在	他	曾是	这里	—	无论	这里	曾是	.

现在他就在这里——无论这里是哪里。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [stɪl] [ə'laɪv]

The	obvious	answer	was	that	he	was	in	a	normal	hospital	,	somehow	still	alive
这	明显的	回答	曾是	那	他	曾是	在	一个	普通的	医院	,	不知何故	仍然	活

, ['biːɪŋ] [pætʃt] [ʌp] .

,	being	patched	up	.
,	存在	已修补	向上	.

显而易见的答案是，他当时在一家普通的医院里，不知何故还活着，正在接受治疗。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['weɪkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

The	things	he	seemed	to	remember	from	his	other	waking	must	be	a
这	事物	他	似乎	到	记住	从	他的	其他	醒来	必须	是	一个

['mɪkstʃər] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .

mixture	of	fact	and	delirium	.
混合物	的	事实	和	谵妄	.

他从其他清醒状态下似乎记得的事情，一定是事实和谵妄的混合体。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][ɪn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri]

Besides	,	how	was	he	to	judge	what	was	normal	in	extreme	cases	of	surgery
除了	,	如何	曾是	他	到	法官	什么	曾是	普通的	在	极端	案例	的	外科手术

?

?
?

此外，在极端的手术案例中，他又如何判断什么是正常的呢?

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][bed] ,

He	managed	to	struggle	up	to	a	sitting	position	in	the	bed	,
他	管理	到	斗争	向上	到	一个	坐着	位置	在	这	床	,

他挣扎着坐了起来，从床上坐了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

trying	to	make	out	more	of	his	surroundings	.
尝试	到	制作	出去	更多的	的	他的	周围环境	.

他努力辨认周围的环境。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] .

But	the	room	was	dark	now	.
但	这	房间	曾是	黑暗的	现在	.

但现在房间里一片漆黑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['breɪʒər] [ðer; ðər] ,

As	his	eyes	adjusted	,	he	made	out	a	small	brazier	there	,
作为	他的	眼睛	调整	,	他	制成	出去	一个	小的	火盆	那里	,

等他眼睛适应了光线后，他辨认出那里有个小火盆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][roʊb] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [luːpt] [krɔsiz] .

with	a	cadaverous	old	man	in	a	dark	robe	spotted	with	looped	crosses	.
和	一个	尸体的	老的	男人	在	一个	黑暗的	长袍	斑	和	循环	十字架	.

一位面容憔悴的老人，身穿饰有环形十字架的深色长袍。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪtər] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [kɔɪld] [bræs] [sneɪk] [ɪn] [frʌnt]

On	his	head	was	something	like	a	miter	,	carrying	a	coiled	brass	snake	in	front
在	他的	头	曾是	某物	喜欢	一个	斜接	,	携带	一个	卷曲	黄铜	蛇	在	正面

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他头上戴着类似主教冠的东西，前面盘着一条黄铜蛇。

[ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [waɪt] [goʊ'tiː] [bɑːbd] [æz; əz][hiː; hi] [maʊðd] ['sʌmθɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] [meɪd]

The	old	man's	white	goatee	bobbed	as	he	mouthed	something	silently	and	made
这	老的	男人的	白色的	山羊胡	波波德	作为	他	嘴巴	某物	默默	和	制成

['paːsiz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fleɪm] ,

passes	over	the	flame	,
通过	超过	这	火焰	,

老人的白色山羊胡随着他无声地嘟囔着什么而上下晃动，他一边说着，一边在火焰上方来回走动。

[wɪtʃ] [ʃɑːt] [ʌp] [prɪz'mætɪkli] .

which	shot	up	prismatically	.
哪个	射击	向上	棱镜状	.

它像棱镜一样向上射出。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] [beltʃt] [ʌp] .

Clouds	of	white	fire	belched	up	.
云	的	白色的	火	打嗝	向上	.

缕缕白火冲天而起。

[deɪv] [riːtʃt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['werɪŋ]

Dave	reached	to	adjust	his	glasses	,	and	found	again	that	he	wasn't	wearing
戴夫	达到	到	调整	他的	眼镜	,	和	成立	再次	那	他	不是	穿着

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

戴夫伸手去扶眼镜，却发现自己又没戴眼镜。

[bʌt; bət]['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] .

But	he'd	never	seen	so	clearly	before	.
但	他会	绝不	已见	所以	清楚地	前	.

但他以前从未看得这么清楚过。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['tʃæntɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [θɔːts] .

At	that	moment	,	a	chanting	voice	broke	into	his	puzzled	thoughts	.
在	那	片刻	,	一个	吟唱	嗓音	打破	进入	他的	困惑	想法	.

就在这时，一阵吟唱声打断了他困惑的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sɪr] [pɜːrθ] .

It	sounded	like	Ser	Perth	.
它	听起来	喜欢	ser	珀斯	.

听起来像珀斯爵士。

[deɪv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] .

Dave	turned	his	head	weakly	.
戴夫	转向	他的	头	弱	.

戴夫无力地转过头去。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][set] [sɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɔːziə] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

The	motion	set	sick	waves	of	nausea	running	through	him	,
这	运动	放	生病的	波浪	的	恶心	跑步	通过	他	,

这个动作让他感到一阵阵恶心反胃。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæntəmaɪm]

but	he	could	see	the	doctor	kneeling	on	the	floor	in	some	sort	of	pantomime
但	他	可以	看	这	医生	跪着	在	这	地面	在	一些	种类	的	哑剧

.

:

.

但他能看到医生跪在地上，像是在表演某种哑剧。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] [wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] .

The	words	of	the	chant	were	meaningless	.
这	字	的	这	呗	是	无意义的	.

吟唱的歌词毫无意义。

[ə; eɪ][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] ['deɪvz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	hand	closed	over	Dave's	eyes	,	and	the	voice	of	the	nurse	whispered	in	his
一个	手	关闭	超过	戴夫的	眼睛	,	和	这	嗓音	的	这	护士	低声说道	在	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

一只手蒙住了戴夫的眼睛，护士的声音在他耳边低语。

" [ʃ] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Shh	,	Dave	Hanson	.
"	嘘	,	戴夫	汉森	.

嘘，戴夫·汉森。

[its] [ðə; ði] ['sæðɚ] - , [soʊ][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .

It's	the	Sather	Karf	,	so	don't	interrupt	.
它是	这	萨瑟	-	,	所以	不	打断	.

这是萨瑟·卡夫，所以不要打断他。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

There	may	be	a	conjunction	.
那里	可能	是	一个	连词	.

可能存在连词。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] , ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtərɪŋ] .

"	He	fell	back	,	panting	,	his	heart	fluttering	.
"	他	跌倒	后退	,	喘息	,	他的	心	飘动	.

他向后倒去，气喘吁吁，心跳加速。

[wət'evər]
Whatever
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['eniθɪŋ] .
was going on , he was in no shape to interrupt anything .
曾是 去 在 , 他 曾是 在 不 形状 到 打断 任何事物 .

事情正在发生，他根本无力打断任何事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lɪriəm] .
But he knew that this was no delirium .
但 他 知道 那 这 曾是 不 谵妄 .

但他知道这不是谵妄。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
He didn't have that kind of imagination .
他 没有 有 那 种类 的 想像力 .

他没有那种想象力。

[ðə; ðiː] [tʃænt] [tʃeɪndʒd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .
The chant changed , after a long moment of silence .
这 呗 已更改 , 后 一个 长的 片刻 的 沉默 .

经过长时间的沉默，吟唱声发生了变化。

['deɪvz] [hɑːrt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]
Dave's heart had picked up speed , but now it missed again , and he felt
[koʊld] .
cold .
戴夫的 心 有 挑选 向上 速度 , 但 现在 它 错过 再次 , 和 他 毛毡
寒冷的 .

戴夫的心跳加快了，但现在又慢了下来，他感到一阵寒冷。

[hiː; hi] ['ʃivəd] .
He shivered .
他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

[hel] [ɔːr] ['hev(ə)n] [wəːnt, weənt] [laɪk] [ðɪs] , ['iːðər] .
Hell or heaven weren't like this , either .
地狱 或者 天堂 不是 喜欢 这 , 任何一个 .

地狱或天堂也不是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪktʃər] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌkæl'jɑːstroʊ] , [ðə; ðiː]
It was like something out of some picture — something about Cagliostro , the
['eɪnʃənt] ['mɪstɪk] .
ancient mystic .
古老的 神秘 .

这就像是从一幅画里走出来的一样——是关于古代神秘主义者卡利奥斯特罗的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [spoʊk] ['wɔznt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] .
But he was sure the language he somehow spoke wasn't an ancient one .
但 他 曾是 当然 这 语言 他 不知何故 辐 不是 一个 古老的 一 .

但他确信自己所说的这种语言不是一种古老的语言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɜːrdz][fɔːr; fər][ɪ'lektrɑːn] , [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ænd; ənd]['kælkjələs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm]

It	had	words	for	electron	,	penicillin	and	calculus	,	for	he	found	them
它	有	字	为了	电子	,	青霉素	和	结石	,	为了	他	成立	他们

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

in	his	own	mind	.
在	他的	自己的	头脑	.

它里面有电子、青霉素和微积分的词汇，因为这些词汇是他自己在脑海中找到的。

[ðə; ði] [tʃænt] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['breɪʒər] [fleɪmd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,

The	chant	picked	up	again	,	and	now	the	brazier	flamed	a	dull	red	,
这	呗	挑选	向上	再次	,	和	现在	这	火盆	火焰	一个	乏味的红色的		,

吟唱声再次响起，火盆里的火焰也变成了暗红色。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sæðɚ] - [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

showing	the	Sather	Karf's	face	changing	from	some	kind	of	disappointment	to
显示	这	萨瑟	-	脸	变化	从	一些	种类	的	失望	到

[ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['stedinəs] .

a	businesslike	steadiness	.
一个	商业化	稳定性	.

画面显示，萨瑟·卡夫的表情从某种失望转变为沉稳的商务姿态。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [gruː] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ,

The	red	glow	grew	white	in	the	center	,	and	a	fat	,
这	红色的	辉光	生长	白色的	在	这	中心	,	和	一个	胖的	,

红色的光芒在中心逐渐变成白色，并且出现了一个肥胖的，

[wɜːrm] - [laɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fleɪm] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

worm	-	like	shape	of	flame	came	into	being	.
蠕虫	-	喜欢	形状	的	火焰	来了	进入	存在	.

火焰呈现出蠕虫状。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['petɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [deɪv]

The	old	man	picked	it	up	in	his	hand	,	petted	it	and	carried	it	toward	Dave
这	老的	男人	挑选	它	向上	在	他的	手	,	被宠爱	它	和	携带	它	朝向	戴夫

.

:
.

老人把它捡起来，抚摸了一会儿，然后拿着它走向戴夫。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

It	flowed	toward	his	chest	.
它	流动	朝向	他的	胸部	.

它流向他的胸口。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] , [bʌt; bət] [sɪr] [pɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [liːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hoʊld]

He	pulled	himself	back	,	but	Ser	Perth	and	the	nurse	leaped	forward	to	hold
他	拉	他自己	后退	,	但	ser	珀斯	和	这	护士	跳跃	向前	到	抓住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他挣脱开来，但珀斯爵士和护士跳上前去扶住了他。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [groʊ] [braitə] .

The	thing	started	to	grow	brighter	.
这	事物	开始	到	生长	更亮	.

那东西开始变得越来越亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt] ['met(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [tʌtʃt]

It	shone	now	like	a	tiny	bit	of	white	-	hot	metal	;	but	the	older	man	touched
它	闪耀	现在	喜欢	一个	微小的	少量	的	白色的	-	热的	金属	;	但	这	老	男人	感动

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它现在像一小块炽热的金属一样闪闪发光；但老人还是摸了摸它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['snʌgəld] [daʊn] ['ɪntuː] ['deɪvz] [tʃest] , ['dɪmɪŋ] [ɪts] [gloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['pɜːrɪŋ]

and	it	snuggled	down	into	Dave's	chest	,	dimming	its	glow	and	somehow	purring
和	它	依偎着	向下	进入	戴夫的	胸部	,	调光	它是	辉光	和	不知何故	呼噜声

.

:
.

它依偎在戴夫的胸膛里，光芒黯淡下来，还发出咕噜咕噜的声音。

[wɔːrmθ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [deɪv] .

Warmth	seemed	to	flow	from	it	into	Dave	.
温暖	似乎	到	流动	从	它	进入	戴夫	.

一股暖流似乎从那里流向了戴夫。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd]

The	two	men	watched	for	a	moment	,	then	picked	up	their	apparatus	and
这	二	男人	观看	为了	一个	片刻	,	然后	挑选	向上	他们的	设备	和

[tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

turned	to	go	.
转向	到	去	.

两人看了片刻，然后拿起仪器转身离开。

[ðə; ði] ['sæðɚ] - ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breɪʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ber] [hænd] ,

The	Sather	Karf	lifted	the	fire	from	the	brazier	in	his	bare	hand	,
这	萨瑟	-	抬起	这	火	从	这	火盆	在	他的	裸	手	,

萨瑟·卡夫赤手空拳地从火盆里拿起火把。

[muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [wɜːrd] .

moved	it	into	the	air	and	said	a	soft	word	.
已搬	它	进入	这	空气	和	说	一个	柔软的	单词	.

他把它举到空中，轻声说了句话。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [gɔːn] .

It	vanished	,	and	the	two	men	were	also	gone	.
它	消失了	,	和	这	二	男人	是	还	已消失	.

它消失了，那两个人也不见了。

" ['mædʒɪk] !

"	Magic	!
"	魔法	!

“魔法！

" [deɪv] [sed] .

"	Dave	said	.
"	戴夫	说	.

戴夫说。

['hiːd] [siːn] [sʌtʃ] [ɪ'luːʒnz] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]

He'd	seen	such	illusions	created	on	the	stage	,	but	there	was	something	different
他会	已见	这样的	幻觉	创建	在	这	阶段	,	但	那里	曾是	某物	不同的

[hɪr] .

here	.
这里	.

他曾在舞台上见过类似的幻术，但这里有些不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪkəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest]

And	there	was	no	fakery	about	the	warmth	from	the	thing	over	his	chest
和	那里	曾是	不	造假	关于	这	温暖	从	这	事物	超过	他的	胸部

.

:

.

他胸前那东西散发出的温暖丝毫没有虚假。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hiːd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ə; eɪ]

Abruptly	he	remembered	that	he'd	come	across	something	like	it	,	called	a
突然	他	记得	那	他会	来	穿过	某物	喜欢	它	,	称为	一个

['sæləmændər] , [ɪn]

salamander	,	in
蝾	,	在

他突然想起，他曾经见过类似的东西，叫做蝾螈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fɪkʃ(ə)n] [wʌns] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd]

fiction	once	;	the	thing	was	supposed	to	be	a	spirit	of	fire	,	and
小说	一次	;	这	事物	曾是	据称	到	是	一个	精神	的	火	,	和

['deɪndʒərəsli] [dɪ'strʌktɪv] .

dangerously	destructive	.
危险地	破坏性的	.

曾经是虚构的；那东西应该是一种火灵，具有危险的破坏性。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['deɪvz] [tʃest] .

The	girl	nodded	in	the	soft	glow	coming	from	Dave's	chest	.
这	女孩	点头	在	这	柔软的	辉光	未来	从	戴夫的	胸部	.

女孩在戴夫胸前散发出的柔和光芒中点了点头。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Naturally	,	"	she	told	him	.
"	自然	,	"	她	讲述	他	.

“当然了，”她告诉他。

" [haʊ] [els] [dʌz] [wʌn] [prə'duːs] [ænd; ənd][kən'troʊl][ə; eɪ]['sæləmændər] , [ɪk'sept] [baɪ]['mædʒɪk] ?

"	How	else	does	one	produce	and	control	a	salamander	,	except	by	magic	?
"	如何	别的	做	一	生产	和	控制	一个	蝾	,	除了	经过	魔法	?

除了魔法之外，还有什么方法可以制造和控制蝾螈呢?

[wɪ'ðaʊt] , ['mædʒɪk] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θɔː] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [soʊl] ?

Without	,	magic	,	how	can	we	thaw	a	frozen	soul	?
没有	,	魔法	,	如何	能	我们	解冻	一个	冷冻	灵魂	?

如果没有魔法，我们如何才能解冻冰封的灵魂?

[ɔːr] ['dɪdnt] [jʊr; jər][wɜːrld][hæv; həv]['eni]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [deɪv] ['hænsən] ?

Or	didn't	your	world	have	any	sciences	,	Dave	Hanson	?
或者	没有	你的	世界	有	任何	科学	,	戴夫	汉森	?

戴夫·汉森，难道你的世界里就没有科学吗?

" ['iːðər] [ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['tʌfnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Either	the	five	months	under	his	uncle	had	toughened	him	,
"	任何一个	这	五	几个月	在下面	他的	叔叔	有	强化	他	,

“或许是跟随叔叔的五个月让他变得坚强了，

[ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊldoʊzər] ['fɔːlɪŋ] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [strɔːŋ]

or	the	sight	of	the	bulldozer	falling	had	knocked	him	beyond	any	strong
或者	这	视线	的	这	推土机	坠落	有	敲门	他	超过	任何	强的

[ri'ækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

或许是推土机倒塌的景象让他震惊得无法做出任何强烈的反应。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['præktɪkli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

The	girl	had	practically	told	him	he	wasn't	in	his	own	world	.
这	女孩	有	几乎	讲述	他	他	不是	在	他的	自己的	世界	.

女孩几乎是直接告诉他，他活在自己的世界里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [felt] [nʌn] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

He	waited	for	some	emotion	,	felt	none	,	and	shrugged	.
他	等待	为了	一些	情感	,	毛毡	没有任何	,	和	耸了耸肩	.

他等待着某种情绪的出现，却毫无感觉，于是耸了耸肩。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [sent] [peɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

The	action	sent	pain	running	through	him	,	but	he	stood	it	somehow	.
这	行动	发送	疼痛	跑步	通过	他	,	但	他	站立	它	不知何故	.

这一举动让他感到一阵剧痛，但他还是忍了下来。

[ðə; ði]['sæləmændər] ['siːst] [ɪts] ['pɜːrɪŋ] , [ðen] [ri'zjuːmd] .

The	salamander	ceased	its	purring	,	then	resumed	.
这	蝾	停止	它是	呼噜声	,	然后	恢复	.

蝾螈停止了咕噜声，然后又继续发出咕噜声。

" [wer] [ɪn] [hel] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where	in	hell	am	I	?	"	he	asked	.
"	在哪里	在	地狱	是	我	?	"	他	问	.

“我到底在哪儿？”他问道。

" [ɔːr] [wen] ?

"	Or	when	?
"	或者什么时候		?

或者何时?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [hel] ?

"	Hell	?
"	地狱	?

“地狱?

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

No	,	I	don't	think	so	.
不	,	我	不	思考	所以	.

不，我不这么认为。

[sʌm; səm] [seɪ] [its] [ɜːrθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɛrə] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [hel] .

Some	say	it's	Earth	and	some	call	it	Terah	,	but	nobody	calls	it	Hell	.
一些	说	它是	地球	和	一些	称呼	它	特拉	,	但	无人	呼叫	它	地狱	.

有人说它是地球，有人说它是特拉，但没有人说它是地狱。

[its] — [wel] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] — [taɪm] , [aɪ] [ges] — [frʌm; frəm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

It's	—	well	,	it's	a	long	—	time	,	I	guess	—	from	when	you	were	.
它是	—	出色地	,	它是	一个	长的	—	时间	,	我	猜测	—	从	什么时候	你	是	.

嗯，我想，距离你那时已经过去很久了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , ['oʊnli][ðə; ði] - [noʊ] .
In such matters , only the Satheri know .
在 这样的 事情 , 仅有的 这 - 知道 .

此类事情，只有萨瑟里人知道。

[ðə; ði]['duːəl][ɪz] [kloʊzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪəri] .
The Dual is closed even to the Seri .
这 双重的 是 关闭 甚至 到 这 塞里 .

双子座甚至对Seri也关闭。

['enihaʊ] , [its] [nɑːt][jʊr; jər] [speɪs] - [taɪm] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [its] [jʊr; jər] [wɜːrld] . "
Anyhow , it's not your space - time , though some say it's your world . "
无论如何 , 它是 不是 你的 空间 - 时间 , 尽管 一些 说 它是 你的 世界 . "

总之，这不是你的时空，虽然有人说这是你的世界。

" [juː; jʊ] [miːn] [daɪ'menʃən(ə)l]['træv(ə)l] ?
" You mean dimensional travel ?
" 你 意思是 维度 旅行 ?

你是说维度旅行吗?

" [deɪv] [æskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

戴夫问道。

['hiːd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['proʊgræm] .
He'd seen something about that on a science - fiction television program .
他会 已见 某物 关于 那 在 一个 科学 - 小说 电视 程序 .

他曾在一部科幻电视节目中看到过类似的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['iːv(ə)n] [taɪm] ['træv(ə)l] [siːm] ['sɪmp(ə)l] .
It made even time travel seem simple .
它 制成 甚至 时间 旅行 似乎 简单的 .

它甚至让时间旅行看起来都很简单。

[æt; ət] ['eni] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] ,
At any event , however ,
在 任何 事件 , 然而 ,

但无论如何，

[ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['eni] [seɪn] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kænədə] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm]
this wasn't a hospital in any sane and normal section of Canada during his time
这 不是 一个 医院 在 任何 理智 和 普通的 部分 的 加拿大 期间 他的 时间
, [ɑːn] [ɜːrθ] .
, on Earth .
, 在 地球 .

在他生活的那个年代，加拿大任何一个正常理智地区的医院都不是这样的。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['daʊtfəli] .
" Something like that , " she agreed doubtfully .
" 某物 喜欢 那 , " 她 同意 怀疑地 .

“差不多吧，”她犹豫地同意道。

" [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
" But go to sleep now .
" 但 去 到 睡觉 现在 .

“但现在去睡觉吧。”

[ʃ] .
Shh .
嘘 .

嘘。

" [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [ʌp][ɪn]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['dʒestʃərz] .
" Her hands came up in complicated gestures .
" 她 双手 来了 向上 在 复杂的 手势 .

她的双手做出了复杂的手势。

" [sliːp] [ænd; ənd] [groʊ] [wel] . "
" Sleep and grow well . "
" 睡觉 和 生长 出色地 . "

“好好睡觉，好好成长。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt]['hɪpnətɪzəm] [ə'gen] !
" None of that hypnotism again !
" 没有任何 的 那 催眠术 再次 !

“别再用催眠术了！”

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['paːsiz] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .
She went on making passes , but smiled on him kindly .
她 去 在 制作 通过 , 但 微笑 在 他 亲切地 .

她继续向他示好，但始终对他报以友善的微笑。

" [dəunt][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] — ['hɪpnətɪzəm][ɪz] ['sɪli] .
" Don't be superstitious — hypnotism is silly .
" 不 是 迷信的 — 催眠术 是 愚蠢的 .

“别迷信——催眠术很愚蠢。”

[naʊ] [goʊ][tuː; tə]
Now go to
现在 去 到

现在去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

睡觉。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [deɪv] ['hænsən] .
For me , Dave Hanson .
为了 我 , 戴夫 汉森 .

对我来说，是戴夫·汉森。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [truː] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
I want you well and true when you awake .
我 想 你 出色地 和 真的 什么时候 你 醒 .

我希望你醒来时身心健康，忠贞不渝。

" [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz]
" Against his will , his eyes closed , and his lips refused to obey his
" 反对 他的 将要 , 他的 眼睛 关闭 , 和 他的 嘴唇 拒绝 到 服从 他的
[dɪ'zaɪər][tu:; tə]['proʊtest] .
desire to protest .
欲望 到 反对 .

“他违背自己的意愿，闭上了眼睛，嘴唇也拒绝服从自己想要抗议的愿望。”

[fə'ti:g] [dʌld] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Fatigue dulled his thoughts .
疲劳 迟钝 他的 想法 .

疲惫使他思维迟钝。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['pɔndərɪŋ] .
But for a moment , he went on pondering .
但 为了 一个 片刻 , 他 去 在 沉思 .

但他还是沉思了一会儿。

['sʌmbɑ:di] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fju:tʃər] — [ðɪs] [kʊd; kəd]['nevər] [bi:; bi][ðə; ði][pæst] — [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
Somebody from the future — this could never be the past — had somehow
某人 从 这 未来 — 这 可以 绝不 是 这 过去的 — 有 不知何故
[pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
pulled him out just ahead of the accident ,
拉 他 出去 只是 前方 的 这 事故 ,

某个来自未来的人——这绝不可能是过去——在事故发生前把他救了出来。

[ə'pærəntli] ;
apparently ;
显然 ;

显然;

[ɔ:r] [els] ['hi:d] [bɪn] [di:p] ['froʊz(ə)n] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]['medɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt]
or else he'd been deep frozen somehow to wait for medical knowledge beyond that
或者 别的 他会 到过 深的 冷冻 不知何故 到 等待 为了 医疗的 知识 超过 那
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .
of his own time .
的 他的 自己的 时间 .

或者，他可能被以某种方式深度冷冻，等待着超越他所处时代的医学知识出现。

['hi:d] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðæt] .
He'd heard it might be possible to do that .
他会 听到 它 可能 是 可能的 到 做 那 .

他听说这样做或许可行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:kaɪd] ['fju:tʃər] , [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
It was a cockeyed future , if this were the future .
它 曾是 一个 斜视 未来 , 如果 这 是 这 未来 .

如果这就是未来，那将是一个荒谬的未来。

[stɪl] , [ɪf] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd][tu:; tə][set] [ʌp] [sʌm; səm] , [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ] .
Still , if scientists had to set up some , sort of a religious mumbo - jumbo .
仍然 , 如果 科学家 有 到 放 向上 一些 , 种类 的 一个 宗教 胡言乱语 - 巨型 .
. . .
: : :
. . .

不过，如果科学家们非要搞出点什么，某种宗教式的玄学……

['sɪknəs] ['θɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .
Sickness thickened in him , until he could feel his face wet with perspiration .
疾病 增稠 在 他 , 直到 他 可以 感觉 他的 脸 湿的 和 汗 .

他感到一阵阵恶心，直到他能感觉到脸上被汗水浸湿了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [groʊn]

But	**with**	**it**	**had**	**come**	**a**	**paralysis**	**that**	**left**	**him**	**unable**	**to**	**move**	**or**	**groan**
但	和	它	有	来	一个	麻痹	那	左边	他	无法	到	移动	或者	呻吟

.

:

.

但随之而来的是瘫痪，使他无法动弹或呻吟。

[hiː; hi] [skriːmd] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] .

He	**screamed**	**inside**	**himself**	**.**
他	尖叫	里面	他自己	.

他内心发出了一声尖叫。

" [pʊr] ['mændreɪk] - [mæn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['sɔːftli] .

"	**Poor**	**mandrake**	**-**	**man**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**said**	**softly**	**.**
"	贫穷的	曼德拉草	-	男人	,	"	这	女孩	说	轻轻	.

“可怜的曼德拉草人，”女孩轻声说道。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['liːθi] .

"	**Go**	**back**	**to**	**Lethe**	**.**
"	去	后退	到	忘川	.

回到忘川河去吧。

[bʌt; bət][dəunt] [krɔːs] ['oʊvər] .

But	**don't**	**cross**	**over**	**.**
但	不	叉	超过	.

但不要越界。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ['sɔːrli] .

We	**need**	**you**	**sorely**	**.**
我们	需要	你	非常	.

我们非常需要你。

" [ðen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ə'gen] .

"	**Then**	**he**	**passed**	**out**	**again**	**.**
"	然后	他	通过了	出去	再次	.

然后他又昏过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[iː]

II

二

二

[wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [pætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['hædnt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [ə'pærəntli]

Whatever	**they**	**had**	**done**	**to**	**patch**	**him**	**up**	**hadn't**	**been**	**very**	**successful**	**,**	**apparently**
任何	他们	有	完毕	到	修补	他	向上	之前没有	到过	非常	成功的	,	显然

.

:

.

无论他们为他做了什么，显然都不太成功。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

He	**spent**	**most**	**of**	**the**	**time**	**in**	**a**	**delirium**	**;**	**sometimes**	**he**	**was**	**dead**	**,**
他	花费	最多	的	这	时间	在	一个	谵妄	;	有时	他	曾是	死的	,

他大部分时间都处于谵妄状态；有时他甚至已经死亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌltɪmət] ['koʊldnəs] [laɪk][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['entrəpi]

and	there	was	an	ultimate	coldness	like	the	universe	long	after	the	entropy
和	那里	曾是	一个	最终的	寒冷	喜欢	这	宇宙	长的	后	这	熵

[deθ] .

death	.
死亡	.

即使在熵消亡之后很久，宇宙依然保持着最终的寒冷。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː] ['fæntəsiz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl]['hɔːrəb(ə)l] .

At	other	times	,	he	was	wandering	into	fantasies	that	were	all	horrible	.
在	其他	时代	,	他	曾是	漫游	进入	幻想	那	是	全部	可怕	.

有时，他会沉浸在各种可怕的幻想中。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

And	at	all	times	,	even	in	unconsciousness	,
和	在	全部	时代	,	甚至	在	无意识	,

而且在任何时候，即使在无意识状态下，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] ['peɪnfəli]

he	seemed	to	be	fighting	desperately	to	keep	from	falling	apart	painfully
他	似乎	到	是	斗争	绝望地	到	保持	从	坠落	除	痛苦地

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	himself	.
之内	他自己	.

他似乎在拼命抵抗，不让自己内心痛苦地崩溃。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

When	he	was	awake	,	the	girl	was	always	beside	him	.
什么时候	他	曾是	醒	,	这	女孩	曾是	总是	旁	他	.

他醒着的时候，女孩总是待在他身边。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['niːmə] .

He	learned	that	her	name	was	Nema	.
他	学习	那	她	姓名	曾是	线虫	.

他得知她的名字叫尼玛。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [sɪr] [pɜːrθ] .

Usually	there	was	also	the	stout	figure	of	Ser	Perth	.
通常	那里	曾是	还	这	肥硕	数字	的	ser	珀斯	.

通常还会看到身材魁梧的珀斯爵士。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] ['sæðɚ] - [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['oʊldər][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

Sometimes	he	saw	Sather	Karf	or	some	other	older	man	working	with	strange
有时	他	锯	萨瑟	-	或者	一些	其他	老	男人	在职的	和	奇怪的

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

有时他会看到萨瑟·卡夫或其他一些年纪较大的人使用奇怪的设备工作。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [fə'mɪliər] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .

or	with	things	that	looked	like	familiar	hypodermics	and	medical	equipment	.
或者	和	事物	那	看起来	喜欢	熟悉的	皮下注射器	和	医疗的	设备	.

或者看起来像是熟悉的注射器和医疗器械。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [lʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp]

Once	they	had	an	iron	lung	around	him	and	there	was	a	thin	wisp
一次	他们	有	一个	铁	肺	大约	他	和	那里	曾是	一个	薄的	烟雾

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

他们曾给他戴上铁肺，他的脸上只剩下一缕薄薄的头发。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] - [hænd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	started	to	brush	it	aside	,	but	Nema's	hand	restrained	him	.
他	开始	到	刷子	它	旁边	,	但	-	手	克制	他	.

他正要把它拂去，但尼玛的手阻止了他。

" [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [sɪlf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	Don't	disturb	the	sylph	,	"	she	ordered	.
"	不	打扰	这	精灵	,	"	她	订购	.

“不要打扰仙女，”她命令道。

[ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr]['deɪndʒər] [ðæt] ['sentərd]

Another	semirational	period	occurred	during	some	excitement	or	danger	that	centered
其他	半理性	时期	发生	期间	一些	激动	或者	危险	那	居中

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

另一次半理性时期发生在他经历一些激动人心的时刻或危险时刻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [dɪ'lɪriəs] ,

He	was	still	half	delirious	,
他	曾是	仍然	一半	谵妄	,

他当时仍处于半神状态，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [men] ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd]

but	he	could	see	men	working	frantically	to	build	a	net	of	something	around
但	他	可以	看	男人	在职的	疯狂地	到	建造	一个	网	的	某物	大约

[hɪz; ɪz] [bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

但他能看到有人正拼命地在他的床周围织一张网。

[waɪl] [ə; eɪ] [wet] , [θɪk] [θɪŋ] [flɔpt] [ænd; ənd] [druːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

while	a	wet	,	thick	thing	flopped	and	drooled	beyond	the	door	,
尽管	一个	湿的	,	厚的	事物	失败	和	流口水	超过	这	门	,

门外，一个湿漉漉、黏糊糊的东西扑腾着，滴着口水。

[ə'pærəntli] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] .

apparently	immune	to	the	attacks	of	the	hospital	staff	.
显然	免疫	到	这	攻击	的	这	医院	职员	.

似乎对医院工作人员的攻击免疫。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdərz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndin] .

There	were	shouting	orders	involving	the	undine	.
那里	是	喊叫	订单	涉及	这	水仙女	.

里面有关于水妖的喊叫命令。

[ðə; ði] ['sæləmændər] [ɪn] ['deɪvz] [tʃest] [krept] [diːpər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bliːt] [æt; ət] [iːtʃ] [kraɪ]

The	salamander	in	Dave's	chest	crept	deeper	and	seemed	to	bleat	at	each	cry
这	蝾	在	戴夫的	胸部	悄悄地爬	更深	和	似乎	到	咩咩叫	在	每个	哭

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	monstrous	thing	beyond	the	door	.
的	这	滔天	事物	超过	这	门	.

戴夫胸腔里的蝾螈越爬越深，似乎对门外那怪物的每一次嚎叫都发出咩咩声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sæðɝ] - [sæt] [hʌntʃt] ['oʊvər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

Sather	Karf	sat	hunched	over	what	seemed	to	be	a	bowl	of	water	,
萨瑟	-	卫星	弓着背	超过	什么	似乎	到	是	一个	碗	的	水	,

萨瑟·卡夫弓着身子坐在那里，面前似乎放着一碗水。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

paying	no	attention	to	the	struggle	.
付费	不	注意力	到	这	斗争	.

对这场斗争漠不关心。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	that	he	seemed	to	see	there	held	his	attention	.
某物	那	他	似乎	到	看	那里	握住	他的	注意力	.

他似乎在那里看到了什么，吸引了他的注意力。

[ðen] [hiː; hi] [skriːmd] ['sʌd(ə)nli] .

Then	he	screamed	suddenly	.
然后	他	尖叫	突然	.

然后他突然发出了一声尖叫。

" [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] .

"	The	Sons	of	the	Egg	.
"	这	儿子们	的	这	蛋	.

《蛋之子》。

[its] [ðer; ðər] ['sendɪŋ] !

It's	their	sending	!
它是	他们的	发送	!

这是他们派来的!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breɪʒər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	He	reached	for	a	brazier	beside	him	,
"	他	达到	为了	一个	火盆	旁	他	,

他伸手去拿身旁的火盆，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['skriːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

caught	up	the	fire	and	plunged	it	deep	into	the	bowl	of	water	,	screaming	something	.
捕捉	向上	这	火	和	暴跌	它	深的	进入	这	碗	的	水	,	尖叫	某物	.

他抓住火苗，猛地将火种投入装满水的碗中，同时发出了一声尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] ,

There	was	the	sound	of	an	explosion	from	far	away	as	he	drew	his	hands	out	,
那里	曾是	这	声音	的	一个	爆炸	从	远的	离开	作为	他	画	他的	双手	出去	,

他伸出手时，远处传来一声爆炸声。

[ʌn'wɛt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] .

unwet	by	the	water	.
未湿润	经过	这	水	.

未被水浸湿。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['ʌndin] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'triːt] .

Abruptly	the	undine	began	a	slow	retreat	.
突然	这	水仙女	开始	一个	慢的	撤退	.

水妖突然开始缓缓撤退。

[ɪn] ['deɪvz] [tʃest] , [ðə; ði]['sæləmændər] [bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]['koʊmə] .

In	Dave's	chest	,	the	salamander	began	purring	again	,	and	he	drifted	back	into	his	coma	.
在	戴夫的	胸部	,	这	蝾	开始	呼噜声	再次	,	和	他	漂移	后退	进入	他的	昏迷	.

在戴夫的胸腔里，蝾螈又开始发出咕噜声，他再次陷入了昏迷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][æsk] ['niːmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	tried	to	ask	Nema	about	it	later	when	she	was	feeding	him	,
他	尝试	到	问	线虫	关于	它	之后	什么时候	她	曾是	喂养	他	,

后来，当妮玛喂他吃饭的时候，他试着问了她这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

but	she	brushed	it	aside	.
但	她	刷过	它	旁边	.

但她对此不以为意。

" [æn; ən] ['ɔːrdərli] [let] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	An	orderly	let	out	the	news	that	you	are	here	,	"	she	said	.
"	一个	秩序	让	出去	这	消息	那	你	是	这里	,	"	她	说	.

“一名勤务兵已经通知大家你在这里了，”她说。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] .

"	But	don't	worry	.
"	但	不	担心	.

“但别担心。”

[wiːv] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['dɑːplgæŋər,'dɑːplgeŋər][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [sʌnz] ,

We've	sent	out	a	doppelganger	to	fool	the	Sons	,
我们已经	发送	出去	一个	分身	到	傻子	这	儿子们	,

我们派出了一个替身去迷惑“儿子们”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] ['sleɪvəri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['bɪldər]

and	the	orderly	has	been	sentenced	to	slavery	under	the	pyramid	builder
和	这	秩序	有	到过	判刑	到	奴隶制	在下面	这	金字塔	建筑商

[fɔːr; fər] ['twenti] ['laifˌtaimz] .

for	twenty	lifetimes	.
为了	二十	一生	.

而那名勤务兵被判处在金字塔建造者手下做二十世的奴隶。

[aɪ] [heɪt] [maɪ] ['brʌðər] !

I	hate	my	brother	!
我	恨	我的	兄弟	!

我恨我哥哥！

[haʊ] [der] [hiː; hi] [faɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ?

How	dare	he	fight	us	with	the	sky	falling	?
如何	敢	他	斗争	我们	和	这	天空	坠落	?

天塌下来了，他怎么敢跟我们打仗?

" ['leɪtər] , [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət] [deɪv] [tʊk] [noʊ] ['kʌmfərt]

"	Later	,	the	delirium	seemed	to	pass	completely	,	but	Dave	took	no	comfort
"	之后	,	这	谵妄	似乎	到	经过	完全地	,	但	戴夫	采取	不	舒适

[frʌm; frəm] [ðæt] .

from	that	.
从	那	.

“后来，谵妄似乎完全消失了，但戴夫并没有因此感到安慰。”

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['æpəθi] .

In	its	place	came	a	feeling	of	gloom	and	apathy	.
在	它是	地方	来了	一个	感觉	的	愁云	和	冷漠	.

取而代之的是一种沮丧和冷漠的感觉。

[hiː; hi] [slept] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

He	slept	most	of	the	time	,
他	睡着了	最多	的	这	时间	,

他大部分时间都在睡觉。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .

as	if	not	daring	to	use	his	little	strength	even	to	think	.
作为	如果	不是	大胆	到	使用	他的	小的	力量	甚至	到	思考	.

仿佛连思考都不敢用他那微弱的力气。

[sɪr] [pɜːrθ] [steɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .

Ser	Perth	stayed	near	him	most	of	the	time	now	.
ser	珀斯	入住	靠近	他	最多	的	这	时间	现在	.

珀斯爵士现在大部分时间都待在他身边。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['wɜːrid] , [bʌt; bət] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man	was	obviously	worried	,	but	tried	not	to	show	it	.
这	男人	曾是	明显地	担心	,	但	尝试	不是	到	展示	它	.

那名男子显然很担心，但他尽量不表现出来。

" [wiːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [te'stɑːstəroʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [blɑːnd] [hə'mʌŋkjələs] , " [hiː; hi]

"	We've	managed	to	get	some	testosterone	from	a	blond	homunculus	,	"	he
"	我们已经	管理	到	得到	一些	睾酮	从	一个	金发	小人	,	"	他

[rɪ'pɔːrtɪd] .

reported	.
据报道	.

“我们成功地从一个金发小矮人身上提取到了一些睾酮，”他报告说。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

"	That	should	put	you	on	your	feet	in	no	time	.
"	那	应该	放	你	在	你的	脚	在	不	时间	.

“那应该能让你很快恢复过来。”

[dəunt] ['wɜːri] , [jʌŋ] [mæn] [wiːl] [kiːp] [juː; jʊ] ['vivifaid] ['sʌmhaʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪn] ['tʃeɪndʒɪz] .

Don't	worry	,	young	man	we'll	keep	you	vivified	somehow	until	the	Sign	changes	.
不	担心	,	年轻的	男人	出色地	保持	你	复活	不知何故	直到	这	符号	变化	.

别担心，年轻人，我们会想办法让你保持活力，直到天意改变。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	But	he	didn't	sound	convincing	.
"	但	他	没有	声音	令人信服的	.

但他听起来并不令人信服。

" ['evriwʌn] [ɪz] ['tʃæntɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " ['niːmə] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Everyone	is	chanting	for	you	,	"	Nema	told	him	.
"	每个人	是	吟唱	为了	你	,	"	线虫	讲述	他	.

“大家都在为你加油，”尼玛告诉他。

" [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['tʃænts] [goʊ] [ʌp] .

"	All	over	the	world	,	the	chants	go	up	.
"	全部	超过	这	世界	,	这	吟唱	去	向上	.

“世界各地都响起了这样的呼喊声。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['frendli] .

It	meant	nothing	to	him	,	but	it	sounded	friendly	.
它	意思是	没有什么	到	他	,	但	它	听起来	友好的	.

对他来说这没什么意义，但听起来很友好。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [wel] !

A	whole	world	hoping	for	him	to	get	well	!
一个	所有的	世界	希望	为了	他	到	得到	出色地	!

全世界都希望他早日康复！

[hiː; hi] [tʃɪrd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænts] [wɜːr; wər]

He	cheered	up	a	bit	at	that	until	he	found	out	that	the	chants	were
他	欢呼	向上	一个	少量	在	那	直到	他	成立	出去	那	这	吟唱	是

[kəm'pʌlsəri] ,

compulsory	,
强制性的	,

他听到这话稍微高兴了一些，直到他发现这些口号是强制性的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌgʊd'wɪl] .

and	had	nothing	to	do	with	goodwill	.
和	有	没有什么	到	做	和	善意	.

这与善意毫无关系。

[ðə; ði] ['aɪərn] [lʌŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

The	iron	lung	was	back	the	next	time	he	came	to	,
这	铁	肺	曾是	后退	这	下一个	时间	他	来了	到	,

他下次醒来时，铁肺又回来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʌgd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	being	tugged	toward	it	.
和	他	曾是	存在	拉扯	朝向	它	.

他被一股力量拉向了那里。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɪlf] ,

He	noticed	this	time	that	there	was	no	sylph	,
他	注意到	这	时间	那	那里	曾是	不	精灵	,

他这次注意到没有仙女出现。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

and	his	breathing	seemed	to	be	no	worse	than	usual	.
和	他的	呼吸	似乎	到	是	不	更糟	比	通常	.

他的呼吸似乎与往常一样正常。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['medɪk(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] [bɪ'saɪd]

But	the	sight	of	the	two	orderlies	and	the	man	in	medical	uniform	beside
但	这	视线	的	这	二	勤杂工	和	这	男人	在	医疗的	制服	旁

[ðə; ði] [lʌŋ] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

the	lung	reassured	him	.
这	肺	放心	他	.

但看到肺部旁边的两名护工和一名身穿医务服的男子，他感到安心了。

[wət'evər] [ðer; ðər] ['meθədz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best]

Whatever	their	methods	,	he	was	convinced	that	they	were	doing	their	best
任何	他们的	方法	,	他	曾是	确信	那	他们	是	正在做	他们的	最好的

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

for	him	here	.
为了	他	这里	.

无论他们采取什么方法，他都确信他们在这里是尽力为他好。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]

He	tried	to	help	them	get	him	into	the	lung	,	and	one	of	the	men
他	尝试	到	帮助	他们	得到	他	进入	这	肺	,	和	一	的	这	男人

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

nodded	encouragingly	.
点头	令人鼓舞的是	.

他试图帮助他们将他送入肺部，其中一人鼓励地点了点头。

[bʌt; bət] [deɪv] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .

But	Dave	was	too	weak	to	give	much	assistance	.
但	戴夫	曾是	也	虚弱的	到	给	很多	协助	.

但戴夫身体太虚弱，帮不上什么忙。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈniːmə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈfriːkwənt]

He	glanced	about	for	Nema	,	but	she	was	out	on	one	of	her	infrequent
他	瞥了一眼	关于	为了	线虫	,	但	她	曾是	出去	在	一	的	她	不频繁

['ʌðər] ['duːtiz] .

other	duties	.
其他	职责	.

他四处张望寻找尼玛，但她外出执行她不常执行的其他任务了。

[hiː; hi] [said] , ['wɪʃɪŋ] ['despərətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	sighed	,	wishing	desperately	that	she	were	with	him	.
他	叹了口气	,	祝	绝望地	那	她	是	和	他	.

他叹了口气，无比希望她能陪在他身边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] .

She	was	a	lot	more	proficient	than	the	orderlies	.
她	曾是	一个	很多	更多的	精通	比	这	勤杂工	.

她比那些勤杂工熟练得多。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['medɪk(ə)l] [roʊb] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

The	man	in	medical	robe	turned	toward	him	sharply	.
这	男人	在	医疗的	长袍	转向	朝向	他	尖锐地	.

身穿医袍的男人猛地转过身来。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[bɪˈfɔːr] [deɪv] [kʊd; kəd] [æsk] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːp] , ['niːmə] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

Before	Dave	could	ask	what	he	was	to	stop	,	Nema	came	rushing	into	the	room
前	戴夫	可以	问	什么	他	曾是	到	停止	,	线虫	来了	匆忙	进入	这	房间

.

:
.

戴夫还没来得及问他要阻止什么，内玛就冲进了房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

Her	face	paled	as	she	saw	the	three	men	,	and	she	gasped	,
她	脸	苍白	作为	她	锯	这	三	男人	,	和	她	倒吸一口气	,

她看到那三个男人时，脸色瞬间苍白，倒吸了一口凉气。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] ['dʒestʃər] .

throwing	up	her	hand	in	a	protective	gesture	.
投掷	向上	她	手	在	一个	保护的	手势	.

她举起手，做出保护的姿势。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

The	two	orderlies	jumped	for	her	,
这	二	勤杂工	跳了起来	为了	她	,

两名护工跳起来救她，

[wʌn] [græbiŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

one	grabbing	her	and	the	other	closing	his	hands	over	her	mouth	.
一	抓取	她	和	这	其他	结束	他的	双手	超过	她	嘴	.

一个抓住她，另一个捂住她的嘴。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜːr; wər][tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	struggled	violently	,	but	the	men	were	too	strong	for	her	.
她	挣扎	暴力	,	但	这	男人	是	也	强的	为了	她	.

她拼命反抗，但那些男人力气太大，她根本无法挣脱。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['dɑːktɚz] [roʊbz] [ʃʌvd] [ðə; ði]['aɪərn] [lʌŋ] [ə'saɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː]

The	man	in	doctor's	robes	shoved	the	iron	lung	aside	violently	and	reached	into
这	男人	在	医生的	长袍	推搡	这	铁	肺	旁边	暴力	和	达到	进入

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

his	clothing	.
他的	衣服	.

身穿医生长袍的男子猛地推开铁肺，伸手探入衣服里。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] .

From	it	,	he	drew	a	strange	,	double	-	bladed	knife	.
从	它	,	他	画	一个	奇怪的	,	双倍的	-	带刃的	刀	.

他从中拔出一把奇特的双刃刀。

[hiː; hi] [swʌŋ] [tɔːrd] [deɪv] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː] ['straɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	swung	toward	Dave	,	raising	the	knife	into	striking	position	and	aiming	it
他	摇摆	朝向	戴夫	,	提高	这	刀	进入	引人注目	位置	和	瞄准	它

[æt; ət] ['deɪvz] [hɑːrt] .

at	Dave's	heart	.
在	戴夫的	心	.

他猛地挥刀向戴夫，举起刀摆出攻击姿势，瞄准戴夫的心脏。

" [ðə; ði] [eg] [breɪks] , " [hiː; hi] [in'təund] ['hɑːloʊli] .

"	The	Egg	breaks	,	"	he	intoned	hollowly	.
"	这	蛋	休息	,	"	他	吟诵	空心地	.

“蛋碎了，”他空洞地低语道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kʌltʃərd] [vɔɪs] ,

cultured	voice	,
有文化的	嗓音	,

有教养的声音，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['redʒɪstərd] [ɑːn] ['deɪvz] [maɪnd]

and	there	was	a	refinement	to	his	face	that	registered	on	Dave's	mind
和	那里	曾是	一个	精炼	到	他的	脸	那	挂号的	在	戴夫的	头脑

['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

even	over	the	horror	of	the	weapon	.
甚至	超过	这	恐怖	的	这	武器	.

即使武器的恐怖，戴夫仍然能感受到他脸上那份沉稳的神情。

" [ðə; ði] [fuːlz] ['kænɑːt] [hoʊld][ðə; ði] [ʃel] .

"	The	fools	cannot	hold	the	shell	.
"	这	傻瓜	不能	抓住	这	壳	.

愚人无法握住贝壳。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] [ɪts] ['breɪkɪŋ] .

But	neither	shall	they	delay	its	breaking	.
但	两者都不	将	他们	延迟	它是	打破	.

但他们也无法阻止它的破裂。

[ded] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['mændreɪk] [sʌn] , [ænd; ənd] [ded] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] .

Dead	**you**	**were**	**,**	**mandrake**	**son**	**,**	**and**	**dead**	**you**	**shall**	**be**	**again**	**.**
死的	你	是	,	曼德拉草	儿子	,	和	死的	你	将	是	再次	.

曼德拉草之子，你曾死去，你也将再次死去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['oʊnli] [ðerz] , [meɪ] [noʊ] [ɪl] [driːmz] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] ['liːθi] !

But	**since**	**the**	**fault**	**is**	**only**	**theirs**	**,**	**may**	**no**	**ill**	**dreams**	**follow**	**you**	**beyond**	**Lethe**	**!**
但	自从	这	过错	是	仅有的	他们的	,	可能	不	患病的	梦境	跟随	你	超过	忘川	!

但既然过错只在于他们，愿你远离冥河，不再受噩梦缠身！

" [ðə; ði] [naɪf] ['stɑːrtɪd] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz] ['niːmə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [friː] .

"	**The**	**knife**	**started**	**down**	**,**	**just**	**as**	**Nema**	**managed**	**to**	**break**	**free**	**.**
"	这	刀	开始	向下	,	只是	作为	线虫	管理	到	休息	自由的	.

“刀子开始向下砍去，就在这时，尼玛挣脱了束缚。”

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] ['kiːniŋ] [kə'mænd] .

She	**shrieked**	**out**	**a**	**phrase**	**of**	**keening**	**command**	**.**
她	尖叫	出去	一个	短语	的	哀歌	命令	.

她尖声喊出一句哀嚎般的命令。

[ðə; ði]['sæləmændər] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [frʌm; frəm] ['deɪvz] [tʃest] ,

The	**salamander**	**suddenly**	**broke**	**from**	**Dave's**	**chest**	**,**
这	蝾	突然	打破	从	戴夫的	胸部	,

那条蝾螈突然从戴夫的胸口挣脱出来，

['gloʊɪŋ] [braitə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækər] .

glowing	**brighter**	**as**	**it**	**rose**	**toward**	**the**	**face**	**of**	**the**	**attacker**	**.**
发光	更亮	作为	它	玫瑰	朝向	这	脸	的	这	攻击者	.

随着它向攻击者的面部升起，光芒越来越亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .

It	**was**	**like**	**a**	**bit**	**from**	**the**	**center**	**of**	**a**	**star**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	少量	从	这	中心	的	一个	星星	.

它就像是从恒星中心摘取的一块碎片。

[ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [bæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk]['rɪtʃuəl] .

The	**man**	**jumped**	**back**	**,**	**beginning**	**a**	**frantic**	**ritual**	**.**
这	男人	跳了起来	后退	,	开始	一个	疯狂的	仪式	.

那人向后跳开，开始疯狂地进行某种仪式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	**was**	**too**	**late**	**.**
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ði]['sæləmændər] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [sæŋk]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

The	**salamander**	**hit**	**him**	**,**	**sank**	**into**	**him**	**and**	**shone**	**through**	**him**	**.**
这	蝾	打	他	,	沉没	进入	他	和	闪耀	通过	他	.

蝾螈撞到他，钻进他体内，穿透他。

[ðen] [hiː; hi] [slʌmpt] , [stiːmd] . . . [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] ['fɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

Then	**he**	**slumped**	**,**	**steamed**	**.**	**.**	**.**	**and**	**was**	**nothing**	**but**	**dust**	**falling**	**toward**	**the**
然后	他	瘫倒	,	蒸	.	.	.	和	曾是	没有什么	但	灰尘	坠落	朝向	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	**.**
地毯	.

然后他瘫倒在地，冒着热气……化作尘埃落定，飘向地毯。

[ðə; ði]['sæləmændər] [tɜːrnd] , ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	**salamander**	**turned**	**,**	**heading**	**toward**	**the**	**others**	**.**
这	蝾	转向	,	标题	朝向	这	其他的	.

那只蝾螈转过身，朝其他蝾螈游去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['niːmə] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [men] .

But	it	was	to	Nema	it	went	,	rather	than	the	two	men	.
但	它	曾是	到	线虫	它	去	,	相当	比	这	二	男人	.

但最终它落到了尼玛手中，而不是那两个人手中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] , [bʌt; bət] [fɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	was	trying	something	desperately	,	but	fear	was	thick	on	her	face	,
她	曾是	尝试	某物	绝望地	,	但	害怕	曾是	厚的	在	她	脸	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ʌn'ʃʊr] .

and	her	hands	were	unsure	.
和	她	双手	是	不确定	.

她拼命地想做点什么，但脸上满是恐惧，双手也有些犹豫不决。

[ə'brʌptli] , ['sæðɝ] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Abruptly	,	Sather	Karf	was	in	the	doorway	.
突然	,	萨瑟	-	曾是	在	这	门口	.

突然，萨瑟·卡夫出现在门口。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['dænsɪŋ] .

His	hand	lifted	,	his	fingers	dancing	.
他的	手	抬起	,	他的	手指	跳舞	.

他抬起手，手指舞动起来。

[wɜːrdz] [hist] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sɪbɪlənt] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [deɪv] [tuː; tə]

Words	hissed	from	his	lips	in	a	stream	of	sibilants	too	quick	for	Dave	to
字	嘶嘶作响	从	他的	嘴唇	在	一个	溪流	的	咝音	也	快的	为了	戴夫	到

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

他嘴里嘶嘶地说着话，声音快得戴夫根本听不清。

[ðə; ði]['sæləmændər] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['daʊtfəli] .

The	salamander	paused	and	began	to	shrink	doubtfully	.
这	蝾	暂停	和	开始	到	收缩	怀疑地	.

蝾螈停了下来，疑惑地开始缩小身子。

['sæðɝ] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][hændz] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Sather	Karf	turned	,	and	again	his	hands	writhed	in	the	air	.
萨瑟	-	转向	,	和	再次	他的	双手	扭动	在	这	空气	.

萨瑟·卡夫转过身，双手再次在空中挥舞。

[wʌn] [hænd] ['dɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

One	hand	darted	back	and	forward	,	as	if	he	were	throwing	something	.
一	手	飞镖	后退	和	向前	,	作为	如果	他	是	投掷	某物	.

一只手来回挥动，好像在扔什么东西。

[ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] .

Again	he	made	the	gesture	.
再次	他	制成	这	手势	.

他又一次做了那个手势。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θroʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['ɔːrdərˌliːz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

With	each	throw	,	one	of	the	false	orderlies	dropped	to	the	floor	,
和	每个	扔	,	一	的	这	错误的	勤杂工	掉落	到	这	地面	,

每次投掷，就有一个假扮的勤务兵倒在地上。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nek] [wer] [ðə; ði] [skɪn] [ʃoʊd] [maːrks][ʌv; əv] [kən'strɪkʃn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

clutching	at	a	neck	where	the	skin	showed	marks	of	constriction	as	if	a
紧握	在	一个	脖子	在哪里	这	皮肤	显示	标记	的	收缩	作为	如果	一个

[stiːl] [kɔːrd][wɜːr; wər] ['taitniŋ] .

steel	cord	were	tightening	.
钢	绳索	是	收紧	.

紧紧抓住脖子，脖子上的皮肤有被勒紧的痕迹，就像钢丝绳勒紧了一样。

[ðeɪ] [daɪd] ['sloʊli] , [ðer; ðər] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['tɜːrnɪŋ] [bluː] .

They	died	slowly	,	their	eyes	bulging	and	faces	turning	blue	.
他们	死亡	缓慢地	,	他们的	眼睛	凸起	和	面孔	转弯	蓝色的	.

他们死得很慢，眼睛凸出，脸色发青。

[naʊ] [ðə; ði] ['sæləmændər] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [də'rektɪd] [ə'pærəntli] [baɪ] [slaɪt] ['məuʃənz]

Now	the	salamander	moved	toward	them	,	directed	apparently	by	slight	motions
现在	这	蝾	已搬	朝向	他们	,	指导	显然	经过	轻微	运动

[frʌm; frəm] ['sæðɝ] - .

from	Sather	Karf	.
从	萨瑟	-	.

现在，那条蝾螈朝他们走来，显然是受到了萨瑟·卡夫的轻微动作的引导。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

In	a	few	moments	,	there	was	no	sign	of	them	.
在	一个	很少	时刻	,	那里	曾是	不	符号	的	他们	.

片刻之后，他们就消失得无影无踪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [said] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .

The	old	man	sighed	,	his	face	slumping	into	lines	of	fatigue	and	age	.
这	老的	男人	叹了口气	,	他的	脸	暴跌	进入	线条	的	疲劳	和	年龄	.

老人叹了口气，脸上布满了疲惫和衰老的皱纹。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	caught	his	breath	.
他	捕捉	他的	气息	.

他喘了口气。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæləmændər] ,

He	held	out	a	hand	to	the	salamander	,
他	握住	出去	一个	手	到	这	蝾	,

他向那只蝾螈伸出了手，

['petɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [gloʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər] ['deɪvz] [tʃest] .

petted	it	to	a	gentle	glow	and	put	it	back	over	Dave's	chest	.
被宠爱	它	到	一个	温和的	辉光	和	放	它	后退	超过	戴夫的	胸部	.

他轻轻抚摸着它，直到它泛起柔和的光泽，然后把它放回戴夫的胸口。

" [gʊd] [wɜːrk] , ['niːmə] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	Good	work	,	Nema	,	"	he	said	wearily	.
"	好的	工作	,	线虫	,	"	他	说	疲劳	.

“干得好，内玛，”他疲惫地说。

" [jʊə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['sæləmændər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wel] [ɪn] [ðə; ði]

"	You're	too	weak	to	control	the	salamander	,	but	this	was	done	well	in	the
"	你是	也	虚弱的	到	控制	这	蝾	,	但	这	曾是	完毕	出色地	在	这

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

“你太虚弱了，无法控制蝾螈，但在紧急情况下，你做得很好。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] .

I	saw	them	in	the	pool	,	but	I	was	almost	too	late	.
我	锯	他们	在	这	水池	,	但	我	曾是	几乎	也	晚的	.

我在游泳池里看到了他们，但我差点就来不及了。

[ðə; ði] [dæmd] [fə'nætiks] .

The	damned	fanatics	.
这	该死的	狂热分子	.

该死的狂热分子。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] !

Superstition	in	this	day	and	age	!
迷信	在	这	天	和	年龄	!

在这个时代竟然还有迷信!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [deɪv] ,

"	He	swung	to	face	Dave	,
"	他	摇摆	到	脸	戴夫	,

他转身面对戴夫，

[huːz] ['voʊk(ə)l][kɔːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .

whose	vocal	cords	were	still	taut	with	the	shock	of	the	sight	of	the	knife	.
谁	声乐	绳索	是	仍然	紧绷	和	这	震惊	的	这	视线	的	这	刀	.

看到刀的那一刻，他的声带仍然紧绷着，受到了极大的惊吓。

" [dəunt] ['wɜːri] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Don't	worry	,	Dave	Hanson	.
"	不	担心	,	戴夫	汉森	.

“别担心，戴夫·汉森。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['evri] [sɪr] [ænd; ənd] ['sæðɝ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd]

From	now	on	,	every	Ser	and	Sather	will	protect	you	with	the	lower	and
从	现在	在	,	每一个	ser	和	萨瑟	将要	保护	你	和	这	降低	和

[ðə; ði] ['ʌpər] ['mædʒɪk] .

the	upper	magic	.
这	上	魔法	.

从现在起，每一位瑟尔和萨瑟都会用下位魔法和上位魔法保护你。

[ðə; ði] [haʊs] ['tʃeɪndʒɪz] [tə'mɑːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [pə'mits] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃiːld] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl]

The	House	changes	tomorrow	,	if	the	sky	permits	,	and	we	shall	shield	you	until
这	房子	变化	明天	,	如果	这	天空	许可证	,	和	我们	将	盾	你	直到

[ðen] .

then	.
然后	.

如果天气允许，议会将于明日改组，在此之前，我们将一直保护你们。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

We	didn't	bring	you	back	from	the	dead	,
我们	没有	带来	你	后退	从	这	死的	,

我们没能让你起死回生，

['piːsɪŋ] [jʊr; jər] ['skætərd] ['ætəmz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['skætərd] ['revənənt] ['pɑːrtɪk(ə)l][baɪ]

piecing	your	scattered	atoms	together	with	your	scattered	revenant	particle	by
拼接	你的	疏散	原子	一起	和	你的	疏散	亡灵	粒子	经过

['pɑːrtɪk(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [ə'gen] .

particle	,	to	have	you	killed	again	.
粒子	,	到	有	你	被杀	再次	.

将你散落的原子和你散落的亡灵粒子一一组合起来，再次杀死你。

['sʌmhaʊ] , [wiːl] [ɪn'kɑːrnət] [juː; jʊ] ['fʊli] !

Somehow	,	we'll	incarnate	you	fully	!
不知何故	,	出色地	体现	你	完全	!

无论如何，我们都会让你完全化身!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] . "

You	have	my	word	for	that	.	"
你	有	我的	单词	为了	那	.	"

我保证。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

" [deɪv] [hæd; həd] [groʊn] [nʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət] [ðæt]
" Dave had grown numbed to his past during the long illness , but that
" 戴夫 有 生长 麻木 到 他的 过去的 期间 这 长的 疾病 , 但 那
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'freʃ] .
brought it back afresh .
带来 它 后退 重新 .

“戴夫在漫长的病痛中已经对过去麻木了，但这件事又让他重新记起了过去。”

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] ?
" Then I was killed ?
" 然后 我 曾是 被杀 ?

然后我就被杀了?

[aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [baɪ][sʌm; səm] [taɪm] [mə'ʃiːn] ?
I wasn't just frozen and brought here by some time machine ?
我 不是 只是 冷冻 和 带来 这里 经过 一些 时间 机器 ?

我不是被冻住然后被时间机器带到这里的吧?

" ['sæðɚ] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" Sather Karf stared at him blankly .
" 萨瑟 - 凝视 在 他 茫然地 .

萨瑟·卡夫茫然地盯着他。

" [taɪm] [mə'ʃiːn] ?
" Time machine ?
" 时间 机器 ?

“时光机？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

['æftər][ðə; ði]['træktər] [kɪld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['berid] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [sʌtʃ]
After the tractor killed you , and you were buried , what good would such
后 这 拖拉机 被杀 你 , 和 你 是 埋葬 , 什么 好的 会 这样的
['fæntəsiz] [biː; bi] ,
fantasies be ,
幻想 是 ,

拖拉机撞死你，把你埋葬之后，这样的幻想又有什么用呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ?
even if they existed ?
甚至 如果 他们 存在 ?

即使它们存在?

[noʊ] , [wiː; wi] ['sɪmpli] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid] [juː; jʊ][baɪ] ['puːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['mædʒɪk] .
No , we simply reincarnated you by pooling our magic .
不 , 我们 简单地 转世 你 经过 池化 我们的 魔法 .

不，我们只是汇聚了我们的魔法，让你转世重生了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæzərdəs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrləs] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] [ˈfɔːlɪŋ] . . . .

Though	it	was	a	hazardous	and	parlous	thing	,	with	the	sky	falling	.	.	.	.
尽管	它	曾是	一个	危险	和	陧	事物	,	和	这	天空	坠落	.	.	.	.

虽然这是一件危险且极其危险的事情，仿佛天都要塌下来了.....

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [waɪl] [deɪv] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] .

"	He	sighed	and	went	out	,	while	Dave	went	back	to	his	delirium	.
"	他	叹了口气	和	去	出去	,	尽管	戴夫	去	后退	到	他的	谵妄	.

他叹了口气，走了出去，而戴夫又陷入了恍惚状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈlɪriəm] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

There	was	no	delirium	when	he	awoke	in	the	morning	.
那里	曾是	不	谵妄	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	.

他早上醒来时并没有出现谵妄症状。

[ɪnˈsted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənt] [helθ] .

Instead	,	there	was	only	a	feeling	of	buoyant	health	.
反而	,	那里	曾是	仅有的	一个	感觉	的	浮力	健康	.

相反，他只感到身心舒畅，健康状况极佳。

[ɪn][fækt] , [deɪv] [ˈhænsən][hæd; həd][ˈnevər] [felt] [ðæt] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][laɪf] .

In	fact	,	Dave	Hanson	had	never	felt	that	good	in	his	life	—	or	his	former	life	.
在	事实	,	戴夫	汉森	有	绝不	毛毡	那	好的	在	他的	生活	—	或者	他的	以前的	生活	.

事实上，戴夫·汉森这辈子——或者说他以前的生活——从未感觉这么好过。

[hiː; hi] [ˌriːkənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈlɪriəm] ,

He	reconsidered	his	belief	that	there	was	no	delirium	,
他	重新考虑	他的	信仰	那	那里	曾是	不	谵妄	,

他重新考虑了自己之前认为没有出现谵妄状态的看法。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪtˈself][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

wondering	if	the	feeling	were	not	itself	a	form	of	hallucination	.
好奇	如果	这	感觉	是	不是	本身	一个	形式	的	幻觉	.

我开始怀疑这种感觉本身会不会是一种幻觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenjuɪn] .

But	it	was	too	genuine	.
但	它	曾是	也	真的	.

但这太真实了。

[hiː; hi] [nuː] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

He	knew	without	question	that	he	was	well	.
他	知道	没有	问题	那	他	曾是	出色地	.

他毫不怀疑自己身体健康。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] .

It	shouldn't	have	been	true	.
它	不应该	有	到过	真的	.

这本不该是真的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , ['hiːd] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪkənd] [ɪn]['ægəni][tuː; tə][faɪnd]['niːmə] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd]

During	the	night	,	he'd	partially	awakened	in	agony	to	find	Nema	chanting	and
期间	这	夜晚	,	他会	部分	觉醒	在	痛苦	到	寻找	线虫	吟唱	和

['dʒestʃərɪŋ] ['despərətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

gesturing	desperately	beside	him	,
做手势	绝望地	旁	他	,

夜里，他痛苦地半醒过来，发现尼玛在他身边绝望地念着咒语，做着手势。

[ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [deθ] .

and	he'd	been	sure	he	was	on	the	verge	of	his	second	death	.
和	他会	到过	当然	他	曾是	在	这	边缘	的	他的	第二	死亡	.

他确信自己即将迎来第二次死亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌn]['moʊmənt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

He	could	remember	one	moment	,	just	before	midnight	,
他	可以	记住	一	片刻	,	只是	前	午夜	,

他能想起午夜前的那一幕：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .

when	she	had	stopped	and	seemed	to	give	up	hope	.
什么时候	她	有	停止	和	似乎	到	给	向上	希望	.

当她停下来，似乎放弃了希望的时候。

[ðen] [ʃiːd] [breɪst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [sʌm; səm]['rɪtʃuəl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ]

Then	she'd	braced	herself	and	begun	some	ritual	as	if	she	were	afraid	to	try
然后	棚	支撑	她自己	和	开始	一些	仪式	作为	如果	她	是	害怕的	到	尝试

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后她鼓起勇气，开始进行某种仪式，好像害怕尝试似的。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][peɪn] .

Beyond	that	,	he	had	no	memory	of	pain	.
超过	那	,	他	有	不	记忆	的	疼痛	.

除此之外，他对疼痛没有任何记忆。

['niːmə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

Nema	came	into	the	room	now	,	touching	his	shoulder	gently	.
线虫	来了	进入	这	房间	现在	,	接触	他的	肩膀	轻轻地	.

尼玛走进房间，轻轻地拍了拍他的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	and	nodded	at	him	.
她	微笑	和	点头	在	他	.

她对他微笑并点了点头。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌsædʒɪ'teriən] .

"	Good	morning	,	Sagittarian	.
"	好的	早晨	,	射手座	.

“早上好，射手座。”

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

Get	out	of	bed	.
得到	出去	的	床	.

起床。

" [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][sæt][ʌp] .

"	Expecting	the	worst	,	he	swung	his	feet	over	the	side	and	sat	up	.
"	期待	这	最差	,	他	摇摆	他的	脚	超过	这	边	和	卫星	向上	.

他做好了最坏的打算，把脚伸到船舷外坐了起来。

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn][bed] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wel] [mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rendərd] [wi:k] [ænd; ənd] ['ʃeɪki]

After	so	much	time	in	bed	,	even	a	well	man	should	be	rendered	weak	and	shaky
后	所以	很多	时间	在	床	,	甚至	一个	出色地	男人	应该	是	渲染	虚弱的	和	摇晃

.

:

.

长时间卧床不起，即使是身体健康的人也会变得虚弱无力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪzinəs] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wi:knəs] .

But	there	was	no	dizziness	,	no	sign	of	weakness	.
但	那里	曾是	不	头晕	,	不	符号	的	弱点	.

但他没有感到头晕，也没有出现任何虚弱的迹象。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] ['ni:mə] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [si:m]

He	had	made	a	most	remarkable	recovery	,	and	Nema	didn't	even	seem
他	有	制成	一个	最多	卓越	恢复	,	和	线虫	没有	甚至	似乎

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

他的康复情况非常出色，就连内玛似乎也不感到惊讶。

[hi:; hi] ['tentətɪvli] [tʌʧt] [fʊt] [tu:; tə] [flɔ:r] [ænd; ənd][hæf] [stʊd] , ['prɔpiŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]

He	tentatively	touched	foot	to	floor	and	half	stood	,	propping	himself	against	the
他	姑且	感动	脚	到	地面	和	一半	站立	,	支撑	他自己	反对	这

[haɪ] [bed] .

high	bed	.
高的	床	.

他小心翼翼地将脚放在地上，半站着，靠在高高的床上。

" [kʌm] [ɑ:n] , " ['ni:mə] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Come	on	,	"	Nema	said	impatiently	.
"	来	在	,	"	线虫	说	不耐烦地	.

“快点，”尼玛不耐烦地说。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

"	You're	all	right	now	.
"	你是	全部	正确的	现在	.

你现在没事了。

[wi:; wi] ['entərd] [jʊr; jər][saɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

We	entered	your	sign	during	the	night	.
我们	进入	你的	符号	期间	这	夜晚	.

我们夜间进入了您的标志。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃest]

"	She	turned	her	back	on	him	and	took	something	from	a	chest
"	她	转向	她	后退	在	他	和	采取	某物	从	一个	胸部

她背过身去，从一个箱子里拿出了什么东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

beside	the	bed	.
旁	这	床	.

床边。

" [sɪr] [pɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Ser	Perth	will	be	here	in	a	moment	.
"	ser	珀斯	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

“珀斯先生马上就到。”

['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [drest] .

He'll	want	to	find	you	on	your	feet	and	dressed	.
地狱	想	到	寻找	你	在	你的	脚	和	穿着	.

他希望看到你站着并且穿戴整齐。

" ['hænsən][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ænd; ənd]

"	Hanson	was	beginning	to	feel	annoyance	at	the	suddenly	cocksure	and
"	汉森	曾是	开始	到	感觉	烦恼	在	这	突然	自负	和

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [gɜːrl] ,

unsympathetic	girl	,
冷漠无情	女孩	,

汉森开始对这个突然变得自信满满、冷漠无情的女孩感到恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第2/8页

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['fʊli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [flekst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

but	he	stood	fully	erect	and	flexed	his	muscles	.
但	他	站立	完全	直立	和	弯曲	他的	肌肉	.

但他却笔直地站着，并绷紧了肌肉。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] - ,

There	wasn't	even	a	trace	of	bedsoreness	,
那里	不是	甚至	一个	痕迹	的	-	,

连褥疮的痕迹都没有。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] ['kæləsiz] .

though	he	had	been	flat	on	his	back	long	enough	to	grow	callouses	.
尽管	他	有	到过	平坦的	在	他的	后退	长的	足够的	到	生长	老茧	.

虽然他平躺的时间足够长，以至于手上都长出了老茧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] ,

And	as	he	examined	himself	,
和	作为	他	检查	他自己	,

当他审视自己时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['skɑːrz][ɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊldoʊzər]

he	could	find	no	scars	or	signs	of	injuries	from	the	impact	of	the	bulldozer
他	可以	寻找	不	疤痕	或者	标志	的	受伤	从	这	影响	的	这	推土机

— [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ]['bʊldoʊzər] .

—	if	there	had	ever	really	been	a	bulldozer	.
—	如果	那里	有	曾经	真的	到过	一个	推土机	.

他找不到推土机撞击造成的任何伤痕或伤害迹象——如果真的有推土机存在的话。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] .

He	grimaced	at	his	own	doubts	.
他	做了个鬼脸	在	他的	自己的	疑虑	.

他因自己的疑虑而皱起了眉头。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['enihaʊ] , ['niːmə] ?

"	Where	am	I	,	anyhow	,	Nema	?
"	在哪里	是	我	,	无论如何	,	线虫	?

“我到底在哪儿，尼玛？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [dʌmpt] [æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	The	girl	dumped	an	armload	of	clothing	on	his	bed	and	looked	at	him
"	这	女孩	丢弃	一个	臂载荷	的	衣服	在	他的	床	和	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ] [kən'troʊld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

with	controlled	exasperation	.
和	受控	恼怒	.

女孩把一大堆衣服扔到他的床上，强忍着怒气看着他。

" [deɪv] ['hænsən] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrdz] ?

"	Dave	Hanson	,	"	she	told	him	,	"	don't	you	know	any	other	words	?
"	戴夫	汉森	,	"	她	讲述	他	,	"	不	你	知道	任何	其他	字	?

“戴夫·汉森，”她对他说，“你难道不会说别的词吗？”

[ðæts] [ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [juːv] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

That's	the	millionth	time	you've	asked	me	that	,	at	least	.
那就是	这	第一百万分之一	时间	你已经	问	我	那	,	在	至少	.

这至少是你第一百万次问我这个问题了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .

And	for	the	hundredth	time	,	I'll	tell	you	that	you're	here	.
和	为了	这	百分之一	时间	, 患病的		告诉	你	那	你是	这里	.

我要第一百次告诉你，你就在这里。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Look	around	you	;	see	for	yourself	.
看	大约	你	;	看	为了	你自己	.

环顾四周，亲眼看看。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['nɜːrsmeɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	tired	of	playing	nursemaid	to	you	.
我是	疲劳的	的	玩耍	保姆	到	你	.

我不想再当你的保姆了。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['hevi] - ['duːti] ['kɑːki] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

"	She	picked	up	a	shirt	of	heavy	-	duty	khaki	from	the	pile	on	the	bed	and
"	她	挑选	向上	一个	衬衫	的	重的	-	责任	卡其色	从	这	桩	在	这	床	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

handed	it	to	him	.
递交	它	到	他	.

她从床上的一堆衣服里拿起一件厚实的卡其布衬衫，递给了他。

" [get] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	Get	into	this	,	"	she	ordered	.
"	得到	进入	这	,	"	她	订购	.

“进去，”她命令道。

" [dres] [fɜːrst] , [tɔːk] ['leɪtər] .

"	Dress	first	,	talk	later	.
"	裙子	第一的	,	讲话	之后	.

先穿衣服，后说话。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	She	stalked	out	of	the	room	.
"	她	跟踪	出去	的	这	房间	.

她怒气冲冲地走出了房间。

[deɪv] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

Dave	did	as	she	had	ordered	,
戴夫	做过	作为	她	有	订购	,

戴夫照她说的做了。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] .

busy	with	his	own	thoughts	as	he	discovered	what	he	was	to	wear	.
忙碌的	和	他的	自己的	想法	作为	他	发现	什么	他	曾是	到	穿	.

他沉浸在自己的思绪中，琢磨着自己该穿什么衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

He	was	still	wearing	something	with	a	vague	resemblance	to	a	short
他	曾是	仍然	穿着	某物	和	一个	模糊的	相似	到	一个	短的

['hɑːspɪt(ə)l] [gaʊn] ,

hospital	gown	,
医院	袍	,

他身上仍然穿着一件有点像短款病号服的衣服。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['pɛn,tækəlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][plænt]['sɪmb(ə)l]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

with	green	pentacles	and	some	plant	symbol	woven	into	it	,
和	绿色的	五角星	和	一些	植物	象征	编织	进入	它	,

上面织有绿色五芒星和一些植物图案，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər][krʌks]['ænsətə] .

and	with	a	clasp	to	hold	it	together	shaped	into	a	silver	crux	ansata	.
和	和	一个	搭扣	到	抓住	它	一起	形状	进入	一个	银	症结	安萨塔	.

并用一个银质十字架形状的扣环将其固定在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [dɪs'gʌstɪdli] .

He	took	it	off	and	hurled	it	into	a	corner	disgustedly	.
他	采取	它	离开	和	投掷	它	进入	一个	角落	厌恶地	.

他把它脱下来，厌恶地扔到角落里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːki] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

He	picked	up	the	khaki	shirt	and	put	it	on	;	then	,	with	growing	curiosity	,
他	挑选	向上	这	卡其色	衬衫	和	放	它	在	;	然后	,	和	生长	好奇心	,

他拿起那件卡其色衬衫穿上；然后，带着越来越浓的好奇心，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] .

the	rest	of	the	garments	,	until	he	came	to	the	shoes	.
这	休息	的	这	服装	,	直到	他	来了	到	这	鞋	.

他把剩下的衣服都脱了下来，直到脱到鞋子为止。

['kɑːki] [ʃɜːrt] , ['kɑːki] ['brɪtʃɪz] , [ə; eɪ][waɪd] , [webd] [belt] , [ə; eɪ][flæt] - [brɪmd] [hæt] .

Khaki	shirt	,	khaki	breeches	,	a	wide	,	webbed	belt	,	a	flat	-	brimmed	hat	.
卡其色	衬衫	,	卡其色	马裤	,	一个	宽的	,	蹼状的	腰带	,	一个	平坦的	-	满溢	帽子	.

卡其色衬衫、卡其色马裤、宽幅织带腰带、平沿帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz]

And	the	shoes
和	这	鞋

还有鞋子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

— [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ʃuːz] , [bʌt; bət] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] ['leðər] [buːts] ,

—	they	weren't	shoes	,	but	knee	-	length	leather	boots	,
—	他们	不是	鞋	,	但	膝盖	-	长度	皮革	靴子	,

——那不是鞋子，而是及膝的皮靴。

[laɪk][ə; eɪ] ['dresi] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌmbɝˌmænz] [buːts] [ɔːr][ə; eɪ] [rʌf] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [buːts] .

like	a	dressy	version	of	lumberman's	boots	or	a	rougher	version	of	riding	boots	.
喜欢	一个	盛装	版本	的	伐木工人的	靴子	或者	一个	粗糙	版本	的	骑术	靴子	.

就像是比较正式的伐木工靴，或是比较粗犷的骑马靴。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['iːv(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] [fjuː]['saɪlənt] [muvɪz] [rʌn] [ɪn]

He	hadn't	seen	even	pictures	of	such	things	since	the	few	silent	movies	run	in
他	之前没有	已见	甚至	图片	的	这样的	事物	自从	这	很少	沉默的	电影	跑步	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ['θiətəz] .

some	of	the	little	art	theaters	.
一些	的	这	小的	艺术	剧院	.

自从一些小型艺术影院放映过几部无声电影以来，他就再也没见过这类东西的图片了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɑːn] .

He	struggled	to	get	them	on	.
他	挣扎	到	得到	他们	在	.

他费了好大劲才把它们穿上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['eksələnt] [fɪt] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ,

They	were	an	excellent	fit	,	and	comfortable	enough	,
他们	是	一个	出色的	合身	,	和	舒服的	足够的	,

它们非常合身，而且穿着也很舒适。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz][ɪf][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][ɪn'keɪst][ɪn]['hɑrdnd]['kɑːnkriːt][wen][hiː; hi]

but	he	felt	as	if	his	legs	were	encased	in	hardened	concrete	when	he
但	他	毛毡	作为	如果	他的	腿	是	包裹	在	硬化	具体的	什么时候	他

[wʌz; wəz][θruː] .

was	through	.
曾是	通过	.

但结束后，他感觉自己的双腿仿佛被坚硬的混凝土包裹住了。

[hiː; hi][lʊkt][daʊn][æt; ət][hɪm'self][ɪn][dɪs'gʌst] .

He	looked	down	at	himself	in	disgust	.
他	看起来	向下	在	他自己	在	厌恶	.

他厌恶地低头看了看自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['kɑːstuːmd][æz; əz][ðə; ði][ɪ'pɪtəmi][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	in	all	respects	costumed	as	the	epitome	of	the
他	曾是	在	全部	尊重	戏服	作为	这	缩影	的	这

['hɑːliwʊd][driːm][ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk][ˌendʒɪ'nɪr] - ['bɪldər] ,

Hollywood	dream	of	a	heroic	engineer	-	builder	,
好莱坞	梦	的	一个	英勇	工程师	-	建筑商	,

他从各方面来看，都完美地诠释了好莱坞梦寐以求的英雄工程师兼建造者形象。

['redi][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ][kə'næl][θruː][æn; ən]['ɪsməs][ɔːr][θroʊ][ə; eɪ][dæm][ə'krɔːs][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]

ready	to	drive	a	canal	through	an	isthmus	or	throw	a	dam	across	a	raging
准备好	到	驾驶	一个	运河	通过	一个	地峡	或者	扔	一个	坝	穿过	一个	愤怒

['rɪvər] — [ðə; ði][kaɪnd]['huːd][bɪld][ðə; ði][dæm][waɪl][ðə; ði]['rɪvər][reɪdʒd] ,

river	—	the	kind	who'd	build	the	dam	while	the	river	raged	,
河	—	这	种类	谁会	建造	这	坝	尽管	这	河	愤怒	,

准备在狭窄的地峡开凿运河，或在湍急的河流上筑坝——就是那种会在河流咆哮时建造水坝的人。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['weɪtɪŋ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ə; eɪ][fjuː][deɪz]['leɪtər] .

instead	of	waiting	until	it	was	quiet	,	a	few	days	later	.
反而	的	等待	直到	它	曾是	安静的	,	一个	很少	天	之后	.

而不是等到风头过去几天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'pɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][bluː] - ['denɪm] ,

He	was	about	as	far	from	the	appearance	of	the	actual	blue	-	denim	,
他	曾是	关于	作为	远的	从	这	外貌	的	这	实际的	蓝色的	-	牛仔布	,

他穿的牛仔裤和真正的蓝色牛仔布几乎一模一样。

['leðər] - ['dʒækɪt]['ɛndʒə'nɪrz][hiː; hi][hæd; həd][wɜːrkt][wɪð; wɪθ][æz; əz]['maʊri][ɪn]['eɪnʃənt]['bæt(ə)l][ə'reɪ] .

leather	-	jacket	engineers	he	had	worked	with	as	Maori	in	ancient	battle	array	.
皮革	-	夹克	工程师	他	有	工作	和	作为	毛利人	在	古老的	战斗	大批	.

他曾与身穿皮夹克的工程师们一起在古代毛利人的战斗阵型中并肩作战。

[hiː; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][went]['lʊkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæθruːm] , [wer][ðer; ðər][maɪt]

He	shook	his	head	and	went	looking	for	the	bathroom	,	where	there	might
他	摇晃	他的	头	和	去	寻找	为了	这	浴室	,	在哪里	那里	可能

[biː; bi][ə; eɪ]['mɪrər] .

be	a	mirror	.
是	一个	镜子	.

他摇了摇头，去找浴室，那里可能有一面镜子。

[hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [fɪld][wɪð; wɪθ][ə'lembɪk][ænd; ənd]['ʌðər]

He	found	a	door	,	but	it	led	into	a	closet	,	filled	with	alembics	and	other
他	成立	一个	门	,	但	它	引领	进入	一个	壁橱	,	已填	和	蒸馏器	和	其他

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

他找到了一扇门，但那扇门通向一个壁橱，里面堆满了蒸馏器和其他设备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

There	was	a	mirror	hung	on	the	back	of	it	,	however	,
那里	曾是	一个	镜子	悬挂	在	这	后退	的	它	,	然而	,

然而，它的背面挂着一面镜子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [saɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sed] " [kiːp] [aʊt] .

with	a	big	sign	over	it	that	said	"	Keep	Out	.
和	一个	大的	符号	超过	它	那	说	"	保持	出去	.

上面挂着一个大牌子，上面写着“禁止入内”。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [hɪm'self] .

"	He	threw	the	door	wide	and	stared	at	himself	.
"	他	扔	这	门	宽的	和	凝视	在	他自己	.

他猛地推开门，盯着自己看。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

At	first	,	in	spite	of	the	costume	,	he	was	pleased	.
在	第一的	,	在	尽管如此	的	这	戏服	,	他	曾是	高兴	.

起初，尽管穿着这身衣服，他还是很高兴。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ,

Then	the	truth	began	to	hit	him	,
然后	这	真相	开始	到	打	他	,

然后，真相开始冲击着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'brʌptli] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .

and	he	felt	abruptly	sure	he	was	still	raging	with	fever	and	delirium	.
和	他	毛毡	突然	当然	他	曾是	仍然	愤怒	和	发烧	和	谵妄	.

他突然确信自己仍然高烧不退，神志不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [wen] ['niːmə] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	was	still	staring	when	Nema	came	back	into	the	room	.
他	曾是	仍然	凝视	什么时候	线虫	来了	后退	进入	这	房间	.

当尼玛回到房间时，他还在盯着看。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] .

She	pursed	her	lips	and	shut	the	door	quickly	.
她	攥紧	她	嘴唇	和	关闭	这	门	迅速地	.

她抿了抿嘴，迅速关上了门。

[bʌt; bət] ['hiːd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪ'nʌf] .

But	he'd	already	seen	enough	.
但	他会	已经	已见	足够的	.

但他已经看得够多了。

" ['nevər] [maɪnd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	where	I	am	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	在哪里	我	是	,	"	他	说	.

“别在意我在哪里，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Tell	me	,	who	am	I	?
"	告诉	我	,	WHO	是	我	?

告诉我，我是谁?

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [jʊə(r)] [deɪv] ['hænsən] . "

"	You're	Dave	Hanson	.	"
"	你是	戴夫	汉森	.	"

“你是戴夫·汉森。”

" [ðə; ði] [hel] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	The	hell	I	am	,	"	he	told	her	.
"	这	地狱	我	是	,	"	他	讲述	她	.

“我才不是呢，”他告诉她。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] ['krɪsənd] [æz; əz] .

"	Oh	,	that's	what	I	remember	my	father	having	me	christened	as	.
"	哦	,	那就是	什么	我	记住	我的	父亲	拥有	我	受洗	作为	.

“哦，我记得我父亲给我取的洗礼名就是这个。”

[hiː; hi] [heitid]

He	hated
他	憎恨

他恨透了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[lɔːŋ] [neɪmz] .

long	names	.
长的	姓名	.

名字很长。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	take	a	good	look	at	me	.
但	拿	一个	好的	看	在	我	.

但请好好看看我。

[aɪv] [bɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	shaving	my	face	for	years	now	,	and	I	should	know	it	.
我已经	到过	剃须	我的	脸	为了	年	现在	,	和	我	应该	知道	它	.

我刮脸已经很多年了，我应该很清楚这一点。

[ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] !

That	face	in	the	mirror	wasn't	it	!
那	脸	在	这	镜子	不是	它	!

镜子里那张脸并不是我！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] .

There's	a	resemblance	.
有	一个	相似	.

确实有几分相似。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːrnd] [feɪnt] [wʌn] .

But	a	darned	faint	one	.
但	一个	该死的	头晕的	一	.

但那声音非常微弱。

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['leŋθən] [maɪ] [noʊz] , [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [braʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] ,

Change	the	chin	,	lengthen	my	nose	,	make	the	eyes	brown	instead	of	blue	,
改变	这	下巴	,	加长	我的	鼻子	,	制作	这	眼睛	棕色的	反而	的	蓝色的	,

改变下巴，拉长鼻子，把眼睛从蓝色变成棕色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌem 'iː] .

and	it	might	be	me	.
和	它	可能	是	我	.

也可能是我。

[bʌt; bət] [deɪv] ['hænsənz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ['laɪtər] , [tuː] .

But	Dave	Hanson's	at	least	five	inches	shorter	and	fifty	pounds	lighter	,	too	.
但	戴夫	汉森的	在	至少	五	英寸	较短	和	五十	磅	打火机	,	也	.

但戴夫·汉森的身高至少矮了5英寸，体重也轻了50磅。

['meɪbi] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz]['plæstɪk]['sɜːrdʒəri]['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['iːv(ə)n][maɪ]['bɑːdi] .

Maybe	**the**	**face**	**is**	**plastic**	**surgery**	**after**	**the**	**accident**	**—**	**but**	**this**	**isn't**	**even**	**my**	**body**	**.**
或许	这	脸	是	塑料	外科手术	后	这	事故	—	但	这	不是	甚至	我的	身体	.

也许这张脸是事故后做的整形手术——但这甚至都不是我的身体。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] .

"	**The**	**girl's**	**expression**	**softened**	**.**
"	这	女孩们	表达	软化	.

女孩的表情柔和了下来。

" [aɪm] ['sɑːri] , [deɪv] ['hænsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**.**
"	我是	对不起	,	戴夫	汉森	,	"	她	说	轻轻地	.

“对不起，戴夫·汉森，”她轻声说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] .

"	**We**	**should**	**have**	**thought**	**to**	**warn**	**you**	**.**
"	我们	应该	有	想法	到	警告	你	.

“我们本应该事先提醒你的。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['iziə] [wʌnz] ['ɔːf(ə)n] [goʊ] [rɔːŋ]

You	**were**	**a**	**difficult**	**conjuration**	**—**	**and**	**even**	**the**	**easier**	**ones**	**often**	**go**	**wrong**
你	是	一个	难的	咒语	—	和	甚至	这	更轻松	一个	经常	去	错误的

[ðiːz] [deɪz] .

these	**days**	**.**
这些	天	.

你是一个很难召唤的法师——如今即使是比较简单的法师也常常会出错。

[wiː; wi] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːn]

We	**did**	**our**	**best**	**,**	**though**	**it**	**may**	**be**	**that**	**the**	**auspices**	**were**	**too**	**strong**	**on**
我们	做过	我们的	最好的	,	尽管	它	可能	是	那	这	庇护	是	也	强的	在

[ðə; ði] ['soʊmə] .

the	**soma**	**.**
这	索玛	.

我们尽力了，但或许是索玛的威力太强了。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] .

I'm	**sorry**	**if**	**you**	**don't**	**like**	**the**	**way**	**you**	**look**	**.**
我是	对不起	如果	你	不	喜欢	这	方式	你	看	.

如果你不喜欢自己的外貌，我很抱歉。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	**there's**	**nothing**	**we**	**can**	**do**	**about**	**it**	**now**	**.**
但	有	没有什么	我们	能	做	关于	它	现在	.

但现在我们对此无能为力了。

" ['hænsən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [kwɪk] [fraʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] .

"	**Hanson**	**opened**	**the**	**door**	**again**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Nema's**	**quick**	**frown**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**himself**	**.**
"	汉森	打开	这	门	再次	,	在	尽管如此	的	-	快的	皱眉	,	和	看起来	在	他自己	.

尽管尼玛迅速皱起了眉头，汉森还是再次打开了门，看了看自己。

" [wel] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrs] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**it**	**could**	**be**	**worse**	**.**
"	出色地	,	"	他	承认	,	"	我	猜测	它	可以	是	更糟	.

“嗯，”他承认道，“我想情况可能会更糟。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] — [wʌns] [aɪ] [get] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

In	**fact**	**,**	**I**	**guess**	**it**	**was**	**worse**	**—**	**once**	**I**	**get**	**used**	**to**	**looking**	**like**	**this**	**,**
在	事实	,	我	猜测	它	曾是	更糟	—	一次	我	得到	用过的	到	寻找	喜欢	这	,

事实上，我觉得情况更糟——一旦我习惯了这副模样，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I'll	get	to	like	it	.
我	思考	患病的	得到	到	喜欢	它	.

我想我会慢慢喜欢上它的。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

But	seeing	it	was	a	heck	of	a	thing	to	take	for	a	sick	man	.
但	看到	它	曾是	一个	见鬼	的	一个	事物	到	拿	为了	一个	生病的	男人	.

但对一个病人来说，看到那东西简直太可怕了。

" ['niːmə] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] ? "

"	Nema	said	sharply	,	"	Are	you	sick	?	"
"	线虫	说	尖锐地	,	"	是	你	生病的	?	"

尼玛厉声问道：“你生病了吗？”

" [wel] — [aɪ] [ges] [nɑːt] . "

"	Well	—	I	guess	not	.	"
"	出色地	—	我	猜测	不是	.	"

“嗯——我想不是吧。”

" [ðen] [waɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?

"	Then	why	say	you	are	?
"	然后	为什么	说	你	是	?

“那你为什么说你是呢？”

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ; [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wiːv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌsædʒɪ'teriəs] [naʊ] .

You	shouldn't	be	;	I	told	you	we've	entered	the	House	of	Sagittarius	now	.
你	不应该	是	;	我	讲述	你	我们已经	进入	这	房子	的	射手座	现在	.

你不应该这样；我告诉过你，我们现在已经进入射手座的时代了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [sɪk] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪn] .

You	can't	be	sick	in	your	own	sign	.
你	不能	是	生病的	在	你的	自己的	符号	.

你不可能在自己的星座生病。

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌelɪ'mentri] ['saɪəns] ?

Don't	you	understand	even	that	much	elementary	science	?
不	你	理解	甚至	那	很多	初级	科学	?

你连最基本的科学知识都不懂吗?

" ['hænsən] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Hanson	didn't	get	a	chance	to	answer	.
"	汉森	没有	得到	一个	机会	到	回答	.

汉森没有机会回答。

[sɪr] [pɜːrθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [roʊb] .

Ser	Perth	was	suddenly	in	the	doorway	,	dressed	in	a	different	type	of	robe	.
ser	珀斯	曾是	突然	在	这	门口	,	穿着	在	一个	不同的	类型	的	长袍	.

珀斯爵士突然出现在门口，身穿一件款式不同的长袍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kən'sɜːrvətɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , [ɪg'zekjətɪv] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	short	and	somehow	conservative	—	it	had	a	sincere	,	executive	look	about	it	.
这	曾是	短的	和	不知何故	保守的	—	它	有	一个	真诚	,	管理人员	看	关于	它	.

这篇报道篇幅短小，风格略显保守——给人一种真诚而干练的感觉。

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [tuː] .

The	man	seemed	changed	in	other	ways	,	too	.
这	男人	似乎	已更改	在	其他	方式	,	也	.

这个男人似乎在其他方面也发生了变化。

[bʌt; bət] [deɪv] ['wɔznt] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	Dave	wasn't	concerned	about	that	.
但	戴夫	不是	担心的	关于	那	.

但戴夫并不担心这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

He	was	growing	tired	of	the	way
他	曾是	生长	疲劳的	的	这	方式

他越来越厌倦这种方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['pi:p(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] .

people	suddenly	appeared	out	of	nowhere	.
人们	突然	出现	出去	的	无处	.

突然间，人们凭空出现了。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:r] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃu:z] [ɔ:r] ['præktɪst] ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt] ;

Maybe	they	all	wore	rubber	-	soled	shoes	or	practiced	sneaking	about	;
或许	他们	全部	穿着	橡皮	-	已售出	鞋	或者	练习	鬼鬼祟祟	关于	;

也许他们都穿着橡胶底鞋，或者练习过偷偷摸摸地行动；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [weɪ] [fɔ:r; fər] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ækt] .

it	was	a	silly	way	for	grown	people	to	act	.
它	曾是	一个	愚蠢的	方式	为了	生长	人们	到	行为	.

成年人这样做很愚蠢。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [deɪv] ['hænsən] , " [sɪr] [pɜ:rθ] ['ɔ:rdərd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [wɜ:rdz] .

"	Come	with	me	,	Dave	Hanson	,	"	Ser	Perth	ordered	,	without	wasting	words	.
"	来	和	我	,	戴夫	汉森	,	"	ser	珀斯	订购	,	没有	浪费	字	.

“跟我来，戴夫·汉森，”珀斯爵士二话不说命令道。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪpt] ['mænər] [naʊ] .

He	spoke	in	a	clipped	manner	now	.
他	辐	在	一个	剪辑	方式	现在	.

他现在说话很简短。

[deɪv] ['fɑ:loʊd] , ['grʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Dave	followed	,	grumbling	in	his	mind	.
戴夫	随后	,	抱怨	在	他的	头脑	.

戴夫跟了上去，心里暗暗抱怨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['sɪli:ɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm]

It	was	even	sillier	than	their	sneaking	about	for	them	to	expect	him
它	曾是	甚至	更愚蠢	比	他们的	鬼鬼祟祟	关于	为了	他们	到	预计	他

[tu:; tə][stɑ:rt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

to	start	running	around	before	they	bothered	to	check	the	condition	of	a	man
到	开始	跑步	大约	前	他们	烦恼	到	查看	这	状况	的	一个	男人

[freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .

fresh	out	of	his	death	bed	.
新鲜的	出去	的	他的	死亡	床	.

他们竟然指望一个刚从病床上起来的人在他们费心检查一下身体状况之前就开始四处奔跑，这比他们偷偷摸摸地行动还要愚蠢。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

In	any	of	the	hospitals	he	had	known	,
在	任何	的	这	医院	他	有	已知	,

在他所了解的任何一家医院里，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] [ɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][eks] - ['reɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [tests] [ænd; ənd]

there	would	have	been	hours	or	days	of	X	-	rays	and	blood	tests	and
那里	会	有	到过	小时	或者	天	的	X	-	射线	和	血	测试	和

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['teɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

temperature	taking	before	he	would	be	released	.
温度	采取	前	他	会	是	发布	.

他出院前可能需要接受数小时甚至数天的 X 光检查、血液检查和体温测量。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

These	people	simply	decided	a	man	was	well	and	ordered	him	out	.
这些	人们	简单地	决定	一个	男人	曾是	出色地	和	订购	他	出去	.

这些人只是认定这个人身体健康，就把他赶了出去。

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

To	do	them	justice	,	however	,	he	had	to	admit	that	they	seemed	to	be
到	做	他们	正义	,	然而	,	他	有	到	承认	那	他们	似乎	到	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但公平起见，他不得不承认他们的说法似乎有道理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['betər] .

He	had	never	felt	better	.
他	有	绝不	毛毡	更好的	.

他感觉从未如此之好。

[ðə; ði] ['twɑːdl] [ə'baʊt] [ˌsædʒɪ'teriəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ['sʌmtaɪm] ,

The	twaddle	about	Sagittarius	would	have	to	be	cleared	up	sometime	,
这	废话	关于	射手座	会	有	到	是	已清除	向上	有时	,

关于射手座的那些胡说八道总得找个时间澄清一下。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] .

but	meanwhile	he	was	in	pretty	good	shape	.
但	同时	他	曾是	在	漂亮的	好的	形状	.

但与此同时，他的身体状况相当不错。

[ˌsædʒɪ'teriəs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

Sagittarius	,	as	he	remembered	it	,	was	supposed	to	be	one	of
射手座	,	作为	他	记得	它	,	曾是	据称	到	是	一	的

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] .

the	signs	of	the	Zodiac	.
这	标志	的	这	星座	.

他记得，射手座应该是黄道十二宫中的一个星座。

['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkər] [fɔːr; fər][ə'strɑːlədʒi][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd]

Bertha	had	been	something	of	a	sucker	for	astrology	and	had	found
伯莎	有	到过	某物	的	一个	傻瓜	为了	占星术	和	有	成立

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ðæt] [saɪn] [brˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [baɪ]['pɑːrti] .

he	was	born	under	that	sign	before	she	agreed	to	their	little	good	-	by	party	.
他	曾是	出生	在下面	那	符号	前	她	同意	到	他们的	小的	好的	-	经过	派对	.

伯莎对占星术颇为迷信，在同意举办他们的小型告别派对之前，她就发现他出生在那个星座。

[hiː; hi] [snɔːtid] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	snorted	to	himself	.
他	哼了一声	到	他自己	.

他低声嗤笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hek] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ,

It	had	done	her	a	heck	of	a	lot	of	good	,
它	有	完毕	她	一个	见鬼	的	一个	很多	的	好的	,

这对她来说真是好处多多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] .

which	was	to	be	expected	of	such	nonsense	.
哪个	曾是	到	是	预期的	的	这样的	废话	.

这种荒谬的事情，结果也在意料之中。

[ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [sɪr] [pɜːrθ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] .

They	passed	down	a	dim	corridor	and	Ser	Perth	turned	in	at	a	door	.
他们	通过了	向下	一个	暗淡	走廊	和	ser	珀斯	转向	在	在	一个	门	.

他们沿着昏暗的走廊走去，珀斯爵士拐进了一扇门。

[ˌɪnˈsaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] - [tʃer] [ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] ,

Inside	there	was	a	single	-	chair	barber	shop	,
里面	那里	曾是	一个	单身的	-	椅子	理发师	店铺	,

里面有一间单人理发店，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [huː] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈmuːvi] - [ˈkæstɪŋ] [ˈɑːfɪs] .

with	a	barber	who	might	also	have	come	from	some	movie	-	casting	office	.
和	一个	理发师	WHO	可能	还	有	来	从	一些	电影	-	铸件	办公室	.

理发师可能也是从某个电影选角公司来的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈweɪvi] [blæk] [her] [ænd; ənd][ræt] - [teɪld] [koʊm] [stʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]

He	had	the	proper	wavy	black	hair	and	rat	-	tailed	comb	stuck	into	a	slightly
他	有	这	恰当的	波浪状	黑色的	头发	和	鼠	-	有尾巴的	梳子	卡住	进入	一个	轻微地

[ˈdɜːrti][ɔːf] - [waɪt] [ˈdʒækɪt] .

dirty	off	-	white	jacket	.
肮脏的	离开	-	白色的	夹克	.

他留着一头标准的黑色波浪卷发，一把尖尾梳插在略显脏污的米白色夹克里。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði][hæf] - [əbˈsiːkwiəs] , [hæf] - [ɪnˈsʌltɪŋ] ['mænər] [deɪv] [hæd; həd] [faʊnd]

He	also	had	the	half	-	obsequious	,	half	-	insulting	manner	Dave	had	found
他	还	有	这	一半	-	低三下四	,	一半	-	侮辱	方式	戴夫	有	成立

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːbəz] .

most	people	expected	from	their	barbers	.
最多	人们	预期的	从	他们的	理发师	.

他还带着戴夫认为大多数人对理发师的那种半谄媚半侮辱的态度。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [trɪmd]

While	he	shaved	and	trimmed
尽管	他	剃光	和	修剪过的

他一边刮胡子一边修剪毛发

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[deɪv] , [hiː; hi] [meɪd] [inˈsʌltɪŋli] [səˈlɪsɪtəs] ['kɑːments] [əˈbaʊt] ['deɪvz] [skɪn] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [məˈsɑːʒ] ,

Dave	,	he	made	insultingly	solicitous	comments	about	Dave's	skin	needing	a	massage	,
戴夫	,	他	制成	侮辱性的	殷勤	评论	关于	戴夫的	皮肤	需要	一个	按摩	,

戴夫，他用一种侮辱性的殷勤语气评论戴夫的皮肤需要按摩，

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]['tɑːnɪk][fɔːr; fər] ['θɪnɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪndʒ] .

suggested	a	tonic	for	thinning	hair	and	practically	insisted	on	a	singe	.
建议	一个	补品	为了	稀疏	头发	和	几乎	坚持	在	一个	一盎司	.

建议使用治疗头发稀疏的补品，并几乎坚持要我染发。

[sɪr] [pɜːrθ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtentnɪs] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .

Ser	Perth	watched	with	a	mixture	of	intentness	and	amusement	.
ser	珀斯	观看	和	一个	混合物	的	专注	和	娱乐	.

珀斯爵士带着专注和一丝戏谑的神情注视着这一切。

[ðə; ði]['bɑːrbər] [trɪmd] [ðə; ði] [tʌfts] [frʌm; frəm]['oʊvər] ['deɪvz] [ɪrz] [ænd; ənd] [klɪpt] [ðə; ði] [her] [ɪn]

The	barber	trimmed	the	tufts	from	over	Dave's	ears	and	clipped	the	hair	in
这	理发师	修剪过的	这	簇绒	从	超过	戴夫的	耳朵	和	剪辑	这	头发	在

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

理发师修剪了戴夫耳朵上的碎发，并剪掉了他鼻孔里的毛发。

[waɪl] [ə; eɪ] [treɪ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slætərnli] [blɑːnd] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

while	a	tray	was	pushed	up	and	a	slatternly	blonde	began	giving	him	a
尽管	一个	托盘	曾是	推动	向上	和	一个	邋遢地	金发	开始	给予	他	一个

['mænɪkjʊr] .

manicure	.
美甲	.

这时，一个托盘被推了上来，一个衣衫褴褛的金发女郎开始给他修指甲。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərneɪl] ['perɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːr] .

He	began	noticing	that	she	carefully	dumped	his	fingernail	parings	into	a	small	jar	.
他	开始	注意到	那	她	小心	丢弃	他的	指甲	配对	进入	一个	小的	罐	.

他开始注意到她小心翼翼地把他的指甲屑倒进一个小罐子里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

A	few	moments	later	,
一个	很少	时刻	之后	,

片刻之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːrbər]['ɔːlsoʊ]['juːzɪŋ][ə; eɪ][dʒɑːr][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] ['stʌbl]

he	found	the	barber	also	using	a	jar	to	collect	the	hair	and	shaving	stubble
他	成立	这	理发师	还	使用	一个	罐	到	收集	这	头发	和	剃须	茬

.

:
.

他发现理发师也用罐子收集头发和刮下来的胡茬。

[sɪr] [pɜːrθ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Ser	Perth	was	also	interested	in	that	,	it	seemed	,
ser	珀斯	曾是	还	感兴趣的	在	那	,	它	似乎	,

珀斯爵士似乎也对此很感兴趣。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

since	his	eyes	followed	that	part	of	the	operation	.
自从	他的	眼睛	随后	那	部分	的	这	手术	.

因为他的目光一直追随着手术的那个部分。

[deɪv] [fraund] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .

Dave	frowned	,	and	then	relaxed	.
戴夫	皱眉	,	和	然后	轻松	.

戴夫皱了皱眉，然后放松下来。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['bɑːrbər] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][sʌm; səm]

After	all	,	this	was	a	hospital	barber	shop	,	and	they	probably	had	some
后	全部	,	这	曾是	一个	医院	理发师	店铺	,	和	他们	大概	有	一些

['rɪdʒɪd] [ruːlz] [ə'baʊt] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,

rigid	rules	about	sanitation	,
死板的	规则	关于	卫生	,

毕竟，这是医院的理发店，他们可能有一些严格的卫生规定。

[ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ker] .

though	he	hadn't	seen	much	other	evidence	of	such	care	.
尽管	他	之前没有	已见	很多	其他	证据	的	这样的	关心	.

虽然他没有看到其他类似的关怀迹象。

[ðə; ði]['bɑːrbər] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [boʊd] .

The	barber	finally	removed	the	cloth	with	a	snap	and	bowed	.
这	理发师	最后	已移除	这	布	和	一个	折断	和	鞠躬	.

理发师啪的一声扯下布，鞠了一躬。

" [kʌm] [ə'gen] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	again	,	sir	,	"	he	said	.
"	来	再次	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，请您再来。”他说。

[sɪr] [pɜːrθ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [deɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Ser	Perth	stood	up	and	motioned	for	Dave	to	follow	.
ser	珀斯	站立	向上	和	示意	为了	戴夫	到	跟随	.

珀斯爵士站起身，示意戴夫跟上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

He	turned	to	look	in	a	mirror	,
他	转向	到	看	在	一个	镜子	,

他转过身去看镜子，

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [weɪst] [her]

and	caught	sight	of	the	barber	handing	the	bottles	and	jars	of	waste	hair
和	捕捉	视线	的	这	理发师	处理	这	瓶子	和	罐子	的	浪费	头发

[ænd; ənd][neɪl] ['klɪpɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .

and	nail	clippings	to	a	girl	.
和	指甲	剪报	到	一个	女孩	.

他看到理发师把装满废弃头发和指甲屑的瓶子和罐子递给一个女孩。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['niːmə] .

He	saw	only	her	back	,	but	it	looked	like	Nema	.
他	锯	仅有的	她	后退	,	但	它	看起来	喜欢	线虫	.

他只看到了她的背影，但看起来像是尼玛。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] .

Something	stirred	in	his	mind	then	.
某物	搅拌	在	他的	头脑	然后	.

他脑海中突然涌起一股莫名的情绪。

['hiːd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [her] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd][neɪl] ['perɪŋz] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər]

He'd	read	something	somewhere	about	hair	clippings	and	nail	parings	being	used	for
他会	读	某物	某处	关于	头发	剪报	和	指甲	配对	存在	用过的	为了

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɜːrpəs] .

some	strange	purpose	.
一些	奇怪的	目的	.

他曾在某处读到过，头发碎屑和指甲屑被用于某种奇怪的用途。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['spɪtl] .

And	there'd	been	something	about	spittle	.
和	那里	到过	某物	关于	唾沫	.

而且好像还提到了唾沫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [kə'lektɪd] [ðæt] .

But	they	hadn't	collected	that	.
但	他们	之前没有	集	那	.

但他们并没有收集到那些数据。

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ?

Or	had	they	?
或者	有	他们	?

他们真的这么做了吗?

['hiːd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] ['eni] [ə'maʊnt] [ðeɪ]
He'd **been** **unconscious** **long** **enough** **for** **them** **to** **have** **gathered** **any** **amount** **they**
他会 到过 无意识 长的 足够的 为了 他们 到 有 聚集 任何 数量 他们
['wɑːntɪd] .
wanted **.**
通缉 .

他昏迷的时间足够长，足以让他们筹集到他们想要的任何数额的钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ] , [ænd; ənd]
It **all** **had** **something** **to** **do** **with** **some** **kind** **of** **mumbo** **-** **jumbo** **,** **and**
它 全部 有 某物 到 做 和 一些 种类 的 胡言乱语 - 巨型 , 和
. . . .
: **:** **:** **:**
. . . .

这一切都跟某种神秘莫测的东西有关，而且.....

[sɪr] [pɜːrθ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeid] ['entərd] — [bʌt; bət]
Ser **Perth** **had** **led** **him** **through** **the** **same** **door** **by** **which** **they'd** **entered** **—** **but**
ser 珀斯 有 引领 他 通过 这 相同的 门 经过 哪个 他们会 进入 — 但
[nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['hɔːlweɪ] .
not **into** **the** **same** **hallway** **.**
不是 进入 这 相同的 门厅 .

珀斯爵士领着他穿过了他们进来的那扇门——但并没有进入同一条走廊。

['deɪvz]
Dave's
戴夫的

戴夫的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[maɪnd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]
mind **dropped** **the** **other** **thoughts** **as** **he** **tried** **to** **cope** **with** **the** **realization** **that**
头脑 掉落 这 其他 想法 作为 他 尝试 到 应付 和 这 实现 那
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] .
this **was** **another** **corridor** **.**
这 曾是 其他 走廊 .

他努力接受这是另一条走廊这个事实，于是抛开了其他想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːrlət]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
It **was** **brightly** **lit** **,** **and** **there** **was** **a** **scarlet** **carpet** **on** **the** **floor** **.**
它 曾是 明亮地 点燃 , 和 那里 曾是 一个 猩红 地毯 在 这 地面 .

房间里灯火通明，地上铺着一块猩红色的地毯。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl] ,
Also **,** **it** **was** **a** **short** **hall** **,**
还 , 它 曾是 一个 短的 大厅 ,

而且，那是一个很短的大厅。

[ri'kwaiərɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dɔːr] , [ɪ'læbərətli] [ɛn'skroʊld]
requiring **only** **a** **few** **steps** **before** **they** **came** **to** **a** **bigger** **door** **,** **elaborately** **enscrolled**
需要 仅有的 一个 很少 步骤 前 他们 来了 到 一个 大 门 , 精心 已注册
.
:
.

他们只走了几步，就来到了一扇更大的门前，门上雕刻着精美的图案。

[sɪr] [pɜːrθ] [bent] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsaɪləntli] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [deɪv]

Ser	**Perth**	**bent**	**before**	**it**	**,**	**and**	**the**	**door**	**opened**	**silently**	**while**	**he**	**and**	**Dave**
ser	珀斯	弯曲	前	它	,	和	这	门	打开	默默	尽管	他	和	戴夫

['entərd] .

entered	**.**
进入	.

珀斯爵士弯下腰，门无声地打开了，他和戴夫走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] .

The	**room**	**was**	**large**	**and**	**sparsely**	**furnished**	**.**
这	房间	曾是	大的	和	稀疏地	提供	.

房间很大，但家具不多。

['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['niːmə] , ['dʒʌglɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Sitting	**cross**	**-**	**legged**	**on**	**a**	**cushion**	**near**	**the**	**door**	**was**	**Nema**	**,**	**juggling**	**something**	**in**
坐着	叉	-	腿	在	一个	软垫	靠近	这	门	曾是	线虫	,	戏法	某物	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	**hands**	**.**
她	双手	.

妮玛盘腿坐在门口附近的垫子上，手里把玩着什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [θredz] , ['pɑːrtli] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['gerɪʃ]

It	**looked**	**like**	**a**	**cluster**	**of**	**colored**	**threads**	**,**	**partly**	**woven**	**into**	**a**	**rather**	**garish**
它	看起来	喜欢	一个	簇	的	有色	线程	,	部分	编织	进入	一个	相当	扎眼

['pætərn] .

pattern	**.**
图案	.

它看起来像是一团彩色线，部分编织成一种相当艳俗的图案。

[ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [bentʃ] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] [sæt][ðə; ði][oʊld] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['sæðɚ] - ,

On	**a**	**raised**	**bench**	**between**	**two**	**windows**	**sat**	**the**	**old**	**figure**	**of**	**Sather**	**Karf**	**,**
在	一个	提高	长椅	之间	二	视窗	卫星	这	老的	数字	的	萨瑟	-	,

在两扇窗户之间的高台上，坐着年迈的萨瑟·卡夫。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hændz] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [deɪv] [ɪn'tentli] .

resting	**his**	**chin**	**on**	**hands**	**that**	**held**	**a**	**staff**	**and**	**staring**	**at**	**Dave**	**intently**	**.**
休息	他的	下巴	在	双手	那	握住	一个	职员	和	凝视	在	戴夫	专注地	.

他双手托着下巴，手里拿着一根拐杖，目不转睛地盯着戴夫。

[deɪv] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Dave	**stopped**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**him**	**.**
戴夫	停止	作为	这	门	关闭	在后面	他	.

戴夫停了下来，身后的门关上了。

['sæðɚ] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['niːmə] [taɪd] [ə; eɪ][kəm'pleks] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Sather	**Karf**	**nodded**	**,**	**as**	**if**	**satisfied**	**,**	**and**	**Nema**	**tied**	**a**	**complex**	**knot**	**in**	**the**
萨瑟	-	点头	,	作为	如果	使满意	,	和	线虫	系	一个	复杂的	结	在	这

[θredz] ,

threads	**,**
线程	,

萨瑟·卡夫满意地点了点头，尼玛则在丝线上打了一个复杂的结。

[ðen] [pɔːzd] ['saɪləntli] .

then	**paused**	**silently**	**.**
然后	暂停	默默	.

然后他沉默地停顿了一下。

['sæðɚ] - [lʊkt] [fɑːr] [les] [wel] [ðæn; ðən] [wen] [deɪv] [hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Sather	**Karf**	**looked**	**far**	**less**	**well**	**than**	**when**	**Dave**	**had**	**last**	**seen**	**him**	**.**
萨瑟	-	看起来	远的	较少的	出色地	比	什么时候	戴夫	有	最后的	已见	他	.

萨瑟·卡夫的状况比戴夫上次见到他时要差得多。

[hiː; hi] [siːmd] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwerələs] ,

He	seemed	older	and	more	shriveled	,	and	there	was	a	querulous	,
他	似乎	老	和	更多的	干瘪	,	和	那里	曾是	一个	抱怨的	,

他看起来更老更干瘪了，而且带着抱怨的语气，

[pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][noʊ'bɪləti] [deɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

pinched	expression	in	place	of	the	firmness	and	almost	nobility	Dave	had	come	to	expect	.
捏	表达	在	地方	的	这	硬度	和	几乎	贵族	戴夫	有	来	到	预计	.

戴夫一贯的坚定和近乎高贵的神情，此刻却变成了紧绷的表情。

[hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

His	old	eyes	bored	into	the	younger	man	,	and	he	nodded	.
他的	老的	眼睛	无聊的	进入	这	年轻	男人	,	和	他	点头	.

他苍老的目光紧紧盯着年轻人，年轻人点了点头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kweɪvər] [naʊ] .

His	voice	had	a	faint	quaver	now	.
他的	嗓音	有	一个	头晕的	颤声	现在	.

他的声音现在略带颤抖。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

You're	not	much	to	look	at	,
你是	不是	很多	到	看	在	,

你长相平平。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] .

but	you're	the	best	we	could	find	in	the	Ways	we	can	reach	.
但	你是	这	最好的	我们	可以	寻找	在	这	方式	我们	能	抵达	.

但在我们能够联系到的范围内，你是我们能找到的最好的人选。

[kʌm] [hɪr] , [deɪv] ['hænsən] .

Come	here	,	Dave	Hanson	.
来	这里	,	戴夫	汉森	.

过来，戴夫·汉森。

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] ['peti] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [naʊ] .

"	The	command	was	still	there	,	however	petty	the	man	seemed	now	.
"	这	命令	曾是	仍然	那里	,	然而	小气	这	男人	似乎	现在	.

“尽管这个人现在看起来很卑鄙，但命令依然存在。”

[deɪv] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [freɪz] [sʌm; səm]['proʊtest] ,

Dave	started	to	phrase	some	protest	,
戴夫	开始	到	短语	一些	反对	,

戴夫开始组织语言表达抗议，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sæðɚ] - ,

when	he	found	his	legs	taking	him	forward	to	stop	in	front	of	Sather	Karf	,
什么时候	他	成立	他的	腿	采取	他	向前	到	停止	在	正面	的	萨瑟	-	,

当他感到双腿不由自主地带着他向前走去，停在萨瑟·卡夫面前时，

[laɪk] [sʌm; səm] ['klɑːkwɜːrk] [mæn] [huːz] ['levər] [hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] .

like	some	clockwork	man	whose	lever	has	been	pushed	.
喜欢	一些	发条装置	男人	谁	杠杆	有	到过	推动	.

就像一个被按下了控制杆的机械人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [bentʃ] ,

He	stood	in	front	of	the	raised	bench	,
他	站立	在	正面	的	这	提高	长椅	,

他站在高高的长凳前，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['haɪlaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt]

noticing	that	the	spot	had	been	chosen	to	highlight	him	in	the	sunset	light
注意到	那	这	点	有	到过	选定	到	强调	他	在	这	日落	光

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

from	the	windows	.
从	这	视窗	.

他注意到，选择这个位置是为了在夕阳透过窗户照射进来的光线下突出他的身影。

[hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] .

He	listened	while	the	old	man	talked	.
他	听着	尽管	这	老的	男人	谈话	.

他静静地听着老人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['sæðɚ] - [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ,

Sather	Karf	began	without	preamble	,
萨瑟	-	开始	没有	前言	,

萨瑟·卡夫开场没有丝毫铺垫，

['steɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [fækts] .

stating	things	in	a	dry	voice	as	if	reading	off	a	list	of	obvious	facts	.
声明	事物	在	一个	干燥	嗓音	作为	如果	阅读	离开	一个	列表	的	明显的	事实	.

用一种枯燥乏味的语气陈述事实，仿佛在念一堆显而易见的事实。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [deɪv] ['hænsən] .

"	You	were	dead	,	Dave	Hanson	.
"	你	是	死的	,	戴夫	汉森	.

“你已经死了，戴夫·汉森。”

[ded] , ['berid] , [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

Dead	,	buried	,	and	scattered	by	time	and	chance	until	even	the	place	where
死的	,	埋葬	,	和	疏散	经过	时间	和	机会	直到	甚至	这	地方	在哪里

[juː; jʊ] [leɪ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

you	lay	was	forgotten	.
你	躺	曾是	被遗忘的	.

死去，被埋葬，被时间和偶然性分散，直到连你长眠的地方都被人遗忘。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

In	your	own	world	,	you	were	nothing	.
在	你的	自己的	世界	,	你	是	没有什么	.

在你的世界里，你什么都不是。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] ,

Now	you	are	alive	,
现在	你	是	活	,

你现在还活着，

[θruː] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [men] [hɪr] [huːz] [wɜːrk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] .

through	the	effort	of	men	here	whose	work	you	could	not	even	dream	of	.
通过	这	努力	的	男人	这里	谁	工作	你	可以	不是	甚至	梦	的	.

这要归功于这里一些人的努力，他们的工作是你做梦都想不到的。

[wiː; wi][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [juː; jʊ] , [deɪv] [ˈhænsən] .

We	have	created	you	,	Dave	Hanson	.
我们	有	创建	你	,	戴夫	汉森	.

我们创造了你，戴夫·汉森。

[rɪˈembər] [ðæt] , [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ði] [taɪz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [sɪns] [ðæt] [wɜːrld] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊldz] [juː; jʊ] .

Remember	that	,	and	forget	the	ties	to	any	other	world	,	since	that	world	no	longer	holds	you	.
记住	那	,	和	忘记	这	领带	到	任何	其他	世界	,	自从	那	世界	不	更长	持有	你	.

记住这一点，忘记与任何其他世界的联系，因为那个世界不再束缚你。

" [deɪv] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsloʊli] .

"	Dave	nodded	slowly	.
"	戴夫	点头	缓慢地	.

戴夫缓缓地点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] ,

It	was	hard	to	swallow	,
它	曾是	难的	到	吞	,

这令人难以接受。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni] [wɜːrld] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] .

but	there	were	too	many	things	here	that	couldn't	be	in	any	world	he	had	known	.
但	那里	是	也	许多	事物	这里	那	不能	是	在	任何	世界	他	有	已知	.

但这里有太多他从未见过的事物。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈmeməri] [hiː; hi] [hæd; həd] .

And	his	memory	of	dying	was	the	clearest	memory	he	had	.
和	他的	记忆	的	垂死	曾是	这	最清晰	记忆	他	有	.

他对死亡的记忆是他最清晰的记忆。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .

"	All	right	,	"	he	admitted	.
"	全部	正确的	,	"	他	承认	.

“好吧，”他承认道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	You	saved	my	life	—	or	something	.
"	你	已保存	我的	生活	—	或者	某物	.

你救了我的命——或者类似的事情。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I'll	try	to	remember	it	.
和	患病的	尝试	到	记住	它	.

我会努力记住的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈiznt] [maɪ] [wɜːrld] , [wʌt] [wɜːrld] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

But	if	this	isn't	my	world	,	what	world	is	it	?	"
但	如果	这	不是	我的	世界	,	什么	世界	是	它	?	"

但如果这不是我的世界，那这还是哪个世界呢?

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wɜːrld] , [pərˈhæps] .

"	The	only	world	,	perhaps	.
"	这	仅有的	世界	,	也许	.

或许，这是唯一的世界。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

"	The	old	man	sighed	,	and	for	a	moment	the	eyes	were	shrouded	in
"	这	老的	男人	叹了口气	,	和	为了	一个	片刻	这	眼睛	是	被遮蔽的	在

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

老人叹了口气，眼神中闪过一丝沉思。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

as	if	he	were	following	some	strange	by	-	ways	of	his	own	thoughts	.
作为	如果	他	是	下列的	一些	奇怪的	经过	-	方式	的	他的	自己的	想法	.

仿佛他正沿着自己思绪中某些奇特的路径前行。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

" [its] [ə; eɪ][wɜːrld][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [nuː] ['oʊnli][baɪ] ['θɪərɪz] [ðæt]

"	It's	a	world	and	culture	linked	to	the	one	you	knew	only	by	theories	that
"	它是	一个	世界	和	文化	链接	到	这	一	你	知道	仅有的	经过	理论	那

[ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

disagree	with	each	other	.
不同意	和	每个	其他	.

“这是一个与你所了解的世界和文化之间仅通过相互矛盾的理论联系起来的世界和文化。”

[ænd; ənd][baɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ə'dept] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]

And	by	vision	—	the	vision	of	those	who	are	adept	enough	to	see	through	the
和	经过	想象	—	这	想象	的	那些	WHO	是	熟练	足够的	到	看	通过	这

[weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][duː'ælətɪ] .

Ways	to	the	branches	of	Duality	.
方式	到	这	分支	的	二元性	.

凭借洞察力——那些足够精通，能够看穿二元性之道，看到其分支的人的洞察力。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Before	me	,	there	was	nothing	.
前	我	,	那里	曾是	没有什么	.

我面前空无一物。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [pæθ] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] —

But	I've	learned	to	open	a	path	—	a	difficult	path	for	one	in	this	world	—
但	我已经	学习	到	打开	一个	小路	—	一个	难的	小路	为了	一	在	这	世界	—

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	draw	from	it	,
和	到	画	从	它	,

但我已经学会了开辟一条道路——一条在这个世界上对任何人来说都很艰难的道路——并从中汲取力量。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] .

as	you	have	been	drawn	.
作为	你	有	到过	绘制	.

正如你所看到的。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstərɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - , [deɪv] ['hænsən] . "

Don't	try	to	understand	what	is	a	mystery	even	to	the	Satheri	,	Dave	Hanson	.	"
不	尝试	到	理解	什么	是	一个	神秘	甚至	到	这	-	,	戴夫	汉森	.	"

戴夫·汉森，别试图去理解连萨瑟里人都无法理解的谜题。

" [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] — " [deɪv] [bɪ'gæn] .

"	A	reasonably	intelligent	man	should	be	able	—	"	Dave	began	.
"	一个	合理	聪明的	男人	应该	是	有能力的	—	"	戴夫	开始	.

“一个智力正常的人应该能够——”戴夫开口说道。

[sɪr] [pɜːrθ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læf] .

Ser	Perth	cut	his	words	off	with	a	sharp	laugh	.
ser	珀斯	切	他的	字	离开	和	一个	锋利的	笑	.

珀斯爵士用一声尖锐的笑声打断了他的话。

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [mæn] .

"	Maybe	a	man	.
"	或许	一个	男人	.

“也许是个男人。”

[bʌt; bət] [huː] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , [deɪv] ['hænsən] ?

But	who	said	you	were	a	man	,	Dave	Hanson	?
但	WHO	说	你	是	一个	男人	,	戴夫	汉森	?

但谁说你是男人呢，戴夫·汉森?

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Can't	you	even	understand	that	?
不能	你	甚至	理解	那	?

你难道连这都理解不了吗?

[jʊə(r)] ['oʊnli] [hæf] ['hjuːmən] .

You're	only	half	human	.
你是	仅有的	一半	人类	.

你只有一半是人类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪz] ['mændreɪk] — [ə; eɪ] [plænt] [ðæt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [θruː] [ʃeɪps]

The	other	half	is	mandrake	—	a	plant	that	is	related	to	humanity	through	shapes
这	其他	一半	是	曼德拉草	—	一个	植物	那	是	有关的	到	人类	通过	形状

[ænd; ənd] [saɪnz] [baɪ] ['mædʒɪk] .

and	signs	by	magic	.
和	标志	经过	魔法	.

另一半是曼德拉草——一种通过魔法的形状和符号与人类联系起来的植物。

[wiː; wi] [meɪk] [ˌsɪmjʊ'lækrər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mændreɪk] — [laɪk] [ðə; ði] ['mænɪkjʊrɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [ʃɑːp] .

We	make	simulacra	out	of	mandrakes	—	like	the	manicurist	in	the	barber	shop	.
我们	制作	拟像	出去	的	曼德拉草	—	喜欢	这	美甲师	在	这	理发师	店铺	.

我们用曼德拉草制作仿制品——就像理发店里的美甲师一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [juːz] [ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] ,

And	sometimes	we	use	a	mandrake	root	to	capture	the	essence	of	a	real	man	,
和	有时	我们	使用	一个	曼德拉草	根	到	捕获	这	本质	的	一个	真实的	男人	,

有时我们会用曼德拉草根来捕捉一个真正男人的精髓。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['hiːz] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , [laɪk] [juː; jʊ] .

in	which	case	he's	a	mandrake	-	man	,	like	you	.
在	哪个	案件	他是	一个	曼德拉草	-	男人	,	喜欢	你	.

这么说来，他就跟你一样，是个曼德拉草爱好者了。

['hjuːmən] ?
Human ?
人类 ?

人类?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] .
But a very good imitation , I must admit .
但 一个 非常 好的 模仿 , 我 必须 承认 .

但我必须承认，这模仿得非常逼真。

" [deɪv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [sɪr] [pɜːrθ] [tɔːrd] ['niːmə] ,
" Dave turned from Ser Perth toward Nema ,
" 戴夫 转向 从 ser 珀斯 朝向 线虫 ,

“戴夫从珀斯转向尼玛，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːrdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but her head was bent over the cords she was weaving , and she
但 她 头 曾是 弯曲 超过 这 绳索 她 曾是 编织 , 和 她
[ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
avoided his eyes .
避免 他的 眼睛 .

但她低着头，专心致志地编织着绳索，不敢与他对视。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ʃiːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn]
He remembered now that she'd called him a mandrake - man before , in a tone
他 记得 现在 那 棚 称为 他 一个 曼德拉草 - 男人 前 , 在 一个 语气
[ʌv; əv] ['pɪti] .
of pity .
的 遗憾 .

他现在想起来，她以前曾用怜悯的语气称他为“曼德拉草人”。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He looked down at his body , sick in his mind .
他 看起来 向下 在 他的 身体 , 生病的 在 他的 头脑 .

他低头看着自己的身体，感到一阵恶心。

[veɪg] ['bɪts][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz]
Vague bits of fairy tales came back to him , suggesting horrible things
模糊的 比特 的 仙女 故事 来了 后退 到 他 , 建议 可怕 事物
[ə'baʊt] ['mændreɪk] ['kriːtʃərz] — ['zɑːmbi] - [laɪk] [θɪŋz] ,
about mandrake creatures — zombie - like things ,
关于 曼德拉草 生物 — 僵尸 - 喜欢 事物 ,

一些模糊的童话故事片段浮现在他的脑海中，暗示着曼德拉草生物的可怕之处——类似僵尸的东西，

['oʊnli] ['aʊtwərdli] ['hjuːmən] .
only outwardly human .
仅有的 向外 人类 .

只是外表像人类。

['sæðɚ] - [siːmd] [ə'mjuːzd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [sɪr] [pɜːrθ] .
Sather Karf seemed amused as he looked at Ser Perth .
萨瑟 - 似乎 觉得好笑 作为 他 看起来 在 ser 珀斯 .

萨瑟·卡夫看着珀斯爵士，似乎觉得很有趣。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [deɪv] ,
Then the old man dropped his eyes toward Dave ,
然后 这 老的 男人 掉落 他的 眼睛 朝向 戴夫 ,

然后，老人垂下目光看向戴夫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	there	was	a	brief	look	of	pity	in	them	.
和	那里	曾是	一个	简短的	看	的	遗憾	在	他们	.

他们眼中闪过一丝怜悯。

" [noʊ] ['mætər] , [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	matter	,	Dave	Hanson	,	"	he	said	.
"	不	事情	,	戴夫	汉森	,	"	他	说	.

“没关系，戴夫·汉森，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hjuːmən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [truː] [neɪm] ,

"	You	were	human	,	and	by	the	power	of	your	true	name	,
"	你	是	人类	,	和	经过	这	力量	的	你的	真的	姓名	,

“你曾是人类，凭借你真名的力量，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [deɪv] ['hænsən] .

you	are	still	the	same	Dave	Hanson	.
你	是	仍然	这	相同的	戴夫	汉森	.

你还是原来的戴夫·汉森。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][laɪf][æz; əz] ['preɪəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʌðər] [laɪf] .

We	have	given	you	life	as	precious	as	your	other	life	.
我们	有	给定	你	生活	作为	宝贵的	作为	你的	其他	生活	.

我们赋予了你如同你其他生命一样珍贵的生命。

[peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['truːli] ['preɪəs] .

Pay	us	for	that	with	your	service	,	and	that	new	life	will	be	truly	precious	.
支付	我们	为了	那	和	你的	服务	,	和	那	新的	生活	将要	是	真的	宝贵的	.

用您的服务来回报我们，而这个新生命将会无比珍贵。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] . "

We	need	your	services	.	"
我们	需要	你的	服务	.	"

我们需要你的服务。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [deɪv] [æskt] .

"	Dave	asked	.
"	戴夫	问	.

戴夫问道。

[hiː; hi] ['kudnt] ['fʊli] [bɪ'liːv] [wʌt] ['hiːd] [hɜːrd] ,

He	couldn't	fully	believe	what	he'd	heard	,
他	不能	完全	相信	什么	他会	听到	,

他简直不敢相信自己听到的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˌdɪsbɪ'liːv] , ['iːðər] .

but	there	had	been	too	many	strange	things	to	let	him	disbelieve	,	either	.
但	那里	有	到过	也	许多	奇怪的	事物	到	让	他	怀疑	,	任何一个	.

但之前发生的怪事太多，让他无法不相信。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , [ðen] [baɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]

If	they	had	made	him	a	mandrake	-	man	,	then	by	what	little	he	could
如果	他们	有	制成	他	一个	曼德拉草	-	男人	,	然后	经过	什么	小的	他	可以

[rɪ'membər] [ænd; ənd] [ges] ,

remember	and	guess	,
记住	和	猜测	,

如果他们把他变成了曼德拉草人，那么根据他仅存的记忆和猜测，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

they	could	make	him	obey	them	.
他们	可以	制作	他	服从	他们	.

他们可以让他服从他们。

" [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , " ['sæðɚ] - ['ɔːrdərd] .

"	Look	out	the	window	—	at	the	sky	,	"	Sather	Karf	ordered	.
"	看	出去	这	窗户	—	在	这	天空	,	"	萨瑟	-	订购	.

“看着窗外——看看天空，”萨瑟·卡夫命令道。

[deɪv] [lʊkt] .

Dave	looked	.
戴夫	看起来	.

戴夫看了看。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪvɪd] .

The	sunset	colors	were	still	vivid	.
这	日落	颜色	是	仍然	生动	.

夕阳的色彩依然鲜艳。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [glæs] .

He	stepped	forward	and	peered	through	the	crystalline	glass	.
他	步	向前	和	窥视	通过	这	结晶体	玻璃	.

他上前一步，透过晶莹剔透的玻璃向外望去。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] , [beɪðd] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] ,

Before	him	was	a	city	,	bathed	in	orange	and	red	,
前	他	曾是	一个	城市	,	洗澡	在	橙子	和	红色的	,

他眼前是一座城市，沐浴在橙红色之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['taʊərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɪtiz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] — [ænd; ənd] [jet] ; [nɑːt]

towering	like	the	skyline	of	a	dozen	cities	he	had	seen	—	and	yet	;	not
参天	喜欢	这	天际线	的	一个	打	城市	他	有	已见	—	和	然而	;	不是

[laɪk] ['eni] .

like	any	.
喜欢	任何	.

它高耸入云，如同他见过的十几个城市的天际线——然而，它又不像任何一个城市。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['meni] - ['windəud] .

The	buildings	were	huge	and	many	-	windowed	.
这	建筑物	是	巨大的	和	许多	-	窗口	.

这些建筑物规模宏大，窗户很多。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

But	some	were	straight	and	tall	,
但	一些	是	直的	和	高的	,

但有些身材笔直高挑，

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [skwɑːt] [ænd; ənd] ['feri] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['blɔsəmd] [frʌm; frəm] [θɪn] [stɔːks]

some	were	squat	and	fairy	-	colored	and	others	blossomed	from	thin	stalks
一些	是	蹲	和	仙女	-	有色	和	其他的	盛开	从	薄的	茎

['ɪntuː] [ɪm'pɑːsəbli] ['bʌlbəs] ,

into	impossibly	bulbous	,
进入	不可能	球状的	,

有些矮胖，色彩艳丽；有些则从细长的茎秆上长成硕大无比的球状花朵。

[ˌmɪnə'retɪd] [doʊmz] , [laɪk] [lɔːŋ] - [stemd] [t'juːlɪps] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [stoʊn] .

minareted	domes	,	like	long	-	stemmed	tulips	reproduced	in	stone	.
尖塔	穹顶	,	喜欢	长的	-	茎	郁金香	复制品	在	石头	.

尖顶圆顶，宛如用石头重现的长茎郁金香。

[hə'ruːn] - [ɑːl] - [rə'ʃiːd, rɑː'ʃiːd] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] ['meɪər] ['waːgnə][kʊd; kəd]

Haroun	-	al	-	Rashid	might	have	accepted	the	city	,	but	Mayor	Wagner	could
哈伦	-	al	-	拉希德	可能	有	公认	这	城市	,	但	市长	瓦格纳	可以

['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

never	have	believed	in	it	.
绝不	有	相信	在	它	.

哈伦·拉希德或许接受了这座城市，但市长瓦格纳永远不会相信它。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sə'dʒestɪd] [ə'gen] ,

"	Look	at	the	sky	,	"	the	old	man	suggested	again	,
"	看	在	这	天空	,	"	这	老的	男人	建议	再次	,

“看看天空，”老人再次建议道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .

and	there	was	no	mockery	in	his	voice	now	.
和	那里	曾是	不	嘲讽	在	他的	嗓音	现在	.

他语气中不再有嘲讽之意。

[deɪv] [lʊkt] [ʌp] [ə'biːdiəntli] .

Dave	looked	up	obediently	.
戴夫	看起来	向上	顺从地	.

戴夫顺从地抬起头。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌnset] .

The	sunset	colors	were	not	sunset	.
这	日落	颜色	是	不是	日落	.

日落的颜色并非真正的日落。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['redɪʃ] [klaʊdz] , ['glerɪŋ]

The	sun	was	bright	and	blinding	overhead	,	surrounded	by	reddish	clouds	,	glaring
这	太阳	曾是	明亮的	和	失明	开销	,	包围	经过	微红	云	,	刺眼

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] ['sɪti] .

down	on	the	fairy	city	.
向下	在	这	仙女	城市	.

太阳高悬头顶，耀眼刺眼，周围环绕着红色的云朵，仿佛在俯视着这座仙境般的城市。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] — ['blɑːtʃi] .

The	sky	was	—	blotchy	.
这	天空	曾是	—	斑驳的	.

天空斑驳陆离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [braɪt] [stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

It	was	daylight	,	but	through	the	clouds	bright	stars	were	shining	.
它	曾是	日光	,	但	通过	这	云	明亮的	明星	是	灼灼	.

虽然是白天，但透过云层，可以看到明亮的星星在闪耀。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['wɪntər] [bluː] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	corner	of	the	horizon	was	winter	blue	;	a	whole	sweep	of	it	was
一个	角落	的	这	地平线	曾是	冬天	蓝色的	;	一个	所有的	扫	的	它	曾是

[ded] , ['fiːtʃərləs] [blæk] .

dead	,	featureless	black	.
死的	,	无特征	黑色的	.

地平线的一角是冬日的蓝色；而大片区域则是死寂、毫无生气的黑色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [skaɪ] , [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][skaɪ] .

It	was	a	nightmare	sky	,	an	impossible	sky	.
它	曾是	一个	恶梦	天空	,	一个	不可能的	天空	.

那是一片噩梦般的天空，一片不可能存在的天空。

['deɪvz] [aɪz] [bʌldʒd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Dave's	**eyes**	**bulged**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**.**
戴夫的	眼睛	鼓胀	作为	他	看起来	在	它	.

戴夫看着它，眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['sæðɝ] - .

He	**turned**	**back**	**to**	**Sather**	**Karf**	**.**
他	转向	后退	到	萨瑟	-	.

他转过身去看着萨瑟·卡夫。

" [wʌt] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**—**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	什么	—	是什么	这	事情	和	它	?	"

“怎么……怎么回事？”

" [wʌt] [ɪn'diːd] ?

"	**What**	**indeed**	**?**
"	什么	的确	?

“究竟是什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**bitterness**	**and**	**fear**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	苦味	和	害怕	在	这	老的	男人的	嗓音	.

老人的声音里充满了痛苦和恐惧。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['niːmə] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**Nema**	**looked**	**up**	**for**	**a**	**moment**	**,**
在	这	角落	的	这	房间	,	线虫	看起来	向上	为了	一个	片刻	,

房间角落里，尼玛抬起头看了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə]

and	**there**	**was**	**fear**	**and**	**worry**	**in**	**her**	**eyes**	**before**	**she**	**looked**	**back**	**to**
和	那里	曾是	害怕	和	担心	在	她	眼睛	前	她	看起来	后退	到

[hɜːr; hər] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] ['endləs] [nɑːts] .

her	**weaving**	**of**	**endless**	**knots**	**.**
她	编织	的	无尽的	绳结	.

她眼中闪过一丝恐惧和担忧，然后又低头继续编织她那无穷无尽的绳结。

['sæðɝ] - [said] [ɪn] ['wɪrinəs] .

Sather	**Karf**	**sighed**	**in**	**weariness**	**.**
萨瑟	-	叹了口气	在	疲劳	.

萨瑟·卡夫疲惫地叹了口气。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

"	**If**	**I**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**the**	**sky**	**,**
"	如果	我	知道	什么	曾是	发生	到	这	天空	,

“如果我知道天空发生了什么事，

[wʊd] [aɪ][biː; bi] ['dredʒɪŋ] [ðə; ði] [mʌk] [ʌv; əv][duː'ælәti][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [deɪv] ['hænsən] !

would	**I**	**be**	**dredging**	**the**	**muck**	**of**	**Duality**	**for**	**the**	**likes**	**of**	**you**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**!**
会	我	是	疏浚	这	泥浆	的	二元性	为了	这	点赞	的	你	,	戴夫	汉森	!

我难道要为像你这样的人去挖掘二元性的污泥吗，戴夫·汉森！

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['wɪrəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz]

"	**He**	**stood**	**up**	**,**	**wearily**	**but**	**with**	**a**	**certain**	**ease**	**and**	**grace**	**that**	**belied**	**his**
"	他	站立	向上	,	疲劳	但	和	一个	肯定	舒适	和	优雅	那	谎言	他的

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

他站起身来，虽然疲惫，但姿态轻松优雅，与他的年龄极不相符。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [deɪv] .
looking **down** **at** **Dave** **.**
寻找 向下 在 戴夫 .

低头看着戴夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɜːrn] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
There **was** **stern** **command** **in** **his** **words** **,** **but** **a** **hint** **of** **pleading** **in** **his**
那里 曾是 船尾 命令 在 他的 字 , 但 一个 暗示 的 恳求 在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

他的话语中带着严厉的命令，但表情中却带着一丝恳求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [ðə; ðiː]['skaɪz] ['fɔːlɪŋ] , [deɪv] ['hænsən] .
" The sky's falling , Dave Hanson .
" 这 天空的 坠落 , 戴夫 汉森 .

“天要塌下来了，戴夫·汉森。”

[jʊr; jər][tæsk][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] .
Your task is to put it together again .
你的 任务 是 到 放 它 一起 再次 .

你的任务是把它重新组装起来。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][feɪl][ˌjuː 'es] !
See that you do not fail us !
看 那 你 做 不是 失败 我们 !

千万别让我们失望!

" [hiː; hi] [weɪvd] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪr] [pɜːrθ] [led] [deɪv] [ænd; ənd] ['niːmə] [aʊt] .
" He waved dismissal and Ser Perth led Dave and Nema out .
" 他 挥手 解雇 和 ser 珀斯 引领 戴夫 和 线虫 出去 .

“他挥手示意可以离开了，珀斯爵士带领戴夫和内马走了出去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ðiː]['kɔːrɪdɔːr] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
The corridor down which they moved this time was one that might have been
这 走廊 向下 哪个 他们 已搬 这 时间 曾是 一 那 可能 有 到过
[fə'mɪliər] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪvz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
familiar even in Dave's Chicago .
熟悉的 甚至 在 戴夫的 芝加哥 .

他们这次走过的走廊，即使在戴夫的芝加哥，也可能是一条熟悉的走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtəz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːz] ,
There was the sound of typewriters from behind the doors ,
那里 曾是 这 声音 的 打字机 从 在后面 这 门 ,

门后传来打字机的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][taɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [lʌʃ]
and **the** **floor** **was** **covered** **with** **composition** **tile** **,** **instead** **of** **the** **too** **-** **lush**
和 这 地面 曾是 涵盖 和 作品 瓦 , 反而 的 这 也 - 郁郁葱葱
['kɑːrpəts] .
carpets **.**
地毯 .

地面铺的是复合地砖，而不是过于厚重的地毯。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] [ə'tendənts] ['bɪzɪli] ['wæksɪŋ] [ðə; ði]
He **began** **to** **relax** **a** **little** **until** **he** **came** **to** **two** **attendants** **busily** **waxing** **the**
他 开始 到 放松 一个 小的 直到 他 来了 到 二 服务员 忙碌地 打蜡 这
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

他开始稍微放松下来，直到他看到两个服务员正在忙着给地板打蜡。

[wʌn] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['heri] [feɪs] [bæk] [ænd; ənd]
One **held** **the** **other** **by** **the** **ankles** **and** **pushed** **the** **creature's** **hairy** **face** **back** **and**
一 握住 这 其他 经过 这 脚踝 和 推动 这 生物的 毛茸茸 脸 后退 和
[fɔːrθ] ,
forth **,**
前进 ,

其中一人抓住另一人的脚踝，来回推搡着那怪物的毛茸茸的脸。

[waɪl] [ɪts][hændz] [spred] [ðə; ði][wæks] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
while **its** **hands** **spread** **the** **wax** **ahead** **of** **it** **.**
尽管 它是 双手 传播 这 蜡 前方 的 它 .

它的双手将蜡涂抹在前面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [deɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
The **results** **were** **excellent** **,** **but** **Dave** **found** **it** **hard** **to** **appreciate** **.**
这 结果 是 出色的 , 但 戴夫 成立 它 难的 到 欣赏 .

结果非常好，但戴夫却很难欣赏。

[sɪr] [pɜːrθ] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] .
Ser **Perth** **shrugged** **slightly** **.**
ser 珀斯 耸了耸肩 轻微地 .

珀斯爵士微微耸了耸肩。

" [ðeə(r)] ['oʊnli] ['mændreɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **They're** **only** **mandrakes** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 它们是 仅有的 曼德拉草 , " 他 解释 .

“它们只是曼德拉草，”他解释道。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [θruː]
He **threw** **open** **the** **door** **of** **one** **of** **the** **offices** **and** **led** **them** **through**
他 扔 打开 这 门 的 一 的 这 办公室 和 引领 他们 通过
[æn; ən] ['aʊtər] [ruːm] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,
an **outer** **room** **toward** **an** **inner** **chamber** **,**
一个 外 房间 朝向 一个 内 房间 ,

他猛地推开其中一间办公室的门，领着他们穿过外间，走向内室。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] .
equipped **with** **comfortable** **chairs** **and** **a** **desk** **.**
配备 和 舒服的 椅子 和 一个 桌子 .

配备舒适的椅子和桌子。

" [sɪt] [daʊn] , [deɪv] ['hænsən] .
" **Sit** **down** **,** **Dave** **Hanson** **.**
" 坐 向下 , 戴夫 汉森 .

“坐下，戴夫·汉森。”

[aɪl] [fɪl] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ə'saɪnd] .

I'll	fill	you	in	on	anything	you	need	to	know	before	you're	assigned	.
患病的	充满	你	在	在	任何事物	你	需要	到	知道	前	你是	分配	.

在你正式上岗之前，我会把你需要知道的一切都告诉你。

[naʊ] — [ðə; ði] ['sæðɚ] - [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "

Now	—	the	Sather	Karf	told	you	what	you	were	to	do	,	of	course	,	but	—	"
现在	—	这	萨瑟	-	讲述	你	什么	你	是	到	做	,	的	课程	,	但	—	"

当然，萨瑟·卡夫已经告诉过你该怎么做了，但是——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [deɪv] [sə'dʒestɪd] .

"	Wait	a	minute	,	"	Dave	suggested	.
"	等待	一个	分钟	,	"	戴夫	建议	.

“等一下，”戴夫建议道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [toʊld] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	don't	remember	being	told	any	such	thing	.
"	我	不	记住	存在	讲述	任何	这样的	事物	.

“我不记得有人跟我说过这样的话。”

" [sɪr] [pɜːrθ] [lʊkt] [æt; ət] ['niːmə] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ser	Perth	looked	at	Nema	,	who	nodded	.
"	ser	珀斯	看起来	在	线虫	,	WHO	点头	.

珀斯爵士看向尼玛，尼玛点了点头。

" [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][skaɪ] .

"	He	distinctly	said	you	were	to	repair	the	sky	.
"	他	明显地	说	你	是	到	维修	这	天空	.

“他明确地告诉你们，你们要去修复天空。”

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [noʊts] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I've	got	it	down	in	my	notes	if	you	want	to	see	them	.
我已经	得到	它	向下	在	我的	笔记	如果	你	想	到	看	他们	.

如果你想看的话，我已经记在笔记里了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['woʊv(ə)n][kɔːrdz] .

"	She	extended	the	woven	cords	.
"	她	扩展	这	编织	绳索	.

她拉长了编织的绳索。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sɪr] [pɜːrθ] [sed] .

"	Never	mind	,	"	Ser	Perth	said	.
"	绝不	头脑	,	"	ser	珀斯	说	.

“没关系，”珀斯爵士说道。

[hiː; hi] ['twɪdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	twiddled	with	his	mustache	.
他	摆弄	和	他的	胡子	.

他摆弄着自己的胡子。

" [aɪl] ['riːkæp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I'll	recap	a	little	.
"	患病的	概要	一个	小的	.

我简单概括一下。

[deɪv] ['hænsən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'per]

Dave	Hanson	,	as	you	have	seen	,	the	sky	is	falling	and	must	be	repaired
戴夫	汉森	,	作为	你	有	已见	,	这	天空	是	坠落	和	必须	是	已修复

.

:
.

戴夫·汉森，正如你所看到的，天塌下来了，必须进行修补。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][best] [hoʊp] .

You	are	our	best	hope	.
你	是	我们的	最好的	希望	.

你是我们最大的希望。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd]

We	know	that	from	a	prophecy	,	and
我们	知道	那	从	一个	预言	,	和

我们从预言中得知这一点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fə'nætiks][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [hæv; həv] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz]

it	is	confirmed	by	the	fact	that	the	fanatics	of	the	Egg	have	tried	several	times
它	是	确认的	经过	这	事实	那	这	狂热分子	的	这	蛋	有	尝试	一些	时代

[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

to	kill	you	.
到	杀	你	.

这一点可以从“蛋”的狂热分子多次试图杀死你这一事实得到证实。

[ðeɪ] [feɪld] , [ðoʊ] [wʌn] ['efərt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] ,

They	failed	,	though	one	effort	was	close	enough	,
他们	失败的	,	尽管	一	努力	曾是	关闭	足够的	,

他们失败了，尽管其中一次尝试已经非常接近成功。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'tempts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

but	their	attempts	would	not	have	been	made	at	all	if	they	had	not	been
但	他们的	尝试	会	不是	有	到过	制成	在	全部	如果	他们	有	不是	到过

[kən'vɪnst] [θruː] [ðer; ðər][aːts] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .

convinced	through	their	arts	that	you	can	succeed	with	the	sky	.
确信	通过	他们的	艺术	那	你	能	成功	和	这	天空	.

但如果他们没有通过艺术确信你可以与天空共舞并取得成功，他们根本不会进行任何尝试。

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dave	shook	his	head	.
"	戴夫	摇晃	他的	头	.

戴夫摇了摇头。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ! "

"	It's	nice	to	know	you	trust	me	!	"
"	它是	好的	到	知道	你	相信	我	!	"

“很高兴你信任我！”

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] ['smuːðli] , " [wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

"	Knowing	that	you	can	succeed	,	"	the	other	went	on	smoothly	,	"	we	know	that
"	会心	那	你	能	成功	,	"	这	其他	去	在	顺利	,	"	我们	知道	那

[juː; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

“我们知道你能成功，”另一个人平静地继续说道，“所以我们知道你一定会成功。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ]

It	is	my	unpleasant	duty	to	point	out	to	you	the	things	that	will	happen	if	you
它	是	我的	令人不快的	责任	到	观点	出去	到	你	这	事物	那	将要	发生	如果	你

[feɪl] .

fail	.
失败	.

虽然很不情愿，但我有责任向你们指出，如果你们失败将会发生什么。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][laɪf] ;

I	say	nothing	of	the	fact	that	you	owe	us	your	life	;
我	说	没有什么	的	这	事实	那	你	欠	我们	你的	生活	;

更别提你欠我们一条命了;

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [gɪft] , [ænd; ənd][wʌn] ['kwɪkli] [wɪð'drɔːn] .

that	may	be	a	small	enough	gift	,	and	one	quickly	withdrawn	.
那	可能	是	一个	小的	足够的	礼物	,	和	一	迅速地	撤回	.

这或许是一份很小的礼物，而且很快就会被收回。

[aɪ] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

I	say	only	that	you	have	no	escape	from	us	.
我	说	仅有的	那	你	有	不	逃脱	从	我们	.

我只想说，你逃不出我们的手掌心。

[wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['sɪmb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

We	have	your	name	,	and	the	true	symbol	is	the	thing	,	as	you	should
我们	有	你的	姓名	,	和	这	真的	象征	是	这	事物	,	作为	你	应该

[noʊ] .

know	.
知道	.

我们知道你的名字，而真正的象征就是那件东西，你应该明白这一点。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪrd] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]

We	also	have	cuttings	from	your	hair	and	your	beard	;	we	have	the
我们	还	有	插条	从	你的	头发	和	你的	胡须	;	我们	有	这

['perɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][neɪlz] ,

parings	of	your	nails	,
配对	的	你的	指甲	,

我们还有你剪下的头发和胡须；我们还有你修剪下来的指甲屑。

[faɪv] ['kjuːbɪk]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz][ʌv; əv][jʊr; jər]['spaɪn(ə)l]['fluːɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

five	cubic	centimeters	of	your	spinal	fluid	and	a	scraping	from
五	立方体	厘米	的	你的	脊	体液	和	一个	刮擦	从

[jʊr; jər]['lɪvər] .

your	liver	.
你的	肝	.

5立方厘米的脊髓液和一份肝脏刮取物。

[wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər]['bɑːdi] [θruː] [ðoʊz] , [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [riːtʃ]

We	have	your	body	through	those	,	nor	can	you	take	it	out	of	our	reach
我们	有	你的	身体	通过	那些	,	也不	能	你	拿	它	出去	的	我们的	抵达

.

:
.

我们通过那些手段控制着你的身体，你也无法将它从我们手中夺走。

[jʊr; jər] [neɪm] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][soʊl] .

Your	name	gives	us	your	soul	.
你的	姓名	给予	我们	你的	灵魂	.

你的名字蕴含着你的灵魂。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['hænsən] ['pɪrsɪŋli] .

"	He	looked	at	Hanson	piercingly	.
"	他	看起来	在	汉森	刺痛地	.

他目光锐利地盯着汉森。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mʌk]
" Shall I tell you what it would be like for your soul to live in the muck
" 将 我 告诉 你 什么 它 会 是 喜欢 为了 你的 灵魂 到 居住 在 这 泥浆
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɑːmp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] ?
of a swamp in a mandrake root ?
的 一个 沼泽 在 一个 曼德拉草 根 ?

“我来告诉你，如果你的灵魂生活在沼泽的淤泥里，寄居在曼德拉草的根部，那会是什么感觉？”

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dave shook his head .
" 戴夫 摇晃 他的 头 .

戴夫摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

[aɪ] — [lʊk] , [sɪr] [pɜːrθ] .
I — look , Ser Perth .
我 — 看 , ser 珀斯 .

我——听着，珀斯爵士。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't know what you're talking about .
我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?
How can I go along with you when I'm in the dark ?
如何 能 我 去 沿着 和 你 什么时候 我是 在 这 黑暗的 ?

我一无所知，怎么能和你一起行动呢?

[stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Start at the beginning , will you ?
开始 在 这 开始 , 将要 你 ?

请从头开始讲好吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [kɪld] ; [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wʌz; wəz] .
I was killed ; all right , if you say I was , I was .
我 曾是 被杀 ; 全部 正确的 , 如果 你 说 我 曾是 , 我 曾是 .

我被杀了；好吧，如果你说我被杀了，那就是我被杀了。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] [ænd; ənd] ['spɛlz] ;
You brought me to life again with a mandrake root and spells ;
你 带来 我 到 生活 再次 和 一个 曼德拉草 根 和 咒语 ;

你用曼德拉草根和咒语让我重获新生；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
you can do anything you want with me .
你 能 做 任何事物 你 想 和 我 .

你可以对我做任何你想做的事。

[aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [raɪt] [naʊ] , [aɪl] [æd'mɪt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ,
I admit it ; right now , I'll admit anything you want me to ,
我 承认 它 ; 正确的 现在 , 患病的 承认 任何事物 你 想 我 到 ,

我承认，现在，你想让我承认什么，我都承认。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] .
because you know what's going on and I don't .
因为 你 知道 是什么 去 在 和 我 不 .

因为你知道发生了什么，而我不知道。

[bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ?
But what's all this business of the sky falling ?
但 是什么 全部 这 商业 的 这 天空 坠落 ?

但是，这究竟是怎么回事，天怎么会塌下来呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] , [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
If it is and can be falling , what's the difference ?
如果 它 是 和 能 是 坠落 , 是什么 这 不同之处 ?

如果它正在下落并且可能下落，那有什么区别?

[ɪf] [ðer; ðər]
If there
如果 那里

如果有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
is a difference , why should I be able to do anything about it ? "
是 一个 不同之处 , 为什么 应该 我 是 有能力的 到 做 任何事物 关于 它 ? "

这是区别，我为什么要对此做点什么?

" ['ɪgnərəns] !
" Ignorance !
" 无知 !

“无知!

" [sɪr] [pɜːrθ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Ser Perth murmured to himself .
" ser 珀斯 低声说道 到 他自己 .

“珀斯爵士喃喃自语道。”

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] .
He sighed heavily .
他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

" ['ɔːlweɪz] ['ɪgnərəns] .
" Always ignorance .
" 总是 无知 .

总是出于无知。

[wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] .
Well , then , listen .
出色地 , 然后 , 听 .

那么，听我说。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" He sat down on the corner of the desk and took out a cigarette .
" 他 卫星 向下 在 这 角落 的 这 桌子 和 采取 出去 一个 卷烟 .

他坐在桌角上，掏出一支烟。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
At least it looked like a cigarette .
在 至少 它 看起来 喜欢 一个 卷烟 .

至少它看起来像根香烟。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] ,
He snapped his fingers and lighted it from a little flame that sprang up ,
他 啪啪 他的 手指 和 照明 它 从 一个 小的 火焰 那 弹簧 向上 ,

他打了个响指，从窜起的一小簇火焰中点燃了它。

['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

blowing	clouds	of	bright	green	smoke	from	his	mouth	.
吹	云	的	明亮的	绿色的	抽烟	从	他的	嘴	.

他嘴里喷出滚滚翠绿色的烟雾。

[ðə; ði] [smoʊk] [hʌŋ] ['leɪzɪli] ,

The	smoke	hung	lazily	,
这	抽烟	悬挂	懒洋洋	,

烟雾懒洋洋地挂在空中。

['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [veɪg] ['pætərn] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkoʊə'les] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] ['hʊri] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːstuːm] .

drifting	into	vague	patterns	and	then	began	to	coalesce	into	a	green	houri	without	costume	.
漂流	进入	模糊的	图案	和	然后	开始	到	合并	进入	一个	绿色的	胡里	没有	戏服	.

逐渐形成模糊的图案，然后开始凝聚成一个没有服装的绿色仙女。

[hiː; hi] [swɔtid] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] .

He	swatted	at	it	negligently	.
他	拍打	在	它	疏忽地	.

他漫不经心地拍打了一下。

" ['drætɪd] [sɪlf] .

"	Dratted	sylphs	.
"	拖曳	风精灵	.

“该死的精灵。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˌelə'mɛntəlz] ['prɑːpərli] ['eni] [mɔːr] .

There's	no	controlling	the	elementals	properly	any	more	.
有	不	控制	这	元素	适当地	任何	更多的	.

现在已经无法有效地控制元素生物了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː] [dɪs'pliːzd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dæns] [ɔːf] .

"	He	didn't	seem	too	displeased	,	however	,	as	he	watched	the	thing	dance	off	.
"	他	没有	似乎	也	不高兴	,	然而	,	作为	他	观看	这	事物	舞蹈	离开	.

“然而，当他看着那东西跳舞离开时，他似乎并不太不高兴。”

[ðen] [hiː; hi] ['səubəd] .

Then	he	sobered	.
然后	他	清醒	.

然后他清醒了。

" [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] , [deɪv] ['hænsən] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [aːts] — [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] .

"	In	your	world	,	Dave	Hanson	,	you	were	versed	in	the	engineering	arts	—	you	more	than	most	.
"	在	你的	世界	,	戴夫	汉森	,	你	是	精通	在	这	工程	艺术	—	你	更多的	比	最多	.

“戴夫·汉森，在你的世界里，你精通工程技术——比大多数人都精通。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['ɪgnərənt] ,

That	you	should	be	so	ignorant	,
那	你	应该	是	所以	无知	,

你竟然如此无知！

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['brɪliənt] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrld] .

though	you	were	considered	brilliant	is	a	sad	commentary	on	your	world	.
尽管	你	是	经过考虑的	杰出的	是	一个	伤心	评论	在	你的	世界	.

虽然你被认为才华横溢，但这却是对你所处世界的悲哀写照。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lɜːrn] ['kwɪkli] [stɪl] .

Perhaps	you	can	at	least	learn	quickly	still	.
也许	你	能	在	至少	学习	迅速地	仍然	.

或许你至少还能学得很快。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

Even	you	must	have	had	some	idea	of	the	composition	of	the	sky	?
甚至	你	必须	有	有	一些	主意	的	这	作品	的	这	天空	?

即使是你，也应该对天空的组成有所了解吧?

" [deɪv] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Dave	frowned	as	he	tried	to	answer	.
"	戴夫	皱眉	作为	他	尝试	到	回答	.

戴夫皱着眉头试图回答。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd]['naɪtrədʒən] , ['moʊstli] ;

"	Well	,	I	suppose	the	atmosphere	is	oxygen	and	nitrogen	,	mostly	;
"	出色地	,	我	认为	这	气氛	是	氧	和	氮	,	大多	;

“嗯，我想大气层主要成分是氧气和氮气；

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [aɪ'ɑːnəsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊzoʊn] ['leɪər] .

then	there's	the	ionosphere	and	the	ozone	layer	.
然后	有	这	电离层	和	这	臭氧	层	.

还有电离层和臭氧层。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

As	I	remember	,
作为	我	记住	,

我记得，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] — [laɪt] ['reɪz] ['biːɪŋ]

the	color	of	the	sky	is	due	to	the	scattering	of	light	—	light	rays	being
这	颜色	的	这	天空	是	到期的	到	这	散射	的	光	—	光	射线	存在

[dɪ'fræktɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] . "

diffracted	in	the	air	.	"
衍射	在	这	空气	.	"

天空的颜色是由于光的散射造成的——光线在空气中发生衍射。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [er] , " [sɪr] [pɜːrθ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Beyond	the	air	,	"	Ser	Perth	said	impatiently	.
"	超过	这	空气	,	"	ser	珀斯	说	不耐烦地	.

“超越天空，”珀斯爵士不耐烦地说。

" [ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] ! "

"	The	sky	itself	!	"
"	这	天空	本身	!	"

“天空本身！”

" [oʊ] — [speɪs] .

"	Oh	—	space	.
"	哦	—	空间	.

“哦——太空。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mænd] [ʃɪps] .

We	were	just	getting	out	there	with	manned	ships	.
我们	是	只是	获得	出去	那里	和	有人值守	船舶	.

我们当时才刚刚开始使用载人船舶。

['moʊstli]['vækjuːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Mostly vacuum , of course .
大多 真空 , 的 课程 .

当然，主要是真空。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['ætməsfɪr] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,
Of course , we're still in the solar atmosphere , even there ,
的 课程 , 是 仍然 在 这 太阳的 气氛 , 甚至 那里 ,

当然，即使在那里，我们仍然身处太阳大气层中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn]['ælən] [belts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
with the Van Allen belts and such things .
和 这 范 艾伦 腰带 和 这样的 事物 .

还有范艾伦辐射带之类的东西。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]
Then there are the
然后 那里 是 这

然后还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[stɑːrz] , [laɪk]['aʊər; ɑːr][sʌn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪstənt] .
stars , like our sun , but much more distant .
明星 , 喜欢 我们的 太阳 , 但 很多 更多的 遥远 .

恒星，就像我们的太阳，但距离我们远得多。

[ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] — "
The planets and the moon — "
这 行星 和 这 月亮 — "

行星和月球——

" ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , " [sɪr] [pɜːrθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Ignorance was bad enough , " Ser Perth interrupted in amazement .
" 无知 曾是 坏的 足够的 , " ser 珀斯 中断 在 惊愕 .

“无知已经够糟糕的了，”珀斯爵士惊讶地打断道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [deɪv] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
He stared at Dave , shaking his head in disgust .
他 凝视 在 戴夫 , 摇晃 他的 头 在 厌恶 .

他瞪着戴夫，厌恶地摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['ɑːbviəsli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ɪgnərəns]
" You obviously come from a culture of even more superstition than ignorance
" 你 明显地 来 从 一个 文化 的 甚至 更多的 迷信 比 无知
.
:
.

“显然，你来自一个迷信远胜于无知的文化。”

[deɪv] ['hænsən] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Dave Hanson , the sky is no such thing .
戴夫 汉森 , 这 天空 是 不 这样的 事物 .

戴夫·汉森，天空并不存在。

[pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [mɪθs] [juː; jʊ] [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Put aside the myths you heard as a child .
放 旁边 这 神话 你 听到 作为 一个 孩子 .

把你小时候听到的那些神话故事抛到脑后吧。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [sfɪr] [ðæt] [sə'raʊndz] [ɜːrθ] .
The sky is a solid sphere that surrounds Earth .
这 天空 是 一个 坚硬的 领域 那 周围环境 地球 .

天空是一个环绕地球的实心球体。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][sʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][gloʊ][ʌv; əv][maɪ] ['sɪgəret] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]
The stars are no more like the sun than the glow of my cigarette is like a
['fɔːrɪst]['faɪər] .
forest fire .
森林 火 .

星星与太阳的相似之处，就像我香烟的光芒与森林大火的相似之处一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] , ['muːvɪŋ] [ɪn] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ɑːrt] ,
They are lights on the inside of the sphere , moving in patterns of the Star Art ,
他们 是 灯 在 这 里面 的 这 领域 , 移动 在 图案 的 这 星星 艺术 ,

它们是球体内部的灯光，按照星图的图案移动。

['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːt][lændz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . "
nearer to us than the hot lands to the south . "
更近 到 我们 比 这 热的 土地 到 这 南 . "

比南方炎热的地区离我们更近。

" [fɔːrt] , " [deɪv] [sed] .
" Fort , " Dave said .
" 堡 , " 戴夫 说 .

“堡垒，”戴夫说。

" [tʃɑːrlz] [fɔːrt] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
" Charles Fort said that in a book .
" 查尔斯 堡 说 那 在 一个 书 .

查尔斯·福特在一本书里说过这句话。

" [sɪr] [pɜːrθ] [ʃ'rʌgd] .
" Ser Perth shrugged .
" ser 珀斯 耸了耸肩 .

珀斯爵士耸了耸肩。

" [ðen] [waɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
" Then why make me say it again ?
" 然后 为什么 制作 我 说 它 再次 ?

“那你为什么还要我再说一遍？”

[ðɪs] [fɔːrt][wʌz; wəz] [raɪt] .
This Fort was right .
这 堡 曾是 正确的 .

这座堡垒是对的。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] .
At least one intelligent man lived in your world , I'm pleased to know .
在 至少 一 聪明的 男人 居住地 在 你的 世界 , 我是 高兴 到 知道 .

得知你们的世界里至少还有一位聪明人，我感到很欣慰。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ][doʊm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [p'lænɪts] .
The sky is a dome holding the sun , the stars and the wandering planets .
这 天空 是 一个 穹顶 保持 这 太阳 , 这 明星 和 这 漫游 行星 .

天空是一个穹顶，里面容纳着太阳、星星和游荡的行星。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [doʊm] [ɪz] ['krækɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , [smæʃt] ['egʃel] . "
The problem is that the dome is cracking like a great , smashed eggshell . "
这 问题 是 那 这 穹顶 是 裂纹 喜欢 一个 伟大的 , 粉碎 蛋壳 . "

问题是，穹顶正在像一个巨大的、破碎的蛋壳一样出现裂缝。

" [wɒts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [doʊm] ?
" What's beyond the dome ?
" 是什么 超过 这 穹顶 ?

穹顶之外是什么?

" [sɪr] [pɜːrθ] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .
" Ser Perth shuddered slightly .
" ser 珀斯 颤抖 轻微地 .

珀斯爵士微微颤抖了一下。

" [maɪ] ['gretɪst] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɜːrn] .
" My greatest wish is that I die before I learn .
" 我的 最 希望 是 那 我 死 前 我 学习 .

我最大的愿望就是在学会之前死去。

[ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
In your world , had you discovered that there were such things as
在 你的 世界 , 有 你 发现 那 那里 是 这样的 事物 作为
['elɪmənts; 'eləmənts] ?
elements ?
元素 ?

在你的世界里，你是否发现过元素这种东西的存在?

[ðæt] [ɪz] , ['beɪsɪk] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'duːs] — "
That is , basic substances which in combination produce — "
那 是 , 基本的 物质 哪个 在 组合 生产 — "

也就是说，基本物质结合在一起会产生——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [deɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Of course , " Dave interrupted .
" 的 课程 , " 戴夫 中断 .

“当然，”戴夫插嘴道。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] — " [deɪv] [gʌlpt] , [bʌt; bət] [kept] ['saɪlənt] ,
Then of the four elements — " Dave gulped , but kept silent ,
然后 的 这 四 元素 — " 戴夫 吞咽 , 但 保留 沉默的 ,

然后是四大元素——”戴夫咽了口唾沫，但保持沉默，

" — [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [bɪlt] .
" — of the four elements the universe is built .
" — 的 这 四 元素 这 宇宙 是 建造 .

“——宇宙由四大元素构成。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [tuː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv]
Some things are composed of a single element ; some of two , some of
一些 事物 是 由 的 一个 单身的 元素 ; 一些 的 二 , 一些 的
[θriː] .
three .
三 .

有些事物由一个元素构成；有些由两个元素构成；有些由三个元素构成。

[ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ['veri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːməz] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
The proportions vary and the humors and spirits change but all things are
这 比例 各不相同 和 这 体液 和 烈酒 改变 但 全部 事物 是
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
composed of the elements .
由 的 这 元素 .

比例会变化，体液和精神也会变化，但万物都是由元素构成的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] — [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ʌv; əv]['wɔːtər]

And	only	the	sky	is	composed	of	all	four	elements	—	of	earth	,	of	water
和	仅有的	这	天空	是	由	的	全部	四	元素	—	的	地球	,	的	水

,

,

,

只有天空是由土、水、气 ...

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ʌv; əv] [er] — [ɪn]['iːkwəl] [prə'pɔːʃəns] .

of	fire	and	of	air	—	in	equal	proportions	.
的	火	和	的	空气	—	在	平等的	比例	.

火与空气——比例相等。

[wʌn] [paːrt] [iːtʃ] , ['lendɪŋ] [iːtʃ] [ɪts] [oʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

One	part	each	,	lending	each	its	own	essential	quality	to	the	mixture	,	so	that	the
一	部分	每个	,	贷款	每个	它是自己的		基本的	质量	到	这	混合物	,	所以	那	这

[skaɪ][ɪz]

sky	is
天空	是

每份各占一份，各自赋予混合物独特的本质特性，因此天空是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['sɑːlɪd][æz; əz] [ɜːrθ] , ['reɪdiənt][æz; əz]['faɪər] , ['fɔːrmləs] [æz; əz]['wɔːtər] , [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [æz; əz] [er] .

solid	as	earth	,	radiant	as	fire	,	formless	as	water	,	insubstantial	as	air	.
坚硬的	作为	地球	,	辐射状	作为	火	,	无形	作为	水	,	不实质性的	作为	空气	.

坚实如土，炽热如火，无形如水，轻盈如空气。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

And	the	sky	is	cracking	and	falling	,	as	you	have	seen	for	yourself	.
和	这	天空	是	裂纹	和	坠落	,	作为	你	有	已见	为了	你自己	.

正如你所看到的，天空正在崩裂、坠落。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [felt] .

The	effects	are	already	being	felt	.
这	效果	是	已经	存在	毛毡	.

这些影响已经显现。

['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['flʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæps] ; [ðə; ði] [kwɪk] - ['briːdɪŋ] ['vaɪərəsɪz][ɑːr; ər]

Gamma	radiation	is	flooding	through	the	gaps	;	the	quick	-	breeding	viruses	are
伽马	辐射	是	洪水	通过	这	差距	;	这	快的	-	选育	病毒	是

[mjuː'teɪtɪŋ] [θruː] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] ,

mutating	through	half	the	world	,
变异	通过	一半	这	世界	,

伽马射线正从缝隙中涌入；快速繁殖的病毒正在半个世界范围内变异。

['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt][kæn; kən][kən'troʊl][ðem; ðəm] ,

faster	than	the	Medical	Art	can	control	them	,
快点	比	这	医疗的	艺术	能	控制	他们	,

速度之快，远超医学手段所能控制的范围。

[soʊ] [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] — [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [tuː] ,

so	that	millions	of	us	are	sneezing	and	choking	—	and	dying	,	too	,
所以	那	百万	的	我们	是	打喷嚏	和	窒息	—	和	垂死	,	也	,

所以，数以百万计的人都在打喷嚏、窒息——甚至有人因此丧命。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˌæntibaɪ'ɑːtɪks][ænd; ənd]['prɑːpər] [ker] .

for	lack	of	antibiotics	and	proper	care	.
为了	缺少	的	抗生素	和	恰当的	关心	.

由于缺乏抗生素和适当的护理。

[er] ['træv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] ; [dʒʌst] [tə'deɪ] ,
Air travel is a perilous thing ; just today ,
空气 旅行 是 一个 危险的 事物 ; 只是 今天 ,

航空旅行是一件危险的事情；就在今天，

[ə; eɪ] ['strætəsfɪr] [rɑːk] [kræʃt] [hed] - [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz]
a stratosphere roc crashed head - on into a fragment of the sky and was
一个 平流层 鹏 崩溃了 头 - 在 进入 一个 分段 的 这 天空 和 曾是
[kɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['pæsndʒə˞] .
killed with all its passengers .
被杀 和 全部它是 乘客 .

一架平流层巨鹰迎头撞向天空碎片，机上所有乘客全部遇难。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['sʌfəz] .
Worst of all , the Science of Magic suffers .
最差 的 全部 , 这 科学 的 魔法 遭受 .

最糟糕的是，魔法科学也受到了损害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Because the stars are fixed on the dome of the sky .
因为 这 明星 是 固定的 在 这 穹顶 的 这 天空 .

因为星星固定在天空的穹顶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [doʊm] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hæz; həz] [bɪn]
With the crumbling of that dome , the course of the stars has been
和 这 摇摇欲坠 的 那 穹顶 , 这 课程 的 这 明星 有 到过
[kə'rʌptɪd] .
corrupted .
腐败的 .

随着穹顶的崩塌，星辰的运行轨迹也随之改变。

[ɪts] ['pɪtɪf(ə)l]['mædʒɪk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kəndʒʌnkʃəns][ʌv; əv]
It's pitiful magic that can be worked without regard to the conjunctions of
它是 可怜 魔法 那 能 是 工作 没有 看待 到 这 连词 的
[ðə; ði] [p'lænɪts] ;
the planets ;
这 行星 ;

这种魔法太可悲了，它竟然可以不考虑行星的运行规律；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
but it is all the magic that is left to us .
但 它 是 全部 这 魔法 那 是 左边 到 我们 .

但剩下的，全是留给我们的魔法。

[wen] [mɑːrz] [traɪn] ['neptjuːnˌneptuːn] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt][ɪz] [wiːk] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]
When Mars trines Neptune , the Medical Art is weak ; even while we were
什么时候 火星 三元组 海王星 , 这 医疗的 艺术 是 虚弱的 ; 甚至 尽管 我们 是
['kɑːndʒərɪŋ][juː; jʊ] ,
conjuring you ,
魔法 你 ,

当火星与海王星呈三分相时，医术会比较薄弱；即使在我们召唤你的时候，

[ðə; ði] [traɪn] [ə'kɜːrd] .
the trine occurred .
这 三位一体 发生 .

三合相位出现了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][kɔːst][jʊr; jər][laɪf] .
It almost cost your life .
它 几乎 成本 你的 生活 .

这差点要了你的命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['sev(ə)n] [deɪz] .

And	**it**	**should**	**not**	**have**	**occurred**	**for**	**another**	**seven**	**days**	**.**
和	它	应该	不是	有	发生	为了	其他	七	天	.

而且这件事本不应该在七天后才发生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [waɪl] [sɪr] [pɜːrθ] [let] [deɪv] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**There**	**was**	**silence**	**,**	**while**	**Ser**	**Perth**	**let**	**Dave**	**consider**	**it**	**.**
"	那里	曾是	沉默	,	尽管	ser	珀斯	让	戴夫	考虑	它	.

“一片沉默，珀斯爵士让戴夫思考着。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['deɪvz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	**it**	**was**	**too**	**much**	**to**	**accept**	**at**	**once**	**,**	**and**	**Dave's**	**mind**	**was**	**a**
但	它	曾是	也	很多	到	接受	在	一次	,	和	戴夫的	头脑	曾是	一个

['tredmɪl] .

treadmill	**.**
跑步机	.

但这一切对戴夫来说太多了，他一时难以接受，他的大脑就像一台运转的跑步机。

['hiːd] [ə'griːd] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] ,

He'd	**agreed**	**to**	**admit**	**anything**	**,**
他会	同意	到	承认	任何事物	,

他已经同意承认任何事情。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['nɑːnsens] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː]

but	**some**	**of**	**this**	**was**	**such**	**complete**	**nonsense**	**that**	**his**	**mind**	**rejected**	**it**
但	一些	的	这	曾是	这样的	完全的	废话	那	他的	头脑	拒绝	它

[ˌɔːtə'mætɪkli] .

automatically	**.**
自动地	.

但其中一些内容完全是无稽之谈，他的大脑自动将其否定了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [sɪr] [pɜːrθ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ;

Yet	**he**	**was**	**sure**	**Ser**	**Perth**	**was**	**serious**	**;**
然而	他	曾是	当然	ser	珀斯	曾是	严肃的	;

但他确信珀斯爵士是认真的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪsi] [θɪn] - [mə'stɑːʃ] [mæn] [bɪ'fɔːr]

there	**was**	**no**	**humor**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**prissy**	**thin**	**-**	**mustached**	**man**	**before**
那里	曾是	不	幽默	在	这	脸	的	这	矫揉造作	薄的	-	偎	男人	前

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他面前这位一本正经、留着稀疏小胡子的男人脸上没有一丝幽默感。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['sæðɚ] - [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Nor	**had**	**the**	**Sather**	**Karf**	**considered**	**it**	**a**	**joke**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**.**
也不	有	这	萨瑟	-	经过考虑的	它	一个	开玩笑	,	他	曾是	当然	.

萨瑟·卡夫也肯定没把这当成玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['stræŋglɪŋ] [tuː] [men] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

He	**had**	**a**	**sudden**	**vision**	**of**	**the**	**latter**	**strangling**	**two**	**men**	**from**	**a**	**distance**
他	有	一个	突然	想象	的	这	后者	勒死	二	男人	从	一个	距离

[ʌv; əv] ['θɜːrti] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	**thirty**	**feet**	**without**	**touching**	**them**	**.**
的	三十	脚	没有	接触	他们	.

他突然看到后者在三十英尺外勒死了两个男人，而没有碰到他们。

[ðæt] ['kudnt] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [seɪn] [wɜːrld] , ['iːðər] .

That	**couldn't**	**happen**	**in**	**a**	**sane**	**world**	**,**	**either**	**.**
那	不能	发生	在	一个	理智	世界	,	任何一个	.

在正常人的世界里，这种事也不可能发生。

[deɪv] [æskt] ['wiːkli] , " [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
Dave asked weakly , " Could I have a drink ? "
戴夫 问 弱 , " 可以 我 有 一个 喝 ? "

戴夫虚弱地问道："我可以喝点东西吗？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlf] [ə'raʊnd] ?
" With a sylph around ?
" 和 一个 精灵 大约 ?

"身边有精灵吗？"

" [sɪr] [pɜːrθ] ['grɪmɪst] .
" Ser Perth grimaced .
" ser 珀斯 做了个鬼脸 .

珀斯爵士做了个鬼脸。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

"你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
wouldn't have a chance .
不会 有 一个 机会 .

毫无机会。

[naʊ] , [ɪz][ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪv] ['hænsən] ? "
Now , is all clear to you , Dave Hanson ? "
现在 , 是 全部 清除 到 你 , 戴夫 汉森 ? "

现在，戴夫·汉森，你都明白了吗?

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
Except for one thing .
除了 为了 一 事物 .

但有一件事例外。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ? "
What am I supposed to do ? "
什么 是 我 据称 到 做 ? "

我该怎么办?

" [rɪ'per] ['aʊər; ɑːr][skaɪ] .
" Repair our sky .
" 维修 我们的 天空 .

修复我们的天空。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
It should not be too difficult for a man of your reputation .
它 应该 不是 是 也 难的 为了 一个 男人 的 你的 名声 .

以你的声望，这应该不会太难。

[juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] [wɔːl] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkɑːntɪnənt] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er]

You	built	a	wall	across	a	continent	high	and	strong	enough	to	change	the	air
你	建造	一个	墙	穿过	一个	大陆	高的	和	强的	足够的	到	改变	这	空气

[ˈkɜːənts] [ænd; ənd] [əˈfekt] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈweðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkoʊldəst] ,

currents	and	affect	all	your	weather	—	and	that	in	the	coldest	,
电流	和	影响	全部	你的	天气	—	和	那	在	这	最冷	,

你建造了一堵横跨整个大陆的墙，它高大坚固，足以改变气流，影响所有天气——即使在最寒冷的时期，

[miːn] [ˈkʌntri] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] .

meanest	country	in	your	world	.
最卑鄙的	国家	在	你的	世界	.

你所在的世界里最卑鄙的国家。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [juː ˈes] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

You	come	down	to	us	as	one	of	the	greatest	engineers	of	history	,
你	来	向下	到	我们	作为	一	的	这	最	工程师	的	历史	,

您被誉为历史上最伟大的工程师之一，

[deɪv] [ˈhænsən] , [soʊ] [greɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪm] [hæz; həz] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] ,

Dave	Hanson	,	so	great	that	your	fame	has	penetrated	even	to	our	world	,
戴夫	汉森	,	所以	伟大的	那	你的	名声	有	渗透	甚至	到	我们的	世界	,

戴夫·汉森，你的名声如此伟大，甚至传到了我们这个世界。

[θruː] [ðə; ði] [ˈvjuːɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwaɪzɪst] [hɪsˈtɔːrɪənz] .

through	the	viewing	pools	of	our	wisest	historians	.
通过	这	观看	游泳池	的	我们的	最明智的	历史学家	.

通过我们最睿智的历史学家的视角。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [ˈmɑːnjumənt] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] .

There	is	a	shrine	and	monument	in	your	world	.
那里	是	一个	神社	和	纪念碑	在	你的	世界	.

你们的世界里有一座神社和纪念碑。

- [deɪv] [ˈhænsən] , [tuː; tə] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . -

'	Dave	Hanson	,	to	whom	nothing	was	impossible	.	'
-	戴夫	汉森	,	到	谁	没有什么	曾是	不可能的	.	-

“戴夫·汉森，对他来说没有什么是不可能的。”

[wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈnɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tæsk] : [ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ]

Well	,	we	have	a	nearly	impossible	task	:	a	task	of	engineering	and	building
出色地	,	我们	有	一个	几乎	不可能的	任务	:	一个	任务	的	工程	和	建筑

.

:

.

我们面临着一项几乎不可能完成的任务：一项工程和建造的任务。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈmædʒɪk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər]

If	our	Science	of	Magic	could	be	relied	upon	—	but	it	cannot	;	it	never
如果	我们的	科学	的	魔法	可以	是	依赖	之上	—	但	它	不能	;	它	绝不

[kæn; kən] [biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

如果我们的魔法科学可以信赖——但它不能；它永远不可能信赖，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [fɪkst] .

until	the	sky	is	fixed	.
直到	这	天空	是	固定的	.

直到天空恢复原状。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] : [noʊ] [tæsk] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [deɪv] [ˈhænsən] .

We	have	the	word	of	history	:	no	task	is	impossible	to	Dave	Hanson	.
我们	有	这	单词	的	历史	:	不	任务	是	不可能的	到	戴夫	汉森	.

历史可以证明：对戴夫·汉森来说，没有做不到的事。

" [deɪv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smʌg] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [grɪn] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" Dave looked at the smug face and a slow grin crept over his own ,
" 戴夫 看起来 在 这 踌躇满志 脸 和 一个 慢的 咧嘴笑 悄悄地爬 超过 他的 自己的 ,

戴夫看着那张得意洋洋的脸，自己脸上也慢慢浮现出一丝笑容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
in spite of himself .
在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己不由自主地这么做了。

" [sɪr] [pɜːrθ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] . "
" Ser Perth , I'm afraid you've made a slight mistake . "
" ser 珀斯 , 我是 害怕的 你已经 制成 一个 轻微 错误 . "

“珀斯爵士，恐怕你犯了个小错误。”

" [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
" We don't make mistakes in such matters .
" 我们 不 制作 错误 在 这样的 事情 .

“我们在这种事情上不会犯错。”

[jʊə(r)] [deɪv] ['hænsən] , " [sɪr] [pɜːrθ] [sed] ['flætli] .
You're Dave Hanson , " Ser Perth said flatly .
你是 戴夫 汉森 , " ser 珀斯 说 断然 .

“你是戴夫·汉森，”珀斯爵士冷冷地说。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['gretɪst] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [truː] [neɪm] .
" Of all the powers of the Science , the greatest lies in the true name .
" 的 全部 这 权力 的 这 科学 , 这 最 谎言 在 这 真的 姓名 .

“在所有科学的力量中，最强大的力量在于其真名。”

[wiː; wi] [i'vəukt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deɪv] ['hænsən] .
We evoked you by the name of Dave Hanson .
我们 唤起 你 经过 这 姓名 的 戴夫 汉森 .

我们以戴夫·汉森的名字召唤你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [deɪv] ['hænsən] , ['ðerfɔːr] . "
You are Dave Hanson , therefore . "
你 是 戴夫 汉森 , 所以 . "

因此，你就是戴夫·汉森。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , " ['niːmə] [sə'dʒestɪd] .
" Don't try to deceive us , " Nema suggested .
" 不 尝试 到 欺骗 我们 , " 线虫 建议 .

“别想骗我们，”内玛建议道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
Her voice was troubled .
她 嗓音 曾是 麻烦 .

她的声音听起来很不安。

" [preɪ] ['ræðər] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] .
" Pray rather that we never have reason to doubt you .
" 祈祷 相当 那 我们 绝不 有 原因 到 怀疑 你 .

请祈祷我们永远没有理由怀疑你。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [spend][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm][ɪn] ['plænɪŋ]
Otherwise the wisest of the Satheri would spend their remaining time in planning
否则 这 最明智的 的 这 - 会 花费 他们的 其余的 时间 在 规划
['sʌmθɪŋ] [ʌn'θɪŋkəbl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
something unthinkable for you .
某物 不可思议 为了 你 .

否则，萨瑟里人中最睿智的人也会把余生用来策划一些你无法想象的事情。

" [sɪr] [pɜːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəs] [ə'sent] .
" Ser Perth nodded vigorous assent .
" ser 珀斯 点头 蓬勃 同意 .

珀斯爵士用力点头表示同意。

[ðen] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Then he motioned to the office .
然后 他 示意 到 这 办公室 .

然后他示意了一下办公室的方向。

" ['niːmə] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz]
" Nema will show you to your quarters
" 线虫 将要 展示 你 到 你的 四分之一

尼玛会带你去你的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['leɪtər] .
later .
之后 .

之后。

[juːz] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [liːv] .
Use this until you leave .
使用 这 直到 你 离开 .

离开前请使用它。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [bæk] .
I have to report back .
我 有 到 报告 后退 .

我需要汇报一下情况。

" [deɪv] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" Dave stared after him until he was gone , and then around at the office .
" 戴夫 凝视 后 他 直到 他 曾是 已消失 , 和 然后 大约 在 这 办公室 .

“戴夫一直盯着他，直到他消失在视线中，然后又环顾了办公室。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He went to the window and stared upwards at the crazy patchwork of the
他 去 到 这 窗户 和 凝视 向上 在 这 疯狂的 拼布 的 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

他走到窗边，抬头凝视着变幻莫测的天空。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [kræks] .
For all he knew , in such a sky there might be cracks .
为了 全部 他 知道 , 在 这样的 一个 天空 那里 可能 是 裂缝 .

就他所知，这样的天空或许会有裂缝。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][rɪft] ,
In fact , as he looked , he could make out a rift ,
在 事实 , 作为 他 看起来 , 他 可以 制作 出去 一个 裂痕 ,

事实上，他仔细观察后，发现那里有一道裂缝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] . . . [hoʊl] . . .
and beyond that a . . . hole . . .
和 超过 那 一个 . . . 洞 . . .

除此之外，还有一个……洞……

[ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌlər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

a	small	patch	where	there	was	no	color	,	and	yet	the	sky	there	was	not
一个	小的	修补	在哪里	那里	曾是	不	颜色	,	和	然而	这	天空	那里	曾是	不是

[blæk] .

black	.
黑色的	.

一小块没有颜色的地方，但那里的天空却不是黑色的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

There	were	no	stars	there	,	though	points	of	light	were	clustered	around	the
那里	是	不	明星	那里	,	尽管	积分	的	光	是	聚类	大约	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ə'pærəntli] [rɪ'triːtɪŋ] .

edges	,	apparently	retreating	.
边缘	,	显然	撤退	.

那里没有星星，只有一些光点聚集在边缘，似乎正在后退。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][skaɪ] .

All	he	had	to	do	was	to	repair	the	sky	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	维修	这	天空	.

他要做的就是修复天空。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] !

Shades	of	Chicken	Little	!
色调	的	鸡	小的	!

简直就是《小鸡快跑》的翻版!

['meɪbi] [tuː; tə]['deɪvɪd]['ɑːrnəld]['hænsən] , [ðə; ði] [feɪmd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [noʊ][tæsk][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Maybe	to	David	Arnold	Hanson	,	the	famed	engineer	,	no	task	was	impossible	.
或许	到	大卫	阿诺德	汉森	,	这	著名的	工程师	,	不	任务	曾是	不可能的	.

或许对于著名工程师大卫·阿诺德·汉森来说，没有不可能完成的任务。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ˌɛndʒə'niːrz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

But	quite	a	few	things	were	impossible	to	that	engineer's	obscure	and
但	相当	一个	很少	事物	是	不可能的	到	那	工程师的	朦胧	和

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nefjuː] ,

unimportant	nephew	,
不重要	侄子	,

但对于那位工程师默默无闻、毫不起眼的侄子来说，有很多事情是不可能完成的。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

the	computer	technician	and	generally	undistinguished	man	who	had	been
这	电脑	技术员	和	一般来说	平庸的	男人	WHO	有	到过

['krɪsənd] [deɪv] .

christened	Dave	.
受洗	戴夫	.

这位名叫戴夫的电脑技术员，平时默默无闻，却有着非凡的才能。

[ðeid] ['gɑːtn] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] , [ɔːl] [raɪt] .

They'd	gotten	the	right	man	for	the	name	,	all	right	.
他们会	获得	这	正确的	男人	为了	这	姓名	,	全部	正确的	.

他们确实找到了合适的人选来扮演这个角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

But	the	wrong	man	for	the	job	.
但	这	错误的	男人	为了	这	工作	.

但他选错了人。

[deɪv] ['hænsən] [kʊd; kəd] [rɪ'per] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪ'lektrɪkl] ['sɜ:rkɪt] [ɔ:r] [ræn] [ɑ:n] ['taɪni]

Dave	**Hanson**	**could**	**repair**	**anything**	**that**	**contained**	**electrical**	**circuits**	**or**	**ran**	**on**	**tiny**
戴夫	汉森	可以	维修	任何事物	那	包含	电气	电路	或者	跑	在	微小的

['dʒu:əld] ['beəriŋz] ,

jeweled	**bearings**	**,**
珠宝	轴承	,

戴夫·汉森能修理任何含有电路或使用微型宝石轴承的东西。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	**he**	**could**	**handle**	**almost**	**nothing**	**else**	**.**
但	他	可以	处理	几乎	没有什么	别的	.

但他几乎无法应付其他任何事情。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [stu:'pɪdəti] [ɔ:r] [ˌɪnkə'pæsəti] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,

It	**wasn't**	**stupidity**	**or**	**incapacity**	**to**	**learn**	**,**
它	不是	愚蠢	或者	无能力	到	学习	,

这并非愚蠢或缺乏学习能力，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

but	**simply**	**that**	**he**	**had**	**never**	**been**	**subjected**	**to**	**the**	**discipline**	**of**
但	简单地	那	他	有	绝不	到过	受	到	这	纪律	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

construction	**engineering**	**.**
建造	工程	.

但事实是他从未接受过建筑工程方面的训练。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第3/8页

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

Even	on	the	project	,	while	working	with	his	uncle	,	he	had	seen
甚至	在	这	项目	,	尽管	在职的	和	他的	叔叔	,	他	有	已见

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑ:n] ,

little	of	what	went	on	,
小的	的	什么	去	在	,

即使在与叔叔一起参与项目时，他也很少了解项目的具体进展。

[ænd; ənd]['hædnt] ['ri:əli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] ['deɪtə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	hadn't	really	understood	that	,	except	when	it	produced	data	that	he	could
和	之前没有	真的	理解	那	,	除了	什么时候	它	生产	数据	那	他	可以

[fi:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kəm'pju:tər] .

feed	into	his	computer	.
喂养	进入	他的	电脑	.

他其实并不理解这一点，除非它能产生可以输入到电脑中的数据。

[hi:; hi] ['kudnt] [draɪv][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔ:r] [pætʃ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

He	couldn't	drive	a	nail	in	the	wall	to	hang	a	picture	or	patch	a	hole	in	the
他	不能	驾驶	一个	指甲	在	这	墙	到	悬挂	一个	图片	或者	修补	一个	洞	在	这

['plæstər] .

plaster	.
石膏	.

他连在墙上钉钉子挂画都不会，更别说修补石膏墙上的洞了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['hi:d] ['betər] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd]

But	it	seemed	that	he'd	better	put	on	a	good	show	of	trying	if	he	wanted
但	它	似乎	那	他会	更好的	放	在	一个	好的	展示	的	尝试	如果	他	通缉

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [end'ʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] .

to	continue	enjoying	good	health	.
到	继续	享受	好的	健康	.

但看来，如果他想继续保持健康，最好还是装出一副努力的样子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæts] ['fɔ:lən] ? " [hi:; hi] [æskt] ['ni:mə] .

"	I	suppose	you've	got	a	sample	of	the	sky	that's	fallen	?	"	he	asked	Nema	.
"	我	认为	你已经	得到	一个	样本	的	这	天空	那就是	倒下	?	"	他	问	线虫	.

“我想你大概有掉下来的天空样本吧？”他问尼玛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hek] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

"	And	what	the	heck	are	you
"	和	什么	这	见鬼	是	你

“你到底是什么人？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['du:ɪŋ] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

doing	here	,	anyhow	?
正在做	这里	,	无论如何	?

到底在这里做什么?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nɜ:rs] .

I	thought	you	were	a	nurse	.
我	想法	你	是	一个	护士	.

我以为你是护士。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" She frowned at him ,
" 她 皱眉 在 他 ,

她皱着眉头看着他，

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klɪr] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstəns]
but went to a corner where a small ball of some clear crystalline substance
但 去 到 一个 角落 在哪里 一个 小的 球 的 一些 清除 结晶体 物质
[stʊd] .
stood .
站立 .

但他走到一个角落，那里立着一小团透明的晶体状物质。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [feɪs] [stɛərd] [aʊt] .
She muttered into it , while a surly face stared out .
她 低声说道 进入 它 , 尽管 一个 粗鲁 脸 凝视 出去 .

她对着它嘟囔了几句，同时一个阴沉的面孔从里面盯着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nɑːdɪŋ] .
Then she turned back to him , nodding .
然后 她 转向 后退 到 他 , 点头 .

然后她转过身来，朝他点了点头。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" They are sending some of the sky to you .
" 他们 是 发送 一些 的 这 天空 到 你 .

他们正在把天空的一部分送给你。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
As to my being a nurse , of course I am .
作为 到 我的 存在 一个 护士 , 的 课程 我 是 .

至于我是否是一名护士，那当然是。

[ɔːl]['stuːd(ə)nt] [mə'dʒɪʃnz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
All student magicians take up the Medical Art for a time .
全部 学生 魔术师 拿 向上 这 医疗的 艺术 为了 一个 时间 .

所有魔法学生都会学习一段时间的医术。

['ʃʊrli] [wʌn][soʊ] [skɪld] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['sekrəteri] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪv]
Surely one so skilled can also be a secretary , even to the great Dave
一定 一 所以 熟练 能 还 是 一个 秘书 , 甚至 到 这 伟大的 戴夫
['hænsən] ?
Hanson ?
汉森 ?

如此技艺精湛的人，难道就不能胜任秘书一职吗？即便他曾是伟大的戴夫·汉森的秘书？

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [aɪm] [hɪr] — " [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['fraʊnɪŋ] ,
As to why I'm here — " She dropped her eyes , frowning ,
作为 到 为什么 我是 这里 — " 她 掉落 她 眼睛 , 皱眉 ,

至于我为什么会在这里——”她垂下眼帘，皱起了眉头，

[waɪl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ædɪd] ['kʌlər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
while a touch of added color reached her cheeks .
尽管 一个 触碰 的 额外 颜色 达到 她 脸颊 .

她的双颊泛起了一抹红晕。

" [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [spel] [aɪ] [juːst] , [aɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [truː] .
" In the sleep spell I used , I invoked that you should be well and true .
" 在 这 睡觉 拼写 我 用过的 , 我 调用 那 你 应该 是 出色地 和 真的 .

“我在使用的睡眠咒语中祈求你平安健康，忠贞不渝。”

[bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪn]['mædʒɪk] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] .

But	I'm	only	a	bachelor	in	magic	,	not	even	a	master	,	and	I	slipped	.
但	我是	仅有的	一个	学士	在	魔法	,	不是	甚至	一个	掌握	,	和	我	滑倒了	.

但我只是个魔法学士，连大师都算不上，我失足了。

[aɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [truː] .

I	phrased	it	that	I	wanted	you	well	and	true	.
我	措辞	它	那	我	通缉	你	出色地	和	真的	.

我说的是，我希望你一切都好，真心实意。

[hens] , [wel] [ænd; ənd] ['truːli] [duː][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . "

Hence	,	well	and	truly	do	I	want	you	.	"
因此	,	出色地	和	真的	做	我	想	你	.	"

所以，我真的非常想要你。

" [hʌ] ? " [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] ['diːpən] .

"	Huh	?	"	He	stared	at	her	,	watching	the	blush	deepen	.
"	嗯	?	"	他	凝视	在	她	,	观看	这	脸红	深化	.

“嗯？”他盯着她，看着她脸上的红晕越来越深。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "

"	You	mean	—	?	"
"	你	意思是	—	?	"

“你的意思是-？ ”

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

[fɜːrst][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][prəʊ'skraɪbd][æz; əz][ə; eɪ]['duːli] ['redʒɪstərd] ['vɜːrdʒɪn] .

First	you	should	know	that	I	am	proscribed	as	a	duly	registered	virgin	.
第一的	你	应该	知道	那	我	是	禁止	作为	一个	正式地	挂号的	处女	.

首先你应该知道，我是一名正式登记在册的处女。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][prəʊ'feɪnd] .

And	in	this	time	of	need	,	the	magic	of	my	blood	must	not	be	profaned	.
和	在	这	时间	的	需要	,	这	魔法	的	我的	血	必须	不是	是	亵渎	.

在这危难之际，我血脉的魔力绝不能被亵渎。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [saɪd,waɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	She	twisted	sidewise	,	and	then	turned	toward	the	door	,	avoiding	him	.
"	她	扭曲	横向	,	和	然后	转向	朝向	这	门	,	避免	他	.

她侧身一扭，然后转身走向门口，避开了他。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dʌl] [klɑːd] , [ɪn'taɪərli] ['neɪkɪd] ,

Before	she	reached	it	,	the	door	opened	to	show	a	dull	clod	,	entirely	naked	,
前	她	达到	它	,	这	门	打开	到	展示	一个	乏味的	泥块	,	完全	裸	,

她还没走到门口，门就开了，露出一个面色苍白、一丝不挂的家伙。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

holding	up	a	heavy	weight	of	nothing	.
保持	向上	一个	重的	重量	的	没有什么	.

托起沉重的空物。

" [jʊr; jər]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][skaɪ] ,

"	Your	sample	of	sky	,
"	你的	样本	的	天空	,

“你采集的天空样本，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði][klɑːd] ['leɪbərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" she said as the clod labored over to the desk and dropped nothing with
" 她 说 作为 这 泥块 辛勤劳作 超过 到 这 桌子 和 掉落 没有什么 和
[ə; eɪ] [dʌl] [klæŋk] .
a dull clank .
一个 乏味的 铮铮 .

“她说着，那笨重的家伙费力地走到桌子旁，发出沉闷的哐当声，什么也没掉下来。”

[ðə; ði] [desk] [tɑːp] ['dentid] ['slaɪtli] .
The desk top dented slightly .
这 桌子 顶部 凹陷 轻微地 .

桌面略微凹陷了。

[deɪv] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [desk] .
Dave could clearly see that nothing was on the desk .
戴夫 可以 清楚地 看 那 没有什么 曾是 在 这 桌子 .

戴夫清楚地看到桌子上什么也没有。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vækjuːm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hevi]
But if nothing was a vacuum , this was an extremely hard and heavy
但 如果 没有什么 曾是 一个 真空 , 这 曾是 一个 极其 难的 和 重的
[wʌn] .
one .
一 .

但如果说没有什么是真空，那么这里就是一个极其坚硬沉重的真空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] , [ɪn][ɪts] [rʌf] [ʃeɪp] ,
It seemed to be about twelve inches on a side , in its rough shape ,
它 似乎 到 是 关于 十二 英寸 在 一个 边 , 在 它是 粗糙的 形状 ,

从大致形状来看，它的边长大约有十二英寸。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and must have weighed two hundred pounds .
和 必须 有 称重 二 百 磅 .

体重肯定有两百磅。

[hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .
He tapped it , and it rang .
他 轻敲 它 , 和 它 响铃 .

他敲了一下，它响了。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['taɪni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [dɑːnst] ['fræntɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
Inside it , a tiny point of light danced frantically back and forth .
里面 它 , 一个 微小的 观点 的 光 跳舞 疯狂地 后退 和 前进 .

其中，一个微小的光点疯狂地来回跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ə; eɪ][stɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" A star , " she said sadly .
" 一个 星星 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“一颗星星，”她悲伤地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" I'm going to need some place to experiment with this , " he suggested .
" 我是 去 到 需要 一些 地方 到 实验 和 这 , " 他 建议 .

“我需要找个地方来做些实验，”他建议道。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpəst] , [ˈdɑːŋkə] [keɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

He	expected	to	be	sent	to	the	deepest	,	dankest	cave	of	all	the	world	as
他	预期的	到	是	发送	到	这	最深处	,	最阴暗的	洞穴	的	全部	这	世界	作为

[ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] ,

a	laboratory	,
一个	实验室	,

他预料自己会被送到世界上最深、最阴暗的洞穴作为实验室。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpedɪgriːd] [bæts] ,

and	to	find	it	equipped	with	pedigreed	bats	,
和	到	寻找	它	配备	和	血统纯正	蝙蝠	,

而且发现它还配备了血统纯正的蝙蝠，

[draɪd] [ˈjuːnɪkɔːrn] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [hoʊl] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [əˈlembɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [juːz] .

dried	unicorn	horns	and	whole	rows	of	alembics	that	he	couldn't	use	.
干燥	独角兽	角	和	所有的	行	的	蒸馏器	那	他	不能	使用	.

干枯的独角兽角和一排排他用不了的蒸馏器。

[ˈniːmə] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .

Nema	smiled	brightly	.
线虫	微笑	明亮地	.

尼玛露出了灿烂的笑容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wiːv] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [kæmp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

We've	already	prepared	a	construction	camp	for	you	.
我们已经	已经	准备	一个	建造	营	为了	你	.

我们已经为您准备好了施工营地。

[juːl] [faɪnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [juː; jʊ] [juːst] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

You'll	find	most	of	the	tools	you	used	in	your	world	waiting	there	and	all	the
你会	寻找	最多	的	这	工具	你	用过的	在	你的	世界	等待	那里	和	全部	这

[ˈɛndʒəˈnɪrz] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɔːr] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

engineers	we	could	get	or	make	for	you	.
工程师	我们	可以	得到	或者	制作	为了	你	.

你会发现你平时用的大部分工具都在那里等着你，还有我们能找到或为你打造的所有工程师。

" [ˈhiːd] [bɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈstɔːlɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	He'd	been	considering	stalling	while	he	demanded	exactly	such	things	.
"	他会	到过	考虑	停滞	尽管	他	要求	确切地	这样的	事物	.

“他一直在考虑拖延时间，同时提出这样的要求。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [træn'zistəz] , [ˈsɪgnəl] [ˈdʒɛnɝˌeɪtɝz] ,

He	was	reasonably	sure	by	now	that	they	had	no	transistors	,	signal	generators	,
他	曾是	合理	当然	经过	现在	那	他们	有	不	晶体管	,	信号	发电机	,

他现在基本可以肯定他们没有晶体管、信号发生器，

[ˈfriːkwənsi] [ˈmiːtɝz] [ɔːr] [wətˈevər] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈmænd] .

frequency	meters	or	whatever	else	he	could	demand	.
频率	米	或者	任何	别的	他	可以	要求	.

频率计或其他他能要求的任何东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [kwaɪt][æn; ən] [ˈɪʃuː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk]

He	could	make	quite	an	issue	out	of	the	need	to	determine	the	characteristic
他	可以	制作	相当	一个	问题	出去	的	这	需要	到	决定	这	特征

[ɪmˈpiːdns] [ʌv; əv][ðer; ðər][skaɪ] .

impedance	of	their	sky	.
阻抗	的	他们的	天空	.

他可能会把确定天空特性阻抗的必要性大做文章。

[ðæt] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniwer] [nɪr] - [oʊmz]

That	might	even	be	interesting	,	at	that	;	would	it	be	anywhere	near	300	ohms
那	可能	甚至	是	有趣的	,	在	那	;	会	它	是	任何地方	靠近	-	欧姆

[hɪr] ?

here	?
这里	?

那或许还挺有意思的；这里的电阻值会接近 300 欧姆吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['stɔːlɪŋ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

But	it	seemed	that	stalling	wasn't	going	to	work	.
但	它	似乎	那	停滞	不是	去	到	工作	.

但拖延似乎行不通。

[ðeid] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːd] ,

They'd	given	him	what	they	expected	him	to	need	,
他们会	给定	他	什么	他们	预期的	他	到	需要	,

他们给了他他们认为他需要的东西，

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [niːd] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,

and	he'd	have	to	be	careful	to	need	only	what	they	expected	,
和	他会	有	到	是	小心	到	需要	仅有的	什么	他们	预期的	,

他必须小心谨慎，只做他们期望他做的事。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [dɪ'saɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] [deɪv] ['hænsən] .

or	they	might	just	decide	he	wasn't	Dave	Hanson	.
或者	他们	可能	只是	决定	他	不是	戴夫	汉森	.

或者他们可能干脆认定他不是戴夫·汉森。

" [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [stʌf] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	work	on	this	stuff	here	,	"	he	said	.
"	我	不能	工作	在	这	东西	这里	,	"	他	说	.

“我在这里没法处理这些事，”他说。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

"	Then	why	didn't	you	say	so	?
"	然后	为什么	没有	你	说	所以	?

“那你为什么不早说呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	she	asked	sharply	.
"	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] .

She	let	out	a	cry	and	a	raven	came	flying	in	.
她	让	出去	一个	哭	和	一个	乌鸦	来了	飞行	在	.

她惊叫一声，一只乌鸦飞了进来。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fraund] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

She	whispered	something	to	it	,	frowned	,	and	then	ordered	it	off	.
她	低声说道	某物	到	它	,	皱眉	,	和	然后	订购	它	离开	.

她对着它低声说了些什么，皱了皱眉，然后命令它离开。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sɜːrfɪs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l][rɑːks][ɑːr; ər][ɪn][juːz] .

"	There's	no	surface	transportation	available	,	and	all	the	local	rocs	are	in	use	.
"	有	不	表面	运输	可用的	,	和	全部	这	当地的	洛克斯	是	在	使用	.

“没有地面交通工具可用，而且当地的直升机都已被占用。”

[wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

Well	,	we'll	have	to	make	do	with	what	we	have	.
出色地	,	出色地	有	到	制作	做	和	什么	我们	有	.

好吧，我们只能将就着用现有的条件了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , ['rʌmidʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ,

"	She	darted	for	the	outer	office	,	rummaged	in	a	cabinet	,
"	她	飞镖	为了	这	外	办公室	,	翻找	在	一个	内阁	,

她冲向外面的办公室，在柜子里翻找起来，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [rʌg] [ʌv; əv] [wɔːrn] [bʌt; bət] ['gɔːdi] [dɪ'zaɪn] .

and	came	back	with	a	medium	-	sized	rug	of	worn	but	gaudy	design	.
和	来了	后退	和	一个	中等的	-	尺寸	小地毯	的	磨损	但	艳丽的	设计	.

然后带回来一张中等大小的地毯，地毯虽然磨损严重，但图案却十分艳丽。

[bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [sə'ruːk] , [deɪv] [gest] .

Bad	imitation	Sarouk	,	Dave	guessed	.
坏的	模仿	萨鲁克	,	戴夫	猜对了	.

戴夫猜想，这是拙劣的萨鲁克模仿者。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [klɪrd] [speɪs] , ['gɔbəld] [sʌm; səm]

She	tossed	it	onto	the	largest	cleared	space	,	gobbled	some
她	抛掷	它	到	这	最大	已清除	空间	,	狼吞虎咽	一些

她把它扔到最大的空地上，狼吞虎咽地吃了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aʊt'lændɪʃ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwɑːtɪŋ] [nɪr] [wʌn] [end] .

outlandish	noises	,	and	dropped	onto	it	,	squatting	near	one	end	.
古怪的	噪音	,	和	掉落	到	它	,	蹲姿	靠近	一	结尾	.

发出怪异的声音，然后倒在了上面，蹲在一端附近。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

Behind	her	,
在后面	她	,

在她身后，

[ðə; ði] [dʌl] [klɑːd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .

the	dull	clod	picked	up	the	sample	of	sky	and	fell	to	his	face	on	the	rug	.
这	乏味的	泥块	挑选	向上	这	样本	的	天空	和	跌倒	到	他的	脸	在	这	小地毯	.

那块迟钝的泥巴捡起了天空的样本，然后脸朝下摔倒在地毯上。

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['viːəmənt] ['sɪgnəl] , [deɪv] [skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

At	her	vehement	signal	,	Dave	squatted	down	beside	her	,
在	她	慷慨	信号	,	戴夫	蹲着	向下	旁	她	,

在她强烈的示意下，戴夫蹲在了她身边。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] .

not	daring	to	believe	what	he	was	beginning	to	guess	.
不是	大胆	到	相信	什么	他	曾是	开始	到	猜测	.

他不敢相信自己开始猜测的事情。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ['lɪftɪd] [ʌn'sɜːrtnli] .

The	carpet	lifted	uncertainly	.
这	地毯	抬起	不确定性	.

地毯缓缓掀开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['proʊtest] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌn'bæləns] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [piːs] .

It	seemed	to	protest	at	the	unbalanced	weight	of	the	sky	piece	.
它	似乎	到	反对	在	这	不平衡	重量	的	这	天空	片	.

它似乎在抗议天空碎片重量的不平衡。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] , ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ,

She	made	the	sounds	again	,	and	it	rose	reluctantly	,	curling	up	at	the	front	,
她	制成	这	声音	再次	,	和	它	玫瑰	勉强	,	冰壶	向上	在	这	正面	,

她再次发出那种声音，它不情愿地抬起头，前端蜷缩起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [tə'bɑːgən] .

like	a	crazy	toboggan	.
喜欢	一个	疯狂的	雪橇	.

就像一辆疯狂的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,

It	moved	slowly	,	but	with	increasing	speed	,
它	已搬	缓慢地	,	但	和	增加	速度	,

它移动缓慢，但速度逐渐加快。

[seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['geɪnɪŋ] ['æltɪtuːd] .

sailed	out	of	the	office	through	the	window	and	began	gaining	altitude	.
航行	出去	的	这	办公室	通过	这	窗户	和	开始	获得	高度	.

它从办公室的窗户飞了出去，开始爬升。

[ðeɪ] [went] [sɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

They	went	soaring	over	the	city	at	about	thirty	miles	an	hour	,
他们	去	翱翔	超过	这	城市	在	关于	三十	英里	一个	小时	,

它们以大约每小时30英里的速度飞越城市上空。

['hedɪŋ] [tɔːrd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bærən] [lænd] [bɪ'jɑːnd] .

heading	toward	what	seemed	to	be	barren	land	beyond	.
标题	朝向	什么	似乎	到	是	荒芜	土地	超过	.

朝着远处看似荒芜的土地走去。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [feɪl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Sometimes	they	fail	now	,	"	she	told	him	.
"	有时	他们	失败	现在	,	"	她	讲述	他	.

“有时候他们也会失败，”她告诉他。

" [bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] , ['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪm'prɑːpərli] [prə'naʊnst] .

"	But	so	far	,	only	if	the	words	are	improperly	pronounced	.
"	但	所以	远的	,	仅有的	如果	这	字	是	不恰当	发音	.

“但到目前为止，只有当单词发音不正确时才会出现这种情况。”

" [hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʒɪndʒərli] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

"	He	gulped	and	looked	gingerly	over	at	the	city	below	.
"	他	吞咽	和	看起来	小心翼翼地	超过	在	这	城市	以下	.

他咽了口唾沫，小心翼翼地看向下面的城市。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

As	he	did	,	she	gasped	.
作为	他	做过	,	她	倒吸一口气	.

他这么做的时候，她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['terɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

He	heard	a	great	tearing	sound	of	thunder	.
他	听到	一个	伟大的	撕裂	声音	的	雷	.

他听到一声震耳欲聋的雷鸣。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ə'pɪrd] .

In	the	sky	,	a	small	hole	appeared	.
在	这	天空	,	一个	小的	洞	出现	.

天空中出现了一个小洞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'pleɪst] [er] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [went] ['zɪpɪŋ] ['daʊnwərdz]

There	was	a	scream	of	displaced	air	,	and	something	went	zipping	downwards
那里	曾是	一个	尖叫	的	流离失所	空气	,	和	某物	去	拉链	向下

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

in	front	of	them	,
在	正面	的	他们	,

一声刺耳的空气压缩声响起，有什么东西嗖地一声从他们面前俯冲而下。

['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [baʊnst] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ə'baʊt] ['kreɪzɪli] .

setting	**up**	**a**	**wind**	**that**	**bounced**	**the**	**carpet**	**about**	**crazily**	**.**
环境	向上	一个	风	那	弹跳	这	地毯	关于	疯狂地	.

制造出一阵风，把地毯吹得疯狂地弹跳。

[deɪv] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ['krʌmp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .

Dave	**glanced**	**over**	**the**	**edge**	**again**	**to**	**see**	**one**	**of**	**the**	**tall**	**buildings**	**crumple**	**under**	**the**	**impact**	**.**
戴夫	瞥了一眼	超过	这	边缘	再次	到	看	一	的	这	高的	建筑物	皱巴巴	在下面	这	影响	.

戴夫再次向下望去，看到其中一栋高楼在冲击下坍塌了。

[ðə; ði] [θriː] [tɑːp] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [rɪpt] [tuː; tə] [ʃredz] .

The	**three**	**top**	**stories**	**were**	**ripped**	**to**	**shreds**	**.**
这	三	顶部	故事	是	撕裂	到	碎屑	.

三大头条新闻被批得体无完肤。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Then	**the**	**whole**	**building**	**began**	**to**	**change**	**.**
然后	这	所有的	建筑	开始	到	改变	.

然后整栋楼开始发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [klaʊd] [ʌv; əv] [pɪŋk] [gæs] [ðæt] ['rɪftɪd] [ə'weɪ] ,

It	**slowly**	**blossomed**	**into**	**a**	**huge**	**cloud**	**of**	**pink**	**gas**	**that**	**rifted**	**away**	**,**
它	缓慢地	盛开	进入	一个	巨大的	云	的	粉色的	气体	那	裂谷	离开	,

它缓缓绽放成一大团粉红色气体，然后向外扩散开来。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekts] ['drɑːpɪŋ] [laɪk] [stoʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

to	**show**	**people**	**and**	**objects**	**dropping**	**like**	**stones**	**to**	**the**	**ground**	**below**	**.**
到	展示	人们	和	对象	下降	喜欢	石头	到	这	地面	以下	.

展现人和物体像石头一样坠落到地面的景象。

['niːmə] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .

Nema	**sighed**	**and**	**turned**	**her**	**eyes**	**away**	**.**
线虫	叹了口气	和	转向	她	眼睛	离开	.

尼玛叹了口气，把目光移开了。

" [bʌt; bət] — [its] [rɪ'dɪkjələs] !

"	**But**	**—**	**it's**	**ridiculous**	**!**
"	但	—	它是	荒谬的	!

“但是——这太荒谬了！”

" [deɪv] [prəu'testid] .

"	**Dave**	**protested**	**.**
"	戴夫	抗议	.

戴夫抗议道。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] , [ðæt] [piːs] [fel] .

"	**We**	**heard**	**the**	**rip**	**and**	**less**	**than**	**five**	**seconds**	**later**	**,**	**that**	**piece**	**fell**	**.**
"	我们	听到	这	撕裂	和	较少的	比	五	秒	之后	,	那	片	跌倒	.

“我们听到撕裂声，不到五秒钟后，那块东西就掉了下来。”

[ɪf] [jʊr; jər] [skaɪ] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['twenti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːl] . "

If	**your**	**sky**	**is**	**even**	**twenty**	**miles**	**above**	**us**	**,**	**it**	**would**	**take**	**longer**	**than**	**that**	**to**	**fall**	**.**	**"**
如果	你的	天空	是	甚至	二十	英里	多于	我们	,	它	会	拿	更长	比	那	到	落下	.	"

即使你们那里的天空比我们高出二十英里，物体下落所需的时间也会更长。

" [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" It's a thousand miles up , " she told him .
" 它是 一个 千 英里 向上 , " 她 讲述 他 .

“那是在一千英里高的地方，”她告诉他。

" [ænd; ənd][skaɪ][hæz; həz][noʊ] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And sky has no inertia until it is contaminated by contact with the
" 和 天空 有 不 惯性 直到 它 是 污染 经过 接触 和 这

天空在被污染之前是没有惯性的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[graʊnd] .
ground .
地面 .

地面。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [tuː; tə] [fɔːl] .
It took longer than usual for that piece to fall .
它 采取 更长 比 通常 为了 那 片 到 落下 .

那块积木掉下来的时间比平时要长。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːrs] .
" It gets worse .
" 它 获得 更糟 .

情况会变得更糟。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] .
Look at the signs .
看 在 这 标志 .

看看这些迹象。

[ðæt] [breɪk] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [p'lænɪts] .
That break has disturbed the planets .
那 休息 有 不安 这 行星 .

那次断裂扰乱了行星的运行。

[wɪə(r)] ['muːvɪŋ] ['retrəgreɪd] , [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsædʒɪ'teriəs] !
We're moving retrograde , back to our previous position , out of Sagittarius !
是 移动 逆行 , 后退 到 我们的 以前的 位置 , 出去 的 射手座 !

我们正在逆行，回到我们之前的位置，离开射手座！

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ]
Now we'll go back to the character we had before — and just when I
现在 出色地 去 后退 到 这 特点 我们 有 前 — 和 只是 什么时候 我
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
was getting used to the change .
曾是 获得 用过的 到 这 改变 .

现在我们要回到之前的角色——而我刚刚才适应了这种变化。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [rɔː] [pætʃ] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" He jerked his eyes off the raw patch of emptiness in the sky ,
" 他 猛地一抖 他的 眼睛 离开 这 生的 修补 的 空虚 在 这 天空 ,

他猛地将目光从天空中那片空旷的天空移开。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['vænɪʃɪŋ] .

where	a	few	stars	seemed	to	be	vanishing	.
在哪里	一个	很少	明星	似乎	到	是	消失	.

那里似乎有几颗星星正在消失。

" [jʊr; jər] ['kærəktər] ?

"	Your	character	?
"	你的	特点	?

你的性格?

['ɪznt] ['eniθɪŋ] ['steɪb(ə)l] [hɪr] ? "

Isn't	anything	stable	here	?	"
不是	任何事物	稳定的	这里	?	"

这里难道就没有一件稳定的东西吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['difərɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrld]

Naturally	,	in	each	House	we	have	a	differing	of	character	,	as	does	the	world
自然	,	在	每个	房子	我们	有	一个	不同	的	特点	,	作为	做	这	世界

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

当然，每个宫廷都有其独特的个性，正如世界本身也是如此。

[waɪ] [elz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'strɑːlədʒi] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ?

Why	else	should	astrology	be	the	greatest	of	the	sciences	?
为什么	别的	应该	占星术	是	这	最	的	这	科学	?

否则，为什么占星术会被认为是科学中最伟大的呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrld] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	It	was	a	nice	world	,	he	decided	.
"	它	曾是	一个	好的	世界	,	他	决定	.

“这是一个美好的世界，”他想。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [nuː] ['fæktər] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

And	yet	the	new	factor	explained	some	things	.
和	然而	这	新的	因素	解释	一些	事物	.

然而，这个新因素解释了一些事情。

['hiːd] [bɪn] ['veɪgli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɪr] [pɜːrθ] ,

He'd	been	vaguely	worried	about	the	apparent	change	in	Ser	Perth	,
他会	到过	依稀	担心	关于	这	明显	改变	在	ser	珀斯	,

他一直隐隐担心珀斯爵士的明显变化。

['huːd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] ['dɑːktər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] , [haɪ] -

who'd	turned	from	a	serious	and	helpful	doctor	into	a	supercilious	,	high	-
谁会	转向	从	一个	严肃的	和	有帮助	医生	进入	一个	傲慢	,	高的	-

['hændɪd] [fɑːp] .

handed	fop	.
递交	纨绔子弟	.

他从一位严肃认真、乐于助人的医生变成了一位傲慢自大、专横跋扈的纨绔子弟。

[bʌt; bət] — [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

But	—	what	about	his	recovery	,	if	that	was	supposed	to	be	determined
但	—	什么	关于	他的	恢复	,	如果	那	曾是	据称	到	是	决定

[baɪ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zoʊdiæk] ?

by	the	signs	of	the	zodiac	?
经过	这	标志	的	这	星座	?

但是——如果他的康复是由星座决定的，那么他的康复情况又该如何解释呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][æsk] .

He	had	no	time	to	ask	.
他	有	不	时间	到	问	.

他没时间问。

[ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] [bʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɜːrdʒəntli] .

The	carpet	bucked	,	and	the	girl	began	speaking	to	it	urgently	.
这	地毯	反抗	,	和	这	女孩	开始	请讲	到	它	紧急	.

地毯抖动了一下，女孩开始急切地对着它说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪvəd] , [ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['slaɪdɪŋ] ['daʊnwərdz] .

It	wavered	,	then	righted	itself	,	to	begin	sliding	downwards	.
它	犹豫不决	,	然后	右	本身	,	到	开始	滑动	向下	.

它摇晃了一下，然后又恢复了平衡，开始向下滑落。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'raʊnd] [jʊr; jər][kæmp] , " ['niːmə] [ɪk'spleɪnd] .

"	There	is	a	ring	of	protection	around	your	camp	,	"	Nema	explained	.
"	那里	是	一个	戒指	的	保护	大约	你的	营	,	"	线虫	解释	.

“你们营地周围有一圈保护措施，”内马解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][tuː; tə] [meɪk] ['entri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɔːr]

"	It	is	set	to	make	entry	impossible	to	one	who	does	not	have	the	words	or
"	它	是	放	到	制作	入口	不可能的	到	一	WHO	做	不是	有	这	字	或者

[huː] [ɪz] [ʌn'frendli] .

who	is	unfriendly	.
WHO	是	不友好	.

“它旨在让不会说英语或态度不友好的人无法进入。”

[ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [θruː] [ðæt] , ['eniweɪ] .

The	carpet	could	not	go	through	that	,	anyway	.
这	地毯	可以	不是	去	通过	那	,	反正	.

反正地毯也穿不过去。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [nɪ'geɪts] [ɔːl] ['ʌðər] ['mædʒɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ring	negates	all	other	magic	trying	to	pass	it	.
这	戒指	否定	全部	其他	魔法	尝试	到	经过	它	.

这枚戒指能抵消所有其他试图通过它的魔法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] ['bæzɪlɪsk] ['maʊntɪd] [ɑːn][poʊsts][ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [graʊndz] .

And	of	course	we	have	basilisks	mounted	on	posts	around	the	grounds	.
和	的	课程	我们	有	蛇怪	安装	在	帖子	大约	这	理由	.

当然，我们还在园区周围的柱子上安装了蛇怪雕像。

[ðeə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [hʊd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [sens] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entər]

They're	trained	to	hood	their	eyes	,	except	when	they	sense	anyone	trying	to	enter
它们是	受过训练	到	兜帽	他们的	眼睛	,	除了	什么时候	他们	感觉	任何人	尝试	到	进入

[huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

who	should	not	.
WHO	应该	不是	.

他们受过训练，会闭上眼睛，除非他们感觉到有不该进来的人试图闯入。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [tɜːrnd][tuː; tə][stoʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['oʊnli][baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn]

You	can't	be	turned	to	stone	looking	at	one	,	you	know	—	only	by	having	one
你	不能	是	转向	到	石头	寻找	在	一	,	你	知道	—	仅有的	经过	拥有	一

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

look	at	you	.	"
看	在	你	.	"

你知道，你不会因为看一眼石头就变成石头——只有被石头看一眼才会变成石头。

" [jʊə(r)] ['tʃɪrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][noʊ][end] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	You're	cheering	me	up	no	end	,	"	he	assured	her	.
"	你是	欢呼	我	向上	不	结尾	,	"	他	保证	她	.

“你让我高兴极了，”他向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt]
She smiled pleasantly and began setting the carpet
她 微笑 愉快 和 开始 环境 这 地毯

她面带微笑，开始铺地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[bɪ'loʊ] ,
Below ,
以下 ,

以下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][kæmp] [ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][kæmps] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
he could see a camp that looked much like the camps he had seen in the
他 可以 看 一个 营 那 看起来 很多 喜欢 这 营地 他 有 已见 在 这
[seɪm] [muvɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːpɪd] .
same movies from which all his clothes had been copied .
相同的 电影 从 哪个 全部 他的 衣服 有 到过 复制 .

他看到一个营地，看起来很像他在那些电影里看到的营地，他所有的衣服都是仿照那些电影里的营地设计的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wel] [leɪd] - [aʊt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃedz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n]
There were well laid - out rows of sheds , beautiful lines of construction
那里 是 出色地 铺设 - 出去 行 的 棚屋 , 美丽的 线条 的 建造
[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ,
equipment and everything in order ,
设备 和 一切 在 命令 ,

一排排整齐的棚屋，整齐排列的建筑设备，一切都井然有序。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['riːəl] [kæmp] .
as it could never be in a real camp .
作为 它 可以 绝不 是 在 一个 真实的 营 .

因为它永远不可能出现在真正的集中营里。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [tɔːrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tent] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
As he began walking with the girl toward a huge tent that should have
作为 他 开始 步行 和 这 女孩 朝向 一个 巨大的 帐篷 那 应该 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,
belonged to a circus ,
属于 到 一个 马戏团 ,

他带着女孩走向一个巨大的帐篷，那帐篷应该是马戏团的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] [dis'krepənsiz] .
he could see other discrepancies .
他 可以 看 其他 差异 .

他还能发现其他不一致之处。

[ðə; ði] [t'ræktəz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn] [mʌd] [flæts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːlər] [hæd; həd] [ðə; ði]
The tractors were designed for work in mud flats and the haulers had the
这 拖拉机 是 设计 为了 工作 在 泥 公寓 和 这 运输车 有 这
['nærəʊ] [wiːlz] [juːst] [ɑːn] ['rɑːki] [graʊnd] .
narrow wheels used on rocky ground .
狭窄的 车轮 用过的 在 岩石 地面 .

这些拖拉机是为在泥滩上作业而设计的，而运输车则配备了用于岩石地面的窄轮。

['nʌθɪŋ] [si:md] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

Nothing	**seemed**	**quite**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
没有什么	似乎	相当	作为	它	应该	是	.

一切似乎都不太对劲。

[hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ][bɪg]['dʒenəreɪtər] ['wɜ:rkɪŋ] ['bɪzɪli] — [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt]

He	**spotted**	**a**	**big**	**generator**	**working**	**busily**	**—**	**and**	**then**	**saw**	**a**	**gang**	**of**	**about**
他	斑	一个	大的	发电机	在职的	忙碌地	—	和	然后	锯	一个	帮派	的	关于

['fɪfti] [men] ,

fifty	**men**	**,**
五十	男人	,

他发现一台大型发电机正在繁忙运转——然后看到一群大约五十人，

[ɔ:r] ['mændreɪk] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['kæpstən] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] .

or	**mandrakes**	**,**	**turning**	**a**	**big**	**capstan**	**that**	**kept**	**it**	**going**	**.**
或者	曼德拉草	,	转弯	一个	大的	绞盘	那	保留	它	去	.

或者曼陀罗，转动着一个巨大的绞盘，使它不停运转。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ni:t] [ræks] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tu:lz] .

Here	**and**	**there**	**were**	**neat**	**racks**	**of**	**miscellaneous**	**tools**	**.**
这里	和	那里	是	整洁的	货架	的	各种各样的	工具	.

这里那里摆放着整齐的各种工具架。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [mju'zi:əm] ['pi:sɪz] .

Some	**were**	**museum**	**pieces**	**.**
一些	是	博物馆	件	.

有些是博物馆藏品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['^ændi][kɑ:rt] , [ðoʊ] [noʊ] [reɪlz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n] .

There	**was**	**even**	**a**	**gandy**	**cart**	**,**	**though**	**no**	**rails**	**for**	**it**	**to**	**run**	**on**	**.**
那里	曾是	甚至	一个	甘迪	大车	,	尽管	不	铁轨	为了	它	到	跑步	在	.

甚至还有一辆货车，虽然没有轨道让它行驶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [tent] [wen] [ə; eɪ] [kroʊ] [flu:] [daʊn] [ænd; ənd] [jeld]

They	**were**	**almost**	**at**	**the**	**main**	**tent**	**when**	**a**	**crow**	**flew**	**down**	**and**	**yelled**
他们	是	几乎	在	这	主要的	帐篷	什么时候	一个	乌鸦	飞翔	向下	和	大喊

['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [ɪr] .

something	**in**	**Nema's**	**ear**	**.**
某物	在	-	耳朵	.

他们快要到达主帐篷时，一只乌鸦飞了下来，对着尼玛的耳朵大喊了一声。

[ʃi:; ʃi] [skauld] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

She	**scowled**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
她	皱着眉头	,	和	点头	.

她皱起眉头，点了点头。

" [aɪm] ['ni:dɪd] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**needed**	**back**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	需要	后退	,	"	她	说	.

“我需要回去，”她说。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hɪr] — " [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋz] [ðæt] [mu:vd] [ə'baʊt] ['bɪzɪli]

"	**Most**	**of**	**the**	**men**	**here**	**—**	**"**	**She**	**pointed**	**to**	**the**	**gangs**	**that**	**moved**	**about**	**busily**
"	最多	的	这	男人	这里	—	"	她	尖	到	这	帮派	那	已搬	关于	忙碌地

['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

doing	**nothing**	**,**
正在做	没有什么	,

“这里的大多数男人——”她指着那些四处游荡却无所事事的团伙，

[ɔ:l][ɪn] ['kɑ:stu:mz] ['sɪmələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd][hæt] .

all	**in**	**costumes**	**similar**	**to**	**his**	**,**	**except**	**for**	**the**	**boots**	**and**	**hat**	**.**
全部	在	服装	相似的	到	他的	,	除了	为了	这	靴子	和	帽子	.

除了靴子和帽子之外，其他人的服装都和他相似。

" [ðeə(r)] ['mændreɪk] , ['kɔndʒəd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [soʊlz] .

"	They're	mandrakes	,	conjured	into	existence	,	but	without	souls	.
"	它们是	曼德拉草	,	召唤	进入	存在	,	但	没有	灵魂	.

“它们是曼德拉草，是被召唤出来的，但没有灵魂。”

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːr; ər] [snætʃt] [frʌm; frəm][duː'æləti][dʒʌst]['æftər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]

The	engineers	we	have	are	snatched	from	Duality	just	after	dying	and
这	工程师	我们	有	是	抢夺	从	二元性	只是	后	垂死	和

[ri'vaivd] [hɪr] [waɪl] [ðer; ðər] [breɪnz] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .

revived	here	while	their	brains	still	retain	their	knowledge	.
复活	这里	尽管	他们的	大脑	仍然	保持	他们的	知识	.

我们拥有的工程师都是在二元世界死后被掳走，并在这里复活，他们的大脑仍然保留着他们的知识。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [truː] [soʊlz] ['iːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	have	no	true	souls	either	,	of	course	,	but	they	don't	know	it	.
他们	有	不	真的	灵魂	任何一个	,	的	课程	,	但	他们	不	知道	它	.

当然，他们也没有真正的灵魂，但他们自己并不知道。

[ɑː] .

Ah	.
啊	.

啊。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn][ðer; ðər] — ['hiːz] [gɑːrm] .

The	short	man	there	—	he's	Garm	.
这	短的	男人	那里	—	他是	加姆	.

那边个子矮的人——他是加姆。

- [gɑːrm] , [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [sɪr] [pɜːrθ] .

Sersa	Garm	,	an	apprentice	to	Ser	Perth	.
-	加姆	,	一个	学徒	到	ser	珀斯	.

瑟莎·加尔姆，珀斯爵士的学徒。

['hiːz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɔːrmən] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['riːəl] .

He's	to	be	your	foreman	,	and	he's	real	.
他是	到	是	你的	领班	,	和	他是	真实的	.

他将成为你们的工头，而且他是真人。

" [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [bæk] .

"	She	headed	back	to	the	outskirts	,	then	turned	to	shout	back	.
"	她	标题	后退	到	这	郊区	,	然后	转向	到	喊	后退	.

她往郊区走去，然后转身大声喊了回去。

" ['sæðɚ] - [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ten] [deɪz] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Sather	Karf	says	you	may	have	ten	days	to	fix	the	sky	,	"	she	called	.
"	萨瑟	-	说道	你	可能	有	十	天	到	使固定	这	天空	,	"	她	称为	.

“萨瑟·卡夫说你们可能有十天时间来修复天空，”她打电话说。

[hɜːr; hər][hænd] [weɪvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['frendli] [gʊd] - [baɪ] .

Her	hand	waved	toward	him	in	friendly	good	-	bye	.
她	手	挥手	朝向	他	在	友好的	好的	-	再见	.

她友好地向他挥手道别。

" [dəunt] ['wɜːri] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Don't	worry	,	Dave	Hanson	.
"	不	担心	,	戴夫	汉森	.

“别担心，戴夫·汉森。”

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

I	have	faith	in	you	.
我	有	信仰	在	你	.

我信任你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] ['kɑːrpɪt] .
Then she was running toward her reluctant carpet .
然后 她 曾是 跑步 朝向 她 不情愿的 地毯 .

然后她就朝着她那不情愿的地毯跑去。

[deɪv] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [doʊm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [klɑːd] —
Dave stared up at the mottled dome above him and at the dull clod —
戴夫 凝视 向上 在 这 斑驳 穹顶 多于 他 和 在 这 乏味的 泥块 —
['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['mændreɪk] — [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] .
certainly a mandrake — who was still carrying the sample .
当然 一个 曼德拉草 — WHO 曾是 仍然 携带 这 样本 .

戴夫抬头凝视着头顶斑驳的圆顶，以及那团暗淡的土块——它肯定是一株曼德拉草——它仍然带着样本。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] ['lɪmɪt] , [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [stɔːl] .
With all this preparation and a time limit , he couldn't even afford to stall .
和 全部 这 准备 和 一个 时间 限制 , 他 不能 甚至 买得起 到 摊位 .

经过如此充分的准备，再加上时间限制，他连拖延的余地都没有了。

['hiːd] ['nevər] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [sʌm; səm]['plæstɪks] [meltid] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɜːrnd] [hɑːrd] [wen]
He'd never fully understood why some plastics melted and others turned hard when
他会 绝不 完全 理解 为什么 一些 塑料 融化 和 其他的 转向 难的 什么时候
['hiːtɪd] ,
heated ,
加热 ,

他一直没能完全理解为什么有些塑料加热后会熔化，而有些塑料加热后会变硬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [haʊ]
but he had to find what was wrong with the dome above and how
但 他 有 到 寻找 什么 曾是 错误的 和 这 穹顶 多于 和 如何
[tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
to fix it .
到 使固定 它 .

但他必须找出上方圆顶出了什么问题，以及如何修复它。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
And maybe the time limit could be stretched a little , once he came up with
和 或许 这 时间 限制 可以 是 拉伸 一个 小的 , 一次 他 来了 向上 和
[ðə; ði] ['ænsər] .
the answer .
这 回答 .

如果他能想出答案，或许可以稍微延长一下时间限制。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['hiːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] .
He'd worry about that after he worried about the first steps .
他会 担心 关于 那 后 他 担心 关于 这 第一的 步骤 .

他会在担心完最初的几个步骤之后再去担心那些。

- [gɑːrm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [glʌm] , [fæt] [jʌŋ] [mæn] ,
Sersa Garm proved to be a glum , fat young man ,
- 加姆 已证实 到 是 一个 沮丧 , 胖的 年轻的 男人 ,

塞尔萨·加姆原来是个阴郁肥胖的年轻人。

['oʊvərli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] - .

overly	aware	of	his	importance	in	training	for	serhood	.
过于	意识到的	的	他的	重要性	在	训练	为了	-	.

他非常清楚自己在军官训练中的重要性。

[hiː; hi][led] [deɪv] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [tent] ,

He	led	Dave	through	the	big	tent	,
他	引领	戴夫	通过	这	大的	帐篷	,

他领着戴夫穿过大帐篷，

['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dræftɪŋ] ['sekʃ(ə)n] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

taking	pride	in	the	large	drafting	section	—	under	the	obvious	belief	that	it	was
采取	自豪	在	这	大的	起草	部分	—	在下面	这	明显的	信仰	那	它	曾是

[juːst] [fɔːr; fər] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['spɛlz] .

used	for	designing	spells	.
用过的	为了	设计	咒语	.

人们对宽敞的草稿区感到自豪——显然认为它是用来设计法术的。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]

Maybe	it	could	have	been	useful	for	that	if	there	had	been	a	single	man
或许	它	可以	有	到过	有用	为了	那	如果	那里	有	到过	一个	单身的	男人

[huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dræftsmənʃɪp] .

who	knew	anything	about	draftsmanship	.
WHO	知道	任何事物	关于	制图	.

如果当时有一个懂制图的人，或许它就能派上用场了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['ɛndʒə'nɪrz] , [sə'poʊzɪdli] .

There	were	four	engineers	,	supposedly	.
那里	是	四	工程师	,	据说	.

据说有四名工程师。

[wʌn] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [waɪl] [drʌŋk] ,

One	,	who	had	died	falling	off	a	bridge	while	drunk	,
一	,	WHO	有	死亡	坠落	离开	一个	桥	尽管	醉	,

其中一人因醉酒后从桥上坠落身亡。

[wʌz; wəz]['kjuərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ded] [drʌŋk] .

was	curing	himself	of	the	shock	by	remaining	dead	drunk	.
曾是	养护	他自己	的	这	震惊	经过	其余的	死的	醉	.

他通过让自己酩酊大醉来缓解惊吓。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jiːst] [ænd; ənd] [draɪd] ['sɔɪə]

One	had	been	a	chemical	engineer	specializing	in	making	yeast	and	dried	soya
一	有	到过	一个	化学	工程师	专业化	在	制作	酵母	和	干燥	大豆

[miːl] ['ɪntuː] ['brekfəst] ['sɪrɪəls] .

meal	into	breakfast	cereals	.
一顿饭	进入	早餐	谷物	.

其中一人曾是一名化学工程师，专门从事用酵母和干豆粉制作早餐麦片。

[ə'nʌðər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dredʒɪŋ] [kə'nælz][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌlek'trɑːnɪks]

Another	knew	all	about	dredging	canals	and	the	last	one	was	an	electronics
其他	知道	全部	关于	疏浚	运河	和	这	最后的	一	曾是	一个	电子学

[ˌendʒɪ'nɪr] — [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [deɪv] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] .

engineer	—	a	field	in	which	Dave	was	far	more	competent	.
工程师	—	一个	场地	在	哪个	戴夫	曾是	远的	更多的	胜任的	.

另一个精通运河疏浚，最后一个是电子工程师——戴夫在这个领域要擅长得多。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

He	dismissed	them	.
他	解雇	他们	.

他解雇了他们。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [soʊl]

Whatever	had	been	done	to	them	—	or	perhaps	the	absence	of	a	true	soul
任何	有	到过	完毕	到	他们	—	或者	也许	这	缺席	的	一个	真的	灵魂

,

,

,

无论他们遭受过什么——或许是因为他们缺乏真正的灵魂——

[wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] — [left] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli] [baʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər][pæst][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['toʊtəli]

whatever	that	was	—	left	them	rigidly	bound	to	their	past	ideas	and	totally
任何	那	曾是	—	左边	他们	严格地	边界	到	他们的	过去的	想法	和	完全

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdərz][baɪ] [ru:'ti:n] [naʊ] .

incapable	of	doing	more	than	following	orders	by	routine	now	.
无法	的	正在做	更多的	比	下列的	订单	经过	常规	现在	.

无论那是什么——都让他们固守过去的观念，现在除了按部就班地执行命令之外，完全无能为力。

['i:v(ə)n] - [gɑ:rm][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] .

Even	Sersa	Garm	was	more	useful	.
甚至	-	加姆	曾是	更多的	有用	.

就连塞尔萨·加姆都比它更有用。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .

That	young	man	could	offer	little	information	,	however	.
那	年轻的	男人	可以	提供	小的	信息	,	然而	.

然而，那个年轻人却提供不了什么信息。

[ðə; ði][skaɪ] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['pɑ:mpəsli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən] [ə'dept]

The	sky	,	he	explained	pompously	,	was	a	great	mystery	that	only	an	adept
这	天空	,	他	解释	傲慢地	,	曾是	一个	伟大的	神秘	那	仅有的	一个	熟练

[maɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

might	communicate	to	another	.
可能	交流	到	其他	.

他故作高深地解释说，天空是一个巨大的谜团，只有精通此道的人才能将其传达给其他人。

[hi:; hi] [ment] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [deɪv] ['gæðərd] .

He	meant	that	he	didn't	know	about	it	,	Dave	gathered	.
他	意思是	那	他	没有	知道	关于	它	,	戴夫	聚集	.

戴夫推测，他的意思是自己对此毫不知情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔ:r][ə; eɪ]['ru:mər] .

Everything	,	it	turned	out	,	was	either	a	mystery	or	a	rumor	.
一切	,	它	转向	出去	,	曾是	任何一个	一个	神秘	或者	一个	谣言	.

结果证明，一切要么是谜团，要么是谣言。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wen] [prest] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər]

He	also	had	a	habit	of	sucking	his	thumb	when	pressed	too	hard	for
他	还	有	一个	习惯	的	吸吮	他的	拇指	什么时候	按下	也	难的	为了

['di:teɪlz] .

details	.
细节	.

他还有一个习惯，就是当被追问细节时，就会吮吸拇指。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['gesɪz] [ə'baʊt] [wʌt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [kræks] [ɪn]

"	But	you	must	have	heard	some	guesses	about	what	started	the	cracks	in
"	但	你	必须	有	听到	一些	猜测	关于	什么	开始	这	裂缝	在

[ðə; ði][skaɪ] ?

the	sky	?
这	天空	?

“但是，你肯定听说过一些关于天空裂缝成因的猜测吧？”

" [deɪv] [sə'dʒestɪd] .

"	Dave	suggested	.
"	戴夫	建议	.

戴夫建议道。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] , " - [gɑːrm] [əd'mɪtɪd] .

"	Oh	,	indeed	,	that	is	common	knowledge	,	"	Sersa	Garm	admitted	.
"	哦	,	的确	,	那	是	常见的	知识	,	"	-	加姆	承认	.

“哦，的确，这是常识，”塞尔萨·加姆承认道。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [θʌmz] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] .

He	changed	thumbs	while	he	considered	.
他	已更改	拇指	尽管	他	经过考虑的	.

他一边思考一边换了个拇指。

" - [twʌz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [moʊst]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌmɪs'tʃæns] ['goʊɪŋ] ['sædli] [ə'raɪ] .

"	'	Twas	an	experiment	most	noble	,	but	through	mischance	going	sadly	awry	.
"	-	那是	一个	实验	最多	高贵	,	但	通过	灾难	去	令人遗憾的是	错误	.

“这是一项非常崇高的实验，但由于种种不幸，最终以失败告终。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['sæðɝ] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː] [lɔːŋ] ,

A	great	Sather	made	the	sun	remain	in	one	place	too	long	,
一个	伟大的	萨瑟	制成	这	太阳	保持	在	一	地方	也	长的	,

一位伟大的萨瑟让太阳在一个地方停留的时间过长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] .

and	the	heat	became	too	great	.
和	这	热	成为	也	伟大的	.

天气变得太热了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪk'sperɪmənt] — "

It	was	like	the	Classic	experiment	—	"
它	曾是	喜欢	这	经典的	实验	—	"

这就像经典实验一样——

" [haʊ] [hɑːt][ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ?

"	How	hot	is	your	sun	?
"	如何	热的	是	你的	太阳	?

你们那里的太阳有多热?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[ðen] ['sæðɝ] [dʒɜːrm] [ʃ'rʌgd] .

Then	Sather	Germ	shrugged	.
然后	萨瑟	细菌	耸了耸肩	.

萨瑟·格姆耸了耸肩。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .

"	'	Tis	a	great	mystery	.
"	-	的	一个	伟大的	神秘	.

“这真是个谜。”

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [truː] [hiːt] ,
Suffice to say it has no true heat ,
足够了 到 说 它 有 不 真的 热 ,

简而言之，它没有真正的热量。

[bʌt; bət] [dʌz] [send] [fɔːrθ] [æn; ən] ['æktəˌveɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [floʊ'dʒɪstən] ['leɪər] ,
but does send forth an activating principle against the phlogiston layer ,
但 做 发送 前进 一个 激活 原则 反对 这 燃素 层 ,

但它确实会向燃素层释放一种激活因子，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [grəuz] ['vendʒf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [er] . . .
which being excited grows vengeful against the air . . .
哪个 存在 兴奋的 生长 复仇的 反对 这 空气 . . .

兴奋之余，它对空气充满了报复的怒火……

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
but you have not the training to understand . "
但 你 有 不是 这 训练 到 理解 . "

但你没有接受过相关的训练，所以无法理解。

" [oʊ'keɪ] , [soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .
" Okay , so they didn't tell you , if they knew .
" 好的 , 所以 他们 没有 告诉 你 , 如果 他们 知道 .

“好吧，如果他们知道的话，他们没有告诉你。”

" [deɪv] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] .
" Dave stared up at the sun , trying to guess .
" 戴夫 凝视 向上 在 这 太阳 , 尝试 到 猜测 .

戴夫抬头望着太阳，试图猜测。

[ðə; ði] [laɪt] [lʊkt] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] , [wer] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl]
The light looked about like what he was used to , where the sky was still
这 光 看起来 关于 喜欢 什么 他 曾是 用过的 到 , 在哪里 这 天空 曾是 仍然
[hoʊl] .
whole .
所有的 .

光线看起来和他以前见过的差不多，天空依然完整无缺。

[nɔːrθ] [laɪt] [stɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [fə'tɑːgrəfər] [wʊd] [kən'sɪdər] 5500° ['kelvɪn] ,
North light still was like what a color photographer would consider 5500° Kelvin ,
北 光 仍然 曾是 喜欢 什么 一个 颜色 摄影师 会 考虑 5500° 开尔文 ,

北光仍然像彩色摄影师眼中的5500开尔文色温一样。

[soʊ][ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [hɑːt] .
so the sun must be pretty hot .
所以 这 太阳 必须 是 漂亮的 热的 .

看来太阳一定很热。

[hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] .
Hot enough to melt anything he knew about .
热的 足够的 到 熔化 任何事物 他 知道 关于 .

温度高得足以融化他所知道的一切。

" [wɒts] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skaɪ] [mə'tɪriəl] ?
" What's the melting point of this sky material ?
" 是什么 这 融化 观点 的 这 天空 材料 ?

“这种天空物质的熔点是多少？”

" [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['sæðɚ] [gɑːrm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [pɔɪnt]
" He never did manage to make Sather Garm understand what a melting point
" 他 绝不 做过 管理 到 制作 萨瑟 加姆 理解 什么 一个 融化 观点
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“他始终没能让萨瑟·加姆理解熔点是什么。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːʃənz] [traɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv]
But he found that one of the solutions tried had been the bleeding of
但 他 成立 那 一 的 这 解决方案 尝试 有 到过 这 出血 的
[ɪ'lev(ə)n]['sɜːrtəˌfaɪd]['vəːdʒinz][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] .
eleven certified virgins for seven days .
十一 认证 处女 为了 七 天 .

但他发现，尝试过的方法之一是让 11 位经过认证的处女连续七天放血。

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [meld]
When the blood was mixed with dragonfeathers and frogsdown and melded
什么时候 这 血 曾是 混合 和 - 和 - 和 融合
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ,
with a genuine philosopher's stone ,
和 一个 真的 哲学家的 石头 ,

当血液与龙羽和蛙绒混合，并与真正的贤者之石融合时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəgræm] .
they had used it to ink in the right path of the planets of a diagram .
他们 有 用过的 它 到 墨水 在 这 正确的 小路 的 这 行星 的 一个 图表 .

他们曾用它来描绘图表中行星的正确运行轨迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] .
It had failed .
它 有 失败的 .

它失败了。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
The sky had cracked and a piece had fallen into
这 天空 有 裂纹 和 一个 片 有 倒下 进入

天空裂开了，一块碎片落了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] , ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sæðɚ] [huː] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
the vessel of blood , killing a Sather who was less than two thousand years
这 血管 的 血 , 杀 一个 萨瑟 WHO 曾是 较少的 比 二 千 年
[oʊld] .
old .
老的 .

血管杀死了一位不到两千岁的萨瑟人。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?
" Two thousand ?
" 二 千 ?

“两千？

" [deɪv] [æskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

戴夫问道。

" [haʊ] [oʊld][ɪz] ['sæðɝ] - ? "
" How old is Sather Karf ? "
" 如何 老的 是 萨瑟 - ? "

萨瑟·卡夫多大了?

" [nʌn] [ri'membəz] ['truːli] .
" None remembers truly .
" 没有任何 记得 真的 .

“没有人真正记得。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['sæðɝ] - — [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
He has always been the Sather Karf — at least ten thousand years or more .
他 有 总是 到过 这 萨瑟 - 一 在 至少 十 千 年 或者 更多的 .

他一直都是萨瑟·卡夫——至少一万年或更久。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæðɝ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
To attain the art of a Sather is the work of a score of centuries ,
到 达到 这 艺术 的 一个 萨瑟 是 这 工作 的 一个 分数 的 几个世纪 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
usually .
通常 .

通常来说，要达到萨瑟的艺术水平，需要两百多年的时间。

" [ðæt] ['sæðɝ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sæd] [ʃeɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" That Sather had been in sad shape , it seemed .
" 那 萨瑟 有 到过 在 伤心 形状 , 它 似乎 .

“看来萨瑟当时的处境很糟糕。”

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] ,
No one had been able to revive him ,
不 一 有 到过 有能力的 到 复活 他 ,

没有人能把他救活。

[ðoʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ded] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'tækt]
though bringing the dead back to life when the body was reasonably intact
尽管 带来 这 死的 后退 到 生活 什么时候 这 身体 曾是 合理 完好无损的
[wʌz; wəz] [ruː'tiːn] ['mædʒɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] .
was routine magic that even a sersa could perform .
曾是 常规 魔法 那 甚至 一个 - 可以 履行 .

虽然让尸体在基本完好的情况下复活是连瑟萨都能施展的常规魔法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [ðeid] [bɪ'gʌn] ['kɑːndʒərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['deɪvz] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
It was after that they'd begun conjuring back to Dave's world for all the other
它 曾是 后 那 他们会 开始 魔法 后退 到 戴夫的 世界 为了 全部 这 其他
['ekspɜːrts] .
experts .
专家 .

在那之后，他们开始为其他所有专家重新构建戴夫的世界。

" [ɔːl] [huːz] [truː] [neɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [ðæt] [ɪz] , " [gɑːrm] [ə'mendid] .
" All whose true names they could find , that is , " Garm amended .
" 全部 谁 真的 姓名 他们 可以 寻找 , 那 是 , " 加姆 修订版 .

“也就是说，所有他们能找到真名的人，”加姆补充道。

" [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] ['bɪldər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['gretɪst] ['saɪəns] ,
" The Egyptian pyramid builder , the man who discovered your greatest science ,
" 这 埃及人 金字塔 建筑商 , 这 男人 WHO 发现 你的 最 科学 ,
[ˌdaiə'netiks] ,
dianetics ,
戴尼提 ,

“埃及金字塔建造者，发现了你们最伟大的科学——戴尼提的人，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkælˈjɑːstroʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] !

the	great	Cagliostro	—	and	what	a	time	we	had	finding	his	true	name	!
这	伟大的	卡利奥斯特罗	—	和	什么	一个	时间	我们	有	寻找	他的	真的	姓名	!

伟大的卡利奥斯特罗——我们费了好大劲才找到他的真名！

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhelpɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv]

I	was	assigned	to	the	helping	of	one	who	had	discovered	the	secrets	of
我	曾是	分配	到	这	帮助	的	一	WHO	有	发现	这	秘密	的

[ˈgrævəti] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmædʒɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːm] [ˌreləˈtɪvəti] — [ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː]

gravity	and	some	strange	magic	which	he	termed	relativity	—	though	indeed	it
重力	和	一些	奇怪的	魔法	哪个	他	称为	相对论	—	尽管	的确	它

[hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪnʃɪp] ,

had	little	to	do	with	kinship	,
有	小的	到	做	和	亲属关系	,

我被指派去协助一位发现了引力秘密和某种他称之为相对论的奇怪魔法的人——尽管这实际上与血缘关系几乎没有任何关系。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmɪstəri] .

but	was	a	private	mystery	.
但	曾是	一个	私人的	神秘	.

但这是一个私人谜团。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ] [ˈdaɪvərz] [miːnz] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈæftər]

But	when	he	was	persuaded	by	divers	means	to	help	us	,	he	gave	up	after
但	什么时候	他	曾是	被说服	经过	潜水员	方法	到	帮助	我们	,	他	给予	向上	后

[wʌn] [wiːk] ,

one	week	,
一	星期	,

但是，当我们用各种方法劝说他帮助我们时，他一周后就放弃了。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] .

declaring	it	beyond	his	powers	.
声明	它	超过	他的	权力	.

宣布这超出了他的能力范围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)n] [ˈplænɪŋ] [wʌt] [maɪt] [best] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

They	were	even	planning	what	might	best	be	done	to	chastise	him	when	he
他们	是	甚至	规划	什么	可能	最好的	是	完毕	到	惩罚	他	什么时候	他

[dɪˈskʌvərd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmænər] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌelɪˈmentri] [ˌkɑːndʒəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [dɪd] [ðen]

discovered	in	some	manner	a	book	of	elementary	conjuration	and	did	then
发现	在	一些	方式	一个	书	的	初级	咒语	和	做过	然后

[dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] [ˈfɔːrmjələ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmædʒɪk]

devise	some	strange	new	formula	from	the	elements	with	which	magic
设计	一些	奇怪的	新的	公式	从	这	元素	和	哪个	魔法

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

he	disappeared	.
他	消失	.

他们甚至还在商量如何最好地惩罚他，这时他不知怎么地发现了一本基础魔法书，然后利用元素设计出了一些奇怪的新配方，用魔法消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈaɪnˌstaɪn] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] , [deɪv]

"	It	was	nice	to	know	that	Einstein	had	given	up	on	the	problem	,	Dave
"	它	曾是	好的	到	知道	那	爱因斯坦	有	给定	向上	在	这	问题	,	戴夫

[θɔːt] [ˈbɪtərli] .

thought	bitterly	.
想法	苦涩地	.

“得知爱因斯坦放弃了这个问题，真是太好了，”戴夫愤愤地想。

[æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfjuːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [hɪr] .

As	nice	as	the	discovery	that	there	was	no	fuel	for	the	equipment	here	.
作为	好的	作为	这	发现	那	那里	曾是	不	燃料	为了	这	设备	这里	.

更令人高兴的是，我们发现这里的设备没有燃料了。

[hiː; hi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['rɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] [sɔː] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf]

He	spent	an	hour	rigging	up	a	portable	saw	to	use	in	attempting	to	cut	off
他	花费	一个	小时	索具	向上	一个	便携的	锯	到	使用	在	尝试	到	切	离开

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

a	smaller	piece	of	the	sky	,
一个	较小的	片	的	这	天空	,

他花了一个小时组装一台便携式锯子，试图从天空中切割下一小块区域。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ðɪ]

and	then	saw	the
和	然后	锯	这

然后看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['moʊtər] [bɜːrn] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

motor	burn	out	when	he	switched	it	on	.
发动机	烧伤	出去	什么时候	他	切换	它	在	.

他一打开开关，电机就烧坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] [hɪr] [wʌz; wəz] [diː] . [siː] . ,

It	turned	out	that	all	electricity	here	was	d	.	c	.	,
它	转向	出去	那	全部	电	这里	曾是	d	.	c	.	,

原来这里所有的电力都是直流电。

['kɔndʒəd] [ʌp] [baɪ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] [e'lektrɒnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪər] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

conjured	up	by	commanding	the	electrons	in	a	wire	to	move	in	one	direction	,
召唤	向上	经过	指挥	这	电子	在	一个	金属丝	到	移动	在	一	方向	,

通过控制导线中的电子朝一个方向移动而产生的现象，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['juːsləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] . [siː] . ['moʊtɚz] .

and	completely	useless	with	a	.	c	.	motors	.
和	完全地	无用	和	一个	.	c	.	电机	.

对于交流电机来说完全没用。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l] [fɔːr; fər] ['weldɪŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

It	might	have	been	useful	for	welding	,	but	there	was	no	electric	torch	.
它	可能	有	到过	有用	为了	焊接	,	但	那里	曾是	不	电的	火炬	.

它或许对焊接有用，但当时还没有电焊枪。

" - [tɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , " [gɑːrm] [toʊld] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

"	'	Tis	obviously	not	a	thing	of	reason	,	"	Garm	told	him	severely	.
"	-	的	明显地	不是	一个	事物	的	原因	,	"	加姆	讲述	他	严重	.

“这显然不是理性的事情，”加姆严厉地告诉他。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [muːvz] [fɜːrst] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ]

"	If	the	current	in	such	a	form	moves	first	in	one	direction	and	then	in	the
"	如果	这	当前的	在	这样的	一个	形式	移动	第一的	在	一	方向	和	然后	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

“如果这种形式的电流先沿一个方向流动，然后沿另一个方向流动，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænsəlz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪz] ['juːsləs] .

then	it	cancels	out	and	is	useless	.
然后	它	取消	出去	和	是	无用	.

这样就相互抵消，毫无用处了。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

No	,	you	must	be	wrong	.
不	,	你	必须	是	错误的	.

不，你肯定搞错了。

" [æz; əz] [deɪv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['teslə] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪgd] [baɪ]['sɪmələr] [dauts] [frʌm; frəm]

"	As	Dave	remembered	it	,	Tesla	had	been	plagued	by	similar	doubts	from
"	作为	戴夫	记得	它	,	特斯拉	有	到过	饱受困扰	经过	相似的	疑虑	从

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['edɪsən] .

such	men	as	Edison	.
这样的	男人	作为	爱迪生	.

据戴夫回忆，特斯拉也曾受到过像爱迪生这样的人的类似质疑。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['setld] ['faɪnəli] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['weldɪŋ] [tɔːtʃiz] ,

He	gave	up	and	settled	finally	for	one	of	the	native	welding	torches	,
他	给予	向上	和	定居	最后	为了	一	的	这	本国的	焊接	火炬	,

他放弃了，最终选择了一款当地的焊枪。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['æŋgri] ['sæləmændəz] .

filled	with	a	dozen	angry	salamanders	.
已填	和	一个	打	生气的	蝾螈	.

里面装满了十几只愤怒的蝾螈。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hiːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə]

The	flame	or	whatever	it	was	had	enough	heat	,	but	it	was	hard	to
这	火焰	或者	任何	它	曾是	有	足够的	热	,	但	它	曾是	难的	到

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

火焰或其他什么东西温度很高，但很难控制。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

By	the	time	he	learned	to	use	it	,	night	had	fallen	,
经过	这	时间	他	学习	到	使用	它	,	夜晚	有	倒下	,

等他学会使用它的时候，夜幕已经降临了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	he	was	too	tired	to	try	anything	more	.
和	他	曾是	也	疲劳的	到	尝试	任何事物	更多的	.

他太累了，再也无力尝试任何办法了。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

He	ate	a	solitary	supper	and	went	to	sleep	.
他	吃	一个	孤	晚餐	和	去	到	睡觉	.

他独自吃了晚饭，然后睡着了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðə; ði] [hɑːrd] [weɪ] , [haʊ'evər] .

During	the	next	three	days	he	learned	a	few	things	the	hard	way	,	however	.
期间	这	下一个	三	天	他	学习	一个	很少	事物	这	难的	方式	,	然而	.

然而，在接下来的三天里，他却以惨痛的代价学到了一些东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [melt] [ðə; ði] [skaɪ] ,

In	spite	of	Garm's	assurance	that	nothing	could	melt	the	sky	,
在	尽管如此	的	-	保证	那	没有什么	可以	熔化	这	天空	,

尽管加姆保证说没有任何东西能融化天空，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæmp(ə)l] [wʊd] [melt] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

he	found	that	his	sample	would	melt	slowly	under	the	heat	of	the	torch	.
他	成立	那	他的	样本	会	熔化	缓慢地	在下面	这	热	的	这	火炬	.

他发现他的样品在喷灯的加热下会慢慢熔化。

[ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒet] [blæk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [bæk] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

In	the	liquid	state	,	it	was	jet	black	,	though	it	cooled	back	to	complete
在	这	液体	状态	,	它	曾是	喷射	黑色的	,	尽管	它	冷却	后退	到	完全的

[træns'pærənsi] .

transparency	.
透明度	.

液态时呈漆黑一片，冷却后则完全透明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [wen] [ɪn]['lɪkwɪd][fɔːrm] — [ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wen]

It	was	also	without	weight	when	in	liquid	form	—	a	fact	he	discovered	when
它	曾是	还	没有	重量	什么时候	在	液体	形式	—	一个	事实	他	发现	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['spætərɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

it	began	rising	through	the	air	and	spattering	over	everything	,
它	开始	上升	通过	这	空气	和	飞溅	超过	一切	,

它在液态时也没有重量——当他发现它开始上升到空中并溅得到处都是时，他才意识到这一点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [skɪn] .

including	his	bare	skin	.
包括	他的	裸	皮肤	.

包括他裸露的皮肤。

[ðə; ði] [bɜːrn] [wɜːr; wər]['næsti] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hiːl] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːd] .

The	burns	were	nasty	,	but	somehow	seemed	to	heal	with	remarkable	speed	.
这	烧伤	是	可恶的	,	但	不知何故	似乎	到	愈合	和	卓越	速度	.

烧伤很严重，但不知何故却愈合得异常迅速。

- [gɑːrm][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] ,

Sersa	Garm	was	impressed	by	the	discoveries	,
-	加姆	曾是	印象深刻	经过	这	发现	,

塞尔萨·加姆对这些发现印象深刻。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] , [mʌtʃ]

and	went	off	to	suck	his	thumbs	and	brood	over	the	new	knowledge	,	much
和	去	离开	到	吸	他的	拇指	和	幼虫	超过	这	新的	知识	,	很多

[tuː; tə] ['deɪvz] [rɪ'liːf] .

to	Dave's	relief	.
到	戴夫的	宽慰	.

然后他便去吮吸拇指，沉思新学到的知识，这让戴夫松了一口气。

[mɔːr] [wɜːrk] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['weldɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tə'geðər] [wʌz; wəz][nɑːt]

More	work	established	the	fact	that	welding	bits	of	the	sky	together	was	not
更多的	工作	已确立的	这	事实	那	焊接	比特	的	这	天空	一起	曾是	不是

[pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] .

particularly	difficult	.
特别	难的	.

更多的研究证实，将天空的各个部分焊接在一起并不是特别困难。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][skaɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bɑːnd]['ɑːntə] ['eniθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv]

The	liquid	sky	was	perfectly	willing	to	bond	onto	anything	,	including	other	bits	of
这	液体	天空	曾是	完美	愿意的	到	纽带	到	任何事物	,	包括	其他	比特	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

液态的天空非常乐意与任何事物结合，包括它自身的其他部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tɔːtʃiz]
if **he** **could** **get** **a** **gang** **up** **the** **thousand** **miles** **to** **the** **sky** **with** **enough** **torches**
如果 他 可以 得到 一个 帮派 向上 这 千 英里 到 这 天空 和 足够的 火炬
[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [kræks] ,
to **melt** **the** **cracks** **,**
到 熔化 这 裂缝 ,

如果他能组织一队人马飞到千里之外的高空，带着足够的火把来熔化裂缝，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌriːkən'dʒiːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sfɪr] .
it **might** **recongeal** **as** **a** **perfect** **sphere** **.**
它 可能 重新凝固 作为 一个 完美的 领域 .

它可能会重新凝结成一个完美的球体。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['brɪt(ə)l] .
The **stuff** **was** **strong** **,** **but** **somewhat** **brittle** **.**
这 东西 曾是 强的 , 但 有些 脆 .

这东西很结实，但有点脆。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [p'lænɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
He **still** **had** **no** **idea** **of** **how** **to** **get** **the** **stars** **and** **planets** **back** **in** **the**
[raɪt] ['pleɪsɪz] .
right **places** **.**
正确的 地方 .

他仍然不知道如何才能把星星和行星放回正确的位置。

" [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] , " - [gɑːrm] [sed] ['saʊərli] .
" **The** **mathematician** **thought** **of** **such** **an** **idea** **,** **"** **Sersa** **Garm** **said** **sourly** **.**
" 这 数学家 想法 的 这样的 一个 主意 , " - 加姆 说 酸涩地 .

“数学家想到了这样一个主意，”瑟萨·加姆酸溜溜地说。

" [bʌt; bət] - [twʊd] ['nevər] [wɜːrk] .
" **But** **'** **twould** **never** **work** **.**
" 但 - 特沃德 绝不 工作 .

但这永远行不通。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .
Even **with** **much** **heat** **,** **it** **could** **not** **be** **done** **.**
甚至 和 很多 热 , 它 可以 不是 是 完毕 .

即使施加很高的温度，也无法做到。

[fɔːr; fər] [siː] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌpər] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [floʊ'dʒɪstən] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [briːð]
For **see** **you** **,** **the** **upper** **air** **is** **filled** **with** **phlogiston** **,** **which** **no** **man** **can** **breathe**
为了 看 你 , 这 上 空气 是 已填 和 燃素 , 哪个 不 男人 能 呼吸
.
:
.

你看，高空充满了燃素，这是任何人都无法呼吸的。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [floʊ'dʒɪstən] [hæz; həz] ['negətɪv] [weɪt] , [æz; əz] ['evri] [skuːl] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [noʊ] .
Also **,** **the** **phlogiston** **has** **negative** **weight** **,** **as** **every** **school** **child** **must** **know** **.**
还 , 这 燃素 有 消极的 重量 , 作为 每一个 学校 孩子 必须 知道 .

此外，燃素具有负重量，这是每个小学生都应该知道的。

[jʊr; jər]['lɪkwɪd][skaɪ] [wʊd] [sɪŋk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your **liquid** **sky** **would** **sink** **through** **it** **,**
你的 液体 天空 会 下沉 通过 它 ,

你的液态天空会沉入其中，

[sɪns] ['negətɪv] [weɪt] [mʌst; məst][ɪn] [truːθ] [biː; bi] ['laɪtər] [ðæn; ðən][noʊ] [weɪt] ,
since negative weight must in truth be lighter than no weight ,
自从 消极的 重量 必须 在 真相 是 打火机 比 不 重量 ,

因为负重量实际上一定比没有重量要轻，

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [raɪz] [θruː] [ðə; ði] ['leɪər] .
while nothing else would rise through the layer .
尽管 没有什么 别的 会 上升 通过 这 层 .

而其他任何东西都无法穿过这一层。

[ænd; ənd] [floʊ'dʒɪstən] [wɪl] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [æz; əz][jʊr; jər]['ekspɜːrt][vɑːn] [braʊn]
And phlogiston will quench the flame of a rocket , as your expert von Braun
和 燃素 将要 淬火 这 火焰 的 一个 火箭 , 作为 你的 专家 冯 布劳恩
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

正如你们的专家冯·布劳恩所发现的那样，燃素会熄灭火箭的火焰。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːl][bæd] .
" The man was a gold mine of information , all bad .
" 这 男人 曾是 一个 金子 矿 的 信息 , 全部 坏的 .

“这个人简直就是个信息宝库，但全是坏消息。”

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [sə'luːʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
The only remaining solution , apparently , was to raise a scaffolding over the
这 仅有的 其余的 解决方案 , 显然 , 曾是 到 增加 一个 脚手架 超过 这
[hoʊl] ['plænɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
whole planet to the sky ,
所有的 行星 到 这 天空 ,

显然，剩下的唯一办法就是在整个星球上架起直通天空的脚手架。

[ænd; ənd] [send] [ʌp] ['mændreɪk] [tuː; tə] [weld] [bæk] [ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] .
and send up mandrakes to weld back the broken pieces .
和 发送 向上 曼德拉草 到 焊接 后退 这 破碎的 件 .

派出曼德拉草将破碎的碎片焊接起来。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [briːð] , ['enihaʊ] .
They wouldn't need to breathe , anyhow .
他们 不会 需要 到 呼吸 , 无论如何 .

反正他们也不需要呼吸。

[wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [streŋθ] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
With material of infinite strength — and an infinite supply of it — and
和 材料 的 无限 力量 — 和 一个 无限 供应 的 它 — 和
[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with infinite time and patience ,
和 无限 时间 和 耐心 ,

拥有无限强度的材料——以及无限的供应——还有无限的时间和耐心，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
it might have been worth considering .
它 可能 有 到过 值得 考虑 .

或许值得考虑一下。

['niːmə] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Nema came out the next day with more cheering information .
线虫 来了 出去 这 下一个 天 和 更多的 欢呼 信息 .

第二天，Nema带来了更多令人振奋的消息。

[hɜːr; hər] ['mʌlti] - [taɪmz] [greɪt] ['grænfɑːðər] , ['sæðɝ] - , [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Her multi - times great grandfather , Sather Karf , regretted it ,
她 多 - 时代 伟大的 祖父 , 萨瑟 - , 后悔 它 ,

她的曾曾祖父萨瑟·卡夫对此感到后悔。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [æt; ət][wʌns] ;

but	he	must	have	good	news	to	release	at	once	;
但	他	必须	有	好的	消息	到	发布	在	一次	;

但他一定有好消息要马上公布；

[ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [fuːd] ['mʌltɪˌplaɪərz] ['kudnt] [prə'duːs] [rɪ'laɪəb(ə)l]

the	populace	was	starving	because	the	food	multipliers	couldn't	produce	reliable
这	民众	曾是	饥饿	因为	这	食物	乘数	不能	生产	可靠的

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

由于粮食生产者无法生产可靠的粮食，民众正在挨饿。

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[deɪv] [wʊd] [faɪnd] ['venəm] ['biːɪŋ] [trænsˈpɔːtid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnts] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

Dave	would	find	venom	being	transported	into	his	blood	in	increasing	amounts	until	the
戴夫	会	寻找	毒液	存在	运输	进入	他的	血	在	增加	金额	直到	这

[peɪn] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] .

pain	drove	him	mad	.
疼痛	驾驶	他	疯狂的	.

戴夫会发现毒液不断进入他的血液，直到疼痛让他发疯。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

And	,	just	incidentally	,
和	,	只是	顺便	,

顺便提一下，

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eg] ['huːd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]

the	Sons	of	the	Egg	who'd	attacked	him	in	the	hospital	had	tried	to	reach
这	儿子们	的	这	蛋	谁会	遭到攻击	他	在	这	医院	有	尝试	到	抵达

[ðə; ðɪ][kæmp] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

the	camp	twice	already	,
这	营	两次	已经	,

在医院袭击他的“蛋之子”已经两次试图抵达营地。

[wʌns] [baɪ] [ˌɪntər'pɛnɪˌtreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] ['mændreɪk] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt]

once	by	interpenetrating	into	a	shipment	of	mandrakes	,	which	indicated	to	what
一次	经过	相互渗透	进入	一个	运输	的	曼德拉草	,	哪个	表明的	到	什么

['meʒərz]

measures
措施

曾经通过混入一批曼德拉草中，这表明了哪些措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] .

they	would	resort	.
他们	会	采取	.

他们会求助。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] ,

They	meant	to	kill	him	somehow	,
他们	意思是	到	杀	他	不知何故	,

他们想方设法要杀了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː] ['kɔːstli] [ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv]

and	the	defense	of	him	was	growing	too	costly	unless	there	were	positive
和	这	防御	的	他	曾是	生长	也	昂贵	除非	那里	是	积极的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

除非取得积极成果，否则为他辩护的成本将越来越高。

[deɪv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ,

Dave	hinted	at	having	nearly	reached	the	solution	,
戴夫	暗示	在	拥有	几乎	达到	这	解决方案	,

戴夫暗示他已经接近找到解决方案了。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weldɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

giving	her	only	a	bit	of	his	wild	idea	of	welding	the	sky	.
给予	她	仅有的	一个	少量	的	他的	荒野	主意	的	焊接	这	天空	.

只给了她一点点他那疯狂的焊接天空的想法。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['sæðɚ] .

She	took	off	with	that	,	but	he	was	sure	it	wouldn't	satisfy	the	Sather	.
她	采取	离开	和	那	,	但	他	曾是	当然	它	不会	满足	这	萨瑟	.

她带着这个消息离开了，但他确信这不会让萨瑟满意。

[ɪn] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

In	that	,	he	was	right	.
在	那	,	他	曾是	正确的	.

在这点上，他是对的。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ɪn] [peɪn] .

By	nightfall	,	when	she	came	back	from	the	city	,	he	was	groaning	in	pain	.
经过	黄昏	,	什么时候	她	来了	后退	从	这	城市	,	他	曾是	呻吟	在	疼痛	.

夜幕降临，当她从城里回来时，他正痛苦地呻吟着。

[ðə; ði] ['venəm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

The	venom	had	arrived	ahead	of	her	,	and	his	blood	seemed	to	be	on
这	毒液	有	到达的	前方	的	她	,	和	他的	血	似乎	到	是	在

['faɪər] .

fire	.
火	.

毒液先她一步到达，他的血液仿佛燃烧起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

She	laid	a	cool	hand	on	his	forehead	.
她	铺设	一个	凉爽的	手	在	他的	前额	.

她将一只冰凉的手放在他的额头上。

" [pʊr] [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	Dave	,	"	she	said	.
"	贫穷的	戴夫	,	"	她	说	.

“可怜的戴夫，”她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd]['sɜːrtəˌfaɪd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] . . .

"	If	I	were	not	registered	and	certified	,	sometimes	I	feel	that	I	might	.	.	.
"	如果	我	是	不是	挂号的	和	认证	,	有时	我	感觉	那	我	可能	.	.	.

“如果我没有注册和认证，有时我觉得我可能会……”

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	no	more	of	that	.
但	不	更多的	的	那	.

但不会再有那样的事情了。

[sɪr] [pɜːrθ] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ʌŋgwənt] [wɪtʃ] [wɪl] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] ['venəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Ser	**Perth**	**sends**	**you**	**this**	**unguent**	**which**	**will**	**hold**	**back**	**the**	**venom**	**for**	**a**	**time**	**,**
ser	珀斯	发送	你	这	软膏	哪个	将要	抓住	后退	这	毒液	为了	一个	时间	,

珀斯爵士送给你这种药膏，可以暂时抑制毒液。

['kɔːʃənɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['sɔːftnəs] .

cautioning	**you**	**not**	**to**	**reveal**	**his**	**softness**	**.**
警告	你	不是	到	揭示	他的	柔软	.

告诫你不要暴露他温柔的一面。

" [sɪr] [pɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɪ] - [ˌsædʒɪ'teriən] ['kærəktər] [æz; əz]

"	**Ser**	**Perth**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**had**	**reverted**	**to**	**his**	**pre**	**-**	**Sagittarian**	**character**	**as**
"	ser	珀斯	,	它	似乎	,	有	恢复	到	他的	预	-	射手座	特点	作为

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

“看来，珀斯爵士果然恢复了射手座之前的性格。”

" [ænd; ənd] ['sæðɚ] - ['wɒnts] [ðə; ði] [fʊl] [plænz] [æt; ət] [wʌns] .

"	**And**	**Sather**	**Karf**	**wants**	**the**	**full**	**plans**	**at**	**once**	**.**
"	和	萨瑟	-	想要	这	满的	计划	在	一次	.

“萨瑟·卡夫想要立即获得全部计划。”

[hiː; hi] [ɪz] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .

He	**is**	**losing**	**patience**	**.**
他	是	输	耐心	.

他快要失去耐心了。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [helpt] ['slaɪtli] .

"	**He**	**began**	**rubbing**	**on**	**the**	**ointment**	**,**	**which**	**helped**	**slightly**	**.**
"	他	开始	擦	在	这	软膏	,	哪个	帮助	轻微地	.

他开始涂抹药膏，这稍微有点效果。

[ʃiː; ʃi] [piːld] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['helpɪŋ] ,

She	**peeled**	**back**	**his**	**shirt**	**and**	**began**	**helping**	**,**
她	去皮	后退	他的	衬衫	和	开始	帮助	,

她掀开他的衬衫，开始帮他。

[ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] ['hiːd] ['spraʊtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [sɪns] [hɪz; ɪz]

apparently	**delighted**	**with**	**the**	**hair**	**which**	**he'd**	**sprouted**	**on**	**his**	**chest**	**since**	**his**
显然	高兴极了	和	这	头发	哪个	他会	发芽	在	他的	胸部	自从	他的

[ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] .

reincarnation	**.**
投胎	.

他似乎对转世后胸前长出的毛发感到非常满意。

[ðə; ði] ['ʌŋgwənt] [helpt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .

The	**unguent**	**helped**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**enough**	**.**
这	软膏	帮助	,	但	它	不是	足够的	.

药膏起到了一定的作用，但效果并不理想。

" [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [luːz] .

"	**He**	**never**	**had**	**any**	**patience**	**to**	**lose**	**.**
"	他	绝不	有	任何	耐心	到	失去	.

他从来没有耐心可以失去。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?

What	**the**	**hell**	**does**	**he**	**expect**	**me**	**to**	**do**	**?**
什么	这	地狱	做	他	预计	我	到	做	?

他到底想让我做什么?

" [deɪv] [æskt] ['hɑːtli] .
" Dave asked hotly .
" 戴夫 问 热 .

戴夫急切地问道。

" [snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [ðʌs] , [jel] [ˌæbrəkə'dæbrə][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [eg] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪr] ?
" Snap my fingers thus , yell abracadabra and give him egg in his beer ?
" 折断 我的 手指 因此 , 叫喊 胡言乱语 和 给 他 蛋 在 他的 啤酒 ?

“我这样打个响指，喊一声‘阿布拉卡达布拉’，然后在他的啤酒里放个鸡蛋？”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wer] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [bɪr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
" He stopped to stare at his hand , where a can of beer had suddenly
" 他 停止 到 盯 在 他的 手 , 在哪里 一个 能 的 啤酒 有 突然
[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] !
materialized !
实体化 !

他停下来盯着自己的手，只见一罐啤酒突然出现在他的手上！

['niːmə] [skwiːld] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
Nema squealed in delight .
线虫 尖叫 在 喜 .

尼玛高兴地尖叫起来。

" [wʌt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wei] [tuː; tə]['kɑːndʒər] , [deɪv] .
" What a novel way to conjure , Dave .
" 什么 一个 小说 方式 到 变戏法 , 戴夫 .

“戴夫，你这真是个新颖的变魔术方法啊。”

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Let me try it .
让 我 尝试 它 .

我来试试。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['iːgərli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
" She began snapping her fingers and saying the word eagerly , but nothing
" 她 开始 啪啪 她 手指 和 说 这 单词 急切地 , 但 没有什么
['hæpənd] .
happened .
发生 .

她开始打响指，急切地说着那个词，但什么也没发生。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Finally she turned back to him .
最后 她 转向 后退 到 他 .

最后她转过身去看他。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Show me again .
" 展示 我 再次 .

“再给我演示一遍。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] [twaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
He was sure it wouldn't work twice , and he hesitated ,
他 曾是 当然 它 不会 工作 两次 , 和 他 犹豫了一下 ,

他确信第二次尝试不会成功，于是犹豫了。

[nɑːt] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

not	too	willing	to	have	his	stock	go	down	with	her	.
不是	也	愿意的	到	有	他的	库存	去	向下	和	她	.

他不太愿意让自己的股票和她一起下跌。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .

Then	he	gave	in	.
然后	他	给予	在	.

然后他妥协了。

" [ˌæbrəkə'dæbrə] !

"	Abracadabra	!
"	胡言乱语	!

“胡言乱语!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	he	said	,	and	snapped	his	fingers	.
"	他	说	,	和	啪啪	他的	手指	.

他说着，打了个响指。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][wʌns] .

There	were	results	at	once	.
那里	是	结果	在	一次	.

结果立竿见影。

[ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [eg] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ][ʌv; əv] ['niːmə] .

This	time	an	egg	appeared	in	his	hand	,	to	the	delighted	cry	of	Nema	.
这	时间	一个	蛋	出现	在	他的	手	,	到	这	高兴极了	哭	的	线虫	.

这一次，他手中出现了一枚鸡蛋，尼玛高兴地叫了起来。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrtnli] .

He	bent	to	look	at	it	uncertainly	.
他	弯曲	到	看	在	它	不确定性	.

他弯下腰，疑惑地看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [eg] — [mɔːr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [egz] [juːst] [tuː; tə]

It	was	a	strange	looking	egg	—	more	like	one	of	the	china	eggs	used	to
它	曾是	一个	奇怪的	寻找	蛋	—	更多的	喜欢	一	的	这	中国	鸡蛋	用过的	到

[meɪk] [henz] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nestɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [egz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm]

make	hens	think	they	were	nesting	when	their	eggs	were	still	being	taken	from
制作	母鸡	思考	他们	是	嵌套	什么时候	他们的	鸡蛋	是	仍然	存在	已采取	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那枚蛋长相很奇怪——更像是那种用来迷惑母鸡，让它们以为自己正在筑巢，而实际上它们的蛋却被偷走了的瓷蛋。

[ə'brʌptli] ['niːmə] [spræŋ] [bæk] .

Abruptly	Nema	sprang	back	.
突然	线虫	弹簧	后退	.

尼玛突然跳了回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	she	was	too	late	.
但	她	曾是	也	晚的	.

但她为时已晚。

[ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

The	egg	was	growing	.
这	蛋	曾是	生长	.

蛋在发育。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , [ðen] [wʌz; wəz][mæn] - [saɪzd] ,

It	swelled	to	the	size	of	a	football	,	then	was	man	-	sized	,
它	肿胀	到	这	尺寸	的	一个	足球	,	然后	曾是	男人	-	尺寸	,

它先是膨胀到足球那么大，然后又长到一个人那么大。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][tæŋk] [ðæt] [fɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][tent] .

and	growing	to	the	size	of	a	huge	tank	that	filled	most	of	the	tent	.
和	生长	到	这	尺寸	的	一个	巨大的	坦克	那	已填	最多	的	这	帐篷	.

并且越长越大，最终变成了一个巨大的水箱，几乎占据了整个帐篷。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] ['oʊpən] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [dʌl] [roʊbz] [ænd; ənd]

Suddenly	it	split	open	along	one	side	and	a	group	of	men	in	dull	robes	and
突然	它	分裂	打开	沿着	一	边	和	一个	团体	的	男人	在	乏味的	长袍	和

['mæsks] [keɪm] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

masks	came	spilling	out	of	it	.
面具	来了	溢出	出去	的	它	.

突然，它从一侧裂开，一群身穿暗淡长袍、戴着面具的人从中涌了出来。

" [daɪ] !

"	Die	!
"	死	!

“死！

" [ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [jeld] .

"	the	one	in	front	yelled	.
"	这	一	在	正面	大喊	.

前面那个人喊道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] , [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [deɪv] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [daʊn] .

He	lifted	a	double	-	bladed	knife	,	charged	for	Dave	,	and	brought	the	knife	down	.
他	抬起	一个	双倍的	-	带刃的	刀	,	带电	为了	戴夫	,	和	带来	这	刀	向下	.

他举起一把双刃刀，冲向戴夫，然后挥刀砍了下去。

[ðə; ði] [bleɪdz] [went] [θruː] ['kloʊðɪŋ] , [skɪn] , [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] , [streɪt] [fɔːr; fər] ['deɪvz] [hɑːrt] .

The	blades	went	through	clothing	,	skin	,	flesh	and	bones	,	straight	for	Dave's	heart	:
这	刀片	去	通过	衣服	,	皮肤	,	肉	和	骨头	,	直的	为了	戴夫的	心	.

刀刃穿透了衣服、皮肤、血肉和骨骼，直奔戴夫的心脏而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [pɪrst] ['deɪvz] [tʃest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɪlt] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ] .

The	knife	had	pierced	Dave's	chest	until	the	hilt	pressed	against	his	rib	cage	.
这	刀	有	穿孔	戴夫的	胸部	直到	这	剑柄	按下	反对	他的	肋骨	笼	.

刀刃刺入戴夫的胸膛，刀柄抵住了他的肋骨。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	stared	down	at	it	,	seeing	it	rise	with	the	heaving	of	his	lungs	.
他	凝视	向下	在	它	,	看到	它	上升	和	这	起伏	的	他的	肺	.

他低头看着它，看着它随着他肺部的起伏而升起。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] !

Yet	**he**	**was**	**still**	**alive**	**!**
然而	他	曾是	仍然	活	!

但他竟然还活着!

[ðen] [ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [wɔːr] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [nəːvs] [ˈkærid] [ðer; ðər]

Then	**the**	**numbness**	**of**	**shock**	**wore**	**off**	**and**	**the**	**pain**	**nerves**	**carried**	**their**
然后	这	麻木	的	震惊	穿着	离开	和	这	疼痛	神经	携带	他们的

[ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

messages	**to**	**his**	**brain**	**.**
消息	到	他的	脑	.

然后，震惊带来的麻木感消退了，疼痛神经开始将信息传递到他的大脑。

[hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌnˈhoʊli] [ˈægəni] [wer] [ðə; ði] [bleɪd] [leɪ] .

He	**still**	**lived**	**,**	**but**	**there**	**was**	**unholy**	**agony**	**where**	**the**	**blade**	**lay**	**.**
他	仍然	居住地	,	但	那里	曾是	不圣洁的	痛苦	在哪里	这	刀刃	躺	.

他还活着，但刀刃所在之处却承受着难以忍受的痛苦。

[ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

Coughing	**and**	**choking**	**on**	**what**	**must**	**be**	**his**	**own**	**blood**	**,**
咳嗽	和	窒息	在	什么	必须	是	他的	自己的	血	,

他咳嗽不止，呛到的应该是自己的血。

[hiː; hi] [ˈskræbəld] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

he	**scrabbled**	**at**	**the**	**knife**	**and**	**ripped**	**it**	**out**	**.**
他	打乱	在	这	刀	和	撕裂	它	出去	.

他一把抓住刀，把它扯了出来。

[blʌd] [ˈdʒetɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .

Blood	**jetted**	**from**	**the**	**gaping**	**rent**	**in**	**his**	**clothing**	**.**
血	喷射式	从	这	张开的	租	在	他的	衣服	.

鲜血从他衣服上的大裂口喷涌而出。

[ˌaɪ ˈtiː] [gʌʃt] [fɔːrθ] — [ænd; ənd] [sləud] ; [ˌaɪ ˈtiː] [frɔːθt] — [ˈtrikld] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪnˈtaɪərli] .

It	**gushed**	**forth**	**—**	**and**	**slowed**	**;**	**it**	**frothed**	**—**	**trickled**	**—**	**and**	**stopped**	**entirely**	**.**
它	滔滔不绝	前进	—	和	减速	;	它	起泡的	—	涓涓细流	—	和	停止	完全	.

它喷涌而出——然后速度减缓；它翻腾起泡——然后涓涓细流——最后完全停止了。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] , [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɔːlˈredi] .

As	**he**	**ripped**	**his**	**shirt**	**back**	**to**	**look**	**,**	**the**	**wound**	**was**	**closed**	**already**	**.**
作为	他	撕裂	他的	衬衫	后退	到	看	,	这	伤口	曾是	关闭	已经	.

他一把扯开衬衫查看，发现伤口已经愈合了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [blæk]

But	**there**	**was**	**no**	**easing**	**of**	**the**	**pain**	**that**	**threatened**	**to**	**make**	**him**	**black**
但	那里	曾是	不	缓解	的	这	疼痛	那	威胁	到	制作	他	黑色的

[aʊt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈsekənd] .

out	**at**	**any**	**second**	**.**
出去	在	任何	第二	.

但疼痛丝毫没有减轻，随时都可能让他昏厥过去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [sens] [θruː] [ðə; ði]

He	**heard**	**shouting**	**,**	**quarreling**	**voices**	**,**	**but**	**nothing**	**made**	**sense**	**through**	**the**
他	听到	喊叫	,	争吵	声音	,	但	没有什么	制成	感觉	通过	这

[heɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈægəni] .

haze	**of**	**his**	**agony**	**.**
阴霾	的	他的	痛苦	.

他听到喊叫声、争吵声，但在痛苦的迷雾中，他什么也听不清楚。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌn] [græb][æt; ət][hɪm; ɪm] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	felt	someone	grab	at	him	—	more	than	one	person	—	and	they	were
他	毛毡	某人	抓住	在	他	—	更多的	比	一	人	—	和	他们	是

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪli] - ['nɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] .

dragging	him	willy	-	nilly	across	the	ground	.
拖拽	他	威利	-	随意	穿过	这	地面	.

他感觉有人抓住他——不止一个人——他们随意地把他拖过地面。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Something	was	clutched	around	his	throat	,	almost	choking	him	.
某物	曾是	紧握	大约	他的	喉	,	几乎	窒息	他	.

有什么东西紧紧掐住了他的脖子，几乎让他窒息。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	opened	his	eyes	just	as	something	clicked	behind	him	.
他	打开	他的	眼睛	只是	作为	某物	点击	在后面	他	.

他睁开眼睛时，身后传来咔哒一声。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,

The	huge	,
这	巨大的	,

巨大的，

[trænz'luːs(ə)nt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [eg] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənd]

translucent	walls	of	the	monstrous	egg	were	all	around	him	and	the	opened
半透明	墙壁	的	这	滔天	蛋	是	全部	大约	他	和	这	打开

[saɪd] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] .

side	was	closing	.
边	曾是	结束	.

他周围都是这颗巨大蛋的半透明蛋壁，蛋壳的开口正在关闭。

[ðə; ði] [peɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt] .

The	pain	began	to	abate	.
这	疼痛	开始	到	减弱	.

疼痛开始减轻。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɑːpt] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	bleeding	had	already	stopped	entirely	and	his	lungs	seemed	to	have
这	出血	有	已经	停止	完全	和	他的	肺	似乎	到	有

[klɪrd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [frɔːθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

cleared	themselves	of	the	blood	and	froth	in	them	.
已清除	他们自己	的	这	血	和	泡沫	在	他们	.

出血已经完全停止，他的肺部似乎也已经清除了血液和泡沫。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ['siːsɪŋ] ,

Now	with	the	ache	of	the	wound	ceasing	,
现在	和	这	疼痛	的	这	伤口	停止	,

现在伤口的疼痛已经消失，

[deɪv] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['venəm] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Dave	could	still	feel	the	venom	burning	in	his	blood	,
戴夫	可以	仍然	感觉	这	毒液	燃烧	在	他的	血	,

戴夫仍然能感觉到血液里毒液的灼烧感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]

and	the	constriction	around	his	throat	was	still	there	,	making	it	hard	to
和	这	收缩	大约	他的	喉	曾是	仍然	那里	,	制作	它	难的	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

他喉咙周围的紧缩感依然存在，使他呼吸困难。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sæt] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
sat up , trying to free himself .
卫星 向上 , 尝试 到 自由的 他自己 .

坐起身来，试图挣脱束缚。

[ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [siː]
The constriction came from an arm around his neck , but he couldn't see
这 收缩 来了 从 一个 手臂 大约 他的 脖子 , 但 他 不能 看
[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,
to whom it belonged ,
到 谁 它 属于 ,

他感到脖子被一只手臂勒住，但他看不清是谁的手臂。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] .
and there was no place to move aside in the corner of the egg .
和 那里 曾是 不 地方 到 移动 旁边 在 这 角落 的 这 蛋 .

蛋的角落里没有可以挪动的地方。

[frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] ,
From inside ,
从 里面 ,

从内部来看，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] [wɜːr; wər] [træns'pærənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ['klaʊdi]
the walls of the egg were transparent enough for him to see cloudy
这 墙壁 的 这 蛋 是 透明的 足够的 为了 他 到 看 多云
['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .
outlines of what lay beyond .
概述 的 什么 躺 超过 .

蛋壳非常透明，他可以看到蛋壳后面模糊的轮廓。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] .
He could see the ground sweeping away beneath them from all points .
他 可以 看 这 地面 扫荡 离开 下面 他们 从 全部 积分 .

他能从各个角度看到脚下的地面正在迅速消失。

[ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [eg] , ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
A man had run up and was standing beside the egg , beating at it .
一个 男人 有 跑步 向上 和 曾是 常设 旁 这 蛋 , 殴打 在 它 .

一个男人跑过来，站在鸡蛋旁边，捶打着它。

[ðə; ði] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , ['groʊɪŋ] [hjuːdʒ] ; [hiː; hi] ['taʊərd] ['oʊvər] [ðem; ðəm]
The man suddenly shot up like a fountain , growing huge ; he towered over them
这 男人 突然 射击 向上 喜欢 一个 喷泉 , 生长 巨大的 ; 他 高耸 超过 他们
,
,
,

那人突然像喷泉一样猛地向上窜去，身形变得异常高大，比他们高出许多。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['strʌktʃər] [deɪv] [kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] ['oʊnli]

until	he	seemed	miles	high	and	the	giant	structures	Dave	could	see	were	only
直到	他	似乎	英里	高的	和	这	巨大的	结构	戴夫	可以	看	是	仅有的

[ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] [toʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [ʃuːz] .

the	turned	-	up	toes	of	the	man's	shoes	.
这	转向	-	向上	脚趾	的	这	男人的	鞋	.

直到他看起来高耸入云，戴夫看到的那些巨大建筑只不过是那人鞋子的鞋尖而已。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃuːz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ment] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [eg] .

One	of	those	shoes	was	lifting	,	as	if	the	man	meant	to	step	on	the	egg	.
一	的	那些	鞋	曾是	举重	,	作为	如果	这	男人	意思是	到	步	在	这	蛋	.

其中一只鞋抬起来了，好像那人要踩到鸡蛋似的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ə'gen] .

They	must	be	growing	smaller	again	.
他们	必须	是	生长	较小的	再次	.

它们肯定又在变小了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['taɪtli] : " [wɪə(r)] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , ['bɔrk] .

A	voice	said	tightly	:	"	We're	small	enough	,	Bork	.
一个	嗓音	说	紧紧	:	"	是	小的	足够的	,	博克	.

一个声音紧绷地说："我们足够小了，博克。"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? "

Can	you	raise	the	wind	for	us	now	?	"
能	你	增加	这	风	为了	我们	现在	?	"

现在你能帮我们加大风力吗?

" [hoʊld] [ɑːn] .

"	Hold	on	.
"	抓住	在	.

"坚持，稍等。

" ['bɔrks] [vɔɪs] [siːmd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

"	Bork's	voice	seemed	sure	of	itself	.
"	博克的	嗓音	似乎	当然	的	本身	.

博克的声音听起来很有自信。

[ðə; ði] [eg] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [sɔːd] .

The	egg	tilted	and	soared	.
这	蛋	斜	和	飙升	.

鸡蛋倾斜着飞了起来。

[deɪv] [wʌz; wəz] [θroʊn] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['bæləns] .

Dave	was	thrown	sidewise	and	had	to	fight	for	balance	.
戴夫	曾是	抛掷	横向	和	有	到	斗争	为了	平衡	.

戴夫被甩到一边，不得不努力保持平衡。

[hiː; hi] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ʃel] .

He	stared	unbelievingly	through	the	crystal	shell	.
他	凝视	难以置信	通过	这	水晶	壳	.

他难以置信地透过水晶外壳凝视着。

[ðeɪ] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [dʒet] .

They	rose	like	a	Banshee	jet	.
他们	玫瑰	喜欢	一个	女妖	喷射	.

它们像女妖喷气机一样升空。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃægi] , ['mɑːnstrəs] [kə'lɑːsəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

There	was	a	shaggy	,	monstrous	colossus	in	the	distance	,
那里	曾是	一个	毛茸茸	,	滔天	巨人	在	这	距离	,

远处有一个毛茸茸的、体型庞大的怪物，

['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

taller	than	the	Himalayas	—	the	man	who	had	been	beside	them	.
更高	比	这	喜马拉雅山	—	这	男人	WHO	有	到过	旁	他们	.

比喜马拉雅山还要高——站在他们旁边的那个人。

['bɔrk] [grʌntid] .

Bork	grunted	.
博克	哼哼	.

博克哼了一声。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Got	it	!
"	得到	它	!

“知道了！

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

We're	all	right	now	.
是	全部	正确的	现在	.

我们现在都很好。

" [hiː; hi] [tʃɑːntid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['ʌndərtoʊn] " [ɔːl] [raɪt] , [rɪ'læks] .

"	He	chanted	something	in	a	rapid	undertone	"	All	right	,	relax	.
"	他	吟诵	某物	在	一个	迅速的	底色	"	全部	正确的	,	放松	.

他快速低声念叨着什么：“好了，放松。”

[ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] ['rezənəns] ['mædʒɪk][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [rɪŋ] ;

That	will	teach	them	not	to	work	resonance	magic	inside	a	protective	ring	;
那	将要	教	他们	不是	到	工作	谐振	魔法	里面	一个	保护的	戒指	;

这将让他们明白，不要在保护圈内施展共振魔法；

[ðə; ði] [eg] [noʊz] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [θruː] ['ʌðərwaɪz] .

the	egg	knows	how	we	could	have	got	through	otherwise	.
这	蛋	知道	如何	我们	可以	有	得到	通过	否则	.

鸡蛋知道我们原本可以怎样度过难关。

['lʌki] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ðoʊ] .

Lucky	we	were	trying	at	the	right	time	,	though	.
幸运的	我们	是	尝试	在	这	正确的	时间	,	尽管	.

幸好我们尝试的时机恰到好处。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ]['kreɪzi] .

The	Satheri	must	be	going	crazy	.
这	-	必须	是	去	疯狂的	.

萨瑟里人一定是疯了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðɪs] ['taɪərz][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

Wait	a	minute	,	this	tires	the	fingers	.
等待	一个	分钟	,	这	轮胎	这	手指	.

等一下，这样手指会累的。

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['bɔrk] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['paːsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ,

"	The	man	called	Bork	halted	the	series	of	rapid	passes	he	had	been	making	,
"	这	男人	称为	博克	停止	这	系列	的	迅速的	通过	他	有	到过	制作	,

名叫博克的男子停止了他一直在进行的一系列快速传球动作。

['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .

flexing	his	fingers	with	a	grimace	.
弯曲	他的	手指	和	一个	鬼脸	.

他皱着眉头，活动着手指。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [eg] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	spinning	egg	began	to	drop	at	once	,	but	he	let	out	a	long	,
这	旋转	蛋	开始	到	降低	在	一次	,	但	他	让	出去	一个	长的	,

旋转的鸡蛋突然开始下落，但他发出了一声长长的.....

['kiːniŋ] [kraɪ] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [flɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

keening	cry	,	adding	a	slight	flip	of	his	other
哀歌	哭	,	添加	一个	轻微	翻动	的	他的	其他

一声哀鸣，同时他另一只手也微微翻转了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

手臂。

[ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [swɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Outside	,	something	like	a	mist	drew	near	and	swirled	around	them	.
外部	,	某物	喜欢	一个	薄雾	画	靠近	和	旋转	大约	他们	.

外面，仿佛弥漫着一层薄雾，在他们周围盘旋。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [hjuːdʒ] [tuː; tə] [deɪv] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪn] [fækt] .

It	looked	huge	to	Dave	,	but	must	have	been	a	small	thing	in	fact	.
它	看起来	巨大的	到	戴夫	,	但	必须	有	到过	一个	小的	事物	在	事实	.

在戴夫看来它很大，但实际上肯定很小。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['smuːðli] [ə'gen] .

Now	they	began	speeding	along	smoothly	again	.
现在	他们	开始	超速	沿着	顺利	再次	.

现在他们又开始平稳地加速前进了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'nʌðər] [sɪlf] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər]

The	thing	was	probably	another	sylph	,	strong	enough	to	move	them	in	their
这	事物	曾是	大概	其他	精灵	,	强的	足够的	到	移动	他们	在	他们的

['prez(ə)nt] [rɪ'djʊst] [saɪz] .

present	reduced	size	.
展示	减少	尺寸	.

那东西很可能是另一个风精灵，力气大到足以移动它们现在缩小后的体型。

['bɔrk] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

Bork	pointed	his	finger	.
博克	尖	他的	手指	.

博克指着他。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rɑːk] !

"	There's	the	roc	!
"	有	这	鹏	!

“看，那是只巨鸟！”

" [hiː; hi] [liːnd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [eg] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

"	He	leaned	closer	to	the	wall	of	the	tiny	egg	and	shouted	.
"	他	倾斜	更近	到	这	墙	的	这	微小的	蛋	和	喊叫	.

他凑近小蛋的内壁，大声喊道。

[ðə; ði] [sɪlf] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːb] [ə'baʊt] .

The	sylph	changed	direction	,	and	began	to	bob	about	.
这	精灵	已更改	方向	,	和	开始	到	鲍勃	关于	.

精灵改变了方向，开始上下浮动。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['dʒentli] ,

It	drifted	gently	,
它	漂移	轻轻地	,

它轻轻地漂流着，

[waɪl] ['bɔrk] [pʊld] [ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [ru:nz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðem; ðəm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

while	**Bork**	**pulled**	**a**	**few**	**sticks**	**with**	**runes**	**written**	**on**	**them**	**toward**	**him**	**and**
尽管	博克	拉	一个	很少	棍子	和	符文	书面	在	他们	朝向	他	和

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

made	**a**	**hasty**	**assembly**	**of**	**them**	**.**
制成	一个	仓促	集会	的	他们	.

博克拉了几根刻有符文的木棍到身边，匆匆将它们摆放好。

[æt; ət] [wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlf] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

At	**once**	**,**	**there**	**was**	**a**	**feeling**	**of**	**growing**	**,**	**and**	**the**	**sylph**	**began**	**to**
在	一次	,	那里	曾是	一个	感觉	的	生长	,	和	这	精灵	开始	到

[ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

shrink	**away**	**from**	**them**	**.**
收缩	离开	从	他们	.

突然间，一种成长的感觉涌上心头，精灵开始从他们身边退缩。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ['swɪftli] , ['groʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑ:pt] .

Now	**they**	**were**	**falling**	**swiftly**	**,**	**growing**	**as**	**they**	**dropped**	**.**
现在	他们	是	坠落	迅速地	,	生长	作为	他们	掉落	.

现在它们正迅速下落，下落过程中体积不断增大。

[deɪv] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [twɪst] ,

Dave	**felt**	**his**	**stomach**	**twist**	**,**
戴夫	毛毡	他的	胃	捻	,

戴夫感到胃部一阵绞痛。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][hju:dʒ][bɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kru:zɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

until	**he**	**saw**	**they**	**were**	**heading**	**toward**	**a**	**huge**	**bird**	**that**	**was**	**cruising**	**along**
直到	他	锯	他们	是	标题	朝向	一个	巨大的	鸟	那	曾是	巡航	沿着

['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

under	**them**	**,**
在下面	他们	,

直到他看到他们正朝着一只在他们下方盘旋的巨鸟飞去。

['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] .

drawing	**closer**	**.**
绘画	更近	.

越来越近了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['kɑ:ndɔ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:k] ,

It	**looked**	**like**	**a**	**cross**	**between**	**a**	**condor**	**and**	**a**	**hawk**	**,**
它	看起来	喜欢	一个	叉	之间	一个	秃鹰	和	一个	鹰	,

它看起来像是秃鹰和鹰的杂交品种。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɪŋ] [spæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] .

but	**its**	**wing**	**span**	**must**	**have**	**been**	**over**	**three**	**hundred**	**feet**	**.**
但	它是	翼	跨度	必须	有	到过	超过	三	百	脚	.

但它的翼展肯定超过三百英尺。

[ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [eg] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ['deftli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] - [laɪk]

It	**slipped**	**under**	**the**	**egg**	**,**	**catching**	**the**	**falling**	**object**	**deftly**	**on**	**a**	**cushion**	**-**	**like**
它	滑倒了	在下面	这	蛋	,	捕捉	这	坠落	目的	巧妙地	在	一个	软垫	-	喜欢

[ə'tætʃmənt] [bɪ'twi:n] [ɪts] [wɪŋz] ,

attachment	**between**	**its**	**wings**	**,**
依恋	之间	它是	翅膀	,

它滑到蛋的下面，灵巧地用翅膀间像垫子一样的结构接住了下落的物体。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ɔ:f] ['brɪskli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] .

and	**then**	**struck**	**off**	**briskly**	**toward**	**the**	**east**	**.**
和	然后	击	离开	轻快地	朝向	这	东方	.

然后迅速向东疾驰而去。

['bɔrk] [snæpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] ['oʊpən][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

Bork	snapped	the	side	of	the	egg	open	and	stepped	out	while	the	others
博克	啪啪	这	边	的	这	蛋	打开	和	步	出去	尽管	这	其他的

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

博克猛地掰开蛋壳的一侧，走了出去，其他人也跟着走了出去。

[deɪv] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Dave	tried	to	crawl	out	,	but	something	held	him	back	.
戴夫	尝试	到	爬行	出去	,	但	某物	握住	他	后退	.

戴夫试图爬出去，但有什么东西拉住了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] ['bɔrks] [bɪg][hænd] [riːtʃt] [ɪn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	until	Bork's	big	hand	reached	in	to	help	him	that	he	made	it	.
它	不是	直到	博克的	大的	手	达到	在	到	帮助	他	那	他	制成	它	.

直到博克伸出大手帮助他，他才成功脱险。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər][aʊt] , ['bɔrk] [tæpt] [ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

When	all	were	out	,	Bork	tapped	the	egg	-	shaped	object	and	caught	it	as
什么时候	全部	是	出去	,	博克	轻敲	这	蛋	-	形状	目的	和	捕捉	它	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] .

it	shrank	.
它	缩小	.

当所有人都出去后，博克敲了敲那个蛋形物体，并在它缩小时接住了它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

When	it	was	small	enough	,	he	pocketed	it	.
什么时候	它	曾是	小的	足够的	,	他	口袋	它	.

当它足够小的时候，他就把它放进口袋里了。

[deɪv] [sæt][ʌp] [ə'gen] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ruːm] .

Dave	sat	up	again	,	examining	himself	,	now	that	he	had	more	room	.
戴夫	卫星	向上	再次	,	检查	他自己	,	现在	那	他	有	更多的	房间	.

戴夫重新坐了起来，打量着自己，现在他有了更大的空间。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] , ['spætəd] [wɪð; wɪθ] ['draɪɪŋ] [blʌd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd]

His	clothing	was	a	mess	,	spattered	with	drying	blood	,	but	he	seemed
他的	衣服	曾是	一个	混乱	,	溅射	和	烘干	血	,	但	他	似乎

[ʌn'hɑːrmd] [naʊ] .

unharmed	now	.
毫发无损	现在	.

他的衣服凌乱不堪，沾满了干涸的血迹，但他看起来似乎毫发无损。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Even	the	burning	of	the	venom	was	gone	.
甚至	这	燃烧	的	这	毒液	曾是	已消失	.

就连毒液带来的灼烧感也消失了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	reached	for	the
他	达到	为了	这

他伸手去拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] ['strænglhoʊld] .

arm	around	his	neck	and	began	breaking	it	free	from	its	stranglehold	.
手臂	大约	他的	脖子	和	开始	打破	它	自由的	从	它是	扼喉	.

一只胳膊搂着他的脖子，开始挣脱束缚。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [kraɪ] [broʊk] [aʊt] .
From **behind** **an** **incredulous** **cry** **broke** **out** **.**
从 在后面 一个 难以置信 哭 打破 出去 .

身后传来一声难以置信的惊呼。

['niːmə] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]
Nema **sprawled** **across** **him** **,** **staring** **at** **his** **face** **and** **burying** **her** **head** **against**
线虫 蔓延 穿过 他 , 凝视 在 他的 脸 和 埋葬 她 头 反对
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his **shoulder** **.**
他的 肩膀 .

妮玛四仰八叉地趴在他身上，盯着他的脸，把头埋在他的肩膀上。

" [deɪv] !
" **Dave** **!**
" 戴夫 !

“戴夫！”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ded] !
You're **not** **dead** **!**
你是 不是 死的 !

你没死！

[jʊə(r)] [ə'laɪv] !
You're **alive** **!**
你是 活 !

你还活着！

" [deɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðæt] [hɪm'self] .
" **Dave** **was** **still** **amazed** **at** **that** **himself** **.**
" 戴夫 曾是 仍然 惊叹 在 那 他自己 .

“戴夫本人对此仍然感到惊讶。”

[bʌt; bət] ['bɔrk] [snɔːtid] .
But **Bork** **snorted** **.**
但 博克 哼了一声 .

但博克嗤之以鼻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .
" **Of** **course** **he** **is** **.**
" 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

['waɪd, 'hwaɪd][wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Why'd **we** **take** **him** **along** **with** **you** **hanging** **on** **in** **a** **faint** **if** **he** **were**
为什么? 我们 拿 他 沿着 和 你 绞刑 在 在 一个 头晕的 如果 他 是
[ded] ?
dead **?**
死的 ?

如果他已经死了，我们为什么要把他带走，让你昏迷不醒地抱着他?

[wen] [ðə; ði] - - [naɪf] [kɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [kəm'pliːtli] .
When **the** **snetha** **-** **knife** **kills** **,** **it** **kills** **completely** **.**
什么时候 这 - - 刀 杀戮 , 它 杀戮 完全地 .

斯内塔刀一旦杀人，就是彻底杀死。

[ðeɪ] [steɪ] [ded] , [ɔːr] [ðeɪ] [dəunt][daɪ] .
They **stay** **dead** **,** **or** **they** **don't** **die** **.**
他们 停留 死的 , 或者 他们 不 死 .

它们要么一直处于死亡状态，要么根本不会死。

[ˌsædʒɪ'teriən] ?
Sagittarian ?
射手座 ?

射手座?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn]
" She nodded , and the big man seemed to be doing some calculations in
" 她 点头 , 和 这 大的 男人 似乎 到 是 正在做 一些 计算 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

她点了点头，那个高大的男人似乎在心里进行着某种计算。

" [jeə] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" Yeah , " he decided .
" 是的 , " 他 决定 .

“是啊，”他决定道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" It would be .
" 它 会 是 .

“这将是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sekənd] [ðer; ðər] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər]
There was one second there around midnight when all the signs were at their
那里 曾是 一 第二 那里 大约 午夜 什么时候全部 这 标志 是 在 他们的
['æbsəluːt] ['mæksɪməm] ['feivərəblnis] .
absolute maximum favorableness .
绝对 最大限度 有利性 .

午夜前后有一瞬间，所有迹象都处于绝对有利的状态。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] [helθ] ['spɛlz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðen] .
Someone must have said some pretty dangerous health spells over him then .
某人 必须 有 说 一些 漂亮的 危险的 健康 咒语 超过 他 然后 .

当时肯定有人对他念了一些非常危险的健康咒语。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ɪgnərənt]
" He turned to Dave , as if aware that the other was comparatively ignorant
" 他 转向 到 戴夫 , 作为 如果 意识到的 那 这 其他 曾是 比较 无知
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .
of such matters .
的 这样的 事情 .

他转向戴夫，仿佛意识到对方对这类事情相对一无所知。

" ['hæpənd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [mes] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] .
" Happened once before , without this mess - up of the signs .
" 发生 一次 前 , 没有 这 混乱 - 向上 的 这 标志 .

“以前也发生过一次，但当时标志牌没有出现这种混乱的情况。”

[ðeɪ] [ri'vaivd][ə; eɪ] [kɔːrps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'kiləbl] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .
They revived a corpse and found he was unkillable from then on .
他们 复活 一个 尸体 和 成立 他 曾是 杀不死的 从 然后 在 .

他们复活了一具尸体，发现他从此以后就杀不死他了。

[hiː; hi] ['læstɪd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
He lasted eight thousand years , or something like that ,
他 持续 八 千 年 , 或者 某物 喜欢 那 ,

他活了八千年左右，或者差不多这么久。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [bəːnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sæləmændər] .
before he got burned trying to control a giant salamander .
前 他 得到 烧伤 尝试 到 控制 一个 巨大的 蝾 .

在试图控制一只巨型蝾螈时被烧伤之前。

[ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æks] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]
They cut off his head once , but it healed before the axe was all the way
他们 切 离开 他的 头 一次 , 但 它 已治愈 前 这 斧头 曾是 全部 这 方式
[θruː] .
through .
通过 .

他们曾砍下他的头，但斧头还没完全砍穿，他的头就愈合了。

[wʊps] !
Woops !
哎呀 !

哎呀!

" [ðə; ði] [bɜːrd] [hæd; həd] ['dɪpt] ['daʊnwərd] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] .
" The bird had dipped downward , rushing toward the ground .
" 这 鸟 有 浸入 向下 , 匆忙 朝向 这 地面 .

“那只鸟俯冲而下，直奔地面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːp] [ə'genst] [ə; eɪ]
It landed at a hundred miles an hour and managed to stop against a
它 登陆 在 一个 百 英里 一个 小时 和 管理 到 停止 反对 一个
[smɔːl] ['entrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
small entrance to a cave in the hillside .
小的 入口 到 一个 洞穴 在 这 山坡 .

它以每小时一百英里的速度着陆，并设法停在了山坡上一个洞穴的小入口处。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [pætʃ] [wer] [ðə; ði] [bɜːrd] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ,
Except for the one patch where the bird had lighted ,
除了 为了 这 一 修补 在哪里 这 鸟 有 照明 ,

除了鸟儿栖息的那块区域外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst] .
they were in the middle of a dense forest .
他们 是 在 这 中间 的 一个 稠密 森林 .

他们当时身处一片茂密的森林之中。

[deɪv] [ænd; ənd] ['niːmə] [wɜːr; wər] ['hʌsəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [meltid] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Dave and Nema were hustled into the cave , while the others melted into the
戴夫 和 线虫 是 匆忙 进入 这 洞穴 , 尽管 这 其他的 融化 进入 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

戴夫和尼玛被匆匆带进了山洞，其他人则消失在了树林里。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] .
studying the skies .
学习 这 天空 .

研究天空。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [deɪv] , ['kraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] [wʊd] ['tɔːrtʃər]
She clung to Dave , crying something about how the Sons of the Egg would torture
她 紧紧抓住 到 戴夫 , 哭泣 某物 关于 如何 这 儿子们 的 这 蛋 会 酷刑
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她紧紧抱着戴夫，哭着说蛋之子会如何折磨他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" All right , " he said finally .
" 全部 正确的 , " 他 说 最后 .

“好吧，”他最后说道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [egz] ?
" Who are these sons of eggs ?
" WHO 是 这些 儿子们 的 鸡蛋 ?

“这些蛋的儿子是谁？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
And what have they got against me ? "
和 什么 有 他们 得到 反对 我 ? "

他们究竟对我有什么不满?

" [ðeə(r)] ['mɒnstəz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" They're monsters , " she told him .
" 它们是 怪物 , " 她 讲述 他 .

“他们是怪物，”她告诉他。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌindi'vidjuəlists] .
" They used to be the antimagic individualists .
" 他们 用过的 到 是 这 反魔法 个人主义者 .

“他们曾经是反魔法的个人主义者。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['mædʒɪk] [juːst] ['oʊnli] [wen] ['ʌðər] [miːnz] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
They wanted magic used only when other means wouldn't work .
他们 通缉 魔法 用过的 仅有的 什么时候 其他 方法 不会 工作 .

他们希望只有在其他方法都无效时才使用魔法。

[ðeɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] - .
They fought against the Satheri .
他们 战斗 反对 这 - .

他们与萨瑟里人作战。

[waɪl] ['mædʒɪk] [prə'duːst] [ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
While magic produced their food and made a better world for them ,
尽管 魔法 生产 他们的 食物 和 制成 一个 更好的 世界 为了 他们 ,

魔法为他们提供了食物，并创造了一个更美好的世界。

[ðeɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
they hated it because they couldn't do it for themselves .
他们 憎恨 它 因为 他们 不能 做 它 为了 他们自己 .

他们讨厌这样，因为他们自己做不到。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['renɪgeɪd] [priːsts] [laɪk] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] . "
And a few renegade priests like my brother joined them . "
和 一个 很少 叛逆者 神父 喜欢 我的 兄弟 加入 他们 . "

还有一些像我哥哥一样的叛逆神父也加入了他们。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" Your brother ? "
" 你的 兄弟 ? "

“你哥哥？”

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌem 'iː] , " ['bɔrk] [sed] .
" She means me , " Bork said .
" 她 方法 我 , " 博克 说 .

“她指的是我，”博克说。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][drɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][grɪn][æt; ət] [deɪv] .
He came in to drop on his haunches and grin at Dave .
他 来了 在 到 降低 在 他的 臀部 和 咧嘴笑 在 戴夫 .

他走了进来，蹲下身子，冲着戴夫咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第4/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['heɪtrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

There	was	no	sign	of	personal	hatred	in	his	look	.
那里	曾是	不	符号	的	个人的	仇恨	在	他的	看	.

他的眼神中没有丝毫个人仇恨的迹象。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stuːdʒ] [fɔːr; fər] ['sæðɚ] - , [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	used	to	be	a	stooge	for	Sather	Karf	,	before	I	got	sick	of	it	.
"	我	用过的	到	是	一个	傀儡	为了	萨瑟	-	,	前	我	得到	生病的	的	它	.

“我以前是萨瑟·卡夫的傀儡，后来我厌倦了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [deɪv] ['hænsən] ?

How	do	you	feel	,	Dave	Hanson	?
如何	做	你	感觉	,	戴夫	汉森	?

戴夫·汉森，你感觉如何?

" [deɪv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

"	Dave	considered	it	,	still	in	wonder	at	the	truth	.
"	戴夫	经过考虑的	它	,	仍然	在	想知道	在	这	真相	.

戴夫思索着，仍然对真相感到惊奇。

" [aɪ] [fiːl] [gʊd] .

"	I	feel	good	.
"	我	感觉	好的	.

我感觉很好。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['venəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hɜːrt] ['eni] [mɔːr] . "

Even	the	venom	they	were	putting	in	my	blood	doesn't	seem	to	hurt	any	more	.	"
甚至	这	毒液	他们	是	推杆	在	我的	血	不	似乎	到	伤害	任何	更多的	.	"

就连他们注入我血液里的毒液，现在似乎也感觉不到任何疼痛了。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

[miːnz] [ðə; ði] ['sæðɚ] - [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [kɪld] [juː; jʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

Means	the	Sather	Karf	must	believe	we	killed	you	—	he	must	have	the
方法	这	萨瑟	-	必须	相信	我们	被杀	你	—	他	必须	有	这

[rɪ'pɔːrt][baɪ] [naʊ] .

report	by	now	.
报告	经过	现在	.

这意味着萨瑟·卡夫一定认为我们杀了你——他现在肯定已经拿到报告了。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ded] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] ;

If	he	thinks	you're	dead	,	there's	no	point	in	his	giving	chase	;
如果	他	思考	你是	死的	,	有	不	观点	在	他的	给予	追赶	;

如果他认为你已经死了，那他追你也就没有意义了;

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm] [kɪl] ['niːmə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

he	knows	I	wouldn't	let	them	kill	Nema	,	even	if	she	is	a	little	fool	.
他	知道	我	不会	让	他们	杀	线虫	,	甚至	如果	她	是	一个	小的	傻子	.

他知道我不会让他们杀了妮玛，即使她有点傻。

['enihaʊ] , ['hiːz] [nɑːt] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][oʊld] [gai] , [deɪv] — [nɑːt] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

Anyhow , he's not really such a bad old guy , Dave — not , like some of those

无论如何 , 他是 不是 真的 这样的 一个 坏的 老的 盖伊 , 戴夫 — 不是 , 喜欢 一些 的 那些

- .

Satheri .

- .

总之，戴夫，他其实不是个坏老头——不像某些萨瑟里人那样。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] ['fɪgjər] [haʊ] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn][ænd; ənd][sʌm; səm]

you figure how you'd like it if you were just a simple man and some

你 数字 如何 你会 喜欢 它 如果 你 是 只是 一个 简单的 男人 和 一些

[priːst] ['mædʒɪkt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]

priest magicked her away from you — and then sent her back with

牧师 魔法 她 离开 从 你 — 和 然后 发送 她 后退 和

[ɪ'nʌf] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [hel] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

enough magic of her own to be a witch and make life hell for you

足够的 魔法 的 她 自己的 到 是 一个 巫婆 和 制作 生活 地狱 为了 你

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jiːd] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ,

because she'd been kicked out by the priest ,

因为 棚 到过 踢 出去 经过 这 牧师 ,

想想如果你只是个普通人，某个牧师用魔法把她从你身边带走——然后又把她送回来，还让她拥有足够的魔法成为一个女巫，让你生不如死，因为她是被牧师赶出来的，你会作何感想?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [pʊld] [ðə; ði] ['wɑːntɪŋ] [spel] [ɔːf] [hɜːr; hər] .

but he hadn't pulled the wanting spell off her .

但 他 之前没有 拉 这 想要 拼写 离开 她 .

但他没能解除她心中的渴望咒语。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] ['kudnt] [kiːp] [ə'genst] ['mædʒɪk] .

Or anything else you wanted and couldn't keep against magic .

或者 任何事物 别的 你 通缉 和 不能 保持 反对 魔法 .

或者其他任何你想要但无法抵挡魔法的东西。

[ʃʊr] , [ðeɪ] [fed] [ˌjuː 'es] .

Sure , they fed us .

当然 , 他们 美联储 我们 .

当然，他们养活了我们。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] , ['æftər] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] ,

They had to , after they took away our fields and the kine ,

他们 有 到 , 后 他们 采取 离开 我们的 字段 和 这 牛 ,

他们不得不这样做，因为他们夺走了我们的田地和牛群。

[ænd; ənd][gɑːt] ['evriwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][doʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and got everyone into the habit of taking their dole instead of earning our

和 得到 每个人 进入 这 习惯 的 采取 他们的 救济金 反而 的 收入 我们的

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .

living in the old way .

活的 在 这 老的 方式 .

并使每个人都养成了领取救济金而不是像以前那样靠自己劳动谋生的习惯。

[ðeɪ] [meɪd] [sleɪvz] [ʌv; əv]

They made slaves of

他们 制成 奴隶 的

他们奴役了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

['eni] [mæn] [huː] [lets] [ə'nʌðər] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .
Any man who lets another be responsible for him is a slave .
任何 男人 WHO 让我们 其他 是 负责任的 为了 他 是 一个 奴隶 .

任何让别人对自己负责的人都是奴隶。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [eg] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] .
It's a fine world for the Satheri , if they can keep the egg from breaking .
它是 一个 美好的 世界 为了 这 - , 如果 他们 能 保持 这 蛋 从 打破 .
"
"
"

对萨瑟里人来说，只要蛋不破，这个世界就很美好。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [eg] ['nɑːnsens] ?
" What's all this egg nonsense ?
" 是什么 全部 这 蛋 废话 ?

“这些关于鸡蛋的胡言乱语到底是怎么回事？”

" ['bɔrk] [ʃ'rʌgd] .
" Bork shrugged .
" 博克 耸了耸肩 .

博克耸了耸肩。

" [pleɪn] [gʊd] [sens] .
" Plain good sense .
" 清楚的 好的 感觉 .

显而易见的常识。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][skaɪ] [ʃel] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] ?
Why should there be a sky shell around the planet ?
为什么 应该 那里 是 一个 天空 壳 大约 这 行星 ?

为什么地球周围会有一个天壳?

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd] [hɪr] .
Look , there's a legend here .
看 , 有 一个 传奇 这里 .

瞧，这里有个传奇人物。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
You should know it , since for all I know it has some meaning for you
你 应该 知道 它 , 自从 为了 全部 我 知道 它 有 一些 意义 为了 你
.
:
.

你应该知道，因为据我所知，它对你来说可能具有某种意义。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɔːr] [ə'weɪ] , [ɔːr] [wət'evər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [kɔːld] - [ænd; ənd]
Long ago — or away , or whatever — there was a world called Tharé and
长的 前 — 或者 离开 , 或者 任何 — 那里 曾是 一个 世界 称为 - 和
[ə'nʌðər] [kɔːld] [ɜːræθ] .
another called Erath .
其他 称为 埃拉斯 .

很久以前——或者说遥远的地方——有一个叫做塔雷的世界，还有一个叫做埃拉斯的世界。

[tuː] [wɜːrld] , ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['bræntʃɪŋ] [taɪm] [peɪðz] .

Two	worlds	,	separate	and	distinct	,	on	their	own	branching	time	paths	.
二	世界	,	分离	和	清楚的	,	在	他们的	自己的	分枝	时间	路径	.

两个截然不同的世界，各自走着不同的时间轨迹。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

They	must	have	been	that	way	since	the	moment	of	creation	.
他们	必须	有	到过	那	方式	自从	这	片刻	的	创建	.

它们一定从创世之初就是如此。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] [lɔː] .

One	was	a	world	of	rule	and	law	.
一	曾是	一个	世界	的	规则	和	法律	.

一个是充满规则和法律的世界。

[wʌn] [plʌs] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['iːkwəl] ['sʌmθɪŋ] .

One	plus	one	might	not	always	equal	two	,	but	it	had	to	equal	something	.
一	加	一	可能	不是	总是	平等的	二	,	但	它	有	到	平等的	某物	.

一加一不一定等于二，但肯定等于某个值。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld][ɪn] [ðæt] , ['dʌznt] [ðer; ðər] ?

There	seems	to	be	some	similarity	to	your	world	in	that	,	doesn't	there	?
那里	似乎	到	是	一些	相似	到	你的	世界	在	那	,	不	那里	?

这似乎和你们的世界有些相似之处，不是吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] — [wel] , [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['keɪɑːs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [lɔːz] , [ɪf]

The	other	was	—	well	,	you'd	call	it	chaos	,	though	it	had	some	laws	,	if
这	其他	曾是	—	出色地	,	你会	称呼	它	混乱	,	尽管	它	有	一些	法律	,	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] .

they	could	be	predicted	.
他们	可以	是	预测	.

另一种情况——嗯，你可以称之为混乱，尽管它也有一些规律，如果这些规律可以预测的话。

[wʌn] [plʌs] [wʌn][ðer; ðər] [dɪ'pendɪd] — [ɔːr] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['juːnəti] .

One	plus	one	there	depended	—	or	maybe	there	was	no	such	thing	as	unity	.
一	加	一	那里	取决于	—	或者	或许	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	统一	.

一加一是否成立取决于此——或者也许根本不存在统一这种东西。

[mæs] - ['enərdʒi] ['wɔznt] [kən'sɜːrv] .

Mass	-	energy	wasn't	conserved	.
大量的	-	活力	不是	已保存	.

质量-能量守恒不成立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] .

It	was	deserved	.
它	曾是	应得的	.

这是他应得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ænərki] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

It	was	a	world	of	anarchy	,	from	your	point	of	view	.
它	曾是	一个	世界	的	无政府状态	,	从	你的	观点	的	看法	.

从你的角度来看，那是一个无政府状态的世界。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ] [ges] .

It	must	have	been	a	terrible	place	to	live	,	I	guess	.
它	必须	有	到过	一个	糟糕的	地方	到	居住	,	我	猜测	.

我想，那一定是个很糟糕的居住地。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['sɑːmbərli] .

"	He	hesitated	somberly	.
"	他	犹豫了一下	忧郁地	.

他神色凝重地犹豫了一下。

" [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	As	terrible	as	this	one	is	getting	to	be	,	"	he	said	at	last	.
"	作为	糟糕的	作为	这	一	是	获得	到	是	,	"	他	说	在	最后的	.

“虽然情况越来越糟糕了，”他最后说道。

" ['eniweɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

"	Anyway	,	there	were	people	who	lived	there	.
"	反正	,	那里	是	人们	WHO	居住地	那里	.

总之，那里曾经有人居住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [laɪnz] , [ɔːr][ˌprɑːbə'bɪləti] ['ɔːbits] ,

There	were	the	two	inhabited	worlds	in	their	own	time	lines	,	or	probability	orbits	,
那里	是	这	二	有人居住的	世界	在	他们的	自己的	时间	线条	,	或者	可能性	轨道	,

[ɔːr] [wət'evər] .

or	whatever	.
或者	任何	.

有两个有人居住的世界，它们各自处于不同的时间线、概率轨道或其他什么轨道上。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [haʊ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] [wʊd] ['seprət] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrdʒ][æz; əz]

You	know	,	I	suppose	,	how	worlds	of	probability	would	separate	and	diverge	as
你	知道	,	我	认为	,	如何	世界	的	可能性	会	分离	和	分歧	作为

[taɪm] [goʊz][ɑːn] ?

time	goes	on	?
时间	去	在	?

我想，随着时间的推移，概率世界会如何分离和分化呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[wel] , [ðiːz] [tuː] [wɜːrld] [ˌkoʊə'lest] .

Well	,	these	two	worlds	coalesced	.
出色地	,	这些	二	世界	融合	.

这两个世界就此融合在一起。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] [deɪv] .

"	He	looked	searchingly	at	Dave	.
"	他	看起来	仔细地	在	戴夫	.

他仔细地看着戴夫。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	see	it	?
"	做	你	看	它	?

你看到了吗?

[ðə; ði] [tuː] [taɪm] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðər] .

The	two	time	lines	came	together	.
这	二	时间	线条	来了	一起	.

两条时间线汇合了。

[tuː] ['ɑpəzɪt] [fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn] .

Two	opposites	fused	into	one	.
二	相反的	融合	进入	一	.

两个对立的事物融合为一体。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Don't	ask	me	to	explain	it	;	it	was	long	ago	,
不	问	我	到	解释	它	;	它	曾是	长的	前	,

别问我为什么，那是很久以前的事了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪz][ðæt][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

and	all	I	know	for	sure	is	that	it	happened	.
和	全部	我	知道	为了	当然	是	那	它	发生	.

我唯一能确定的是，这件事确实发生了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [met] [ænd; ənd] [fjuːzd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

The	two	worlds	met	and	fused	,	and	out	of	the	two	came	this	world	,
这	二	世界	遇见	和	融合	,	和	出去	的	这	二	来了	这	世界	,

两个世界相遇融合，由此诞生了这个世界。

[ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [bʊks] [kɔːl] [ðə; ði] - .

in	what	the	books	call	the	Dawnstruggle	.
在	什么	这	图书	称呼	这	-	.

在书中被称为“黎明之战”的事件中。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

When	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

our	world	was	as	it	has	been	for	thousands	of	centuries	.
我们的	世界	曾是	作为	它	有	到过	为了	数千	的	几个世纪	.

我们的世界和几千年来一样。

[ɪn] [fækt] , [wʌn] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['θiːəri] , ['niːðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] [pæst] ,

In	fact	,	one	result	was	that	in	theory	,	neither	original	world	could	have	a	real	past	,
在	事实	,	一	结果	曾是	那	在	理论	,	两者都不	原来的	世界	可以	有	一个	真实的	过去的	,

事实上，其中一个结果是，理论上讲，两个原始世界都不可能拥有真正的过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] — [noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	the	fusion	was	something	that	had	been	—	no	period	of	change	.
和	这	融合	曾是	某物	那	有	到过	—	不	时期	的	改变	.

融合一直存在——没有经历过任何变化时期。

[its] ['prɪti] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] . "

It's	pretty	complicated	.	"
它是	漂亮的	复杂的	.	"

这相当复杂。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [deɪv] ['grʌmbld] .

"	It	sounds	worse	than	that	,	"	Dave	grumbled	.
"	它	声音	更糟	比	那	,	"	戴夫	咕哝	.

“听起来比那还糟糕，”戴夫抱怨道。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] [skaɪ] .

"	But	while	that	might	explain	the	mystery	of	magic	working	here	,	it	doesn't	explain	your	sky	.
"	但	尽管	那	可能	解释	这	神秘	的	魔法	在职的	这里	,	它	不	解释	你的	天空	.

“但这或许可以解释魔法在这里发挥作用的奥秘，却无法解释你们的天空。”

" ['bɔrk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bork scratched his head .
" 博克 刮痕 他的 头 .

博克挠了挠头。

" [noʊ] , [nɑːt] [tuː] [wel] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" No , not too well , " he admitted .
" 不 , 不是 也 出色地 , " 他 承认 .

“不，不太好，”他承认道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [əˈbaʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv][ə; eɪ]
" I've always had some doubts about whether or not all the worlds have a
" 我已经 总是 有 一些 疑虑 关于 无论 或者 不是 全部 这 世界 有 一个
[ʃel] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
shell around them .
壳 大约 他们 .

“我一直怀疑所有世界是否都有外壳包裹着它们。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [dʌz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [ɪz] ['krækɪŋ] .
But our world does , and the shell is cracking .
但 我们的 世界 做 , 和 这 壳 是 裂纹 .

但我们的世界并非如此，外壳正在破裂。

[ðə; ði] - [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
The Satheri don't like it ; they want to stop it .
这 - 不 喜欢 它 ; 他们 想 到 停止 它 .

萨瑟里人不喜欢这样；他们想阻止它。

[wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .
We want it to happen .
我们 想 它 到 发生 .

我们希望它发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ðæt] [met] [ænd; ənd] [fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn][hæv; həv][æn; ən] ['ænəlɔːg] .
For the two lines that met and fused into one have an analogue .
为了 这 二 线条 那 遇见 和 融合 进入 一 有 一个 类似物 .

两条线相遇并融合为一条线，这两条线有其对应物。

['dʌznt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːʒ(ə)n] [səˈdʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪv] ['hænsən] ?
Doesn't the story of that fusion suggest something to you , Dave Hanson ?
不 这 故事 的 那 融合 建议 某物 到 你 , 戴夫 汉森 ?

戴夫·汉森，那次融合的故事难道没有给你带来什么启示吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [meɪl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
Don't you see it , the male principle of rule and the female principle of
[wɪm] ;
whim ;
一时兴起 ;

难道你看不出来吗？男性的统治原则和女性的任性原则；

[ðeɪ] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] [ɪz] ['fɜːrtl] !
they join , and the egg is fertile !
他们 加入 , 和 这 蛋 是 沃 !

它们结合，卵子就受精了！

[tuː] ['juːnivəːsiz] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['nuːkliəs] [wɜːrld] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ,

Two	**universes**	**join**	**,**	**and**	**the**	**result**	**is**	**a**	**nucleus**	**world**	**surrounded**	**by**	**a**	**shell**	**,**
二	宇宙	加入	,	和	这	结果	是	一个	核	世界	包围	经过	一个	壳	,

[laɪk] [æn; ən] [eg] .

like	**an**	**egg**	**.**
喜欢	一个	蛋	.

两个宇宙融合在一起，形成了一个核心世界，外层包裹着一层外壳，就像鸡蛋一样。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [eg] .

We're	**a**	**universe**	**egg**	**.**
是	一个	宇宙	蛋	.

我们是宇宙之卵。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [eg] ['hætʃɪz] , [juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðər] !

And	**when**	**an**	**egg**	**hatches**	**,**	**you**	**don't**	**try**	**to**	**put**	**it**	**back**	**together**	**!**
和	什么时候	一个	蛋	孵化	,	你	不	尝试	到	放	它	后退	一起	!

当蛋孵化后，你不会试图把它重新拼起来!

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][fə'nætɪk] , [deɪv] [toʊld] [hɪm'self] .

"	**He**	**didn't**	**look**	**like**	**a**	**fanatic**	**,**	**Dave**	**told**	**himself**	**.**
"	他	没有	看	喜欢	一个	狂热分子	,	戴夫	讲述	他自己	.

“他看起来不像个狂热分子，”戴夫心想。

['kreɪzi] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪŋ] [eg] ['sɪriəsli] .

Crazy	**or**	**not**	**,**	**he**	**took**	**this**	**business**	**of**	**the**	**hatching**	**egg**	**seriously**	**.**
疯狂的	或者	不是	,	他	采取	这	商业	的	这	孵化	蛋	严重地	.

不管他是不是疯了，他都非常认真地对待孵蛋这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['eniwʌn] [huː] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [kʌlt] .

But	**you**	**could**	**never**	**be**	**sure**	**about**	**anyone**	**who**	**joined**	**a**	**cult**	**.**
但	你	可以	绝不	是	当然	关于	任何人	WHO	加入	一个	邪教	.

但你永远无法确定加入邪教的人的真实面目。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [eg] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hætʃ] ['ɪntuː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**is**	**your**	**egg**	**going**	**to**	**hatch**	**into**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	是	你的	蛋	去	到	孵化	进入	?	"	他	问	.

他问：“你的蛋会孵出什么来？”

[ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃ'rʌgd] .

The	**big**	**man**	**shrugged**	**.**
这	大的	男人	耸了耸肩	.

那个大个子耸了耸肩。

" [dʌz] [æn; ən] [eg] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hen] — [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?

"	**Does**	**an**	**egg**	**know**	**it**	**is**	**going**	**to**	**become**	**a**	**hen**	**—**	**or**	**maybe**	**a**	**fish**	**?**
"	做	一个	蛋	知道	它	是	去	到	变得	一个	母鸡	—	或者	或许	一个	鱼	?

“鸡蛋知道自己将来会变成母鸡，或者鱼吗？”

[wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	**can't**	**possibly**	**tell**	**,**	**of**	**course**	**.**
我们	不能	可能	告诉	,	的	课程	.

我们当然不可能知道。

" [deɪv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Dave**	**considered**	**it**	**.**
"	戴夫	经过考虑的	它	.

戴夫考虑过这件事。

" [dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] ?

"	**Don't**	**you**	**even**	**have**	**a**	**guess**	**?**
"	不	你	甚至	有	一个	猜测	?

你一点头绪都没有吗?

" ['bɔrk] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , " [noʊ] .
" Bork answered shortly , " No .
" 博克 回答 不久 , " 不 .

博克简短地回答说："不。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrid] , [deɪv] [θɔːt] ,
" He looked worried , Dave thought ,
" 他 看起来 担心 , 戴夫 想法 ,

"他看上去很担心，"戴夫心想。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fə'nætiks][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
and guessed that even the fanatics were not quite sure they wanted to be
和 猜对了 那 甚至 这 狂热分子 是 不是 相当 当然 他们 通缉 到 是
[hætʃt] .
hatched .
孵化 .

并猜测即使是狂热分子也不太确定自己是否想被孵化出来。

['bɔrk] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
Bork shrugged again .
博克 耸了耸肩 再次 .

博克再次耸了耸肩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [æn; ən] [eg] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" An egg has got to hatch , " he said .
" 一个 蛋 有 得到 到 孵化 , " 他 说 .

"蛋总得孵化吧，"他说。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" That's all there is to it .
" 那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[wiː; wi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðɪs] , [oʊ] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
We prophesied this , oh , two hundred years ago .
我们 预言 这 , 哦 , 二 百 年 前 .

我们早在两百年前就预言过这件事了。

[ðə; ði] - [læft] .
The Satheri laughed .
这 - 笑了 .

萨瑟里人笑了。

[naʊ] [ðeɪv] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Now they've stopped laughing , but they want to stop it .
现在 他们有 停止 笑 , 但 他们 想 到 停止 它 .

现在他们不再笑了，但他们想阻止这种笑声。

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɑːpt] [frʌm; frəm] ['hætʃɪŋ] ?
What happens to a chick when it is stopped from hatching ?
什么 发生 到 一个 小鸡 什么时候 它 是 停止 从 孵化 ?

如果阻止小鸡孵化，会发生什么?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪk] , [ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] ?
Does it go on being a chick , or does it die ?
做 它 去 在 存在 一个 小鸡 , 或者 做 它 死 ?

它会继续当小鸡，还是会死去?

[ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	dies	,	of	course	.
它	死亡	,	的	课程	.

它当然会死。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .

And	we	don't	want	to	die	.
和	我们	不	想	到	死	.

我们不想死。

[noʊ] , [deɪv] ['hænsən] ,

No	,	Dave	Hanson	,
不	,	戴夫	汉森	,

不，戴夫·汉森

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [nekst] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]

we	don't	know	what	happens	next	—	but	we	do	know	that	we	must	go
我们	不	知道	什么	发生	下一个	—	但	我们	做	知道	那	我们	必须	去

[θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

through	with	it	.
通过	和	它	.

我们不知道接下来会发生什么——但我们知道我们必须坚持下去。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][stɑːp][ˌjuː 'es] .

I	have	nothing	against	you	personally	—	but	I	can't	let	you	stop	us	.
我	有	没有什么	反对	你	亲自	—	但	我	不能	让	你	停止	我们	.

我个人对你没有任何意见——但我不能让你阻止我们。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

That's	why	we	tried	to	kill	you	.
那就是	为什么	我们	尝试	到	杀	你	.

这就是我们试图杀你的原因。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [naɪf] [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] .

If	I	could	,	I'd	kill	you	now	,	with	the	snetha	-	knife	so	they	couldn't	revive	you	.
如果	我	可以	,	ID	杀	你	现在	,	和	这	-	-	刀	所以	他们	不能	复活	你	.

如果可以，我现在就用斯内塔刀杀了你，这样他们就没办法救活你了。

" [deɪv] [sed] ['riːz(ə)nəbli] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Dave	said	reasonably	,	"	You	can't	expect	me	to	like	it	,	you	know	.
"	戴夫	说	合理	,	"	你	不能	预计	我	到	喜欢	它	,	你	知道	.

戴夫理直气壮地说："你知道，你不能指望我喜欢它。"

[ðə; ði] - , [æt; ət] [liːst] , [seɪvd] [maɪ][laɪf] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	Satheri	,	at	least	,	saved	my	life	—	"	He	stopped	in	confusion	.
这	-	,	在	至少	,	已保存	我的	生活	—	"	他	停止	在	困惑	.

至少萨瑟里人救了我的命——"他困惑地停了下来。

['bɔrk] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪ'leriəs] [ɪn'krɛdʒələsnəs] [ðæt] [broʊk] ['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv]

Bork	was	staring	at	him	in	hilarious	incredulousness	that	broke	into	roars	of
博克	曾是	凝视	在	他	在	太搞笑了	难以置信	那	打破	进入	咆哮	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

博克一脸难以置信地盯着他，然后爆发出哄堂大笑。

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [deɪv] ['hænsən] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	You	mean	.	.	.	Dave	Hanson	,	do	you	believe	everything	they	tell	you	?
"	你	意思是	.	.	.	戴夫	汉森	,	做	你	相信	一切	他们	告诉	你	?

"你是说……戴夫·汉森，你相信他们说的一切吗？"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɜːrst] ?

Don't	you	know	that	the	Satheri	arranged	to	kill	you	first	?
不	你	知道	那	这	-	安排	到	杀	你	第一的	?

难道你不知道萨瑟里人早就计划好要先杀了你吗?

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [deθ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ;

They	needed	a	favorable	death	conjunction	to	bring	you	back	to	life	;
他们	需要	一个	有利	死亡	连词	到	带来	你	后退	到	生活	;

他们需要一个有利的死亡星象才能让你复活;

[ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt] !

they	got	it	—	by	arranging	an	accident	!
他们	得到	它	—	经过	安排	一个	事故	!

他们得逞了——通过策划一起意外事故!

" ['niːmə] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['proʊtest] .

"	Nema	cried	out	in	protest	.
"	线虫	哭	出去	在	反对	.

内玛大声抗议。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! "

"	That's	a	lie	!	"
"	那就是	一个	说谎	!	"

“那是谎言!”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['bɔrk] [sed] ['maɪldli] .

"	Of	course	,	"	Bork	said	mildly	.
"	的	课程	,	"	博克	说	轻微地	.

“当然,”博克温和地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

"	You	always	were	on	their	side	,	little	sister	.
"	你	总是	是	在	他们的	边	,	小的	姐姐	.

妹妹，你一直都站在他们那边。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [dɑːrnd] ['nuːs(ə)ns] , [fɑːnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	were	also	usually	a	darned	nuisance	,	fond	as	I	was	of	you	.
你	是	还	通常	一个	该死的	滋扰	,	喜爱	作为	我	曾是	的	你	.

尽管我很喜欢你，但你通常也是个十足的麻烦精。

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jæŋkt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	He	caught	her	and	yanked	a	single	hair	out	of	her	head	.
"	他	捕捉	她	和	猛拉	一个	单身的	头发	出去	的	她	头	.

“他抓住她，一把扯下她头上的一根头发。”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɔː] [hɪm; ɪm] , [ðen] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] .

She	screamed	and	tried	to	claw	him	,	then	fought	for	the	hair	.
她	尖叫	和	尝试	到	爪	他	,	然后	战斗	为了	这	头发	.

她尖叫着试图抓挠他，然后拼命抢夺他的头发。

['bɔrk] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] .

Bork	was	immovable	.
博克	曾是	不可移动的	.

博克态度坚决。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːnst] [ɪn]

He	held	her	off	easily	with	one	hand	while	the	fingers	of	the	other	danced	in
他	握住	她	离开	容易地	和	一	手	尽管	这	手指	的	这	其他	跳舞	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

他单手轻松地挡住了她，另一只手的手指在空中舞动。

[hiː; hi] [spoʊk] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

He	spoke	what	seemed	to	be	a	name	,	though	it	bore	no	resemblance	to
他	辐	什么	似乎	到	是	一个	姓名	,	尽管	它	钻孔	不	相似	到

['niːmə] .

Nema	.
线虫	.

他说出了一个听起来像名字的东西，但这个名字和尼玛一点也不像。

[ʃiː; ʃi] ['kwaiətid] , ['tremblɪŋ] .

She	quieted	,	trembling	.
她	安静	,	发抖	.

她安静下来，浑身颤抖。

" [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [bruːm] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

"	You'll	find	a	broom	near	the	entrance	,	little	sister	.
"	你会	寻找	一个	扫帚	靠近	这	入口	,	小的	姐姐	.

“小妹妹，入口附近有一把扫帚。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] , [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [deɪv] ['hænsən] [laɪvz; lɪvz] .

Take	it	and	go	back	,	to	forget	that	Dave	Hanson	lives	.
拿	它	和	去	后退	,	到	忘记	那	戴夫	汉森	生活	.

拿着它回去，忘掉戴夫·汉森还活着这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['drægd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

You	saw	him	die	and	were	dragged	off	with	us	and	his	body	.
你	锯	他	死	和	是	拖拽	离开	和	我们	和	他的	身体	.

你亲眼目睹了他死亡，然后和我们一起拖走了他的尸体。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['haɪdəweɪ] .

You	escaped	before	we	reached	our	hideaway	.
你	逃脱	前	我们	达到	我们的	隐蔽处	.

在我们到达藏身处之前，你们就逃走了。

[baɪ] [ðə; ði] [nɑːt] [aɪ] [taɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [truː] [her] [ænd; ənd] [baɪ] [jʊr; jər] ['siːkrət] [neɪm] , [ðɪs] [aɪ] [kə'mænd] .

By	the	knot	I	tie	in	your	true	hair	and	by	your	secret	name	,	this	I	command	.
经过	这	结	我	领带	在	你的	真的	头发	和	经过	你的	秘密	姓名	,	这	我	命令	.

我以你真发上的结和你的秘密名字，下达此命令。

" [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['bɔrk] [bəːnd] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [her] .

"	She	blinked	slowly	and	looked	around	as	Bork	burned	the	knotted	hair	.
"	她	眨眼	缓慢地	和	看起来	大约	作为	博克	烧伤	这	打结的	头发	.

“她缓缓眨了眨眼，环顾四周，只见博克正在烧掉她打结的头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [swept] [pæst] ['bɔrk] [ænd; ənd] [deɪv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['sentərd] [ɑːn]

Her	eyes	swept	past	Bork	and	Dave	without	seeing	them	and	centered	on
她	眼睛	扫荡	过去的	博克	和	戴夫	没有	看到	他们	和	居中	在

[ðə; ði] [bruːm] [wʌn] [mæn] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

the	broom	one	man	held	out	to	her	,
这	扫帚	一	男人	握住	出去	到	她	,

她的目光扫过博克和戴夫，却没看到他们，而是落在了其中一个男人递给她的扫帚上。

[wɪˈðaʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈiːðər] .

without	**appearing**	**to**	**see**	**him**	**,**	**either**	**.**
没有	出现	到	看	他	,	任何一个	.

但她似乎并没有看到他。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bruːm] .

She	**seized**	**the**	**broom**	**.**
她	查获	这	扫帚	.

她抓起扫帚。

[ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

A	**sob**	**came**	**to**	**her**	**throat**	**.**
一个	哭泣	来了	到	她	喉	.

她哽咽了一声。

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] !

"	**The**	**devil**	**!**
"	这	魔鬼	!

“魔鬼!

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['devɪ(ə)l] !

The	**renegade**	**devil**	**!**
这	叛逆者	魔鬼	!

叛逆的魔鬼!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [deɪv] !

He	**didn't**	**have**	**to**	**kill**	**Dave**	**!**
他	没有	有	到	杀	戴夫	!

他没必要杀了戴夫!

[hiː; hi] ['dɪdnt] —

He	**didn't**	**—**
他	没有	—

他没有——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

"	**Her**	**voice**	**died**	**away**	**as**	**she**	**ran**	**toward**	**the**	**clearing**	**.**
"	她	嗓音	死亡	离开	作为	她	跑	朝向	这	清理	.

她朝着空地跑去，声音渐渐消失了。

[deɪv] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .

Dave	**made**	**no**	**protest**	**.**
戴夫	制成	不	反对	.

戴夫没有提出异议。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] ['bɔrk] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ,

He	**suspected**	**Bork**	**was**	**putting**	**the**	**spell**	**on**	**her**	**for**	**her**	**own**	**good**	**,**
他	怀疑	博克	曾是	推杆	这	拼写	在	她	为了	她	自己的	好的	,

他怀疑博克对她施咒是为了她好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and	**he**	**agreed**	**that**	**she**	**was**	**better**	**out**	**of**	**all**	**this**	**.**
和	他	同意	那	她	曾是	更好的	出去	的	全部	这	.

他也同意，这件事对她来说是件好事。

" [naʊ] [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ?

"	**Now**	**where**	**were**	**we**	**?**
"	现在	在哪里	是	我们	?

我们刚才说到哪儿了?

" ['bɔrk] [æskt] .

"	**Bork**	**asked**	**.**
"	博克	问	.

博克问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [aɪ'd] [feɪld] [ɔ:l'redi] .

" Oh , yes , I was trying to convert you and knowing I'd failed already .

" 哦 , 是的 , 我 曾是 尝试 到 转变 你 和 会心 ID 失败的 已经 .

“哦，是的，我当时试图说服你，但我知道我已经失败了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [ju:; jʊ][fɜ:rst] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meθədz]

Of course , I don't know that they killed you first — but those are their methods .

的 课程 , 我 不 知道 那 他们 被杀 你 第一的 — 但 那些 是 他们的 方法 .

:

.

当然，我不知道他们是不是先杀了你——但那是他们的惯用伎俩。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] .

Take it from me , I know .

拿 它 从 我 , 我 知道 .

相信我，我懂。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sɪr] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæðɝ] .

I was the youngest Ser ever to be accepted for training as a Sather .

我 曾是 这 最小的 ser 曾经 到 是 公认 为了 训练 作为 一个 萨瑟 .

我是有史以来最年轻的被录取接受萨瑟训练的瑟人。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][ju:; jʊ] .

They wanted you , so they got you .

他们 通缉 你 , 所以 他们 得到 你 .

他们想要你，所以他们得到了你。

" [deɪv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] .

" Dave considered it .

" 戴夫 经过考虑的 它 .

戴夫考虑过这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

It seemed as likely as anything else .

它 似乎 作为 可能 作为 任何事物 别的 .

这似乎和其他任何可能性一样大。

" [waɪ] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Why me ? " he asked .

" 为什么 我 ? " 他 问 .

“为什么是我？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][skaɪ] .

" Because you can put back the sky .

" 因为 你 能 放 后退 这 天空 .

因为你可以让天空重现。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] - [θɪŋk] [soʊ] ,

At least , the Satheri think so ,

在 至少 , 这 - 思考 所以 ,

至少，萨瑟里人是这么认为的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [smɑ:rtər] [ðæn; ðən][wi:; wi] .

and I must admit that in some ways they are smarter than we .

和 我 必须 承认 那 在 一些 方式 他们 是 更聪明 比 我们 .

我必须承认，在某些方面，他们比我们聪明。

" [deɪv] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət] ['bɔrk] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

" Dave started to protest , but Bork cut him off .

" 戴夫 开始 到 反对 , 但 博克 切 他 离开 .

“戴夫刚要抗议，博克就打断了他。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bɪg] ['siːkrət] .
" I know all about your big secret .
" 我 知道 全部 关于 你的 大的 秘密 .

“我知道你的大秘密。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huːz] [truː] [neɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] .
You're not the engineer , whose true name was longer .
你是 不是 这 工程师 , 谁 真的 姓名 曾是 更长 .

你不是那位工程师，他的真名更长。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
We know all that .
我们 知道 全部 那 .

我们都知道这些。

['aʊər; ɑːr] [puːlz] [ɑːr; ər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðerz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['sɪti] [er] ,
Our pools are closer to perfection than theirs , not being contaminated by city air ,
我们的 游泳池 是 更近 到 完美 比 他们的 , 不是 存在 污染 经过 城市 空气 ,

我们的游泳池比他们的更接近完美，因为它没有受到城市空气污染。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [mɔːr] .
and we see more .
和 我们 看 更多的 .

我们还会看到更多。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ['prɑːfəsi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ,
But there is a cycle of confirmation ; if prophecy indicates a thing will happen ,
但 那里 是 一个 循环 的 确认 ; 如果 预言 表示 一个 事物 将要 发生 ,

但预言会经历一个验证的循环；如果预言表明某件事将会发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] — [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] .
it will happen — though not always as expected .
它 将要 发生 — 尽管 不是 总是 作为 预期的 .

这事终会发生——尽管未必总是如我们所料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [fʊl'fɪlz] [ɪt'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .
The prophecy fulfills itself , rather than being fulfilled .
这 预言 满足 本身 , 相当 比 存在 已完成 .

预言本身就应验了，而不是被应验了。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] — [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ment] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ,
Then there are the words on the monument — a monument meant for your uncle ,
然后 那里 是 这 字 在 这 纪念碑 — 一个 纪念碑 意思是 为了 你的 叔叔 ,

然后是纪念碑上的文字——这是为你的叔叔而建的纪念碑，

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] [truː] [neɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [frendz] [felt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːrm] ['saʊndɪd]

but	**carrying**	**your**	**true**	**name**	**,**	**because**	**his**	**friends**	**felt**	**the**	**short**	**form**	**sounded**
但	携带	你的	真的	姓名	,	因为	他的	朋友们	毛毡	这	短的	形式	听起来

['betər] .

better	**.**
更好的	.

但他还是用了自己的真名，因为他的朋友们觉得简称更好听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [truː] [neɪm] .

It	**was**	**something**	**of**	**a**	**coincidence**	**that**	**they**	**had**	**the**	**wrong**	**true**	**name**	**.**
它	曾是	某物	的	一个	巧合	那	他们	有	这	错误的	真的	姓名	.

他们弄错真名纯属巧合。

[bʌt; bət] ['prɑːfəsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wen] [beɪst] [ɑːn] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [praɪm]

But	**prophecy**	**is**	**always**	**strongest**	**when**	**based**	**on**	**coincidence**	**—**	**that**	**is**	**a**	**prime**
但	预言	是	总是	最强	什么时候	基于	在	巧合	—	那	是	一个	主要的

[ruːl] .

rule	**.**
规则	.

但预言最有力的时候，往往是基于巧合——这是一条主要规律。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌrevi'leiʃənz] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [nɑːt][jʊr; jər]

And	**those**	**words**	**coupled**	**with**	**our**	**revelations**	**prophesy**	**that**	**you**	**—**	**not**	**your**
和	那些	字	耦合	和	我们的	启示	预言	那	你	—	不是	你的

['ʌŋk(ə)l] — [kæn; kən][duː][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

uncle	**—**	**can**	**do**	**the**	**impossible**	**.**
叔叔	—	能	做	这	不可能的	.

这些话加上我们的启示预言，你——而不是你的叔叔——可以做到不可能的事。

[soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

So	**what**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**with**	**you**	**?**
所以	什么	是	我们	去	到	做	和	你	?

那我们该怎么处置你呢?

" ['bɔrks] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .

"	**Bork's**	**attitude**	**was**	**reassuring**	**,**	**somehow**	**.**
"	博克的	态度	曾是	令人安心	,	不知何故	.

“不知为何，博克的态度让人感到安心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [deɪv] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	**was**	**nearer**	**his**	**own**	**than**	**any**	**Dave**	**had**	**heard**	**on**	**this**	**world**	**.**
它	曾是	更近	他的	自己的	比	任何	戴夫	有	听到	在	这	世界	.

这比戴夫在这个世界上听到的任何声音都更接近他自己的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

And	**the**	**kidnapping**	**was**	**beginning**	**to**	**look**	**like**	**a**	**relief**	**.**
和	这	绑架	曾是	开始	到	看	喜欢	一个	宽慰	.

绑架事件似乎成了一种解脱。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] [wɪð; wɪθ] ['sæðɚ] - .

The	**Sons**	**of**	**the**	**Egg**	**had**	**gotten**	**him**	**off**	**the**	**hook**	**with**	**Sather**	**Karf**	**.**
这	儿子们	的	这	蛋	有	获得	他	离开	这	钩	和	萨瑟	-	.

蛋之子帮他摆脱了萨瑟·卡夫的纠缠。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [bæk] .

He	**grinned**	**and**	**stretched**	**back**	**.**
他	咧嘴一笑	和	拉伸	后退	.

他咧嘴一笑，向后伸了个懒腰。

" [ɪf] [aɪm] [ˌʌn'kiləbl] , ['bɔrk] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

"	**If**	**I'm**	**unkillable**	**,**	**Bork**	**,**	**what**	**can**	**you**	**do**	**?**
"	如果	我是	杀不死的	,	博克	,	什么	能	你	做	?

“如果我杀不死，博克，你能把我怎么样？”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [grɪnd] [bæk] .
" The big man grinned back .
" 这 大的 男人 咧嘴一笑 后退 .

“那个大个子咧嘴一笑。”

" [floʊ] [rɑːk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][noʊz][ænd; ənd] [tɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] .
" Flow rock around you up to your nose and toss you into a lake .
" 流动 岩石 大约 你 向上 到 你的 鼻子 和 折腾 你 进入 一个 湖 .

“让岩石流过你的身体，一直到你的鼻子，然后把你扔进湖里。”

[juːd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [juːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli]
You'd live there — but you'd always be drowning and you'd find it slightly
你会 居住 那里 — 但 你会 总是 是 溺水 和 你会 寻找 它 轻微地
[ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
unpleasant for the next few thousand years !
令人不快的 为了 这 下一个 很少 千 年 !

你会住在那里——但你会一直感到溺水，而且在接下来的几千年里，你会觉得那里有点不太舒服！

[its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mængroʊv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][soʊl] [ɪn'tækt] ,
It's not as bad as being turned into a mangrove with your soul intact ,
它是 不是 作为 坏的 作为 存在 转向 进入 一个 红树 和 你的 灵魂 完好无损的 ,

这总比变成红树林但灵魂完好无损要好得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] [lɔːŋgər] .
but it would last longer .
但 它 会 最后的 更长 .

但它会持续更长时间。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [kɑːnt] [pʊl] [ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And don't think the Satheri can't pull a lot worse than that .
和 不 思考 这 - 不能 拉 一个 很多 更糟 比 那 .

别以为萨瑟里人不会做出比这更糟糕的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] — ['evriwʌn] [hæz; həz][jʊr; jər]['siːkrət] [neɪm] [hɪr] — [ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv]
They have your name — everyone has your secret name here — and parts of
他们 有 你的 姓名 — 每个人 有 你的 秘密 姓名 这里 — 和 部分 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他们掌握着你的名字——这里每个人都知道你的秘密名字——以及你的一部分信息。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [les] ['plez(ə)nt] .
" The conversation was suddenly less pleasant .
" 这 对话 曾是 突然 较少的 令人愉快的 .

谈话气氛突然变得不那么愉快了。

[deɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Dave thought it over .
戴夫 想法 它 超过 .

戴夫仔细考虑了一下。

" [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪn][jʊr; jər] [gruːp] .
" I could stay here and join your group .
" 我 可以 停留 这里 和 加入 你的 团体 .

“我可以留在这里加入你们的团队。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [sɪns] [aɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [help] [ðə; ði] - ['enihaʊ] . "
I might as well , since I can't really help the Satheri anyhow . "
我 可能 作为 出色地 , 自从 我 不能 真的 帮助 这 - 无论如何 . "

既然我也帮不了萨瑟里人，那我就试试吧。

" [ðeid] [spɑ:t][jʊr; jər] ['ɔ:rə] [ɪ'ventʃuəli] .
" They'd spot your aura eventually .
" 他们会 点 你的 灵气 最终 .

“他们迟早会发现你的灵气。”

[ðeɪl] [bi:; bi] ['tʃekɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They'll be checking around here for us for a while .
他们会 是 检查 大约 这里 为了 我们 为了 一个 尽管 .

他们会在这里帮我们找一段时间。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kən'vɜ:rtɪd] .
Of course , we might do something about it , if you really converted .
的 课程 , 我们 可能 做 某物 关于 它 , 如果 你 真的 转换 .

当然，如果你真的改邪归正了，我们或许会采取一些措施。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [mɔ:r] .
But I don't think you would , if you knew more .
但 我 不 思考 你 会 , 如果 你 知道 更多的 .

但如果你了解更多，我想你就不会这么想了。

" ['bɔrk] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrəns] .
" Bork got up and headed for the entrance .
" 博克 得到 向上 和 标题 为了 这 入口 .

博克起身走向入口。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let]
" I wasn't going to let
" 我 不是 去 到 让

“我本来就没打算让

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['raɪzɪŋz] , [bʌt; bət] [naʊ] ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] .
you see the risings , but now maybe I will .
你 看 这 上升 , 但 现在 或许 我 将要 .

你看到了上涨的趋势，但现在也许我也能看到了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɑ:nt][tu:; tə][dʒɔɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rkt] .
If you still want to join , it might be worked .
如果 你 仍然 想 到 加入 , 它 可能 是 工作 .

如果你仍然想加入，或许可以。

['ʌðərwaɪz] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Otherwise , I'll think of something else .
否则 , 患病的 思考 的 某物 别的 .

否则，我会想别的办法。

" [deɪv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][mæn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" Dave followed the man out into the clearing .
" 戴夫 随后 这 男人 出去 进入 这 清理 .

戴夫跟着那人走到了空地上。

[ə; eɪ] [fju:] [men] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [deɪv]
A few men were just planning to leave , and they looked at Dave
一个 很少 男人 是 只是 规划 到 离开 , 和 他们 看起来 在 戴夫
[sə'spɪʃəsli] ,
suspiciously ,
可疑地 ,

有几个男人正准备离开，他们狐疑地看着戴夫。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .

but	made	no	protest	.
但	制成	不	反对	.

但他没有提出抗议。

[wʌn] , [huːm] [deɪv] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [naɪf] , [skauld] .

One	,	whom	Dave	recognized	as	the	leader	with	the	snetha	-	knife	,	scowled	.
一	,	谁	戴夫	认可	作为	这	领导者	和	这	-	-	刀	,	皱着眉头	.

戴夫认出其中一人是拿着斯内塔刀的头目，那人皱起了眉头。

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [duː] , ['bɔrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	risings	are	almost	due	,	Bork	,	"	he	said	.
"	这	上升	是	几乎	到期的	,	博克	,	"	他	说	.

“起义几乎就要来了，博克，”他说。

['bɔrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Bork	nodded	.
博克	点头	.

博克点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , [mælɑːk] .

"	I	know	,	Malok	.
"	我	知道	,	马洛克	.

我知道，马洛克。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [deɪv] ['hænsən] [wɑːtʃ] .

I've	decided	to	let	Dave	Hanson	watch	.
我已经	决定	到	让	戴夫	汉森	手表	.

我决定让戴夫·汉森观看。

[deɪv] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [hɪr] , ['rez] [mælɑːk] .

Dave	,	this	is	our	leader	here	,	Res	Malok	.
戴夫	,	这	是	我们的	领导者	这里	,	余	马洛克	.

戴夫，这位是我们的领导，雷斯·马洛克。

" [deɪv] [felt] [noʊ] [strɔːŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

"	Dave	felt	no	strong	love	for	his	would	-	be	murderer	,	and	it	seemed	to
"	戴夫	毛毡	不	强的	爱	为了	他的	会	-	是	凶手	,	和	它	似乎	到

[biː; bi]['mjuːtʃuəl] .

be	mutual	.
是	相互的	.

“戴夫对想要杀害他的凶手没有丝毫爱意，而且对方似乎也没有这种感觉。”

[bʌt; bət][noʊ]['proʊtest][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] .

But	no	protest	was	lodged	.
但	不	反对	曾是	已提交	.

但并未提出任何抗议。

[ə'pærəntli] ['bɔrk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tɑːp]['kʌndʒərər] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] .

Apparently	Bork	was	their	top	conjurer	,	and	privileged	.
显然	博克	曾是	他们的	顶部	魔术师	,	和	特权	.

显然，博克是他们最厉害的魔术师，而且享有特权。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔːrd] [ə'nʌðər] , ['smɔːlər] [wʌn] .

They	crossed	the	clearing	and	went	through	the	woods	toward	another	,	smaller	one	.
他们	交叉	这	清理	和	去	通过	这	树林	朝向	其他	,	较小的	一	.

他们穿过林间空地，穿过树林，朝着另一片较小的林地走去。

[hɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [men] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['ɑːbviəsli] ['weɪtɪŋ] .

Here	a	group	of	some	fifty	men	were	watching	the	sky	,	obviously	waiting	.
这里	一个	团体	的	一些	五十	男人	是	观看	这	天空	,	明显地	等待	.

这里有大约五十名男子正望着天空，显然是在等待什么。

['ʌðər] [stʊd] [ə'raʊnd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Others	stood	around	,	watching	them	and	avoiding	looking	up	.
其他的	站立	大约	,	观看	他们	和	避免	寻找	向上	.

其他人围在一旁，看着他们，不敢抬头。

['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,

Almost	directly	overhead	,
几乎	直接地	开销	,

几乎就在头顶上方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rent] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɔːr] ['fiːtʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd]

there	was	a	rent	place	where	the	strange	absence	of	color	or	feature	indicated
那里	曾是	一个	租	地方	在哪里	这	奇怪的	缺席	的	颜色	或者	特征	表明的

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

a	hole	in	the	dome	over	them	.
一个	洞	在	这	穹顶	超过	他们	.

有一处出租屋，奇怪的是，屋内没有任何颜色或特征，这表明屋顶上的穹顶有一个洞。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [truː] ['vɜːrtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['tʃæntɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ʌp] -

As	it	drew	nearer	true	vertical	,	a	chanting	began	among	the	men	with	up	-
作为	它	画	更近	真的	垂直的	,	一个	吟唱	开始	之中	这	男人	和	向上	-

[tɜːrnd] ['feɪsɪz] .

turned	faces	.
转向	面孔	.

当它越来越接近垂直时，仰面朝天的男人们开始齐声高喊。

[ðer; ðər][hændz] [went] ['ʌpwərdz] , ['fɪŋgərz] [spred] [ænd; ənd] [kɜːrld] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Their	hands	went	upwards	,	fingers	spread	and	curled	into	an	unnatural	position	.
他们的	双手	去	向上	,	手指	传播	和	卷曲	进入	一个	不自然	位置	.

他们的双手向上伸展，手指张开并蜷曲成一个不自然的姿势。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Then	they	stood	waiting	.
然后	他们	站立	等待	.

然后他们站在那里等待。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɔrk] ['wɪspəd] [tuː; tə] [deɪv] .

"	I	don't	like	it	,	"	Bork	whispered	to	Dave	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	博克	低声说道	到	戴夫	.

“我不喜欢这样，”博克低声对戴夫说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] - . "

"	This	is	one	of	the	reasons	we're	growing	too	weak	to	fight	the	Satheri	.	"
"	这	是	一	的	这	原因	是	生长	也	虚弱的	到	斗争	这	-	.	"

“这就是我们力量日渐衰弱，无力对抗萨瑟里人的原因之一。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [jʊr; jər]

"	What's	wrong	with	a	ceremony	of	worship	,	if	you	must	worship	your
"	是什么	错误的	和	一个	仪式	的	崇拜	,	如果	你	必须	崇拜	你的

['egʃel] ?

eggshell	?
蛋壳	?

“如果你非要崇拜你的蛋壳，那么举行崇拜仪式又有什么错呢？”

" [deɪv] [æskt] .

"	Dave	asked	.
"	戴夫	问	.

戴夫问道。

" [juːl] [siː] .

"	You'll	see	.
"	你会	看	.

你会看到的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌns] — [dʒʌst] [ˈwɜːrʃɪp] .

That	was	all	it	was	once	—	just	worship	.
那	曾是	全部	它	曾是	一次	—	只是	崇拜	.

最初它仅仅是崇拜而已。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .

But	now	for	weeks	,	things	are	changing	.
但	现在	为了	周	,	事物	是	变化	.

但最近几周，情况发生了变化。

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

They	think	it's	a	sign	of	favor	,	but	I	don't	know	.
他们	思考	它是	一个	符号	的	偏爱	,	但	我	不	知道	.

他们认为这是恩宠的表现，但我不知道。

[ðer; ðər] , [wɑːtʃ] !

There	,	watch	!
那里	,	手表	!

看!

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌoʊvərˈhed] [naʊ] , [ænd; ənd]

"	The	hole	in	the	sky	was	directly	overhead	now	,	and
"	这	洞	在	这	天空	曾是	直接地	开销	现在	,	和

“天空中的那个洞现在就在头顶正上方，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn] [pɪtʃ] .

the	moaning	had	risen	in	pitch	.
这	呻吟	有	升起	在	沥青	.

呻吟声的音调提高了。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] , [mæləːk] [bɪˈgæn] [ˈbækɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] , [ˈkerfəli] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] .

Across	the	little	clearing	,	Malok	began	backing	quietly	away	,	carefully	not	looking	upwards	.
穿过	这	小的	清理	,	马洛克	开始	后盾	悄悄	离开	,	小心	不是	寻找	向上	.

马洛克悄悄地穿过小空地往后退，小心翼翼地不抬头看。

[ˈnoʊbɑːdi] [bʌt; bət] [deɪv] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

Nobody	but	Dave	seemed	to	notice	his	absence	.
无人	但	戴夫	似乎	到	注意	他的	缺席	.

除了戴夫之外，似乎没有人注意到他不在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [moʊn] .

There	was	a	louder	moan	.
那里	曾是	一个	更大声	呻吟	.

一声更响亮的呻吟传来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪz] [ˈʌpwərdz] [ˈsloʊli] .

One	of	the	men	in	the	clearing	began	to	rise	upwards	slowly	.
一	的	这	男人	在	这	清理	开始	到	上升	向上	缓慢地	.

林间空地上的一名男子开始缓缓向上站起身来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] , [ten] [fiːt] , [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

His	body	was	rigid	as	it	lifted	a	foot	,	ten	feet	,	then	a	hundred	above	the
他的	身体	曾是	死板的	作为	它	抬起	一个	脚	,	十	脚	,	然后	一个	百	多于	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他的身体僵硬地抬离地面，先是抬高了一英尺，然后是十英尺，最后是一百英尺。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ʌpwərdz] .

Now	it	picked	up	speed	,	and	rushed	upwards	.
现在	它	挑选	向上	速度	,	和	匆忙	向上	.

现在它加速向上冲去。

[ə'nʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	began	to	rise	,	and	another	.
其他	开始	到	上升	,	和	其他	.

又一个开始升起，接着又一个。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

In	seconds	,
在	秒	,

几秒钟之内，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] ['ʌpwərdz] [tɔːrd] [ðə; ði]

more	than	half	of	those	who	had	waited	were	screaming	upwards	toward	the
更多的	比	一半	的	那些	WHO	有	等待	是	尖叫	向上	朝向	这

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

hole	in	the	sky	.
洞	在	这	天空	.

超过一半的等候者对着天空中的洞口发出尖叫声。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

They	disappeared	in	the	distance	.
他们	消失	在	这	距离	.

他们消失在远方。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['mɪrli] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

Those	who	had	merely	stood	by	and	those	who	had	worshipped	waited	a	few
那些	WHO	有	仅仅	站立	经过	和	那些	WHO	有	崇拜	等待	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] ,

seconds	more	,
秒	更多的	,

那些只是站在一旁的人和那些一直在做礼拜的人又等了几秒钟。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [roʊz] .

but	no	more	rose	.
但	不	更多的	玫瑰	.

但玫瑰已经不再了。

[ðə; ði][men] [said] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

The	men	sighed	and	began	moving	out	of	the	clearing	.
这	男人	叹了口气	和	开始	移动	出去	的	这	清理	.

男人们叹了口气，开始走出空地。

[deɪv] [ə'roʊz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] ['bɔrk] ['dʒestʃəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] .

Dave	arose	to	follow	,	but	Bork	gestured	for	him	to	wait	.
戴夫	出现	到	跟随	,	但	博克	做手势	为了	他	到	等待	.

戴夫起身要跟上，但博克示意他稍等。

" ['sʌmtaɪmz] — " [hiː; hi] [sed] .

"	Sometimes	—	"	he	said	.
"	有时	—	"	他	说	.

“有时候——”他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [naʊ] .
They were alone now .
他们 是 独自的 现在 .

现在只剩下他们了。

[stɪl] [ˈbɔrk] [ˈweɪtɪd] , [ˈsteɪrɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
Still Bork waited , staring upwards .
仍然 博克 等待 , 凝视 向上 .

博克依然静静地等待着，目光向上凝视着。

[ðen] [deɪv] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Then Dave saw something in the sky .
然后 戴夫 锯 某物 在 这 天空 .

然后戴夫看到天空中有什么东西。

[ə; eɪ] [spek] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈhɜːrtl] [daʊn] .
A speck appeared and came hurtling down .
一个 斑点 出现 和 来了 疾驰 向下 .

一个黑点出现，然后疾驰而下。

[ɪn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
In seconds , it was the body of one of the men who had risen .
在 秒 , 它 曾是 这 身体 的 一 的 这 男人 WHO 有 升起 .

几秒钟后，那具尸体就出现在了起身的其中一人身上。

[deɪv] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈtaɪt(ə)n] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪmˈself] .
Dave felt his stomach tighten and braced himself .
戴夫 毛毡 他的 胃 拧紧 和 支撑 他自己 .

戴夫感到胃部一阵紧缩，他做好了心理准备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sloʊɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [fel] .
There was no slowing as the body fell .
那里 曾是 不 减速 作为 这 身体 跌倒 .

身体下落的速度没有丝毫减慢。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [spiːd] ,
It landed in the center of the clearing , without losing speed ,
它 登陆 在 这 中心 的 这 清理 , 没有 输 速度 ,

它落在了空地的中央，速度没有减慢。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
but with less noise than he had expected .
但 和 较少的 噪音 比 他 有 预期的 .

但比他预想的要安静得多。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈbɑːdi] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbiːɪŋ]
When they reached the shattered body , there could be no question of its being
什么时候 他们 达到 这 破碎 身体 , 那里 可以 是 不 问题 的 它是 存在
[ded] .
dead .
死的 .

当他们找到那具破碎的尸体时，可以肯定它已经死亡。

[ˈbɔrks] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɑːləm] .
Bork's face was solemn .
博克的 脸 曾是 庄严 .

博克的表情十分严肃。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪnɪŋ] , [juːd] [ˈbetər] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
" If you're thinking of joining , you'd better know the worst .
" 如果 你是 思维 的 加入 , 你会 更好的 知道 这 最差 .

“如果你想加入，最好做好最坏的打算。”

[jʊə(r)] [tuː] ['iːzəli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'vɜːrt] [ən'les] [jʊə(r)] [prɪ'perd] .

You're	too	easily	shocked	to	make	a	good	convert	unless	you're	prepared	.
你是	也	容易地	震惊	到	制作	一个	好的	转变	除非	你是	准备	.

你太容易受到惊吓，除非做好准备，否则很难真正皈依基督教。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

The	risings	have	been	going	on	for	some	time	.
这	上升	有	到过	去	在	为了	一些	时间	.

骚乱已经持续了一段时间。

[mælɑːk] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] .

Malok	swears	it	proves	we	are	right	.
马洛克	发誓	它	证明	我们	是	正确的	.

马洛克发誓说，这证明我们是对的。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [faɪv] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] [kʌm] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .

But	I've	seen	five	other	bodies	come	down	like	this	.
但	我已经	已见	五	其他	身体	来	向下	喜欢	这	.

但我亲眼见过其他五具尸体以这种方式倒下。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ɑːr; ər]

Are
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeɪ] ['stɪlbɔːrn] ?

they	stillborn	?
他们	死胎	?

他们是死胎吗?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

We	don't	know	.
我们	不	知道	.

我们不知道。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall	I	revive	him	for	you	?
将	我	复活	他	为了	你	?

我该为你把他复活吗?

" [deɪv] [felt] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .

"	Dave	felt	sick	as	he	stared	at	the	ghastly	terror	on	the	face	of	the	corpse	.
"	戴夫	毛毡	生病的	作为	他	凝视	在	这	阴森	恐怖	在	这	脸	的	这	尸体	.

“戴夫盯着尸体脸上可怕的恐惧表情，感到一阵恶心。”

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

The	last	thing	he	wanted	to	see	was	its	revival	,
这	最后的	事物	他	通缉	到	看	曾是	它是	复兴	,

他最不想看到的就是它的复兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

but	his	curiosity	about	the	secret	in	the	sky	could	not	be	denied	.
但	他的	好奇心	关于	这	秘密	在	这	天空	可以	不是	是	否认	.

但他对天空中的秘密的好奇心却无法否认。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

['bɔrk] [druː] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['faɪəl] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn] ['mɪnətʃər] [saɪz][frʌm; frəm]['ʌndər]

Bork	drew	a	set	of	phials	and	implements	in	miniature	size	from	under
博克	画	一个	放	的	小瓶	和	实施	在	微型	尺寸	从	在下面

[hɪz; ɪz][roʊb] .

his	robe	.
他的	长袍	.

博克从长袍下掏出一套微型的小瓶和工具。

" [ðɪs] [ɪz] [ruːˈtiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	routine	,	"	he	said	.
"	这	是	常规	,	"	他	说	.

“这是例行公事，”他说。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [fleɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	snapped	his	fingers	and	produced	a	small	flame	over	the	heart	of	the
他	啪啪	他的	手指	和	生产	一个	小的	火焰	超过	这	心	的	这

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

他打了个响指，尸体心脏上方燃起了一小团火焰。

['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn] [dʌstɪŋ] ['paudəz] , ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

Into	that	he	began	dusting	powders	,	mixing	them	with	something	that	looked	like
进入	那	他	开始	除尘	粉末	,	混合	他们	和	某物	那	看起来	喜欢

[blʌd] .

blood	.
血	.

他开始往里面撒粉末，并将它们与看起来像血的东西混合在一起。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] .

Finally	he	called	a	name	and	a	command	.
最后	他	称为	一个	姓名	和	一个	命令	.

最后，他喊出了一个名字，下达了一个命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪkˈsploʊʒn] , [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔrks] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] .

There	was	a	sharp	explosion	,	a	hissing	,	and	Bork's	voice	calling	.
那里	曾是	一个	锋利的	爆炸	,	一个	嘶嘶声	,	和	博克的	嗓音	呼叫	.

一声巨响，嘶嘶声，以及博克的呼喊声。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [floʊd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hoʊl] .

The	dead	man	flowed	together	and	was	whole	.
这	死的	男人	流动	一起	和	曾是	所有的	.

死者融为一体，完整无缺。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['wʊdnli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['froʊz(ə)n] .

He	stood	up	woodenly	,	with	his	face	frozen	.
他	站立	向上	木木式地	,	和	他的	脸	冷冻	.

他僵硬地站了起来，表情呆滞。

" [huː] [kɔːlz] ?

"	Who	calls	?
"	WHO	呼叫	?

谁打电话来?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn.ɪnˈflek.tɪd] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	an	uninflected	,	hollow	voice	.
"	他	问	在	一个	无词形变化	,	空洞的	嗓音	.

“他用一种毫无感情、空洞的声音问道。”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] ?
" Why am I called ?
" 为什么 是 我 称为 ?

我为什么会被叫来?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][soʊl] . "
I have no soul . "
我 有 不 灵魂 . "

我没有灵魂。

" [wiː; wi][kɔːl] , " ['bɔrk] ['ænsər] .
" We call , " Bork answered .
" 我们 称呼 , " 博克 回答 .

“我们打电话，”博克回答道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" Tell us what you saw at the hole in the sky .
" 告诉 我们 什么 你 锯 在 这 洞 在 这 天空 .

“告诉我们你在天空中的洞里看到了什么。”

" [ə; eɪ] [skriːm] [tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts][hændz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
" A scream tore from the throat of the thing , and its hands came up to
" 一个 尖叫 撕裂 从 这 喉 的 这 事物 , 和 它是 双手 来了 向上 到
[ɪts] [aɪz] ,
its eyes ,
它是 眼睛 ,

“那东西喉咙里发出一声尖叫，双手捂住了眼睛。”

['terɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
tearing at them .
撕裂 在 他们 .

撕扯着它们。

[ɪts] [maʊθ] [wɜːrkt] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd] [breθ] [sʌkt] [ɪn] .
Its mouth worked soundlessly , and breath sucked in .
它是 嘴 工作 无声地 , 和 气息 真烂 在 .

它的嘴巴无声地动着，吸了一口气。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [keɪm] [aʊt] .
Then a single word came out .
然后 一个 单身的 单词 来了 出去 .

然后，一个字脱口而出。

" ['feɪsɪz] !
" Faces !
" 面孔 !

“脸!

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɑːntə][ðə; ði] [græs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪn] [deθ] [ə'gen] .
" It fell onto the grass , distorted in death again .
" 它 跌倒 到 这 草 , 扭曲 在 死亡 再次 .

它倒在草地上，再次因死亡而扭曲变形。

['bɔrk] ['ʃʌdəd] .
Bork shuddered .
博克 颤抖 .

博克打了个寒颤。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" The others were the same , " he said .
" 这 其他的 是 这 相同的 , " 他 说 .

“其他人的情况也一样，”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][ri'vaivd] [ə'gen] .

"	And	he	can't	be	revived	again	.
"	和	他	不能	是	复活	再次	.

“他再也无法复活了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [spel] [kɑːnt] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][soʊl] .

Even	the	strongest	spell	can't	bring	back	his	soul	.
甚至	这	最强	拼写	不能	带来	后退	他的	灵魂	.

即使是最强大的咒语也无法让他的灵魂复活。

[ðæt] [ɪz] [gɔːn] , ['sʌmhaʊ] .

That	is	gone	,	somehow	.
那	是	已消失	,	不知何故	.

不知怎么的，它消失了。

" [deɪv] ['ʃivəd] .

"	Dave	shivered	.
"	戴夫	瑟瑟发抖	.

戴夫打了个寒颤。

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [juːd] [stɪl] [faɪt] [ə'genst] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ? "

"	And	knowing	that	,	you'd	still	fight	against	repairing	the	sky	?	"
"	和	会心	那	,	你会	仍然	斗争	反对	维修	这	天空	?	"

“即便知道这一点，你仍然反对修复天空吗？”

" ['hætʃɪŋ] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] ['hɔːrəb(ə)l][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃel] , " ['bɔrk] ['ænsər] .

"	Hatching	is	probably	always	horrible	from	inside	the	shell	,	"	Bork	answered	.
"	孵化	是	大概	总是	可怕	从	里面	这	壳	,	"	博克	回答	.

“从蛋壳里孵化出来的婴儿可能总是很痛苦的，”博克回答道。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ?

"	Do	you	still	want	to	join	us	?
"	做	你	仍然	想	到	加入	我们	?

你还想加入我们吗?

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

No	,	I	thought	not	.
不	,	我	想法	不是	.

不，我就知道不会。

[wel] , [ðen] , [lets] [goʊ] [bæk] .

Well	,	then	,	let's	go	back	.
出色地	,	然后	,	我们来吧	去	后退	.

那好，我们回去吧。

[wiː; wi] [maɪt]

We	might
我们	可能

我们或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

as	well	try	to	eat	something	while	I	think	about	what	to	do	with	you	.
作为	出色地	尝试	到	吃	某物	尽管	我	思考	关于	什么	到	做	和	你	.

我趁你不吃东西，想想该怎么处置你。

" [mælɑːk][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] .

"	Malok	and	most	of	the	others	were	gone	when	they	reached	the	cave	again	.
"	马洛克	和	最多	的	这	其他的	是	已消失	什么时候	他们	达到	这	洞穴	再次	.

“当他们再次到达山洞时，马洛克和大多数人都已经不见了。”

['bɔrk] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [skræps] [ʌv; əv] [fuːd] ,

Bork	**fell**	**to**	**work**	**with**	**some**	**scraps**	**of**	**food**	**,**
博克	跌倒	到	工作	和	一些	碎屑	的	食物	,

博克只好靠一些残羹剩饭干活了。

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ðɪ] [kənˌfɪgjɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pˈlænɪts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [spel] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [wɜːrk] .

cursing	**the**	**configurations**	**of**	**the**	**planets**	**as**	**his**	**spell**	**refused**	**to**	**work**	**.**
咒骂	这	配置	的	这	行星	作为	他的	拼写	拒绝	到	工作	.

他咒语不灵，只能咒骂行星的排列。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [skræps] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈsaʊər] - [smelɪŋ] [stʌf] .

Then	**suddenly**	**the**	**scraps**	**became**	**a**	**mass**	**of**	**sour**	**-**	**smelling**	**stuff**	**.**
然后	突然	这	碎屑	成为	一个	大量的	的	酸的	-	闻起来	东西	.

突然间，这些碎屑变成了一堆散发着酸臭味的东西。

['bɔrk] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .

Bork	**made**	**a**	**face**	**as**	**he**	**tasted**	**it**	**,**	**but**	**he**	**ate**	**it**	**in**	**silence**	**.**
博克	制成	一个	脸	作为	他	尝过	它	,	但	他	吃	它	在	沉默	.

博克尝了一口，做了个鬼脸，但他默默地吃完了。

[deɪv] ['kudnt] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðen] .

Dave	**couldn't**	**force**	**himself**	**to**	**put**	**it**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**though**	**he**	**was**	**hungry**	**by**	**then**	**.**
戴夫	不能	力量	他自己	到	放	它	在	他的	嘴	,	尽管	他	曾是	饥饿的	经过	然后	.

虽然戴夫当时已经饿了，但他还是强迫自己把它放进嘴里。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	**considered**	**,**	**and**	**then**	**snapped**	**his**	**fingers**	**.**
他	经过考虑的	,	和	然后	啪啪	他的	手指	.

他想了想，然后打了个响指。

" [ˌæbrəkəˈdæbrə] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**Abracadabra**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	胡言乱语	,	"	他	哭	.

“阿布拉卡达布拉！”他喊道。

[hiː; hi] [swɔːr] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['siːwiːd] [plɔpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	**swore**	**as**	**something**	**wet**	**and**	**slimy**	**that**	**looked**	**like**	**seaweed**	**plopped**	**into**	**his**	**hand**	**.**
他	发誓	作为	某物	湿的	和	黏糊糊的	那	看起来	喜欢	海藻	扑通一声	进入	他的	手	.

他咒骂了一声，因为有什么湿漉漉、黏糊糊的东西，看起来像海藻，掉进了他的手里。

[ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɪmp] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .

The	**next**	**time**	**he**	**got**	**a**	**limp**	**fish**	**that**	**had**	**been**	**dead**	**far**	**too**	**long**	**.**
这	下一个	时间	他	得到	一个	跛行	鱼	那	有	到过	死的	远的	也	长的	.

下一次他钓到的是一条死得太久、软趴趴的鱼。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [traɪ] [wɜːrkt] ['betər] .

But	**the**	**third**	**try**	**worked**	**better**	**.**
但	这	第三	尝试	工作	更好的	.

但第三次尝试效果更好。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bəˈnænəz] [əˈpɪrd] .

This	**time**	**,**	**a**	**whole**	**bunch**	**of**	**bananas**	**appeared**	**.**
这	时间	,	一个	所有的	束	的	香蕉	出现	.

这一次，出现了一大串香蕉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raipə][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

They	were	a	little	riper	than	he	liked	,	but	some	of	them	were
他们	是	一个	小的	更成熟	比	他	喜欢	,	但	一些	的	他们	是

['edəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

edible	enough	.
食用	足够的	.

它们比他喜欢的要熟一些，但其中一些还是可以吃的。

[hiː; hi]['hændɪd][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [huː] ['kwɪkli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

He	handed	some	to	the	other	man	,	who	quickly	abandoned	his	own	creation	.
他	递交	一些	到	这	其他	男人	,	WHO	迅速地	弃	他的	自己的	创建	.

他递给另一个人一些，而那个人很快就放弃了自己创作的东西。

['bɔrk] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] .

Bork	was	thoughtful	as	he	ate	.
博克	曾是	周到	作为	他	吃	.

博克一边吃一边沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['grɪmɪst] .

Finally	he	grimaced	.
最后	他	做了个鬼脸	.

最后他做了个鬼脸。

" [nuː] ['mædʒɪk] !

"	New	magic	!
"	新的	魔法	!

“新的魔法！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] .

"	Maybe	that's	the	secret	of	the	prophecy	.
"	或许	那就是	这	秘密	的	这	预言	.

“也许这就是预言的秘密。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [noʊ]['mædʒɪk] . "

I	thought	you	knew	no	magic	.	"
我	想法	你	知道	不	魔法	.	"

我以为你不懂魔法。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [deɪv] [əd'mɪtɪd] .

"	I	didn't	,	"	Dave	admitted	.
"	我	没有	,	"	戴夫	承认	.

“我没有，”戴夫承认道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [dɪ'skʌvəri] .

He	was	still	tingling	inside	himself	at	this	confirmation	of	his	earlier	discovery	.
他	曾是	仍然	刺痛感	里面	他自己	在	这	确认	的	他的	早些时候	发现	.

得知自己早先的发现得到了证实，他内心依然激动不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ['mædʒɪk] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [bɔːr] [sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

It	was	unpredictable	magic	,	but	apparently	bore	some	vague	relationship	to
它	曾是	不可预测的	魔法	,	但	显然	钻孔	一些	模糊的	关系	到

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

what	he	was	wishing	for	.
什么	他	曾是	祝	为了	.

这是一种难以预料的魔法，但显然与他的愿望有着某种模糊的联系。

" [soʊ][ðə; ði] ['leɪks] [aʊt] , " ['bɔrk] [dɪ'saɪdɪd] .
" So the lake's out , " Bork decided .
" 所以 这 湖的 出去 , " 博克 决定 .

“所以，这个湖不算了，”博克决定道。

" [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['paʊɝ-z] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [taɪm] .
" With unknown powers at your command , you might escape in time .
" 和 未知 权力 在 你的 命令 , 你 可能 逃脱 在 时间 .

“凭借你掌握的未知力量，你或许能及时逃脱。”

[wel] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'ti:] .
Well , that settles it .
出色地 , 那 定居点 它 .

好了，就这么定了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
There's one place where nobody will look for you or listen to you .
有 一 地方 在哪里 无人 将要 看 为了 你 或者 听 到 你 .

有一个地方，没有人会找你，也没有人会听你说话。

[ju:l] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ə'mʌŋ] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ]
You'll be nothing but another among millions , and that's probably the best hiding
你会 是 没有什么 但 其他 之中 百万 , 和 那就是 大概 这 最好的 隐藏
[pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
place for you .
地方 为了 你 .

你将成为千百万人中的一员，而这或许是你最好的藏身之处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əʊvəˌsi:əz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ju:; jʊ] ['kudnt] ['i:v(ə)n][tɜ:rn] [jɔ:r'self] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
With the overseers they have , you couldn't even turn yourself back to the
和 这 监督者 他们 有 , 你 不能 甚至 转动 你自己 后退 到 这
- ,
Satheri ,
- ,

在他们的监管下，你甚至不可能重新回到萨瑟里人那里。

[ðoʊ] [aɪl] [æd'mɪt][aɪm] ['hoʊpɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
though I'll admit I'm hoping you don't want them to find you .
尽管 患病的 承认 我是 希望 你 不 想 他们 到 寻找 你 .

不过我得承认，我希望你不想让他们找到你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'i:] , " [deɪv] ['kɑ:mɛntəd] ['bɪtərli] .
" And I was beginning to think you liked me , " Dave commented bitterly .
" 和 我 曾是 开始 到 思考 你 喜欢 我 , " 戴夫 评论 苦涩地 .

“我还以为你喜欢我呢，”戴夫苦涩地说道。

['bɔrk] [grɪnd] .
Bork grinned .
博克 咧嘴一笑 .

博克咧嘴一笑。

" [aɪ][du:] , [deɪv] ['hænsən] .
" I do , Dave Hanson .
" 我 做 , 戴夫 汉森 .

“是的，戴夫·汉森。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

That's	**why**	**I'm**	**picking**	**the**	**easiest**	**place**	**to**	**hide**	**you**	**I**	**can**	**think**	**of**	**.**
那就是	为什么	我是	挑选	这	最容易	地方	到	隐藏	你	我	能	思考	的	.

所以，我才选择了一个我能想到的最容易藏你的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hel] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

It	**will**	**be**	**hell**	**,**	**but**	**anything**	**else**	**would**	**be**	**worse**	**.**
它	将要	是	地狱	,	但	任何事物	别的	会	是	更糟	.

那将是地狱般的经历，但任何其他情况都会更糟。

['betər] [strɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [klɔːθ] [ɑːn] .

Better	**strip**	**and**	**put**	**this**	**cloth**	**on**	**.**
更好的	条	和	放	这	布	在	.

最好脱光衣服，穿上这块布。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ræg] ,

"	**The**	**thing**	**he**	**held**	**out**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**rag**	**,**
"	这	事物	他	握住	出去	曾是	小的	更多的	比	一个	抹布	,

他拿出来的东西不过是一块破布而已。

[ə'pærəntli] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊbz] .

apparently	**torn**	**from**	**one**	**of**	**the**	**robes**	**.**
显然	撕裂	从	一	的	这	长袍	.

显然是从一件长袍上撕下来的。

" [kʌm] [ɑːn] , [strɪp] , [ɔːr] [aɪl] [bɜːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæləmændər] .

"	**Come**	**on**	**,**	**strip**	**,**	**or**	**I'll**	**burn**	**off**	**your**	**clothes**	**with**	**a**	**salamander**	**.**
"	来	在	,	条	,	或者患病的		烧伤	离开	你的	衣服	和	一个	蝾	.

“快点，脱光衣服，不然我就用火蜥蜴烧掉你的衣服。”

[ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .

There	**,**	**that's**	**better**	**.**
那里	,	那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] [ræp] [ðə; ði] [klɔːθ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] .

Now	**wrap**	**the**	**cloth**	**around**	**your**	**waist**	**and**	**let**	**it**	**hang**	**down**	**in**	**front**	**.**
现在	裹	这	布	大约	你的	腰部	和	让	它	悬挂	向下	在	正面	.

现在将布料围在腰间，让它垂在前面。

['itl] [biː; bi] ['iziə] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

It'll	**be**	**easier**	**on**	**you**	**if**	**you**	**don't**	**attract**	**much**	**attention**	**.**
它将	是	更轻松	在	你	如果	你	不	吸引	很多	注意力	.

如果你不引起太多关注，对你来说会轻松很多。

[ðə; ði] [skaɪ] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [p'lænɪts] ['feɪvər] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [naʊ] .

The	**sky**	**seems**	**to**	**indicate**	**the**	**planets**	**favor**	**teleportation**	**now**	**.**
这	天空	似乎	到	表明	这	行星	偏爱	传送	现在	.

天空似乎表明，行星们现在倾向于进行瞬间移动。

[biː; bi] [kwɪk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] !

Be	**quick**	**before**	**I**	**change**	**my**	**mind**	**and**	**think**	**of**	**something**	**worse**	**!**
是	快的	前	我	改变	我的	头脑	和	思考	的	某物	更糟	!

快点，免得我改变主意想到更糟糕的主意！

" [deɪv] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [taɪm] ,

"	**Dave**	**didn't**	**see**	**what**	**he**	**did**	**this**	**time**	**,**
"	戴夫	没有	看	什么	他	做过	这	时间	,

“戴夫这次没看到自己做了什么。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	**there**	**was**	**a**	**puff**	**of**	**flame**	**in**	**front**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
但	那里	曾是	一个	噗	的	火焰	在	正面	的	他的	眼睛	.

但他眼前却闪过一团火焰。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] , [hi:; hi] [stʊd] ['mænək(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][men] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi]
The next second , he stood manacled in a long line of men loaded with heavy
这 下一个 第二 , 他 站立 戴着镣铐 在 一个 长的 线 的 男人 已加载 和 重的
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

下一秒，他就被铐在一长串扛着沉重石头的男人中间。

['oʊvər][ðer; ðər] [bæks] [fel] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
Over their backs fell the cutting lashes of a whip .
超过 他们的 背部 跌倒 这 切割 睫毛 的 一个 鞭 .

鞭子的利刃落在他们的背上。

[fɑ:r] [ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rʃəli] ['fɪnɪʃt] ['pɪrəmɪd] .
Far ahead was a partially finished pyramid .
远的 前方 曾是 一个 部分 完成的 金字塔 .

远处是一座尚未完工的金字塔。

[deɪv] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sleɪvz] .
Dave was obviously one of the building slaves .
戴夫 曾是 明显地 一 的 这 建筑 奴隶 .

戴夫显然是建筑工人之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六年级

['sʌnraɪz] [glɛəd] ['hɑ:rʃli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] .
Sunrise glared harshly over the desert .
日出 怒目而视 严厉地 超过 这 沙漠 .

旭日东升，烈日当空，照耀着沙漠。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [hi:t] [weɪvz] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd][æz; əz]
It was already hot enough to send heat waves dancing over the sand as
它 曾是 已经 热的 足够的 到 发送 热 波浪 跳舞 超过 这 沙 作为
['hænsən] ['weikənd] ['ʌndər][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] .
Hanson wakened under the bite of a lash .
汉森 醒来 在下面 这 咬 的 一个 睫毛 .

汉森被鞭子抽打着从睡梦中惊醒，当时天气已经热得热浪滚滚地席卷了沙滩。

[ðə; ði] ['əʊvəˌsi:əz] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ə'weɪk] .
The overseers were shouting and kicking the slaves awake .
这 监督者 是 喊叫 和 踢 这 奴隶 醒 .

监工们大声呵斥，踢打着奴隶们，把他们弄醒。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['mɑ:rd] [skaɪ] [ʃoʊn] [ɪn]['kreɪzi] [kwɪlt] ['pætərn] .
Overhead the marred sky shone in crazy quilt patterns .
开销 这 受损 天空 闪耀 在 疯狂的 被子 图案 .

头顶上，斑驳的天空闪烁着斑驳的图案。

['hænsən] [stʊd] [ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
Hanson stood up , taking the final bite of the whip without flinching .
汉森 站立 向上 , 采取 这 最终的 咬 的 这 鞭 没有 畏缩 .

汉森站起身，面不改色地承受了鞭子的最后一击。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	glanced	down	at	his	body	,
他	瞥了一眼	向下	在	他的	身体	,

他低头看了看自己的身体，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['helθi] [diːp] [tæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz]

noticing	that	it	had	somehow	developed	a	healthy	deep	tan	during	the	few	hours
注意到	那	它	有	不知何故	发达	一个	健康	深的	棕褐色	期间	这	很少	小时

[ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['leɪbər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

of	murderous	labor	the	day	before	.
的	杀人犯	劳动	这	天	前	.

注意到它在前一天几个小时的残酷劳作中，不知何故晒成了健康的深棕色。

[hiː; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [sər'praɪzd] .

He	wasn't	particularly	surprised	.
他	不是	特别	惊讶	.

他并不感到特别惊讶。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] " [tæn] " [ðæt] [let][hɪm; ɪm]

Something	in	his	mind	seemed	also	to	have	developed	a	"	tan	"	that	let	him
某物	在	他的	头脑	似乎	还	到	有	发达	一个	"	棕褐色	"	那	让	他

[feɪs] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [tʃæns] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

face	the	bite	of	chance	without	flinching	.
脸	这	咬	的	机会	没有	畏缩	.

他的内心似乎也形成了一种“坦然面对命运捉弄的勇气”，让他能够面不改色地直面挑战。

['hiːd] [stɑːpt] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ək'septɪd] ;

He'd	stopped	wondering	and	now	accepted	;
他会	停止	好奇	和	现在	公认	;

他不再疑惑，而是接受了现实；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

he	meant	to	get	away	from	here	at	the	first	chance	and	he	was
他	意思是	到	得到	离开	从	这里	在	这	第一的	机会	和	他	曾是

['sʌmhaʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

somehow	sure	he	could	.
不知何故	当然	他	可以	.

他打算一有机会就离开这里，而且他确信自己能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['iziə] [baɪ][ðə; ði] ['baʊndləs] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['bɑːdi] .

It	was	made	easier	by	the	boundless	strength	of	his	new	body	.
它	曾是	制成	更轻松	经过	这	无边无际	力量	的	他的	新的	身体	.

他新身体的无穷力量使这一切变得容易得多。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bʌklɪŋ] ['ʌndər] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]

He	showed	no	signs	of	buckling	under	physical	work	that	would	have	killed	him
他	显示	不	标志	的	屈曲	在下面	身体的	工作	那	会	有	被杀	他

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

on	his	own	world	.
在	他的	自己的	世界	.

他丝毫没有表现出在繁重的体力劳动中屈服的迹象，而这种体力劳动在他自己的星球上足以要了他的命。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [gɑːt][ʌp] .

Not	all	the	slaves	got	up	.
不是	全部	这	奴隶	得到	向上	.

并非所有奴隶都起身了。

[tuː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

Two	beside	him	didn't	move	at	all	.
二	旁	他	没有	移动	在	全部	.

他旁边的两个人一动不动。

['sliːpɪŋ] [θruː] [ðæt] ['bruːt(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Sleeping	through	that	brutal	awakening	seemed	impossible	.
睡眠	通过	那	野蛮	唤醒	似乎	不可能的	.

想要睡过那残酷的觉醒似乎是不可能的。

[wen] ['hænsən] [lʊkt] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'sliːp] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

When	Hanson	looked	closer	,	he	saw	that	they	weren't	asleep	;	they	were	dead	.
什么时候	汉森	看起来	更近	,	他	锯	那	他们	不是	睡着了	;	他们	是	死的	.

汉森仔细一看，发现他们不是睡着了，而是死了。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [reɪʤd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	overseer	raged	back	along	the	line	and	saw	them	.
这	监工	愤怒	后退	沿着	这	线	和	锯	他们	.

监工怒气冲冲地沿着队伍往回走，看到了他们。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔndʒəd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] ['iːdʒɪpt]

He	must	be	one	of	those	conjured	into	existence	here	from	the	real	Egypt
他	必须	是	一	的	那些	召唤	进入	存在	这里	从	这	真实的	埃及

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

他一定是古代埃及人被召唤到这里诞生的众多人物之一。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊ] [soʊl] ,

He	might	have	no	soul	,
他	可能	有	不	灵魂	,

他可能没有灵魂，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['hæbɪts] [ðæt] [rɪ'pleɪst]

but	a	lifetime	of	being	an	overseer	had	given	him	habits	that	replaced
但	一个	寿命	的	存在	一个	监工	有	给定	他	习惯	那	替换

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [slɪm] [soʊl]

the	need	for	what	had	been	a	pretty	slim	soul
这	需要	为了	什么	有	到过	一个	漂亮的	苗条的	灵魂

但终其一生担任监工的经历，使他养成了种种习惯，取代了原本就十分单薄的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

to	begin	with	.
到	开始	和	.

首先。

" ['kwɪtərz] ! " [hiː; hi] [jeld] .

"	Quitters	!	"	he	yelled	.
"	放弃者	!	"	他	大喊	.

“逃兵！”他喊道。

" ['leɪzi] , ['wɜːrθləs] , [wɜːrk] - ['dɑːdʒɪŋ] ['goʊldbrɪk] ['ɑːrtɪsts] !

"	Lazy	,	worthless	,	work	-	dodging	goldbrick	artists	!
"	懒惰的	,	毫无价值	,	工作	-	躲避	金砖	艺术家	!

“懒惰、无用、偷懒的金砖艺术家！”

" [hiː; hi] [nelt] [ɪn] ['fjʊri] , ['θʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːpsiz] .

"	He	knelt	in	fury	,	thumbing	back	the	eyelids	of	the	corpses	.
"	他	跪下	在	愤怒	,	拇指	后退	这	眼睑	的	这	尸体	.

他愤怒地跪下，用拇指掰开尸体的眼皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][test] .

There	was	little	need	for	the	test	.
那里	曾是	小的	需要	为了	这	测试	.

几乎没有进行这项测试的必要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː] [lɪmp] , [tuː] ['wæksn][tuː; tə][biː; bi] [priː'tɛndɪŋ] .

They	were	too	limp	,	too	waxen	to	be	pretending	.
他们	是	也	跛行	,	也	蜡质	到	是	假装	.

他们太软弱无力，太像蜡像，根本不像是在装模作样。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kʌt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət]['hænsən] .

The	overseer	cut	them	out	of	the	chain	and	kicked	at	Hanson	.
这	监工	切	他们	出去	的	这	链	和	踢	在	汉森	.

监工把他们从锁链中解救出来，并踢了汉森一脚。

" [muːv] [ə'lɔːŋ] !

"	Move	along	!
"	移动	沿着	!

“继续前进！”

" [hiː; hi] [be'ləud] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" ['miːniːz] [hɪm'self][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Menes	himself	is	here	,	and	he's	not	as	gentle	as	I	am	.
"	美尼斯	他自己	是	这里	,	和	他是	不是	作为	温和的	作为	我	是	.

“梅内斯本人就在这里，但他不像我这么温和。”

" ['hænsən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt]

"	Hanson	joined	the	long	line	,	wondering	what	they	were	going	to	do	about
"	汉森	加入	这	长的	线	,	好奇	什么	他们	是	去	到	做	关于

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

汉森加入了长长的队伍，心想早餐怎么办呢。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt]

How	the	devil	did	they	expect	the	slaves	to	put	in	sixteen	hours	of	work	without
如何	这	魔鬼	做过	他们	预计	这	奴隶	到	放	在	十六	小时	的	工作	没有

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] ?

some	kind	of	food	?
一些	种类	的	食物	?

他们怎么能指望奴隶们在没有任何食物的情况下工作十六个小时呢?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv]['wɔːtər] .

There	had	been	nothing	the	night	before	but	a	skin	of	water	.
那里	有	到过	没有什么	这	夜晚	前	但	一个	皮肤	的	水	.

前一天晚上除了一袋水之外什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	not	even	that	much	this	morning	.
那里	曾是	不是	甚至	那	很多	这	早晨	.

今天早上也没多少。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜːrk] , ['biːtɪŋz] [ænd; ənd]

No	wonder	the	two	beside	him	had	died	from	overwork	,	beatings	and
不	想知道	这	二	旁	他	有	死亡	从	过度劳累	,	殴打	和

[pleɪn] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

plain	starvation	.
清楚的	饥饿	.

难怪他身边的两个人都死于过度劳累、殴打和饥饿。

['mi:ni:z] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔ:l] [raɪt] .

Menes	**was**	**there**	**,**	**all**	**right**	**.**
美尼斯	曾是	那里	,	全部	正确的	.

梅内斯当时确实在场。

['hænsən] [sɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['skɪni] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

Hanson	**saw**	**him**	**from**	**the**	**distance**	**,**	**a**	**skinny**	**giant**	**of**	**a**	**man**	**in**
汉森	锯	他	从	这	距离	,	一个	瘦骨嶙峋的	巨大的	的	一个	男人	在

['britʃklaʊt] ,

breechclout	**,**
后膛击	,

汉森远远地看见了他，一个穿着遮羞布的瘦削巨人。

[keɪp] [ænd; ənd]['goʊldən] ['heddres] .

cape	**and**	**golden**	**headdress**	**.**
岬	和	金的	头饰	.

披风和金色头饰。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [wɪp] [laɪk] ['evriwʌn] [els] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'θɔ:rəti] [æt; ət][ɔ:l] ,

He	**bore**	**a**	**whip**	**like**	**everyone**	**else**	**who**	**seemed**	**to**	**have**	**any**	**authority**	**at**	**all**	**,**
他	钻孔	一个	鞭	喜欢	每个人	别的	WHO	似乎	到	有	任何	权威	在	全部	,

他和其他所有看起来有点权威的人一样，都带着鞭子。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**he**	**wasn't**	**using**	**it**	**.**
但	他	不是	使用	它	.

但他并没有使用它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['hɔ:kˌlaɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ɪn][ðə; ði]['sændi] [ɜ:rθ] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]

He	**was**	**standing**	**hawklike**	**on**	**a**	**slight**	**rise**	**in**	**the**	**sandy**	**earth**	**,**	**motionless**	**and**
他	曾是	常设	鹰隼般	在	一个	轻微	上升	在	这	沙	地球	,	静止不动	和

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

他像鹰一样站在沙地上略微隆起的地方，一动不动，一声不吭。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] ['fɪgjər] : [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Beside	**him**	**was**	**a**	**shorter**	**figure**	**:**	**a**	**pudgy**	**man**	**with**	**a**	**thin**	**mustache**	**,**
旁	他	曾是	一个	较短	数字	:	一个	胖乎乎的	男人	和	一个	薄的	胡子	,

他旁边站着一个个头矮小的男人：一个身材矮胖、留着稀疏胡须的男人。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['heddres] [lʊkt] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

on	**whom**	**the**	**Egyptian**	**headdress**	**looked**	**strangely**	**out**	**of**	**place**	**.**
在	谁	这	埃及人	头饰	看起来	奇怪的	出去	的	地方	.

他头上戴着的埃及头饰显得格格不入。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [sɪr] [pɜ:rθ] !

It	**could**	**only**	**be**	**Ser**	**Perth**	**!**
它	可以	仅有的	是	ser	珀斯	!

只能是珀斯爵士!

['hænsənz] ['sterɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æz; əz][ðə; ði] [læʃ] [kʌt] [daʊn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Hanson's	**staring**	**came**	**to**	**an**	**end**	**as**	**the**	**lash**	**cut**	**down**	**across**	**his**	**shoulders**	**,**
汉森的	凝视	来了	到	一个	结尾	作为	这	睫毛	切	向下	穿过	他的	肩膀	,

鞭子抽打在汉森的肩膀上，汉森的凝视也随之结束。

['baɪtɪŋ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [boʊn] .

biting	**through**	**to**	**the**	**shoulder**	**-**	**bone**	**.**
咬	通过	到	这	肩膀	-	骨	.

咬穿到肩胛骨。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] - ['ʃaʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

He	stumbled	forward	,	heedless	of	the	overseers	'	shouting	voices	.
他	踉跄	向前	,	鲁莽	的	这	监督者	-	喊叫	声音	.

他踉跄着向前走去，全然不顾监工们的叫喊声。

['sʌmdeɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , ['hiːd] [fleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvərsɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]

Someday	,	if	he	had	the	chance	,	he'd	flay	his	own	overseer	,	but	that	could
总有一天	,	如果	他	有	这	机会	,	他会	剥皮	他的	自己的	监工	,	但	那	可以

[weɪt] .

wait	.
等待	.

总有一天，如果他有机会，他会剥了他自己的监工的皮，但这可以以后再说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] ['kudnt] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [sɪr] [pɜːrθs] ['prez(ə)ns] .

Even	the	agony	of	the	cut	couldn't	take	his	mind	from	Ser	Perth's	presence	.
甚至	这	痛苦	的	这	切	不能	拿	他的	头脑	从	ser	珀斯的	在场	.

即使伤口带来的剧痛也无法让他将注意力从珀斯爵士身上转移开来。

[hæd; həd] ['bɔrk] [slɪpt] [ʌp] — [dɪd][ðə; ði] - [noʊ] [ðæt] ['hænsən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Had	Bork	slipped	up	—	did	the	Satheri	know	that	Hanson	was	still	alive	,
有	博克	滑倒了	向上	—	做过	这	-	知道	那	汉森	曾是	仍然	活	,

如果博克说漏了嘴——萨瑟里人是否知道汉森还活着?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [sent] [sɪr] [pɜːrθ] [hɪr] [tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm] ?

and	had	they	sent	Ser	Perth	here	to	locate	him	?
和	有	他们	发送	ser	珀斯	这里	到	定位	他	?

他们是不是派珀斯爵士来这里寻找他?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] , [haʊ'evər] .

It	seemed	unlikely	,	however	.
它	似乎	不太可能	,	然而	.

但这似乎不太可能。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

The	man	was	paying	no	attention	to	the	lines	of
这	男人	曾是	付费	不	注意力	到	这	线条	的

那人完全没注意到台词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][spɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [θriː] ['mɪljən] , ['enihaʊ] .

It	would	be	hard	to	spot	one	among	three	million	,	anyhow	.
它	会	是	难的	到	点	一	之中	三	百万	,	无论如何	.

无论如何，要在三百万人中找出一个来都很难。

[mɔːr] ['laɪkli] , ['hænsən] [dɪ'saɪdɪd] , [sɪr] [pɜːrθ] [wʌz; wəz] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

More	likely	,	Hanson	decided	,	Ser	Perth	was	supervising	the	supervisors	,	making	an
更多的	可能	,	汉森	决定	,	ser	珀斯	曾是	监督	这	主管	,	制作	一个

[ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

inspection	tour	of	all	this	.
检查	旅游	的	全部	这	.

汉森心想，更有可能的是，珀斯爵士正在监督这些监督者，对这一切进行巡视。

[ʌv; əv][ɔːl] [wʌt] ?

Of	**all**	**what**	**?**
的	全部	什么	?

所有的一切?

[əˈpærəntli] [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrenzid] [ˈefərts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]

Apparently	**then**	**this**	**must**	**be**	**another**	**of**	**their**	**frenzied**	**efforts**	**to**	**find**	**a**	**way**
显然	然后	这	必须	是	其他	的	他们的	丧心病狂	努力	到	寻找	一个	方式

[tuː; tə][pʊt] [bæk] [ðə; ði][skaɪ] .

to	**put**	**back**	**the**	**sky**	**.**
到	放	后退	这	天空	.

显然，这一定是他们为恢复天空而做出的又一次疯狂努力。

[ˈhiːd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪd] [ˈbɪldər] ,

He'd	**heard**	**that**	**they**	**had**	**called**	**up**	**the**	**pyramid**	**builder**	**,**
他会	听到	那	他们	有	称为	向上	这	金字塔	建筑商	,

他听说他们已经把金字塔建造者叫来了。

[bʌt; bət] [ˈhædnt] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] .

but	**hadn't**	**fully**	**realized**	**it**	**would**	**lead**	**to**	**this**	**type**	**of**	**activity**	**.**
但	之前没有	完全	已实现	它	会	带领	到	这	类型	的	活动	.

但他并没有完全意识到这会导致这种类型的活动。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈpreɪzɪŋli] .

He	**looked**	**around**	**him**	**appraisingly**	**.**
他	看起来	大约	他	评估地	.

他环顾四周，审视着自己。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˈrʌbl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr]

The	**long**	**lines**	**of**	**slaves**	**that**	**had**	**been**	**carrying**	**rock**	**and**	**rubble**	**the**	**day**	**before**
这	长的	线条	的	奴隶	那	有	到过	携带	岩石	和	瓦砾	这	天	前

[naʊ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd] [ˈɪntuː] [ˈhɔːlɪŋ] [tiːmz] .

now	**were**	**being**	**formed**	**into**	**hauling**	**teams**	**.**
现在	是	存在	形成	进入	运输	团队	.

前一天还在搬运石头和瓦砾的奴隶们，现在正被组成搬运队。

[lɔːŋ] [roʊps] [wɜːr; wər] [luːpt] [əˈraʊnd] [ɪˈnɔːrməs] [slæbz][ʌv; əv] [ˈkwɔːriːd] [rɑːk] .

Long	**ropes**	**were**	**looped**	**around**	**enormous**	**slabs**	**of**	**quarried**	**rock**	**.**
长的	绳索	是	循环	大约	巨大的	板	的	采石场	岩石	.

长长的绳索环绕着巨大的采石场岩石板。

[ˈrəuləz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sleɪvz] [ˈtʌgɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

Rollers	**underneath**	**them**	**and**	**slaves**	**tugging**	**and**	**pushing**	**at**	**them**	**were**
滚筒	下	他们	和	奴隶	拉扯	和	推动	在	他们	是

[ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	**only**	**means**	**of**	**moving**	**them**	**.**
这	仅有的	方法	的	移动	他们	.

它们下面垫着滚轮，奴隶们用力拉拽和推拉，这是移动它们的唯一方法。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊnz] [slɪd] [rɪˈmɔːrsləsli] [ˈfɔːrwərd] [ˈɑːntə][ðə; ði] [prɪˈperd] [bedz] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] .

The	**huge**	**stones**	**slid**	**remorselessly**	**forward**	**onto**	**the**	**prepared**	**beds**	**of**	**rubble**	**.**
这	巨大的	石头	滑行	冷酷无情	向前	到	这	准备	床	的	瓦砾	.

巨大的石头无情地向前滑落，落在预先铺好的碎石层上。

[ˈkæstɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ˈhænsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [slæbz][ðə; ði] [naɪt]

Casting	**back**	**in**	**his**	**memory**	**,**	**Hanson**	**could**	**not**	**recall**	**seeing**	**the**	**rock**	**slabs**	**the**	**night**
铸件	后退	在	他的	记忆	,	汉森	可以	不是	记起	看到	这	岩石	板	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] .

before	**.**
前	.

汉森努力回想，却想不起来前一天晚上是否见过那些石板。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] —

They	had	appeared	as	if	by	magic	—
他们	有	出现	作为	如果	经过	魔法	—

他们仿佛凭空出现一般——

['ɑːbviəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['kɔndʒəd] [ʌp] [baɪ]['mædʒɪk] .

Obviously	,	they	had	really	been	conjured	up	by	magic	.
明显地	,	他们	有	真的	到过	召唤	向上	经过	魔法	.

显然，它们真的是用魔法变出来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑːks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɔndʒəd] ,

But	if	the	rocks	could	be	conjured	,
但	如果	这	岩石	可以	是	召唤	,

但如果这些石头能够凭空变出来，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dɪstɪk] ['əʊvəˌsiːəz] ?

what	was	the	need	of	all	the	slaves	and	the	sadistic	overseers	?
什么	曾是	这	需要	的	全部	这	奴隶	和	这	虐待狂	监督者	?

奴隶和虐待狂监工存在的意义是什么?

[waɪ] [nɑːt] ['sɪmpli] ['mædʒɪk][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ?

Why	not	simply	magic	the	entire	construction	,	whatever	it	was	to	be	?
为什么	不是	简单地	魔法	这	全部的	建造	,	任何	它	曾是	到	是	?

为什么不直接用魔法把整个建筑变成现在的样子呢?

[ðə; ði] [wɪp] [hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ræntid] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	whip	hit	him	again	,	and	the	raging	voice	of	the	overseer	ranted	in	his
这	鞭	打	他	再次	,	和	这	愤怒	嗓音	的	这	监工	咆哮	在	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

鞭子又抽了他一下，监工的咆哮声在他耳边回荡。

" [get] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['blʌndərɪŋ] ['slækər] .

"	Get	on	,	you	blundering	slacker	.
"	得到	在	,	你	笨拙	懒汉	.

“快上车，你这个笨手笨脚的懒汉。”

['miːniːz] [hɪm'self] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

Menes	himself	is	looking	at	you	.
美尼斯	他自己	是	寻找	在	你	.

梅内斯本人正在看着你。

[hoʊ][ðer; ðər] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?

Ho	there	—	what	the	devil	?
何	那里	—	什么	这	魔鬼	?

喂——这是怎么回事?

" [ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz][hænd] [spʌn] ['hænsən] [ə'raʊnd] .

"	The	overseer's	hand	spun	Hanson	around	.
"	这	监工的	手	旋转	汉森	大约	.

监工的手把汉森转了个身。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [oʊ'peɪk] , [stɛərd][æt; ət]['hænsən] .

The	man's	eyes	,	large	and	opaque	,	stared	at	Hanson	.
这	男人的	眼睛	,	大的	和	不透明	,	凝视	在	汉森	.

那男人的眼睛又大又黑，直勾勾地盯着汉森。

[hiː; hi] [fraund] ['kruːəli] .

He	frowned	cruelly	.
他	皱眉	残酷地	.

他狠狠地皱起了眉头。

" [jeə] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] !
" Yeah , you're the same one !
" 是的 , 你是 这 相同的 一 !

“没错，你就是同一个人！”

['dɪdnt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [haɪd] [ɔːf] [jʊr; jər] [bæk] [twaɪs] [ɔːl'redi] ?
Didn't I take the hide off your back twice already ?
没有 我 拿 这 隐藏 离开 你的 后退 两次 已经 ?

我不是已经两次把你的皮剥下来了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skɑːr] [ɔːr] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] !
And now you stand there without a scar or a drop of blood !
和 现在 你 站立 那里 没有 一个 瘢痕 或者 一个 降低 的 血 !

而现在你站在那里，身上没有一丝伤疤，也没有一滴血!

" ['hænsən] [grʌntid] ['fiːbli] .
" Hanson grunted feebly .
" 汉森 哼哼 虚弱地 .

汉森虚弱地哼了一声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ə'tenʃ(ə)n]
He didn't want attention
他 没有 想 注意力

他不想引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[kɔːld] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl] [sɪr] [pɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] .
called to himself while Ser Perth was around .
称为 到 他自己 尽管 ser 珀斯 曾是 大约 .

珀斯爵士在场时，他自言自语道。

" [aɪ] — [aɪ] [hiːl] ['kwɪkli] .
" I — I heal quickly .
" 我 — 我 愈合 迅速地 .

我——我恢复得很快。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] .
" It was no more than the truth .
" 它 曾是 不 更多的 比 这 真相 .

“这完全就是事实。”

['iːðər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðeid] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɑːndʒərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [splɪt] ['sekənd]
Either the body they'd given him or the conjuring during the right split second
任何一个 这 身体 他们会 给定 他 或者 这 魔法 期间 这 正确的 分裂 第二
[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hiːl] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] .
had enabled him to heal almost before a blow was struck .
有 已启用 他 到 愈合 几乎 前 一个 吹 曾是 击 .

要么是他们给了他一副身体，要么是在恰当的瞬间施展了某种魔法，使他几乎在受到攻击之前就痊愈了。

" ['mædʒɪk] !
" Magic !
" 魔法 !

“魔法!

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [skauld] [ænd; ənd] [geɪv] ['hænsən] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .
" The overseer scowled and gave Hanson a shove that sent him sprawling .
" 这 监工 皱着眉头 和 给予 汉森 一个 推 那 发送 他 蔓延 .

监工皱着眉头，一把推了汉森一把，汉森摔倒在地。

" ['blɪðərɪŋ] ['mædʒɪk] [ə'gen] !

"	**Blithering**	**magic**	**again**	**!**
"	胡言乱语	魔法	再次	!

“真是神奇！”

['mædʒɪk] [stoʊnz] [ðæt] [melt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [ɪn] [pleɪs] — ['mædʒɪk] [sleɪvz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪp]

Magic	**stones**	**that**	**melt**	**when**	**you**	**get**	**them**	**in**	**place**	**—**	**magic**	**slaves**	**that**	**the**	**whip**
魔法	石头	那	熔化	什么时候	你	得到	他们	在	地方	—	魔法	奴隶	那	这	鞭

[wəʊnt] [tʌtʃ] !

won't	**touch**	**!**
惯于	触碰	!

魔法石，放置到位即可融化——魔法奴隶，鞭子都碰不到他们！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [ju: 'es] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [wɜːrk] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θəuθ; təut]

And	**they**	**expect**	**us**	**to**	**do**	**a**	**job**	**of**	**work**	**such**	**as**	**not**	**even**	**Thoth**
和	他们	预计	我们	到	做	一个	工作	的	工作	这样的	作为	不是	甚至	托特

[kʊd; kəd] [driːm] [ʌp] !

could	**dream**	**up**	**!**
可以	梦	向上	!

他们竟然指望我们完成连托特都无法想象的艰巨工作！

[ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .

They	**won't**	**take**	**honest**	**work**	**.**
他们	惯于	拿	诚实的	工作	.

他们不接受诚实劳动。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːndʒərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

No	**,**	**they**	**have**	**to**	**come**	**snooping**	**and**	**conjuring**	**and**	**interfering**	**.**
不	,	他们	有	到	来	窥探	和	魔法	和	干扰	.

不，他们非得来窥探、施法和干涉。

[wiːlz] [ɑːn] ['rəuləz] !

Wheels	**on**	**rollers**	**!**
车轮	在	滚筒	!

滚轮上的轮子！

[tuːlz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [noʊ] [wʌt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [stoʊn] .

Tools	**of**	**steel**	**and**	**the**	**gods**	**know**	**what**	**instead**	**of**	**honest**	**stone**	**.**
工具	的	钢	和	这	神	知道	什么	反而	的	诚实的	石头	.

用钢铁和不知名的金属工具代替了诚实的石头。

['mædʒɪk] [tuː; tə] [lɪft] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [roʊps] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [swelz] .

Magic	**to**	**lift**	**things**	**instead**	**of**	**honest**	**ropes**	**that**	**shrink**	**and**	**wood**	**that**	**swells**	**.**
魔法	到	举起	事物	反而	的	诚实的	绳索	那	收缩	和	木头	那	涌浪	.

用魔法来提升物体，而不是用会收缩的绳索和会膨胀的木头。

['mædʒɪk] [ðæt] [feilz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] , [rʌʃ] , [rʌʃ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [hæf] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [fɔːr; fər]

Magic	**that**	**fails**	**,**	**and**	**rush**	**,**	**rush**	**,**	**rush**	**until**	**I'm**	**half**	**ready**	**to**	**be**	**tortured**	**for**
魔法	那	失败	,	和	匆忙	,	匆忙	,	匆忙	直到	我是	一半	准备好	到	是	受折磨	为了

['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

falling	**behind**	**,**
坠落	在后面	,

魔法失效，然后我匆匆忙忙，直到我几乎做好了因落后而遭受折磨的准备。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] !

and	**—**	**you**	**!**
和	—	你	!

你呢！

[juː; jʊ] [wʊd] , [wʊd] [juː; jʊ] !

You	**would**	**,**	**would**	**you**	**!**
你	会	,	会	你	!

你会的，你会的！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

"	His	voice	trailed	off	into	a	fresh	roar	of	rage	as	he	caught	sight	of	other
"	他的	嗓音	拖着	离开	进入	一个	新鲜的	吼	的	愤怒	作为	他	捕捉	视线	的	其他

[sleɪvz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hænsən][tuː; tə][rɪ'læks] .

slaves	taking	advantage	of	his	attention	to	Hanson	to	relax	.
奴隶	采取	优势	的	他的	注意力	到	汉森	到	放松	.

“当他看到其他奴隶趁他关注汉森的时候放松下来时，他的声音渐渐变成了一声愤怒的咆哮。

[hiː; hi] ['reɪst] [ɔːf] , ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .

He	raced	off	,	brandishing	the	whip	.
他	比赛	离开	,	挥舞	这	鞭	.

他挥舞着鞭子飞奔而去。

['hænsən] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['æftər] [ðæt] .

Hanson	tried	to	make	himself	inconspicuous	after	that	.
汉森	尝试	到	制作	他自己	不显眼	后	那	.

此后，汉森试图让自己不引人注目。

[ðə; ði] ['wuːndz] [wʊd] [hiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [kʊd; kəd] ['nevər] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

The	wounds	would	heal	,	and	the	beatings	could	never	kill	him	;
这	伤口	会	愈合	,	和	这	殴打	可以	绝不	杀	他	;

伤口会愈合，毒打也杀不死他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	there	had	been	no	provision	in	his	new	body	for	the	suppression	of
但	那里	有	到过	不	条款	在	他的	新的	身体	为了	这	抑制	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但他新的身体里并没有抑制疼痛的机制。

[hiː; hi] ['hʌŋgərd] , [θəːstid] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [laɪk] ['eniwʌn] [els] .

He	hungered	,	thirsted	and	suffered	like	anyone	else	.
他	饥饿	,	口渴	和	遭受	喜欢	任何人	别的	.

他和其他人一样，也会挨饿、口渴、受苦。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	he	was	learning	to	take	it	,	here	,	but	not	to	like	it	.
或许	他	曾是	学习	到	拿	它	,	这里	,	但	不是	到	喜欢	它	.

也许他正在学会接受这一切，但并不喜欢这一切。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	expense	of	a	hundred	slaves	and	considerable	deterioration	of	the
在	这	费用	的	一个	百	奴隶	和	大量	恶化	的	这

[wɪps] ,

whips	,
鞭子	,

代价是一百名奴隶的牺牲以及鞭子的严重损坏，

[wʌn] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði]

one	block	of	stone	was	in	place	before	the	sun	was	high	overhead	in	the
一	堵塞	的	石头	曾是	在	地方	前	这	太阳	曾是	高的	开销	在	这

['kɑːpəri] ,

coppery	,
铜色	,

在太阳高悬于铜色天空之前，一块石头就已经被放置到位了。

['mɑːt(ə)ld][skaɪ] .

mottled	sky	.
斑驳	天空	.

天空斑驳陆离。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

Then	there	was	the	blessing	of	a	moment's	pause	.
然后	那里	曾是	这	祝福	的	一个	瞬间	暂停	.

然后，我们迎来了片刻的停顿，这真是一种恩赐。

[men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] , ['hændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] .

Men	were	coming	down	the	long	lines	,	handing	something	to	the	slaves	.
男人	是	未来	向下	这	长的	线条	,	处理	某物	到	这	奴隶	.

男人们沿着长长的队伍走下来，把东西递给奴隶们。

[fuːd] , ['hænsən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Food	,	Hanson	anticipated	.
食物	,	汉森	预期	.

汉森预料到了食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	was	wrong	.
他	曾是	错误的	.

他错了。

[wen] [ðə; ði] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkər] ['bæskɪt] [keɪm] ['kloʊzər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

When	the	slave	with	the	wicker	basket	came	closer	he	could	see	that	the
什么时候	这	奴隶	和	这	柳条	篮子	来了	更近	他	可以	看	那	这

['kɑːntents] [wɜːr; wər][nɑːt] [fuːd] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['paʊdəri] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

contents	were	not	food	but	some	powdery	stuff	that	was	dipped	out	with
内容	是	不是	食物	但	一些	粉状	东西	那	曾是	浸入	出去	和

[kaːvd] [spuːnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːgər] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

carved	spoons	into	the	eager	hands	of	the	slaves	.
雕刻	勺子	进入	这	渴望的	双手	的	这	奴隶	.

当提着柳条篮子的奴隶走近时，他发现篮子里装的不是食物，而是一些粉状的东西，奴隶们用雕刻过的勺子舀到渴望的手中。

['hænsən] [smeld] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ['duːbiəsli] .

Hanson	smelled	his	portion	dubiously	.
汉森	闻起来	他的	部分	可疑地	.

汉森怀疑地闻了闻他那份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɔɪɪŋ] , ['sɪkli] [swiːt] .

It	was	cloying	,	sickly	sweet	.
它	曾是	甜腻	,	病弱的	甜的	.

太甜腻了，令人作呕。

[hæ'ʃiːʃˌhæʃiːʃ] !

Hashish	!
大麻	!

大麻!

[ɔːr]['oʊpiəm] , ['heroʊɪn] , [hemp] — ['hænsən] [wʌz; wəz][noʊ]['ekspɜːrt] .

Or	opium	,	heroin	,	hemp	—	Hanson	was	no	expert	.
或者	鸦片	,	海洛因	,	麻	—	汉森	曾是	不	专家	.

或者鸦片、海洛因、大麻——汉森对此并不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [drʌg] .

But	it	was	certainly	some	kind	of	drug	.
但	它	曾是	当然	一些	种类	的	药品	.

但那肯定是某种毒品。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ævɪd] [wei] [ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [gʌlpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Judging	by	the	avid	way	the	other	slaves	were	gulping	it	down	,
评判	经过	这	狂热	方式	这	其他	奴隶	是	吞咽	它	向下	,

从其他奴隶狼吞虎咽的样子来看，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

each	one	of	them	had	been	exposed	to	it	before	.
每个	一	的	他们	有	到过	裸露	到	它	前	.

他们每个人之前都接触过这种物质。

['hænsən] ['kɔːʃəsli] [meɪd] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Hanson	cautiously	made	the	pretense	of	swallowing	his	before	he	allowed	it	to
汉森	谨慎地	制成	这	虚伪	的	吞咽	他的	前	他	允许	它	到

[slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] .

slip	through	his	fingers	to	mingle	with	the	sand	.
滑	通过	他的	手指	到	交融	和	这	沙	.

汉森小心翼翼地假装把沙子吞了下去，然后才让它从指缝间滑落，混入沙子里。

[drʌg] [ə'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sleɪvz] [fər'get] [ðer; ðər]

Drug	addiction	was	obviously	a	convenient	way	to	make	the	slaves	forget	their
药品	瘾	曾是	明显地	一个	方便的	方式	到	制作	这	奴隶	忘记	他们的

[eɪks] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

aches	and	fears	,
疼痛	和	恐惧	,

很明显，吸毒是让奴隶们忘记痛苦和恐惧的一种便捷方式。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌevər'læstɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk]

to	keep	them	everlasting	anxious	to	please	whatever	was	necessary	to	make
到	保持	他们	永恒	焦虑的	到	请	任何	曾是	必要的	到	制作

[ʃʊr] [ðə; ði] ['preʃəs] ,

sure	the	precious	,
当然	这	宝贵的	,

为了让他们永远保持渴望取悦他人的状态，不惜一切代价确保珍贵之物的实现。

['dedli] ['ræʃ(ə)n] ['nevər] [stɑːpt] .

deadly	ration	never	stopped	.
致命	配给	绝不	停止	.

致命的配给从未停止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [fuːd] .

There	was	still	no	sign	of	food	.
那里	曾是	仍然	不	符号	的	食物	.

仍然没有食物的踪影。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['leɪbər][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] -

The	pause	in	the	labor	was	only	for	the	length	of	time	it	took	the	drug	-
这	暂停	在	这	劳动	曾是	仅有的	为了	这	长度	的	时间	它	采取	这	药品	-

['berɪŋ] [sleɪvz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər][tæsk] .

bearing	slaves	to	complete	their	task	.
轴承	奴隶	到	完全的	他们的	任务	.

劳动暂停的时间仅限于运送毒品的奴隶完成任务所需的时间。

[ten] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

Ten	minutes	,	or	fifteen	at	the	outside	;
十	分钟	, 或者		十五	在	这	外部	;

十分钟，或者最多十五分钟；

[ðen] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [wɜːr; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] .

then	the	overseers	were	back	with	the	orders	and	the	lashes	.
然后	这	监督者	是	后退	和	这	订单	和	这	睫毛	.

然后监工们又带着命令和鞭子回来了。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ri:'gru:pt] [ɑ:n] [nu:] [dʒɑ:bz] ,

The	slaves	regrouped	on	new	jobs	,
这	奴隶	重组	在	新的	工作	,

奴隶们重新聚集起来，从事新的工作。

[ænd; ənd] ['hænsən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] .

and	Hanson	found	himself	in	a	bunch	of	a	dozen	or	so	.
和	汉森	成立	他自己	在	一个	束	的	一个	打	或者	所以	.

汉森发现自己身处十几人的群体之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lɪŋ] [roʊps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

They	were	lashing	the	hauling	ropes	around	a	twelve	-	foot	block	of	stone	;
他们	是	鞭打	这	运输	绳索	大约	一个	十二	-	脚	堵塞	的	石头	;

他们正将牵引绳捆绑在一块十二英尺高的石头上；

[ðə; ði]['rəuləz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kru:dli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [roʊps] ['dæŋglɪŋ]

the	rollers	were	already	in	place	,	with	the	crudely	plaited	ropes	dangling
这	滚筒	是	已经	在	地方	,	和	这	粗略地	编织	绳索	悬挂

['lu:sli] .

loosely	.
松散地	.

滚轮已经安装到位，粗糙编织的绳索松松垮垮地垂着。

['hænsən] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði]

Hanson	found	himself	being	lifted	by	a	couple	of	the	other	slaves	to	the
汉森	成立	他自己	存在	抬起	经过	一个	夫妻	的	这	其他	奴隶	到	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

shoulders	of	a	third	.
肩膀	的	一个	第三	.

汉森发现自己被另外几个奴隶抬到了第三个奴隶的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第5/8页

[hɪz; ɪz] ['klɔɪŋ] [hændz] [kɔːt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [bɪ'loʊ] [hiːvd]
His **clawing** **hands** **caught** **the** **top** **of** **the** **block** **and** **the** **slaves** **below** **heaved**
他的 爪子 双手 捕捉 这 顶部 的 这 堵塞 和 这 奴隶 以下 喘息
[hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .
him **upward** **.**
他 向上 .

他用爪子抓住木块的顶部，下面的奴隶们把他向上抬了起来。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ʌp] [tuː; tə]
He **scrambled** **to** **the** **top** **and** **caught** **the** **ropes** **that** **were** **flung** **up** **to**
他 打乱 到 这 顶部 和 捕捉 这 绳索 那 是 扔 向上 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他奋力爬到顶端，抓住了抛向他的绳索。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]
From **his** **vantage** **point** **he** **saw** **what** **he** **had** **not** **seen** **before** **—** **the** **amazing**
从 他的 优势 观点 他 锯 什么 他 有 不是 已见 前 — 这 惊人的
[saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
size **of** **the** **construction** **project** **.**
尺寸 的 这 建造 项目 .

从他的位置上，他看到了以前从未见过的景象——这个建筑工程的惊人规模。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['pɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['giːzə] ['pɪrəmɪd] , [noʊ]['sɪmp(ə)l] [tuːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
This **was** **no** **piffling** **little** **Gizeh** **pyramid** **,** **no** **simple** **tomb** **for** **a** **king** **.**
这 曾是 不 胡说八道 小的 吉萨 金字塔 , 不 简单的 墓 为了 一个 国王 .

这可不是吉萨那座不起眼的小金字塔，也不是什么普通的国王陵墓。

[ɪts] [beɪs] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [ɪn] ['kilə,miːtəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jaːdz] ,
Its **base** **was** **measured** **in** **kilometers** **instead** **of** **yards** **,**
它是 根据 曾是 测量 在 公里 反而 的 码 ,

它的基准线是以公里而不是码来衡量的。

[ænd; ənd][ɪts][tɑːp][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [prə'pɔːrʃənli] [haɪ] , [ə'pærəntli] .
and **its** **top** **was** **going** **to** **be** **proportionally** **high** **,** **apparently** **.**
和 它是 顶部 曾是 去 到 是 按比例 高的 , 显然 .

而且它的顶部显然会相对较高。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]
It **hardly** **seemed** **that** **there** **could** **be** **enough** **stone** **in** **the** **whole** **world** **to** **finish**
它 几乎 似乎 那 那里 可以 是 足够的 石头 在 这 所有的 世界 到 结束
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the **job** **.**
这 工作 .

似乎全世界的石头都不足以完成这项工程。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hænsən][kʊd; kəd] [siː] , ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][sænd] ,
As **far** **as** **Hanson** **could** **see** **,** **over** **the** **level** **sand** **,**
作为 远的 作为 汉森 可以 看 , 超过 这 等级 沙 ,

在汉森的视线范围内，在平坦的沙地上，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn][ðer; ðər]['leɪbər] [gæŋz] .

the	ground	was	black	with	the	suffering	millions	of	slaves	in	their	labor	gangs	.
这	地面	曾是	黑色的	和	这	痛苦	百万	的	奴隶	在	他们的	劳动	帮派	.

地面被数百万奴隶在劳役队中遭受的苦难染成了黑色。

[ðə; ði] ['idiəts] [mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪrəmɪd] .

The	idiots	must	be	trying	to	reach	the	sky	with	their	pyramid	.
这	白痴	必须	是	尝试	到	抵达	这	天空	和	他们的	金字塔	.

这些白痴一定是想用他们的金字塔够到天上去。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [bʌlk] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['strʌktʃər]

There	could	be	no	other	answer	to	the	immense	bulk	planned	for	this	structure
那里	可以	是	不	其他	回答	到	这	巨大	大部分	计划	为了	这	结构

.

:

.

对于这座计划建造的庞大建筑而言，恐怕没有其他办法了。

[laɪk] [ðə; ði] [praɪd] - ['mædənd] [men] [ʌv; əv] ['beɪbl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] - [haɪ] [θɪŋ]

Like	the	pride	-	maddened	men	of	Babel	,	they	were	building	a	sky	-	high	thing
喜欢	这	自豪	-	疯狂的	男人	的	巴别塔	,	他们	是	建筑	一个	天空	-	高的	事物

[ʌv; əv] [stoʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

他们就像巴别塔里那些骄傲自满的人一样，建造了一座高耸入云的石头建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['miːniːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	was	obviously	impossible	,	and	even	Menes	must	be	aware	of	that	.
它	曾是	明显地	不可能的	,	和	甚至	美尼斯	必须	是	意识到的	的	那	.

这显然是不可能的，就连梅内斯也应该明白这一点。

[jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]

Yet	perhaps	it	was	no	more	impossible	than	all	the	rest	of	the	things	in	this
然而	也许	它	曾是	不	更多的	不可能的	比	全部	这	休息	的	这	事物	在	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɜːrld] .

impossible	world	.
不可能的	世界	.

然而，或许这和这个不可能的世界里的其他所有事情一样，并非更不可能。

[wen] [ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]

When	the	warlocks	of	this	world	had	discovered	that	they	could	not	solve	the
什么时候	这	术士	的	这	世界	有	发现	那	他们	可以	不是	解决	这

['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

problem	of	the	sky	,
问题	的	这	天空	,

当这个世界的术士们发现他们无法解决天空的问题时，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [hɪ'stɪriə] ,

they	must	have	gone	into	a	state	of	pure	hysteria	,
他们	必须	有	已消失	进入	一个	状态	的	纯的	歇斯底里	,

他们当时一定是陷入了极度歇斯底里的状态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] .

like	a	chicken	dashing	back	and	forth	in	front	of	a	car	.
喜欢	一个	鸡	帅气	后退	和	前进	在	正面	的	一个	车	.

就像一只鸡在车前来回窜动一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [θruː] ['ʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	had	sought	through	other	worlds	and	ages	for	anyone	with	a
他们	有	寻求	通过	其他	世界	和	年龄	为了	任何人	和	一个

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldər] ,

reputation	as	a	builder	,
名声	作为	一个	建筑商	,

他们曾穿越其他世界和时代，寻找任何一位以建造者著称的人。

[ˌendʒɪ'nɪr] [ɔːr] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['dʒiːniəs] , [wɪ'ðaʊt] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]

engineer	or	construction	genius	,	without	screening	the	probability	of	finding	an
工程师	或者	建造	天才	,	没有	筛选	这	可能性	的	寻找	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

工程师或建筑天才，却不去筛选找到答案的可能性。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪrəmɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sweɪ] [ðem; ðəm] .

The	size	of	the	ancient	pyramid	must	have	been	enough	to	sway	them	.
这	尺寸	的	这	古老的	金字塔	必须	有	到过	足够的	到	摇摆	他们	.

古代金字塔的规模一定足以打动他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] ['hænsən] , ['miːniːz] , ['aɪnˌstaɪn] , [ˌkæl'jɑːstroʊ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

They	had	used	Hanson	,	Menes	,	Einstein	,	Cagliostro	—	for	some	reason	of
他们	有	用过的	汉森	,	美尼斯	,	爱因斯坦	,	卡利奥斯特罗	—	为了	一些	原因	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

他们出于某种原因使用了汉森、梅内斯、爱因斯坦、卡利奥斯特罗等人的名字。

[sɪns] ['hiːd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪldər] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .

since	he'd	never	been	a	builder	—	and	probably	a	thousand	more	.
自从	他会	绝不	到过	一个	建筑商	—	和	大概	一个	千	更多的	.

因为他从来就没当过建筑工人——而且可能还有上千人也是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæf] - [sə'plaɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	they	had	half	-	supplied	all	of	them	,
和	然后	他们	有	一半	-	供应	全部	的	他们	,

然后他们就给他们所有人提供了一半的物资。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [fjuː] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

rather	than	picking	the	most	likely	few	and	giving	full	cooperation	.
相当	比	挑选	这	最多	可能	很少	和	给予	满的	合作	.

而不是挑选最有可能的少数人并给予他们全力配合。

['mædʒɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sə'luːʃənz] [tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] [soʊ] ['iːzi] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər]

Magic	must	have	made	solutions	to	most	things	so	easy	that	they	no	longer
魔法	必须	有	制成	解决方案	到	最多	事物	所以	简单的	那	他们	不	更长

[hæd; həd][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðəm'selvz] .

had	the	guts	to	try	the	impossible	themselves	.
有	这	内脏	到	尝试	这	不可能的	他们自己	.

魔法一定让大多数事情的解决变得如此容易，以至于他们不再有勇气自己去尝试不可能的事情。

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][tæsk] ,

A	pyramid	seemed	like	a	ridiculous	solution	,	but	for	an	incredible	task	,
一个	金字塔	似乎	喜欢	一个	荒谬的	解决方案	,	但	为了	一个	极好的	任务	,

金字塔看起来是个荒谬的解决方案，但对于一项不可思议的任务来说，

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

an	impossible	solution	had	to	be	tried	.
一个	不可能的	解决方案	有	到	是	尝试	.

必须尝试一个不可能的办法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeid] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstəm] .
And maybe , he thought , they'd overlooked the obvious in their own system .
和 或许 , 他 想法 , 他们会 被忽视的 这 明显的 在 他们的 自己的 系统 .

他心想，或许他们忽略了自己系统中显而易见的问题。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn]['mædʒɪk][ʃʊd; ʃəd] ['lɑːdʒɪkli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mædʒɪk] ,
The solution to a problem in magic should logically be found in magic ,
这 解决方案 到 一个 问题 在 魔法 应该 逻辑上 是 成立 在 魔法 ,

魔法问题的答案理应在魔法本身中找到。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] .
not in the methods of other worlds .
不是 在 这 方法 的 其他 世界 .

并非采用其他世界的方法。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [grəupt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] — [sʌm; səm]
His mind groped for something that almost came into his consciousness — some
他的 头脑 摸索 为了 某物 那 几乎 来了 进入 他的 意识 — 一些
['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,
inkling of what should have been done ,
暗示 的 什么 应该 有 到过 完毕 ,

他的大脑努力回想着什么，那念头几乎就要浮现在他的意识里——某种关于应该做什么的模糊印象，

[ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] .
or how they had failed .
或者 如何 他们 有 失败的 .

或者他们是如何失败的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['fænsi] , [bʌt; bət] —
It was probably only an idle fancy , but —
它 曾是 大概 仅有的 一个 闲置的 想要 , 但 —

这或许只是一时的幻想，但是——

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" One of the slaves below was waving at him .
" 一 的 这 奴隶 以下 曾是 挥手 在 他 .

“下面的一名奴隶正向他挥手。”

[waɪl] ['hænsən] [lʊkt] [daʊn] , [ðə; ði] [sleɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [gɑːt][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [liːn]
While Hanson looked down , the slave called to another , got a shoulder to lean
尽管 汉森 看起来 向下 , 这 奴隶 称为 到 其他 , 得到 一个 肩膀 到 倾斜
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

汉森低头看着，这时，那个奴隶叫了另一个奴隶过来，找了个人靠在她肩膀上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,
and walked his way up the side of the block ,
和 步行 他的 方式 向上 这 边 的 这 堵塞 ,

然后他沿着街区的侧面走上去，

[pʊʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ] ['hænsənz] [hændz] [ə'bʌv] .

pushed	from	below	and	helped	by	Hanson's	hands	above	.
推动	从	以下	和	帮助	经过	汉森的	双手	多于	.

从下方推，汉森从上方帮忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [tɔːk] .

He	was	panting	when	he	reached	the	top	,	but	he	could	still	talk	.
他	曾是	喘息	什么时候	他	达到	这	顶部	,	但	他	可以	仍然	讲话	.

他到达山顶时已经气喘吁吁，但还能说话。

" [lʊk] , [its] [jʊr; jər] [skɪn] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] ['bɪzi] .

"	Look	,	it's	your	skin	,	but	you're	going	to	be	in	trouble	if	you	don't	get	busy	.
"	看	,	它是	你的	皮肤	,	但	你是	去	到	是	在	麻烦	如果	你	不	得到	忙碌的	.

“听着，这是你的皮肤，但如果你不抓紧时间，你会有麻烦的。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊvərsɪr] [ʌp] [ðer; ðər] .

Look	out	for	that	overseer	up	there	.
看	出去	为了	那	监工	向上	那里	.

小心上面的监工。

[dəunt][dʒʌst][stænd] [ə'raʊnd] [wen] ['hiːz] [ɪn] [saɪt] .

Don't	just	stand	around	when	he's	in	sight	.
不	只是	站立	大约	什么时候	他是	在	视线	.

当他就在视线范围内时，不要只是站在旁边。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hænsən] ,

"	He	picked	up	a	loop	of	rope	and	passed	it	to	Hanson	,
"	他	挑选	向上	一个	环形	的	绳索	和	通过了	它	到	汉森	,

他拿起一截绳子递给了汉森，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .

making	a	great	show	of	hard	work	.
制作	一个	伟大的	展示	的	难的	工作	.

充分展现了辛勤工作的表现。

['hænsən][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Hanson	stared	up	at	the	overseer	who	was	staring	back	at	him	.
汉森	凝视	向上	在	这	监工	WHO	曾是	凝视	后退	在	他	.

汉森抬头看着监工，监工也正盯着他。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi]['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ?

"	Why	is	he	any	worse	than	the	rest	of	this	crowd	?
"	为什么	是	他	任何	更糟	比	这	休息	的	这	人群	?

“他为什么比其他人更坏呢？”

" [ðə; ði] [sleɪv] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði]['daʊər] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['oʊvərsɪr] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli]

"	The	slave	shuddered	as	the	dour	,	slow	-	moving	overseer	began	walking	stiffly
"	这	奴隶	颤抖	作为	这	阴沉	,	慢的	-	移动	监工	开始	步行	僵硬地

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

“当那个表情严肃、行动迟缓的监工僵硬地朝他们走来时，奴隶不禁打了个寒颤。”

" [dəunt] [let] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːz] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] [fuːl] [juː; jʊ] .

"	Don't	let	the	fact	that	he's	an	overseer	fool	you	.
"	不	让	这	事实	那	他是	一个	监工	傻子	你	.

“不要因为他是监工就对他有所误解。”

['hiːz] [smɑːrtər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] .

He's	smarter	than	most	of	his	kind	,	but	just	as	ugly	.
他是	更聪明	比	最多	的	他的	种类	,	但	只是	作为	丑陋的	.

他比同类中的大多数人都聪明，但长相却一样丑陋。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mændreɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mes] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He's	a	mandrake	,	and	you	can't	afford	to	mess	with	him	.
他是	一个	曼德拉草	,	和	你	不能	买得起	到	混乱	和	他	.

他就像曼德拉草一样，你可千万别招惹他。

" ['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	Hanson	looked	at	the	ancient	,	wrinkled	face	of	the	mandrake	and	shuddered	.
"	汉森	看起来	在	这	古老的	,	皱	脸	的	这	曼德拉草	和	颤抖	.

汉森看着曼德拉草古老而布满皱纹的面孔，不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌɪnhjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	the	complete	incarnation	of	inhumanity	in	the	thing's	expression	.
那里	曾是	这	完全的	化身	的	不人道	在	这	事物	表达	.

那东西的表情完全体现了非人性的一面。

[hiː; hi] [pæst] [roʊps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mændreɪk] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] ['mɑːtʃt]

He	passed	ropes	around	the	corners	until	the	mandrake	turned	and	rigidly	marched
他	通过了	绳索	大约	这	角落	直到	这	曼德拉草	转向	和	严格地	行军

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他把绳子绕过拐角，直到曼德拉草转身，笔直地走开了。

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ['fɔːlɪŋ] ['metrənoʊm] - [laɪk][ɑːn][ðə; ði] [sleɪvz] [hiː; hi] [pæst] .

the	blows	of	his	whip	falling	metronome	-	like	on	the	slaves	he	passed	.
这	打击	的	他的	鞭	坠落	节拍器	-	喜欢	在	这	奴隶	他	通过了	.

他挥舞的鞭子有节奏地抽打在他经过的奴隶身上。

" [θæŋks] , " ['hænsən] [sed] " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪts] [laɪk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['mændreɪk] ?

"	Thanks	,	"	Hanson	said	"	I	wonder	what	it's	like	,	being	a	true	mandrake	?
"	谢谢	,	"	汉森	说	"	我	想知道	什么	它是	喜欢	,	存在	一个	真的	曼德拉草	?

“谢谢，”汉森说，“我想知道成为真正的曼德拉草是什么感觉？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [dɪ'pendz] , " [ðə; ði] [sleɪv] [sed] ['iːzəli] .

"	Depends	,	"	the	slave	said	easily	.
"	取决于	,	"	这	奴隶	说	容易地	.

“看情况吧。”奴隶轻松地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][moʊst] , [ænd; ənd] ['betər] [æt; ət] [kən'sɜːvɪŋ]

He	was	obviously	more	intelligent	than	most	,	and	better	at	conserving
他	曾是	明显地	更多的	聪明的	比	最多	,	和	更好的	在	保护

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他显然比大多数人更聪明，也更善于保护自己。

" [sʌm; səm] ['mændreɪk] - [men] [ɑːr; ər] ['riːəl] .

"	Some	mandrake	-	men	are	real	.
"	一些	曼德拉草	-	男人	是	真实的	.

“有些曼德拉草人是真实存在的。”

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [wɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [hu:m] [ðeɪ] [kɑ:nt] [dʒʌst] [kɔ:l] [bæk] — [də'rekt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	magicians	want	somebody	whom	they	can't	just	call	back	—	direct	translation	of
这	魔术师	想	某人	谁	他们	不能	只是	称呼	后退	—	直接的	翻译	的

[ðə; ði] ['bɑ:di] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mesiz] [ʌp] [ðə; ði] [breɪn] ['pætərn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['θɪŋkəz]

the	body	usually	messes	up	the	brain	patterns	enough	to	make	the	thinkers
这	身体	通常	混乱	向上	这	脑	图案	足够的	到	制作	这	思想家

[hɑ:rd] [tu:; tə] [ju:z] ,

hard	to	use	,
难的	到	使用	,

魔术师想要的是一个他们无法轻易召回的人——直接模仿肢体语言通常会扰乱大脑的运作模式，使思考者难以被操控。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skaɪ] ['fɔ:lɪŋ] .

especially	with	the	sky	falling	.
尤其	和	这	天空	坠落	.

尤其是当天塌下来的时候。

[soʊ] [ðeɪ] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hoʊld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [ðen] [ˌri:'bɪld] [hɪz; ɪz]

So	they	get	his	name	and	some	hold	on	his	soul	and	then	rebuild	his
所以	他们	得到	他的	姓名	和	一些	抓住	在	他的	灵魂	和	然后	重建	他的

['bɑ:di] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['mændreɪk] [ru:t] .

body	around	a	mandrake	root	.
身体	大约	一个	曼德拉草	根	.

于是他们得到了他的名字，也得到了他灵魂的一部分，然后围绕着曼德拉草根重建了他的身体。

[ðeɪ] [baɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɪntu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] ['hi:z] ['ɔ:lmoʊst] ['hju:mən] .

They	bind	his	soul	into	that	,	and	in	some	ways	he's	almost	human	.
他们	绑定	他的	灵魂	进入	那	,	和	在	一些	方式	他是	几乎	人类	.

他们将他的灵魂束缚其中，从某种意义上说，他几乎就是人类。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

Sometimes	they	even	improve	on	what	he	was	.
有时	他们	甚至	提升	在	什么	他	曾是	.

有时他们甚至比他做得更好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:] ['mændreɪk] — [laɪk] [ðæt] [wʌn] — ['nevər] [wʌz; wəz] ['hju:mən] .

But	the	true	mandrake	—	like	that	one	—	never	was	human	.
但	这	真的	曼德拉草	—	喜欢	那	一	—	绝不	曾是	人类	.

但真正的曼德拉草——就像那株一样——从来都不是人类。

[dʒʌst] [æn; ən] ['ʌgli] , ['fɪlθi] [ˌsɪmju'leɪkrəm] .

Just	an	ugly	,	filthy	simulacrum	.
只是	一个	丑陋的	,	污秽	拟像	.

只不过是一个丑陋肮脏的仿制品。

[its] [bæd] ['bɪznəs] .

It's	bad	business	.
它是	坏的	商业	.

这是糟糕的商业策略。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] - ['reɪtɪŋ] . "

I	never	liked	it	,	even	though	I	was	in	training	for	sersa	rating	.	"
我	绝不	喜欢	它	,	甚至	尽管	我	曾是	在	训练	为了	-	等级	.	"

我从来都不喜欢它，即使我当时正在接受SERSA评级培训。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] ?

"	You're	from	this	world	?
"	你是	从	这	世界	?

“你是来自这个世界的吗？”

" ['hænsən] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Hanson	asked	in	surprise	.
"	汉森	问	在	惊喜	.

汉森惊讶地问道。

['hiːd] [bɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kɔːld] [bæk] .

He'd	been	assuming	that	the	man	was	one	of	the	things	called	back	.
他会	到过	假设	那	这	男人	曾是	一	的	这	事物	称为	后退	.

他一直以为这个人是被召回的东西之一。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] .

"	A	lot	of	us	are	.
"	一个	很多	的	我们	是	.

我们很多人都是。

[ðeɪ] ['kɔnˌskrɪptid] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dʒɑːbz] .

They	conscripted	a	lot	of	the	people	they	didn't	need	for	these	jobs	.
他们	应征入伍	一个	很多	的	这	人们	他们	没有	需要	为了	这些	工作	.

他们征召了很多他们并不需要的人来从事这些工作。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] .

But	I	was	a	little	special	.
但	我	曾是	一个	小的	特别的	.

但我有点特别。

[ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['wʊdnt] [send] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

All	right	,	maybe	you	don't	believe	me	—	you	think	they	wouldn't	send	a	student
全部	正确的	,	或许	你	不	相信	我	—	你	思考	他们	不会	发送	一个	学生

- [hɪr] [naʊ] .

sersa	here	now	.
-	这里	现在	.

好吧，也许你不相信我——你认为他们现在不会派学生志愿者来这里。

[lʊk] , [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Look	,	I	can	prove	it	.
看	,	我	能	证明	它	.

你看，我可以证明。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sniːk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	managed	to	sneak	one	of	the	books	I	was	studying	back	with	me	.
我	管理	到	潜行	一	的	这	图书	我	曾是	学习	后退	和	我	.

我设法偷偷带回了一本我正在学习的书。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['britʃklaʊt] ['kɔːʃəsli] , [ðen] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

"	He	drew	a	thin	volume	from	his	breechclout	cautiously	,	then	slipped	it	back	again	.
"	他	画	一个	薄的	体积	从	他的	后膛击	谨慎地	,	然后	滑倒了	它	后退	再次	.

他小心翼翼地从裤兜里抽出一小卷纸，然后又把它塞了回去。

" [juː; jʊ][dəunt][get] [sʌtʃ] [bʊks] [ən'les] [jʊə(r)] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt] ['reɪtɪŋ] .

"	You	don't	get	such	books	unless	you're	at	least	of	student	rating	.
"	你	不	得到	这样的	图书	除非	你是	在	至少	的	学生	等级	.

“除非你至少达到学生级别，否则你买不到这样的书。”

" [hiː; hi] [said] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .

"	He	sighed	,	then	shrugged	.
"	他	叹了口气	,	然后	耸了耸肩	.

他叹了口气，然后耸了耸肩。

" [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ki:p] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .

"	My	trouble	is	that	I	could	never	keep	my	mouth	shut	.
"	我的	麻烦	是	那	我	可以	绝不	保持	我的	嘴	关闭	.

“我的问题是我总是管不住自己的嘴。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendənt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I	was	attendant	at	one	of	the	revivatoria	,
我	曾是	服务员	在	一	的	这	-	,

我曾在一家酒馆当过服务员。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	got	drunk	enough	to	let	out	some	information	about	one	of	the
和	我	得到	醉	足够的	到	让	出去	一些	信息	关于	一	的	这

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l]['keɪsɪz] .

important	revival	cases	.
重要的	复兴	案例	.

我喝得酩酊大醉，泄露了一些关于一起重要复兴案例的信息。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

So	here	I	am	.	"
所以	这里	我	是	.	"

我来了。

" [ˌjuɛm'ɛm] .

"	Umm	.
"	嗯	.

嗯。

" ['hænsən] [wɜ:rkt] ['saɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑ:r] [koʊ'ɪnsɪdəns] [kʊd; kəd][goʊ] .

"	Hanson	worked	silently	for	a	minute	,	wondering	how	far	coincidence	could	go	.
"	汉森	工作	默默	为了	一个	分钟	,	好奇	如何	远的	巧合	可以	去	.

汉森默默地工作了一会儿，心想巧合究竟能持续多久。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪz] [hɪr] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .

It	could	go	a	long	ways	here	,	he	decided	.
它	可以	去	一个	长的	方式	这里	,	他	决定	.

他心想，这或许会有很大帮助。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]

"	You	wouldn't	have	been
"	你	不会	有	到过

你本来不会是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['sentənst] [tu:; tə] ['twenti] ['laifˌtaimz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['sæðɚ] - , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

sentenced	to	twenty	lifetimes	here	by	the	Sather	Karf	,	would	you	?
判刑	到	二十	一生	这里	经过	这	萨瑟	-	,	会	你	?

萨瑟·卡夫判你在此地服刑二十辈子?

" [ðə; ði] [sleɪv] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	slave	stared	at	him	in	surprise	.
"	这	奴隶	凝视	在	他	在	惊喜	.

奴隶惊讶地盯着他。

" [ju:; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	guessed	it	.
"	你	猜对了	它	.

你猜对了。

[aɪv] [daɪd]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [aɪv] [gɑːt][sɪks] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][goʊ] .

I've	died	only	fourteen	times	so	far	,	so	I've	got	six	more	lives	to	go	.
我已经	死亡	仅有的	十四	时代	所以	远的	,	所以	我已经	得到	六	更多的	生活	到	去	.

我目前只死了十四次，所以还有六条命可以活。

[bʌt; bət] — [heɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] !

But	—	hey	,	you	can't	be	!
但	—	嘿	,	你	不能	是	!

但是——嘿，你不可能！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] ['riːəli] [fɪkst] [θɪŋz] .

They	were	counting	on	you	to	be	the	one	who	really	fixed	things	.
他们	是	计数	在	你	到	是	这	一	WHO	真的	固定的	事物	.

他们指望着你能真正解决问题。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][tɜːrn][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Don't	tell	me	my	talking	out	of	turn	did	this	to	you	.
不	告诉	我	我的	说	出去	的	转动	做过	这	到	你	.

别告诉我我胡说八道害了你。

" ['hænsən] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] .

"	Hanson	reassured	him	on	that	.
"	汉森	放心	他	在	那	.

汉森向他保证了这一点。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

He	recognized	the	man	now	for	another	reason	.
他	认可	这	男人	现在	为了	其他	原因	.

他现在认出这个人，是因为另一个原因。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔː] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Aren't	you	the	one	I	saw	dead	on	his	back	right	next	to	me	this	morning	?	"
"	不是	你	这	一	我	锯	死的	在	他的	后退	正确的	下一个	到	我	这	早晨	?	"

“你是不是我今天早上看到躺在我旁边，仰面朝天死去的那个人？”

" ['prɑːbəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

['neɪmz] ['bɑːrg] .

Name's	Barg	.
名字	驳船	.

名字叫巴格。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [net] [ʌv; əv] ['kɔːrdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] .

"	He	stood	up	to	take	a	careful	look	at	the	net	of	cording	around	the	stone	.
"	他	站立	向上	到	拿	一个	小心	看	在	这	网	的	绳子	大约	这	石头	.

他站起身来，仔细查看了石头周围的绳索网。

" [lʊks] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

"	Looks	sound	enough	.
"	看起来	声音	足够的	.

“看起来足够好了。”

[jeə] , [aɪ] [daɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['ferli] [freʃ] [naʊ] .

Yeah	,	I	died	this	morning	,	which	is	why	I'm	fairly	fresh	now	.
是的	,	我	死亡	这	早晨	,	哪个	是	为什么	我是	相当	新鲜的	现在	.

是的，我今天早上死了，所以现在精神还不错。

[ðoʊz] ['əʊvəˌsiːəz] [wəʊnt] [fiːd] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪsts] [fuːd] ;

Those	overseers	won't	feed	us	because	it	takes	time	and	wastes	food	;
那些	监督者	惯于	喂养	我们	因为	它	需要	时间	和	废物	食物	;

那些监工不给我们食物，因为这既费时又浪费食物；

[ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][daɪ][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ['drægd] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrk] .
they **let** **us** **die** **and** **then** **have** **us** **dragged** **back** **for** **more** **work** **.**
他们 让 我们 死 和 然后 有 我们 拖拽 后退 为了 更多的 工作 .

他们眼睁睁地看着我们死去，然后又把我们拖回来继续干活。

[its] [ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] [ɑːn][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] ['drægd] [bæk] [ɔːl'redi] [ded] ;
It's **a** **lot** **easier** **on** **the** **ones** **they** **dragged** **back** **already** **dead** **;**
它是 一个 很多 更轻松 在 这 一个 他们 拖拽 后退 已经 死的 ;

对于那些被拖回来时已经死去的人来说，这要容易得多；

['daɪɪŋ] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] . "
dying **doesn't** **matter** **so** **much** **without** **a** **soul** **.** **"**
垂死 不 事情 所以 很多 没有 一个 灵魂 . "

没有灵魂，死亡也就没什么意义了。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['indiəns] , " ['hænsən]['noʊtɪd] .
" **Some** **of** **them** **seem** **to** **be** **Indians** **,** **"** **Hanson** **noted** **.**
" 一些 的 他们 似乎 到 是 印度人 , " 汉森 著名的 .

“他们当中有些人看起来像是印度人，”汉森说道。

[hiː; hi] ['hædnt] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm]
He **hadn't** **paid** **too** **much** **attention** **,** **but** **the** **slaves** **seemed** **to** **be** **from**
他 之前没有 有薪酬的 也 很多 注意力 , 但 这 奴隶 似乎 到 是 从
['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['bækgraʊnd] .
every **possible** **background** **.**
每一个 可能的 背景 .

他之前没太注意，但这些奴隶似乎来自各种各样的背景。

['bɑːrg]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Barg **nodded** **.**
驳船 点头 .

巴格点了点头。

" ['æzˌtɛks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] .
" **Aztecs** **from** **a** **place** **called** **Tenochtitlan** **.**
" 阿兹特克人 从 一个 地方 称为 特诺奇蒂特兰 .

“来自特诺奇蒂特兰的阿兹特克人。”

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] ['sækrifaist] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] .
Twenty **thousand** **of** **them** **got** **sacrificed** **in** **a** **bunch** **for** **some** **reason** **or** **other** **.**
二十 千 的 他们 得到 牺牲 在 一个 束 为了 一些 原因 或者 其他 .

其中两万人因为某种原因被集体献祭。

[pʊr] ['dɛvəlz] .
Poor **devils** **.**
贫穷的 魔鬼 .

可怜的家伙们。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
They **think** **this** **is** **some** **kind** **of** **heaven** **.**
他们 思考 这 是 一些 种类 的 天堂 .

他们认为这里是某种天堂。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] ['iːzi] [wɜːrk] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .
They **tell** **me** **this** **is** **easy** **work** **compared** **to** **the** **type** **they** **had** **to** **undergo** **.**
他们 告诉 我 这 是 简单的 工作 比较的 到 这 类型 他们 有 到 经历 .

他们告诉我，与他们曾经经历过的那种工作相比，这份工作简直太轻松了。

[ðə; ði] - [laɪk] [tuː; tə] [get] [bɪg] ['bʌntʃɪz] [θruː] [ɪn] [wʌn] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] ,
The **Satheri** **like** **to** **get** **big** **bunches** **through** **in** **one** **conjuration** **,**
这 - 喜欢 到 得到 大的 成捆 通过 在 一 咒语 ,

萨瑟里人喜欢一次性施法获得大量能量，

[laɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [neɪmd] ['tæməlein] .

like	the	haul	they	made	from	the	victims	of	somebody	named	Tamerlane	.
喜欢	这	运输	他们	制成	从	这	受害者	的	某人	命名	帖木儿	.

就像他们从名叫帖木儿的人的受害者那里掠夺的战利品一样。

" [hiː; hi] ['testɪd] [ə; eɪ] [roʊp] , [ðen] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	He	tested	a	rope	,	then	dropped	to	a	sitting	position	on	the	edge	of	the
"	他	测试	一个	绳索	,	然后	掉落	到	一个	坐着	位置	在	这	边缘	的	这

[blɑːk] .

block	.
堵塞	.

他试了试绳子，然后坐在了木块边缘。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] ['signəlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	I'll	let	you	stay	up	to	call	signals	from	here	.
" 患病的	让	你	停留	向上	到	称呼	信号	从	这里	.	

“我会让你们从这里熬夜接收呼叫信号。”

['oʊnli] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	watch	it	.
仅有的	手表	它	.

看看就好。

[ðæt] ['oʊvərsɪr] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] .

That	overseer	has	his	eyes	on	you	.
那	监工	有	他的	眼睛	在	你	.

那个监工正盯着你呢。

[meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [roʊps] [steɪ] [taɪt] [waɪl] [wiː; wi] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [muːvd] .

Make	sure	the	ropes	stay	tight	while	we	see	if	the	thing	can	be	moved	.
制作	当然	这	绳索	停留	紧的	尽管	我们	看	如果	这	事物	能	是	已搬	.

在我们尝试移动这个东西的时候，请确保绳子保持绷紧状态。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [slɪp] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	He	started	to	slip	over	the	side	,	hanging	by	his
"	他	开始	到	滑	超过	这	边	,	绞刑	经过	他的

他开始往下滑，半挂在舷边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['fɪŋgətɪps] .

fingertips	.
指尖	.

指尖。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɔːr] .

Something	caught	,	and	he	swore	.
某物	捕捉	,	和	他	发誓	.

他好像被什么东西绊住了，忍不住骂了一句。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

With	one	hand	,
和	一	手	,

单手

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['britʃklaʊt] [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] [ðæt] [wʌz; wəz]

he	managed	to	free	his	breechclout	and	drag	out	the	thin	volume	that	was
他	管理	到	自由的	他的	后膛击	和	拖	出去	这	薄的	体积	那	曾是

[lɑːdʒd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blɑːk] .

lodged	between	his	groin	and	the	block	.
已提交	之间	他的	腹股沟	和	这	堵塞	.

他设法挣脱了束缚，并拖出了卡在腹股沟和木块之间的那薄薄的纸片。

" [hɪr] , [hoʊld] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [tə'naɪt] .

"	Here	,	hold	this	for	me	until	we	meet	tonight	.
"	这里	,	抓住	这	为了	我	直到	我们	见面	今晚	.

“给你，帮我拿着这个，我们今晚见面。”

[juːv] [gɑːt] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [klɔːθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

You've	got	more	room	to	hide	it	in	your	cloth	than	I	have	.
你已经	得到	更多的	房间	到	隐藏	它	在	你的	布	比	我	有	.

你的衣服里比我有更多的空间把它藏起来。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kwɪkli] , [ðen] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [saɪt] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd]

"	He	tossed	it	over	quickly	,	then	dropped	from	sight	to	land	on	the	ground
"	他	抛掷	它	超过	迅速地	,	然后	掉落	从	视线	到	土地	在	这	地面

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他迅速地把东西扔了过去，然后消失在视线中，落到下面的地面上。

['hænsən] [ʃʌvd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ækt] ['bɪzi] [ə'gen] .

Hanson	shoved	the	book	out	of	sight	and	tried	to	act	busy	again	.
汉森	推搡	这	书	出去	的	视线	和	尝试	到	行为	忙碌的	再次	.

汉森把书塞到一边，又装作很忙的样子。

[ðə; ðɪ] ['mændreɪk] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['pɑːndərəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	mandrake	overseer	had	started	ponderously	toward	him	.
这	曼德拉草	监工	有	开始	沉重地	朝向	他	.

曼德拉草管理员缓缓地向他走来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt]

But	in	a	moment	the	thing's	attention	was	directed	to	some	other	object
但	在	一个	片刻	这	事物	注意力	曾是	指导	到	一些	其他	目的

[ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

of	torture	.
的	酷刑	.

但片刻之后，它的注意力就转移到了其他刑具上。

['hænsən] [breɪst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Hanson	braced	himself	as	the	lines	of	slaves	beneath	him	settled	themselves	to
汉森	支撑	他自己	作为	这	线条	的	奴隶	下面	他	定居	他们自己	到

[ðə; ðɪ] [roʊps] .

the	ropes	.
这	绳索	.

汉森做好准备，他身下的奴隶们沿着绳索站稳了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [grəunz] .

There	was	a	loud	cracking	of	whips	and	a	chorus	of	groans	.
那里	曾是	一个	大声	裂纹	的	鞭子	和	一个	合唱	的	呻吟	.

一阵响亮的鞭子抽打声和一阵阵呻吟声。

[ə; eɪ] [smɔːl] [drʌm] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [biːt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n]

A	small	drum	took	up	a	beat	,	and	the	slaves	strained	and	tugged	in	unison
一个	小的	鼓	采取	向上	一个	打	,	和	这	奴隶	紧张	和	拉扯	在	齐声

.

:

.

小鼓响起节奏，奴隶们齐声用力拉扯。

['evər] [soʊ] ['sloʊli] , [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [roʊps] [druː]

Ever	so	slowly	,	the	enormous	block	of	stone	began	to	move	,	while	the	ropes	drew
曾经	所以	缓慢地	,	这	巨大的	堵塞	的	石头	开始	到	移动	,	尽管	这	绳索	画

[taɪtər] .

tighter	.
更紧	.

巨大的石块开始缓慢移动，同时绳索也越拉越紧。

['hænsən] [tʃekt] [ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Hanson	checked	the	rigging	with	half	his	mind	,
汉森	已检查	这	索具	和	一半	他的	头脑	,

汉森心不在焉地检查了一下索具。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf] ['reɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

while	the	other	half	raced	in	a	crazy	circle	of	speculation	.
尽管	这	其他	一半	比赛	在	一个	疯狂的	圆圈	的	推测	.

而另一半人则陷入了疯狂的猜测漩涡中。

['mændreɪk] [ænd; ənd] ['mændreɪk] - [men] , ['zɑːmbi] - [men] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pæst] [ænd; ənd] ['mʌltɪp(ə)l]

Mandrakes	and	mandrake	-	men	,	zombie	-	men	,	from	the	past	and	multiple
曼德拉草	和	曼德拉草	-	男人	,	僵尸	-	男人	,	从	这	过去的	和	多种的

[rɪ'vaɪv(ə)l] !

revivals	!
复兴	!

曼德拉草和曼德拉草人，僵尸人，来自过去，并多次复兴!

[ə; eɪ] [skaɪ] [ðæt] [fel] [ɪn] [greɪt] [tʃʌŋks] .

A	sky	that	fell	in	great	chunks	.
一个	天空	那	跌倒	在	伟大的	块	.

天空像大块大块地坠落下来。

[wʌt] [keɪm] [nekst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [træpt] ?

What	came	next	in	this	ridiculous	world	in	which	he	seemed	to	be	trapped	?
什么	来了	下一个	在	这	荒谬的	世界	在	哪个	他	似乎	到	是	被困	?

在这个他似乎被困住的荒诞世界里，接下来会发生什么?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [fler]

As	if	in	answer	to	his	question	,	there	was	a	sudden	,	coruscating	flare
作为	如果	在	回答	到	他的	问题	,	那里	曾是	一个	突然	,	晶	耀斑

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

仿佛是为了回答他的问题，上方突然闪过一道耀眼的光芒。

['hænsənz] ['bɑːdi] [ri'æktid] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Hanson's	body	reacted	instinctively	.
汉森的	身体	反应	本能地	.

汉森的身体做出了本能反应。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [gler] .

His	arm	came	up	over	his	eyes	,	cutting	off	the	glare	.
他的	手臂	来了	向上	超过	他的	眼睛	,	切割	离开	这	强光	.

他抬起手臂遮住眼睛，挡住了刺眼的阳光。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwɪnt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌpwərdz] [tɔːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn]

But	he	managed	to	squint	across	it	,	upwards	toward	what	was	happening	in
但	他	管理	到	眯	穿过	它	,	向上	朝向	什么	曾是	发生	在

[ðə; ði] [krækt] [doʊm] .

the	cracked	dome	.
这	裂纹	穹顶	.

但他还是设法眯起眼睛，向上望去，看到了那个破裂的穹顶里正在发生的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] ['noʊvə] .

For	a	split	second	,	he	thought	that	the	sun	had	gone	nova	.
为了	一个	分裂	第二	,	他	想法	那	这	太阳	有	已消失	新星	.

那一瞬间，他以为太阳发生了超新星爆发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

He	was	wrong	,	but	not	by	too	much	.
他	曾是	错误的	,	但	不是	经过	也	很多	.

他错了，但错得不算太离谱。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

Something	had	happened	to	the	sun	.
某物	有	发生	到	这	太阳	.

太阳出事了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm]

Now	it	was	flickering	and	flaming	,	shooting	enormous	jets	of	fire	from
现在	它	曾是	闪烁	和	炽盛	,	射击	巨大的	喷气式飞机	的	火	从

[ɪts] [rɪm] .

its	rim	.
它是	轮缘	.

现在它闪烁着火焰，边缘喷射出巨大的火柱。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [hoʊl][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

It	hovered	at	the	edge	of	a	great	new	hole	and	seemed	to	be
它	悬停	在	这	边缘	的	一个	伟大的	新的	洞	和	似乎	到	是

它悬停在一个巨大的新洞穴边缘，看起来像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['wɑːblɪŋ] , [kə'riːnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['bæləns] .

wobbling	,	careening	and	losing	its	balance	.
摇晃	,	倾斜	和	输	它是	平衡	.

摇晃、倾斜、失去平衡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ʃriːk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]['pænɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [sleɪvz]

There	was	a	massive	shriek	of	fear	and	panic	from	the	horde	of	slaves
那里	曾是	一个	大量的	尖叫	的	害怕	和	恐慌	从	这	部落	的	奴隶

.

:
.

奴隶群中爆发出一阵惊恐的尖叫声。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [be'ləuɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [deθ] - ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] .

They	began	bellowing	like	the	collective	death	-	agony	of	a	world	.
他们	开始	咆哮	喜欢	这	集体	死亡	-	痛苦	的	一个	世界	.

他们开始发出如同世界集体临终哀嚎般的嚎叫。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [ðer; ðər] [roʊps] [ænd; ənd][ræn][ɪn][blaɪnd]['pænɪk] ,

Most	of	them	dropped	their	ropes	and	ran	in	blind	panic	,
最多	的	他们	掉落	他们的	绳索	和	跑	在	瞎的	恐慌	,

他们中的大多数人丢掉了绳索，惊慌失措地四处逃窜。

['træmplɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['rændəm] [flaɪt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

trampling	over	each	other	in	their	random	flight	for	safety	.
践踏	超过	每个	其他	在	他们的	随机的	航班	为了	安全	.

为了安全而胡乱逃窜，互相践踏。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['əʊvəˌsiːəz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['raɪət] .

The	human	overseers	were	part	of	the	same	panic	-	stricken	riot	.
这	人类	监督者	是	部分	的	这	相同的	恐慌	-	受打击的	暴动	.

那些人类监工也卷入了这场惊慌失措的暴乱之中。

['oʊnli][ðə; ði] ['mændreɪk] [stʊd] ['stɑːlɪdli] [ɪn] [pleɪs] , [flɪkɪŋ] [iːtʃ] ['rʌnɪŋ] [mæn] [huː] [pæst]

Only	the	mandrakes	stood	stolidly	in	place	,	flicking	each	running	man	who	passed
仅有的	这	曼德拉草	站立	沉稳地	在	地方	,	轻弹	每个	跑步	男人	WHO	通过了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只有曼德拉草纹丝不动地立在原地，轻轻拂过每一个奔跑经过的人。

['hænsən] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

Hanson	flung	himself	face	down	on	the	stone	.
汉森	扔	他自己	脸	向下	在	这	石头	.

汉森脸朝下扑倒在石头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [er] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [saʊnd]

There	was	a	roar	of	tortured	air	from	overhead	and	a	thundering	sound
那里	曾是	一个	吼	的	受折磨	空气	从	开销	和	一个	雷鸣	声音

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [klɔːθ] [kəm'baɪnd]

that	was	unlike	anything	except	the	tearing	of	an	infinity	of	cloth	combined
那	曾是	与此不同	任何事物	除了	这	撕裂	的	一个	无穷大	的	布	合并

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] .

with	a	sustained	explosion	of	atomic	bombs	.
和	一个	持续	爆炸	的	原子	炸弹	.

头顶传来一阵扭曲的气流咆哮，伴随着雷鸣般的巨响，这种声音除了无数布料撕裂的声音与原子弹持续爆炸的声音混合在一起之外，别无其他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [θɔː] [hɪm'self] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ɪn] ['hænsənz]

Then	it	seemed	as	if	the	thunderbolt	of	Thor	himself	had	blasted	in	Hanson's
然后	它	似乎	作为	如果	这	霹雳	的	雷神	他自己	有	炸毁	在	汉森的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

这时，仿佛雷神托尔亲自向汉森的耳朵发射了一道雷霆。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [rɪpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [doʊm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	sky	had	ripped	again	,	and	this	time	the	entire	dome	shook	with	the
这	天空	有	撕裂	再次	,	和	这	时间	这	全部的	穹顶	摇晃	和	这

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

天空再次撕裂，这一次整个穹顶都因震动而摇晃。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	wasn't	the	worst	of	it	.
但	那	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !

The	sun	had	broken	through	the	hole	and	was	falling	!
这	太阳	有	破碎的	通过	这	洞	和	曾是	坠落	!

太阳从洞里射了出来，正往下落！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['endləs] .
The fall of the sun was seemingly endless .
这 落下 的 这 太阳 曾是 似乎 无尽的 .

太阳的西沉似乎永无止境。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] ,
It teetered out of the hole and seemed to hover ,
它 摇摇欲坠 出去 的 这 洞 和 似乎 到 徘徊 ,

它摇摇晃晃地从洞里冒出来，似乎悬停了一会儿。

['spɪtɪŋ] [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [floʊ'dʒɪstən] ['leɪər] .
spitting great gouts of flame as it encountered the phlogiston layer .
吐痰 伟大的 痛风 的 火焰 作为 它 遭遇 这 燃素 层 .

遇到燃素层时，喷出巨大的火焰。

['sloʊli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪts] ['daʊnwərd] [rʌʃ] .
Slowly , agonizingly , it picked up speed and began its downward rush .
缓慢地 , 痛苦地 , 它 挑选 向上 速度 和 开始 它是 向下 匆忙 .

它缓慢而痛苦地加速，开始向下坠落。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] ['hænsən] [hæd; həd]
Unlike the sky , it seemed to obey the normal laws of inertia Hanson had
与此不同 这 天空 , 它 似乎 到 服从 这 普通的 法律 的 惯性 汉森 有
[noʊn] .
known .
已知 .

与天空不同，它似乎遵循着汉森所知的惯性定律。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [bɪt] [baɪ] [bɪt] , ['reɪdʒɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] .
It swelled bit by bit , raging as it drew nearer .
它 肿胀 少量 经过 少量 , 愤怒 作为 它 画 更近 .

它一点一点地膨胀，越逼近越猛烈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .
And it seemed to be heading straight for the pyramid .
和 它 似乎 到 是 标题 直的 为了 这 金字塔 .

它似乎径直朝着金字塔飞去。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] .
The heat was already rising .
这 热 曾是 已经 上升 .

气温已经开始升高。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪr] [ðə; ði] [skɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['ætməsfɪr] .
It began to sear the skin long before the sun struck the normal atmosphere .
它 开始 到 炙烤 这 皮肤 长的 前 这 太阳 击 这 普通的 气氛 .

在阳光照射到正常大气层之前很久，它就开始灼伤皮肤了。

['hænsən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [beɪkt] [ə'laɪv] .
Hanson could feel that he was being baked alive .
汉森 可以 感觉 那 他 曾是 存在 烘焙 活 .

汉森感觉自己快要被活活烤熟了。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɝiːz] [siːmd] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɔɪl] , [ðoʊ] [ðæt] [mʌst; məst]

The	blood	in	his	arteries	seemed	to	bubble	and	boil	,	though	that	must
这	血	在	他的	动脉	似乎	到	气泡	和	熬	,	尽管	那	必须

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

have	been	an	illusion	.
有	到过	一个	错觉	.

他动脉中的血液似乎在沸腾翻滚，但这一定是错觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [skɪn] [raɪz] [ɪn]['dʒaɪənt] ['blistəz] [ænd; ənd] [hiːl] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns]

But	he	could	see	his	skin	rise	in	giant	blisters	and	heal	almost	at	once
但	他	可以	看	他的	皮肤	上升	在	巨大的	水泡	和	愈合	几乎	在	一次

[tuː; tə] ['blɪstər] [ə'gen] .

to	blister	again	.
到	水疱	再次	.

但他能看到自己的皮肤上长出巨大的水泡，几乎立刻愈合后又会再次起泡。

[hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] ['ægəni] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skriːmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	screamed	in	agony	,	and	heard	a	million	screams	around	him	.
他	尖叫	在	痛苦	,	和	听到	一个	百万	尖叫	大约	他	.

他痛苦地尖叫起来，周围传来无数声尖叫。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [skriːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ɪn] ['vɑːljəm] ,

Then	the	other	screams	began	to	decrease	in	numbers	and	weaken	in	volume	,
然后	这	其他	尖叫	开始	到	减少	在	数字	和	削弱	在	体积	,

随后，其他尖叫声的数量和音量都开始减少并减弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

and	he	knew	that	the	slaves	were	dying	.
和	他	知道	那	这	奴隶	是	垂死	.

他知道奴隶们正在死去。

[θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [dɪ'sent] .

Through	a	slit	between	two	fingers	,	he	watched	the	ponderous	descent	.
通过	一个	缝隙	之间	二	手指	,	他	观看	这	沉重的	下降	.

他透过两指间的缝隙，看着沉重的坠落。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] ['rɛtnəz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hiːld] ['fæstər][ðæn; ðən]

The	light	was	enough	to	sear	his	retinas	,	but	even	they	healed	faster	than
这	光	曾是	足够的	到	炙烤	他的	视网膜	,	但	甚至	他们	已治愈	快点	比

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

the	damage	.
这	损害	.

那道光线足以灼伤他的视网膜，但即便如此，他的视网膜愈合速度也比损伤速度快得多。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He	estimated	the	course	of	the	sun	,	amazed	to	find	that	there	was	no
他	估计的	这	课程	的	这	太阳	,	惊叹	到	寻找	那	那里	曾是	不

['pænɪk][ɪn][hɪm; ɪm] ,

panic	in	him	,
恐慌	在	他	,

他估算了太阳的运行轨迹，惊讶地发现自己竟然没有丝毫恐慌。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [ræk]

and	doubly	amazed	that	he	could	think	at	all	over	the	torture	that	wracked
和	双倍	惊叹	那	他	可以	思考	在	全部	超过	这	酷刑	那	饱受摧残

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	body	.
他的	身体	.

更令他惊讶的是，尽管身体遭受酷刑折磨，他竟然还能思考。

['faɪnəli] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [straɪk] [maɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Finally	,	convinced	that	the	sun	would	strike	miles	to	the	south	,
最后	,	确信	那	这	太阳	会	罢工	英里	到	这	南	,

最后，确信太阳会照耀到南方数英里之外的地方，

[hi:; hi] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [blɑ:k] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ðə; ði]

he	rolled	across	the	scorching	surface	of	the	stone	block	and	dropped	to	the
他	滚动	穿过	这	灼热	表面	的	这	石头	堵塞	和	掉落	到	这

[nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

north	side	of	it	.
北	边	的	它	.

他滚过滚烫的石块表面，落到石块的北侧。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['broʊkən] [boʊnz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

shock	of	landing	must	have	broken	bones	,	but	a	moment	later	he	could
震惊	的	降落	必须	有	破碎的	骨头	,	但	一个	片刻	之后	他	可以

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'gen] .

begin	to	breathe	again	.
开始	到	呼吸	再次	.

落地时的冲击力肯定导致他骨折，但片刻之后他就能再次呼吸了。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tens] , ['i:v(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] [blɑ:k] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['berəbl]

The	heat	was	still	intense	,	even	behind	the	stone	block	,	but	it	was	bearable
这	热	曾是	仍然	激烈的	,	甚至	在后面	这	石头	堵塞	,	但	它	曾是	可以忍受

— [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

—	at	least	for	him	.
—	在	至少	为了	他	.

即使隔着石块，热浪依然强烈，但至少对他来说还能忍受。

['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

Pieces	were	breaking	off	the	sun	as	it	fell	,	and	already	striking	the	ground	.
件	是	打破	离开	这	太阳	作为	它	跌倒	,	和	已经	引人注目	这	地面	.

太阳坠落时碎裂开来，碎片纷纷撞击地面。

[wʌn] [fel] [nɪr] , [ænd; ənd] [ɪts] [hi:t] [sɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

One	fell	near	,	and	its	heat	seared	at	him	,	giving	him	no	place	of	shelter	.
一	跌倒	靠近	,	和	它是	热	烤	在	他	,	给予	他	不	地方	的	庇护所	.

一颗火球落在他附近，灼热的火焰炙烤着他，让他无处可躲。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] , ['sendɪŋ] [ʌp] [ɜ:rθ] ['treməz] [ðæt] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Then	the	sun	struck	,	sending	up	earth	tremors	that	knocked	him	from	his	feet	.
然后	这	太阳	击	,	发送	向上	地球	震颤	那	敲门	他	从	他的	脚	.

随后太阳暴晒，引发大地震动，将他震倒在地。

[hi:; hi] [grəupt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] .

He	groped	up	and	stared	around	the	block	.
他	摸索	向上	和	凝视	大约	这	堵塞	.

他摸索着站起来，环顾四周。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [strʌk] [nɪr] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hju:dʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] .

The	sun	had	struck	near	the	horizon	,	throwing	up	huge	masses	of	material	.
这	太阳	有	击	靠近	这	地平线	,	投掷	向上	巨大的	群众	的	材料	.

太阳升至地平线附近，溅起巨大的尘土。

[ɪts] [hɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Its	hissing	against	the	ground	was	a	tumult	in	his	ears	,
它是	嘶嘶声	反对	这	地面	曾是	一个	骚乱	在	他的	耳朵	,

它撞击地面的嘶嘶声在他耳中震耳欲聋。

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [æʃ] [ænd; ənd] [də'briː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] .

and	superheated	ash	and	debris	began	to	fall	.
和	过热	灰	和	碎片	开始	到	落下	.

过热的火山灰和碎片开始落下。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [sə'vaɪvəz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

So	far	as	he	could	see	,	there	were	no	other	survivors	in	the	camp	.
所以	远的	作为	他	可以	看	,	那里	是	不	其他	幸存者	在	这	营	.

据他所见，营地里没有其他幸存者。

[θriː] ['mɪljən] [sleɪvz] [hæd; həd][daɪd] .

Three	million	slaves	had	died	.
三	百万	奴隶	有	死亡	.

三百万奴隶丧生。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋgər]

Those	who	had	found	some	shelter	behind	the	stonework	had	lived	longer
那些	WHO	有	成立	一些	庇护所	在后面	这	石方	有	居住地	更长

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

那些在石砌墙后找到遮蔽处的人比其他人活得更久。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] .

but	that	had	only	increased	their	suffering	.
但	那	有	仅有的	增加	他们的	痛苦	.

但这只会加剧他们的痛苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['bɑːdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts]['limits] ,

And	even	his	body	must	have	been	close	to	its	limits	,
和	甚至	他的	身体	必须	有	到过	关闭	到	它是	限制	,

而且他的身体也一定接近极限了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] [æt; ət][ɔːl] .

if	it	could	be	killed	at	all	.
如果	它	可以	是	被杀	在	全部	.

如果它能被杀死的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər] .

He	was	still	in	danger	.
他	曾是	仍然	在	危险	.

他仍然处于危险之中。

[ɪf] [ə; eɪ]['sæləmændər][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi][æz; əz][hɪz; ɪz] ,

If	a	salamander	could	destroy	even	such	a	body	as	his	,
如果	一个	蝾	可以	破坏	甚至	这样的	一个	身体	作为	他的	,

如果一只蝾螈都能摧毁像他这样的躯体，

[ðen] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [sʌn] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [rɔɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʊd] [biː; bi]

then	the	fragments	of	sun	that	were	still	roiling	across	the	landscape	would	be
然后	这	片段	的	太阳	那	是	仍然	翻滚	穿过	这	景观	会	是

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

那时，散落在天地间的阳光碎片将是致命的。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs] [wer]

The	only	hope	he	had	was	to	get	as	far	away	from	the	place	where
这	仅有的	希望	他	有	曾是	到	得到	作为	远的	离开	从	这	地方	在哪里

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [strʌk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

the	sun	had	struck	as	he	could	.
这	太阳	有	击	作为	他	可以	.

他唯一的希望就是尽可能远离太阳照射的地方。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['ʃeltər] .

He	braced	himself	to	leave	even	the	partial	shelter	.
他	支撑	他自己	到	离开	甚至	这	部分的	庇护所	.

他做好了离开这处半封闭式避难所的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][skɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

There	was	a	pile	of	water	skins	near	the	base	of	the	block	,
那里	曾是	一个	桩	的	水	皮肤	靠近	这	根据	的	这	堵塞	,

木块底部附近有一堆水囊。

[held] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɛndənts] ['bɑːdi] .

held	in	the	charred	remains	of	an	attendant's	body	.
握住	在	这	烧焦的	遗迹	的	一个	服务员	身体	.

被保存在一名侍从烧焦的遗体中。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [left] .

The	water	was	boiling	,	but	there	was	still	some	left	.
这	水	曾是	沸腾	,	但	那里	曾是	仍然	一些	左边	.

水沸腾了，但还剩下一些。

[hiː; hi] [pɔːd] ['sevrəl] [skɪnz] [tə'geðər] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [stʌf] ,

He	poured	several	skins	together	and	drank	the	stuff	,
他	倾倒	一些	皮肤	一起	和	喝	这	东西	,

他把几皮袋水倒在一起，喝了下去。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

forcing	himself	to	endure	the	agony	of	its	passage	down	his	throat	.
强制	他自己	到	忍受	这	痛苦	的	它是	通道	向下	他的	喉	.

强迫自己忍受食物滑入喉咙的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːd][biː; bi][diː'haɪdreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

Without	it	,	he'd	be	dehydrated	before	he	could	get	a	safe	distance	away	.
没有	它	,	他会	是	脱水	前	他	可以	得到	一个	安全的	距离	离开	.

如果没有它，他还没来得及跑出安全距离就会脱水。

[ðen] [hiː; hi][ræn] .

Then	he	ran	.
然后	他	跑	.

然后他就跑了。

[ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['moʊltən]['aɪərn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ,

The	desert	was	like	molten	iron	under	his	bare	feet	,
这	沙漠	曾是	喜欢	熔融的	铁	在下面	他的	裸	脚	,

沙漠在他赤脚下如同熔化的铁水一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]

and	the	savage	radiation	on	his	back	was
和	这	野蛮的	辐射	在	他的	后退	曾是

他背上严重的辐射损伤是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌoʊvər'siːərz] [wɪp] .

worse	than	any	overseer's	whip	.
更糟	比	任何	监工的	鞭	.

比任何监工的鞭子都可怕。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['θretnd] [tuː; tə][blæŋk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [ɑːn] .

His	mind	threatened	to	blank	out	with	each	step	,	but	he	forced	himself	on	.
他的	头脑	威胁	到	空白的	出去	和	每个	步	,	但	他	强制	他自己	在	.

每走一步，他的大脑就几乎一片空白，但他还是强迫自己继续走下去。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] ['sʌnz] ['paɪər][sæŋk] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]

And	slowly	,	as	the	distance	increased	,	the	sun's	pyre	sank	further	and
和	缓慢地	,	作为	这	距离	增加	,	这	太阳的	火葬堆	沉没	更远	和

['fɜːrðər] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

further	over	the	horizon	.
更远	超过	这	地平线	.

随着距离的增加，太阳的火炬缓缓沉入地平线以下。

[ðə; ði] [hiːt] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['nɔːrm(ə)l]['bɑːdi][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

The	heat	should	still	have	been	enough	to	kill	any	normal	body	in	fifteen	minutes	,
这	热	应该	仍然	有	到过	足够的	到	杀	任何	普通的	身体	在	十五	分钟	,

即使如此，这样的高温也足以在十五分钟内杀死任何正常人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	endure	it	.
但	他	可以	忍受	它	.

但他能忍受。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][trɑːt] ,

He	stumbled	on	in	a	trot	,
他	踉跄	在	在	一个	小跑	,

他踉跄着小跑着继续前进，

['gaɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][skaɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

guiding	himself	by	the	stars	that	shone	in	the	broken	sky	toward	a	section	of	this
指导	他自己	经过	这	明星	那	闪耀	在	这	破碎的	天空	朝向	一个	部分	的	这

[wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bɪ'fɔːr] .

world	where	there	had	been	life	and	some	measure	of	civilization	before	.
世界	在哪里	那里	有	到过	生活	和	一些	措施	的	文明	前	.

他循着破碎夜空中闪耀的星辰，朝着这个世界上曾经有生命存在并发展出一定程度文明的地方前进。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [noʊ][lɔːŋgər] [flerd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

After	a	few	hours	,	the	tongues	of	flame	no	longer	flared	above	the	horizon	,
后	一个	很少	小时	,	这	舌头	的	火焰	不	更长	喇叭口	多于	这	地平线	,

几个小时后，地平线上不再有火焰在燃烧。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [kən'tɪnjuːd] .

though	the	brilliant	radiance	continued	.
尽管	这	杰出的	辐射	持续	.

尽管那耀眼的光芒依然持续。

[ænd; ənd]['hænsən] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['bɑːdi] [stɪl] [hæd; həd]

And	Hanson	found	that	his	strong	and	nearly	indestructible	body	still	had
和	汉森	成立	那	他的	强的	和	几乎	坚不可摧	身体	仍然	有

['limits] .

limits	.
限制	.

汉森发现，他那强壮且几乎坚不可摧的身体也是有极限的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rest] [fər'evər] .

It	could	not	go	on	without	rest	forever	.
它	可以	不是	去	在	没有	休息	永远	.

它不可能永远不停歇下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [æt; ət] [ˈevri] [step] .

He	was	sobbing	with	fatigue	at	every	step	.
他	曾是	啜泣	和	疲劳	在	每一个	步	.

他每走一步都疲惫不堪，泣不成声。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪˈfɔːr] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

He	managed	to	dig	a	small	hollow	in	the	sand	before	dropping	off	to	sleep	.
他	管理	到	挖	一个	小的	空洞的	在	这	沙	前	下降	离开	到	睡觉	.

他设法在沙子里挖了一个小坑，然后就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ˈlækɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	was	a	sleep	of	total	exhaustion	,	lacking	even	a	sense	of	time	.
它	曾是	一个	睡觉	的	全部的	疲惫	,	缺乏	甚至	一个	感觉	的	时间	.

那是一种极度疲惫的睡眠，甚至没有了时间的概念。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [ˈaʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ,

It	might	have	been	minutes	or	hours	that	he	slept	,
它	可能	有	到过	分钟	或者	小时	那	他	睡着了	,

他可能睡了几分钟，也可能睡了几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wɪtʃ] .

and	he	had	no	way	of	knowing	which	.
和	他	有	不	方式	的	会心	哪个	.

他无从得知是哪一个。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdɪzi] [nuː] [kənˌfɪgjɝˈeɪʃənz] ,

With	the	sun	gone	and	the	stars	rocking	into	dizzy	new	configurations	,
和	这	太阳	已消失	和	这	明星	摇滚	进入	晕眩的	新的	配置	,

太阳落山，群星摇曳，变换出令人眼花缭乱的新形态，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [nɔːr] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

there	was	no	night	or	day	,	nor	any	way	to	guess	the	passage	of	time	.
那里	曾是	不	夜晚	或者	天	,	也不	任何	方式	到	猜测	这	通道	的	时间	.

没有昼夜之分，也无法判断时间的流逝。

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [sent] [ˈkʌtɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][sænd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]

He	woke	to	a	roaring	wind	that	sent	cutting	blasts	of	sand	driving	against	him
他	觉醒	到	一个	咆哮	风	那	发送	切割	爆炸	的	沙	驾驶	反对	他

.

:

.

他被呼啸的狂风惊醒，狂风裹挟着锋利的沙尘猛烈地拍打着他。

[hiː; hi] [ˈstægərd] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

He	staggered	up	and	forced	himself	against	it	,	away	from	the	place	where
他	交错	向上	和	强制	他自己	反对	它	,	离开	从	这	地方	在哪里

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

the	sun	had	fallen	.
这	太阳	有	倒下	.

他踉跄着站起来，强迫自己背对着太阳，远离太阳落山的地方。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [ˈsændstɔːrm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [nɪr] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Even	through	the	lashing	sandstorm	,	he	could	see	the	glow	near	the	horizon	.
甚至	通过	这	鞭打	沙暴	,	他	可以	看	这	辉光	靠近	这	地平线	.

即使隔着肆虐的沙尘暴，他也能看到地平线附近的微光。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [stiːm] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈveɪpər]

Now	a	pillar	of	something	that	looked	like	steam	but	was	probably	vapor
现在	一个	支柱	的	某物	那	看起来	喜欢	蒸汽	但	曾是	大概	汽

[frʌm; frəm][ˈmoʊltən][ænd; ənd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ˈrɑːks] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈʌpwərdz] ,

from	molten	and	evaporated	rocks	was	rising	upwards	,
从	熔融的	和	蒸发	岩石	曾是	上升	向上	,

现在，一根看起来像蒸汽但很可能是熔融和蒸发岩石产生的蒸汽的柱状物正向上升起。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [klaʊdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪz] .

like	the	mushroom	clouds	of	his	own	days	.
喜欢	这	蘑菇	云	的	他的	自己的	天	.

就像他那个时代的蘑菇云一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] , [ə'pærəntli] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [floʊ'dʒɪstən] ['leɪər] , [rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

It	was	spreading	,	apparently	just	under	the	phlogiston	layer	,	reflecting	back	the
它	曾是	传播	,	显然	只是	在下面	这	燃素	层	,	反思	后退	这

[gler] .

glare	.
强光	.

它似乎在燃素层下方蔓延，反射着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪzɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'hiːtɪd] ['gæsɪz]

And	the	wind	was	caused	by	the	great	rising	column	of	superheated	gases
和	这	风	曾是	导致	经过	这	伟大的	上升	柱子	的	过热	气体

['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] .

over	the	sun	.
超过	这	太阳	.

而这股风是由太阳上方上升的巨大过热气体柱引起的。

[hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [sænd] [geɪv] [weɪ] ['sloʊli] [tuː; tə]

He	staggered	on	,	while	the	sand	gave	way	slowly	to
他	交错	在	,	尽管	这	沙	给予	方式	缓慢地	到

他踉跄着前行，沙子慢慢地松动开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] .

patches	of	green	.
补丁	的	绿色的	.

片片绿色。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ʃredz] , [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

With	the	sun	gone	and	the	sky	falling	into	complete	shreds	,	this	world	was
和	这	太阳	已消失	和	这	天空	坠落	进入	完全的	碎屑	,	这	世界	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [duːmd] .

certainly	doomed	.
当然	注定失败	.

太阳落山，天空彻底崩塌，这个世界注定要毁灭。

['hiːd] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

He'd	assumed	that	the	sun	of	this	world	must	be	above	the	sky	,
他会	假定	那	这	太阳	的	这	世界	必须	是	多于	这	天空	,

他一直以为这个世界的太阳一定在天空之上。

[bʌt; bət] ['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] ; [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hevn(ə)nli] ['bɑːdɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bedɪd]

but	he'd	been	wrong	;	like	the	other	heavenly	bodies	,	it	had	been	embedded
但	他会	到过	错误的	;	喜欢	这	其他	天上	身体	,	它	有	到过	嵌入式

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃel] .

inside	the	shell	.
里面	这	壳	.

但他错了；和其他天体一样，它被嵌入了外壳之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [mə'tɪriəl] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['eni] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] ,

He	had	discovered	that	the	sky	material	resisted	any	sudden	stroke	,
他	有	发现	那	这	天空	材料	抵抗	任何	突然	中风	,

他发现天空物质能够抵抗任何突然的冲击。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌintə(ː)'penitreitid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] .

but	that	other	matter	could	be	interpenetrated	into	it	,	as	the	stars	were	.
但	那	其他	事情	可以	是	相互渗透	进入	它	,	作为	这	明星	是	.

但其他物质可以像恒星一样融入其中。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði]

He	had	even	been	able	to	pass	his	hand	and	arm	completely	through	the
他	有	甚至	到过	有能力的	到	经过	他的	手	和	手臂	完全地	通过	这

['sæmp(ə)l] .

sample	.
样本	.

他甚至能够将自己的手和手臂完全伸入样品中。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

Apparently	the	sun	had	passed	through	the	sky	in	a	similar	manner	.
显然	这	太阳	有	通过了	通过	这	天空	在	一个	相似的	方式	.

显然，太阳也以类似的方式划过天空。

[ðen] [waɪ] ['hædnt][ðə; ði] [ʃel] [meltid] ?

Then	why	hadn't	the	shell	melted	?
然后	为什么	之前没有	这	壳	融化	?

那为什么壳没有融化呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['ænsər] .

He	had	no	real	answer	.
他	有	不	真实的	回答	.

他没有确切的答案。

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt] [bɪ'keɪm] [tuː]

The	sun	must	have	been	moving	fast	enough	so	that	no	single	spot	became	too
这	太阳	必须	有	到过	移动	快速地	足够的	所以	那	不	单身的	点	成为	也

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

太阳的移动速度一定足够快，所以没有哪个地方会变得过热。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [floʊ'dʒɪstən] ['leɪər] ['sʌmhaʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [hiːt] .

or	else	the	phlogiston	layer	somehow	dissipated	the	heat	.
或者	别的	这	燃素	层	不知何故	消散	这	热	.

或者说，燃素层以某种方式散发了热量。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [er] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

The	cloud	of	glowing	stuff	from	the	rising	air	column	was	spreading	out	now	,
这	云	的	发光	东西	从	这	上升	空气	柱子	曾是	传播	出去	现在	,

从上升气流中喷出的发光物质云正在向外扩散。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

reflecting	the	light	and	heat	back	to	the	earth	.
反思	这	光	和	热	后退	到	这	地球	.

将光和热反射回地球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][wʌn] ['hemɪsfɪr] [maɪt] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] ['meʒər]

There	was	a	chance	that	most	of	one	hemisphere	might	retain	some	measure
那里	曾是	一个	机会	那	最多	的	一	半球	可能	保持	一些	措施

[ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ðen] .

of	warmth	,	then	.
的	温暖	,	然后	.

那么，地球一个半球的大部分地区或许还有机会保持一定程度的温暖。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] ['seɪfli] .

At	least	there	was	still	light	enough	for	him	to	travel	safely	.
在	至少	那里	曾是	仍然	光	足够的	为了	他	到	旅行	安全	.

至少光线还足够他安全出行。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] ,

By	the	time	he	was	too	tired	to	go	on	again	,
经过	这	时间	他	曾是	也	疲劳的	到	去	在	再次	,

当他累得再也走不动的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [lænd] .

he	had	come	to	the	beginnings	of	fertile	land	.
他	有	来	到	这	开端	的	沃	土地	.

他来到了肥沃土地的起点。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [luːtid] ,

He	passed	a	village	,	but	it	had	been	looted	,
他	通过了	一个	村庄	,	但	它	有	到过	被洗劫一空	,

他路过一个村庄，但村庄已被洗劫一空。

[ænd; ənd][hiː; hi]['skɜːrtɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] [guːl] - [wɜːrk] [ʌv; əv]

and	he	skirted	around	it	rather	than	stare	at	the	ghastly	ghoul	-	work	of
和	他	裙摆	大约	它	相当	比	盯	在	这	阴森	食尸鬼	-	工作	的

[ðə; ði] ['luːtəz] .

the	looters	.
这	抢劫者	.

他绕开了它，而不是盯着那些劫掠者令人毛骨悚然的罪行看。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['endɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['endɪd] [ɔːl'redi] .

The	world	was	ending	,	but	civilization	seemed	to	have	ended	already	.
这	世界	曾是	结束	,	但	文明	似乎	到	有	结束	已经	.

世界末日即将到来，但文明似乎已经终结。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [haʊs] , [naʊ] [ə'bændənd] .

Beyond	it	,	he	came	to	a	rude	house	,	now	abandoned	.
超过	它	,	他	来了	到	一个	粗鲁的	房子	,	现在	弃	.

再往前走，他来到一栋简陋的房子前，这栋房子现在已经废弃了。

[hiː; hi] ['stægərd] [ɪn] ['greɪtfəli] .

He	staggered	in	gratefully	.
他	交错	在	感激不尽	.

他踉跄着走了进来，满怀感激。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

For	a	change	,	he	had	one	piece	of	good	luck	.
为了	一个	改变	,	他	有	一	片	的	好的	运气	.

他难得走运了一次。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət]['mædʒɪk] [prə'duːst] [fuːd] .

His	first	attempt	at	magic	produced	food	.
他的	第一的	试图	在	魔法	生产	食物	.

他第一次尝试施展魔法，结果却变出了食物。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [vɔɪst] " [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

At	the	sound	of	the	snapping	fingers	and	his	hoarse	-	voiced	"	abracadabra	,
在	这	声音	的	这	啪啪	手指	和	他的	嘶哑	-	配音	"	胡言乱语	,

伴随着响指声和沙哑的“阿布拉卡达布拉”咒语，

" [ə; eɪ]['dɜːrti][pɑːt][ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] ['griːsi] [stuː] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

"	a	dirty	pot	of	hot	and	greasy	stew	came	into	existence	.
"	一个	肮脏的	锅	的	热的	和	腻	炖	来了	进入	存在	.

一锅又脏又热又油腻的炖菜就此诞生。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kʌtləri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [sɜːrvd] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	had	no	cutlery	,	but	his	hands	served	well	enough	.
他	有	不	刀具	,	但	他的	双手	服务	出色地	足够的	.

他没有餐具，但他的双手也足够用了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [felt] ['betər] .

When	it	was	gone	,	he	felt	better	.
什么时候	它	曾是	已消失	,	他	毛毡	更好的	.

药效过去之后，他感觉好多了。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz]

He	wiped	his	hands
他	擦拭	他的	双手

他擦了擦手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɑːn][ðə; ði] ['britʃklaʊt] .

on	the	breechclout	.
在	这	后膛击	.

在后膛上。

[wət'evər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] ,

Whatever	the	material	in	the	cloth	,
任何	这	材料	在	这	布	,

无论布料的材质是什么，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

it	had	stood	the	sun's	heat	almost	as	well	as	he	had	.
它	有	站立	这	太阳的	热	几乎	作为	出色地	作为	他	有	.

它几乎和他一样经受住了太阳的炙烤。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːθ] .

Then	he	paused	as	his	hand	found	a	lump	under	the	cloth	.
然后	他	暂停	作为	他的	手	成立	一个	块	在下面	这	布	.

然后，他的手在布下摸到了一团东西，他停了下来。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [mə'dʒɪʃənz] [bʊk] .

He	drew	out	the	apprentice	magician's	book	.
他	画	出去	这	学徒	魔术师的	书	.

他拿出了魔法学徒的书。

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['laifˌtaimz] ,

The	poor	devil	had	never	achieved	his	twenty	lifetimes	,
这	贫穷的	魔鬼	有	绝不	已达成	他的	二十	一生	,

这个可怜的家伙终其一生都没能实现他梦寐以求的二十世梦想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	this	was	probably	all	that	was	left	of	him	.
和	这	曾是	大概	全部	那	曾是	左边	的	他	.

这大概就是他仅存的遗物了。

['hænsən] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

Hanson	stared	at	it	,	reading	the	title	in	some	surprise	.
汉森	凝视	在	它	,	阅读	这	标题	在	一些	惊喜	.

汉森盯着它，有些惊讶地读着标题。

[ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] .

Applied	Semantics	.
应用	语义	.

应用语义学。

[hiː; hi] [prɔpt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skæn] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

He	propped	himself	up	and	began	to	scan	it	,	wondering	what	it	had
他	支撑	他自己	向上	和	开始	到	扫描	它	,	好奇	什么	它	有

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪk] .

to	do	with	magic	.
到	做	和	魔法	.

他撑起身子，开始仔细查看，想知道这和魔法有什么关系。

['hiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sɪ'mæntɪks] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

He'd	had	a	course	of	semantics	in	college	and	could	see	no	relationship	.
他会	有	一个	课程	的	语义	在	大学	和	可以	看	不	关系	.

他在大学时上过语义学课程，看不出两者之间有什么联系。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dɪfərənsɪz] .

But	he	soon	found	that	there	were	differences	.
但	他	很快	成立	那	那里	是	差异	.

但他很快发现两者之间存在差异。

[ðɪs] [bʊk] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæksiə'mætɪk] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .

This	book	began	with	the	axiomatic	statement	that	the	symbol	is	the	thing	.
这	书	开始	和	这	公理化的	陈述	那	这	象征	是	这	事物	.

本书开篇便提出了一个不言自明的论断：符号即事物本身。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['berɪŋ]

From	that	it	developed	in	great	detail	the	fact	that	any	part	of	a	whole	bearing
从	那	它	发达	在	伟大的	细节	这	事实	那	任何	部分	的	一个	所有的	轴承

[ˌsɪmə'lærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ;

similarity	to	the	whole	was	also	the	whole	;
相似	到	这	所有的	曾是	还	这	所有的	;

由此，它详细阐述了这样一个事实：整体的任何部分与整体相似，也正是整体的一部分；

[ðæt] [iːtʃ] ['sev(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sevnz] ;

that	each	seven	was	the	class	of	all	sevens	;
那	每个	七	曾是	这	班级	的	全部	七	;

每个七岁都是所有七岁学生的班级；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['mædʒɪk(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti] ['fɑːloʊd] [kwaɪt] ['lɑːdʒɪkli]

and	other	details	of	the	science	of	magical	similarity	followed	quite	logically
和	其他	细节	的	这	科学	的	神奇	相似	随后	相当	逻辑上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['æksiəm] .

from	the	single	axiom	.
从	这	单身的	公理	.

而魔法相似性科学的其他细节也完全可以从这一单一公理中合乎逻辑地推导出来。

['hænsən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['lɑːdʒɪk] [tuː; tə]

Hanson	was	surprised	to	find	that	there	was	a	highly	developed	logic	to
汉森	曾是	惊讶	到	寻找	那	那里	曾是	一个	高度	发达	逻辑	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

汉森惊讶地发现，这其中蕴含着高度发达的逻辑。

[wʌns] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈæksiəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [daʊt]

Once	he	accepted	the	axiom	—	and	he	was	no	longer	prepared	to	doubt
一次	他	公认	这	公理	—	和	他	曾是	不	更长	准备	到	怀疑

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [bʊk] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]

it	here	—	he	could	follow	the	book	far	better	than	he'd	been	able	to	follow
它	这里	—	他	可以	跟随	这	书	远的	更好的	比	他会	到过	有能力的	到	跟随

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] [ɪn] [sɪˈmæntɪks] .

his	own	course	in	semantics	.
他的	自己的	课程	在	语义	.

一旦他接受了这个公理——而且他现在不再准备怀疑它——他就能比以前更好地理解这本书，而不是像以前那样理解他自己的语义学课程。

[əˈpærəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒekt] ,

Apparently	this	was	supposed	to	be	a	difficult	subject	,
显然	这	曾是	据称	到	是	一个	难的	主题	,

显然，这原本应该是一个比较难懂的话题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [klɪr] .

from	the	constant	efforts	of	the	writer	to	make	his	point	clear	.
从	这	持续的	努力	的	这	作家	到	制作	他的	观点	清除	.

作者不断努力阐明自己的观点。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektrɑːn] [hoʊlz] [ɪn] [træn'zistəz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌelɪˈmentri]

But	after	learning	to	deal	with	electron	holes	in	transistors	,	this	was	elementary
但	后	学习	到	交易	和	电子	孔	在	晶体管	,	这	曾是	初级

[ˈstʌdi] [fɔːr; fər] [ˈhænsən] .

study	for	Hanson	.
学习	为了	汉森	.

但对于汉森来说，在学会处理晶体管中的电子空穴之后，这只是基础研究。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [neɪm] .

The	second	half	of	the	book	dealt	with	the	use	of	the	true	name	.
这	第二	一半	的	这	书	已处理	和	这	使用	的	这	真的	姓名	.

本书后半部分探讨了使用真名的问题。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [truː] [hoʊl] .

That	,	of	course	,	was	the	perfect	symbol	,	and	hence	the	true	whole	.
那	,	的	课程	,	曾是	这	完美的	象征	,	和	因此	这	真的	所有的	.

当然，那是完美的象征，因此也是真正的整体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [neɪm] .

There	was	the	simple	ritual	of	giving	a	secret	name	.
那里	曾是	这	简单的	仪式	的	给予	一个	秘密	姓名	.

还有一个简单的仪式，就是给一个人取一个秘密的名字。

[əˈpærəntli] ['eni] [mæn] [huː] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] [dɪˈvaɪs] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]

Apparently	any	man	who	discovered	a	principle	or	device	could	use	a	name	for
显然	任何	男人	WHO	发现	一个	原则	或者	设备	可以	使用	一个	姓名	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

显然，任何发现某种原理或装置的人都可以为其命名。

[dʒʌst][æz; əz] ['perənts] [kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

just	as	parents	could	give	one	to	their	children	.
只是	作为	父母	可以	给	一	到	他们的	孩子们	.

就像父母可以送给孩子一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] .

And	there	were	the	laws	for	using	the	name	.
和	那里	是	这	法律	为了	使用	这	姓名	.

此外，还有关于使用该名称的法律规定。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[dʒʌst] [wen] ['hænsən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bʊk]
just when Hanson was beginning to make some sense of it , the book
只是 什么时候 汉森 曾是 开始 到 制作 一些 感觉 的 它 , 这 书
['endɪd] .
ended .
结束 .

汉森刚开始理解其中的含义，这本书就结束了。

['ɑːbviəsli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] [ɪn] ['leɪtər] ['kɔːrsɪz] .
Obviously , there was a lot more to be covered in later courses .
明显地 , 那里 曾是 一个 很多 更多的 到 是 涵盖 在 之后 课程 .

显然，后面的课程还有很多内容需要讲解。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , ['ʃivəriŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [neɪm] [wʌz; wəz]
He tossed the book aside , shivering as he realized that his secret name was
他 抛掷 这 书 旁边 , 瑟瑟发抖 作为 他 已实现 那 他的 秘密 姓名 曾是
['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] .
common knowledge .
常见的 知识 .

他把书扔到一边，意识到自己的秘密名字已经是众所周知的事，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [æt; ət] [ɔːl] .
The wonder was that he could exist at all .
这 想知道 曾是 那 他 可以 存在 在 全部 .

令人惊奇的是，他竟然能够存在。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [wʌn]
And while there was supposed to be a ritual for relinquishing one
和 尽管 那里 曾是 据称 到 是 一个 仪式 为了 放弃 一
[neɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ,
name and taking another ,
姓名 和 采取 其他 ,

虽然原本应该有一个放弃旧名字、取新名字的仪式，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] ['mistəriz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] .
that was one of the higher mysteries not given .
那 曾是 一 的 这 更高 谜团 不是 给定 .

那是未解之谜之一。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
In the morning ,
在 这 早晨 ,

在早晨，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['mædʒɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ɪf]
he stopped to magic up some more food and the clothing he would need if
他 停止 到 魔法 向上 一些 更多的 食物 和 这 衣服 他 会 需要 如果
[hiː; hi] ['evər] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
he ever found the trace of civilized people again .
他 曾经 成立 这 痕迹 的 文明 人们 再次 .

他停下来变出一些食物和衣物，以备日后再次找到文明人的踪迹时使用。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz]['edəb(ə)l] , [ðoʊ] ['hiːd] ['nevər] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] ['sɪriəl] .

The	food	was	edible	,	though	he'd	never	particularly	liked	cereal	.
这	食物	曾是	食用	,	尽管	他会	绝不	特别	喜欢	谷物	.

食物虽然难以下咽，但他从来都不喜欢吃麦片。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] - [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

He	seemed	to	be	getting	the	hang	of	abracadabraing	up	what	was	in	his
他	似乎	到	是	获得	这	悬挂	的	-	向上	什么	曾是	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他似乎渐渐掌握了将脑海中的想法变魔术的技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

But	the	clothing	was	a	problem	.
但	这	衣服	曾是	一个	问题	.

但服装是个问题。

['evriθɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,

Everything	he	got	turned	out	to	be	the	right	size	,
一切	他	得到	转向	出去	到	是	这	正确的	尺寸	,

他买到的所有东西尺寸都正好合适。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɪm'self] [ɪn] ['hɔːbəːk] [ænd; ənd] [griːvz] , [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['naɪtgaʊn] .

but	he	couldn't	see	himself	in	hauberk	and	greaves	,	nor	in	a	filmy	nightgown	.
但	他	不能	看	他自己	在	锁子甲	和	油渣	,	也不	在	一个	电影	睡衣	.

但他想象不出自己穿上锁子甲和胫甲的样子，也想象不出自己穿上薄纱睡衣的样子。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] ,

Finally	,	he	managed	something	that	was	adequate	,
最后	,	他	管理	某物	那	曾是	足够的	,

最后，他勉强完成了一件足够好的事。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['flɔːrəl] [spɔrtʃɚːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['liːvaɪ][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ]

if	the	brilliant	floral	sportshirt	could	be	said	to	go	with	levi	pants	and	a
如果	这	杰出的	花的	运动衫	可以	是	说	到	去	和	利维	裤子	和	一个

['mɔːrnɪŋ] [frɑːk] .

morning	frock	.
早晨	连衣裙	.

如果说这件亮丽的花卉运动衬衫可以搭配李维斯牛仔裤和晨礼服的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] ['betər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	felt	somewhat	better	in	it	.
但	他	毛毡	有些	更好的	在	它	.

但他感觉穿上这件衣服好一些。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] [frɑːk] [bɪ'haɪnd] , [haʊ'evər] .

He	finally	left	the	frock	behind	,	however	.
他	最后	左边	这	连衣裙	在后面	,	然而	.

但他最终还是把那件连衣裙留在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .

It	was	still	too	hot	for	that	.
它	曾是	仍然	也	热的	为了	那	.

天气还是太热了，不适合做这件事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['brɪskli] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	walked	on	briskly	,	watching	for	signs	of	life	and	speculating	on	the
他	步行	在	轻快地	,	观看	为了	标志	的	生活	和	推测	在	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] ,

principles	of	applied	semantics	,
原则	的	应用	语义	,

他快步走着，一边观察着周围是否有生命迹象，一边思考着应用语义学的原理。

[neɪm] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ˌsɪmə'lærəti] .

name	**magic**	**and**	**similarity**	**.**
姓名	魔法	和	相似	.

名字的魔力和相似性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [æn; ən] ['aɪnˌstaɪn] [maɪt] [riːd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**could**	**begin**	**to**	**understand**	**how**	**an**	**Einstein**	**might**	**read**	**through**	**one**	**of**	**the**
他	可以	开始	到	理解	如何	一个	爱因斯坦	可能	读	通过	一	的	这

[əd'vænst] [bʊks] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [liːps] [ɪn] ['θiːəri] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðə; ði] - [hæd; həd]

advanced	**books**	**here**	**and**	**make**	**leaps**	**in**	**theory**	**beyond**	**what**	**the**	**Satheri**	**had**
先进的	图书	这里	和	制作	跳跃	在	理论	超过	什么	这	-	有

[dɪ'veləpt] .

developed	**.**
发达	.

他开始明白，像爱因斯坦这样的人是如何阅读这里的一本高级书籍，并在理论上取得超越萨瑟里所发展成果的飞跃的。

[ðeid] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['iːzi] .

They'd	**had**	**it**	**too**	**easy**	**.**
他们会	有	它	也	简单的	.

他们的日子过得太轻松了。

['mædʒɪk] [ðæt] [wɜːrkt] [tendid] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [draɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə]

Magic	**that**	**worked**	**tended**	**to**	**overcome**	**the**	**drive**	**for**	**the**	**discipline**	**needed**	**to**
魔法	那	工作	倾向于	到	克服	这	驾驶	为了	这	纪律	需要	到

[get][ðə; ði][moʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

get	**the**	**most**	**out**	**of**	**it**	**.**
得到	这	最多	出去	的	它	.

那些真正有效的魔法往往会削弱人们发挥其最大潜能所需的自律精神。

['eni] [gʊd] [ˌθiərɪ'tɪʃən] [frʌm; frəm] ['hænsənz] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðiːz]

Any	**good**	**theoretician**	**from**	**Hanson's**	**world**	**could**	**probably**	**make**	**fools**	**of**	**these**
任何	好的	理论家	从	汉森的	世界	可以	大概	制作	傻瓜	的	这些

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

汉森世界里任何一个优秀的理论家都可能把这些人耍得团团转。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɔːn] [skraʊndʒɪŋ] [bæk] [θruː] ['ʌðər] [wɜːrld]

Maybe	**that**	**was**	**why**	**the**	**Satheri**	**had**	**gone**	**scrounging**	**back**	**through**	**other**	**worlds**
或许	那	曾是	为什么	这	-	有	已消失	乞讨	后退	通过	其他	世界

[tuː; tə][faɪnd] [men] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['nesəseri] [draɪv] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [dʌn]

to	**find**	**men**	**who**	**had**	**the**	**necessary**	**drive**	**to**	**get**	**things**	**done**
到	寻找	男人	WHO	有	这	必要的	驾驶	到	得到	事物	完毕

或许这就是萨瑟里人为何要跋山涉水，重返其他世界，寻找那些拥有完成任务所需动力的人的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[wen] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌf] .

when	**the**	**going**	**was**	**tough**	**.**
什么时候	这	去	曾是	艰难的	.

当遇到困难的时候。

[twaɪs] [hiː; hi] [pæst] [ə'bændənd] ['vɪlɪdʒəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Twice	**he**	**passed**	**abandoned**	**villages**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nothing**	**there**	**for**	**him**	**.**
两次	他	通过了	弃	村庄	,	但	那里	曾是	没有什么	那里	为了	他	.

他两次经过废弃的村庄，但那里什么也没有给他带来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] ['fɔːrɪstɪd] [graʊnd] [naʊ] ,

He	was	coming	toward	forested	ground	now	,
他	曾是	未来	朝向	森林	地面	现在	,

他现在正朝着林地方向走来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] [hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ] .

something	like	the	country	in	which	the	Sons	of	the	Egg	had	found	refuge	.
某物	喜欢	这	国家	在	哪个	这	儿子们	的	这	蛋	有	成立	避难所	.

有点像蛋之子们找到避难所的那个国家。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ['sloʊər] .

The	thought	of	that	made	him	go	slower	.
这	想法	的	那	制成	他	去	慢点	.

想到这一点，他便放慢了速度。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

But	for	a	long	time	,	there	was	no	further	sign	of	life	.
但	为了	一个	长的	时间	,	那里	曾是	不	更远	符号	的	生活	.

但很长一段时间里，再也没有出现任何生命迹象。

[ðə; ði] [wʊdz] [θɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [g'rɑːslændz] ,

The	woods	thinned	out	to	grasslands	,
这	树林	变薄	出去	到	草原	,

树林逐渐稀疏，变成了草地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [laɪts] [ə'hed]

and	he	went	on	for	hours	more	before	he	spotted	a	cluster	of	lights	ahead
和	他	去	在	为了	小时	更多的	前	他	斑	一个	簇	的	灯	前方

.

:

.

他又走了几个小时，才发现前方有一簇灯光。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [flə'res(ə)nt] .

As	he	drew	nearer	,	he	saw	that	the	lights	seemed	to	be	fluorescents	.
作为	他	画	更近	,	他	锯	那	这	灯	似乎	到	是	荧光	.

他走近后发现，那些灯似乎是荧光灯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] [ʃedz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['erkræft] ['hæŋərz]

They	were	coming	from	corrugated	iron	sheds	that	looked	like	aircraft	hangars
他们	是	未来	从	瓦楞	铁	棚屋	那	看起来	喜欢	飞机	机库

[strʌŋ] [tə'geðər] .

strung	together	.
串	一起	.

它们来自用波纹铁皮搭建的棚子，看起来像是几个飞机库连在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['woʊv(ə)n] - ['waɪər] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [sed]

There	was	a	woven	-	wire	fence	around	the	structures	,	and	a	sign	that	said
那里	曾是	一个	编织	-	金属丝	栅栏	大约	这	结构	,	和	一个	符号	那	说

['sɪmplɪ] : ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['eɪtɪ] - [faɪv] .

simply	:	Project	Eighty	-	Five	.
简单地	:	项目	八十	-	五	.

这些建筑物周围有铁丝网围栏，还有一个牌子，上面简单地写着：第八十五号工程。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [lɔːn] ,

In	the	half	-	light	from	the	sky	,	he	could	see	a	well	-	kept	lawn	,
在	这	一半	-	光	从	这	天空	,	他	可以	看	一个	出色地	-	保留	草地	,

在昏暗的天空光线下，他可以看到一片修剪整齐的草坪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪdlɪ] .

and	there	were	a	few	groups	of	men	standing	about	idly	.
和	那里	是	一个	很少	团体	的	男人	常设	关于	闲散地	.

还有几群男人无所事事地站在那里。

[moʊst] [wɔːr] [waɪt] ['kʌvərɔːlz] , [ðoʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] ['suːts] .

Most	wore	white	coveralls	,	though	two	were	dressed	in	simple	business	suits	.
最多	穿着	白色的	连体工作服	,	尽管	二	是	穿着	在	简单的	商业	西装	.

大多数人穿着白色连体工作服，但有两人穿着简单的商务套装。

['hænsən] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['pɜːrpəsfəli] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

Hanson	moved	forward	purposefully	,	acting	as	if	he	had	urgent	business	.
汉森	已搬	向前	故意	,	表演	作为	如果	他	有	紧迫的	商业	.

汉森迈着坚定的步伐向前走去，装作有要事在身。

[ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ænsər] ,

If	he	stopped	,	there	would	be	questions	,	he	suspected	;	he	wanted	to	find	answers	,
如果	他	停止	,	那里	会	是	问题	,	他	怀疑	;	他	通缉	到	寻找	答案	,

他怀疑，如果他停下来，人们会提出疑问；他想找到答案。

[nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] ['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] .

not	to	answer	idle	questions	.
不是	到	回答	闲置的	问题	.

不要回答无关紧要的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ælkoʊv] ,

There	was	no	one	at	the	desk	in	the	little	reception	alcove	,
那里	曾是	不	一	在	这	桌子	在	这	小的	接待	壁龛	,

小接待室的桌子旁空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] .

but	he	heard	the	sound	of	voices	through	a	side	door	leading	out	.
但	他	听到	这	声音	的	声音	通过	一个	边	门	领导	出去	.

但他听到从通往外面的侧门传来人声。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][jɑːrd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [men] ['aɪdlɪŋ] .

He	went	through	it	,	to	find	a	larger	yard	with	more	men	idling	.
他	去	通过	它	,	到	寻找	一个	更大的	院子	和	更多的	男人	怠速	.

他穿过那里，发现一个更大的院子里有更多的人在闲逛。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [hɪr] [huː] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

There	should	be	someone	here	who	knew	more	of	what	was	going	on	in	this	world	than	he	did	now	.
那里	应该	是	某人	这里	WHO	知道	更多的	的	什么	曾是	去	在	在	这	世界	比	他	做过	现在	.

这里应该有人比他更了解这个世界正在发生的事情。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'twiːn] ['bɔrk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

His	choice	,	in	the	long	run	,	seemed	to	lie	between	Bork	and	the	Satheri	,
他的	选择	,	在	这	长的	跑步	,	似乎	到	说谎	之间	博克	和	这	-	,

从长远来看，他的选择似乎在于博克和萨瑟里之间。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] .

unless	he	could	find	some	way	of	hiding	himself	from	both	sides	.
除非	他	可以	寻找	一些	方式	的	隐藏	他自己	从	两个都	侧面	.

除非他能找到某种方法让自己躲过双方的视线。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

At	the	moment	,	he	was	relatively	free	for	the	first	time	since	they	had	brought	him	here	,
在	这	片刻	,	他	曾是	相对地	自由的	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	带来	他	这里	,

这是他被带到这里以来第一次相对自由。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	wanted	to	make	sure	that	he	could	make	the	most	use	of	the
和	他	通缉	到	制作	当然	那	他	可以	制作	这	最多	使用	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

他想确保自己能最大限度地利用这一事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['noʊbɑːdi] [æskt] ['eniθɪŋ] .

Nobody	asked	anything	.
无人	问	任何事物	.

没人问任何问题。

[hiː; hi] [sləud] , ['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] ,

He	slowed	,	drifting	along	the	perimeter	of	the	group	of	men	,
他	减速	,	漂流	沿着	这	周长	的	这	团体	的	男人	,

他放慢了脚步，沿着这群男人的边缘缓缓移动。

[ænd; ənd] [stɪl] ['noʊbɑːdi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	still	nobody	paid	him	any	attention	.
和	仍然	无人	有薪酬的	他	任何	注意力	.

然而，仍然没有人注意到他。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɑːntə][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [huː] [lʊkt] [mɔːr]

he	dropped	onto	the	ground	near	a	group	of	half	a	dozen	men	who	looked	more
他	掉落	到	这	地面	靠近	一个	团体	的	一半	一个	打	男人	WHO	看起来	更多的

[ə'lɜːrt][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

alert	than	the	rest	.
警报	比	这	休息	.

他倒在地上，旁边有五六个男人，他们看起来比其他人更警觉。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌremɪ'nɪsɪŋ] ['oʊvər][oʊld][taɪmz] .

They	seemed	to	be	reminiscing	over	old	times	.
他们	似乎	到	是	回忆	超过	老的	时代	.

他们似乎在回忆过去。

" — [tuː] ['θɜːrti] - [eɪt] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['oʊvərtaɪm] — [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	—	two	thirty	-	eight	an	hour	with	overtime	—	and	double	time	for	the
"	—	二	三十	-	八	一个	小时	和	随着时间的推移	—	和	双倍的	时间	为了	这

[swɪŋ] [ʃɪft] .

swing	shift	.
摇摆	转移	.

“——每小时 2.38 美元，加班另计——轮班工资为双倍工资。”

[wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðen] !

We	really	had	it	made	then	!
我们	真的	有	它	制成	然后	!

我们当时真是太幸运了！

[ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] , ['nevər] [feɪl] ,

And	every	Saturday	,	never	fail	,
和	每一个	周六	,	绝不	失败	,

每个星期六，风雨无阻。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm]['mjʊrɑ:k][ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['hɪroʊz]

the	general	would	come	out	from	Muroc	and	tell	us	we	were	the	heros
这	一般的	会	来	出去	从	穆罗克	和	告诉	我们	我们	是	这	英雄

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [frʌnt] — [wɪð; wɪθ] ['oʊvərtaɪm] [peɪ] [waɪl] [wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ! "

of	the	home	front	—	with	overtime	pay	while	we	listened	to	him	!	"
的	这	家	正面	—	和	随着时间的推移	支付	尽管	我们	听着	到	他	!	"

将军会从穆罗克出来，告诉我们，我们是后方的英雄——我们听他讲话的时候还能拿到加班费！

" [jeə] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kwɪt] ?

"	Yeah	,	but	what	if	you	wanted	to	quit	?
"	是的	,	但	什么	如果	你	通缉	到	辞职	?

“是啊，但如果你想退出呢？”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] [ʃɪft] [bɔ:s] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] ?

Suppose	you	didn't	like	your	shift	boss	or	somebody	?
认为	你	没有	喜欢	你的	转移	老板	或者	某人	?

假设你不喜欢你的值班主管或其他什么人呢?

[ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hænd][ju:; jʊ][jʊr; jər][dræft] ['noʊtɪs] .

You	go	down	and	get	your	time	,	and	they	hand	you	your	draft	notice	.
你	去	向下	和	得到	你的	时间	,	和	他们	手	你	你的	草稿	注意	.

你下去报到，他们会给你征兵通知书。

[ˌem 'i:] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ɪn] - - .

Me	,	I	liked	it	better	in	'	46	.
我	,	我	喜欢	它	更好的	在	-	-	.

我个人更喜欢 1946 年的版本。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [peɪ] , [bʌt; bət] —

Not	so	much	pay	,	but	—
不是	所以	很多	支付	,	但	—

薪水倒是不高，但是——

" ['hænsən] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Hanson	pricked	up	his	ears	.
"	汉森	刺痛	向上	他的	耳朵	.

汉森竖起了耳朵。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

The	conversation	told	him	more	than	he	needed	to	know	.
这	对话	讲述	他	更多的	比	他	需要	到	知道	.

那次谈话让他知道了比他需要知道的更多的事情。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] .

He	stood	up	and	peered	through	the	windows	of	the	shed	.
他	站立	向上	和	窥视	通过	这	视窗	的	这	棚	.

他站起身，透过棚屋的窗户向外望去。

[ðer; ðər] , [ˌʌnə'tendɪd] ['ʌndər] [bæŋks][ʌv; əv] [laɪts] , [stʊd] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['erkræft] [ʃeɪps] .

There	,	unattended	under	banks	of	lights	,	stood	half	-	finished	aircraft	shapes	.
那里	,	无人看管	在下面	银行	的	灯	,	站立	一半	-	完成的	飞机	形状	.

那里，在成排的灯光下，无人看管地矗立着一些未完成的飞机模型。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [get] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

He	wouldn't	get	much	information	here	,	it	seemed	.
他	不会	得到	很多	信息	这里	,	它	似乎	.

看来他在这里得不到什么信息。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ˌriː'ænɪˌmeɪts] , [men] ['huːd] [bɪn] [pʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld]

These	were	obviously	reanimates	,	men	who'd	been	pulled	from	his	own	world
这些	是	明显地	复活	,	男人	谁会	到过	拉	从	他的	自己的	世界

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	set	to	work	.
和	放	到	工作	.

这些人显然是复活的，是从他自己的世界里被拉出来并被安排工作的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðer; ðər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['memərɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,

They	could	do	their	duties	and	their	memories	were	complete	,
他们	可以	做	他们的	职责	和	他们的	回忆	是	完全的	,

他们能够履行职责，记忆也完整无缺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

but	they	were	lacking	some	essential	thing	that	had	gone	out	of	them
但	他们	是	缺乏	一些	基本的	事物	那	有	已消失	出去	的	他们

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] .

before	they	were	brought	here	.
前	他们	是	带来	这里	.

但他们缺少一些在被带到这里之前就已经失去的重要东西。

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn]

Unless	he	could	find	one	among	them	who	was	either	a	mandrake	-	man
除非	他	可以	寻找	一	之中	他们	WHO	曾是	任何一个	一个	曼德拉草	-	男人

['haʊzɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˌriː'ænɪˌmeɪts] [huː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['fʊli] ['hjuːmən] ,

housing	a	soul	or	one	of	the	few	reanimates	who	seemed	almost	fully	human	,
住房	一个	灵魂	或者	一	的	这	很少	复活	WHO	似乎	几乎	完全	人类	,

除非他能在他们当中找到一个拥有灵魂的曼德拉草人，或者找到一个看起来几乎完全像人类的少数复活者。

['hiːd] [get] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

he'd	get	little	information	.
他会	得到	小的	信息	.

他几乎得不到任何信息。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

But	he	was	curious	as	to	what	the	Satheri	had	expected	to	do	with
但	他	曾是	好奇的	作为	到	什么	这	-	有	预期的	到	做	和

['erkræft] .

aircraft	.
飞机	.

但他很好奇萨瑟里人打算用飞机做什么。

[ðə; ðɪ] [rɑːks] [hæd; həd] ['betər] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['æltɪtuːd] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['hɔːlɪŋ]

The	rocs	had	better	range	and	altitude	than	any	planes	of	equal	hauling
这	洛克斯	有	更好的	范围	和	高度	比	任何	飞机	的	平等的	运输

['paʊər] .

power	.
力量	.

巨鹰的航程和飞行高度都优于任何同等牵引力的飞机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hiː; hi] ['loʊkeɪtɪd] [wʌn] [mæn] [huː] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

He	located	one	man	who	seemed	a	little	brighter	than	the	others	.
他	位于	一	男人	WHO	似乎	一个	小的	更亮	比	这	其他的	.

他发现有一个人看起来比其他人稍微聪明一些。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	fellow	was	lying	on	the	ground	,
这	同伴	曾是	说谎	在	这	地面	,

那人躺在地上，

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

staring	at	the	sky	with	his	hands	clasped	behind	his	head	.
凝视	在	这	天空	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	.

他双手抱头，望着天空。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [fraund] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] .

From	time	to	time	,	he	frowned	,	as	if	the	sight	of	the	sky	was	making	him	wonder	.
从	时间	到	时间	,	他	皱眉	,	作为	如果	这	视线	的	这	天空	曾是	制作	他	想知道	.

他时不时地皱起眉头，仿佛天空的景象让他心生疑惑。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz]['hænsən] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	man	nodded	as	Hanson	dropped	down	beside	him	.
这	男人	点头	作为	汉森	掉落	向下	旁	他	.

汉森在他身边坐下时，那人点了点头。

" [haɪ] . [dʒʌst][get] [hɪr] , [mæk] ? "

"	Hi	.	Just	get	here	,	Mac	?	"
"	你好	.	只是	得到	这里	,	苹果	?	"

“嗨，麦克，你刚到吗？”

" [jeə] , " ['hænsən] [ə'sentid] .

"	Yeah	,	"	Hanson	assented	.
"	是的	,	"	汉森	同意	.

“是啊，”汉森同意道。

" [wɒts] [ðə; ði] [skɔːr] ?

"	What's	the	score	?
"	是什么	这	分数	?

比分是多少?

" [ðə; ði][mæn][sæt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [nɔɪz] .

"	The	man	sat	up	and	made	a	disgusted	noise	.
"	这	男人	卫星	向上	和	制成	一个	厌恶	噪音	.

“那人坐了起来，发出了一声厌恶的哼声。”

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riː'ænɪmeɪt] ;

There	was	more	emotion	in	his	voice	than	might	be	expected	from	a	reanimate	;
那里	曾是	更多的	情感	在	他的	嗓音	比	可能	是	预期的	从	一个	复活	;

他的声音里流露出的情感，与一个复活之人通常的情感表达截然不同;

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

in	real	life	on	his	own	world	,
在	真实的	生活	在	他的	自己的	世界	,

在现实生活中，在他自己的世界里，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] ['oʊvər] .

he	must	have	had	an	amazing	potential	for	even	that	much	to	carry	over	.
他	必须	有	有	一个	惊人的	潜在的	为了	甚至	那	很多	到	携带	超过	.

他一定拥有惊人的潜力，才能将如此多的潜力保留下来。

" [wɪə(r)] [ded] .

"	We're	dead	.
"	是	死的	.

我们死定了。

[wɪə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] ['helɪkɑːptərz] .

We're	dead	,	and	we're	here	,	and	they	tell	us	to	make	helicopters	.
是	死的	,	和	是	这里	,	和	他们	告诉	我们	到	制作	直升机	.

我们已经死了，却还在这里，他们却让我们制造直升机。

[soʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [dɔːgz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dedlaɪn] .

So	we	make	them	,	working	like	dogs	to	make	a	deadline	.
所以	我们	制作	他们	,	在职的	喜欢	狗	到	制作	一个	最后期限	.

所以我们就拼命赶工，像狗一样拼命地赶工。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [kʌmz] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] ['paʊər] [feɪlz] .

Then	,	just	as	the	first	one	comes	off	the	line	,	the	power	fails	.
然后	,	只是	作为	这	第一的	一	来	离开	这	线	,	这	力量	失败	.

然后，就在第一个灯泡从线路上掉下来的时候，停电了。

[noʊ] [mɔːr] [dʒuːs] .

No	more	juice	.
不	更多的	汁	.

果汁用完了。

[ðə; ði] [hed] [ˌendʒɪ'nɪr] [tʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] .

The	head	engineer	took	off	in	the	one	we	finished	.
这	头	工程师	采取	离开	在	这	一	我们	完成的	.

总工程师开着我们完工的那辆车离开了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['gɪvz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

He	was	going	to	find	out	what	gives	,	but	he	never	came	back	.
他	曾是	去	到	寻找	出去	什么	给予	,	但	他	绝不	来了	后退	.

他原本打算查明真相，但他再也没有回来。

[soʊ] [wiː; wi] [sɪt] .

So	we	sit	.
所以	我们	坐	.

于是我们就坐着。

" [hiː; hi] [spæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	spat	on	the	ground	.
"	他	争吵	在	这	地面	.

他朝地上吐了口唾沫。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [left] [ˌem 'iː] [ded] ['æftər] [ðə; ði] [plænt] [bluː] [ʌp] .

"	I	wish	they'd	left	me	dead	after	the	plant	blew	up	.
"	我	希望	他们会	左边	我	死的	后	这	植物	吹	向上	.

“我真希望工厂爆炸后他们就让我死了。”

[aɪm][nɑːt][maɪ'self] [sɪns] [ðen] . "
I'm not myself since then . "
我是 不是 我 自从 然后 . "

从那以后，我就变了个人。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [wʊd] [ðeɪ] [niːd] [wɪð; wɪθ] ['helɪkɑːptərz] ?
" What in hell would they need with helicopters ?
" 什么 在 地狱 会 他们 需要 和 直升机 ?

他们到底需要直升机做什么?

" ['hænsən] [æskt] .
" Hanson asked .
" 汉森 问 .

汉森问道。

[ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] .
The man shrugged .
这 男人 耸了耸肩 .

那人耸了耸肩。

" [biːts] [ˌem 'iː] .
" Beats me .
" 节拍 我 .

我也不知道。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aʊt] .
But I'm beginning to figure some things out .
但 我是 开始 到 数字 一些 事物 出去 .

但我开始慢慢明白一些事情了。

[ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .
They've got some kind of trouble with the sky .
他们有 得到 一些 种类 的 麻烦 和 这 天空 .

他们好像遇到了什么天灾。

[aɪ] ['fɪgjər] [ðeɪ] [gɑːt] [kən'fjuːzd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
I figure they got confused in bringing us here .
我 数字 他们 得到 使困惑 在 带来 我们 这里 .

我猜他们把我们带到这里的时候搞混了。

[ðɪs] [ʃɑːp] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪd] [ðoʊz] [bɪg]['kɑːrgoʊ] ['kɑːptər] [ðeɪ] [kɔːl] - [skaɪ] [hʊks] - [ænd; ənd] ['meɪbi]
This shop is one that made those big cargo copters they call ' Sky Hooks ' and maybe
这 店铺 是 一 那 制成 那些 大的 货物 直升机 他们 称呼 - 天空 钩子 - 和 或许
[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [wʌt] [ðeə(r)] [kɔːld] .
they thought the things were just what they're called .
他们 想法 这 事物 是 只是 什么 它们是 称为 .

这家店就是生产那种叫做“空中吊钩”的大型货运直升机的，也许他们认为这些东西就应该叫这个名字。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] ['wɜːrkɪŋ] [faɪv] ['sɑːlɪd] [wiːks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
All I know is they kept us working five solid weeks for nothing .
全部 我 知道 是 他们 保留 我们 在职的 五 坚硬的 周 为了 没有什么 .

我只知道他们让我们白干了整整五个星期的活。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl] ;
I knew the power was going to fail ;
我 知道 这 力量 曾是 去 到 失败 ;

我知道电力即将中断;

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['kreɪziːəst] [dæm] ['dʒenəˌreitiŋ][plænt][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt]

they	had	the	craziest	damn	generating	plant	you	ever	saw	,	and	it	couldn't
他们	有	这	最疯狂的	该死	生成	植物	你	曾经	锯	,	和	它	不能

[læst] .

last	.
最后的	.

他们拥有一座你见过的最疯狂的发电厂，但它不可能一直运转下去。

[ðə; ði] ['bɔɪləz] [kept] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪfti] [vælvz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][bɑːks]

The	boilers	kept	sizzling	and	popping	their	safety	valves	with	no	fire	in	the	box
这	锅炉	保留	炙热	和	爆米花	他们的	安全	阀门	和	不	火	在	这	盒子

!

!
!

锅炉一直发出嘶嘶声，安全阀也不停地跳动，但锅炉箱里却没有火！

[dʒʌst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn]

Just	some	little	old	man
只是	一些	小的	老的	男人

只是个小老头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][mə'sɑːnɪk][grɪp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] - .

sitting	in	a	corner	,	practicing	the	Masonic	grip	or	something	over	a	smudgepot	.
坐着	在	一个	角落	,	练习	这	共济会	紧握	或者	某物	超过	一个	-	.

坐在角落里，对着熏香罐练习共济会握法之类的动作。

" ['hænsən] ['dʒestʃəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] .

"	Hanson	gestured	back	to	the	sheds	.
"	汉森	做手势	后退	到	这	棚屋	.

汉森朝棚子那边做了个手势。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['paʊər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [laɪts] ? "

"	If	there's	no	power	,	what	are	those	lights	?	"
"	如果	有	不	力量	,	什么	是	那些	灯	?	"

“如果没有电，那些灯是干什么用的？”

" [wɪtʃ] [laɪts] , [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði][mæn] [ɪk'spleɪnd] .

"	Witch	lights	,	they	told	us	,	"	the	man	explained	.
"	巫婆	灯	,	他们	讲述	我们	,	"	这	男人	解释	.

“他们告诉我们，那是巫灯，”那人解释道。

" [seɪvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['waɪərɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	Saved	a	lot	of	wiring	,	or	something	.
"	已保存	一个	很多	的	接线	,	或者	某物	.

“节省了很多电线之类的东西。”

[ðeɪ] — [heɪ] , [wɒts] [ðæt] ?

They	—	hey	,	what's	that	?
他们	—	嘿	,	是什么	那	?

他们——嘿，那是什么？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['hænsən] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	He	was	looking	up	,	and	Hanson	followed	his	gaze	.
"	他	曾是	寻找	向上	,	和	汉森	随后	他的	目光	.

“他抬头望着前方，汉森顺着他的目光望去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪzɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [æt; ət][dʒet] - [pleɪn] [spiːd] .

There	was	something	whizzing	overhead	at	jet	-	plane	speed	.
那里	曾是	某物	呼啸	开销	在	喷射	-	飞机	速度	.

头顶上有一个东西以喷气式飞机的速度呼啸而过。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	A	piece	of	the	sky	falling	?	"	he	said	.
"	一个	片	的	这	天空	坠落	?	"	他	说	.

“是天空掉下来的一块碎片吗？”他说道。

[ðə; ði][mæn] [snɔːtid] .

The	man	snorted	.
这	男人	哼了一声	.

那人哼了一声。

" ['fɔːlɪŋ] [saɪdˌwaɪz] ?

"	Falling	sidewise	?
"	坠落	横向	?

侧身跌倒?

[nɑːt] ['laɪkli] , ['iːv(ə)n] [hɪr] .

Not	likely	,	even	here	.
不是	可能	,	甚至	这里	.

即使在这里，也不太可能。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [pæl] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

I	tell	you	,	pal	,	I	don't	like	this	place	.
我	告诉	你	,	朋友	,	我	不	喜欢	这	地方	.

伙计，我跟你说，我不喜欢这个地方。

['nʌθɪŋ] [wɜːrks] [raɪt] .

Nothing	works	right	.
没有什么	作品	正确的	.

一切都不正常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kɑːptər][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [kɔːld] ['betsi]

There	was	no	fuel	for	the	'	copter	we	finished	—	the	one	we	called	Betsy
那里	曾是	不	燃料	为了	这	-	直升机	我们	完成的	—	这	一	我们	称为	贝齐

[æn] .

Ann	.
安	.

我们完成的那架直升机——我们称之为贝茜·安——没有燃料了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['giːzər] [huː] [wɜːrkt] [ðə; ði] - [dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

But	the	little	geezer	who	worked	the	smudgepot	just	walked	up	to	it	and
但	这	小的	老家伙	WHO	工作	这	-	只是	步行	向上	到	它	和

['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

wiggled	his	finger	.
扭动	他的	手指	.

但负责熏香罐的小老头只是走到罐子前，晃了晃手指。

- [stɑːrt][jʊr; jər]['moʊtər]['goʊɪŋ] , ['betsi] [æn] , - [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mʌmboʊ] -

'	Start	your	motor	going	,	Betsy	Ann	,	'	he	ordered	with	some	other	mumbo	-
-	开始	你的	发动机	去	,	贝齐	安	,	-	他	订购	和	一些	其他	胡言乱语	-

['dʒʌmboʊ] .

jumbo	.
巨型	.

“启动你的引擎，贝茜·安，”他命令道，还说了一些其他莫名其妙的话。

[ðen] [ðə; ði]['moʊtər] [rɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Then	the	motor	roared	and	he	and	the	engineer	,
然后	这	发动机	咆哮	和	他	和	这	工程师	,

然后马达轰鸣起来，他和工程师.....

[tʊk] [ɔːf] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑːn] [haɪ] - [test] [gæs] .

took	off	at	double	the	speed	she	could	make	on	high	-	test	gas	.
采取	离开	在	双倍的	这	速度	她	可以	制作	在	高的	-	测试	气体	.

起飞速度是使用高标号汽油所能达到速度的两倍。

[heɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

Hey	,	there	it	is	again	!
嘿	,	那里	它	是	再次	!

嘿，它又来了！

['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['betsi] [æn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['iːðər] .

Doesn't	look	like	the	Betsy	Ann	coming	back	,	either	.
不	看	喜欢	这	贝齐	安	未来	后退	,	任何一个	.

看来贝茜·安是不会回来了。

" [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [baɪ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['loʊər] [ænd; ənd]

"	The	something	whizzed	by	again	,	in	the	other	direction	,	but	lower	and
"	这	某物	嗖嗖	经过	再次	,	在	这	其他	方向	,	但	降低	和

['sloʊər] .

slower	.
慢点	.

“有什么东西又嗖地一下飞了过去，这次是反方向，但更低更慢。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bʌt; bət] [ɪ'rætɪk] ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] [swuːp] [bæk] .

It	made	a	gigantic	but	erratic	circle	beyond	the	sheds	and	swooped	back	.
它	制成	一个	巨大	但	不稳定的	圆圈	超过	这	棚屋	和	俯冲	后退	.

它在棚屋后面画了一个巨大但轨迹不规则的圆圈，然后俯冲回来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] .

It	looked	nothing	like	a	helicopter	.
它	看起来	没有什么	喜欢	一个	直升机	.

它看起来一点也不像直升机。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæləu'iːn] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

It	looked	like	a	Hallowe'en	decoration	of	a	woman	on	a	broomstick	.
它	看起来	喜欢	一个	万圣节	装饰	的	一个	女士	在	一个	扫帚	.

它看起来像万圣节装饰品，一个女人骑着扫帚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , ['hænsən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

As	it	came	nearer	,	Hanson	saw	that	it	was	a	woman	on	a	broomstick	,
作为	它	来了	更近	,	汉森	锯	那	它	曾是	一个	女士	在	一个	扫帚	,

['flaɪɪŋ] [ɪ'rætɪkli] .

flying	erratically	.
飞行	不规则地	.

随着它越来越近，汉森看清那是一个骑着扫帚的女人，飞行轨迹飘忽不定。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [glaɪd] .

She	straightened	out	in	a	flat	glide	.
她	拉直	出去	在	一个	平坦的	滑行	.

她平稳地滑行了一段距离。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - [pɔɪnt] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] [ə'weɪ] .

She	came	in	for	a	one	-	point	landing	a	couple	of	yards	away	.
她	来了	在	为了	一个	一	-	观点	降落	一个	夫妻	的	码	离开	.

她在几码外落地，得了一分。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] ['hænd(ə)l][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	tip	of	the	broom	handle	hit	the	ground	,	and	she	went	sailing	over	it	,
这	提示	的	这	扫帚	处理	打	这	地面	,	和	她	去	帆船	超过	它	,

扫帚柄的尖端碰到了地面，她被甩了出去。

[tuː; tə][lænd][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

to	land	on	her	hands	and	knees	.
到	土地	在	她	双手	和	膝盖	.

她用双手双膝着地。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] .

She	got	up	,	facing	the	shed	.
她	得到	向上	,	面向	这	棚	.

她起身，面向棚子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['niːmə] .

The	woman	was	Nema	.
这	女士	曾是	线虫	.

那名女子名叫尼玛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːsklaɪk] , [hɜːr; hər]

Her	face	was	masklike	,	her
她	脸	曾是	面具状	,	她

她的脸像戴着面具一样，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[aɪz] ['tɔːrtʃərd] .

eyes	tortured	.
眼睛	受折磨	.

眼神痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [mæn] .

She	was	staring	searchingly	around	her	,	looking	at	every	man	.
她	曾是	凝视	仔细地	大约	她	,	寻找	在	每一个	男人	.

她目光四处搜寻，打量着每一个男人。

" ['niːmə] !

"	Nema	!
"	线虫	!

“Nema!

" ['hænsən] [kraɪd] .

"	Hanson	cried	.
"	汉森	哭	.

汉森哭了。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

She	spun	to	face	him	,	and	gasped	.
她	旋转	到	脸	他	,	和	倒吸一口气	.

她转过身面对他，倒吸了一口气。

[hɜːr; hər] [skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːrn] [greɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər]

Her	skin	seemed	to	turn	gray	,	and	her	eyes	opened	to	double	their
她	皮肤	似乎	到	转动	灰色的	,	和	她	眼睛	打开	到	双倍的	他们的

['nɔːrm(ə)l] [saɪz] .

normal	size	.
普通的	尺寸	.

她的皮肤似乎变成了灰色，眼睛睁大了两倍大。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] ['tɔtəriŋ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

She	took	one	tottering	step	toward	him	and	halted	.
她	采取	一	颤巍巍	步	朝向	他	和	停止	.

她摇摇晃晃地朝他迈出一步，然后停住了。

" [ɪ'luːʒ(ə)n] !
" Illusion !
" 错觉 !

“错觉！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
" she whispered hoarsely , and slumped to the ground in a faint .
" 她 低声说道 沙哑地 , 和 瘫倒 到 这 地面 在 一个 头晕的 .

她嘶哑地低语了几句，然后昏倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
She was reviving before he could raise her from the ground .
她 曾是 复苏 前 他 可以 增加 她 从 这 地面 .

他还没来得及把她从地上扶起来，她就已经苏醒过来了。

[ʃiː; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She swayed a moment , staring at him .
她 摇摆 一个 片刻 , 凝视 在 他 .

她晃了晃身子，盯着他看。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ded] ! "
" You're not dead ! "
" 你是 不是 死的 ! "

“你没死！”

" [wɒts] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" What's so wonderful about that around here ? " he asked , but not with much
" 是什么 所以 精彩的 关于 那 大约 这里 ? " 他 问 , 但 不是 和 很多
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“这附近有什么了不起的？”他问道，但语气中却没什么兴趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːt][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] ,
With the world going to pot and only a few days left ,
和 这 世界 去 到 锅 和 仅有的 一个 很少 天 左边 ,

世界正走向毁灭，只剩下几天时间了，

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] ['bɑːdi] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ri'æləti] [left]
the girl's face and the slim young body under it were about all the reality left
这 女孩们 脸 和 这 苗条的 年轻的 身体 在下面 它 是 关于 全部 这 现实 左边
[wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
worth thinking about .
值得 思维 关于 .

女孩的脸庞和脸庞下纤细的年轻身躯，几乎是仅存的值得思考的现实。

[hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He grabbed for her , pulling her to him .
他 抓住 为了 她 , 拉 她 到 他 .

他一把抓住她，把她拉到自己身边。

['bɜːrθə] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
Bertha had never made him feel like that .
伯莎 有 绝不 制成 他 感觉 喜欢 那 .

伯莎从未让他有过这种感觉。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She managed to avoid his lips and slid away from him .
她 管理 到 避免 他的 嘴唇 和 滑行 离开 从 他 .

她设法避开了他的嘴唇，并从他身边滑开。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] - - [naɪf] !
" But they used the snetha - knife !
" 但 他们 用过的 这 - - 刀 !

但他们使用了斯内塔刀!

[deɪv] ['hænsən] , [juː; jʊ] ['nevər] [daɪd] !
Dave Hanson , you never died !
戴夫 汉森 , 你 绝不 死亡 !

戴夫·汉森，你从未真正死去!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [ɪ'luːʒ(ə)n][baɪ] [ðæt] — [ðæt] ['bɔrk] !
It was only induced illusion by that — that Bork !
它 曾是 仅有的 诱导 错觉 经过 那 — 那 博克 !

那只是博克造成的错觉而已!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] [hɪr]
And to think that I nearly died of grief while you were enjoying yourself here
和 到 思考 那 我 几乎 死亡 的 悲伤 尽管 你 是 享受 你自己 这里
!
!
!

想想看，你在这里玩得开心的时候，我差点因为悲伤而死!

[juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] ['mændreɪk] - [mæn] !
You . . . you mandrake - man !
你 . . . 你 曼德拉草 - 男人 !

你……你这个曼德拉草人!

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" He grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

['hiːd] ['ɔːlmoʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He'd almost managed to forget what he was ,
他会 几乎 管理 到 忘记 什么 他 曾是 ,

他几乎已经忘记了自己是什么人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['erkræft] ['wɜːrkər] [faɪnd] [aʊt] .
and he didn't enjoy having the aircraft worker find out .
和 他 没有 享受 拥有 这 飞机 工人 寻找 出去 .

他很不高兴让飞机上的工作人员发现这件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd]
He turned to see what the reaction was , and then stared open - mouthed
他 转向 到 看 什么 这 反应 曾是 , 和 然后 凝视 打开 - 嘴巴
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
at his surroundings .
在 他的 周围环境 .

他转过身去看周围的反应，然后张着嘴，目瞪口呆地看着周围的一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ['fækt(ə)ri] .
There were no lights from the plane factory .
那里 是 不 灯 从 这 飞机 工厂 .

飞机制造厂那边没有灯光。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪn] ['fækt(ə)ri] .
In fact , there was no plane factory .
在 事实 , 那里 曾是 不 飞机 工厂 .

事实上，当时根本没有飞机制造厂。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][plænt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	the	half	-	light	of	the	sky	,	he	saw	that	the	plant	was	gone	.
在	这	一半	-	光	的	这	天空	,	他	锯	那	这	植物	曾是	已消失	.

在昏暗的天空中，他发现那株植物不见了。

[noʊ] [men] [wɜːr; wər] [left] .

No	men	were	left	.
不	男人	是	左边	.

一个男人都没剩下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['bærən] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] , [lɪmp] ['sæplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

There	was	only	barren	earth	,	with	a	tiny	,	limp	sapling	in	the	middle	of
那里	曾是	仅有的	荒芜	地球	,	和	一个	微小的	,	跛行	树苗	在	这	中间	的

['empti] ['eikəs] .

empty	acres	.
空的	英亩	.

只有光秃秃的土地，空旷的田野中央长着一棵瘦弱的小树苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第6/8页

" ['niːmə] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['briːfli] [ænd; ənd] [said] .
" Nema glanced around briefly and sighed .
" 线虫 瞥了一眼 大约 简要地 和 叹了口气 .

尼玛环顾四周，叹了口气。

" [its] ['hæpənɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
" It's happening all over .
" 它是 发生 全部 超过 .

“这种情况到处都在发生。”

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [plænt][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ai'dentitiz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [triː]
They created the plane plant by the law of identities from that little plane tree
他们 创建 这 飞机 植物 经过 这 法律 的 身份 从 那 小的 飞机 树
['sæplɪŋ] ,
sapling ,
树苗 ,

他们根据同一性定律，用那棵小小的悬铃木幼苗创造了悬铃木。

[aɪ] [sə'poʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [plænt] , ['æftər][ɔːl] .
I suppose ; it is a plane plant , after all .
我 认为 ; 它 是 一个 飞机 植物 , 后 全部 .

我想也是；毕竟它是一株悬铃木。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kəndʒʌnkʃəns][ænd; ənd] [saɪnz] ['feɪlɪŋ] , [ɔːl] [sʌtʃ] [kriː'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
But with the conjunctions and signs failing , all such creations are returning
但 和 这 连词 和 标志 失败 , 全部 这样的 作品 是 返回
[tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,
to their original form ,
到 他们的 原来的 形式 ,

但是随着各种连接和符号的失效，所有这些创造物都将回归其最初的形态。

[ən'les] [ə; eɪ] [spel] [ɪz] [juːst] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
unless a spell is used continually over them .
除非 一个 拼写 是 用过的 持续 超过 他们 .

除非持续对他们施咒。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi] [feɪl] .
Even then , sometimes , we fail .
甚至 然后 , 有时 , 我们 失败 .

即使如此，有时我们也会失败。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['vænɪʃt] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [fel] .
Most of the projects vanished after the sun fell .
最多 的 这 项目 消失了 后 这 太阳 跌倒 .

太阳落山后，大部分项目都消失了。

" ['hænsən] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['hiːd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['niːmə] [ə'pɪrd] .
" Hanson remembered the man with whom he'd been talking before Nema appeared .
" 汉森 记得 这 男人 和 谁 他会 到过 说 前 线虫 出现 .

“汉森想起了在内玛出现之前和他交谈的那个人。

['hiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [deθ] [ænd; ənd] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn] [hæd; həd]

He'd	**have**	**liked**	**to**	**know**	**such**	**a**	**man**	**before**	**death**	**and**	**revivification**	**had**
他会	有	喜欢	到	知道	这样的	一个	男人	前	死亡	和	还原	有

['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

ruined	**him**	**.**
毁坏	他	.

他很想在死而复生毁了他之前认识这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['hjuːmən]['iːv(ə)n][æz; əz]

It	**wasn't**	**fair**	**that**	**anyone**	**with**	**character**	**enough**	**to**	**be**	**that**	**human**	**even**	**as**
它	不是	公平的	那	任何人	和	特点	足够的	到	是	那	人类	甚至	作为

[ə; eɪ] ['zɑːmbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

a	**zombie**	**should**	**be**	**wiped**	**out**	**without**	**even**	**a**	**moment's**	**consideration**	**.**
一个	僵尸	应该	是	擦拭	出去	没有	甚至	一个	瞬间	考虑	.

即使变成了丧尸，仍然保留着人性的人却被毫不留情地消灭，这太不公平了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	**he**	**remembered**	**the**	**man's**	**own**	**estimate**	**of**	**his**	**current**	**situation**	**.**
然后	他	记得	这	男人的	自己的	估计	的	他的	当前的	情况	.

然后他想起了那个人对自己目前处境的评估。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Maybe	**he**	**was**	**better**	**off**	**returned**	**to**	**the**	**death**	**that**	**had**	**claimed**	**him**	**.**
或许	他	曾是	更好的	离开	返回	到	这	死亡	那	有	声称	他	.

或许他回归夺走他生命的死亡才是更好的选择。

[rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔːbləms] .

Reluctantly	**,**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**own**	**problems**	**.**
勉强	,	他	返回	到	他的	自己的	问题	.

他很不情愿地回到了自己的问题上。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['niːmə] ?

"	**All**	**right**	**,**	**then**	**,**	**if**	**you**	**thought**	**I**	**was**	**dead**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**,**	**Nema**	**?**
"	全部	正确的	,	然后	,	如果	你	想法	我	曾是	死的	,	什么	是	你	正在做	这里	,	线虫	?

"

"

"

“好吧，既然你认为我死了，那你来这里干什么，尼玛？”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

"	**I**	**felt**	**the**	**compulsion**	**begin**	**even**	**before**	**I**	**returned**	**to**	**the**	**city**	**.**
"	我	毛毡	这	强迫症	开始	甚至	前	我	返回	到	这	城市	.

“我甚至在回到这座城市之前就感觉到了这种冲动。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mæd] .

I	**thought**	**I**	**was**	**going**	**mad**	**.**
我	想法	我	曾是	去	疯狂的	.

我当时觉得自己快疯了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [gruː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

I	**tried**	**to**	**forget**	**you**	**,**	**but**	**the**	**compulsion**	**grew**	**until**	**I**	**could**	**fight**	**it**	**no**	**longer**	**.**
我	尝试	到	忘记	你	,	但	这	强迫症	生长	直到	我	可以	斗争	它	不	更长	.

我曾试图忘记你，但这种念头却与日俱增，直到我再也无法抗拒。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	**She**	**shuddered**	**.**
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [flaɪt] .

"	It	was	a	terrible	flight	.
"	它	曾是	一个	糟糕的	航班	.

“这是一次糟糕的飞行。”

[ðə; ðiː]['kɑːrpəts] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kən'troʊl][ðə; ðiː] [bruːm] .

The	carpets	will	not	work	at	all	now	,	and	I	could	hardly	control	the	broom	.
这	地毯	将要	不是	工作	在	全部	现在	,	和	我	可以	几乎	控制	这	扫帚	.

地毯现在完全没用了，而且我几乎控制不住扫帚。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lɪft] .

Sometimes	it	wouldn't	lift	.
有时	它	不会	举起	.

有时它升不起来。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [soʊ] [haɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] .

Twice	it	sailed	so	high	I	could	hardly	breathe	.
两次	它	航行	所以	高的	我	可以	几乎	呼吸	.

它两次飞得那么高，我几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] , [jet] [aɪ] [went] [ɑːn] .

And	I	had	no	hope	of	finding	you	,	yet	I	went	on	.
和	我	有	不	希望	的	寻找	你	,	然而	我	去	在	.

我原本不抱任何找到你的希望，但我还是继续前行。

[aɪv] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [naʊ] .

I've	been	flying	when	I	could	for	three	days	now	.
我已经	到过	飞行	什么时候	我	可以	为了	三	天	现在	.

过去三天，只要有时间，我都会乘飞机出行。

" ['bɔrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Bork	,	of	course	,
"	博克	,	的	课程	,

当然是博克了，

['hædnt] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spel] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiːd] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][wɑːnt][hɪm; ɪm] " [wel] [ænd; ənd]['truːli] .

hadn't	known	of	her	spell	with	which	she'd	forced	herself	to	want	him	"	well	and	truly	.
之前没有	已知	的	她	拼写	和	哪个	棚	强制	她自己	到	想	他	"	出色地	和	真的	.

她并不知道自己被施了魔法，强迫自己“真心实意地”想要他。

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['ɑpəretɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

"	Apparently	it	had	gone	on	operating	even	when	she	thought	he	was	dead	,
"	显然	它	有	已消失	在	操作	甚至	什么时候	她	想法	他	曾是	死的	,

“显然，即使在她认为他已经死了之后，它仍然在运转。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	a	built	-	in	sense	of	his
和	和	一个	建造	-	在	感觉	的	他的

并且与生俱来地具有这种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

方向。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['sɑːri] .

Well	**,**	**she**	**was**	**here**	**—**	**and**	**he**	**wasn't**	**sorry**	**.**
出色地	,	她	曾是	这里	—	和	他	不是	对不起	.

她来过这里——他一点也不后悔。

['hænsən] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Hanson	**took**	**another**	**look**	**across**	**the**	**plains**	**toward**	**the**	**glowing**	**hell**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
汉森	采取	其他	看	穿过	这	平原	朝向	这	发光	地狱	的	这	地平线	.

汉森再次眺望平原对面，望向地平线上那片闪耀着地狱光芒的地平线。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**reached**	**for**	**her**	**and**	**pulled**	**her**	**to**	**him**	**.**
他	达到	为了	她	和	拉	她	到	他	.

他伸手抓住她，把她拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [swiːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns]

She	**was**	**firm**	**and**	**sweet**	**against**	**him**	**,**	**and**	**she**	**was**	**trembling**	**in**	**response**
她	曾是	公司	和	甜的	反对	他	,	和	她	曾是	发抖	在	回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɜːrdʒɪŋ] .

to	**his**	**urging**	**.**
到	他的	敦促	.

她对他既坚定又温柔，在他的催促下，她颤抖着。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] .

At	**the**	**last**	**moment**	**she**	**pulled**	**back**	**.**
在	这	最后的	片刻	她	拉	后退	.

最后一刻她退缩了。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , [deɪv] ['hænsən] !

"	**You**	**forget**	**yourself**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**!**
"	你	忘记	你自己	,	戴夫	汉森	!

“你忘了自己，戴夫·汉森！”

[aɪm][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd]['sɜːrtəˌfaɪd]['vɜːrdʒɪn] .

I'm	**a**	**registered**	**and**	**certified**	**virgin**	**.**
我是	一个	挂号的	和	认证	处女	.

我是经过认证的处女。

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] — "

My	**blood**	**is**	**needed**	**for**	**—**	**"**
我的	血	是	需要	为了	—	"

我的血需要用于——”

" [fɔːr; fər] ['spɛlz] [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] ['enihaʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] .

"	**For**	**spells**	**that**	**won't**	**work**	**anyhow**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**harshly**	**.**
"	为了	咒语	那	惯于	工作	无论如何	,	"	他	讲述	她	严厉地	.

“那些咒语反正也不管用，”他严厉地告诉她。

" [ðə; ði][skaɪ] ['iznt] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] , [kɪd] .

"	**The**	**sky**	**isn't**	**falling**	**now**	**,**	**kid**	**.**
"	这	天空	不是	坠落	现在	,	孩子	.

“孩子，天还没塌下来呢。”

[its] [daʊn] — [ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It's	**down**	**—**	**or**	**most**	**of**	**it**	**.**	**"**
它是	向下	—	或者	最多	的	它	.	"

它停运了——或者说大部分停运了。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr'self] [kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kloʊzər] .

"	**But**	**—**	**"**	**She**	**hesitated**	**and**	**then**	**let**	**herself**	**come**	**a**	**trifle**	**closer**	**.**
"	但	—	"	她	犹豫了一下	和	然后	让	她自己	来	一个	琐事	更近	.

“但是——”她犹豫了一下，然后让自己稍微靠近了一些。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

Her	voice	was	doubtful	.
她	嗓音	曾是	疑	.

她的声音里带着一丝犹豫。

" [ɪts] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['spɛlz] [ɑːr; ər] ['feɪlɪŋ] .

"	It's	true	that	our	spells	are	failing	.
"	它是	真的	那	我们的	咒语	是	失败	.

“我们的咒语确实失效了。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['mædʒɪk][ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

Not	even	the	surest	magic	is	reliable	.
不是	甚至	这	最可靠的	魔法	是	可靠的	.

即使是最可靠的魔法也不可靠。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [mæd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mædʒɪk][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌstwɜːrði] .

The	world	has	gone	mad	,	and	even	magic	is	no	longer	trustworthy	.
这	世界	有	已消失	疯狂的	,	和	甚至	魔法	是	不	更长	值得信赖的	.

世界已经疯了，就连魔法也不再可信了。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][lɪft]

"	He	was	just	pulling	her	close	enough	again	and	feeling	her	arms	lift
"	他	曾是	只是	拉	她	关闭	足够的	再次	和	感觉	她	武器	举起

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

to	his	neck	when	the	ground	shook	behind	them	and	there	was	a
到	他的	脖子	什么时候	这	地面	摇晃	在后面	他们	和	那里	曾是	一个

[saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] ,

sound	of	great	,
声音	的	伟大的	,

“他正要再次把她拉近，感觉到她的手臂环住他的脖子时，他们身后的地面震动起来，传来一声巨响，

['dʒɑːrɪŋ] , [θʌdɪŋ] [steps] .

jarring	,	thudding	steps	.
刺耳的	,	砰砰声	步骤	.

沉重、突兀的脚步声。

['hænsən] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['lændɪŋ] [rʌn] , ['hedɪŋ] [streɪt]

Hanson	jerked	around	to	see	a	great	roc	making	its	landing	run	,	heading	straight
汉森	猛地一抖	大约	到	看	一个	伟大的	鹏	制作	它是	降落	跑步	,	标题	直的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

汉森猛地转身，看到一只巨鸟正准备降落，径直朝他们飞来。

[ðə; ði][hjuːdʒ][bɜːrd] [breɪkt] ['sævɪdʒli] , ['berli] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ɪts] [fiːt] .

The	huge	bird	braked	savagely	,	barely	stopping	before	they	were	under	its	feet	.
这	巨大的	鸟	刹车	野蛮地	,	仅仅	停止	前	他们	是	在下面	它是	脚	.

那只巨鸟猛地刹车，险些将他们踩在脚下。

[frʌm; frəm][ɪts] [bæk] , [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fleksəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [sneɪkt] [daʊn] [ænd; ənd] [men]

From	its	back	,	a	ladder	of	some	flexible	material	snaked	down	and	men
从	它是	后退	,	一个	梯子	的	一些	灵活的	材料	蛇形	向下	和	男人

[bɪ'gæn] [dɪ'sendɪŋ] .

began	descending	.
开始	下降	.

从它的背面，一条由某种柔性材料制成的梯子蜿蜒而下，人们开始往下爬。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] ['mændreɪk] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

The	first	were	mandrakes	in	the	uniform	of	the	Satheri	,
这	第一的	是	曼德拉草	在	这	制服	的	这	-	,

第一批是身着萨瑟里制服的曼德拉草，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bleɪdz] [ɔːr] [ʃɑːrp] ['stɪkərz] .

all	carrying	weapons	with	evil	-	looking	blades	or	sharp	stickers	.
全部	携带	武器	和	邪恶的	-	寻找	刀片	或者	锋利的	贴纸	.

他们都携带带有邪恶刀刃或锋利贴纸的武器。

[ðə; ði] [læst] [mæn] [ɔːf] [wʌz; wəz] ['bɔrk] .

The	last	man	off	was	Bork	.
这	最后的	男人	离开	曾是	博克	.

最后一个下场的是博克。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] ['hænsən] [ænd; ənd] ['niːmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	came	toward	Hanson	and	Nema	with	a	broad	grin	on	his	face	.
他	来了	朝向	汉森	和	线虫	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他面带灿烂的笑容，朝汉森和内玛走来。

" [gˈriːtɪŋz] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Greetings	,	Dave	Hanson	.
"	问候	,	戴夫	汉森	.

“你好，戴夫·汉森。”

[juː; jʊ][duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	do	manage	to	survive	,	don't	you	?
你	做	管理	到	存活	,	不	你	?

你最终还是活了下来，对吧?

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['vɜːrdʒɪn]['sɪstər] , [wɪˈðaʊt] [huːz] [flaɪt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

And	my	little	virgin	sister	,	without	whose	flight	I	might	not	have	found	you	.
和	我的	小的	处女	姐姐	,	没有	谁	航班	我	可能	不是	有	成立	你	.

还有我那纯洁的小妹妹，若非她的飞翔，我或许就找不到你了。

[wel] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

Well	,	come	along	.
出色地	,	来	沿着	.

好吧，跟我来。

[ðə; ði][rɑːks] ['groʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] !

The	roc's	growing	impatient	!
这	洛克的	生长	不耐烦	!

这只巨鸟越来越不耐烦了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [greɪt] [rɑːks][hɑːrd] - ['drʌmɪŋ] [wɪŋz] [set] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [er] [ænd; ənd]

The	great	roc's	hard	-	drumming	wings	set	up	a	constant	sound	of	rushing	air	and
这	伟大的	洛克的	难的	-	打鼓	翅膀	放	向上	一个	持续的	声音	的	匆忙	空气	和

[ðə; ði] ['dɪstəns] [floʊd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

the	distance	flowed	behind	them	.
这	距离	流动	在后面	他们	.

巨鸟用力拍打翅膀，发出持续不断的风声，身后的距离也随之拉远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	was	the	rush	of	wind	all	around	them	,
那里	曾是	这	匆忙	的	风	全部	大约	他们	,

四周狂风呼啸。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['bɜːdz] [bæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['eriə] [wer] ['evriθɪŋ] [siːmd] [kɑːm] .

but	on	the	bird's	back	they	were	in	an	area	where	everything	seemed	calm	.
但	在	这	鸟类	后退	他们	是	在	一个	区域	在哪里	一切	似乎	冷静的	.

但在鸟背上，他们身处一个看似平静的地方。

['oʊnli] [wen] ['hænsən] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Only	when	Hanson	looked	over	toward	the	ground	was	he	fully	conscious	of	the
仅有的	什么时候	汉森	看起来	超过	朝向	这	地面	曾是	他	完全	有意识的	的	这

[spiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .

speed	they	were	making	.
速度	他们	是	制作	.

只有当汉森看向地面时，他才完全意识到他们行驶的速度有多快。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['lændɪd] .

From	the	height	,	he	could	see	where	the	sun	had	landed	.
从	这	高度	,	他	可以	看	在哪里	这	太阳	有	登陆	.

从高处，他可以看到太阳落山的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fjuːzd] [hoʊl] .

It	was	sinking	slowly	into	the	earth	,	lying	in	a	great	fused	hole	.
它	曾是	下沉	缓慢地	进入	这	地球	,	说谎	在	一个	伟大的	融合	洞	.

它缓缓沉入地下，躺在一个巨大的熔化坑中。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

For	miles	around	,
为了	英里	大约	,

方圆数英里内，

['smɔːlər] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [maɪl] - [daɪ'æmɪtər] [sʌn] [hæd; həd] ['spætəd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

smaller	drops	of	the	three	-	mile	-	diameter	sun	had	spattered	and	were
较小的	滴	的	这	三	-	英里	-	直径	太阳	有	溅射	和	是

['etʃɪŋ] [diːpər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪd] ['lændskeɪp] .

etching	deeper	holes	in	the	pitted	landscape	.
蚀刻	更深	孔	在	这	凹坑	景观	.

直径三英里的太阳光洒下较小的光滴，在坑洼不平的地貌上刻出了更深的坑洞。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['desələt] ['kʌntri] , ['skauəd] [baɪ]['waɪndz] , ['gluːmi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	they	began	passing	over	desolate	country	,	scoured	by	winds	,	gloomy	from	the
然后	他们	开始	通过	超过	荒凉	国家	,	彻底清洗	经过	风	,	阴沉	从	这

['æŋgri] , ['glerɪŋ] [klaʊdz] [ə'bʌv] .

angry	,	glaring	clouds	above	.
生气的	,	刺眼	云	多于	.

然后，他们开始穿越荒凉的地区，那里狂风肆虐，头顶上乌云密布，一片阴沉。

[wʌns] , [tuː] ['baːdɪz] [went] ['hɜːrtl] ['ʌpwərdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [gæps][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Once	,	two	bodies	went	hurtling	upwards	toward	the	great	gaps	in	the	sky	.
一次	,	二	身体	去	疾驰	向上	朝向	这	伟大的	差距	在	这	天空	.

从前，有两个物体高速冲向天空中的巨大缝隙。

" [ðoʊz] ['raɪzɪŋz][wɜːr; wər][frʌm; frəm][men] [huː] [wɜːr; wər][noʊ] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛgz] ['hætʃɪŋ]

"	Those	risings	were	from	men	who	were	no	worshippers	of	the	egg's	hatching
"	那些	上升	是	从	男人	WHO	是	不	信徒	的	这	鸡蛋的	孵化

, " ['bɔrk] ['kɑːmɛntəd] .

,	"	Bork	commented	.
,	"	博克	评论	.

“那些起义者并非蛋孵化的信徒，”博克评论道。

" [its] ['sprediŋ] .
" It's spreading .
" 它是 传播 .

“它正在蔓延。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plænɪt] .
Something is drawing them up from all over the planet .
某物 是 绘画 他们 向上 从 全部 超过 这 行星 .

某种力量正将他们从世界各地吸引过来。

" ['leɪtər] , [hæf] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [krækt] [ɔːf] .
" Later , half a square mile of the shell cracked off .
" 之后 , 一半 一个 正方形 英里 的 这 壳 裂纹 离开 .

“后来，半平方英里的壳层脱落了。”

[ðə; ði] [rɑːk] [skwɔːkt] ['hɑːrʃli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ]
The roc squawked harshly , but it had learned and had been watching
这 鹏 尖叫 严厉地 , 但 它 有 学习 和 有 到过 观看
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

巨鸟发出刺耳的叫声，但它已经学会了如何观察周围的情况。

[baɪ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] ['hɜːrtl] [tʃʌŋk] .
By a frantic effort of the great wings , it missed the hurtling chunk .
经过 一个 疯狂的 努力 的 这 伟大的 翅膀 , 它 错过 这 疾驰 块 .

它奋力扇动双翼，躲过了那块飞来的碎片。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [skaɪ] ,
They dropped a few thousand feet in the winds that followed the piece of sky ,
他们 掉落 一个 很少 千 脚 在 这 风 那 随后 这 片 的 天空 ,

他们随着那片天空卷起的狂风下降了几千英尺。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['æltɪtuːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] .
but their altitude was still safe .
但 他们的 高度 曾是 仍然 安全的 .

但他们所处的高度仍然安全。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [taʊn] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] .
Then they passed over a town , flying low .
然后 他们 通过了 超过 一个 镇 , 飞行 低的 .

然后他们低空飞过一座城镇。

[ðə; ði] [saɪts] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [guːlz] [ˌbækə'neɪliə] .
The sights below were out of a ghoul's bacchanalia .
这 景点 以下 是 出去 的 一个 食尸鬼的 酒神节 .

下面看到的景象简直像是食尸鬼的狂欢节。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɑːk] [swept] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['frenzid] [pər'suːt]
As the roc swept over , the people stopped their frenzied pursuit
作为 这 鹏 扫荡 超过 , 这 人们 停止 他们的 丧心病狂 追逐

当巨鸟掠过时，人们停止了疯狂的追逐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] .
of sensation and ran for weapons .
的 感觉 和 跑 为了 武器 .

感到一阵恐慌，然后跑去拿武器。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['ærəus] [hist] ['ʌpwərdz] , [ɔːl] ['fɔːrtʃənətli] [tuː] [leɪt] .

A	cloud	of	arrows	hissed	upwards	,	all	fortunately	too	late	.
一个	云	的	箭头	嘶嘶作响	向上	,	全部	幸运的是	也	晚的	.

一阵箭雨呼啸而上，所幸为时已晚。

" [ðeɪ] [bleɪm] [ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] [ɑːn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] , " ['bɔrk] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	blame	all	their	troubles	on	the	magicians	,	"	Bork	explained	.
"	他们	责备	全部	他们的	麻烦	在	这	魔术师	,	"	博克	解释	.

“他们把所有的麻烦都归咎于魔术师，”博克解释说。

" [ðeɪv] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [flaɪz] .

"	They've	been	shooting	at	everything	that	flies	.
"	他们有	到过	射击	在	一切	那	苍蝇	.

“他们一直在向所有会飞的东西开枪。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Not	a	happy	time	to	associate	with	the	Satheri	,	is	it	?
不是	一个	快乐的	时间	到	联系	和	这	-	,	是	它	?

现在可不是和萨瑟里人交往的好时机，对吧?

" ['niːmə] [druː] ['fɜːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Nema	drew	further	back	from	him	.
"	线虫	画	更远	后退	从	他	.

尼玛进一步后退。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl] ['kaʊədz] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	We're	not	all	cowards	like	you	!
"	是	不是	全部	懦夫	喜欢	你	!

“我们不像你一样都是懦夫！”

['oʊnli][ræts] ['dezərt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] . "

Only	rats	desert	a	sinking	ship	.	"
仅有的	老鼠	沙漠	一个	下沉	船	.	"

只有老鼠才会弃船逃生。

" ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] , " ['bɔrk] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	Nobody	thought	it	was	sinking	when	I	deserted	,	"	Bork	reminded	her	.
"	无人	想法	它	曾是	下沉	什么时候	我	荒凉的	,	"	博克	提醒	她	.

“我逃跑的时候，没人想到它会下沉，”博克提醒她。

" ['enihaʊ] , [ɪf] [juːd] [bɪn] ['juːzɪŋ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] ,

"	Anyhow	,	if	you'd	been	using	your	eyes	and	seen	the	way	we	are	traveling	,
"	无论如何	,	如果	你会	到过	使用	你的	眼睛	和	已见	这	方式	我们	是	旅行	,

“总之，如果你睁开眼睛看看我们一路走来的方式，

[juːd] [noʊ] [aɪv] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kruː] .

you'd	know	I've	rejoined	the	crew	.
你会	知道	我已经	重新加入	这	全体人员	.

你会知道我已经重新加入船员队伍了。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæðɝ] - — [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

I've	made	up	with	the	Sather	Karf	—	and	at	a	time	like	this	,
我已经	制成	向上	和	这	萨瑟	-	一	和	在	一个	时间	喜欢	这	,

我已经和萨瑟·卡夫和好了——在这样的时刻，

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bæk] !

our	great	grandfather	was	glad	to	have	me	back	!
我们的	伟大的	祖父	曾是	高兴的	到	有	我	后退	!

我的曾祖父很高兴我回来了!

" ['niːmə] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət]['hænsən] ['wɔznt] [kən'vɪnst] .

"	Nema	rushed	toward	him	in	delight	,	but	Hanson	wasn't	convinced	.
"	线虫	匆忙	朝向	他	在	喜	,	但	汉森	不是	确信	.

“内玛高兴地朝他冲过去，但汉森并不相信。”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why ? " he asked .
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

['bɔrk] ['səubəd] .
Bork sobered .
博克 清醒 .

博克清醒了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ðæt] [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [wʌt]
" One of the corpses that fell back from the risings added a word to what
" 一 的 这 尸体 那 跌倒 后退 从 这 上升 额外 一个 单词 到 什么
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] .
the others had said .
这 其他的 有 说 .

“从起义中倒下的尸体中，有一具补充了其他人所说的话。”

[noʊ] , [aɪl] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['bɜːrd(ə)n] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I'll bear the weight of it myself , and not burden you with it .
不 , 患病的 熊 这 重量 的 它 我 , 和 不是 负担 你 和 它 .

不，我会自己承担这份重担，不会给你增加负担。

[bʌt; bət] [aɪm] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eg] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hætʃ] .
But I'm convinced now that his egg should not hatch .
但 我是 确信 现在 那 他的 蛋 应该 不是 孵化 .

但我现在确信他的蛋不会孵化。

[aɪ] [hæd; həd] [dauts] [bɪ'fɔːr] , [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [mæləːk] ,
I had doubts before , unlike our friend Malok ,
我 有 疑虑 前 , 与此不同 我们的 朋友 马洛克 ,

我之前曾有过疑虑，不像我们的朋友马洛克那样。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [ɪz] ['dʌbli] [ðə; ði] [fə'nætɪk] [naʊ] .
who also heard the words but is doubly the fanatic now .
WHO 还 听到 这 字 但 是 双倍 这 狂热分子 现在 .

他也听到了这些话，但现在更加狂热了。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['hætʃɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [stɑːpt] — [bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn]
Perhaps the hatching cannot be stopped — but I've decided that I am a man
也许 这 孵化 不能 是 停止 — 但 我已经 决定 那 我 是 一个 男人
[ænd; ənd] [mʌst; məst] [faɪt] [laɪk] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪts] .
and must fight like one against the fates .
和 必须 斗争 喜欢 一 反对 这 命运 .

或许孵化无法阻止——但我已经决定，我是一个男人，必须像个男人一样与命运抗争。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [ə'poʊz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [dʌn] , [aɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]
So , though I still oppose much that the Satheri have done , I've gone back to
所以 , 尽管 我 仍然 反对 很多 那 这 - 有 完毕 , 我已经 已消失 后退 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所以，尽管我仍然反对萨瑟里人的许多做法，但我还是回到了他们身边。

[wiːl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæðɚ] - ['ʃɔːrtli] .
We'll be at the camp of the Sather Karf shortly .
出色地 是 在 这 营 的 这 萨瑟 - 不久 .

我们很快就会到达萨瑟·卡夫营地。

" [ðæt] ['soʊd] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['niːtli] , ['hænsən] [θɔːt] .
" That sewed everything up neatly , Hanson thought .
" 那 缝制的 一切 向上 整齐地 , 汉森 想法 .

“这样就把所有事情都完美地解决了，”汉森心想。

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

Before	,	he	had	been	torn	between	two	alternatives	.
前	,	他	有	到过	撕裂	之间	二	替代方案	.

之前，他一直在两种选择之间犹豫不决。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ;

Now	there	was	only	one	and	he	had	no	choice	;
现在	那里	曾是	仅有的	一	和	他	有	不	选择	;

现在只剩下一个人了，他别无选择；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [trʌst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [wɪð; wɪθ]['bɔrk] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

he	could	never	trust	the	Sons	of	the	Egg	with	Bork	turned	against	them	.
他	可以	绝不	相信	这	儿子们	的	这	蛋	和	博克	转向	反对	他们	.

他永远无法信任蛋之子，因为博克已经背叛了他们。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi]

He	stared	up	at	the	sky	,	realizing	that	more	than	half	of	it	had	already
他	凝视	向上	在	这	天空	,	意识到	那	更多的	比	一半	的	它	有	已经

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他抬头望向天空，意识到一半以上的星星已经落下。

[ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

The	rest	seemed	too	weak	to	last	much	longer	.
这	休息	似乎	也	虚弱的	到	最后的	很多	更长	.

其余的人似乎都太虚弱了，坚持不了多久了。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [meɪk]

It	probably	didn't	make
它	大概	没有	制作

它可能没能成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [naʊ] [ɔːr] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ; [taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

much	difference	what	he	did	now	or	who	had	him	;	time	was	running	out
很多	不同之处	什么	他	做过	现在	或者	WHO	有	他	;	时间	曾是	跑步	出去

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	this	world	.
为了	这	世界	.

他现在做什么，或者谁控制了他，都无关紧要了；他在这个世界上的时间不多了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dɪmər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] — [ɔːr] [wʌt]

The	light	was	dimmer	by	the	time	they	reached	the	great	capital	city	—	or	what
这	光	曾是	调光器	经过	这	时间	他们	达到	这	伟大的	首都	城市	—	或者	什么

[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	left	of	it	.
曾是	左边	的	它	.

当他们到达那座伟大的都城——或者说是它残存的部分——时，光线已经变得昏暗了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sʌn] ['paɪər][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

They	had	left	the	sun	pyre	far	to	the	south	.
他们	有	左边	这	太阳	火葬堆	远的	到	这	南	.

他们把太阳火葬堆留在了遥远的南方。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [koʊld] [ɔːl'redi] .

The	air	was	growing	cold	already	.
这	空气	曾是	生长	寒冷的	已经	.

空气已经开始变冷了。

[ðə; ði][rɑːk] [fluː] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

The	roc	flew	low	over	the	city	.
这	鹏	飞翔	低的	超过	这	城市	.

巨鸟低空飞过城市上空。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] ,

The	few	people	on	the	streets	looked	up	and	made	threatening	gestures	,
这	很少	人们	在	这	街道	看起来	向上	和	制成	威胁	手势	,

街上寥寥无几的人抬起头，做出威胁的手势。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flaɪt] [ʌv; əv]['ærəus][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

but	there	was	no	flight	of	arrows	from	the	ground	.
但	那里	曾是	不	航班	的	箭头	从	这	地面	.

但是，地面上并没有射出箭矢。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [lɔːst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [heɪt] .

Probably	the	men	below	had	lost	even	the	strength	to	hate	.
大概	这	男人	以下	有	丢失的	甚至	这	力量	到	恨	.

或许下面的人甚至连恨的力气都没有了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] ['sɪstəm] [naʊ] .

It	was	hard	to	see	,	since	there	was	no	electric	lighting	system	now	.
它	曾是	难的	到	看	,	自从	那里	曾是	不	电的	灯光	系统	现在	.

由于没有电灯照明，所以很难看清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['hænsən] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['ʌgliːəst] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]

But	it	seemed	to	Hanson	that	only	the	oldest	and	ugliest	buildings	were
但	它	似乎	到	汉森	那	仅有的	这	最老	和	最丑陋的	建筑物	是

[stɪl] ['stændɪŋ] .

still	standing	.
仍然	常设	.

但在汉森看来，似乎只有最古老、最丑陋的建筑物还屹立不倒。

['ɑːnɪst] [stoʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['mædʒɪk][wʌz; wəz][noʊ]

Honest	stone	and	metal	could	survive	,	but	the	work	of	magic	was	no
诚实的	石头	和	金属	可以	存活	,	但	这	工作	的	魔法	曾是	不

[lɔːŋgər] [seɪf] .

longer	safe	.
更长	安全的	.

朴素的石头和金属可以幸存，但魔法制品却不再安全。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

One	of	the	remaining	buildings	seemed	to	be	a	hospital	,
一	的	这	其余的	建筑物	似乎	到	是	一个	医院	,

剩下的建筑中似乎有一家医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

and	the	empty	space	in	front	of	it	was	crammed	with	people	.
和	这	空的	空间	在	正面	的	它	曾是	拥挤	和	人们	.

它前面的空地上挤满了人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Most	of	them	seemed	to	be	dead	or	unconscious	.
最多	的	他们	似乎	到	是	死的	或者	无意识	.

他们大多数看起来都已经死亡或失去意识。

[skwɑːt] ['mændreɪk] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɔːf] ['bɑːdɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

Squat	mandrakes	were	carrying	off	bodies	toward	a	great	fire	that	was	burning	in
蹲	曼德拉草	是	携带	离开	身体	朝向	一个	伟大的	火	那	曾是	燃烧	在

[ə'nʌðər] [skwer] .

another	square	.
其他	正方形	.

矮壮的曼德拉草正拖着尸体向另一个广场上熊熊燃烧的大火走去。

[pleɪg] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

Plague	and	pestilence	had	apparently	gotten	out	of	hand	.
瘟疫	和	瘟疫	有	显然	获得	出去	的	手	.

瘟疫和疾病显然已经失控了。

[ðeɪ] [fluː] [ɑːn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsənz] ['hedkwɔːrtərz] .

They	flew	on	,	beyond	the	city	toward	the	construction	camp	that	had	been	Hanson's	headquarters	.
他们	飞翔	在	,	超过	这	城市	朝向	这	建造	营	那	有	到过	汉森的	总部	.

他们继续飞行，飞越城市，朝着汉森的总部所在的建筑营地飞去。

[ðə; ðɪ][rɑːk][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lændɪŋ] [glaɪd] ,

The	roc	was	beginning	to	drop	into	a	long	landing	glide	,
这	鹏	曾是	开始	到	降低	进入	一个	长的	降落	滑行	,

那只巨鸟开始缓缓下降，进入一段长长的滑翔着陆。

[ænd; ənd] ['diːteɪlz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] ['iziə] [tuː; tə] [siː] .

and	details	below	were	easier	to	see	.
和	细节	以下	是	更轻松	到	看	.

下面的细节更容易看清。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .

Along	the	beach	beyond	the	city	,	a	crowd	had	collected	.
沿着	这	海滩	超过	这	城市	,	一个	人群	有	集	.

城市外的海滩上聚集了一群人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər]['goʊɪŋ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːˌmeɪdz] .

They	had	a	fire	going	and	were	preparing	to	cook	one	of	the	mermaids	.
他们	有	一个	火	去	和	是	准备	到	厨师	一	的	这	美人鱼	.

:

他们生起了火，准备烹煮其中一条美人鱼。

[ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][ɑːn]['oʊvər][ðə; ðɪ] [preɪ] .

A	fight	was	already	going	on	over	the	prey	.
一个	斗争	曾是	已经	去	在	超过	这	猎物	.

一场争夺猎物的战斗已经开始了。

[fuːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

Food	must	have	been	exhausted	days	before	.
食物	必须	有	到过	筋疲力尽的	天	前	.

食物肯定几天前就消耗殆尽了。

[ðə; ðɪ][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	camp	was	a	mess	when	they	reached	it	.
这	营	曾是	一个	混乱	什么时候	他们	达到	它	.

他们到达营地时，营地一片狼藉。

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [læʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

One	section	had	been	ripped	down	by	the	lash	of	wind	from	a	huge	piece	of	the	sky	,
一	部分	有	到过	撕裂	向下	经过	这	睫毛	的	风	从	一个	巨大的	片	的	这	天空	,

其中一部分被从天而降的狂风撕裂了。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] ['gloʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

which	now	lay	among	the	ruins	with	a	few	stars	glowing	inside	it	.
哪个	现在	躺	之中	这	废墟	和	一个	很少	明星	发光	里面	它	.

如今它静静地躺在废墟之中，里面闪烁着几颗星星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[braitə] [gloʊ] [bɪˈjɑːnd] .

brighter	glow	beyond	.
更亮	辉光	超过	.

更明亮的光芒笼罩着一切。

[əˈpærəntli] [wʌn][blɑːb][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [hɪr]

Apparently	one	blob	of	material	from	the	sun	had	been	tossed	all	the	way	here
显然	一	斑点	的	材料	从	这	太阳	有	到过	抛掷	全部	这	方式	这里

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlændɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] [tuː; tə] [ˈspætər] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .

and	had	landed	against	a	huge	rock	to	spatter	into	fragments	.
和	有	登陆	反对	一个	巨大的	岩石	到	溅	进入	片段	.

显然，太阳上的一团物质被抛到这里，撞击到一块巨大的岩石上，溅成了碎片。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈfrægmənts] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

The	heat	from	those	fragments	cut	through	the	chill	in	the	air	,
这	热	从	那些	片段	切	通过	这	寒意	在	这	空气	,

那些碎片散发出的热量驱散了空气中的寒意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ˈfɜːrnɪʃt] [laɪt] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .

and	the	glow	furnished	light	for	most	of	the	camp	.
和	这	辉光	提供	光	为了	最多	的	这	营	.

这束光芒照亮了营地的大部分区域。

[ðə; ðɪ] [tents] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ] [meɪn]

The	tents	had	been	burned	,	but	there	was	a	new	building	where	the	main
这	帐篷	有	到过	烧伤	,	但	那里	曾是	一个	新的	建筑	在哪里	这	主要的

[tent] [hæd; həd] [bɪn] .

tent	had	been	.
帐篷	有	到过	.

帐篷已被烧毁，但在原主帐篷所在地建起了一座新建筑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [dʒɑːb] , [θroʊn] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]

This	was	obviously	a	hasty	construction	job	,	thrown	together	of	rocks	and
这	曾是	明显地	一个	仓促	建造	工作	,	抛掷	一起	的	岩石	和

[triː] [trʌŋks] ,

tree	trunks	,
树	树干	,

这显然是一项仓促的建筑工程，由石头和树干拼凑而成。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] .

without	the	use	of	magic	.
没有	这	使用	的	魔法	.

无需使用魔法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [liːn] - [tuː; tə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] [ˈbɪldɪŋ] ,

It	was	more	of	an	enormous	lean	-	to	than	a	true	building	,
它	曾是	更多的	的	一个	巨大的	倾斜	-	到	比	一个	真的	建筑	,

与其说是一栋真正的建筑物，不如说是一个巨大的简易棚屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [prəˈtekʃn] [naʊ] [əˈveɪləb(ə)l] .

but	it	was	the	best	protection	now	available	.
但	它	曾是	这	最好的	保护	现在	可用的	.

但这已经是当时能得到的最佳保护了。

['hænsən] [kʊd; kəd] [siː] ['sæðɚ] - [ænd; ənd] - [gɑːrm] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

Hanson	**could**	**see**	**Sather**	**Karf**	**and**	**Sersa**	**Garm**	**waiting**	**outside**	**,**
汉森	可以	看	萨瑟	-	和	-	加姆	等待	外部	,

汉森能看到萨瑟·卡夫和塞尔萨·加姆在外面等着。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['wɔrˌlɔks] .

together	**with**	**less**	**than**	**a**	**hundred**	**other**	**warlocks**	**.**
一起	和	较少的	比	一个	百	其他	术士	.

与不到一百名其他术士一起。

[ðə; ði] ['mændreɪk] [prɔdid] ['hænsən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːk][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ]

The	**mandrakes**	**prodded**	**Hanson**	**down**	**from**	**the**	**roc**	**and**	**toward**	**the**	**new**	**building**
这	曼德拉草	催促	汉森	向下	从	这	鹏	和	朝向	这	新的	建筑

,

,

,

曼德拉草驱使汉森从巨岩上下来，朝新建筑走去。

[ðen] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæðɚ] - [hænd] .

then	**left**	**at**	**a**	**wave**	**of**	**the**	**Sather**	**Karf's**	**hand**	**.**
然后	左边	在	一个	海浪	的	这	萨瑟	-	手	.

然后，萨瑟·卡夫挥了挥手，他就离开了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd][æt; ət]['hænsən] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'riːdəbl] .

The	**old**	**man**	**stared**	**at**	**Hanson**	**intently**	**,**	**but**	**his**	**expression**	**was**	**unreadable**	**.**
这	老的	男人	凝视	在	汉森	专注地	,	但	他的	表达	曾是	无法阅读	.

老人目不转睛地盯着汉森，但他的表情却难以捉摸。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

He	**seemed**	**to**	**have**	**aged**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
他	似乎	到	有	老年人	一个	千	年	.

他看起来好像老了一千年。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [feɪnt] ['griːtɪŋ] , [said] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

Finally	**he**	**lifted**	**his**	**hand**	**in**	**faint**	**greeting**	**,**	**sighed**	**and**	**dropped**	**slowly**	**to**	**a**	**seat**	**.**
最后	他	抬起	他的	手	在	头晕的	问候	,	叹了口气	和	掉落	缓慢地	到	一个	座位	.

最后他抬起手微微打了个招呼，叹了口气，缓缓坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	**face**	**seemed**	**to**	**collapse**	**,**	**with**	**the**	**iron**	**running**	**out**	**of**	**it**	**.**
他的	脸	似乎	到	坍塌	,	和	这	铁	跑步	出去	的	它	.

他的脸仿佛垮了下来，铁锈般的光芒从脸上消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] , [sɪk] [oʊld][mæn] .

He	**looked**	**like**	**a**	**beaten**	**,**	**sick**	**old**	**man**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	被打败	,	生病的	老的	男人	.

他看起来像个饱受摧残、病入膏肓的老人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['toʊnləs] .

His	**voice**	**was**	**toneless**	**.**
他的	嗓音	曾是	无音调	.

他的声音毫无感情。

" [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] , [deɪv] ['hænsən] !

"	**Fix**	**the**	**sky**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**!**
"	使固定	这	天空	,	戴夫	汉森	!

“戴夫·汉森，把天空修好！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['æŋgri] ['məːməz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɔrˌlɔks] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bʌt; bət] ['sæðɚ]

"	There	were	angry	murmurs	from	other	warlocks	in	the	background	,	but	Sather
"	那里	是	生气的	低语	从	其他	术士	在	这	背景	,	但	萨瑟

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ,

Karf	shook	his	head	slowly	,
-	摇晃	他的	头	缓慢地	,

背景中传来其他术士愤怒的低语声，但萨瑟·卡夫缓缓地摇了摇头。

[stɪl] ['feɪsɪŋ] ['hænsən] .

still	facing	Hanson	.
仍然	面向	汉森	.

仍然面对汉森。

" [noʊ] — [wʌt] [gʊd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['daɪər] ['pʌnɪʃmənts] [ɔːr][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] [wen] [ə'nʌðər]

"	No	—	what	good	to	threaten	dire	punishments	or	to	torture	you	when	another
"	不	—	什么	好的	到	威胁	可怕的	惩罚	或者	到	酷刑	你	什么时候	其他

[deɪ] [ɔːr] [wiːk] [wɪl] [siː] [ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?

day	or	week	will	see	the	end	of	everything	?
天	或者	星期	将要	看	这	结尾	的	一切	?

“不——威胁要施以严厉的惩罚或者折磨你有什么用呢？再过一天或一周，一切就会结束。”

[wʌt] [gʊd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] [wen] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] ?

What	good	to	demand	your	reasons	for	desertion	when	time	is	so	short	?
什么	好的	到	要求	你的	原因	为了	逃兵	什么时候	时间	是	所以	短的	?

时间如此紧迫，追问你擅离职守的理由又有什么用呢?

[fɪks] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [kleɪm] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [wɪl] ['æftərwərdz] .

Fix	the	sky	and	claim	what	reward	you	will	afterwards	.
使固定	这	天空	和	宣称	什么	报酬	你	将要	然后	.

修复天空，之后你就能获得相应的奖励。

[wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] ['paʊɚz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi][ɪz] ['ruːɪnd] .

We	have	few	powers	now	that	the	basis	of	astrology	is	ruined	.
我们	有	很少	权力	现在	那	这	基础	的	占星术	是	毁坏	.

既然占星术的基础已被摧毁，我们现在几乎没有什么权力了。

[bʌt; bət] [rɪ'per] ['aʊər; ɑːr][skaɪ][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [driːmz] .

But	repair	our	sky	and	we	can	reward	you	beyond	your	dreams	.
但	维修	我们的	天空	和	我们	能	报酬	你	超过	你的	梦境	.

但只要我们能修复天空，就能给你超乎想象的奖励。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] [ɪn'tækt] .

We	can	find	ways	to	return	you	to	your	own	world	intact	.
我们	能	寻找	方式	到	返回	你	到	你的	自己的	世界	完好无损的	.

我们可以找到办法让你毫发无损地回到你自己的世界。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɪr] [ˌɪmɔːr'tæləti]

You	have	near	immortality
你	有	靠近	不朽

你拥有近乎永生的能力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['laɪftaɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] .

We	can	fill	that	entire	lifetime	with	pleasures	.
我们	能	充满	那	全部的	寿命	和	快乐	.

我们可以用快乐填满我们的一生。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [bai] [æn; ən]['empaɪər] .

We'll	give	you	jewels	to	buy	an	empire	.
出色地	给	你	珠宝	到	买	一个	帝国	.

我们会给你珠宝，让你买下一个帝国。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vendʒəns] [ə'genst] [wət'evər] [juː; jʊ] [fiːl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Or	if	it	is	vengeance	against	whatever	you	feel	we	are	,
或者如果		它	是	复仇	反对	任何	你	感觉	我们	是	,

或者，如果这是对你认为我们所代表的一切的报复，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [hɪr] .

you	shall	know	my	secret	name	and	the	name	of	everyone	here	.
你	将	知道	我的	秘密	姓名	和	这	姓名	的	每个人	这里	.

你将知道我的秘密名字，以及在场所有人的名字。

[duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

Do	with	us	then	what	you	like	.
做	和	我们	然后	什么	你	喜欢	.

那你们就随你们便吧。

[bʌt; bət] [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] !

But	fix	the	sky	!
但	使固定	这	天空	!

但先把天空修好!

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['hænsən] .

"	It	shook	Hanson	.
"	它	摇晃	汉森	.

“这让汉森感到震惊。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] ['fjʊri] ,

He	had	been	prepared	to	face	fury	,
他	有	到过	准备	到	脸	愤怒	,

他早已做好面对怒火的准备。

[ɔːr][tuː; tə][traɪ] ['laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv]

or	to	try	lying	his	way	out	if	there	was	a	chance	with	some	story	of
或者	到	尝试	说谎	他的	方式	出去	如果	那里	曾是	一个	机会	和	一些	故事	的

['hævɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] - ['meθədz] .

having	needed	to	study	Menes's	methods	.
拥有	需要	到	学习	-	方法	.

或者，如果有机会的话，他会编造一些需要学习梅内斯方法的故事来骗过追究责任。

[ɔːr][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst] .

Or	of	being	lost	.
或者	的	存在	丢失的	.

或者迷路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'fens] [prɪ'perd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] .

But	he	had	no	defense	prepared	against	such	an	appeal	.
但	他	有	不	防御	准备	反对	这样的	一个	上诉	.

但他并没有针对这样的上诉准备辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [mæd] .

It	was	utterly	mad	.
它	曾是	完全地	疯狂的	.

简直太疯狂了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

He	could	do	nothing	,	and	their	demands	were	impossible	.
他	可以	做	没有什么	,	和	他们的	需求	是	不可能的	.

他无能为力，他们的要求也根本不可能实现。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

But	before	the	picture	of	the	world	dying	and	the	decay	of	the	old
但	前	这	图片	的	这	世界	垂死	和	这	衰变	的	这	老的

[sæðɚz] [praɪd] ,

Sather's	pride	,
萨瑟的	自豪	,

但在世界走向灭亡和老萨瑟的骄傲逐渐消逝的景象出现之前，

['iːv(ə)n] ['hænsənz] [oʊn] ['prɑːbəb(ə)l] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrld] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

even	Hanson's	own	probable	death	with	the	dying	world	seemed	unimportant	.
甚至	汉森的	自己的	可能	死亡	和	这	垂死	世界	似乎	不重要	.

甚至汉森本人可能与垂死的世界一同死去，这似乎也无关紧要了。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][end] [keɪm] .

He	might	at	least	give	them	something	to	hope	for	while	the	end	came	.
他	可能	在	至少	给	他们	某物	到	希望	为了	尽管	这	结尾	来了	.

至少，在生命的尽头到来之际，他或许能给他们留下一些希望。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	Maybe	,	"	he	said	slowly	.
"	或许	,	"	他	说	缓慢地	.

“也许吧，”他缓缓说道。

" ['meɪbi] ,

"	Maybe	,
"	或许	,

“或许，

[ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][wɜːr; wər][tuː; tə] [puːl]

if	all	of	the	men	you	brought	here	to	work	on	the	problem	were	to	pool
如果全部	的	这	男人	你	带来	这里	到	工作	在	这	问题	是	到	水池	

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

their	knowledge	,
他们的	知识	,

如果所有你带来参与解决这个问题的人都能汇集他们的知识，

[wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] .

we	might	still	find	the	answer	.
我们	可能	仍然	寻找	这	回答	.

我们或许还能找到答案。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ?

How	long	will	it	take	to	get	them	here	for	a	council	?
如何	长的	将要	它	拿	到	得到	他们	这里	为了	一个	理事会	?

把他们送到这里参加市政委员会会议需要多长时间?

" [sɪr] [pɜːrθ] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .

"	Ser	Perth	appeared	from	the	group	.
"	ser	珀斯	出现	从	这	团体	.

“珀斯爵士从人群中出现了。”

['hænsən][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [ded] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

Hanson	had	thought	the	man	dead	in	the	ruins	of	the	pyramid	,	but	somehow
汉森	有	想法	这	男人	死的	在	这	废墟	的	这	金字塔	,	但	不知何故

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] .

he	had	survived	.
他	有	幸存下来	.

汉森以为那个人已经死在了金字塔废墟中，但不知何故，他活了下来。

[ðə; ði][fæt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [ʌn'trɪmd] ,

The	fat	was	going	from	his	face	,	and	his	mustache	was	untrimmed	,
这	胖的	曾是	去	从	他的	脸	,	和	他的	胡子	曾是	未修剪的	,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] .

but	he	was	uninjured	.
但	他	曾是	未受伤	.

他脸上的脂肪都消失了，胡子也没修剪，但他没有受伤。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	shook	his	head	sadly	.
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [moʊst][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

"	Most	have	disappeared	with	their	projects	.
"	最多	有	消失	和	他们的	项目	.

“他们中的大多数人连同他们的项目一起消失了。”

[tuː] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] .

Two	escaped	us	.
二	逃脱	我们	.

有两个人逃脱了。

['miːniːz] [ɪz] [ded] .

Menes	is	dead	.
美尼斯	是	死的	.

梅内斯死了。

[ˌkæl'jɑːstroʊ] [trikt] [ˌjuː 'es] [sək'sesfəli] .

Cagliostro	tricked	us	successfully	.
卡利奥斯特罗	被骗了	我们	成功地	.

卡利奥斯特罗成功地骗过了我们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][left] .

You	are	all	we	have	left	.
你	是	全部	我们	有	左边	.

你们是我们仅剩的亲人了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [sə'plaɪ] ['leɪbər] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] .

And	we	can't	even	supply	labor	beyond	those	you	see	here	.
和	我们	不能	甚至	供应	劳动	超过	那些	你	看	这里	.

我们甚至无法提供除你们在这里看到的这些劳动力之外的任何劳动力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][noʊ][lɔːŋgər] [ə'beɪ][ˌjuː 'es] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . "

The	people	no	longer	obey	us	,	since	we	have	no	food	to	give	them	.	"
这	人们	不	更长	服从	我们	,	自从	我们	有	不	食物	到	给	他们	.	"

因为我们没有粮食给他们，所以人们不再服从我们了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] , " ['bɔrk] [ə'griːd] .

"	You're	the	only	hope	,	"	Bork	agreed	.
"	你是	这	仅有的	希望	,	"	博克	同意	.

“你是唯一的希望，”博克同意道。

" [ðeɪv] [seɪvd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [wʌt]

"	They've	saved	what	they	could	of	the	tools	from	the	camp	and	what
"	他们有	已保存	什么	他们	可以	的	这	工具	从	这	营	和	什么

['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['juːsf(ə)l] .

magical	instruments	are	still	useful	.
神奇	仪器	是	仍然	有用	.

“他们从营地里抢救出了尽可能多的工具和仍然有用的魔法道具。”

[ðeɪv] [held] [ɑːn]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

They've	held	on	only	for	your	return	.
他们有	握住	在	仅有的	为了	你的	返回	.

他们一直坚持，只为等你回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

['hænsən] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk]

Hanson	stared	at	them	and	around	at	the	collection	of	bric	-	a	-	brac
汉森	凝视	在	他们	和	大约	在	这	收藏	的	砖块	-	一个	-	支架

[ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	machinery	they	had	assembled	for	him	.
和	机械	他们	有	组装	为了	他	.

汉森盯着他们，又环顾四周，看着他们为他组装起来的各种小玩意儿和机器。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps]

He	opened	his	mouth	,	and	his	laughter	was	a	mockery	of	their	hopes
他	打开	他的	嘴	,	和	他的	笑声	曾是	一个	嘲讽	的	他们的	希望

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	of	himself	.
和	的	他自己	.

他张开嘴，发出了一声嘲笑，那是对他们希望和他自己的嘲讽。

" [deɪv] ['hænsən] , [wɜːrld] ['seɪvər] !

"	Dave	Hanson	,	world	saver	!
"	戴夫	汉森	,	世界	省钱	!

“戴夫·汉森，世界救星！”

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , ['sæðɝ] - , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

You	got	the	right	name	but	the	wrong	man	,	Sather	Karf	,	"	he	said	bitterly	.
你	得到	这	正确的	姓名	但	这	错误的	男人	,	萨瑟	-	,	"	他	说	苦涩地	.

“你认对了名字，但认错人了，萨瑟·卡夫，”他苦涩地说。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ'tendər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌt] ['pjuːnətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʊk] [naʊ] ['dɪdnt]

He'd	been	a	pretender	long	enough	,	and	what	punitive	action	they	took	now	didn't
他会	到过	一个	冒名顶替者	长的	足够的	,	和	什么	惩罚性的	行动	他们	采取	现在	没有

[siːm] [tuː; tə] ['mætər] .

seem	to	matter	.
似乎	到	事情	.

他伪装的时间已经够长了，现在他们采取什么惩罚措施似乎都无关紧要了。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['deɪvɪd]['ɑːrnəld] ['hænsən] .

"	You	wanted	my	uncle	,	David	Arnold	Hanson	.
"	你	通缉	我的	叔叔	,	大卫	阿诺德	汉森	.

“你想要的是我的叔叔，大卫·阿诺德·汉森。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [deɪv] [ænd; ənd] [kʌt] [ðæt] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	because	his	friends	called	him	Dave	and	cut	that	name	on	his
但	因为	他的	朋友们	称为	他	戴夫	和	切	那	姓名	在	他的

['mɑːnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

但因为他的朋友们都叫他戴夫，并且把这个名字刻在了他的纪念碑上，

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [kɔːld] , [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [ɪn'sted]

and	because	I	was	christened	by	the	name	you	called	,	you	got	me	instead
和	因为	我	曾是	受洗	经过	这	姓名	你	称为	,	你	得到	我	反而

.

:

.

因为我受洗时用的就是你叫我的名字，所以你反而得到了我。

['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['helpləs] [hɪr] , ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] .

He'd	have	been	helpless	here	,	probably	,	but	with	me	you	have	no	chance	.
他会	有	到过	无助	这里	,	大概	,	但	和	我	你	有	不	机会	.

他在这里可能束手无策，但面对我，你毫无胜算。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [bɪld] [ə; eɪ] ['dɔːghaʊs] .

I	couldn't	even	build	a	doghouse	.
我	不能	甚至	建造	一个	狗窝	.

我连个狗窝都建不好。

[aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I	wasn't	even	a	construction	engineer	.
我	不是	甚至	一个	建造	工程师	.

我甚至都不是建筑工程师。

[dʒʌst][ə; eɪ][kəm'pjuːtər]['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd] [rɪ'permæn] .

Just	a	computer	operator	and	repairman	.
只是	一个	电脑	操作员	和	修理工	.

我只是个电脑操作员兼维修工。

" [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['ruɪnɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊps] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	regretted	ruining	their	hopes	,	almost	as	he	said	it	.
"	他	后悔	毁坏	他们的	希望	,	几乎	作为	他	说	它	.

“他几乎是在说，他后悔毁了他们的希望。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [sæðɚz] [feɪs] .

But	he	could	see	no	change	on	the	old	Sather's	face	.
但	他	可以	看	不	改变	在	这	老的	萨瑟的	脸	.

但他看不出老萨瑟脸上有任何变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	seemed	to	stiffen	slightly	and	become	more	thoughtful	,	but	there	was
它	似乎	到	变硬	轻微地	和	变得	更多的	周到	,	但	那里	曾是

[noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

no	disappointment	.
不	失望	.

它似乎略微僵硬了一些，变得更加沉思，但并没有让人失望。

" [maɪ] ['grænsʌn] ['bɔrk] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	grandson	Bork	told	me	all	that	,	"	he	said	.
"	我的	孙子	博克	讲述	我	全部	那	,	"	他	说	.

“我的孙子博克把这一切都告诉了我，”他说。

" [jet] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [juː; jʊ] [bæk] [baɪ][ɪts][juːz] .

"	Yet	your	name	was	on	the	monument	,	and	we	drew	you	back	by	its	use	.
"	然而	你的	姓名	曾是	在	这	纪念碑	,	和	我们	画	你	后退	经过	它是	使用	.

“然而，你的名字刻在纪念碑上，我们用它把你吸引回来。”

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɑːm'nɪpətəns] [kaːvd] [ɑːn] [stoʊn] [ɪn]

Our	ancient	prophecy	declared	that	we	should	find	omnipotence	carved	on	stone	in
我们的	古老的	预言	声明	那	我们	应该	寻找	全能	雕刻	在	石头	在

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

a	pool	of	water	,
一个	水池	的	水	,

我们古老的预言宣称，我们会在水池中找到刻在石头上的全能象征。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [jʊr; jər] [neɪm] .
as **we** **found** **your** **name** **.**
作为 我们 成立 你的 姓名 .

我们找到了你的名字。

['ðerfɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['mædʒɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz]
Therefore **,** **by** **the** **laws** **of** **rational** **magic** **,** **it** **is** **you** **to** **whom** **nothing** **is**
所以 , 经过 这 法律 的 合理的 魔法 , 它 是 你 到 谁 没有什么 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

因此，按照理性魔法的法则，对你来说没有什么是不可能的。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənt] ,
We **may** **have** **mistaken** **the** **direction** **of** **your** **talent** **,**
我们 可能 有 错误 这 方向 的 你的 天赋 ,

我们可能误解了你的才能发展方向。

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] .
but **nonetheless** **it** **is** **you** **who** **must** **fix** **the** **sky** **.**
但 尽管如此 它 是 你 WHO 必须 使固定 这 天空 .

但无论如何，修复天空的重任还是落在你肩上。

[wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pjuːtər] ?
What **form** **of** **wonder** **is** **a** **computer** **?**
什么 形式 的 想知道 是 一个 电脑 ?

计算机属于哪种奇迹?

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][ˌmɑːnə'meɪniə] .
" **Dave** **shook** **his** **head** **at** **the** **old** **man's** **monomania** **.**
" 戴夫 摇晃 他的 头 在 这 老的 男人的 单恋 .

戴夫对老人的偏执摇了摇头。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [tuːl] .
" **Just** **a** **tool** **.**
" 只是 一个 工具 .

“只是一种工具。”

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] . "
It's **a** **little** **hard** **to** **explain** **,** **and** **it** **couldn't** **help** **.** **"**
它是 一个 小的 难的 到 解释 , 和 它 不能 帮助 . "

这有点难以解释，而且也无济于事。

" ['hjuːmər][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] .
" **Humor** **my** **curiosity** **,** **then** **.**
" 幽默 我的 好奇心 , 然后 .

“那就满足我的好奇心吧。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pjuːtər] , [deɪv] ['hænsən] ?
What **is** **a** **computer** **,** **Dave** **Hanson** **?**
什么 是 一个 电脑 , 戴夫 汉森 ?

戴夫·汉森，什么是电脑?

" - [hænd] ['restɪd] [ɑːn] ['hænsənz] [ɑːrm] ['pliːdɪŋli] , [ænd; ənd]
" **Nema's** **hand** **rested** **on** **Hanson's** **arm** **pleadingly** **,** **and**
" - 手 休息 在 汉森的 手臂 恳求地 , 和

内玛的手恳求地搭在汉森的胳膊上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [ʃrʌgd] .

he	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[hiː; hi] [grəupt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈænsər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [freɪzd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

He	groped	about	for	some	answer	that	could	be	phrased	in	their	language	,
他	摸索	关于	为了	一些	回答	那	可以	是	措辞	在	他们的	语言	,

他努力寻找可以用他们语言表达的答案，

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈflɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˌɪlekˈtrɑːnɪk] [ˈgædʒɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] -

letting	his	mind	flicker	from	the	modern	electronic	gadgets	back	to	the	old	-
出租	他的	头脑	闪烁	从	这	现代的	电子的	小工具	后退	到	这	老的	-

[taɪm] [taɪd] [prɪdɪktɚ] .

time	tide	predicter	.
时间	潮	预测器	.

他的思绪在现代电子产品和古老的潮汐预报器之间来回游移。

" [æn; ən] [ˈænəlɔːg] [kəmˈpjuːtər][ɪz][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ðæt] . . . [ðæt] [sets] [ʌp] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˌmæθəˈmætɪkli]

"	An	analogue	computer	is	a	machine	that	.	.	.	that	sets	up	conditions	mathematically
"	一个	类似物	电脑	是	一个	机器	那	.	.	.	那	套	向上	状况	数学上

[ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][sʌm; səm][ˈprɑːbləm][ænd; ənd] [ðen] [lets] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz]

similar	to	the	conditions	in	some	problem	and	then	lets	all	the	operations
相似的	到	这	状况	在	一些	问题	和	然后	让我们	全部	这	运营

[proʊˈsiːd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] [ə; eɪ] [græf] — [ə; eɪ] [prɪˈdɪkʃn] — [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz]

proceed	while	it	draws	a	graph	—	a	prediction	—	of	how	the	real	conditions
继续	尽管	它	平局	一个	图形	—	一个	预言	—	的	如何	这	真实的	状况

[wʊd] [tɜːrn] [aʊt] .

would	turn	out	.
会	转动	出去	.

“模拟计算机是一种机器，它……设置与某个问题中的条件在数学上相似的条件，然后让所有操作进行，同时绘制一个图表——一个预测——来表示实际条件将如何发展。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪdz] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhev(ə)nli] [ˈbɑːdi] ,

If	the	tides	change	with	the	position	of	some	heavenly	body	,
如果	这	潮汐	改变	和	这	位置	的	一些	天上	身体	,

如果潮汐随着某个天体的位置而变化，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [kæmz] [ðæt] [hæv; həv] [ʃeɪps] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈɔːrbɪt] ,

then	we	can	build	cams	that	have	shapes	like	the	effect	of	the	moon's	orbit	,
然后	我们	能	建造	摄像头	那	有	形状	喜欢	这	影响	的	这	月亮的	轨道	,

这样我们就可以制造出形状类似于月球轨道运动效果的摄像头了。

[ænd; ənd] [gɪr] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈɔːrdər] .

and	gear	them	together	in	the	right	order	.
和	齿轮	他们	一起	在	这	正确的	命令	.

并按正确的顺序将它们组装起来。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈfæktərz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæm][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈfæktər] ,

If	there	are	many	factors	,	we	have	a	cam	for	each	factor	,
如果	那里	是	许多	因素	,	我们	有	一个	摄像头	为了	每个	因素	,

如果影响因素很多，我们会为每个因素配备一个摄像头。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæktər] .

shaped	like	the	periodic	rise	and	fall	of	that	factor	.
形状	喜欢	这	周期性	上升	和	落下	的	那	因素	.

形状类似于该因素的周期性上升和下降。

[ðeə(r)] [ɔːl] [gɪrd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfæktərz] [ˈɑːpəreɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈrelətɪv] [reɪt] .

They're	all	geared	to	let	the	various	factors	operate	at	the	proper	relative	rate	.
它们是	全部	齿轮	到	让	这	各种各样的	因素	操作	在	这	恰当的	相对的	速度	.

它们都是为了让各种因素以适当的相对速度发挥作用。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [wi:; wi][kæn; kən] [rʌn] [ɔ:f][ə; eɪ] [græf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]

With	such	a	machine	,	we	can	run	off	a	graph	of	the	tides	for	years
和	这样的	一个	机器	,	我们	能	跑步	离开	一个	图形	的	这	潮汐	为了	年

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

有了这样一台机器，我们就可以运行未来几年的潮汐图。

[oʊ] , [hel] — [ɪts] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Oh	,	hell	—	it's	a	lot	more	complicated	than	that	,
哦	,	地狱	—	它是	一个	很多	更多的	复杂的	比	那	,

哦，糟糕——事情远比这复杂得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði]['beɪsɪk][fækts][ænd; ənd] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

but	it	takes	the	basic	facts	and	draws	a	picture	of	the	results	.
但	它	需要	这	基本的	事实	和	平局	一个	图片	的	这	结果	.

但它以基本事实为基础，描绘出结果的图景。

[wi:; wi][ju:z] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [wʌnz] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] . "

We	use	electronic	ones	now	,	but	the	results	are	the	same	.	"
我们	使用	电子的	一个	现在	,	但	这	结果	是	这	相同的	.	"

我们现在用的是电子式的，但结果是一样的。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " ['sæðɝ] - [sed] .

"	I	understand	,	"	Sather	Karf	said	.
"	我	理解	,	"	萨瑟	-	说	.

“我明白了，”萨瑟·卡夫说道。

[deɪv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Dave	doubted	it	,	but	he	was	happy	to	be	saved	from	struggling	with
戴夫	怀疑	它	,	但	他	曾是	快乐的	到	是	已保存	从	挣扎	和

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

a	more	detailed	explanation	.
一个	更多的	详细的	解释	.

戴夫对此表示怀疑，但他很高兴不必费力去理解更详细的解释。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	maybe	the	old	man	did	understand	some	of	it	.
和	或许	这	老的	男人	做过	理解	一些	的	它	.

或许这位老人确实理解其中的一些内容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekt] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

He	was	no	fool	in	his	own	subject	,	certainly	.
他	曾是	不	傻子	在	他的	自己的	主题	,	当然	.

他对自己所研究的领域绝非愚钝之辈。

['sæðɝ] - ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

Sather	Karf	pondered	for	a	moment	,	and	then	nodded	with	apparent
萨瑟	-	沉思	为了	一个	片刻	,	和	然后	点头	和	明显

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

萨瑟·卡夫沉思片刻，然后满意地点了点头。

" [jʊr; jər] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əd'vænst] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] .

"	Your	world	was	more	advanced	in	understanding	than	I	had	thought	.
"	你的	世界	曾是	更多的	先进的	在	理解	比	我	有	想法	.

“你们的世界比我想象的要先进得多。”

[ðɪs] [kəm'pju:tər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrəmənt] , [əu'beiŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [wel] .

This	computer	is	a	fine	scientific	instrument	,	obeying	natural	law	well	.
这	电脑	是	一个	美好的	科学	乐器	,	服从	自然的	法律	出色地	.

这台计算机是一款优秀的科学仪器，它很好地遵循了自然规律。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈpleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθədz] , [ðoʊ] [les] [ɪˈlæbərətli] .

We	have	applied	the	same	methods	,	though	less	elaborately	.
我们	有	应用	这	相同的	方法	,	尽管	较少的	精心	.

我们采用了相同的方法，只是没有那么精细。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪsɪk][ˈmædʒɪk(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti][ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [ˈsaɪəns] .

But	the	basic	magical	principle	of	similarity	is	the	foundation	of	true	science	.
但	这	基本的	神奇	原则	的	相似	是	这	基础	的	真的	科学	.

但相似性这一基本神奇原理是真正科学的基础。

" [deɪv] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈproʊtest] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , [ˈfraʊnɪŋ] .

"	Dave	started	to	protest	,	and	then	stopped	,	frowning	.
"	戴夫	开始	到	反对	,	和	然后	停止	,	皱眉	.

戴夫开始抗议，然后又停了下来，皱起了眉头。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

In	a	way	,	what	the	other	had	said	was	true	.
在	一个	方式	,	什么	这	其他	有	说	曾是	真的	.

从某种意义上说，对方说的也对。

['meɪbi]

Maybe
或许

或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] , [ˈæftər][ɔːl] ;

there	was	some	relation	between	science	and	magic	,	after	all	;
那里	曾是	一些	关系	之间	科学	和	魔法	,	后	全部	;

科学与魔法之间终究存在某种联系；

[ðer; ðər] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [hiː; hi] [nuː] .

there	might	even	be	a	meeting	ground	between	the	laws	of	the	two	worlds	he	knew	.
那里	可能	甚至	是	一个	会议	地面	之间	这	法律	的	这	二	世界	他	知道	.

他所知的两个世界的法则之间或许存在交汇点。

[kəmˈpjuːtərz] [set] [ʌp] [ˈsɪmələr] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wʊd] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .

Computers	set	up	similar	conditions	,	with	the	idea	that	the	results	would	apply	to	the	original	.
计算机	放	向上	相似的	状况	,	和	这	主意	那	这	结果	会	申请	到	这	原来的	.

计算机设置了类似的条件，目的是使结果适用于原始情况。

['mædʒɪk] [juːst] [sʌm; səm] [sɪmˈbɑːlɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [məˌnɪpjʊˈleɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

Magic	used	some	symbolic	part	of	a	thing	in	manipulations	that	were	to	be	effective	for	the	real	thing	.
魔法	用过的	一些	象征性的	部分	的	一个	事物	在	操纵	那	是	到	是	有效的	为了	这	真实的	事物	.

魔术利用事物的某些象征性部分进行操控，以达到对真实事物产生效果的目的。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪv] [ænd; ənd]['mædʒɪk][wʌz; wəz]

The	essential	difference	was	that	science	was	predictive	and	magic	was
这	基本的	不同之处	曾是	那	科学	曾是	预测	和	魔法	曾是

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [ðoʊ] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [seɪm] .

effective	—	though	the	end	results	were	often	the	same	.
有效的	—	尽管	这	结尾	结果	是	经常	这	相同的	.

本质区别在于，科学具有预测性，而魔法具有效果性——尽管最终结果往往相同。

[ɑːn] ['deɪvz] [wɜːrld] ,

On	Dave's	world	,
在	戴夫的	世界	,

在戴夫的世界里，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ruːl] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd]

the	cardinal	rule	of	logic	was	that	the	symbol	was	not	the	thing	—	and
这	红衣主教	规则	的	逻辑	曾是	那	这	象征	曾是	不是	这	事物	—	和

[wɜːrk] [dʌn] [ɑːn] ['sɪmblz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][hɑːrd][wɜːrk]['ɪntuː] [ri'æləti] .

work	done	on	symbols	had	to	be	translated	by	hard	work	into	reality	.
工作	完毕	在	符号	有	到	是	翻译	经过	难的	工作	进入	现实	.

逻辑学的基本原则是符号本身不是事物本身——对符号所做的研究必须通过艰苦的工作转化为现实。

['meɪbi] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [hɪr] [wer] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Maybe	things	were	really	more	logical	here	where	the	symbol	was	the	thing	,
或许	事物	是	真的	更多的	逻辑	这里	在哪里	这	象征	曾是	这	事物	,

也许在这里，事情确实更合乎逻辑，符号本身就是关键所在。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [steps] [ɪn] [bɪ'twiːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

and	all	the	steps	in	between	thought	and	result	were	saved	.
和	全部	这	步骤	在	之间	想法	和	结果	是	已保存	.

从思考到结果的所有步骤都被保存了下来。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] [fɔːlt] , " ['sæðɚ] - [sed] ['faɪnəli] .

"	So	we	are	all	at	fault	,	"	Sather	Karf	said	finally	.
"	所以	我们	是	全部	在	过错	,	"	萨瑟	-	说	最后	.

“所以我们都有错，”萨瑟·卡夫最后说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stʌdid] [juː; jʊ] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

"	We	should	have	studied	you	more	deeply	and	you	should	have	been	more
"	我们	应该	有	研究	你	更多的	深	和	你	应该	有	到过	更多的

['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

honest	with	us	.
诚实的	和	我们	.

“我们应该更深入地了解你，而你也应该对我们更坦诚。”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]

Then	we	could	have	obtained	a	computer	for	you	and	you	could	have
然后	我们	可以	有	获得	一个	电脑	为了	你	和	你	可以	有

['sɪmjuleɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][skaɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪðɪn] [jʊr; jər][kəm'pjuːtər][ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]

simulated	our	sky	as	it	should	be	within	your	computer	and	forced	it
模拟	我们的	天空	作为	它	应该	是	之内	你的	电脑	和	强制	它

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

to	be	repaired	long	ago	.
到	是	已修复	长的	前	.

那样的话，我们就可以给你弄一台电脑，让你在电脑里模拟出我们天空应有的样子，这样它早就被修复了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] [naʊ] .

But	there's	no	time	for	regrets	now	.
但	有	不	时间	为了	遗憾	现在	.

但现在没有时间后悔了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [jɔːr'self] .

We	cannot	help	you	,	so	you	must	help	yourself	.
我们	不能	帮助	你	，	所以	你	必须	帮助	你自己	。

我们帮不了你，所以你必须自助。

[bɪld] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər] , [deɪv] ['hænsən] ！ "

Build	a	computer	,	Dave	Hanson	!	"
建造	一个	电脑	，	戴夫	汉森	！	"

戴夫·汉森，组装一台电脑吧！

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	It's	impossible	.
"	它是	不可能的	。

“这不可能。”

" ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Sudden	rage	burned	on	the	old	man's	face	,	and	he	came	to	his	feet	.
"	突然	愤怒	烧伤	在	这	老的	男人的	脸	，	和	他	来了	到	他的	脚	。

“老人脸上突然燃起怒火，他站了起来。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [dʒɜːrk] [bæk] [ænd; ənd] [snæpt] ['fɔːrwərd] .

His	arm	jerked	back	and	snapped	forward	.
他的	手臂	猛地一抖	后退	和	啪啪	向前	。

他的手臂猛地向后一甩，又猛地向前一甩。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	。

什么也没发生。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [skaɪ] .

He	grimaced	at	the	ruined	sky	.
他	做了个鬼脸	在	这	毁坏	天空	。

他望着残破的天空，露出了痛苦的表情。

" [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] ,

"	Dave	Hanson	,	"	he	cried	sharply	,
"	戴夫	汉森	，	"	他	哭	尖锐地	，

“戴夫·汉森！”他尖声喊道。

" [baɪ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	by	the	unfailing	power	of	your	name	which	is	all	of	you	,
"	经过	这	永不失败	力量	的	你的	姓名	哪个	是	全部	的	你	，

“以你那永不衰竭的圣名之力，也就是你的一切，

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][jʊr; jər] [θroʊt] [ɪz][ɪn][maɪ][hænd] —

I	hold	you	in	my	mind	and	your	throat	is	in	my	hand	—
我	抓住	你	在	我的	头脑	和	你的	喉	是	在	我的	手	—

我把你铭记于心，你的喉咙就在我的手中——

" [ðə; ði][oʊld][hændz] [skwiːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['hænsən] [felt] [ə; eɪ] [vaɪs] [klæmp] [daʊn] [ə'raʊnd]

"	The	old	hands	squeezed	suddenly	,	and	Hanson	felt	a	vise	clamp	down	around
"	这	老的	双手	挤压	突然	，	和	汉森	毛毡	一个	钳住	夹钳	向下	大约

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	。

“那双苍老的手突然收紧了，汉森感到一只老虎钳紧紧地钳住了他的喉咙。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [friː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

He	tried	to	break	free	,	but	there	was	no	escape	.
他	尝试	到	休息	自由的	，	但	那里	曾是	不	逃脱	。

他试图挣脱束缚，但无处可逃。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [klɔːd] [æt; ət]

The	old	man	mumbled	,	and	the	vise	was	gone	,	but	something	clawed	at
这	老的	男人	喃喃自语	,	和	这	钳住	曾是	已消失	,	但	某物	爪子	在

老人咕哝了几句，钳子不见了，但有什么东西在抓挠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['hænsənz] ['lɪvər] .

Hanson's	liver	.
汉森的	肝	.

汉森的肝脏。

['sʌmθɪŋ] [els] [raːspt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [saɪ'ætɪk] [nɜːrv] .

Something	else	rasped	across	his	sciatic	nerve	.
某物	别的	粗糙的	穿过	他的	坐骨神经痛	神经	.

他的坐骨神经又传来一阵刺痛感。

[hɪz; ɪz] ['kidniz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His	kidneys	seemed	to	be	wrenched	out	of	him	.
他的	肾脏	似乎	到	是	扭动	出去	的	他	.

他的肾脏好像被硬生生地扯了出来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər] , " ['sæðɚ] - ['ɔːrdərd] .

"	You	will	build	a	computer	,	"	Sather	Karf	ordered	.
"	你	将要	建造	一个	电脑	,	"	萨瑟	-	订购	.

“你要组装一台电脑，”萨瑟·卡夫命令道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] !

"	And	you	will	save	our	world	!
"	和	你	将要	节省	我们的	世界	!

“你会拯救我们的世界！”

" ['hænsən] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

"	Hanson	staggered	from	the	shock	of	the	pain	,	but	he	was	no	longer
"	汉森	交错	从	这	震惊	的	这	疼痛	,	但	他	曾是	不	更长

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['ægəni] .

unused	to	agony	.
未使用的	到	痛苦	.

“汉森被剧痛吓得踉跄了一下，但他已经习惯了痛苦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['meni] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

He	had	spent	too	many	hours	under	the	baking	of	the	sun	,
他	有	花费	也	许多	小时	在下面	这	烘烤	的	这	太阳	,

他在烈日下暴晒的时间太长了。

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] - - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'siːərz] [wɪp] .

the	agony	of	the	snetha	-	knife	and	the	lash	of	an	overseer's	whip	.
这	痛苦	的	这	-	-	刀	和	这	睫毛	的	一个	监工的	鞭	.

斯内塔刀的痛苦和监工鞭子的抽打。

[ðə; ði]['ægəni][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] , [bʌt; bət]['hiːd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

The	agony	could	not	be	stopped	,	but	he'd	learned	it	could	be	endured	.
这	痛苦	可以	不是	是	停止	,	但	他会	学习	它	可以	是	忍受	.

痛苦无法停止，但他学会了忍受。

[hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk]['bɑːdi][kʊd; kəd] [hiːl] [ɪt'self] [ə'genst] [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	fantastic	body	could	heal	itself	against	whatever	they	did	to	him	,
他的	极好的	身体	可以	愈合	本身	反对	任何	他们	做过	到	他	,

他那神奇的身体能够自我修复，抵御他们对他造成的任何伤害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]['tɔ:rtʃər]['su:paɪnli] .

and	his	mind	refused	to	accept	the	torture	supinely	.
和	他的	头脑	拒绝	到	接受	这	酷刑	仰卧	.

他的意志无法接受这种仰面躺着的酷刑。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] ['sæðɝ] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

He	took	a	step	toward	Sather	Karf	,	and	another	.
他	采取	一个	步	朝向	萨瑟	-	,	和	其他	.

他朝萨瑟·卡夫迈了一步，又迈了一步。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] .

His	hands	came	up	as	he	moved	forward	.
他的	双手	来了	向上	作为	他	已搬	向前	.

他一边向前走，一边举起了双手。

['bɔrk] [læft] ['sʌd(ə)nli] .

Bork	laughed	suddenly	.
博克	笑了	突然	.

博克突然笑了。

" [let] [ʌp] , ['sæðɝ] - , [ɔ:r] [ju:l] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Let	up	,	Sather	Karf	,	or	you'll	regret	it	.
"	让	向上	,	萨瑟	-	,	或者	你会	后悔	它	.

“萨瑟·卡夫，放手吧，否则你会后悔的。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] , [jʊə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] .

By	the	laws	,	you're	dealing	with	a	man	this	time	.
经过	这	法律	,	你是	处理	和	一个	男人	这	时间	.

根据法律规定，这次你面对的是个男人。

[let] [ʌp] , [ɔ:r] [aɪl] [fri:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ['ferli] .

Let	up	,	or	I'll	free	him	to	meet	you	fairly	.
让	向上	,	或者	患病的	自由的	他	到	见面	你	相当	.

放了他，否则我就放了他，让他跟你公平地见面。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [bleizd] ['hɑ:tli] .

"	The	old	man's	eyes	blazed	hotly	.
"	这	老的	男人的	眼睛	燃烧的	热	.

老人的眼睛里燃起了熊熊怒火。

[ðen] [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

Then	he	sighed	and	relaxed	.
然后	他	叹了口气	和	轻松	.

然后他叹了口气，放松下来。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm]['hænsən][æz; əz][ðə; ði] ['sæðɝ]

The	clutching	hands	and	the	pain	were	gone	from	Hanson	as	the	Sather
这	紧握	双手	和	这	疼痛	是	已消失	从	汉森	作为	这	萨瑟

- [slʌmpt] [bæk] ['wɪrəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .

Karf	slumped	back	wearily	to	his	seat	.
-	瘫倒	后退	疲劳	到	他的	座位	.

汉森紧抓不放的双手和疼痛感都消失了，萨瑟·卡夫疲惫地瘫倒在座位上。

" [fɪks] ['aʊər; ɑ:r][skaɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['wʊdnli] .

"	Fix	our	sky	,	"	the	old	man	said	woodenly	.
"	使固定	我们的	天空	,	"	这	老的	男人	说	木木式地	.

“修好我们的天空，”老人木讷地说。

['hænsən] ['stægərd] [bæk] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efərts] .

Hanson	staggered	back	,	panting	from	his	efforts	.
汉森	交错	后退	,	喘息	从	他的	努力	.

汉森踉跄后退，气喘吁吁。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

But	he	nodded	.
但	他	点头	.

但他点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	All	right	,	"	he	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	他	同意	.

“好吧，”他同意道。

" [laɪk] ['bɔrk] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

"	Like	Bork	,	I	think	a	man	has	to	fight	against	his	fate	,
"	喜欢	博克	,	我	思考	一个	男人	有	到	斗争	反对	他的	命运	,

“就像博克一样，我认为人必须与命运抗争。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz] .

no	matter	how	little	chance	he	has	.
不	事情	如何	小的	机会	他	有	.

无论他的机会多么渺茫。

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

I'll	do	what	I	can	.
患病的	做	什么	我	能	.

我会尽我所能。

[aɪl] [bɪld] [ðə; ði] [dæmd] [kəm'pjuːtər] .

I'll	build	the	damned	computer	.
患病的	建造	这	该死的	电脑	.

我一定要把那台该死的电脑组装起来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [truː] [neɪm] !

But	when	I'm	finished	,	I'll	wait	for	your	true	name	!
但	什么时候	我是	完成的	,	患病的	等待	为了	你的	真的	姓名	!

但等我做完之后，我会等你告诉我你的真名！

" ['sʌd(ə)nli] ['sæðɝ] - [læft] .

"	Suddenly	Sather	Karf	laughed	.
"	突然	萨瑟	-	笑了	.

萨瑟·卡夫突然笑了。

" [wel] [sed] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Well	said	,	Dave	Hanson	.
"	出色地	说	,	戴夫	汉森	.

说得好，戴夫·汉森。

[juːl] [hæv; həv][maɪ] [neɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

You'll	have	my	name	when	the	time	comes	.
你会	有	我的	姓名	什么时候	这	时间	来	.

时机成熟时，你会知道我的名字。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

And	whatever	else	you	desire	.
和	任何	别的	你	欲望	.

还有你想要的其他任何东西。

['ɔːlsoʊ] [wʌt] [pʊr] [help] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .

Also	what	poor	help	we	can	give	you	now	.
还	什么	贫穷的	帮助	我们	能	给	你	现在	.

现在我们又能给你提供什么微不足道的帮助呢?

[sɪr] [pɜːrθ] , [brɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [deɪv] ['hænsən] !

Ser	Perth	,	bring	food	for	Dave	Hanson	!
ser	珀斯	,	带来	食物	为了	戴夫	汉森	!

Ser Perth，请给Dave Hanson带些吃的！

" [sɪr] [pɜːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **Ser** **Perth** **shook** **his** **head** **sadly** **.**
" ser 珀斯 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

珀斯爵士悲伤地摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
" **There** **is** **none** **.**
" 那里 是 没有任何 .

没有。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None **at** **all** **.**
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[wiː; wi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [p'lænɪts] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] —
We **hoped** **that** **the** **remaining** **planets** **would** **find** **a** **favorable** **conjunction** **,** **but** **—**
我们 希望 那 这 其余的 行星 会 寻找 一个 有利 连词 , 但 —

我们原本希望其余行星能够找到有利的合相，但是——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **99** **]**
" [页 -]

[第99页]

[deɪv] ['hænsən] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] .
Dave **Hanson** **studied** **his** **helpers** **with** **more** **bitterness** **.**
戴夫 汉森 研究 他的 助手 和 更多的 苦味 .

戴夫·汉森带着更加苦涩的眼神审视着他的助手们。

" [oʊ] , [hel] !
" **Oh** **,** **hell** **!**
" 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **he** **said** **at** **last** **.**
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He **snapped** **his** **fingers** **.**
他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [ˌæbrəkə'dæbrə] !
" **Abracadabra** **!**
" 胡言乱语 !

“胡言乱语！

" [hɪz; ɪz] [skɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pruːvɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi][gɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]
" **His** **skill** **must** **be** **improving** **,** **since** **he** **got** **exactly** **what** **he** **had** **wished**
他的 技能 必须 是 改善 , 自从 他 得到 确切地 什么 他 有 希望
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

“他的技术肯定有所提高，因为他如愿以偿了。”

[ə; eɪ] [fʊl] [saɪd][ʌv; əv] [biːf] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑːm] ,
A **full** **side** **of** **beef** **materialized** **against** **his** **palm** **,**
一个 满的 边 的 牛肉 实体化 反对 他的 棕榈 ,

一整块牛肉凭空出现在他的掌心。

['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

almost	**breaking**	**his**	**arm**	**before**	**he**	**could**	**snap**	**it**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
几乎	打破	他的	手臂	前	他	可以	折断	它	出去	的	这	方式	.

他差点把胳膊掰断，才来得及把胳膊甩开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [swɔːmd] ['hʌŋgrəli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**others**	**swarmed**	**hungrily**	**toward**	**it**	**.**
这	其他的	蜂拥而至	饥饿地	朝向	它	.

其他动物如饥似渴地向它涌去。

[æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['hænsən] [felt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

At	**their**	**expressions**	**of**	**wonder**	**,**	**Hanson**	**felt**	**more**	**confidence**	**returning**	**to**	**him**	**.**
在	他们的	表达式	的	想知道	,	汉森	毛毡	更多的	信心	返回	到	他	.

看到他们惊奇的表情，汉森感到自信心又回来了。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃuəl] [ə'gen] .

He	**concentrated**	**and**	**went**	**through**	**the**	**little**	**ritual**	**again**	**.**
他	集中	和	去	通过	这	小的	仪式	再次	.

他集中精神，再次完成了那套小小的仪式。

[ðɪs] [taɪm] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [reɪnd] [daʊn] — [freʃ] [bred] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][brænd]

This	**time**	**loaves**	**of**	**bread**	**rained**	**down**	**—**	**fresh**	**bread**	**,**	**and**	**even**	**of**	**the**	**brand**
这	时间	面包	的	面包	下雨了	向下	—	新鲜的	面包	,	和	甚至	的	这	品牌

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

he	**had**	**wished**	**for**	**.**
他	有	希望	为了	.

这一次，面包像雨点般落下——新鲜的面包，甚至是他梦寐以求的牌子。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['mædʒɪk] [ðæt] [maɪt]

Maybe	**he**	**was**	**becoming**	**a**	**magician**	**himself**	**,**	**with**	**a**	**new**	**magic**	**that**	**might**
或许	他	曾是	成为	一个	魔术师	他自己	,	和	一个	新的	魔法	那	可能

[stɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] .

still	**accomplish**	**something**	**.**
仍然	完成	某物	.

也许他自己也正在成为一名魔术师，拥有一种新的魔法，或许还能有所作为。

['sæðɚ] - [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

Sather	**Karf**	**smiled**	**approvingly**	**.**
萨瑟	-	微笑	赞许地	.

萨瑟·卡夫赞许地笑了。

" [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['rezənəns] , [aɪ] [siː] .

"	**The**	**theory**	**of**	**resonance**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	这	理论	的	谐振	,	我	看	.

“我明白了，这就是共振理论。”

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]['dʒen(ə)rəli] .

Unreliable	**generally**	**.**
不可靠的	一般来说	.

总体而言不可靠。

[mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪəns] .

More	**of**	**an**	**art**	**than**	**a**	**science**	**.**
更多的	的	一个	艺术	比	一个	科学	.

与其说是科学，不如说是艺术。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃoʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	**you**	**show**	**promise**	**of**	**remarkable**	**natural**	**ability**	**to**	**apply**	**it**	**.**	**"**
但	你	展示	承诺	的	卓越	自然的	能力	到	申请	它	.	"

但你展现出了非凡的运用天赋。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You know about it ?
" 你 知道 关于 它 ?

你知道这件事吗?

" [deɪv] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]
" Dave had assumed that it was completely outside their experience and
" 戴夫 有 假定 那 它 曾是 完全地 外部 他们的 经验 和
[prə'siːdʒərz] .
procedures .
程序 .

“戴夫认为这完全超出了他们的经验和程序范围。”

" [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" We knew it .
" 我们 知道 它 .

我们早就知道了。

[bʌt; bət] [wen] [mɔːr] [əd'vænst] [tek'niːks] [tʊk] ['oʊvər] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
But when more advanced techniques took over , most of us forgot it .
但 什么时候 更多的 先进的 技术 采取 超过 , 最多 的 我们 忘了 它 .

但随着更先进的技术出现，我们大多数人都忘记了这一点。

[ðə; ði] ['siləblz] ['rezəneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]
The syllables resonate in a sound pattern with your world , to which you also
这 音节 谐振 在 一个 声音 图案 和 你的 世界 , 到 哪个 你 还
[stɪl] ['rezəneɪt] .
still resonate .
仍然 谐振 .

这些音节以某种声音模式与你的世界产生共鸣，而你也仍然与这种共鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,
It won't work for you with anything from this world ,
它 惯于 工作 为了 你 和 任何事物 从 这 世界 ,

它对你来说对这个世界上的任何东西都没用。

[nɔːr] [wɪl] ['eniθɪŋ] [wɜːrk] [ðʌs] [fɔːr; fər][juː 'es][frʌm; frəm] [jɔːrz] .
nor will anything work thus for us from yours .
也不 将要 任何事物 工作 因此 为了 我们 从 你的 .

你们的方法对我们也不适用。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪfrənt] ['siləblz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][juːz] [hɪr] .
We had different syllables , of course , for use here .
我们 有 不同的 音节 , 的 课程 , 为了 使用 这里 .

当然，这里我们使用了不同的音节。

" ['sæðɚ] - [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sather Karf considered it .
" 萨瑟 - 经过考虑的 它 .

萨瑟·卡夫考虑过这个问题。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'pjuːtərz][ɔːr][ðə; ði]
" But if you can control it and bring in one of your computers or the
" 但 如果 你 能 控制 它 和 带来 在 一 的 你的 计算机 或者 这
[pɑːrts][fɔːr; fər][wʌn] —
parts for one —
部分 为了 一 —

“但如果你能控制局面，把你的电脑或者电脑的零件拿进来——”

" [ˌsɪksˈtiːn] [traɪz] [ˈleɪtər] , [deɪv] [wʌz; wəz] [ˈkəːsiŋ] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈjuːsləs]
" Sixteen tries later , Dave was cursing as he stared at a pile of useless
" 十六 尝试 之后 , 戴夫 曾是 咒骂 作为 他 凝视 在 一个 桩 的 无用
[ˈaɪtəmz] .
items .
项目 .

“尝试了十六次之后，戴夫盯着一堆没用的物品，一边咒骂一边看着。

[ˈhiːd] [ˈgɑːtn] [træn'zistəz] [æt; ət][fɜːrst] .
He'd gotten transistors at first .
他会 获得 晶体管 在 第一的 .

他一开始弄到的是晶体管。

[ðen] [hiː; hi] [lɔːst] [kən'troʊl][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtenʃ(ə)n] [ɔːr] [fə'tiːg] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
Then he lost control with too much tension or fatigue and began getting a
然后 他 丢失的 控制 和 也 很多 紧张 或者 疲劳 和 开始 获得 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [dʒʌŋk] ,
bunch of assorted junk ,
束 的 各种各样的 垃圾 ,

然后，他因为过度紧张或疲劳而失去控制，开始收集各种各样的杂物。

[sʌtʃ] [æz; əz][oʊld] - - [ə; eɪ] [tjʊb] , [ə; eɪ]['trænzɪt] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəz] .
such as old 201 - A tubes , a transit , a crystal vase and resistors .
这样的 作为 老的 - - 一个 管子 , 一个 交通 , 一个 水晶 花瓶 和 电阻器 .

例如老式 201-A 型电子管、经纬仪、水晶花瓶和电阻器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [sɪˈkjʊr] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈbætəriz] .
But the chief trouble was that he couldn't secure working batteries .
但 这 首席 麻烦 曾是 那 他 不能 安全的 在职的 电池 .

但最大的问题是他找不到能用的电池。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [ded] .
He had managed a few , but all were dead .
他 有 管理 一个 很少 , 但 全部 是 死的 .

他抓到了一些人，但他们都死了。

" [laɪk] [ðə; ði] [soʊl] , [ɪˈlektrɪkl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɪl] [nɑːt][træns'fɜːr] , " ['sæðɚ] - [ə'griːd] ['sædli] .
" Like the soul , electrical charges will not transfer , " Sather Karf agreed sadly .
" 喜欢 这 灵魂 , 电气 收费 将要 不是 转移 , " 萨瑟 - 同意 令人遗憾的是 .

“就像灵魂一样，电荷也不会转移，”萨瑟·卡夫悲伤地表示赞同。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
" I should have told you that .
" 我 应该 有 讲述 你 那 .

我应该早点告诉你的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['paʊər] ['eniθɪŋ] ,
" There was no electricity here with which to power anything ,
" 那里 曾是 不 电 这里 和 哪个 到 力量 任何事物 ,

这里没有电力，任何东西都无法使用。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɛlz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] .
and their spells could not be made to work now .
和 他们的 咒语 可以 不是 是 制成 到 工作 现在 .

他们的法术现在无法生效了。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][kəm'pju:tər] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnəb(ə)l] ,

Even	if	he	could	build	a	computer	out	of	what	was	obtainable	,
甚至	如果	他	可以	建造	一个	电脑	出去	的	什么	曾是	可获得	,

即使他能用现有的材料组装一台电脑，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [weɪ] [tu:; tə] ['paʊər] [ˌaɪ 'ti:] .

there	would	be	no	way	to	power	it	.
那里	会	是	不	方式	到	力量	它	.

根本无法为其供电。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][skaɪ] ['ʃætərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pi:s] [fel] , ['terɪŋ]

Overhead	,	the	sky	shattered	with	a	roar	,	and	another	piece	fell	,	tearing
开销	,	这	天空	破碎	和	一个	吼	,	和	其他	片	跌倒	,	撕裂

['daʊnwərdz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] .

downwards	toward	the	city	.
向下	朝向	这	城市	.

头顶上，天空发出轰鸣声，破碎开来，又一块碎片坠落，撕裂着向下坠向城市。

- [gɑ:rm][stɛərd] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['hɔ:rər] .

Sersa	Garm	stared	upwards	in	horror	.
-	加姆	凝视	向上	在	恐怖	.

瑟莎·加尔姆惊恐地向上凝视。

" [mɑ:rz] ! " [hi:; hi] [krəʊkt] .

"	Mars	!	"	he	croaked	.
"	火星	!	"	他	呱呱叫	.

“火星！”他嘶哑地喊道。

" [mɑ:rz][hæz; həz] ['fɔ:lən] .

"	Mars	has	fallen	.
"	火星	有	倒下	.

“火星坠落了。”

[naʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]['evər] !

Now	can	there	be	no	conjunction	ever	!
现在	能	那里	是	不	连词	曾经	!

现在难道永远不能有连词了吗?

" [hi:; hi] ['tɔ:tnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	tautened	and	his	body	rose	slowly	from	the	ground	.
"	他	绷紧的	和	他的	身体	玫瑰	缓慢地	从	这	地面	.

他绷紧了身体，缓缓地从地上站了起来。

[ə; eɪ] [skri:m] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ]

A	scream	ripped	from	his	lips	and	faded	away	as	he	began	rushing
一个	尖叫	撕裂	从	他的	嘴唇	和	褪色	离开	作为	他	开始	匆忙

['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] .

upwards	with	increasing	speed	.
向上	和	增加	速度	.

一声尖叫从他口中迸发而出，随即消失，他开始以越来越快的速度向上冲去。

[hi:; hi] [pæst] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] , [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nu:] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

He	passed	but	of	their	sight	,	straight	toward	the	new	hole	in	the	sky	.
他	通过了	但	的	他们的	视线	,	直的	朝向	这	新的	洞	在	这	天空	.

他从他们的视线中消失，径直朝着天空中新出现的洞走去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In the hours that followed ,

在 这 小时 那 随后 ,

接下来的几个小时里，

['deɪvz] [veɪg] [plænz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [iːtʃ] [aɪ'diːə] [ʌn'wɜːrkəbl] .

Dave's vague plans changed a dozen times as he found each idea unworkable .

戴夫的 模糊的 计划 已更改 一个 打 时代 作为 他 成立 每个 主意 行不通 .

戴夫的计划最初很模糊，但后来因为他发现每个想法都行不通，所以修改了十几次。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['bæləns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪ'rætɪk] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

His emotional balance was also erratic — though that was natural ,

他的 情绪 平衡 曾是 还 不稳定的 — 尽管 那 曾是 自然的 ,

他的情绪也不稳定——虽然这是人之常情。

[sɪns] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [bər'zɜːrk][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

since the stars were completely berserk in what was left of the sky .

自从 这 明星 是 完全地 狂暴 在 什么 曾是 左边 的 这 天空 .

因为残存的夜空中，繁星乱舞，一片混乱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌktʃueɪt] [bɪ'twiːn] ['bɪtər] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːpɪdli]

He seemed to fluctuate between bitter sureness of doom and a stupidly

他 似乎 到 波动 之间 苦的 确定性 的 厄运 和 一个 愚蠢地

[ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðæt] [duːm] .

optimistic belief that something could be done to avert that doom .

乐观的 信仰 那 某物 可以 是 完毕 到 避免 那 厄运 .

他似乎在对厄运的痛苦笃定和愚蠢的乐观信念之间摇摆不定，认为可以采取一些措施来避免厄运的发生。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [muːd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ['fjʊriəsli] .

But whatever his mood , he went on working and scheming furiously .

但 任何 他的 情绪 , 他 去 在 在职的 和 心计 愤怒地 .

但无论心情如何，他都继续疯狂地工作和谋划。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['despərət] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] ,

Maybe it was the desperate need to keep himself occupied that drove him ,

或许 它 曾是 这 绝望的 需要 到 保持 他自己 占领 那 驾驶 他 ,

或许正是迫切需要让自己忙碌起来才驱使他这么做。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

or perhaps it was the pleading he saw in the eyes around him .

或者 也许 它 曾是 这 恳求 他 锯 在 这 眼睛 大约 他 .

或许是因为他从周围人的眼神中看到了恳求。

[ɪn][ðə; ði][end] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] .

In the end , determination conquered his pessimism .

在 这 结尾 , 决心 征服 他的 悲观主义 .

最终，坚定的决心战胜了他的悲观情绪。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld]

Somewhere	**in**	**the**	**combination**	**of**	**the**	**science**	**he**	**had**	**learned**	**in**	**his**	**own**	**world**
某处	在	这	组合	的	这	科学	他	有	学习	在	他的	自己的	世界

[ænd; ənd][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [ə'plaɪd] [hɪr] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

and	**the**	**technique**	**of**	**magic**	**that**	**applied**	**here**	**there**	**had**	**to**	**be**	**an**
和	这	技术	的	魔法	那	应用	这里	那里	有	到	是	一个

['ænsər] — [ɔːr][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ænsər]

answer	**—**	**or**	**a**	**means**	**to**	**hold**	**back**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**until**	**an**	**answer**
回答	—	或者	一个	方法	到	抓住	后退	这	结尾	的	这	世界	直到	一个	回答

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

could	**be**	**found**	**.**
可以	是	成立	.

在他自己的世界里学到的科学知识和这里适用的魔法技巧的结合中，一定存在着某种答案——或者说，某种能够阻止世界末日到来，直到找到答案的方法。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɑːbləm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fæktərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

The	**biggest**	**problem**	**was**	**the**	**number**	**of**	**factors**	**with**	**which**	**he**	**had**	**to**
这	最大	问题	曾是	这	数字	的	因素	和	哪个	他	有	到

[diːl] .

deal	**.**
交易	.

最大的问题是他需要处理的因素太多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [p'lænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fɪkst] [stɑːrz] .

There	**were**	**seven**	**planets**	**and**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**three**	**thousand**	**fixed**	**stars**	**.**
那里	是	七	行星	和	这	太阳	,	和	三	千	固定的	明星	.

宇宙中有七大行星、太阳和三千颗恒星。

[ɔːl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ,

All	**had**	**to**	**be**	**ordered**	**in**	**their**	**courses**	**,**
全部	有	到	是	订购	在	他们的	课程	,

所有课程都必须按顺序进行。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

and	**the**	**sky**	**had**	**to**	**be**	**complete**	**in**	**his**	**calculations**	**.**
和	这	天空	有	到	是	完全的	在	他的	计算	.

在他的计算中，天空必须完整无缺。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wer] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr]

He	**had**	**learned**	**his**	**trade**	**where**	**the**	**answer**	**was**	**always**	**to**	**add**	**one**	**more**
他	有	学习	他的	贸易	在哪里	这	回答	曾是	总是	到	添加	一	更多的

['sɜːrkɪt] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [kəm'pleksəti] .

circuit	**in**	**increasing**	**complexity**	**.**
电路	在	增加	复杂	.

他所学的这门手艺，就是通过不断增加电路的复杂性来解决问题。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][kəm'pjuːtər] .

Now	**he**	**had**	**to**	**think**	**of**	**the**	**simplest**	**possible**	**similarity**	**computer**	**.**
现在	他	有	到	思考	的	这	最简单的	可能的	相似	电脑	.

现在他必须想出一个最简单的相似性计算机。

[ɪˌlek'trɑːnɪks] [wʌz; wəz] [aʊt] , ['ɑːbviəsli] .

Electronics	**was**	**out**	**,**	**obviously**	**.**
电子学	曾是	出去	,	明显地	.

显然，电子产品不在考虑范围内。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][kæmz] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [mə'ʃiːn] ,

He	**tried**	**to**	**design**	**a**	**set**	**of**	**cams**	**,**	**like**	**the**	**tide**	**machine**	**,**
他	尝试	到	设计	一个	放	的	摄像头	,	喜欢	这	潮	机器	,

他试图设计一套凸轮装置，就像潮汐发生器那样。

[tuː; tə] [meɪk] ['mʌltɪp(ə)l] ['treɪsɪŋ] [ɑːn]['peɪpər]['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['hɔːrəskoʊp] , [bʌt; bət]

to	make	multiple	tracings	on	paper	similar	to	a	continuous	horoscope	,	but
到	制作	多种的	追踪	在	纸	相似的	到	一个	连续的	星座运势	,	但

在纸上绘制多条轨迹，类似于连续的星座运势图，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

finally	gave	it	up	.
最后	给予	它	向上	.

最终还是放弃了。

[ðeɪ] ['kudnt] [bɪld] [ðə; ði][pɑːrts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] .

They	couldn't	build	the	parts	,	even	if	there	had	been	time	.
他们	不能	建造	这	部分	,	甚至	如果	那里	有	到过	时间	.

即使有时间，他们也无法制造出这些零件。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] ,

He	had	to	depend	on	what	was	available	,
他	有	到	依赖	在	什么	曾是	可用的	,

他只能依靠现有的资源。

[sɪns] ['mædʒɪk] ['kudnt] [prə'duːs] ['eni] ['niːdɪd] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [hæd; həd]

since	magic	couldn't	produce	any	needed	device	and	since	the	people	here	had
自从	魔法	不能	生产	任何	需要	设备	和	自从	这	人们	这里	有

[dɪ'pendɪd] [ɑːn]['mædʒɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] [skɪlz] .

depended	on	magic	too	long	to	develop	the	other	necessary	skills	.
取决于	在	魔法	也	长的	到	发展	这	其他	必要的	技能	.

因为魔法无法制造任何所需的装置，而且这里的人们依赖魔法太久，以至于没有发展出其他必要的技能。

[wen] ['oʊnli][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [rɪ'meɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] .

When	only	the	broadest	powers	of	magic	remained	,	they	were	hopeless	.
什么时候	仅有的	这	最广泛的	权力	的	魔法	剩余	,	他们	是	绝望	.

当只剩下最强大的魔法力量时，他们就绝望了。

[neɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['poʊt(ə)nt] , ['rezənəns] [wɜːrkt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Names	were	still	potent	,	resonance	worked	within	its	limits	,	and	the	general
姓名	是	仍然	强效	,	谐振	工作	之内	它是	限制	,	和	这	一般的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [stɪl] [ə'plaɪd] ;

principles	of	similarity	still	applied	;
原则	的	相似	仍然	应用	;

名字仍然有效，共鸣在其局限性内发挥作用，相似性的一般原则仍然适用；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	those	were	not	enough	for	them	.
但	那些	是	不是	足够的	为了	他们	.

但这些对他们来说还不够。

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][kən'teɪdʒən] ,

They	depended	too	heavily	on	the	second	great	principle	of	contagion	,
他们	取决于	也	重度	在	这	第二	伟大的	原则	的	传染	,

他们过于依赖传染的第二个重要原则，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	that	seemed	to	be	wrapped	up	with	some	kind	of	association
和	那	似乎	到	是	包装	向上	和	一些	种类	的	协会

[θruː] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] .

through	the	signs	and	houses	and	the	courses	of	the	planets	.
通过	这	标志	和	房屋	和	这	课程	的	这	行星	.

而这一切似乎都与星座、宫位以及行星的运行轨迹有着某种关联。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	found	himself	thinking	in	circles	of	worry	and	pulled	himself	back	to	his
他	成立	他自己	思维	在	界	的	担心	和	拉	他自己	后退	到	他的

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

他发现自己陷入了担忧的漩涡中，于是又回到了自己的问题上。

['nɔːrməli] , [ə; eɪ][kəm'pjuːtər][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ˌfleksə'bɪlətɪ][ænd; ənd][tuː; tə]['hænd(ə)l]

Normally	,	a	computer	was	designed	for	flexibility	and	to	handle
通常情况下	,	一个	电脑	曾是	设计	为了	灵活性	和	到	处理

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

varying	conditions	.
变化	状况	.

通常情况下，计算机的设计都考虑到了灵活性，能够应对各种不同的情况。

[ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['oʊnlɪ][wʌn] [set] [ʌv; əv]['fæktərz] .

This	one	could	be	designed	to	handle	only	one	set	of	factors	.
这	一	可以	是	设计	到	处理	仅有的	一	放	的	因素	.

这个装置可能只能处理一组特定的因素。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðer; ðər][skaɪ][ænd; ənd]

It	had	to	duplicate	the	courses	of	the	objects	in	their	sky	and
它	有	到	复制	这	课程	的	这	对象	在	他们的	天空	和

['sɪmjuleɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] .

simulate	the	general	behavior	of	the	dome	.
模拟	这	一般的	行为	的	这	穹顶	.

它必须复制天体在天空中的运行轨迹，并模拟穹顶的总体行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['kɔːrsɪz] , [bʌt; bət]['oʊnlɪ][fɔːr; fər]

It	was	not	necessary	to	allow	for	all	theoretical	courses	,	but	only	for
它	曾是	不是	必要的	到	允许	为了	全部	理论	课程	,	但	仅有的	为了

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ɔːbits] .

the	normal	orbits	.
这	普通的	轨道	.

不必考虑所有理论课程，只需考虑正常轨道即可。

[ænd; ənd] ['faɪnəlɪ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]

And	finally	he	realized	that	he	was	thinking	of	a	model	—	the	one	thing
和	最后	他	已实现	那	他	曾是	思维	的	一个	模型	—	这	一	事物

[wɪtʃ] [ɪz] ['fʌŋkʃənəlɪ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ænəlɔːg] .

which	is	functionally	the	perfect	analogue	.
哪个	是	功能上	这	完美的	类似物	.

最后他意识到，他想到的是一个模型——一个在功能上完美的类比物。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['mædʒɪk] [ə'gen] .

It	brought	him	back	to	magic	again	.
它	带来	他	后退	到	魔法	再次	.

它让他重新燃起了对魔法的热情。

[meɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [stɪk] [pɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][daɪz] .

Make	a	doll	like	a	man	and	stick	pins	in	it	—	and	the	man	dies	.
制作	一个	玩具娃娃	喜欢	一个	男人	和	戳	别针	在	它	—	和	这	男人	死亡	.

把玩偶做成男人的样子，然后用针扎它——这个人就会死。

[meɪk] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

Make	a	model	of	the	universe	within	the	sky	,	and	any	changes	in	that	should
制作	一个	模型	的	这	宇宙	之内	这	天空	,	和	任何	变化	在	那	应该

[tʃeɪndʒ] [ri'ælətɪ] .

change	reality	.
改变	现实	.

在天空中构建一个宇宙模型，任何对该模型的改变都应该会改变现实。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

The	symbol	was	the	thing	,	and	a	model	was	obviously	a	symbol	.
这	象征	曾是	这	事物	,	和	一个	模型	曾是	明显地	一个	象征	.

符号本身就是事物，而模型显然是一种符号。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,

He	began	trying	to	plan	a	model	with	three	thousand	stars	in	their	orbits	,
他	开始	尝试	到	计划	一个	模型	和	三	千	明星	在	他们的	轨道	,

他开始尝试设计一个包含三千颗恒星及其轨道的模型，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

trying	to	find	some	simple	way	of	moving	them	.
尝试	到	寻找	一些	简单的	方式	的	移动	他们	.

想找个简单的办法把它们搬走。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	others	watched	in	fascination	.
这	其他的	观看	在	魅力	.

其他人看得津津有味。

[ðeɪ] [ə'pærəntli] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['daiəgræmz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

They	apparently	felt	that	the	diagrams	he	was	drawing	were	some	kind	of
他们	显然	毛毡	那	这	图表	他	曾是	绘画	是	一些	种类	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [spel] .

scientific	spell	.
科学	拼写	.

他们显然认为他画的图是一种科学咒语。

[sɪr] [pɜːrθ] [wʌz; wəz]['kloʊzər][ðæn; ðən]

Ser	Perth	was	closer	than
ser	珀斯	曾是	更近	比

珀斯爵士比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][maːrks][hiː; hi] [meɪd] .

the	others	,	studying	the	marks	he	made	.
这	其他的	,	学习	这	标记	他	制成	.

其他人则仔细观察他留下的痕迹。

[ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

The	man	suddenly	pointed	to	his	computations	.
这	男人	突然	尖	到	他的	计算	.

那人突然指着他的计算结果。

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Over	and	over	I	find	the	figure	seven	and	the	figure	three	thousand	.
"	超过	和	超过	我	寻找	这	数字	七	和	这	数字	三	千	.

“我反复看到数字七和数字三千。”

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [p'lænɪts] .

I	assume	that	the	seven	represents	the	planets	.
我	认为	那	这	七	代表	这	行星	.

我猜想数字七代表行星。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] ? "

But	what	is	the	other	figure	?	"
但	什么	是	这	其他	数字	?	"

但另一个数字是什么呢?

" [ðə; ði][stɑːrz] , " ['hænsən][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

"	The	stars	,	"	Hanson	told	him	impatiently	.
"	这	明星	,	"	汉森	讲述	他	不耐烦地	.

“星星，”汉森不耐烦地告诉他。

[sɪr] [pɜːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Ser	Perth	shook	his	head	.
ser	珀斯	摇晃	他的	头	.

珀斯爵士摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .

"	That	is	wrong	.
"	那	是	错误的	.

“那是错误的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

There	were	only	two	thousand	seven	hundred	and	eighty	-	one	before	the
那里	是	仅有的	二	千	七	百	和	八十	-	一	前	这

[bi'giniŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] . "

beginnings	of	our	trouble	.	"
开端	的	我们的	麻烦	.	"

在我们遭遇不幸之前，只有两千七百八十一年。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɔːbits] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ?

"	And	I	suppose	you've	got	the	exact	orbits	of	every	one	?
"	和	我	认为	你已经	得到	这	精确的	轨道	的	每一个	一	?

“我想你们应该已经掌握了每个天体的精确轨道吧？”

" ['hænsən] [æskt] .

"	Hanson	asked	.
"	汉森	问	.

汉森问道。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [mʌtʃ] .

He	couldn't	see	that	the	difference	was	going	to	help	much	.
他	不能	看	那	这	不同之处	曾是	去	到	帮助	很多	.

他看不出这种改变会有多大帮助。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪkst] [stɑːrz] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .

They	are	fixed	stars	,	which	means	they	move	with	the	sky	.
他们	是	固定的	明星	,	哪个	方法	他们	移动	和	这	天空	.

它们是恒星，这意味着它们会随着天空一起移动。

['ʌðərwaɪz] , [waɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] [fɪkst] [stɑːrz] ?

Otherwise	,	why	call	them	fixed	stars	?
否则	,	为什么	称呼	他们	固定的	明星	?

否则，为什么称它们为恒星呢?

['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'lænɪts] [muːv] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

Only	the	sun	and	the	planets	move	through	the	sky	.
仅有的	这	太阳	和	这	行星	移动	通过	这	天空	.

只有太阳和行星在天空中运动。

[ðə; ði][stɑːrz] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnəti] .

The	stars	move	with	the	sky	over	the	world	as	a	unity	.
这	明星	移动	和	这	天空	超过	这	世界	作为	一个	统一	.

群星如同一个整体，随着天空在世界各地移动。

" [deɪv] [grʌntid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] .

"	Dave	grunted	at	his	own	stupidity	.
"	戴夫	哼哼	在	他的	自己的	愚蠢	.

戴夫对自己愚蠢的行为哼了一声。

[ðæt] [ˈriːəli] [ˈsɪmplɪfaɪd] [θɪŋz] ,

That	really	simplified	things	,
那	真的	简化	事物	,

这确实简化了事情。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈoʊnli][wʌn][kənˈtroʊl][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪtˈself] .

since	it	meant	only	one	control	for	all	of	them	and	the	sky	itself	.
自从	它	意思是	仅有的	一	控制	为了	全部	的	他们	和	这	天空	本身	.

因为这意味着只需一个控制点即可控制它们以及天空本身。

[bʌt; bət] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [pˈlænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [waɪl] [ə; eɪ][lɑːt]

But	designing	a	machine	to	handle	the	planets	and	the	sun	,	while	a	lot
但	设计	一个	机器	到	处理	这	行星	和	这	太阳	,	尽管	一个	很多

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ,

simpler	,
更简单	,

但是，设计一台能够处理行星和太阳的机器，虽然要简单得多，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][kəmˈpleks]['prɑːbləm] .

was	still	a	complex	problem	.
曾是	仍然	一个	复杂的	问题	.

这仍然是一个复杂的问题。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

With	time	,	it	would	have	been	easy	enough	,	but	there	was	no	time	for
和	时间	,	它	会	有	到过	简单的	足够的	,	但	那里	曾是	不	时间	为了

['traɪəl][ænd; ənd] ['erər] .

trial	and	error	.
审判	和	错误	.

假以时日，这本该很容易，但当时没有时间去反复尝试。

[hiː; hi] [rɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [nuː] [set] .

He	ripped	up	his	plans	and	began	a	new	set	.
他	撕裂	向上	他的	计划	和	开始	一个	新的	放	.

他撕毁了原有的计划，重新制定了一套新的计划。

['hiːd] [niːd] [ə; eɪ] [glæs] [sfɪr] [wɪð; wɪθ]['dɑːts][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] ,

He'd	need	a	glass	sphere	with	dots	on	it	for	the	stars	,
他会	需要	一个	玻璃	领域	和	点	在	它	为了	这	明星	,

他需要一个上面有圆点的玻璃球来代表星星。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['levərz] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	some	kind	of	levers	to	move	the	planets	and	sun	.
和	一些	种类	的	杠杆	到	移动	这	行星	和	太阳	.

以及某种可以移动行星和太阳的杠杆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːrəri] ['hiːd] [siːn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv]

It	would	be	something	like	the	orreries	he'd	seen	used	for	demonstrations	of
它	会	是	某物	喜欢	这	天体运行仪	他会	已见	用过的	为了	示威游行	的

['plænəteri] ['muːvmənt] .

planetary	movement	.
行星	移动	.

它类似于他以前见过的用于演示行星运动的天体运行仪。

[sɪr] [pɜːrθ] [keɪm] ['oʊvər] [ə'gen] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] .

Ser	Perth	came	over	again	,	staring	down	at	the	sketch	.
ser	珀斯	来了	超过	再次	,	凝视	向下	在	这	草图	.

珀斯爵士又走了过来，低头盯着素描稿。

[hiː; hi] [draʊnd] [ɪn] [daʊt] .
He drowned in doubt .
他 溺水 在 怀疑 .

他被疑虑淹没了。

" [waɪ] [weɪst] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] ['endʒɪnz] ?
" Why waste time drawing such engines ?
" 为什么 浪费 时间 绘画 这样的 发动机 ?

为什么要浪费时间绘制这样的发动机呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
If you want a model to determine how the orbits should be ,
如果 你 想 一个 模型 到 决定 如何 这 轨道 应该 是 ,

如果你想要一个模型来确定轨道应该如何，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɔːrəri] ['evər] [bɪlt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
we have the finest orrery ever built here in the camp .
我们 有 这 最好的 天体运行仪 曾经 建造 这里 在 这 营 .

我们营地里有有史以来建造得最好的星象仪。

[wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [muːvd] ,
We brought it with us when we moved ,
我们 带来 它 和 我们 什么时候 我们 已搬 ,

我们搬家的时候把它带走了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [ðə; ði][skaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'per] [ænd; ənd]
since it would be needed to determine how the sky should be repaired and
自从 它 会 是 需要 到 决定 如何 这 天空 应该 是 已修复 和
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'ziʃənz]
to bring the time and the positions
到 带来 这 时间 和 这 职位

因为需要确定如何修复天空，并确定时间和位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ɪntuː] ['kɑːŋgruəns] .
into congruence .
进入 全等 .

趋于一致。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" [hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf] , ['kɔːlɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" He dashed off , calling two of the mandrakes after him .
" 他 虚线 离开 , 呼叫 二 的 这 曼德拉草 后 他 .

他飞奔而去，身后还叫来两株曼德拉草。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] ['stægərd] [bæk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʌlki] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['plæstɪk]
In a few minutes , they staggered back under a bulky affair in a protective plastic
在 一个 很少 分钟 , 他们 交错 后退 在下面 一个 笨重 事务 在 一个 保护的 塑料
[keɪs] .
case .
案件 .

几分钟后，他们踉跄着回到了一个装在塑料保护套里的笨重物体下面。

[sɪr] [pɜːrθ] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈɔːrəri] [tuː; tə] [ˈhænsən] .

Ser	**Perth**	**stripped**	**off**	**the**	**case**	**to**	**reveal**	**the**	**orrery**	**to**	**Hanson**	**.**
ser	珀斯	脱衣舞	离开	这	案件	到	揭示	这	天体运行仪	到	汉森	.

珀斯爵士取下盒子，向汉森展示了天体仪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkmənʃɪp] .

It	**was**	**a**	**beautiful**	**piece**	**of**	**workmanship**	**.**
它	曾是	一个	美丽的	片	的	做工	.

这是一件做工精美的作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sfɪr] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈkrɪst(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][skaɪ] .

There	**was**	**an**	**enormous**	**sphere**	**of**	**thin**	**crystal**	**to**	**represent**	**the**	**sky**	**.**
那里	曾是	一个	巨大的	领域	的	薄的	水晶	到	代表	这	天空	.

那里有一个巨大的薄水晶球，用来代表天空。

[ˈpreʃəs] [ˈdʒɛmz] [ʃoʊd] [ðə; ði][staːrz] , [əˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [doʊm] .

Precious	**gems**	**showed**	**the**	**stars**	**,**	**affixed**	**to**	**the**	**dome**	**.**
宝贵的	宝石	显示	这	明星	,	已粘贴	到	这	穹顶	.

珍贵的宝石映照出繁星，镶嵌在穹顶之上。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] .

The	**whole**	**was**	**nearly**	**eight**	**feet**	**in**	**diameter**	**.**
这	所有的	曾是	几乎	八	脚	在	直径	.

整个物体的直径接近八英尺。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['hænsən][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] ['dʒuːəld] - ['berɪŋ]

Inside	**the**	**crystal**	**,**	**Hanson**	**could**	**see**	**a**	**model**	**of**	**the**	**world**	**on**	**jeweled**	**-**	**bearing**
里面	这	水晶	,	汉森	可以	看	一个	模型	的	这	世界	在	珠宝	-	轴承

[səˈpɔrts] .

supports	**.**
支持	.

在水晶内部，汉森可以看到一个由宝石支撑的支架上展示的世界模型。

[ðə; ði] [pˈlænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] [træks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

The	**planets**	**and**	**the**	**sun**	**were**	**set**	**on**	**tracks**	**around**	**the**	**outside**	**,**
这	行星	和	这	太阳	是	放	在	轨道	大约	这	外部	,

行星和太阳被放置在环绕宇宙外围的轨道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɑːkwɜːrk] [draɪv] ['mekənɪzəm] [ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['strændɪd]

with	**a**	**clockwork**	**drive**	**mechanism**	**that**	**moved**	**them**	**by**	**means**	**of**	**stranded**
和	一个	发条装置	驾驶	机制	那	已搬	他们	经过	方法	的	搁浅

['spaɪdərweb][kɔːrdz] .

spiderweb	**cords**	**.**
蜘蛛网	绳索	.

它们通过发条驱动装置，利用蛛网状绳索驱动移动。

['paʊər] [keɪm] [frʌm; frəm] [weɪts] , [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [ɑːn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːk] .

Power	**came**	**from**	**weights**	**,**	**like**	**those**	**used**	**on**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**clock**	**.**
力量	来了	从	重量	,	喜欢	那些	用过的	在	一个	老的	-	造型	钟	.

动力来自重物，就像老式钟表上使用的重物一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɔːl][hænd][wɜːrk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

It	**was**	**obviously**	**all**	**hand**	**work**	**,**	**which**	**must**	**make**	**it**	**a**	**thing**	**of**
它	曾是	明显地	全部	手	工作	,	哪个	必须	制作	它	一个	事物	的

[trəˈmendəs] ['vælјuː] [hɪr] .

tremendous	**value**	**here**	**.**
巨大的	价值	这里	.

这显然是纯手工制作的，因此在这里它一定具有极高的价值。

" ['sæðɚ] [fɛrɪθ] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ðɪs] , " [sɪr] [pɜːrθ] [sed] ['praʊdli] .

"	**Sather**	**Fareth**	**spent**	**his**	**life**	**designing**	**this**	**,**	**"**	**Ser**	**Perth**	**said**	**proudly**	**.**
"	萨瑟	法雷斯	花费	他的	生活	设计	这	,	"	ser	珀斯	说	自豪地	.

“萨瑟·法雷斯毕生都在设计这个，”珀斯爵士自豪地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	It	is	so	well	designed	that	it	can	show	the	position	of	all	things	for	a
"	它	是	所以	出色地	设计	那	它	能	展示	这	位置	的	全部	事物	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðiːz] [kræŋks][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] ,

thousand	centuries	in	the	past	or	future	by	turning	these	cranks	on	the	control	,
千	几个世纪	在	这	过去的	或者	未来	经过	转弯	这些	曲柄	在	这	控制	,

“它的设计非常精妙，只需转动控制杆上的这些曲柄，就能显示过去或未来一千年来万物的位置。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði]['prɑːpər]['prez(ə)nt] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['endʒɪn] . "

or	it	will	hold	the	proper	present	positions	for	years	from	its	own	engine	.	"
或者	它	将要	抓住	这	恰当的	展示	职位	为了	年	从	它是	自己的	引擎	.	"

或者，它将凭借自身的动力，在未来几年内保持目前的良好状态。

" [its] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] , " ['hænsən][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	It's	beautiful	workmanship	,	"	Hanson	told	him	.
"	它是	美丽的	做工	,	"	汉森	讲述	他	.

“做工真精美，”汉森告诉他。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [dʌn] [ɑːn][maɪ][wɜːrld] .

"	As	good	as	the	best	done	on	my	world	.
"	作为	好的	作为	这	最好的	完毕	在	我的	世界	.

“堪比我所在领域最优秀的作品。”

" [sɪr] [pɜːrθ] [went] [ə'weɪ] , [ˌtempə'rerəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hænsən] [stʊd] ['sterɪŋ]

"	Ser	Perth	went	away	,	temporarily	pleased	with	himself	,	and	Hanson	stood	staring
"	ser	珀斯	去	离开	,	暂时地	高兴	和	他自己	,	和	汉森	站立	凝视

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

at	the	model	.
在	这	模型	.

“珀斯爵士走开了，暂时对自己很满意，汉森站在那里盯着模型看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['hiːd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dæmɪŋ] [tuː; tə]

It	was	as	good	as	he'd	said	it	was	—	and	completely	damning	to
它	曾是	作为	好的	作为	他会	说	它	曾是	—	和	完全地	令人震惊的	到

[ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [hoʊps] .

all	of	his	theories	and	hopes	.
全部	的	他的	理论	和	希望	.

它确实像他所说的那样好——并且彻底否定了他的所有理论和希望。

[noʊ]['mɑːd(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] ['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

No	model	he	could	make	would	equal	it	.
不	模型	他	可以	制作	会	平等的	它	.

他做的任何模型都无法与之媲美。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [prɪ'saɪs] [ə'nælədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

But	in	spite	of	it	and	all	its	precise	analogy	to	the	universe	around	him
但	在	尽管如此	的	它	和	全部	它是	精确的	类比	到	这	宇宙	大约	他

,

,

,

但尽管如此，尽管它与他周围的宇宙有着如此精确的相似之处，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['ʃætərd] ['bɪts] !

the	sky	was	still	falling	in	shattered	bits	!
这	天空	曾是	仍然	坠落	在	破碎	比特	!

天空仍在破碎地坠落！

['sæðɚ] - [ænd; ənd] ['bɔrk] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn] ['hænsən] .

Sather	Karf	and	Bork	had	come	over	to	join	Hanson	.
萨瑟	-	和	博克	有	来	超过	到	加入	汉森	.

Sather Karf 和 Bork 过来加入了 Hanson 的团队。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət]['hænsən][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

They	waited	expectantly	,	but	Hanson	could	think	of	nothing	to	do	.
他们	等待	满怀期待地	,	但	汉森	可以	思考	的	没有什么	到	做	.

他们满怀期待地等待着，但汉森却想不出该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] — [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .

It	had	already	been	done	—	and	had	failed	.
它	有	已经	到过	完毕	—	和	有	失败的	.

这件事已经做过了——而且失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	old	man	dropped	a	hand	on	his	shoulder	.
这	老的	男人	掉落	一个	手	在	他的	肩膀	.

老人把手搭在了他的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæðɚ] ,

There	was	the	weight	of	all	his	centuries	on	the	Sather	,
那里	曾是	这	重量	的	全部	他的	几个世纪	在	这	萨瑟	,

萨瑟身上承载着他几个世纪以来的沉重负担。

[jet] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʌfnəs] [ʃoʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] .

yet	a	curious	toughness	showed	through	his	weariness	.
然而	一个	好奇的	韧性	显示	通过	他的	疲劳	.

然而，他的疲惫中却透着一股奇特的坚韧。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrəri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	wrong	with	the	orrery	?	"	he	asked	.
"	什么	是	错误的	和	这	天体运行仪	?	"	他	问	.

“天体运行仪出了什么问题？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第7/8页

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
" Nothing — nothing at all , damn it !
" 没有什么 — 没有什么 在 全部 , 该死 它 !

“什么都没有——什么都没有，该死的！”

" ['hænsən][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Hanson told him .
" 汉森 讲述 他 .

汉森告诉他。

" [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ][kəm'pju:tər] — [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
" You wanted a computer — and you've got it .
" 你 通缉 一个 电脑 — 和 你已经 得到 它 .

“你想要一台电脑——现在你得到了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:d] [ɪn]['deɪtə][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] , [deɪ] , [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] , [tɜ:rn][ðə; ði]
You can feed in data as to the hour , day , month and year , turn the
[kræŋks] ,
cranks ,
曲柄 ,

你可以输入小时、日期、月份和年份等数据，然后转动曲柄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'lænɪts] [ðer; ðər] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['ri:əl]
and the planets there will turn to their proper position exactly as the real
[p'lænɪts] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .
planets should run .
行星 应该 跑步 .

那里的行星将按照真实行星应有的运行轨迹，回到它们应有的位置。

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɔ:f] [græf] ['peɪpər] .
You don't need to read the results off graph paper .
你 不 需要 到 读 这 结果 离开 图形 纸 .

你不需要从方格纸上读取结果。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] ['ænəlɔ:g] [kəm'pju:tər][du:] ?
What more could any analogue computer do ?
什么 更多的 可以 任何 类似物 电脑 做 ?

模拟计算机还能做什么呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][skaɪ] . "
But it doesn't influence the sky . "
但 它 不 影响 这 天空 . "

但这不会影响天空。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tu:; tə] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" It was never meant to , " the old man said , surprise in his voice .
" 它 曾是 绝不 意思是 到 , " 这 老的 男人 说 , 惊喜 在 他的 嗓音 .

“原本就不是这样的，”老人说道，语气中带着惊讶。

" [sʌtʃ] ['paʊər] —
" Such power —
" 这样的 力量 —

“这样的力量——

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['hænsən] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [ɔː] [spred] ['oʊvər]
" **Then** **he** **stopped** **,** **staring** **at** **Hanson** **while** **something** **almost** **like** **awe** **spread** **over**
" 然后 他 停止 , 凝视 在 汉森 尽管 某物 几乎 喜欢 敬畏 传播 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

“然后他停了下来，盯着汉森，脸上浮现出一种近乎敬畏的神情。

" [jet] . . . [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnjumənt][wɜːr; wər] [raɪt] !
" **Yet** **.** **.** **.** **the** **prophecy** **and** **the** **monument** **were** **right** **!**
" 然而 . . . 这 预言 和 这 纪念碑 是 正确的 !

“然而……预言和纪念碑都是对的！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
You **have** **unlocked** **the** **impossible** **!**
你 有 已解锁 这 不可能的 !

你解锁了不可能之事！

[jet] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɔːr][ʌv; əv]['mædʒɪk] , [deɪv]
Yet **you** **seem** **to** **know** **nothing** **of** **the** **laws** **of** **similarity** **or** **of** **magic** **,** **Dave**
然而 你 似乎 到 知道 没有什么 的 这 法律 的 相似 或者 的 魔法 , 戴夫
['hænsən] .
Hanson **.**
汉森 .

然而，戴夫·汉森，你似乎对相似性法则或魔法一无所知。

[ɪz] [ðæt] ['krɪst(ə)l]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [baɪ][kən'teɪdʒən] , [ɔːr][baɪ] [truː]
Is **that** **crystal** **similar** **to** **the** **sky** **,** **by** **association** **,** **by** **contagion** **,** **or** **by** **true**
是 那 水晶 相似的 到 这 天空 , 经过 协会 , 经过 传染 , 或者 经过 真的
['sɪmbəlɪzəm] ?
symbolism **?**
象征意义 ?

那块水晶与天空的相似之处，是源于联想、联想效应，还是源于真正的象征意义？

[ə; eɪ][pɑːrt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] — [ɔːr][soʊ] [meɪ] ['eni] ['dezɪgneɪtɪd] ['sɪmb(ə)l] ,
A **part** **may** **be** **a** **symbol** **for** **the** **whole** **—** **or** **so** **may** **any** **designated** **symbol** **,**
一个 部分 可能 是 一个 象征 为了 这 所有的 — 或者 所以 可能 任何 指定的 象征 ,

部分可以象征整体——或者任何指定的符号都可以如此。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
which **may** **influence** **the** **thing** **it** **is** **.**
哪个 可能 影响 这 事物 它 是 .

这可能会影响事物本身。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hed] , [aɪ][kæn; kən]['mɑːd(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['paʊər] ['oʊvər]
If **I** **have** **a** **hair** **from** **your** **head** **,** **I** **can** **model** **you** **with** **power** **over**
如果 我 有 一个 头发 从 你的 头 , 我 能 模型 你 和 力量 超过
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

如果我拥有你的一根头发，我就能控制你。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] !
But **not** **with** **the** **hair** **of** **a** **pig** **!**
但 不是 和 这 头发 的 一个 猪 !

但绝不是用猪毛！

[ðæt] [ɪz][noʊ] [truː] ['sɪmb(ə)l] ! "
That **is** **no** **true** **symbol** **!** **"**
那 是 不 真的 象征 ! "

那根本不是真正的象征！

" [sə'poʊz] [wiː; wi] ['sʌbstɪtjutɪd] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] ?
" **Suppose we substituted bits of the real thing for these representations ?**
" 认为 我们 替代 比特 的 这 真实的 事物 为了 这些 表现形式 ?

“假设我们用真实事物的某些部分来代替这些表示形式呢？”

" ['hænsən] [æskt] .
" **Hanson asked .**
" 汉森 问 .

汉森问道。

['bɔrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Bork nodded .
博克 点头 .

博克点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] .
" **It might work .**
" 它 可能 工作 .

“或许可行。”

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][skaɪ] [mə'tɪriəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meltid] ,
I've heard you found the sky material could be melted ,
我已经 听到 你 成立 这 天空 材料 可以 是 融化 ,

我听说你发现天空中的物质可以被熔化。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][kæmp] .
and we've got enough of that where it struck the camp .
和 我们已经 得到 足够的 的 那 在哪里 它 击 这 营 .

我们已经受够了这种事，它袭击了营地。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ˌelɪ'mentri] ['ælkəmi] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv]
Any one of us who has studied elementary alchemy could blow a globe of
任何 一 的 我们 WHO 有 研究 初级 炼金术 可以 吹 一个 地球 的
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] [doʊm] .
it to the right size for the sky dome .
它 到 这 正确的 尺寸 为了 这 天空 穹顶 .

任何一个学过基础炼金术的人，都能把它吹制成适合穹顶大小的球体。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃɪp] ['piːsɪz] [ɪ'nʌf] .
And there are a few stars from which we can chip pieces enough .
和 那里 是 一个 很少 明星 从 哪个 我们 能 芯片 件 足够的 .

还有一些恒星，我们可以从中获取足够的碎片。

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [wer]
We can polish them and put them into the sphere where
我们 能 抛光 他们 和 放 他们 进入 这 领域 在哪里

我们可以把它们打磨光滑，然后放进球体里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
they belong .
他们 属于 .

它们属于彼此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɪski] ,
And it will be risky ,
和 它 将要 是 风险 ,

而且这样做会有风险。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [stʌf] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

but	we	may	even	be	able	to	shape	a	bit	of	the	sun	stuff	to	represent
但	我们	可能	甚至	是	有能力的	到	形状	一个	少量	的	这	太阳	东西	到	代表

[ðə; ði] [greɪt] [ɔːrb][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . "

the	great	orb	in	the	sky	.	"
这	伟大的	球体	在	这	天空	.	"

但我们甚至可以对太阳物质进行一些塑形，以代表天空中那颗巨大的球体。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'lænɪts] ?

"	What	about	the	planets	?
"	什么	关于	这	行星	?

“那么行星呢？”

" ['hænsən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [lɪft] .

"	Hanson	was	beginning	to	feel	the	depression	lift	.
"	汉森	曾是	开始	到	感觉	这	沮丧	举起	.

汉森开始感到抑郁症状有所缓解。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][mɑːrz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [nɪr] [hɪr] ,

"	You	might	get	a	little	of	Mars	,	since	it	fell	near	here	,
"	你	可能	得到	一个	小的	的	火星	,	自从	它	跌倒	靠近	这里	,

“你可能会沾上一点火星的痕迹，因为它坠落得离这里很近。”

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] . "

but	that	still	leaves	the	other	six	.	"
但	那	仍然	树叶	这	其他	六	.	"

但这样还剩下另外六个。

" [ðæt] [lɔːŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'tʃiːvz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , " ['sæðɚ]

"	That	long	associated	with	a	thing	achieves	the	nature	of	the	thing	,	"	Sather
"	那	长的	联系	和	一个	事物	实现	这	自然	的	这	事物	,	"	萨瑟

- [in'təund] ,

Karf	intoned	,
-	吟诵	,

“与事物相处的时间越长，就越能体会到事物的本质，”萨瑟·卡夫低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n]['stuːd(ə)nt] .

as	if	giving	a	lesson	to	a	kindergarten	student	.
作为	如果	给予	一个	课	到	一个	幼儿园	学生	.

就像在给幼儿园小朋友上课一样。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['kʌlɚz] ,

"	With	the	right	colors	,
"	和	这	正确的	颜色	,

“用合适的颜色，

['metlz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] ['siːkrət] ['sɪmblz] — [wiː; wi]

metals	and	bits	of	jewels	—	as	well	as	more	secret	symbols	—	we
金属	和	比特	的	珠宝	—	作为	出色地	作为	更多的	秘密	符号	—	我们

[kæn; kən] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [p'lænɪts] .

can	simulate	the	planets	.
能	模拟	这	行星	.

我们可以用金属和珠宝碎片，以及更多秘密符号来模拟行星。

[jet] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [doʊm] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrəri] — [ðeɪ] [mʌst; məst]

Yet	they	cannot	be	suspended	above	the	dome	,	as	in	this	orrery	—	they	must
然而	他们	不能	是	暂停	多于	这	穹顶	,	作为	在	这	天体运行仪	—	他们	必须

[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] ,

be	within	the	sky	,
是	之内	这	天空	,

然而，它们不能像这个天体仪一样悬挂在穹顶之上——它们必须在天空之中。

[æz; əz][ɪn] ['neɪtʃər] . "
as in nature . "
作为 在 自然 . "

正如自然界一样。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm]['aɪərn][ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['mægnət][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]
" How about putting some iron in each and using a magnet on the control
" 如何 关于 推杆 一些 铁 在 每个 和 使用 一个 磁铁 在 这 控制
[træks] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [p'lænɪts] ?
tracks to move the planets ?
轨道 到 移动 这 行星 ?

“不如在每个行星上放些铁，然后用磁铁控制轨道来移动行星？”

" ['hænsən] [sə'dʒestɪd] .
" Hanson suggested .
" 汉森 建议 .

汉森建议道。

" [ɔːr] [dʌz] [koʊld]['aɪərn]['ruːɪn][jʊr; jər]['kɑːndʒərɪŋ] [hɪr] ?
" Or does cold iron ruin your conjuring here ?
" 或者 做 寒冷的 铁 废墟 你的 魔法 这里 ?

“还是说，冷铁会破坏你在这里的魔法？”

" ['sæðɚ] - [snɔːtid] [ɪn] ['ɑːbviəs] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] ['bɔrk] ['oʊnli] [grɪnd] .
" Sather Karf snorted in obvious disgust , but Bork only grinned .
" 萨瑟 - 哼了一声 在 明显的 厌恶 , 但 博克 仅有的 咧嘴一笑 .

萨瑟·卡夫明显厌恶地哼了一声，但博克只是咧嘴一笑。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should it ?
" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['pez(ə)nt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
You must have heard peasant superstitions .
你 必须 有 听到 农民 迷信 .

你一定听说过农民的迷信说法。

[stɪl] , [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ɪf] [tuː] [træks] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .
Still , you'd have a problem if two tracks met , as they do .
仍然 , 你会 有 一个 问题 如果 二 轨道 遇见 , 作为 他们 做 .

但是，如果两条轨道像实际发生的那样相遇，就会出现问题。

[ðə; ði] ['mægnɪts] [wʊd] [ðen] [ə'fekt] [bəuθ] [p'lænɪts] [ə'laɪk] .
The magnets would then affect both planets alike .
这 磁铁 会 然后 影响 两个都 行星 同样 .

这样一来，这些磁铁就会对两个行星产生相同的影响。

['betər] [meɪk] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [p'lænɪts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] — [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] — [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn][ɑːn]
Better make two identical planets for each — and two suns — and put one on
更好的 制作 二 完全相同的 行星 为了 每个 — 和 二 太阳 — 和 放 一 在
[jʊr; jər] [træk] [kən'troʊlz] .
your track controls .
你的 追踪 控制 .

最好为每个星球制作两个相同的行星——以及两颗恒星——并将其中一个放在你的轨道控制器上。

[ðen] [wʌn][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] .
Then one must follow the other , though the one remain within the sky .
然后 一 必须 跟随 这 其他 , 尽管 这 一 保持 之内 这 天空 .

然后，即使一方仍留在天空之中，另一方也必须跟随其后。

" ['hænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Hanson** **nodded** **.**
" 汉森 点头 .

汉森点了点头。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][kɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [stʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
He'd **have** **to** **shield** **the** **cord** **from** **the** **sun** **stuff** **,** **but** **that** **could** **be** **done** **.**
他会 有 到 盾 这 绳索 从 这 太阳 东西 , 但 那 可以 是 完毕 .

他得想办法遮挡住电线，避免阳光照射，但这可以做到。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['aɪdli] ['weðər] [ðə; ði]['riːəl] ['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [træks]
He **wondered** **idly** **whether** **the** **real** **universe** **was** **going** **to** **wind** **up** **with** **tracks**
他 想知道 闲散地 无论 这 真实的 宇宙 曾是 去 到 风 向上 和 轨道
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['duːplɪkeɪt] [p'lænɪts] [ræn] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti] [wʊd]
beyond **the** **sky** **on** **which** **little** **duplicate** **planets** **ran** **—** **just** **how** **much** **similarity** **would**
超过 这 天空 在 哪个 小的 复制 行星 跑 — 只是 如何 很多 相似 会
[ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['mɑːd(ə)l][ænd; ənd] [ri'æləti] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
there **be** **between** **model** **and** **reality** **when** **this** **was** **done** **,**
那里 是 之间 模型 和 现实 什么时候 这 曾是 完毕 ,

他漫不经心地想，真实的宇宙最终会不会在天空之外留下轨道，上面布满了无数复制的小行星——当这一切发生时，模型和现实之间究竟会有多少相似之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [æt; ət][ɔːl] ?
if **it** **worked** **at** **all** **?**
如果 它 工作 在 全部 ?

真的有效吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] ['mætər] ,
It **probably** **didn't** **matter** **,**
它 大概 没有 事情 ,

可能无关紧要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wət'evər] [ðə; ði]['raizəz][hæd; həd][rʌn] ['ɪntuː]
and **it** **could** **hardly** **be** **worse** **than** **whatever** **the** **risers** **had** **run** **into**
和 它 可以 几乎 是 更糟 比 任何 这 立管 有 跑步 进入
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][skaɪ] .
beyond **the** **hole** **in** **the** **present** **sky** **.**
超过 这 洞 在 这 展示 天空 .

而且，这几乎不可能比那些在天空裂缝之外遇到的升空管道所遇到的情况更糟。

[ˌmetə'fɪzɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]
Metaphysics **was** **a** **subject** **with**
形而上学 曾是 一个 主题 和

形而上学是一门学科

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [jet] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə][koʊp] .
which **he** **wasn't** **yet** **fully** **prepared** **to** **cope** **.**
哪个 他 不是 然而 完全 准备 到 应付 .

但他还没有做好充分的准备去应对这种情况。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɔːrəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm]
The **model** **of** **the** **world** **inside** **the** **orrery** **must** **have** **been** **made** **from**
这 模型 的 这 世界 里面 这 天体运行仪 必须 有 到过 制成 从
['ɜːrθli] [mə'tɪriəlz] [ɔːl'redi] ,
earthly **materials** **already** **,**
尘世的 材料 已经 ,

星盘内的世界模型必定是用地球上的材料制成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌlərd] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [lænd][ænd; ənd] [siː] [ˈeriəz] .

and	it	was	colored	to	depict	land	and	sea	areas	.
和	它	曾是	有色	到	描绘	土地	和	海	区域	.

它被涂上颜色，以描绘陆地和海洋区域。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [juːst] .

It	could	probably	be	used	.
它	可以	大概	是	用过的	.

或许可以用。

[æt; ət][ðer; ðər] [əˈgriːmənt] , [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

At	their	agreement	,	he	nodded	with	some	satisfaction	.
在	他们的	协议	,	他	点头	和	一些	满意	.

得到他们的同意后，他满意地点了点头。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

That	should	save	some	time	,	at	least	.
那	应该	节省	一些	时间	,	在	至少	.

这样至少可以节省一些时间。

[hiː; hi][stɛərd] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði][rɑːdz][ænd; ənd] [ˈbeəriŋz] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l]

He	stared	doubtfully	at	the	rods	and	bearings	that	supported	the	model
他	凝视	怀疑地	在	这	杆	和	轴承	那	有	这	模型

[wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrəri] .

world	in	the	center	of	the	orrery	.
世界	在	这	中心	的	这	天体运行仪	.

他疑惑地盯着支撑着天体仪中心模型世界的杆子和轴承。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ?

"	What	about	those	things	?
"	什么	关于	那些	事物	?

“那些东西呢？”

[haʊ] [duː][wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ?

How	do	we	hold	the	globe	in	the	center	of	everything	?
如何	做	我们	抓住	这	地球	在	这	中心	的	一切	?

我们如何才能将地球置于一切的中心?

" [ˈbɔrk] [ʃˈrʌgd] .

"	Bork	shrugged	.
"	博克	耸了耸肩	.

博克耸了耸肩。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

"	It	seems	simple	enough	.
"	它	似乎	简单的	足够的	.

“看起来很简单。”

[wiːl] [ˈfæʃ(ə)n] [səˈpɔrts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [məˈtɪriəl] . "

We'll	fashion	supports	of	more	of	the	sky	material	.	"
出色地	时尚	支持	的	更多的	的	这	天空	材料	.	"

我们将利用更多的天空材料来制造支撑结构。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ˈriːəl][rɑːdz] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [poʊlz] [ɪn][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈjuːnɪvɜːrs] ?

"	And	have	real	rods	sticking	up	from	the	poles	in	the	real	universe	?
"	和	有	真实的	杆	粘性	向上	从	这	杆子	在	这	真实的	宇宙	?

“在真实的宇宙中，真的有从极点伸出的杆子吗？”

" [ˈhænsən] [æskt] [sɑːrˈkæstɪkli] .

"	Hanson	asked	sarcastically	.
"	汉森	问	讽刺地	.

“汉森讽刺地问道。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['bɔrk] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hænsənz] [toʊn] .
" Bork seemed surprised at Hanson's tone .
" 博克 似乎 惊讶 在 汉森的 语气 .

博克似乎对汉森的语气感到惊讶。

" [ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] ['kɑːləmz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
" There have always been such columns connecting the world and the sky .
" 那里 有 总是 到过 这样的 列 连接 这 世界 和 这 天空 .

“一直以来都有这样的柱子连接着世界和天空。”

[wʌt] [els] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ?
What else would keep us from falling ?
什么 别的 会 保持 我们 从 坠落 ?

还有什么能阻止我们坠落?

" ['hænsən] [swɔːr] .
" Hanson swore .
" 汉森 发誓 .

汉森咒骂道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
He might have guessed it !
他 可能 有 猜对了 它 !

他或许已经猜到了!

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][rɑːdz][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['elifənts] [ænd; ənd]
The only wonder was that simple rods were used instead of elephants and
['təːtlz] .
turtles .
海龟 .

唯一令人惊讶的是，他们竟然用简单的木棍代替了大象和乌龟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌbli] - [dæmd] [fuːlz] [hæd; həd][let] ['miːniːz] [draɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [tuː; tə]
And the doubly - damned fools had let Menes drive millions of slaves to
[deθ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːləmz]
death to build a pyramid to the sky when there were already natural columns
[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [juːst] !
that could have been used !
那 可以 有 到过 用过的 !

而这些愚蠢至极的人竟然让美尼斯驱使数百万奴隶去建造一座直插云霄的金字塔，而当时明明已经有了可以利用的天然石柱!

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wʌn] [step] , " ['sæðɚ] - [dɪ'saɪdɪd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] .
" There remains only one step , " Sather Karf decided after a moment more .
" 那里 遗迹 仅有的 一 步 , " 萨瑟 - 决定 后 一个 片刻 更多的 .

“只剩最后一步了，”萨瑟·卡夫又过了一会儿才决定道。

" [tuː; tə] [meɪk] ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋ] ['kɑːŋgruənt] ,
" To make symbol and thing congruent ,
" 到 制作 象征 和 事物 全等 ,

“使符号与事物相符，

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['siːkrət] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

all	must	be	invoked	with	the	true	and	secret	name	of	the	universe	.
全部	必须	是	调用	和	这	真的	和	秘密	姓名	的	这	宇宙	.

一切都必须用宇宙的真实秘密之名来召唤。

" ['hænsən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][,tetrə'græmətɔn, -tən][ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]

"	Hanson	suddenly	remembered	legends	of	the	tetragrammaton	and	the	tales
"	汉森	突然	记得	传说	的	这	四字神名	和	这	故事

[ʌv; əv]['mædʒɪk]['hiːd] [riːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wʌn] ['elɪmənt] ['lækɪŋ] .

of	magic	he'd	read	in	which	there	was	always	one	element	lacking	.
的	魔法	他会	读	在	哪个	那里	曾是	总是	一	元素	缺乏	.

“汉森突然想起了四字神名的传说和他读过的魔法故事，在这些故事里，总是缺少一个元素。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [ɔːr] [dɛəz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	I	suppose	nobody	knows	that	or	dares	to	use	it	?
"	和	我	认为	无人	知道	那	或者	敢于	到	使用	它	?

“我想大概没人知道或者敢用它吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːrt] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ə'θɔːrəti] [ɪn]

"	There	was	hurt	pride	of	the	aged	face	and	the	ring	of	vast	authority	in
"	那里	曾是	伤害	自豪	的	这	老年人	脸	和	这	戒指	的	广阔的	权威	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“他那张苍老的脸上带着受伤的自尊，声音里却透着强大的权威。

" [ðen] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [rɔːŋ] ,

"	Then	you	suppose	wrong	,
"	然后	你	认为	错误的	,

“那么你的假设是错误的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[deɪv] ['hænsən] !

Dave	Hanson	!
戴夫	汉森	!

戴夫·汉森！

[sɪns] [ðɪs] [wɜːrld] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][duː'æləti] , [ə; eɪ] ['sæðɚ] - [hæz; həz] [noʊn] [ðæt] ['mɪstəri] !

Since	this	world	first	came	out	of	Duality	,	a	Sather	Karf	has	known	that	mystery	!
自从	这	世界	第一的	来了	出去	的	二元性	,	一个	萨瑟	-	有	已知	那	神秘	!

自从这个世界从二元性中诞生以来，萨瑟·卡夫就一直知晓这个奥秘！

[meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] !

Make	your	device	and	I	shall	not	fail	in	the	invocation	!
制作	你的	设备	和	我	将	不是	失败	在	这	调用	!

准备好你的设备，我就不会在调用时失败！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['hænsən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [kʊd; kəd][wɜːrk] [wen] [ðeɪ]

"	For	the	first	time	,	Hanson	discovered	that	the	warlocks	could	work	when	they
"	为了	这	第一的	时间	,	汉森	发现	那	这	术士	可以	工作	什么时候	他们

[hæd; həd][tuː; tə] ,

had	to	,
有	到	,

“汉森第一次发现，术士们在必要时也能发挥作用。”

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] .

however	much	they	disliked	it	.
然而	很多	他们	不喜欢	它	.

然而他们却非常不喜欢它。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['spɛʃəltiːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][suː'pɜːrb] [tekniʃənz] .

And	at	their	own	specialties	,	they	were	superb	technicians	.
和	在	他们的	自己的	专业	,	他们	是	高超	技术人员	.

在各自的专业领域，他们都是技术精湛的专家。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['sæðɝ] - , [ðə; ði][kæmp] [spræŋ] ['ɪntuː] ['frenzid] [bʌt; bət] ['ɔːrdərli] [æk'tɪvəti]

Under	the	orders	of	Sather	Karf	,	the	camp	sprang	into	frenzied	but	orderly	activity
在下面	这	订单	的	萨瑟	-	,	这	营	弹簧	进入	丧心病狂	但	秩序	活动

.

:

.

在萨瑟·卡夫的命令下，营地里顿时陷入了疯狂但有序的忙碌之中。

[ðeɪ] [lɔːst][ə; eɪ] [fjuː] ['mændreɪk] [ɪn] ['praɪɪŋ] [luːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [mə'tɪriəl] ,

They	lost	a	few	mandrakes	in	prying	loose	some	of	the	sun	material	,
他们	丢失的	一个	很少	曼德拉草	在	窥探	松动的	一些	的	这	太阳	材料	,

在撬开一些太阳物质的过程中，他们损失了一些曼德拉草。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sfɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] .

and	more	in	getting	a	small	sphere	of	it	shaped	.
和	更多的	在	获得	一个	小的	领域	的	它	形状	.

更重要的是将其塑成一个小球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði][skaɪ] [stʌf] .

But	the	remainder	gave	them	the	heat	to	melt	the	sky	stuff	.
但	这	余	给予	他们	这	热	到	熔化	这	天空	东西	.

但剩余的部分却为它们提供了融化天空物质所需的热量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [glæs] ['bloʊɪŋ] , ['hænsən] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ekspɜːrts] ;

When	it	came	to	glass	blowing	,	Hanson	had	to	admit	they	were	experts	;
什么时候	它	来了	到	玻璃	吹	,	汉森	有	到	承认	他们	是	专家	;

谈到玻璃吹制，汉森不得不承认他们是专家；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][noʊ] [sər'praɪz] , ['æftər][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [æl'kemɪkl] [ˌæpə'rætəs] ['hiːd] [siːn] .

it	should	have	come	as	no	surprise	,	after	the	elaborate	alchemical	apparatus	he'd	seen	.
它	应该	有	来	作为	不	惊喜	,	后	这	精心制作的	炼金术	设备	他会	已见	.

在他见过那些精巧的炼金术装置之后，这应该不足为奇。

[wʌns] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ʃel] [wʌz; wəz] [krækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrəri] ,

Once	the	crystal	shell	was	cracked	out	of	the	orrery	,
一次	这	水晶	壳	曾是	裂纹	出去	的	这	天体运行仪	,

当水晶外壳从天体仪中被敲碎后，

[ə; eɪ][fæt] - [feɪst] [sɪr] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuːb] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['moʊltən][skaɪ] [mə'tɪriəl] ,

a	fat	-	faced	Ser	came	in	with	a	long	tube	and	began	working	the	molten	sky	material	,
一个	胖的	-	面对	ser	来了	在	和	一个	长的	管子	和	开始	在职的	这	熔融的	天空	材料	,

一个胖脸的瑟尔拿着一根长管子走了进来，开始操作熔融的天空物质。

['getɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

getting	the	feel	of	it	.
获得	这	感觉	的	它	.

慢慢体会到感觉了。

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] ['hænsən] [nuː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

He	did	things	Hanson	knew	were	nearly	impossible	,
他	做过	事物	汉森	知道	是	几乎	不可能的	,

他做了汉森明知几乎不可能做到的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] .

and	he	did	them	with	the	calm	assurance	of	an	expert	.
和	他	做过	他们	和	这	冷静的	保证	的	一个	专家	.

他以专家般的沉着自信完成了这些工作。

['iːv(ə)n] [wen] [əˈnʌðər] [rɪft][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Even	when	another	rift	in	the	sky	appeared	with	a	crackling	of	thunder	,
甚至	什么时候	其他	裂痕	在	这	天空	出现	和	一个	噼啪作响	的	雷	,

即使天空中再次出现裂缝，伴随着雷鸣声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

there	was	no	faltering	on	his	part	.
那里	曾是	不	摇摇欲坠	在	他的	部分	.

他丝毫没有动摇。

[ðə; ði][skaɪ] [ʃel] [ænd; ənd][wɜːrld] [səˈpɔrts] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld]['mɑːd(ə)l]

The	sky	shell	and	world	supports	were	blown	into	shape	around	the	world	model
这	天空	壳	和	世界	支持	是	吹	进入	形状	大约	这	世界	模型

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['aʊtər] [træks] [ɪn][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

inside	the	outer	tracks	in	one	continuous	operation	.
里面	这	外	轨道	在	一	连续的	手术	.

在一次连续作业中，天空外壳和世界支撑结构围绕着外轨道内的世界模型被吹制成型。

[ðə; ði] [sɪr] [ðen] [klɪpt] [ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːb] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði]['taɪni] ['oʊpənɪŋ]

The	Ser	then	clipped	the	stuff	from	his	tube	and	sealed	the	tiny	opening
这	ser	然后	剪辑	这	东西	从	他的	管子	和	密封	这	微小的	开幕

['smuːðli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sʌn] [məˈtɪriəl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['met(ə)l][wɑːnd] .

smoothly	with	a	bit	of	sun	material	on	the	end	of	a	long	metal	wand	.
顺利	和	一个	少量	的	太阳	材料	在	这	结尾	的	一个	长的	金属	魔杖	.

然后，那位先生剪下管子上的东西，用一根长金属棒末端的一小块防晒材料将小开口平滑地封住。

" ['ɪntrəstɪŋ] [məˈtɪriəl] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ,

"	Interesting	material	,	"	he	commented	,
"	有趣的	材料	,	"	他	评论	,

“很有意思的素材，”他评论道。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['eni] ['prɑːbləm][tuː; tə]

as	if	only	the	technical	nature	of	the	stuff	had	offered	any	problem	to
作为	如果	仅有的	这	技术的	自然	的	这	东西	有	提供	任何	问题	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛只有材料本身的技术特性才给他带来了问题。

['taɪni] , ['kerfəli] ['pɑːlɪʃt] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['redi] ,

Tiny	,	carefully	polished	chips	from	the	stars	were	ready	,
微小的	,	小心	抛光	芯片	从	这	明星	是	准备好	,

来自星星的细小、精心打磨的碎片已经准备就绪。

[ænd; ənd][men] [bɪˈgæn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['delɪkətli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] .

and	men	began	placing	them	delicately	on	the	shell	.
和	男人	开始	放置	他们	轻柔地	在	这	壳	.

于是人们开始小心翼翼地将它们放在贝壳上。

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][bɪˈgæn] ['twɪŋklɪŋ] .

They	sank	into	it	at	once	and	began	twinkling	.
他们	沉没	进入	它	在	一次	和	开始	闪烁	.

它们立刻沉入其中，开始闪烁。

[ðə; ði] [pˈlænɪts] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [prɪˈperd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] ,

The	planets	had	also	been	prepared	,	and	they	also	went	into	the	shell	,
这	行星	有	还	到过	准备	,	和	他们	还	去	进入	这	壳	,

行星们也已经准备就绪，它们也被放入了外壳中。

[waɪl] [ə; eɪ] [meit] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

while	a	mate	to	each	was	attached	to	the
尽管	一个	伴侣	到	每个	曾是	随附的	到	这

同时，每个配偶都附着在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['trækɪŋ] ['mekənɪzəm] .

tracking	mechanism	.
追踪	机制	.

跟踪机制。

[ðə; ði]['taɪni] [sʌn] [keɪm] [læst] .

The	tiny	sun	came	last	.
这	微小的	太阳	来了	最后的	.

小小的太阳最后出现。

['hænsən] ['fretɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] ,

Hanson	fretted	as	he	saw	it	sink	into	the	shell	,
汉森	有格纹的	作为	他	锯	它	下沉	进入	这	壳	,

汉森眼看着它沉入贝壳里，忧心忡忡。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði][skaɪ] [mə'tɪriəl] .

sure	it	would	begin	to	melt	the	sky	material	.
当然	它	会	开始	到	熔化	这	天空	材料	.

肯定会开始融化天空中的物质。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] ;

It	seemed	to	have	no	effect	,	however	;
它	似乎	到	有	不	影响	,	然而	;

然而，似乎并没有什么效果；

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [melt] [ðə; ði][skaɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

apparently	the	sun	was	not	supposed	to	melt	the	sky	when	it	was	in
显然	这	太阳	曾是	不是	据称	到	熔化	这	天空	什么时候	它	曾是	在

[pleɪs] — [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['dɪdnt] [melt] [ðə; ði] [ʃel] .

place	—	so	the	little	sun	didn't	melt	the	shell	.
地方	—	所以	这	小的	太阳	没有	熔化	这	壳	.

显然，太阳原本不应该在它所在的位置融化天空——所以小太阳没有融化贝壳。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Once	he	was	sure	of	that	,
一次	他	曾是	当然	的	那	,

一旦他确信这一点，

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] ['ɪnsəleɪt] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ðæt] [wʊd] [kən'troʊl]

he	used	a	scrap	of	the	sky	to	insulate	the	second	little	sun	that	would	control
他	用过的	一个	废料	的	这	天空	到	隔离	这	第二	小的	太阳	那	会	控制

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] .

the	first	sympathetically	from	the	track	.
这	第一的	同情地	从	这	追踪	.

他利用天空的一角来隔离第二个小太阳，使其能够与轨道上的太阳产生共鸣，从而控制第一个太阳。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][kən'troʊl] ['delɪkətli] [baɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['fɑːloʊd] ['duːtɪfəli] .

He	moved	the	control	delicately	by	hand	,	and	the	little	sun	followed	dutifully	.
他	已搬	这	控制	轻柔地	经过	手	,	和	这	小的	太阳	随后	尽职尽责地	.

他用手轻轻地拨动控制杆，小小的太阳也乖乖地跟着转动。

[ðə; ði] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] ['mekənɪzəm] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] , ['hænsən]['noʊtɪd] .

The	weights	on	the	control	mechanism	were	in	place	,	Hanson	noted	.
这	重量	在	这	控制	机制	是	在	地方	,	汉森	著名的	.

汉森指出，控制机构上的配重已经安装到位。

['sʌmwʌn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wuːnd] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,

Someone	would	probably	have	to	keep	them	wound	from	now	on	,
某人	会	大概	有	到	保持	他们	伤口	从	现在	在	,

从今以后，可能得有人负责给它们上弦了。

[ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['fuːlpruːf] ['moʊtər] .

unless	they	could	devise	a	foolproof	motor	.
除非	他们	可以	设计	一个	绝对可靠	发动机	.

除非他们能设计出一种万无一失的马达。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

But	that	was	for	the	future	.
但	那	曾是	为了	这	未来	.

但这都是未来的事了。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [kræŋks] .

He	bent	to	the	hand	cranks	.
他	弯曲	到	这	手	曲柄	.

他弯腰去摇手摇曲柄。

['sæðɚ] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['sɛtɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Sather	Karf	was	being	called	to	give	the	exact	settings	for	this	moment	,
萨瑟	-	曾是	存在	称为	到	给	这	精确的	设置	为了	这	片刻	,

萨瑟·卡夫被叫来提供这一刻的确切设置。

[bʌt; bət]['hænsən][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

but	Hanson	had	a	rough	idea	of	where	the	planets	should	be	.
但	汉森	有	一个	粗糙的	主意	的	在哪里	这	行星	应该	是	.

但汉森大致知道这些行星应该在哪里。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kræŋk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sæðɚ] [keɪm] [ʌp] .

He	began	turning	the	crank	,	just	as	the	Sather	came	up	.
他	开始	转弯	这	曲柄	,	只是	作为	这	萨瑟	来了	向上	.

他刚开始转动曲柄，萨瑟就上来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] .

There	was	a	slight	movement	.
那里	曾是	一个	轻微	移动	.

有轻微的动静。

[ðen] [ðə; ði][kræŋk] [stʌk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['gɪrz] !

Then	the	crank	stuck	,	and	there	was	a	whirring	of	slipping	gears	!
然后	这	曲柄	卡住	,	和	那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	滑倒	齿轮	!

然后曲柄卡住了，发出齿轮打滑的嗡嗡声！

[ðə; ði] [fuːlz] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] ['ɔːrəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [ðæt] [ðeid]

The	fools	who	had	moved	the	orrery	must	have	been	so	careless	that	they'd
这	傻瓜	WHO	有	已搬	这	天体运行仪	必须	有	到过	所以	粗心	那	他们会

[sprʌŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

sprung	the	mechanism	.
弹簧	这	机制	.

那些移动天体仪的蠢货一定是太粗心了，以至于弄坏了它的机关。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] ['gɪrz] .

He	bent	down	to	study	the	tiny	little	jeweled	gears	.
他	弯曲	向下	到	学习	这	微小的	小的	珠宝	齿轮	.

他弯下腰仔细观察那些精巧的宝石齿轮。

[ə; eɪ] [hoʊl] [gɪr] [treɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] !
A whole gear train was out of place !
一个 所有的 齿轮 火车 曾是 出去 的 地方 !

整个齿轮系都错位了!

['sæðɝ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [kraɪd] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk]
Sather Karf was also inspecting it , and the words he cried didn't sound like
萨瑟 - 曾是 还 检查 它 , 和 这 字 他 哭 没有 声音 喜欢
[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,
an invocation ,
一个 调用 ,

萨瑟·卡夫也在查看它，他喊出的话语听起来不像是在祈祷。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .
though they were strange enough .
尽管 他们 是 奇怪的 足够的 .

虽然他们确实很奇怪。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [stɪl] ['kəːsiŋ] .
He straightened , still cursing .
他 拉直 , 仍然 咒骂 .

他直起身子，嘴里还在咒骂。

" [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Fix it ! "
" 使固定 它 ! "

“修好它！”

" [aɪl] [traɪ] , " ['hænsən] [ə'griːd] ['daʊtfəli] .
" I'll try , " Hanson agreed doubtfully .
" 患病的 尝试 , " 汉森 同意 怀疑地 .

“我试试，”汉森犹豫地答应道。

" [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [get] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] .
" But you'd better get the man who made this .
" 但 你会 更好的 得到 这 男人 WHO 制成 这 .

但你最好找到制作这个东西的人。

['hiːl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] — "
He'll know better than I — "
地狱 知道 更好的 比 我 — "

他肯定比我更清楚——”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wen] [ə; eɪ] [piːs] [hɪt] [hɪm; ɪm] .
" He was killed in the first cracking of the sky when a piece hit him .
" 他 曾是 被杀 在 这 第一的 裂纹 的 这 天空 什么时候 一个 片 打 他 .

“天空第一次裂开时，一块碎片击中了他，他当场身亡。”

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] ['hænsən] .
Fix it , Dave Hanson .
使固定 它 , 戴夫 汉森 .

戴夫·汉森，把它修好。

[juː; jʊ] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'permæn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] .
You claimed to be a repairman for such devices .
你 声称 到 是 一个 修理工 为了 这样的 设备 .

你自称是这类设备的维修工。

" ['hænsən] [bent] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [lenz]
" Hanson bent to study it again , using a diamond lens
" 汉森 弯曲 到 学习 它 再次 , 使用 一个 钻石 镜片

汉森弯下腰，用钻石透镜再次仔细观察它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] ['hændɪd][hɪm; ɪm] .
one of the warlocks handed him .
一 的 这 术士 递交 他 .

其中一个术士递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [dɪ'vaɪs] , ['hævɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
It was a useful device , having about a hundred times magnification without the
它 曾是 一个 有用 设备 , 拥有 关于 一个 百 时代 放大 没有 这
[niːd] [fɔːr; fər][ɪg'zækt]['fəukəsiŋ] .
need for exact focusing .
需要 为了 精确的 聚焦 .

它是一种很有用的设备，放大倍数约为一百倍，而且无需精确对焦。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] ['gɪrz] , [ðen] [glɑːnst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt]
He stared at the jumble of fine gears , then glanced out through the open front
他 凝视 在 这 杂乱 的 美好的 齿轮 , 然后 瞥了一眼 出去 通过 这 打开 正面
:
:
:

他盯着那堆精密的齿轮，然后透过敞开的前门向外望去：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .
of the building toward the sky .
的 这 建筑 朝向 这 天空 .

建筑直指天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] .
There was even less of it showing than he had remembered .
那里 曾是 甚至 较少的 的 它 显示 比 他 有 记得 .

比他记忆中的还要少。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊm][wʌz; wəz] ['empti] .
Most of the great dome was empty .
最多 的 这 伟大的 穹顶 曾是 空的 .

大穹顶的大部分都是空的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] . . . ['ʃæˌdoʊz] . . . [ɪn][ðə; ði] ['empti] [spɑːts] .
And now there were suggestions of . . . shadows . . . in the empty spots .
和 现在 那里 是 建议 的 . . . 阴影 . . . 在 这 空的 地点 .

现在，空旷的地方似乎出现了……影子……

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] ['heɪstɪli] , ['ʃeɪkən] .
He looked away hastily , shaken .
他 看起来 离开 草草 , 摇晃 .

他惊恐地迅速移开视线。

" [aɪl] [niːd] [sʌm; səm] [faɪn] [tuːlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll need some fine tools , " he said .
" 患病的 需要 一些 美好的 工具 , " 他 说 .

“我需要一些精良的工具，”他说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðɪs] , " [sɪr] [pɜːrθ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" They were lost in moving this , " Ser Perth told him .
" 他们 是 丢失的 在 移动 这 , " ser 珀斯 讲述 他 .

“他们在搬运这个东西的时候迷路了，”珀斯爵士告诉他。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

"	This	is	the	best	we	can	do	.
"	这	是	这	最好的	我们	能	做	.

“这是我们能做到的最好结果。”

" [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [tuːlz] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] ['sælvidʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɪts][ɑːn][ðə; ði] ['træktəz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

"	The	jumble	of	tools	had	obviously	been	salvaged	from	the	kits	on	the	tractors	in	the	camp	.
"	这	杂乱	的	工具	有	明显地	到过	打捞	从	这	套件	在	这	拖拉机	在	这	营	.

“这些杂乱的工具显然是从营地拖拉机上的工具箱里拆卸下来的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ferli] [smɔːl] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪk] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd] ['juːsləs] [dʒʌŋk] .

There	was	one	fairly	small	pair	of	pliers	,	a	small	pick	and	assorted	useless	junk	.
那里	曾是	一	相当	小的	一对	的	钳	,	一个	小的	挑选	和	各种各样的	无用	垃圾	.

里面有一把比较小的钳子、一个小钩子和一些零零碎碎的无用杂物。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .

He	shook	his	head	hopelessly	.
他	摇晃	他的	头	绝望地	.

他绝望地摇了摇头。

" [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Fix	it	!
"	使固定	它	!

“修好它！”

" ['sæðɝ] - ['ɔːrdərd] [ə'gen] .

"	Sather	Karf	ordered	again	.
"	萨瑟	-	订购	再次	.

萨瑟·卡夫再次下单。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

The	old	man's	eyes	were	also	on	the	sky	.
这	老的	男人的	眼睛	是	还	在	这	天空	.

老人的目光也投向了天空。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] — [noʊ] [mɔːr] .

"	You	have	ten	minutes	,	perhaps	—	no	more	.
"	你	有	十	分钟	,	也许	—	不	更多的	.

“你或许只有十分钟时间——不能再多了。”

" ['hænsənz] ['fɪŋgərz] ['stedid] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['bɪts][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [tuːlz] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði]['taɪni] ['gɪrz] .

"	Hanson's	fingers	steadied	as	he	found	bits	of	wire	and	began	improvising	tools	to	manipulate	the	tiny	gears	.
"	汉森的	手指	稳定	作为	他	成立	比特	的	金属丝	和	开始	即兴发挥	工具	到	操纵	这	微小的	齿轮	.

“汉森的手指渐渐稳定下来，他找到一些电线碎片，开始临时制作工具来操纵这些微小的齿轮。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] ['kræftsmənʃɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

The	mechanism	was	a	piece	of	superb	craftsmanship	that	should	have	lasted	for	a	million	years	,
这	机制	曾是	一个	片	的	高超	工艺	那	应该	有	持续	为了	一个	百万	年	,

这个机械装置工艺精湛，本应能使用百万年。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ment] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] ['hevi] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

but	it	had	never	been	meant	to	withstand	the	heavy	shock	of	being
但	它	有	绝不	到过	意思是	到	经受	这	重的	震惊	的	存在

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

但它原本就不是用来承受跌落的巨大冲击的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

as	it	must	have	been	.
作为	它	必须	有	到过	.

事实必定如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ˌɪn'saɪd] .

And	there	was	very	little	space	inside	.
和	那里	曾是	非常	小的	空间	里面	.

里面的空间非常狭小。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌdisə'sembld] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [piːs] [baɪ] [piːs] ,

It	should	have	been	disassembled	and	put	back	piece	by	piece	,
它	应该	有	到过	拆卸	和	放	后退	片	经过	片	,

它应该被拆解开来，然后一块一块地重新组装起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	there	was	no	time	for	that	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	那	.

但当时没有时间考虑这些。

[əˈnʌðər] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [skaɪ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [hiːvd] .

Another	thunder	of	falling	sky	sounded	,	and	the	ground	heaved	.
其他	雷	的	坠落	天空	听起来	,	和	这	地面	喘息	.

又一声雷鸣传来，大地剧烈震动。

" ['əːθkweiks] !

"	Earthquakes	!
"	地震	!

地震！

" ['sæðɝ] - ['wɪspəd] .

"	Sather	Karf	whispered	.
"	萨瑟	-	低声说道	.

“萨瑟·卡夫低声说道。”

" [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] !

"	The	end	is	near	!
"	这	结尾	是	靠近	!

“末日将至！”

" [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] ,

"	Then	a	shout	went	up	,
"	然后	一个	喊	去	向上	,

“然后有人喊了起来，

[ænd; ənd]['hænsən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪrz] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][rɑːks]

and	Hanson	jerked	his	eyes	from	the	gears	to	focus	on	a	group	of	rocs
和	汉森	猛地一抖	他的	眼睛	从	这	齿轮	到	重点	在	一个	团体	的	洛克斯

[ðæt] [wɜːr; wər] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

that	were	landing	at	the	far	end	of	the	camp	.
那	是	降落	在	这	远的	结尾	的	这	营	.

汉森猛地将目光从齿轮上移开，看向一群正在营地远端降落的巨鸟。

[men] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bæks] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] — [men] [ɪn]

Men	were	springing	from	their	backs	before	they	stopped	running	—	men	in
男人	是	弹簧	从	他们的	背部	前	他们	停止	跑步	—	男人	在

男人们还没停下奔跑，就从背上跳了下来——男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[dʌl] [roʊbz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['mæsks] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

dull	robes	with	elaborate	masks	over	their	faces	.
乏味的	长袍	和	精心制作的	面具	超过	他们的	面孔	.

他们身穿暗淡的长袍，脸上戴着精致的面具。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [mælɑːk] , ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

At	the	front	was	Malok	,	leader	of	the	Sons	of	the	Egg	,	brandishing	his	knife	.
在	这	正面	曾是	马洛克	,	领导者	的	这	儿子们	的	这	蛋	,	挥舞	他的	刀	.

走在最前面的是蛋之子首领马洛克，他挥舞着匕首。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['klɪrli] .

His	voice	carried	clearly	.
他的	嗓音	携带	清楚地	.

他的声音清晰可闻。

" [ðə; ði] [eg] ['hætʃɪz] !

"	The	egg	hatches	!
"	这	蛋	孵化	!

“蛋孵化了！”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrəri] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

To	the	orrery	and	smash	it	!
到	这	天体运行仪	和	粉碎	它	!

把星盘砸碎！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] .

That	was	the	shadow	in	the	pool	.
那	曾是	这	阴影	在	这	水池	.

那是水池里的影子。

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [deɪv] ['hænsən] [kæn; kən] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] !

Destroy	it	before	Dave	Hanson	can	complete	his	magic	!
破坏	它	前	戴夫	汉森	能	完全的	他的	魔法	!

在戴夫·汉森完成他的魔法之前摧毁它！

" [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [jeld] .

"	The	men	behind	him	yelled	.
"	这	男人	在后面	他	大喊	.

他身后的男人们大喊起来。

[ə'raʊnd] ['hænsən] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːkt] [fɪr] .

Around	Hanson	,	the	magicians	cried	out	in	shocked	fear	.
大约	汉森	,	这	魔术师	哭	出去	在	震惊	害怕	.

汉森周围的魔术师们惊恐地尖叫起来。

[ðen] [oʊld] ['sæðɚ] - [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	old	Sather	Karf	was	dashing	out	from	under	the	cover	of	the	building	,
然后	老的	萨瑟	-	曾是	帅气	出去	从	在下面	这	覆盖	的	这	建筑	,

这时，老萨瑟·卡夫从建筑物的掩护下冲了出来。

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [poʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [stʌf] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] .

brandishing	**a**	**pole**	**on**	**which**	**a**	**drop**	**of**	**the**	**sun**	**-**	**stuff**	**was**	**glowing**	**.**
挥舞	一个	极	在	哪个	一个	降低	的	这	太阳	-	东西	曾是	发光	.

他挥舞着一根杆子，杆子上有一滴闪闪发光的太阳物质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

His	**voice**	**rose**	**into**	**a**	**command**	**that**	**rang**	**out**	**over**	**the**	**cries**	**of**	**the**	**others**	**.**
他的	嗓音	玫瑰	进入	一个	命令	那	响铃	出去	超过	这	哭泣	的	这	其他的	.

他的声音逐渐高亢，变成了一声命令，盖过了其他人的叫喊声。

[deɪv] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hevi] ['hæmər] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Dave	**reached**	**for**	**a**	**heavy**	**hammer**	**,**	**meaning**	**to**	**follow**	**.**
戴夫	达到	为了	一个	重的	锤	,	意义	到	跟随	.

戴夫伸手去拿一把重锤，打算跟上去。

[ðə; ði] [oʊld] ['sæðɚ] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

The	**old**	**Sather**	**seemed**	**to**	**sense**	**it**	**without**	**looking**	**back**	**.**
这	老的	萨瑟	似乎	到	感觉	它	没有	寻找	后退	.

老萨瑟似乎无需回头就能感受到这一点。

" [fɪks] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**Fix**	**the**	**engine**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**,**	**"**	**he**	**called**	**.**
"	使固定	这	引擎	,	戴夫	汉森	,	"	他	称为	.

“戴夫·汉森，把引擎修好，”他喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .

It	**made**	**sense**	**.**
它	制成	感觉	.

这很有道理。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mekəˌnɪzəm] .

The	**others**	**could**	**do**	**the**	**fighting**	**,**	**but**	**only**	**he**	**had**	**training**	**with**	**such**	**mechanisms**	**.**
这	其他的	可以	做	这	斗争	,	但	仅有的	他	有	训练	和	这样的	机制	.

其他人也能战斗，但只有他接受过使用这类武器的训练。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [bɪ'gæn] ['ræliɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['sæðɚ] - , **Karf** **,** - ,

He	**turned**	**back**	**to**	**his**	**work**	**,**	**just**	**as**	**the**	**warlocks**	**began**	**rallying**	**behind**	**Sather**
他	转向	后退	到	他的	工作	,	只是	作为	这	术士	开始	集结	在后面	萨瑟

他转过身继续工作，这时术士们开始聚集在萨瑟·卡夫周围。

[græbiŋ] [ʌp] [wʌt] ['wɛpənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

grabbing	**up**	**what**	**weapons**	**they**	**could**	**find**	**.**
抓取	向上	什么	武器	他们	可以	寻找	.

他们抓起能找到的所有武器。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðɪs] [faɪt] .

There	**was**	**no**	**magic**	**in**	**this**	**fight**	**.**
那里	曾是	不	魔法	在	这	斗争	.

这场战斗中没有任何魔法。

[stɪks] , [stoʊnz] , ['hæmərz] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['wɜːrkəbl] .

Sticks	**,**	**stones**	**,**	**hammers**	**and**	**knives**	**were**	**all**	**that**	**remained**	**workable**	**.**
棍子	,	石头	,	锤子	和	刀具	是	全部	那	剩余	可行的	.

剩下的只有棍棒、石头、锤子和刀子了。

[deɪv] ['hænsən] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɪrz] , ['kə:siŋ] .

Dave	**Hanson**	**bent**	**over**	**the**	**gears**	**,**	**cursing**	**.**
戴夫	汉森	弯曲	超过	这	齿轮	,	咒骂	.

戴夫·汉森弯下腰，一边咒骂一边摆弄齿轮。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [skaɪ] .

Now	**there**	**was**	**another**	**rumble**	**of**	**thunder**	**from**	**the**	**falling**	**sky**	**.**
现在	那里	曾是	其他	隆隆	的	雷	从	这	坠落	天空	.

这时，坠落的天空又传来一声隆隆的雷声。

[ðə; ði][hæf] - [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [dɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk]

The	**half**	**-**	**light**	**from**	**the**	**reflected**	**sunlight**	**dimmed**	**,**	**and**	**the**	**ground**	**shook**
这	一半	-	光	从	这	反映	阳光	调暗	,	和	这	地面	摇晃

['vaɪələntli] .

violently	**.**
暴力	.

反射的阳光渐渐暗了下来，地面剧烈震动。

[ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['gɪrz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] .

Another	**set**	**of**	**gears**	**broke**	**from**	**the**	**housing**	**.**
其他	放	的	齿轮	打破	从	这	住房	.

另一组齿轮从壳体中脱落。

['hænsən] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sʌn] - [stʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l] [ænd; ənd]

Hanson	**caught**	**up**	**a**	**bit**	**of**	**sun**	**-**	**stuff**	**on**	**the**	**sharp**	**point**	**of**	**the**	**awl**	**and**
汉森	捕捉	向上	一个	少量	的	太阳	-	东西	在	这	锋利的	观点	的	这	锥子	和

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['kloʊzər] ,

brought	**it**	**closer**	**,**
带来	它	更近	,

汉森用锥子的尖端沾了一些阳光照射下来的东西，然后把它拿近了一些。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [hɪz; ɪz][hændz] .

until	**it**	**burned**	**his**	**hands**	**.**
直到	它	烧伤	他的	双手	.

直到烫伤了他的双手。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] .

But	**he**	**had**	**seen**	**enough**	**.**
但	他	有	已见	足够的	.

但他已经看得够多了。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .

The	**mechanism**	**was**	**ruined**	**beyond**	**his**	**chance**	**to**	**repair**	**it**	**in**	**time**	**.**
这	机制	曾是	毁坏	超过	他的	机会	到	维修	它	在	时间	.

那台机器已经损坏到他来不及修理了。

[hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʃʌt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [sʌn] - [tɪpt] [ɔ:l] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [laɪt]

He	**slapped**	**the**	**cover**	**shut**	**and**	**stuck**	**the**	**sun**	**-**	**tipped**	**awl**	**where**	**it**	**would**	**light**
他	被掌掴	这	覆盖	关闭	和	卡住	这	太阳	-	倾斜	锥子	在哪里	它	会	光

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rəri] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	**much**	**of**	**the**	**orrery**	**as**	**possible**	**.**
作为	很多	的	这	天体运行仪	作为	可能的	.

他啪地一声盖上盖子，把顶端朝上的锥子插在能尽可能照亮整个天体仪的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] [skɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rld] [hæd; həd] [feɪld] .

As	**always**	**,**	**the**	**skills**	**of**	**his**	**own**	**world**	**had**	**failed**	**.**
作为	总是	,	这	技能	的	他的	自己的	世界	有	失败的	.

和往常一样，他自己世界里的那些技能都失效了。

[tuː; tə][ðə; ði]['bleɪzɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [wen] [ɪn]['mædʒɪk][lænd] , ['mædʒɪk][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

To	the	blazes	with	it	,	then	—	when	in	magic	land	,	magic	had	to	do	.
到	这	火焰	和	它	,	然后	—	什么时候	在	魔法	土地	,	魔法	有	到	做	.

那就用魔法把它烧成灰烬吧——在魔法世界里，魔法就是万能的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [sɪr] [pɜːrθ] [ɔːr] ['sæðɚ] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]

He	thought	of	calling	Ser	Perth	or	Sather	Karf	,	but	there	was	no	time	for
他	想法	的	呼叫	ser	珀斯	或者	萨瑟	-	,	但	那里	曾是	不	时间	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

他本想给珀斯爵士或卡夫爵士打电话，但已经来不及了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət]

and	they	could	hardly	have	heard	him	over	the	sounds	of	the	desperate
和	他们	可以	几乎	有	听到	他	超过	这	声音	的	这	绝望的

[faɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

fight	going	on	.
斗争	去	在	.

在激烈的战斗声中，他们几乎听不到他的声音。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	bent	to	the	floor	,
他	弯曲	到	这	地面	,

他弯下腰，倒在地上。

['sɜːrtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪntʃt] [ɔːf]

searching	until	he	found	a	ball	of	the	sky	material	that	had	been	pinched	off
搜索	直到	他	成立	一个	球	的	这	天空	材料	那	有	到过	捏	离开

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [siːld] .

when	the	little	opening	was	sealed	.
什么时候	这	小的	开幕	曾是	密封	.

他四处寻找，直到找到一个从小开口处被捏下来的天空物质球。

['fɜːrðər] ['hʌntɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr]['bɪts][ænd; ənd][sʌm; səm]

Further	hunting	gave	him	a	few	bits	of	dust	from	the	star	bits	and	some
更远	打猎	给予	他	一个	很少	比特	的	灰尘	从	这	星星	比特	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [p'lænɪts] .

of	the	junk	that	had	gone	into	shaping	the	planets	.
的	这	垃圾	那	有	已消失	进入	成型	这	行星	.

进一步的搜寻让他获得了一些来自恒星碎片的尘埃，以及一些塑造行星的垃圾。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ɪn][sʌm; səm][dɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn]

He	brushed	in	some	dirt	from	the	ground	that	had	been	touched	by	the	sun
他	刷过	在	一些	污垢	从	这	地面	那	有	到过	感动	经过	这	太阳

[stʌf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['gloʊɪŋ] ['feɪntli] .

stuff	and	was	still	glowing	faintly	.
东西	和	曾是	仍然	发光	淡淡的	.

他从地上掸去一些被太阳晒过、仍然微微泛着光的泥土。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'stræpəleɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['hiːd] [riːd]

He	wasn't	at	all	sure	of	how	much	he	could	extrapolate	from	what	he'd	read
他	不是	在	全部	当然	的	如何	很多	他	可以	推断	从	什么	他会	读

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] ,

in	the	book	on	Applied	Semantics	,
在	这	书	在	应用	语义	,

他完全不确定自己能从那本应用语义学书中读到的内容中推断出多少东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][kən'troʊl] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

but	he	knew	he	needed	a	control	—	a	symbol	of	the	symbol	,	in	this	case	.
但	他	知道	他	需要	一个	控制	—	一个	象征	的	这	象征	,	在	这	案件	.

但他知道自己需要一个控制手段——在这种情况下，就是一个象征的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kruːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ɔːrəri] .

It	was	crude	,	but	it	might	serve	to	represent	the	orrery	.
它	曾是	原油	,	但	它	可能	服务	到	代表	这	天体运行仪	.

虽然粗糙，但或许可以用来代表天体运行仪。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːrəri] ,

He	clutched	it	in	his	hand	and	touched	it	against	the	orrery	,
他	紧握	它	在	他的	手	和	感动	它	反对	这	天体运行仪	,

他把它紧紧握在手里，然后贴在天体仪上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [neɪm] .

trying	to	remember	the	formula	for	the	giving	of	a	true	name	.
尝试	到	记住	这	公式	为了	这	给予	的	一个	真的	姓名	.

努力回忆起赋予真名的公式。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	to	improvise	,	but	he	got	through	a	rough	version	of	it	,
他	有	到	凑合	,	但	他	得到	通过	一个	粗糙的	版本	的	它	,

他不得不即兴发挥，但还是勉强完成了一个粗略的版本。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] :

until	he	came	to	the	end	:
直到	他	来了	到	这	结尾	:

直到他走到尽头：

" [aɪ] [huː] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ] [neɪm] [juː; jʊ] — " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][hiː; hi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	who	created	you	name	you	—	"	What	the	deuce	did	he	name	it	?
"	我	WHO	创建	你	姓名	你	—	"	什么	这	二	做过	他	姓名	它	?

“我创造了你，并给你取名为——”他到底给它取了什么名字?

" [aɪ] [neɪm] [juː; jʊ] - [ænd; ənd]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	I	name	you	Rumpelstilsken	and	order	you	to	obey	me	when	I	call	you	by	your	name	.
"	我	姓名	你	-	和	命令	你	到	服从	我	什么时候	我	称呼	你	经过	你的	姓名	.

“我称你为鲁姆普尔斯蒂尔斯肯，并命令你当我呼唤你的名字时，你必须服从我。”

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][blɑːb][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [taɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	clutched	the	blob	of	material	tighter	in	his	hand	,
"	他	紧握	这	斑点	的	材料	更紧	在	他的	手	,

他把手中那团布料攥得更紧了。

['mentəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] ['wʊdnt] [ˌbæk'faɪər] ,

mentally	trying	to	shape	an	order	that	wouldn't	backfire	,
精神上	尝试	到	形状	一个	命令	那	不会	反噬	,

在脑海中努力构建一个不会适得其反的秩序，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz] [siːmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mædʒɪk][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

as	such	orders	seemed	to	in	the	childhood	stories	of	magic	he	had	learned	.
作为	这样的	订单	似乎	到	在	这	童年	故事	的	魔法	他	有	学习	.

就像他小时候听过的魔法故事里描述的那样。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɔːrdər][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

Finally	his	lips	whispered	the	simplest	order	he	could	find	.
最后	他的	嘴唇	低声说道	这	最简单的	命令	他	可以	寻找	.

最后，他用最简洁的语言低声下了命令。

" - , [rɪ'per] [jɔːr'self] !
" **Rumpelstilsken , repair yourself !**
" - , 维修 你自己 !

“鲁姆普尔斯蒂尔斯肯，修好你自己！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd]['hænsən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] .
" **There was a whirring and scraping inside the mechanism , and Hanson let out a yell .**
" 那里 曾是 一个 嗡嗡声 和 刮擦 里面 这 机制 , 和 汉森 让 出去 一个 叫喊 .

“机器内部传来嗡嗡声和刮擦声，汉森发出了一声尖叫。”

[hiː; hi][gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['heɪsti] [glɪmps] [ʌv; əv] ['gɪrz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [træks]
He got only a hasty glimpse of gears that seemed to be back on their tracks
他 得到 仅有的 一个 仓促 一瞥 的 齿轮 那 似乎 到 是 后退 在 他们的 轨道

他只匆匆瞥了一眼齿轮，那些齿轮似乎已经重新回到轨道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[bɪ'fɔːr] ['sæðɚ] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kræŋks] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [spiːd] .
before Sather Karf was beside him , driving the cranks with desperate speed .
前 萨瑟 - 曾是 旁 他 , 驾驶 这 曲柄 和 绝望的 速度 .

随后萨瑟·卡夫来到他身边，拼命地摇动曲柄。

" [wiː; wi][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **We have less than a minute !**
" 我们 有 较少的 比 一个 分钟 !

“我们只剩不到一分钟了！”

" [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [gɑːspt] .
" **the old voice gasped .**
" 这 老的 嗓音 倒吸一口气 .

“老声音喘息着。”

[ðə; ði] [sæðɚz] ['fɪŋgərz] [spʌn] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] .
The Sather's fingers spun on the controls .
这 萨瑟的 手指 旋转 在 这 控制 .

萨瑟的手指在控制面板上飞快地转动着。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːrəri] [ɪn] ['paːsiz] [tuː] ['ræpɪd][tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
Then he straightened , moving his hands toward the orrery in passes too rapid to be seen .
然后 他 拉直 , 移动 他的 双手 朝向 这 天体运行仪 在 通过 也 迅速的 到 是 已见 .

然后他直起身子，双手迅速地向天体仪移动，动作快得让人看不清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] ['rɪtʃuəl] [kə'mændz] [ɪn][ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['læŋgwɪdʒ] .
There was a string of obvious ritual commands in their sacred language .
那里 曾是 一个 细绳 的 明显的 仪式 命令 在 他们的 神圣 语言 .

他们的神圣语言中有一系列明显的仪式指令。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ræŋ] [aʊt] ,
Then a single word rang out ,
然后 一个 单身的 单词 响铃 出去 ,

然后，一个词响起：

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [noʊ] ['hju:mən] ['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] .

a	string	of	sounds	that	should	have	come	from	no	human	vocal	chords	.
一个	细绳	的	声音	那	应该	有	来	从	不	人类	声乐	和弦	.

一连串不应该由人类声带发出的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [θru:] ['evri] ['ætəm] [ʌv; əv] ['hænsənz] ['bɑ:di] .

There	was	a	wrench	and	twist	through	every	atom	of	Hanson's	body	.
那里	曾是	一个	扳手	和	捻	通过	每一个	原子	的	汉森的	身体	.

汉森身体的每一个原子都仿佛被撕裂、扭曲了一般。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [si:md] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] .

The	universe	seemed	to	cry	out	.
这	宇宙	似乎	到	哭	出去	.

宇宙仿佛在呐喊。

['oʊvər] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

Over	the	horizon	,
超过	这	地平线	,

地平线那边，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪsk] [roʊz] [ænd; ənd] [li:pt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hevəns] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [bæk]

a	great	burning	disc	rose	and	leaped	toward	the	heavens	as	the	sun	went	back
一个	伟大的	燃烧	光盘	玫瑰	和	跳跃	朝向	这	天	作为	这	太阳	去	后退

[tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

to	its	place	in	the	sky	.
到	它是	地方	在	这	天空	.

一个巨大的燃烧圆盘升起，跃向天空，而太阳则回到了它在天空中的位置。

[ðə; ði] [bɪg] ['bɪts] [ʌv; əv] [skaɪ] - [stʌf] [ə'raʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [dʒɜ:rk] ['ʌpwərdz] ,

The	big	bits	of	sky	-	stuff	around	also	jerked	upwards	,
这	大的	比特	的	天空	-	东西	大约	还	猛地一抖	向上	,

周围巨大的天空物质也向上猛地一晃，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeɪ] [wɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ðeɪ] [rɪpt]

revealing	themselves	by	the	wind	they	whipped	up	and	by	the	holes	they	ripped
揭示	他们自己	经过	这	风	他们	鞭打	向上	和	经过	这	孔	他们	撕裂

[θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

through	the	roof	of	the	building	.
通过	这	屋顶	的	这	建筑	.

它们掀起的狂风和撕破屋顶的窟窿，都暴露了它们的真面目。

['hænsən] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [skræp] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɔkitid] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]

Hanson	clutched	at	the	scrap	he	had	pocketed	,	but	it	showed	no	sign	of
汉森	紧握	在	这	废料	他	有	口袋	,	但	它	显示	不	符号	的

['li:vɪŋ] ,

leaving	,
离开	,

汉森紧紧攥着揣在口袋里的那块碎布，但它丝毫没有要掉出来的迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [blɑ:b] [ʌv; əv] [sʌn] - [stʌf] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:l] .

and	the	tiny	blob	of	sun	-	stuff	remained	fixed	to	the	awl	.
和	这	微小的	斑点	的	太阳	-	东西	剩余	固定的	到	这	锥子	.

那一小团太阳物质仍然固定在锥子上。

[θru:] [ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz] , ['hænsən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [ðə; ði]

Through	the	diamond	lens	,	Hanson	could	see	the	model	of	the	world	in	the
通过	这	钻石	镜片	,	汉森	可以	看	这	模型	的	这	世界	在	这

['ɔ:rəri] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

orrery	changing	.
天体运行仪	变化	.

透过钻石透镜，汉森可以看到天体仪中的世界模型在变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz] [ə'pærəntli] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [noʊ] [klaʊdz] [hæd; həd] [bɪn] .

There	were	clouds	apparently	painted	on	it	where	no	clouds	had	been	.
那里	是	云	显然	绘	在	它	在哪里	不	云	有	到过	.

原本没有云的地方，却画上了云朵，看起来就像是画上去的一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists]

And	there	was	an	indication	of	movement	in	the	green	of	the	forests
和	那里	曾是	一个	指示	的	移动	在	这	绿色的	的	这	森林

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃnz] ,

and	the	blue	of	the	oceans	,
和	这	蓝色的	的	这	海洋	,

森林的绿色和海洋的蓝色中都显示出某种动静。

[æz; əz] [ɪf] [triːz] [wɜːr; wər] ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

as	if	trees	were	whipping	in	the	wind	and	waves	lapping	the	shores	.
作为	如果	树木	是	鞭打	在	这	风	和	波浪	交叠	这	海岸	.

仿佛树木在风中摇曳，海浪拍打着海岸。

[wen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] , [ɔːl] [siːmd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

When	he	jerked	his	eyes	upward	,	all	seemed	serene	in	the	sky	.
什么时候	他	猛地一抖	他的	眼睛	向上	,	全部	似乎	安详	在	这	天空	.

当他猛地抬头望去时，天空一片宁静祥和。

['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] ['nɔːrməli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Sunlight	shone	normally	on	the	world	,
阳光	闪耀	通常情况下	在	这	世界	,

阳光照耀着大地，一切如常。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gɔːdi] [bluː] [ʌv; əv][skaɪ] ,

and	from	under	the	roof	he	could	see	the	gaudy	blue	of	sky	,
和	从	在下面	这	屋顶	他	可以	看	这	艳丽的	蓝色的	的	天空	,

从屋檐下，他可以看到湛蓝的天空。

[kəm'pliːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] .

complete	,	with	the	cracks	in	it	smoothing	out	as	he	watched	.
完全的	,	和	这	裂缝	在	它	平滑	出去	作为	他	观看	.

完工了，在他注视下，裂缝也逐渐消失了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	battle	outside	had	stopped	with	the	rising	of	the	sun	.
这	战斗	外部	有	停止	和	这	上升	的	这	太阳	.

随着太阳升起，外面的战斗也停止了。

[hæf] [ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [hæd; həd] ['klʌstərd]

Half	the	warlocks	were	lying	motionless	,	and	the	other	half	had	clustered
一半	这	术士	是	说谎	静止不动	,	和	这	其他	一半	有	聚类

[tə'geðər] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

together	,	close	to	the	building
一起	,	关闭	到	这	建筑

一半的术士一动不动地躺着，另一半则聚集在建筑物附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wer] ['hænsən] [ænd; ənd] ['sæðɚ] - [stʊd] .

where	Hanson	and	Sather	Karf	stood	.
在哪里	汉森	和	萨瑟	-	站立	.

汉森和萨瑟·卡夫站的地方。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [les] , [sɪns] [ðeɪ] ['greɪtli] [aʊt] -

The	Sons	of	the	Egg	seemed	to	have	suffered	less	,	since	they	greatly	out	-
这	儿子们	的	这	蛋	似乎	到	有	遭受	较少的	,	自从	他们	非常	出去	-

['nʌmbərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

numbered	the	others	,
编号	这	其他的	,

由于数量远超其他种族，蛋之子似乎遭受的损失较小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	were	obviously	more	shocked	by	the	rising	of	the	sun	and	the
但	他们	是	明显地	更多的	震惊	经过	这	上升	的	这	太阳	和	这

['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

healing	of	the	sky	.
康复	的	这	天空	.

但显然，他们更震惊于太阳的升起和天空的复苏。

[ðen] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

Then	Malok's	voice	rang	out	sharply	.
然后	-	嗓音	响铃	出去	尖锐地	.

这时，马洛克的声音突然响起。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['steɪb(ə)l] [jet] !

"	It	isn't	stable	yet	!
"	它	不是	稳定的	然而	!

“它还不稳定！”

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

Destroy	the	machine	!
破坏	这	机器	!

摧毁机器！

[ðə; ði] [eg] [mʌst; məst] [hætʃ] !

The	egg	must	hatch	!
这	蛋	必须	孵化	!

蛋必须孵化！

" [hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [fel] [ɪn]

"	He	leaped	forward	,	brandishing	his	knife	,	while	the	Sons	of	the	Egg	fell	in
"	他	跳跃	向前	,	挥舞	他的	刀	,	尽管	这	儿子们	的	这	蛋	跌倒	在

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他向前跃去，挥舞着匕首，蛋之子们则跟在他身后。

[ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz] [ræŋks] ,

The	warlocks	began	to	close	ranks	,
这	术士	开始	到	关闭	排名	,

术士们开始抱团取暖。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

falling	back	to	make	a	stand	under	the	jutting	edge	of	the	roof	,
坠落	后退	到	制作	一个	站立	在下面	这	突出	边缘	的	这	屋顶	,

退后到屋檐突出的边缘下站稳脚跟，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɔːrəri] .

where	they	could	protect	the	orrery	.
在哪里	他们	可以	保护	这	天体运行仪	.

在那里他们可以保护天体仪。

['bɔrk] [ænd; ənd] [sɪr] [pɜːrθ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['blʌdi] [bʌt; bət] ['hoʊpləsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Bork	and	Ser	Perth	were	among	them	,	bloody	but	hopelessly	determined	.
博克	和	ser	珀斯	是	之中	他们	,	血腥	但	绝望地	决定	.

博克和珀斯爵士也在其中，浑身是血，但决心无可挽回。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['sæðɚ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['hænsən] [ðæt] [mælɑːk]

One	look	at	Sather	Karf's	expression	was	enough	to	convince	Hanson	that	Malok
一	看	在	萨瑟	-	表达	曾是	足够的	到	说服	汉森	那	马洛克

[hæd; həd] [kraɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

had	cried	the	truth	and	that	their	work	could	still	be	undone	.
有	哭	这	真相	和	那	他们的	工作	可以	仍然	是	未完成	.

萨瑟·卡夫的表情足以让汉森确信马洛克说的是实话，他们的努力还有挽回的余地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	it	was	obvious	that	the	warlocks	could	never	stand	the	charge	of	the
和	它	曾是	明显的	那	这	术士	可以	绝不	站立	这	收费	的	这

[sʌnz] .

Sons	.
儿子们	.

很明显，术士们永远无法抵挡圣子军团的进攻。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm]

Too	many	of	them	had	already	been	killed	,	and	there	was	no	time
也	许多	的	他们	有	已经	到过	被杀	,	和	那里	曾是	不	时间

[fɔːr; fər] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	reviving	them	.
为了	复苏	他们	.

他们当中已经有太多人丧生，没有时间救活他们了。

['sæðɚ] - [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['hænsən] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə]

Sather	Karf	was	starting	forward	into	the	battle	,	but	Hanson	made	no	move	to
萨瑟	-	曾是	开始	向前	进入	这	战斗	,	但	汉森	制成	不	移动	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

萨瑟·卡夫开始向前冲锋陷阵，但汉森却没有跟上。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði]

He	snapped	the	diamond	lens	to	his	eye	and	his	fingers	caught	at	the
他	啪啪	这	钻石	镜片	到	他的	眼睛	和	他的	手指	捕捉	在	这

[drɑːp] [ʌv; əv] [sʌn] - [stʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːl] .

drop	of	sun	-	stuff	on	the	awl	.
降低	的	太阳	-	东西	在	这	锥子	.

他把钻石镜片扣到眼睛上，手指却碰到了锥子上的一滴太阳物质。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bɪt] [fɔːr; fər] ['stedinəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn]

He	had	to	hold	it	near	the	glowing	bit	for	steadiness	,	and	it	began
他	有	到	抓住	它	靠近	这	发光	少量	为了	稳定性	,	和	它	开始

['sɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

searing	his	fingers	.
灼烧	他的	手指	.

他不得不把它靠近发光的部分以保持稳定，结果手指开始被灼伤。

[hiː; hi] [fɔːrst] [kən'troʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ]

He	forced	control	on	his	muscles	and	plunged	his	hand	slowly	through	the	sky
他	强制	控制	在	他的	肌肉	和	暴跌	他的	手	缓慢地	通过	这	天空

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

他强忍着肌肉的紧张，缓缓地将手伸入天空球体之中。

['i:zɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [blɑ:b] ['daʊnwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [gloʊb] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]

easing	**the**	**glowing**	**blob**	**downward**	**toward**	**the**	**spot**	**on**	**the**	**globe**	**he**	**had**	**already**
缓解	这	发光	斑点	向下	朝向	这	点	在	这	地球	他	有	已经

['loʊkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lenz] .

located	**with**	**the**	**lens**	**.**
位于	和	这	镜片	.

他轻轻地将发光的斑点向下移向他已经用镜头在地球上找到的位置。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [mu:vd] ['daʊnwərd] ['delɪkətli] ,

His	**thumb**	**and**	**finger**	**moved**	**downward**	**delicately**	**,**
他的	拇指	和	手指	已搬	向下	轻柔地	,

他的拇指和食指轻轻向下移动，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [æt; ət] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəbli] [faɪn] ['waɪɚz, 'waɪrz][ɑ:n]

with	**all**	**the**	**skill**	**of**	**practice**	**at**	**working**	**with**	**nearly**	**invisibly**	**fine**	**wires**	**on**
和	全部	这	技能	的	实践	在	在职的	和	几乎	隐形地	美好的	电线	在

['delɪkət] ['ɪnstrʊmənts] .

delicate	**instruments**	**.**
精美的	仪器	.

凭借在精密仪器上使用几乎肉眼看不见的细线进行操作的熟练技巧。

[ðen] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	**he**	**jerked**	**his**	**eyes**	**away**	**from**	**the**	**model**	**and**	**looked**	**out**	**.**
然后	他	猛地一抖	他的	眼睛	离开	从	这	模型	和	看起来	出去	.

然后他猛地将目光从模型上移开，看向窗外。

['sʌmθɪŋ] ['glerɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:t][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Something	**glaring**	**and**	**hot**	**was**	**suspended**	**in**	**the**	**air**	**five**	**miles**	**away**	**.**
某物	刺眼	和	热的	曾是	暂停	在	这	空气	五	英里	离开	.

五英里外，空中悬浮着一个耀眼灼热的物体。

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kerfəli] ,

He	**moved**	**his**	**hand**	**carefully**	**,**
他	已搬	他的	手	小心	,

他小心翼翼地移动着手，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

['stediŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [træks] .

steadying	**it**	**on**	**one**	**of**	**the**	**planet**	**tracks**	**.**
稳定	它	在	一	的	这	行星	轨道	.

将其稳定在行星轨道上的一条轨道上。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [er] [ˌaʊt'saɪd] [mu:vd] [ə'nʌðər] [maɪl]['kloʊzər] — [ðen] [ə'nʌðər] .

The	**glowing**	**fire**	**in**	**the**	**air**	**outside**	**moved**	**another**	**mile**	**closer**	**—**	**then**	**another**	**.**
这	发光	火	在	这	空气	外部	已搬	其他	英里	更近	—	然后	其他	.

外面的火焰在空中熊熊燃烧，又向前推进了一英里——然后又推进了一英里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	**now**	**,**	**around**	**it**	**,**
和	现在	,	大约	它	,

而现在，围绕着它，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['fɪŋgərtɪp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪlz]

he	**could**	**see**	**a**	**monstrous**	**fingertip**	**and**	**something**	**that**	**might**	**have**	**been**	**miles**
他	可以	看	一个	滔天	指尖	和	某物	那	可能	有	到过	英里

[ʌv; əv] ['θʌmneɪl] .

of	**thumbnail**	**.**
的	缩略图	.

他能看到一个巨大的指尖，以及似乎绵延数英里的指甲盖。

[ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] [li:pt] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] .

The	warlocks	leaped	back	under	the	roof	.
这	术士	跳跃	后退	在下面	这	屋顶	.

术士们跳回了屋顶下。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [skri:md] [ænd; ənd] ['pænɪkt] .

The	Sons	of	the	Egg	screamed	and	panicked	.
这	儿子们	的	这	蛋	尖叫	和	惊慌失措	.

蛋之子们尖叫着，惊慌失措。

[dʒə:kiŋ] ['hɔ:rəbli] , [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [mu:vd] [ə'gen] .

Jerking	horribly	,	the	monstrous	thing	moved	again	.
抽搐	糟糕透了	,	这	滔天	事物	已搬	再次	.

可怕的抽搐了一下，那怪物又动了起来。

[fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [kæmp] .

For	part	of	a	second	,	it	hovered	over	the	empty	camp	.
为了	部分	的	一个	第二	,	它	悬停	超过	这	空的	营	.

它悬停在空荡荡的营地上空片刻。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

['hænsən] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ,

Hanson	began	pulling	his	hand	out	through	the	shell	of	the	model	,
汉森	开始	拉	他的	手	出去	通过	这	壳	的	这	模型	,

汉森开始把手从模型外壳里抽出来，

['wɪmpərɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [klentʃt] [ə'genst] [ðə; ði][blɑ:b][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

whimpering	as	his	other	hand	clenched	against	the	blob	in	his	pocket	.
呜咽	作为	他的	其他	手	紧握	反对	这	斑点	在	他的	口袋	.

他呜咽着，另一只手紧紧攥着口袋里那团黏糊糊的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] ['hɒrəz] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd][ju:z]

He	had	suddenly	realized	what	horrors	were	possible	to	anyone	who	could	use
他	有	突然	已实现	什么	恐怖	是	可能的	到	任何人	WHO	可以	使用

[ðə; ði] ['ɔ:rəri] [naʊ] .

the	orrery	now	.
这	天体运行仪	现在	.

他突然意识到，对于任何能够使用星象仪的人来说，将会发生多么可怕的事情。

" - ,

"	Rumpelstilsken	,
"	-	,

“Rumpelstilsken，

[aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][noʊ][hænd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪn] ['entər][ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə]

I	command	you	to	let	no	hand	other	than	mine	enter	and	to	respond	to
我	命令	你	到	让	不	手	其他	比	矿	进入	和	到	回应	到

[noʊ] ['ʌðər] [kən'troʊlz] .

no	other	controls	.
不	其他	控制	.

我命令你只允许我的手进入你的身体，并且不回应任何其他控制指令。

" [hi:; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:fər] [ɪ'nʌf] [prə'tekʃn] .

"	He	hoped	it	would	offer	enough	protection	.
"	他	希望	它	会	提供	足够的	保护	.

他希望这能提供足够的保护。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [bɪt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	hand	came	free	and	he	threw	the	sun	-	bit	away	with	a	flick	of	his
他的	手	来了	自由的	和	他	扔	这	太阳	-	少量	离开	和	一个	轻弹	的	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

他挣脱了束缚，手腕一抖，把被阳光晒伤的那块东西扔掉了。

[hɪz; ɪz][hænd] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['stedinəs] [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] ,

His	hand	ached	with	the	impossible	task	of	steadiness	he	had	set	it	,
他的	手	疼痛	和	这	不可能的	任务	的	稳定性	他	有	放	它	,

他给自己设定了一个不可能完成的任务——保持稳定，这让他的手感到疼痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [bəːnd] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

and	his	finger	and	thumb	burned	and	smoked	.
和	他的	手指	和	拇指	烧伤	和	熏制	.

他的手指和拇指被烧伤并冒烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['hiːlɪŋ] .

But	the	wound	was	already	healing	.
但	这	伤口	曾是	已经	康复	.

但伤口已经开始愈合了。

[ɪn][ðə; ði][ɪkˈspoʊzd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [wɜːr; wər] [tʃɑːrd] [kɔːpsiz]

In	the	exposed	section	of	the	camp	,	the	Sons	of	the	Egg	were	charred	corpses
在	这	裸露	部分	的	这	营	,	这	儿子们	的	这	蛋	是	烧焦的	尸体

.

:
.

在营地暴露的部分，蛋之子们都成了烧焦的尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	a	fire	starting	on	the	roof	of	the	building	,
那里	曾是	一个	火	开始	在	这	屋顶	的	这	建筑	,

楼顶着火了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] .

but	others	had	already	run	out	to	quench	that	.
但	其他的	有	已经	跑步	出去	到	淬火	那	.

但其他人已经跑出去解渴了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['snʌflɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndin] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːf] !

It	sounded	like	the	snuffling	progress	of	an	undine	across	the	roof	!
它	听起来	喜欢	这	抽泣	进步	的	一个	水仙女	穿过	这	屋顶	!

听起来像是水妖在屋顶上哼哼唧唧地爬行！

['meɪbi] ['mædʒɪk][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [əˈgen] .

Maybe	magic	was	working	again	.
或许	魔法	曾是	在职的	再次	.

或许魔法又一次奏效了。

['bɔrk] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəmˈpænjənz] .

Bork	turned	back	from	the	sight	of	his	former	companions	.
博克	转向	后退	从	这	视线	的	他的	以前的	同伴	.

博克转过身，不愿再见到他以前的同伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][grɪn][æt; ət]['hænsən] .

His	face	was	sick	,	but	he	managed	to	grin	at	Hanson	.
他的	脸	曾是	生病的	,	但	他	管理	到	咧嘴笑	在	汉森	.

他脸色很不好，但还是设法对汉森咧嘴一笑。

" [deɪv] ['hænsən] , [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dave	Hanson	,	to	whom	nothing	is	impossible	,	"	he	said	.
"	戴夫	汉森	,	到	谁	没有什么	是	不可能的	,	"	他	说	.

“对于戴夫·汉森来说，没有什么是不可能的，”他说。

['hænsən] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] ['niːmə] ['faɪnəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

Hanson	had	located	Nema	finally	as	she	approached	.
汉森	有	位于	线虫	最后	作为	她	接近	.

当妮玛走近时，汉森终于找到了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [græbd] ['bɔrks] [ɑːrm] .

He	caught	her	hand	and	grabbed	Bork's	arm	.
他	捕捉	她	手	和	抓住	博克的	手臂	.

他抓住她的手，又抓住博克的胳膊。

[laɪk] [hɪz; ɪz]

Like	his
喜欢	他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] .

own	,	it	was	trembling	with	fatigue	and	reaction	.
自己的	,	它	曾是	发抖	和	疲劳	和	反应	.

它自身却因疲惫和反应而颤抖。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

“走吧，”他说。

" [lets] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['weðər] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	Let's	find	some	place	where	we	can	see	whether	it's	impossible	now	for	you
"	我们来吧	寻找	一些	地方	在哪里	我们	能	看	无论	它是	不可能的	现在	为了	你

[tuː; tə]['mædʒɪk][ʌp][ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] .

to	magic	up	a	decent	meal	.
到	魔法	向上	一个	体面的	一顿饭	.

“我们找个地方看看，你现在是不是真的没办法变出一顿像样的饭菜了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪlf] .

And	a	drink	strong	enough	to	scare	away	the	sylphs	.
和	一个	喝	强的	足够的	到	吓	离开	这	风精灵	.

还有一种烈到足以吓走精灵的饮料。

" [ðə; ði] [sɪlf] [ðæt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wɔznt] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ,

"	The	sylph	that	found	them	wasn't	scared	by	the	Scotch	,
"	这	精灵	那	成立	他们	不是	害怕的	经过	这	苏格兰威士忌	,

“发现他们的仙女并不害怕苏格兰威士忌。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	there	was	enough	for	all	of	them	.
但	那里	曾是	足够的	为了	全部	的	他们	.

但足够他们所有人享用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[eks]
X
X

X

[θriː] [deɪz] [kæn; kən] [wɜːrk] ['mædʒɪk] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['mædʒɪk] [wɜːrks] .

Three	**days**	**can**	**work**	**magic**	**—**	**in**	**a**	**world**	**where**	**magic**	**works**	**.**
三	天	能	工作	魔法	—	在	一个	世界	在哪里	魔法	作品	.

三天时间就能创造奇迹——在一个奇迹真的会发生的世界里。

[ðə; ði] [p'lænɪts] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [pæðz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

The	**planets**	**swung**	**along**	**their**	**paths**	**again**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**in**	**the**	**most**
这	行星	摇摆	沿着	他们的	路径	再次	和	这	太阳	曾是	在	这	最多

['feɪvərəbl] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] .

favorable	**house**	**for**	**conjuration**	**.**
有利	房子	为了	咒语	.

行星再次沿着各自的轨道运行，太阳位于最有利于施法的宫位。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] ['steɪb(ə)l] [ə'gen] .

The	**universe**	**was**	**stable**	**again**	**.**
这	宇宙	曾是	稳定的	再次	.

宇宙再次稳定下来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔndʒəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['ʃeltər]

There	**was**	**food**	**for**	**all**	**,**	**and**	**houses**	**had**	**been**	**conjured**	**hastily**	**to**	**shelter**
那里	曾是	食物	为了	全部	,	和	房屋	有	到过	召唤	草草	到	庇护所

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	**people**	**.**
这	人们	.

食物充足，人们匆忙搭建了房屋来安置他们。

[ðə; ði] [pleɪgz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	**plagues**	**were**	**gone**	**.**
这	瘟疫	是	已消失	.

瘟疫消失了。

[naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [ə'gen] .

Now	**the**	**strange**	**commerce**	**and**	**industry**	**of**	**this**	**world**	**were**	**humming**	**again**	**.**
现在	这	奇怪的	商业	和	行业	的	这	世界	是	哼唱	再次	.

如今，这个世界上奇特的商业和工业又开始运转起来了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ri'vaɪvd] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli]

Those	**who**	**had**	**survived**	**and**	**those**	**who**	**could**	**be**	**revived**	**were**	**busily**
那些	WHO	有	幸存下来	和	那些	WHO	可以	是	复活	是	忙碌地

[ˌriː'bɪldɪŋ] .

rebuilding	**.**
重建	.

那些幸存者和那些能够恢复的人都在忙着重建家园。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Some	**were**	**missing**	**,**	**of**	**course**	**.**
一些	是	丢失的	,	的	课程	.

当然，有些零件缺失了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] — [hætʃt] — [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

Those	**who**	**had**	**risen**	**and**	**—**	**hatched**	**—**	**were**	**beyond**	**recall**	**,**	**but**	**no**	**one**
那些	WHO	有	升起	和	—	孵化	—	是	超过	记起	,	但	不	一

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

spoke	**of**	**them**	**.**
辐	的	他们	.

那些已经复活并孵化的人已经无法被人记住，但没有人谈论他们。

[ɪf] ['eni] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [sə'vaivd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] .

If	any	Sons	of	the	Egg	survived	,	they	were	quiet	in	their	defeat	.
如果	任何	儿子们	的	这	蛋	幸存下来	,	他们	是	安静的	在	他们的	击败	.

如果蛋之子中还有幸存者，他们在战败时也保持沉默。

['hænsən] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Hanson	had	been	busy	during	most	of	the	time	.
汉森	有	到过	忙碌的	期间	最多	的	这	时间	.

汉森大部分时间都很忙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrəri] ,

It	had	been	taken	for	granted	that	he	would	tend	to	the	orrery	,
它	有	到过	已采取	为了	的确	那	他	会	趋向	到	这	天体运行仪	,

人们一直认为他会照看那台天体仪。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['meɪdʒər] [wɜːrk] [ʌv; əv]

setting	it	for	the	most	favorable	conditions	when	some	special	major	work	of
环境	它	为了	这	最多	有利	状况	什么时候	一些	特别的	主要的	工作	的

['mædʒɪk][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,

magic	required	it	,
魔法	必需的	它	,

当需要进行一些特殊的大型魔法仪式时，将其设置为最有利的条件。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][kən'troʊlz][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

and	he	had	taken	the	orders	and	moved	the	controls	as	they	wanted
和	他	有	已采取	这	订单	和	已搬	这	控制	作为	他们	通缉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他接受了命令，并按照他们的要求操控了设备。

[ðə; ði] ['ɔːrəri] [wʌz; wəz] [haust] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌriː'kɑːnstɪtuːtɪd] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]

The	orrery	was	housed	temporarily	in	the	reconstituted	hall	of	the	Satheri	in	the
这	天体运行仪	曾是	房屋	暂时地	在	这	重组	大厅	的	这	-	在	这

['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] .

capital	city	.
首都	城市	.

星象仪暂时安置在首都重建的萨瑟里大厅内。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	building	a	new	hall	for	it	,
他们	是	建筑	一个	新的	大厅	为了	它	,

他们正在为此建造一座新大厅。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ['oʊnli][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][hænd]['leɪbər] ,

to	be	constructed	only	of	natural	materials	and	hand	labor	,
到	是	建造	仅有的	的	自然的	材料	和	手	劳动	,

完全采用天然材料和手工建造，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [mʌnθs] [stɪl] .

but	that	was	a	project	that	would	take	long	months	still	.
但	那	曾是	一个	项目	那	会	拿	长的	几个月	仍然	.

但那仍然是一个需要几个月才能完成的项目。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['hænsən] [wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔrk]

Now	the	immediate	pressure	was	gone	,	and	Hanson	was	relaxing	with	Bork
现在	这	即时	压力	曾是	已消失	,	和	汉森	曾是	放松	和	博克

[ænd; ənd] ['niːmə] .

and	Nema	.
和	线虫	.

现在眼前的压力消失了，汉森正和博克、内马一起放松。

" [əˈnʌðər] [wiːk] , " [ˈbɔrk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Another week , " Bork was saying .
" 其他 星期 , " 博克 曾是 说 .

“再过一周，”博克说道。

" [ˈmeɪbi] [les] .
" Maybe less .
" 或许 较少的 .

或许更少。

[ænd; ənd] [ðen] [gæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔrˌlɔks] [kæn; kən] [spred] [aʊt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
And then gangs of the warlocks can spread out to fix up all the rest of
和 然后 帮派 的 这 术士 能 传播 出去 到 使固定向上全部 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]
the world — and to take over control of their
这 世界 — 和 到 拿 超过 控制 的 他们的

然后，术士团伙就可以分散开来，修复世界其他地方——并接管他们的控制权。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[sleɪvz] [əˈgen] .
slaves again .
奴隶 再次 .

又是奴隶。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈvɪktəri] , [deɪv] [ˈhænsən] ?
Are you happy with your victory , Dave Hanson ?
是 你 快乐的 和 你的 胜利 , 戴夫 汉森 ?

戴夫·汉森，你对自己的胜利满意吗?

" [ˈhænsən] [ʃˈrʌgd] .
" Hanson shrugged .
" 汉森 耸了耸肩 .

汉森耸了耸肩。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪnˈtaɪərli] [ʃʊr] , [naʊ] .
He wasn't entirely sure , now .
他 不是 完全 当然 , 现在 .

他现在也不完全确定了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæðɚ] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər]
There was something in the looks of the Sather who gave him orders for
那里 曾是 某物 在 这 看起来 的 这 萨瑟 WHO 给予 他 订单 为了
[nuː] [ˈsɛtɪŋz] [ðæt] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
new settings that bothered him .
新的 设置 那 烦恼 他 .

萨瑟下令给他制定新的方案，而萨瑟的眼神让他感到不安。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [di'veləpmənts] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]
And some of the developments he watched were hardly what he would
和 一些 的 这 发展 他 观看 是 几乎 什么 他 会
[hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] .
have preferred .
有 首选 .

他所目睹的一些事态发展，远非他所乐见的。

[ðə; ði] [ˈwɔrˌlɔks] [hæd; həd] [gʊd] [ˈmeməriz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
The warlocks had good memories , it seemed ,
这 术士 有 好的 回忆 , 它 似乎 ,

看来这些术士记忆力都很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfoʊld] [ə'fensiz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

and	there	had	been	manifold	offenses	against	them	while	the	world	was
和	那里	有	到过	歧管	犯罪	反对	他们	尽管	这	世界	曾是

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] .

falling	apart	.
坠落	除	.

在世界分崩离析之际，他们遭受了各种各样的侵犯。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['niːmə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	put	it	out	of	his	mind	as	he	drew	Nema	to	him	.
他	尝试	到	放	它	出去	的	他的	头脑	作为	他	画	线虫	到	他	.

他一边努力不去想这件事，一边把尼玛拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	snuggled	against	him	,	admiring	him	with	her	eyes	.
她	依偎着	反对	他	,	钦佩	他	和	她	眼睛	.

她依偎在他身边，用眼神欣赏着他。

[bʌt; bət] [oʊld] ['hæbɪts] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [breɪk] .

But	old	habits	were	hard	to	break	.
但	老的	习惯	是	难的	到	休息	.

但旧习惯很难改掉。

" [dəunt] , [deɪv] .

"	Don't	,	Dave	.
"	不	,	戴夫	.

“别这样，戴夫。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd] ['sɜːrtəˌfaɪd] —

I'm	a	registered	and	certified	—
我是	一个	挂号的	和	认证	—

我是一名注册认证的——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðen] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔrk] ['tʃʌkld] .

"	She	stopped	then	,	blushing	,	and	Bork	chuckled	.
"	她	停止	然后	,	脸红	,	和	博克	轻笑	.

“她停了下来，脸红了，博克轻笑了一声。”

[sɪr] [pɜːrθ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mændreɪk] .

Ser	Perth	appeared	at	the	doorway	with	two	of	the	mandrakes	.
ser	珀斯	出现	在	这	门口	和	二	的	这	曼德拉草	.

珀斯爵士带着两株曼德拉草出现在门口。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['hænsən] .

He	motioned	to	Hanson	.
他	示意	到	汉森	.

他向汉森示意。

" [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] - [wɑːnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	council	of	Satheri	want	you	,	"	he	said	.
"	这	理事会	的	-	想	你	,	"	他	说	.

“萨瑟里议会需要你，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

His	eyes	avoided	the	other	,	and	he	seemed	uncomfortable	.
他的	眼睛	避免	这	其他	,	和	他	似乎	不舒服	.

他的目光避开了对方，显得很不自在。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['bɔrk] [æskt] .
" Bork asked .
" 博克 问 .

博克问道。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [deɪv] ['hænsənz] [rɪ'wɔːrd] , " [sɪr] [pɜːrθ] [sed] .
" It's time for Dave Hanson's reward , " Ser Perth said .
" 它是 时间 为了 戴夫 汉森的 报酬 , " ser 珀斯 说 .

“是时候给戴夫·汉森颁奖了，”珀斯爵士说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [smuːð] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
The words were smooth enough , but the eyes turned away again .
这 字 是 光滑的 足够的 , 但 这 眼睛 转向 离开 再次 .

话语间流露出流畅的语气，但眼神再次移开了。

['hænsən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
Hanson got up and moved forward .
汉森 得到 向上 和 已搬 向前 .

汉森起身向前走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] .
He had been wondering when they would get around to this .
他 有 到过 好奇 什么时候 他们 会 得到 大约 到 这 .

他一直在想他们什么时候才会着手处理这件事。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['bɔrk] [ænd; ənd] ['niːmə] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] .
Beside him , Bork and Nema also rose .
旁 他 , 博克 和 线虫 还 玫瑰 .

在他旁边，博克和内马也站了起来。

" ['nevər] [trʌst] [ə; eɪ] ['sæðɚ] , " ['bɔrk] [sed] ['sɔːftli] .
" Never trust a Sather , " Bork said softly .
" 绝不 相信 一个 萨瑟 , " 博克 说 轻轻 .

“永远不要相信萨瑟家族的人，”博克轻声说道。

['niːmə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['proʊtest] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
Nema started to protest , then changed her mind .
线虫 开始 到 反对 , 然后 已更改 她 头脑 .

妮玛一开始想要抗议，但后来改变了主意。

[ʃiː; ʃi] [fraund] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [oʊld] [ænd; ənd] [nuː] ['lɔɪəltiz] .
She frowned , torn between old and new loyalties .
她 皱眉 , 撕裂 之间 老的 和 新的 忠诚 .

她皱起了眉头，在旧忠诚和新忠诚之间摇摆不定。

" [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [deɪv] ['hænsən] ,
" The summons was only for Dave Hanson ,
" 这 传票 曾是 仅有的 为了 戴夫 汉森 ,

“传票只针对戴夫·汉森，

" [sɪr] [pɜːrθ] [sed] ['stɜːrnli] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Ser Perth said sternly as the three drew up to him .
" ser 珀斯 说 严厉地 作为 这 三 画 向上 到 他 .

“珀斯爵士严厉地说道，三人向他走来。”

[bʌt; bət] [æz; əz] ['hænsən] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ðə; ði] [sɪr] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [fel]
But as Hanson took the arms of the other two , the Ser shrugged and fell
但 作为 汉森 采取 这 武器 的 这 其他 二 , 这 ser 耸了耸肩 和 跌倒
[ɪn] [bɪ'haɪnd] .
in behind .
在 在后面 .

但当汉森挽住另外两人的胳膊时，塞尔耸了耸肩，跟在了后面。

['veri] ['sɔ:ftli] , [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [ɪn]
Very softly , too low for the hearing of the mandrakes , his words sounded in
非常 轻轻 , 也 低的 为了 这 听力 的 这 曼德拉草 , 他的 字 听起来 在

他的话语轻柔得几乎听不见，低到曼德拉草都听不见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['hænsənz] [ɪr] .
Hanson's ear .
汉森的 耳朵 .

汉森的耳朵。

" [gɑ:rd] [jɔ:r'self] , [deɪv] ['hænsən] !
" Guard yourself , Dave Hanson !
" 警卫 你自己 , 戴夫 汉森 !

“戴夫·汉森，小心点！”

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['tretʃəri] , ['hænsən] [θɔ:t] .
" So there was to be treachery , Hanson thought .
" 所以 那里 曾是 到 是 背信弃义 , 汉森 想法 .

“所以，肯定会有背叛，”汉森心想。

[hi:; hi] ['wɔznt] [sər'praɪzd] .
He wasn't surprised .
他 不是 惊讶 .

他并不感到意外。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n] [θri:] [frendz] .
He was probably lucky to have even three friends .
他 曾是 大概 幸运的 到 有 甚至 三 朋友们 .

他能有三个朋友可能都算幸运了。

[ðə; ði] - [wʊd] ['hɑ:rdli] [fi:l] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] [hu:] [hæd; həd]
The Satheri would hardly feel very grateful to a mandrake - man who had
这 - 会 几乎 感觉 非常 感激的 到 一个 曼德拉草 - 男人 WHO 有
[ə'kɑ:mplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['paʊər] ,
accomplished something beyond their power ,
完成 某物 超过 他们的 力量 ,

萨瑟里人很难对一个完成了他们力所不及之事的曼德拉草人心存感激。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]['oʊvər] .
now that the crisis was over .
现在 那 这 危机 曾是 超过 .

危机已经过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd] [bʌntʃ] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
They had always been a high - handed bunch , apparently , and he had
他们 有 总是 到过 一个 高的 - 递交 束 , 显然 , 和 他 有
[sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
served his purpose .
服务 他的 目的 .

他们显然一直是一群专横跋扈的人，而他已经完成了他的使命。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:trəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] ['kwaɪətli]
But he covered his thoughts in a neutral expression and went forward quietly
但 他 涵盖 他的 想法 在 一个 中性的 表达 和 去 向前 悄悄
[tɔ:rd] [ðə; ði][hju:dʒ]['kaʊns(ə)l] [ru:m] .
toward the huge council room .
朝向 这 巨大的 理事会 房间 .

但他掩饰住自己的想法，面无表情地默默地走向了巨大的会议室。

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [wɜːr; wər] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] ['sæðɚ] - [prɪ'zaɪdɪŋ] ,

The	seventy	leading	Satheri	were	all	present	,	with	Sather	Karf	presiding	,
这	七十	领导	-	是	全部	展示	,	和	萨瑟	-	主持	,

七十位萨瑟里领袖全部到场，萨瑟·卡夫主持会议。

[wen] ['hænsən] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

when	Hanson	was	ushered	into	their	presence	.
什么时候	汉森	曾是	引导	进入	他们的	在场	.

当汉森被带入他们面前时。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [nɑːt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːtɪd] - ,

He	moved	down	the	aisle	,	not	glancing	at	the	seated	Satheri	,
他	已搬	向下	这	走道	,	不是	瞥了一眼	在	这	坐着	-	,

他沿着过道走去，没有看一眼坐在那里的萨瑟里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['drɔːɪŋ] ['niːmə] [ænd; ənd] ['bɔrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

until	he	was	facing	the	old	man	,	drawing	Nema	and	Bork	with	him	.
直到	他	曾是	面向	这	老的	男人	,	绘画	线虫	和	博克	和	他	.

直到他面对着老人，把尼玛和博克也拉了过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['məːməz] [ʌv; əv]['proʊtest] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

There	were	murmurs	of	protest	,	but	nobody	stopped	him	.
那里	是	低语	的	反对	,	但	无人	停止	他	.

周围响起一片抗议的低语，但没有人阻止他。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sæðɚ] - [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Above	him	,	the	eyes	of	Sather	Karf	were	uncertain	.
多于	他	,	这	眼睛	的	萨瑟	-	是	不确定	.

在他上方，萨瑟·卡夫的眼神有些迷茫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

For	a	moment	,	there	seemed	to	be	a	touch	of	friendliness	and	respect
为了	一个	片刻	,	那里	似乎	到	是	一个	触碰	的	友善	和	尊重

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

那一瞬间，他们之间似乎流露出一丝友善和尊重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['hænsən] [laɪkt] [fɑːr] [les] .

but	there	was	something	else	that	Hanson	liked	far	less	.
但	那里	曾是	某物	别的	那	汉森	喜欢	远的	较少的	.

但汉森还有另一件事他非常不喜欢。

['eni] [wɔːrmθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['vænɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] .

Any	warmth	that	was	there	vanished	at	his	first	words	.
任何	温暖	那	曾是	那里	消失了	在	他的	第一的	字	.

他开口的第一句话，就让原本还有的那点热情消失殆尽。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] , " ['hænsən] [sed] ['flætli] .

"	It's	about	time	,	"	Hanson	said	flatly	.
"	它是	关于	时间	,	"	汉森	说	断然	.

“早就该这样了，”汉森直截了当地说。

" [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [wɜːrld] [seɪvd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv]

"	When	you	wanted	your	world	saved	,	you	were	free	enough	with	offers	of
"	什么时候	你	通缉	你的	世界	已保存	,	你	是	自由的	足够的	和	优惠	的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

“当你想要拯救你的世界时，你可以随意提供奖励。”

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	three	days	have	passed	without	mention	of	it	.
但	三	天	有	通过了	没有	提到	的	它	.

但三天过去了，却没有人再提起这件事。

[ˈsæðɚ] - , [aɪ] [dɪˈmænd] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [neɪm] !

Sather	Karf	,	I	demand	your	secret	name	!
萨瑟	-	,	我	要求	你的	秘密	姓名	!

萨瑟·卡夫，我要你的秘密名字！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈniːmə] [gæsp] , [bʌt; bət] [felt] [ˈbɔrks] [ˈfɪŋgərz] [pres] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

"	He	heard	Nema	gasp	,	but	felt	Bork's	fingers	press	against	his	arm	reassuringly	.
"	他	听到	线虫	喘气	,	但	毛毡	博克的	手指	按	反对	他的	手臂	令人安心	.

他听到内马倒吸了一口气，但感觉到博克的指头安抚地按在他的手臂上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ˈæŋgər][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈʌðər] ,

There	was	a	rising	mutter	of	shock	and	anger	from	the	others	,
那里	曾是	一个	上升	低声	的	震惊	和	愤怒	从	这	其他的	,

其他人中响起一阵震惊和愤怒的低语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	lifted	his	voice	over	it	.
但	他	抬起	他的	嗓音	超过	它	.

但他提高了音量盖过了它。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈsiːkrət] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] .

"	And	the	secret	names	of	all	those	present	.
"	和	这	秘密	姓名	的	全部	那些	展示	.

“以及所有在场者的秘密姓名。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈprɑːmɪst] [rɪˈwɔːrd] . "

That	was	also	part	of	the	promised	reward	.	"
那	曾是	还	部分	的	这	承诺	报酬	.	"

这也是承诺的奖励的一部分。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ðiː] [neɪmz] , [deɪv] [ˈhænsən] ?

"	And	do	you	think	you	could	use	the	names	,	Dave	Hanson	?
"	和	做	你	思考	你	可以	使用	这	姓名	,	戴夫	汉森	?

“你觉得你能用这些名字吗，戴夫·汉森？”

" [ˈsæðɚ] - [æskt] .

"	Sather	Karf	asked	.
"	萨瑟	-	问	.

萨瑟·卡夫问道。

" [əˈgenst] [ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪˈkʌm]

"	Against	the	weight	of	all	our	knowledge	,	do	you	think	you	could	become
"	反对	这	重量	的	全部	我们的	知识	,	做	你	思考	你	可以	变得

['aʊər; ɑːr]['mæstər] [ðæt] ['iːzəli] ?

our	master	that	easily	?
我们的	掌握	那	容易地	?

“你以为凭借我们掌握的所有知识，就能轻易成为我们的主人吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

['hænsən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] .

Hanson	had	his	own	doubts	.
汉森	有	他的	自己的	疑虑	.

汉森自己也有疑虑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntər] - ['mædʒɪk(ə)l] ['meθədz] [ə'genst] ['nɪrli] [ɔːl]['mædʒɪk] ,

There	were	counter	-	magical	methods	against	nearly	all	magic	,
那里	是	柜台	-	神奇	方法	反对	几乎	全部	魔法	,

几乎所有魔法都有相应的反魔法方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wʌn] .

and	the	book	he	had	read	had	been	only	an	elementary	one	.
和	这	书	他	有	读	有	到过	仅有的	一个	初级	一	.

他读的那本书只是一本入门读物。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

But	he	nodded	.
但	他	点头	.

但他点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][hændz][ɑːn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

"	I	think	with	your	name	I	could	get	my	hands	on	your	hearts	,
"	我	思考	和	你的	姓名	我	可以	得到	我的	双手	在	你的	心	,

“我觉得凭借你的名字，我就能俘获你的心。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][wɜːrst] .

even	if	you	did	your	worst	.
甚至	如果	你	做过	你的	最差	.

即使你已经竭尽全力。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[aɪ] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] . "

I	claim	my	reward	.	"
我	宣称	我的	报酬	.	"

我领取我的奖励。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	you	shall	have	it	.
"	和	你	将	有	它	.

“你将会得到它。”

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['sæðɝ] - [ɪz] [gʊd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .

The	word	of	Sather	Karf	is	good	,	"	the	old	man	told	him	.
这	单词	的	萨瑟	-	是	好的	,	"	这	老的	男人	讲述	他	.

“萨瑟·卡夫的话很可靠，”老人告诉他。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [neɪmz] .

"	But	there	was	no	mention	of	when	you	would	be	given	those	names	.
"	但	那里	曾是	不	提到	的	什么时候	你	会	是	给定	那些	姓名	.

但是，并没有提到何时会给你这些名字。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kəm'pjuːtər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [truː] [neɪm]

You	said	that	when	the	computer	was	finished	you	would	wait	for	my	true	name
你	说	那	什么时候	这	电脑	曾是	完成的	你	会	等待	为了	我的	真的	姓名

,

,

,

你说过，等电脑设置完成后，你会等我告诉我真名。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

and	I	promised	that	you	should	have	it	when	the	time	came	,
和	我	承诺	那	你	应该	有	它	什么时候	这	时间	来了	,

我承诺过，时机成熟时，你一定会得到它。

[bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [biː; bi] .

but	not	what	the	time	would	be	.
但	不是	什么	这	时间	会	是	.

但不知道具体时间。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən][baɪ][juː; jʊ] , [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] .

So	you	will	wait	,	or	the	agreement	shall	be	broken	by	you	,	not	by	me	.
所以	你	将要	等待	, 或者	这	协议	将	是	破碎的	经过	你	, 不是	经过	我	.

所以你得等，否则违约的将是你，而不是我。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

When	you	are	dying	or	otherwise	beyond	power	over	us	,	you	shall	have	the
什么时候	你	是	垂死	或者	否则	超过	力量	超过	我们	,	你	将	有	这

[neɪmz] , [deɪv] ['hænsən] .

names	,	Dave	Hanson	.
姓名	,	戴夫	汉森	.

当你临终或失去对我们控制的能力时，你将拥有这个名字：戴夫·汉森。

[noʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

No	,	hear	me	!
不	,	听到	我	!

不，听我说！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['hænsən] [felt] [ə; eɪ] ['θɪknəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	He	lifted	his	hand	in	a	brief	gesture	and	Hanson	felt	a	thickness	over	his
"	他	抬起	他的	手	在	一个	简短的	手势	和	汉森	毛毡	一个	厚度	超过	他的

[lɪps] [ðæt] [meɪd] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

lips	that	made	speech	impossible	.
嘴唇	那	制成	演讲	不可能的	.

“他抬起手做了个短暂的动作，汉森感到嘴唇上一阵发硬，让他无法说话。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['sæðɝ]

"	We	have	discussed	your	reward	,	and	you	shall	indeed	have	it	,	"	Sather
"	我们	有	讨论	你的	报酬	,	和	你	将	的确	有	它	,	"	萨瑟

- [went] [ɑːn] .

Karf	went	on	.
-	去	在	.

“我们已经讨论过你的奖励，你一定会得到它，”萨瑟·卡夫继续说道。

" [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Exactly	as	I	promised	it	to	you	.
"	确切地	作为	我	承诺	它	到	你	.

“正如我向你承诺的那样。”

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] [ɪn'tækt] ,

I	agreed	to	find	ways	to	return	you	to	your	own	world	intact	,
我	同意	到	寻找	方式	到	返回	你	到	你的	自己的	世界	完好无损的	,

我同意想办法让你毫发无损地回到你自己的世界。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

and	you	shall	be	returned	.
和	你	将	是	返回	.

你将被遣返。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['θɪknəs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] , [ænd; ənd] ['hænsən] [tʃoʊkt] [ə; eɪ] [fjuː]

"	For	a	moment	,	the	thickness	seemed	to	relax	,	and	Hanson	choked	a	few
"	为了	一个	片刻	,	这	厚度	似乎	到	放松	,	和	汉森	窒息	一个	很少

[wɜːrdz] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

words	out	through	it	.
字	出去	通过	它	.

“那一刻，那厚重的喉咙似乎放松了下来，汉森透过喉咙断断续续地说出几个字。”

" [wɒts] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , ['sæðɝ] - ?
" What's the world of a mandrake - man , Sather Karf ?
" 是什么 这 世界 的 一个 曼德拉草 - 男人 , 萨瑟 - ?

“萨瑟·卡夫，曼德拉草人的世界是什么样的？”

[ə; eɪ] ['mændreɪk] [swɑːmp] ? "
A mandrake swamp ? "
一个 曼德拉草 沼泽 ? "

曼德拉草沼泽?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , [jes] . [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" For a mandrake - man , yes . But not for you .
" 为了 一个 曼德拉草 - 男人 , 是的 . 但 不是 为了 你 .

“对于曼德拉草人来说，是的。但对你来说不是。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [vɔɪs] .
" There was something like amusement in the old man's voice .
" 那里 曾是 某物 喜欢 娱乐 在 这 老的 男人的 嗓音 .

“老人的声音里带着一丝戏谑。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] .
" I never said you were a mandrake - man .
" 我 绝不 说 你 是 一个 曼德拉草 - 男人 .

“我从没说过你是曼德拉草人。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [toʊld] [juː; jʊ] [baɪ] [sɪr] [pɜːrθ] [huː] [nuː] [noʊ] ['betər] .
That was told you by Ser Perth who knew no better .
那 曾是 讲述 你 经过 ser 珀斯 WHO 知道 不 更好的 .

那话是珀斯爵士说的，他当时也不懂事。

[noʊ] , [deɪv] ['hænsən] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðæt] .
No , Dave Hanson , you were too important to us for that .
不 , 戴夫 汉森 , 你 是 也 重要的 到 我们 为了 那 .

不，戴夫·汉森，你对我们来说太重要了，我们不能那样做。

['mændreɪk] - [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [les] [ðæn; ðən] [truː] [men] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['niːdɪd] [jʊr; jər] [best] .
Mandrake - men are always less than true men , and we needed your best .
曼德拉草 - 男人 是 总是 较少的 比 真的 男人 , 和 我们 需要 你的 最好的 .

曼德拉草人总是不够男子气概，而我们需要你最好的一面。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kɔndʒəd] ['ætəm] [baɪ] ['ætəm] , [ˌaɪ 'diː] [ænd; ənd] [kɑː] [ænd; ənd] [soʊl] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
You were conjured atom by atom , id and ka and soul , from your
你 是 召唤 原子 经过 原子 , ID 和 卡 和 灵魂 , 从 你的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

你是由你的世界，由原子、身份、卡和灵魂一一召唤而来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [biː; bi]
Even the soul may be
甚至 这 灵魂 可能 是

甚至灵魂也可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[brɔːt] ['oʊvər] [wen] [ɪ'nʌf] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [wɜːrk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

brought	**over**	**when**	**enough**	**masters**	**of**	**magic**	**work**	**together**	**and**	**you**	**were**
带来	超过	什么时候	足够的	大师	的	魔法	工作	一起	和	你	是

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] .

our	**greatest**	**conjuration**	**.**
我们的	最	咒语	.

当足够多的魔法大师齐聚一堂时，你就是我们最伟大的魔法师。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] .

Even	**then**	**,**	**we**	**almost**	**failed**	**.**
甚至	然后	,	我们	几乎	失败的	.

即便如此，我们还是差点失败。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ] ['mændreɪk] - [mæn] .

But	**you're**	**no**	**mandrake**	**-**	**man**	**.**
但	你是	不	曼德拉草	-	男人	.

但你可不是曼德拉草爱好者。

" [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] ['hænsənz] [maɪnd] .

"	**A**	**load**	**of**	**sickness**	**seemed**	**to**	**leave**	**Hanson's**	**mind**	**.**
"	一个	加载	的	疾病	似乎	到	离开	汉森的	头脑	.

“汉森的脑海中似乎涌现出了许多疾病的阴影。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self]

He	**had**	**never**	**fully**	**realized**	**how**	**much**	**the**	**shame**	**of**	**what**	**he**	**thought**	**himself**
他	有	绝不	完全	已实现	如何	很多	这	耻辱	的	什么	他	想法	他自己

[tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [weɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

to	**be**	**had**	**weighed**	**on**	**him**	**.**
到	是	有	称重	在	他	.

他从未真正意识到，自己所认为的那种身份所带来的羞耻感，给他带来了多么沉重的负担。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [fækts] , [dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæst] ['wʌrɪs] .

Then	**his**	**mind**	**adjusted**	**to**	**the**	**new**	**facts**	**,**	**dismissing**	**his**	**past**	**worries**	**.**
然后	他的	头脑	调整	到	这	新的	事实	,	解雇	他的	过去的	担忧	.

然后他的心智适应了新的事实，不再担忧过去的担忧。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [fɪl] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] ['laɪftaɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] , " ['sæðɚ]

"	**I**	**promised**	**you**	**that**	**we**	**would**	**fill**	**your**	**entire**	**lifetime**	**with**	**pleasures**	**,**	**"**	**Sather**
"	我	承诺	你	那	我们	会	充满	你的	全部的	寿命	和	快乐	,	"	萨瑟

- [went] [ɑːn] .

Karf	**went**	**on**	**.**
-	去	在	.

“我向你承诺过，我们会让你的一生充满快乐，”萨瑟·卡夫继续说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] ['empaɪər] .

"	**And**	**you**	**were**	**assured**	**of**	**jewels**	**to**	**buy**	**an**	**empire**	**.**
"	和	你	是	保证	的	珠宝	到	买	一个	帝国	.

“而且你还被保证会得到足够的珠宝来购买一个帝国。”

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

All	**this**	**the**	**council**	**is**	**prepared**	**to**	**give**	**you**	**.**
全部	这	这	理事会	是	准备	到	给	你	.

市政委员会准备为您提供所有这些。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ? "

Are	**you**	**ready**	**for**	**your**	**reward**	**?**	**"**
是	你	准备好	为了	你的	报酬	?	"

你准备好接受奖励了吗?

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不!

" ['bɔrks] [kraɪ] [broʊk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['hænsən] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	Bork's	cry	broke	out	before	Hanson	could	answer	.
"	博克的	哭	打破	出去	前	汉森	可以	回答	.

“汉森还没来得及回答，博克就喊了起来。”

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

The	big	man	was	writhing	before	he	could	finish	the	word	,
这	大的	男人	曾是	扭动	前	他	可以	结束	这	单词	,

那个大个子还没说完话就扭动起来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌkɑːndʒʊ'reɪʃənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [bæk]

but	his	own	fingers	were	working	in	conjurations	that	seemed	to	hold	back
但	他的	自己的	手指	是	在职的	在	咒语	那	似乎	到	抓住	后退

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [spiːk] .

enough	of	the	spells	against	him	to	let	him	speak	.
足够的	的	这	咒语	反对	他	到	让	他	说话	.

但他自己的手指却在施展咒语，似乎能抵挡住足够多的针对他的魔法，让他能够开口说话。

" [deɪv] ['hænsən] , [jʊr; jər][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [lɔːz] .

"	Dave	Hanson	,	your	world	was	a	world	of	rigid	laws	.
"	戴夫	汉森	,	你的	世界	曾是	一个	世界	的	死板的	法律	.

“戴夫·汉森，你的世界是一个充满僵化法则的世界。”

[juː; jʊ][daɪd][ðer; ðər] .

You	died	there	.
你	死亡	那里	.

你死在那里了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['mædʒɪk][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst]

And	there	would	be	no	magic	to	avoid	the	fact	that	there	you	must
和	那里	会	是	不	魔法	到	避免	这	事实	那	那里	你	必须

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ded] .

always	be	dead	.
总是	是	死的	.

没有任何魔法可以改变你终究会死去的事实。

" ['hænsənz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sæðɚ] - .

"	Hanson's	eyes	riveted	on	the	face	of	Sather	Karf	.
"	汉森的	眼睛	铆接	在	这	脸	的	萨瑟	-	.

汉森的目光紧紧地盯着萨瑟·卡夫的脸。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	looked	back	and	finally	nodded	his	head	.
这	老的	男人	看起来	后退	和	最后	点头	他的	头	.

老人回头看了看，最后点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	That	is	true	,	"	he	admitted	.
"	那	是	真的	,	"	他	承认	.

“没错，”他承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] . "

"	It	would	have	been	kinder	for	you	not	to	know	,	but	it	is	the	truth	.	"
"	它	会	有	到过	幼儿园	为了	你	不是	到	知道	,	但	它	是	这	真相	.	"

“如果你不知道这件事或许会更好，但这却是事实。”

" [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən]['empaɪər][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] , " ['hænsən] [ə'kjuːzd] .

"	And	jewels	enough	to	buy	an	empire	on	a	corpse	,	"	Hanson	accused	.
"	和	珠宝	足够的	到	买	一个	帝国	在	一个	尸体	,	"	汉森	被告	.

“还有足以在尸体上买下一个帝国的珠宝，”汉森指责道。

" [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['pleʒərz] — ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ðæt] ['laɪftaɪm] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r]
" A lifetime of pleasures — simple enough when that lifetime would be over before
" 一个 寿命 的 快乐 — 简单的 足够的 什么时候 那 寿命 会 是 超过 前
[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .
it began .
它 开始 .

“一生充满快乐——这听起来很简单，因为这样的一生还没开始就已经结束了。”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pleʒərz] , ['sæðɚ] - ?
What were the pleasures , Sather Karf ?
什么 是 这 快乐 , 萨瑟 - ?

萨瑟·卡夫，你从中获得了哪些乐趣?

['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪ'vi:l] [jʊr; jər] [neɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [aɪ'd] [wʌn] ?
Having you reveal your name just before I was sent back and feeling I'd won ?
拥有 你 揭示 你的 姓名 只是 前 我 曾是 发送 后退 和 感觉 ID 韩元 ?

就在我被遣返之前，你突然说出你的名字，让我感觉自己赢了?

" [hi:; hi] ['grɪmɪst] .
" He grimaced .
" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [aɪ][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['empti] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['empti] ['prɔmisiz] ! "
" I reject the empty rewards of your empty promises ! "
" 我 拒绝 这 空的 奖励 的 你的 空的 承诺 ! "

“我拒绝你们空洞承诺带来的空洞回报！”

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] - ['voʊtɪd] , " ['sæðɚ] - [sed] ,
" I also rejected the interpretation , but I was out - voted , " Sather Karf said ,
" 我 还 拒绝 这 解释 , 但 我 曾是 出去 - 投票 , " 萨瑟 - 说 ,

“我也反对这种解释，但我的反对票数不够，”萨瑟·卡夫说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'lʌktəns]
and there was a curious reluctance
和 那里 曾是 一个 好奇的 不情愿

有一种奇怪的不情愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
as he raised his hand .
作为 他 提高 他的 手 .

他举起了手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
" But it is too late .
" 但 它 是 也 晚的 .

但是已经太晚了。

[deɪv] ['hænsən] [prɪ'per] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] .
Dave Hanson prepare to receive your reward .
戴夫 汉森 准备 到 收到 你的 报酬 .

戴夫·汉森，准备领取你的奖励吧。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] —
By the power of your name —
经过 这 力量 的 你的 姓名 —

以你名字的力量——

" ['hænsənz] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][blɑːb][ʌv; əv][skaɪ]

"	Hanson's	hand	went	to	his	pocket	and	squeezed	down	on	the	blob	of	sky
"	汉森的	手	去	到	他的	口袋	和	挤压	向下	在	这	斑点	的	天空

[mə'tɪriəl] [ðer; ðər] .

material	there	.
材料	那里	.

汉森的手伸进口袋，用力捏了捏那里的那团天空物质。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪknəs] [wʌz; wəz] [bæk] .

He	opened	his	mouth	,	and	found	that	the	thickness	was	back	.
他	打开	他的	嘴	,	和	成立	那	这	厚度	曾是	后退	.

他张开嘴，发现嘴里的东西又变厚了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ,

For	a	split	second	,
为了	一个	分裂	第二	,

仅仅一瞬间，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skriːmd] [ɪn]['pænɪk][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prə'naʊns] [ðə; ði]

his	mind	screamed	in	panic	as	he	realized	he	could	not	even	pronounce	the
他的	头脑	尖叫	在	恐慌	作为	他	已实现	他	可以	不是	甚至	发音	这

['niːdɪd] [wɜːrdz] .

needed	words	.
需要	字	.

他意识到自己甚至无法说出需要说的话，顿时惊恐万分。

[ðen] ['koʊldnəs] ['setld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði]

Then	coldness	settled	over	his	thoughts	as	he	drove	them	to	shape	the
然后	寒冷	定居	超过	他的	想法	作为	他	驾驶	他们	到	形状	这

[ˌʌn'vɔɪst] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

unvoiced	words	in	his	mind	.
未发声的	字	在	他的	头脑	.

然后，一股寒意笼罩了他的思绪，他驱使着思绪在脑海中塑造出那些未说出口的话语。

['noʊbɑːdi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædʒɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'laʊd]

Nobody	had	told	him	that	magic	incantations	had	to	be	pronounced	aloud
无人	有	讲述	他	那	魔法	咒语	有	到	是	发音	大声

.

:
.

没有人告诉他，魔法咒语必须大声念出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,

It	seemed	to	be	the	general	law	,	but	for	all	he	knew	,
它	似乎	到	是	这	一般的	法律	,	但	为了	全部	他	知道	,

这似乎是普遍规律，但就他所知，

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hɪr] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɔː] .

ignorance	of	the	law	here	might	change	the	law	.
无知	的	这	法律	这里	可能	改变	这	法律	.

对当地法律的无知可能会导致法律的改变。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][daɪ] ['traɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] .

At	least	he	meant	to	die	trying	,	if	he	failed	.
在	至少	他	意思是	到	死	尝试	,	如果	他	失败的	.

即使失败，至少他也打算死在尝试的路上。

" - , [aɪ] [kə'mænd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][set] !

"	Rumpelstilsken	,	I	command	the	sun	to	set	!
"	-	,	我	命令	这	太阳	到	放	!

“鲁姆普尔斯蒂尔斯肯，我命令太阳落山！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第8/8页

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
" He seemed to sense a hesitation in his mind , and then the impression
" 他 似乎 到 感觉 一个 犹豫 在 他的 头脑 , 和 然后 这 印象
[ʌv; əv] ['dʒuːəld] ['gɪrz] ['tɜːrnɪŋ] .
of jeweled gears turning .
的 珠宝 齿轮 转弯 .

“他似乎感觉到内心一阵犹豫，然后眼前仿佛出现了镶嵌宝石的齿轮在转动。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [laɪt] ['rednd] , [dɪmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Outside the window , the light reddened , dimmed , and was gone ,
外部 这 窗户 , 这 光 发红 , 调暗 , 和 曾是 已消失 ,

窗外的光线渐渐变红、变暗，最终消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [laɪts] .
leaving the big room illuminated by only a few witch lights .
离开 这 大的 房间 照明 经过 仅有的 一个 很少 巫婆 灯 .

大房间里只剩下几盏巫灯照明。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['sæðɝ] - [hæd; həd] [bɪn] [in'təunɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] ,
The words Sather Karf had been intoning came to a sudden stop ,
这 字 萨瑟 - 有 到过 吟唱 来了 到 一个 突然 停止 ,

萨瑟·卡夫一直在吟诵的词句突然停止了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd]['pænɪk][frʌm; frəm]
even before they could be drowned in the shouts of shock and panic from
甚至 前 他们 可以 是 溺水 在 这 喊叫 的 震惊 和 恐慌 从
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

甚至在他们被其他人的惊恐和恐慌的喊叫声淹没之前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sentərd] ['kwestʃənɪŋli] [ɑːn]['hænsən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst]
His eyes centered questioningly on Hanson and the flicker of a smile crossed
他的 眼睛 居中 质疑地 在 汉森 和 这 闪烁 的 一个 微笑 交叉
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他的目光疑惑地落在汉森身上，脸上闪过一丝微笑。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrəri] ! " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" To the orrery ! " he ordered .
" 到 这 天体运行仪 ! " 他 订购 .

“去星盘那里！”他命令道。

" [juːz][ðə; ði]['mænjuəl][kən'troʊlz] .
" Use the manual controls .
" 使用 这 手动的 控制 .

使用手动控制。

" ['hænsən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][men] [huː] [left] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .
" Hanson waited until he estimated the men who left would be at the controls .
" 汉森 等待 直到 他 估计的 这 男人 WHO 左边 会 是 在 这 控制 .

“汉森等到他估计离开的人会负责操控飞机后才下令离开。”

[ðə; ði][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] - [blɑːb] [ə'gen] .

The	he	clutched	the	sky	-	blob	again	.
这	他	紧握	这	天空	-	斑点	再次	.

他又一次紧紧抓住了那团天空中的水滴。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] ['klɪrər] [ðɪs] [taɪm] .

The	thoughts	in	his	mind	were	clearer	this	time	.
这	想法	在	他的	头脑	是	更清晰	这	时间	.

这一次，他脑海中的思路更加清晰了。

" - , [let][ðə; ði] [sʌn] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] [iːst] !

"	Rumpelstilsken	,	let	the	sun	rise	from	the	west	and	set	in	the	east	!
"	-	,	让	这	太阳	上升	从	这	西方	和	放	在	这	东方	!

“Rumpelstilsken，让太阳从西边升起，从东边落下吧！”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs]

"	Some	of	the	Satheri	were	at	the	windows	to	watch	what	happened	this
"	一些	的	这	-	是	在	这	视窗	到	手表	什么	发生	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“一些萨瑟里人站在窗边，观看这次会发生什么事。”

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Their	shouts	were	more	frightened	than	before	.
他们的	喊叫	是	更多的	害怕	比	前	.

他们的喊叫声比之前更加惊恐。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [bæk] ,

A	minute	later	,	the	others	were	back	,
一个	分钟	之后	,	这	其他的	是	后退	,

一分钟后，其他人也回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['skriːmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuəl][kən'troʊlz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] — [kʊd; kəd][nɑːt]

screaming	out	the	news	that	the	manual	controls	could	not	be	moved	—	could	not
尖叫	出去	这	消息	那	这	手动的	控制	可以	不是	是	已搬	—	可以	不是

['iːv(ə)n][biː; bi] [tʌtʃt] .

even	be	touched	.
甚至	是	感动	.

大声宣布手动控制装置无法移动——甚至无法触摸。

[ðə; ði] ['ɔːrəri] [neɪmd] - [wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ɪts]['ɔːrdərz] ['fʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

The	orrery	named	Rumpelstilsken	was	obeying	its	orders	fully	,	and	the	universe
这	天体运行仪	命名	-	曾是	服从	它是	订单	完全	,	和	这	宇宙

[wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ɪts]['sɪmb(ə)l] .

was	obeying	its	symbol	.
曾是	服从	它是	象征	.

名为鲁姆普尔斯蒂尔斯肯的天体仪完全服从它的指令，宇宙也服从它的象征。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[oʊld] ['sæðɚ] - [brɔːt] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mɑːb] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

old	Sather	Karf	brought	order	out	of	the	frightened	mob	that	had	been	the
老的	萨瑟	-	带来	命令	出去	的	这	害怕	暴民	那	有	到过	这

['gretɪst] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

greatest	Satheri	in	the	world	.
最	-	在	这	世界	.

老萨瑟·卡夫让惊恐的暴民恢复了秩序，而这群暴民曾经是世界上最伟大的萨瑟里人。

" [ɔːl] [raɪt] , [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	All	right	,	Dave	Hanson	,	"	he	said	calmly	.
"	全部	正确的	,	戴夫	汉森	,	"	他	说	平静地	.

“好的，戴夫·汉森，”他平静地说。

" [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːrs] .

"	Return	the	sun	to	its	course	.
"	返回	这	太阳	到	它是	课程	.

让太阳回到它原本的轨道上。

[wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

We	agree	to	your	conditions	.	"
我们	同意	到	你的	状况	.	"

我们同意你们的条件。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [jet] ! "

"	You	haven't	heard	them	yet	!	"
"	你	还没有	听到	他们	然而	!	"

你还没听过呢！

" [ˌnevərðə'les] , " ['sæðɚ] - ['ænsər] ['fɜːrmli] , " [wiː; wi] [ə'griː] .

"	Nevertheless	,	"	Sather	Karf	answered	firmly	,	"	we	agree	.
"	尽管如此	,	"	萨瑟	-	回答	牢牢	,	"	我们	同意	.

“然而，”萨瑟·卡夫坚定地回答道，“我们同意。”

[wʌt] [els] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?

What	else	can	we	do	?
什么	别的	能	我们	做	?

我们还能做些什么？

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'gen] ,

If	you	decided	to	wreck	the	sky	again	,
如果	你	决定	到	破坏	这	天空	再次	,

如果你决定再次破坏天空，

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

even	you	might	not	be	able	to	repair	it	a	second	time	.
甚至	你	可能	不是	是	有能力的	到	维修	它	一个	第二	时间	.

即使是你，也可能无法进行第二次维修。

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['laɪtli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [gɔːŋ]

"	He	tapped	his	hands	lightly	together	and	the	sound	of	a	huge	gong
"	他	轻敲	他的	双手	轻轻	一起	和	这	声音	的	一个	巨大的	锣

[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

reverberated	in	the	room	.
回响	在	这	房间	.

他轻轻地拍了拍双手，房间里响起了一声巨大的锣声。

" [let] [ðə; ði] [hɔːl] [biː; bi] [klɪrd] .

"	Let	the	hall	be	cleared	.
"	让	这	大厅	是	已清除	.

“清空大厅。”

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['praɪvət] .

I	will	accept	the	conditions	in	private	.
我	将要	接受	这	状况	在	私人的	.

我会私下接受这些条件。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	There	were	no	objections	.
"	那里	是	不	反对意见	.

“没有人反对。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər]['hænsən] , ['bɔrk] [ænd; ənd] ['niːmə] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

A	minute	later	Hanson	,	Bork	and	Nema	were	alone	with	the	old	man	.
一个	分钟	之后	汉森	,	博克	和	线虫	是	独自的	和	这	老的	男人	.

一分钟后，汉森、博克和内马只剩下老人和他们在一起。

['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fliːsi] [klaʊdz] ['ʃoʊɪŋ]

Sunlight	streamed	in	through	the	window	,	and	there	were	fleecy	clouds	showing
阳光	流媒体	在	通过	这	窗户	,	和	那里	是	羊毛	云	显示

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

in	the	blue	sky	.
在	这	蓝色的	天空	.

阳光透过窗户洒进来，蓝天上飘着朵朵白云。

" [wel] ? " ['sæðɝ] - [æskt] .

"	Well	?	"	Sather	Karf	asked	.
"	出色地	?	"	萨瑟	-	问	.

“怎么样？”萨瑟·卡夫问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd]

There	was	a	trace	of	a	smile	on	his	face	and	a	glow	of	what	seemed
那里	曾是	一个	痕迹	的	一个	微笑	在	他的	脸	和	一个	辉光	的	什么	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

to	be	amusement	in	his	eyes	as	he	listened	,
到	是	娱乐	在	他的	眼睛	作为	他	听着	,

他听着，脸上带着一丝微笑，眼中似乎闪烁着一丝玩味的光芒。

[ðoʊ] ['hænsən] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

though	Hanson	could	see	nothing	amusing	in	the	suggestions	he	was	making	.
尽管	汉森	可以	看	没有什么	有趣	在	这	建议	他	曾是	制作	.

汉森却觉得他提出的建议一点也不好笑。

[fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

First	,	of	course	,	he	meant	to	stay	here	.
第一的	,	的	课程	,	他	意思是	到	停留	这里	.

当然，他最初是打算留在这里的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [steɪ]

There	was	no	other	place	for	him	,	but	he	would	have	chosen	to	stay
那里	曾是	不	其他	地方	为了	他	,	但	他	会	有	选定	到	停留

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

in	any	event	.
在	任何	事件	.

他别无选择，但他无论如何都会选择留下来。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Here	he	had	developed	into	what	he	had	never	even	thought	of	being	,
这里	他	有	发达	进入	什么	他	有	绝不	甚至	想法	的	存在	,

在这里，他变成了他从未想过会成为的那种人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

and	there	were	still	things	to	be	learned	.
和	那里	是	仍然	事物	到	是	学习	.

还有很多东西需要学习。

[ˈhiːd] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɑːn] [wʌt] [ˈhiːd] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ˌelɪˈmentri] [bʊk] .

He'd	gone	a	long	way	on	what	he'd	found	in	one	elementary	book	.
他会	已消失	一个	长的	方式	在	什么	他会	成立	在	一	初级	书	.

他从一本基础教科书中学到的东西，让他受益匪浅。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈmædʒɪk(ə)l] [lɔːr] [ænd; ənd] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

with	a	chance	to	study	all	their	magical	lore	and	apply	it	with	the
和	一个	机会	到	学习	全部	他们的	神奇	知识	和	申请	它	和	这

[ˈmeθədz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

methods	he	had	learned	in	his	own	world	,
方法	他	有	学习	在	他的	自己的	世界	,

他有机会学习他们所有的魔法知识，并将其与他在自己世界里学到的方法结合起来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzɪŋ]

there	were	amazing
那里	是	惊人的

太棒了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌpɔsəˈbilitiz] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

possibilities	opening	up	to	him	.
可能性	开幕	向上	到	他	.

各种可能性正向他敞开。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] .

For	the	world	,	a	few	changes	would	be	needed	.
为了	这	世界	,	一个	很少	变化	会	是	需要	.

世界需要做出一些改变。

[ˈmædʒɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmædʒɪk] [dɪd] [best] ;

Magic	should	be	limited	to	what	magic	did	best	;
魔法	应该	是	有限的	到	什么	魔法	做过	最好的	;

魔法应该仅限于它最擅长的领域；

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

the	people	needed	to	grow	their	own	food	and	care	for	themselves	.
这	人们	需要	到	生长	他们的	自己的	食物	和	关心	为了	他们自己	.

人们需要自己种植粮食，照顾自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃnz] .

And	they	needed	protection	from	the	magicians	.
和	他们	需要	保护	从	这	魔术师	.

他们需要保护，免受魔法师的侵害。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] [ˈleɪtər] .

There	would	have	to	be	a	code	of	ethics	to	be	worked	out	later	.
那里	会	有	到	是	一个	代码	的	伦理	到	是	工作	出去	之后	.

之后需要制定一套道德准则。

" [juːv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [θɪŋz] [aʊt] , - [ˈhænsən] ,

"	You've	got	all	the	time	you	need	to	work	things	out	,	Sathator	Hanson	,
"	你已经	得到	全部	这	时间	你	需要	到	工作	事物	出去	,	-	汉森	,

“你有充足的时间去解决问题，萨托·汉森。”

" ['sæðɝ] - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Sather Karf told him .
" 萨瑟 - 讲述 他 .

萨瑟·卡夫告诉他。

" [ɪts] [jʊr; jər][wɜːrld] , ['lɪtərəli] , [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
" It's your world , literally , so take your time .
" 它是 你的 世界 , 字面上地 , 所以 拿 你的 时间 .

“这完全是你的世界，所以慢慢来。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɜːrst] ?
What do you want first ?
什么 做 你 想 第一的 ?

你首先想要什么?

" ['hænsən] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] - [hænd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" Hanson considered it , while Nema's hand crept into his .
" 汉森 经过考虑的 它 , 尽管 - 手 悄悄地爬 进入 他的 .

汉森思考着，这时内玛的手悄悄地伸进了他的手里。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][jʊr; jər] [greɪt] ['grændɔːtər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd]
" I guess I want to get your great granddaughter turned into a registered and
" 我 猜测 我 想 到 得到 你的 伟大的 孙女 转向 进入 一个 挂号的 和
['sɜːrtəˌfaɪd][waɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʌnimuːn] ,
certified wife and take her on a long honeymoon ,
认证 妻子 和 拿 她 在 一个 长的 蜜月 ,

“我想让你的曾孙女成为一名正式的已婚妻子，然后带她去度一个漫长的蜜月。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" he decided .
" 他 决定 .

他决定了。

" ['æftər] [wʌt] [juːv] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .
" After what you've put me through , I need a rest .
" 后 什么 你已经 放 我 通过 , 我 需要 一个 休息 .

“经历了你让我经历的一切，我需要休息。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːm] .
" He took her arm and started down the aisle of the council room .
" 他 采取 她 手臂 和 开始 向下 这 走道 的 这 理事会 房间 .

他挽着她的胳膊，沿着会议室的过道走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɔrks] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['læftər] [ʌv; əv] ['sæðɝ] - .
Behind him , he heard Bork's chuckle and the soft laughter of Sather Karf .
在后面 他 , 他 听到 博克的 轻笑 和 这 柔软的 笑声 的 萨瑟 - .

他听到身后传来博克的轻笑声和萨瑟·卡夫的轻笑声。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['soʊbərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]
But their faces were sobering by the time he reached the doorway and
但 他们的 面孔 是 令人清醒 经过 这 时间 他 达到 这 门口 和
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

但当他走到门口回头看时，他们的表情已经变得严肃起来。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['grænfɑːðər] , " ['bɔrk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I like him , too , grandfather , " Bork was saying .
" 我 喜欢 他 , 也 , 祖父 , " 博克 曾是 说 .

“我也喜欢他，爷爷，”博克说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [jʊr; jər] [gruːp] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] .
" Well , it seems your group was right , after all .
" 出色地 , 它 似乎 你的 团体 曾是 正确的 , 后 全部 .

“看来你们小组的判断最终还是正确的。”

[jʊr; jər] ['prɑːfəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
Your prophecy is fulfilled .
你的 预言 是 已完成 .

你的预言已经应验了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [deɪv] ['hænsən] ,
He may have a little trouble with so many knowing his name , but he's Dave Hanson ,
他 可能 有 一个 小的 麻烦 和 所以 许多 会心 他的 姓名 , 但 他是 戴夫 汉森 ,

他可能因为太多人知道他的名字而有点困扰，但他的名字是戴夫·汉森。

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
to whom nothing is impossible .
到 谁 没有什么 是 不可能的 .

对他来说，没有什么是不可能的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] .
You should have considered all the implications of omnipotence .
你 应该 有 经过考虑的 全部 这 含义 的 全能 .

你应该考虑到全能性的所有含义。

" ['sæðɚ] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Sather Karf nodded .
" 萨瑟 - 点头 .

萨瑟·卡夫点了点头。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [jʊr; jər] [gruːp] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [raɪt] , ['bɔrk] .
And perhaps your group was also right , Bork .
和 也许 你的 团体 曾是 还 正确的 , 博克 .

博克，或许你们小组的观点也是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] - [eg] [hæz; həz] [hætʃt] .
It seems that the world - egg has hatched .
它 似乎 那 这 世界 - 蛋 有 孵化 .

世界之卵似乎已经孵化了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['sentərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
" His eyes lifted and centered on the doorway .
" 他的 眼睛 抬起 和 居中 在 这 门口 .

他的目光抬起，落在了门口。

['hænsən] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrdz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

Hanson	**puzzled**	**over**	**their**	**words**	**briefly**	**as**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**went**	**out**
汉森	困惑	超过	他们的	字	简要地	作为	他	关闭	这	门	和	去	出去

[wɪð; wɪθ] ['niːmə] .

with	**Nema**	**.**
和	线虫	.

汉森一边琢磨着他们的话，一边关上门，和尼玛一起走了出去。

['hiːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He'd	**probably**	**have**	**to**	**do**	**something**	**about**	**his**	**name**	**,**
他会	大概	有	到	做	某物	关于	他的	姓名	,

他可能得对自己的名字做点什么了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**rest**	**of**	**the**	**conversation**	**was**	**a**	**mystery**	**to**	**him**	**.**
但	这	休息	的	这	对话	曾是	一个	神秘	到	他	.

但接下来的谈话内容对他来说却是个谜。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst]

Then	**he**	**dismissed**
然后	他	解雇

然后他解雇了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**could**	**always**	**remember**	**it**	**when**	**he**	**had**	**more**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	可以	总是	记住	它	什么时候	他	有	更多的	时间	到	思考	关于	它	.

当他有更多时间思考时，他总能想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [mɪ'lɛniə] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['juːnivəːsiz] ['leɪtər] [wen] [deɪv] ['hænsən] ['faɪnəli]

It	**was**	**many**	**millenia**	**and**	**several**	**universes**	**later**	**when**	**Dave**	**Hanson**	**finally**
它	曾是	许多	千年	和	一些	宇宙	之后	什么时候	戴夫	汉森	最后

[rɪ'membər] .

remembered	**.**
记得	.

历经数千年和数个宇宙之后，戴夫·汉森终于想起来了。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

By	**then**	**it**	**was**	**no**	**mystery**	**,**	**of**	**course**	**.**
经过	然后	它	曾是	不	神秘	,	的	课程	.

当然，到那时这已经不是什么秘密了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [derd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] .

And	**there**	**was**	**no**	**one**	**who**	**dared**	**pronounce**	**his**	**true**	**name**	**.**
和	那里	曾是	不	一	WHO	敢于	发音	他的	真的	姓名	.

没有人敢说出他的真名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[eɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʌbəlz]

ACE	SCIENCE	FICTION	DOUBLES
高手	科学	小说	双打

ACE科幻双人组

[tuː] [bʊks] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk]

Two	books	back	-	to	-	back
二	图书	后退	-	到	-	后退

两本书连着读

[dʒʌst] 95c each009902

Just	95c	each009902
只是	95c	each009902

每件仅售 95 美分 009902

[ə'genst] [ɑːk'tjuərəs] ['pʌtni]

Against	Arcturus	Putney
反对	大角星	普特尼

对抗大角星普特尼

[taɪm] [θiːvz] Koontz066126

Time	Thieves	Koontz066126
时间	窃贼	Koontz066126

时间窃贼 Koontz066126

['blækˌmænz] ['bɜːrd(ə)n] ['renldz]

Blackman's	Burden	Reynolds
黑人的	负担	雷诺兹

布莱克曼的负担 雷诺兹

['bɔːrdər] , [stiːd] [nɔːr] [bɜːrθ] ['renldz]

Border	,	Steed	Nor	Birth	Reynolds
边界	,	骏马	也不	出生	雷诺兹

边界，骏马诺尔伯斯雷诺兹

- [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv][raː] ['bʌlmɝ]

102939	The	Chariots	of	Ra	Bulmer
-	这	战车	的	拉	布尔默

102939 拉的战车 布尔默

[ɜːrθ] [strɪŋz] Rackham114512

Earth	Strings	Rackham114512
地球	字符串	Rackham114512

地球弦乐 Rackham114512

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['juːnɪvɜːrs] ['tʃændlər]

In	the	Alternate	Universe	Chandler
在	这	备用	宇宙	钱德勒

在另一个宇宙的钱德勒

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] ['tʃændlər]

Into	the	Coils	of	Time	Chandler
进入	这	线圈	的	时间	钱德勒

进入时间的漩涡 钱德勒

- [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [væns]

775254	Son	of	the	Tree	Vance
-	儿子	的	这	树	万斯

775254 树之子 范斯

[haʊs]	[ʌv; əv]	-	[væns]
House	**of**	**Iszm**	**Vance**
房子	的	-	万斯

伊兹姆·万斯之家

-	[ðə; ðɪ]		[mæn]	[dɪk]
156976	**The**	**Unteleported**	**Man**	**Dick**
-	这	未传送	男人	迪克

156976 未传送的人迪克

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[fju'tʊrəti]	[dɪk]
Dr	**.**	**Futurity**	**Dick**
博士	.	未来	迪克

未来迪克博士

-	[dɔːr]	[θruː]	[speɪs]	['brædli]
158907	**Door**	**Through**	**Space**	**Bradley**
-	门	通过	空间	布拉德利

158907 穿过空间的门 布拉德利

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[lɔːst]	[wɜːrld]	['tʃændlər]
Rendezvous	**on**	**a**	**Lost**	**World**	**Chandler**
会合	在	一个	丢失的	世界	钱德勒

失落世界的邂逅 钱德勒

-	['drægən]	['mæstər]
166405	**Dragon**	**Master**
-	龙	掌握

166405 龙之大师

[faɪv]	[goʊld]	['bændz]	[væns]
Five	**Gold**	**Bands**	**Vance**
五	金子	乐队	万斯

五金带万斯

-	[ðə; ðɪ]	[hɑːrd]	[weɪ]	[ʌp]	['tʃændlər]
317552	**The**	**Hard**	**Way**	**Up**	**Chandler**
-	这	难的	方式	向上	钱德勒

317552 艰难的向上之路 钱德勒

[veɪld]	[wɜːrld]	['lɔːri]
Veiled	**World**	**Lory**
含蓄	世界	洛里

面纱世界传说

-	['haiwjd]	['bærət, 'bærit]
337105	**Highwood**	**Barrett**
-	海伍德	巴雷特

337105 Highwood Barrett

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n]	['fæktər]	['beɪli]
Annihilation	**Factor**	**Bayley**
湮灭	因素	贝利

湮灭因子贝利

-	[ðə; ðɪ]	[in'heritəz]	['tʃændlər]
370627	**The**	**Inheritors**	**Chandler**
-	这	继承人	钱德勒

370627 继承者 钱德勒

[ðə; ðɪ]	['geɪtweɪ]	[tuː; tə]	['nevər]	['tʃændlər]
The	**Gateway**	**to**	**Never**	**Chandler**
这	网关	到	绝不	钱德勒

通往永不钱德勒的大门

-	['paiərits][ʌv; əv]['zæn]	['lenstər]
665257	**Pirates** **of** **Zan**	**Leinster**
-	海盗 的 赞	伦斯特

665257 赞·莱恩斯特海盗

['mju:tənt]	['wepən]	['lenstər]
Mutant	**Weapon**	**Leinster**
突变体	武器	伦斯特

变异武器莱恩斯特

-	['tɛknoʊz]
799759	**Technos**
-	科技

799759 Technos

[ə; eɪ]	['skætər]	[ʌv; əv]	-	['tʌb]
A	**Scatter**	**of**	**Sardust**	**Tubb**
一个	分散	的	-	塔布

散落的沙尘塔布

[ə'veɪləb(ə)l]	[wer'evər]	['peipəbæks]	[ɑ:r; ər][soʊld][ɔ:r][ju:z]	[ðɪs]	['ku:pɑ:n]	.
Available	**wherever**	**paperbacks**	**are** **sold**	**or**	**use** **this**	**coupon** **.**
可用的	无论	平装本	是 卖	或者	使用 这	优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs]	[bʊks]	,	(	[dept]	.	[m; ʌm]	)	[bɑ:ks]	-	,	[taɪmz]	[skwer]	['steɪʃ(ə)n]
ace	**books**	**,**	**(**	**Dept**	**.**	**MM**	**)**	**Box**	**576**	**,**	**Times**	**Square**	**Station**
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nu:]	[jɔ:k]	,	[en]	.	[waɪ]	.	-
New	**York**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**10036**
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z]	[send]	[ˌem 'i:]['taɪtəlz]	[tʃekt]	[ə'bʌv]	.
Please	**send**	**me** **titles**	**checked**	**above**	**.**
请	发送	我 标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ]	[ɪn'kloʊz]	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I	**enclose**	**$**	= = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:]	15¢	['hændlɪŋ]	[fi:]	[pər]	['kɑ:pi]	.
Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

[ðə; ði] [ˈwɝːldz] [best]
The **World's** **Best**
这 世界的 最好的

世界最佳

[əˈwɔːrd] - [ˈwɪnɪŋ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Award **-** **Winning** **Science** **Fiction**
奖 - 获胜 科学 小说

屡获殊荣的科幻小说

[kʌmz] [frʌm; frəm] [eɪs]
Comes **from** **Ace**
来 从 高手

来自 Ace

- [ˌɑːrməˈgedn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ˈnaʊlən] 75c061770
029363 **Armageddon** **2419** **A** **.** **D** **.** **Nowlan** **75c061770**
- 世界末日 - 一个 . D . 诺兰 75c061770

029363 世界末日 公元 2419 年 诺兰 75c061770

[ðə; ði][bɪg] [ʃoʊ] [laʊmɝ] 75c067017
The **Big** **Show** **Laumer** **75c067017**
这 大的 展示 劳默 75c067017

大秀劳默 75c067017

[ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [ˈpaːsiz] [ˈkæmbl] 75c
The **Black** **Star** **Passes** **Campbell** **75c**
这 黑色的 星星 通过 坎贝尔 75c

黑星超越坎贝尔 75c

- [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈhʌntər] [bɑːrnz] 95c
371005 **Interplanetary** **Hunter** **Barnes** **95c**
- 星际 猎人 巴恩斯 95c

371005 星际猎人巴恩斯 95c

- [ˈfɔːlɪŋ] [ˈæstrəˌnɔts] [ˈmɔːlzˌbɜːrg] 75c
516559 **Falling** **Astronauts** **Malzberg** **75c**
- 坠落 宇航员 马尔兹伯格 75c

516559 坠落的宇航员 马尔兹伯格 75c

- [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [məˈʃiːn] [ˈkæmbl] 95c
531517 **The** **Mightiest** **Machine** **Campbell** **95c**
- 这 最强大的 机器 坎贝尔 95c

531517 最强大的机器 坎贝尔 95c

- [ðə; ði] ['miʃənəriz] ['kɑ:mptən] 75c

535708	The	Missionaries	Compton	75c
-	这	传教士	康普顿	75c

535708 传教士康普顿 75c

- [ðə; ði][oʊ'megə] [pɔɪnt] [zə'brɔfski] 75c

623801	The	Omega	Point	Zebrowski	75c
-	这	欧米茄	观点	泽布罗夫斯基	75c

623801 欧米茄点泽布罗夫斯基 75c

- ['ʌðər] [deɪz] , ['ʌðər] [aɪz] [ʃɔ:] 95c

642405	Other	Days	,	Other	Eyes	Shaw	95c
-	其他	天	,	其他	眼睛	肖	95c

642405 其他日子，其他眼睛 肖 95c

- ['roʊlər] ['koʊstər] [wɜ:rld] ['bʌlmɝ] 75c

734384	Roller	Coaster	World	Bulmer	75c
-	滚筒	杯垫	世界	布尔默	75c

734384 过山车世界 布尔默 75c

- [jʊə(r)] [ɔ:l] [ə'loʊn] ['li:bɝ] 95c

951467	You're	All	Alone	Leiber	95c
-	你是	全部	独自的	莱伯	95c

951467 你孤身一人 利伯 95c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑ:r; ər][soʊld][ɔ:r][ju:z] [ðɪs] ['ku:pɑ:n] .

Available	wherever	paperbacks	are	sold	or	use	this	coupon	.
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑ:ks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]

ace	books	,	(	Dept	.	MM	)	Box	576	,	Times	Square	Station
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nu:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -

New	York	,	N	.	Y	.	10036
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z] [send] [ˌem 'i:]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .

Please	send	me	titles	checked	above	.
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	enclose	$	= = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:] 15¢ ['hændlɪŋ] [fi:] [pər] ['kɑ:pi] .

Add	15¢	handling	fee	per	copy	.
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

['edgər] [raɪs] [ˈbɜːrəʊz]
EDGAR **RICE** **BURROUGHS**
埃德加 米 伯勒斯

埃德加·赖斯·巴勒斯

[dʒʌst] 75c each033218
Just **75c** **each033218**
只是 75c each033218

每件仅售75美分033218

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːθs] Core046326
At **the** **Earth's** **Core046326**
在 这 地球的 Core046326

地心046326

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] Age056523
Back **to** **the** **Stone** **Age056523**
后退 到 这 石头 Age056523

回到石器时代056523

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr]
Beyond **the** **Farthest** **Star**
超过 这 最远 星星

超越最遥远的星

- [ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈsævidʒiz]
218024 **Eternal** **Savages**
- 永恒 野蛮人

218024 永恒的野蛮人

- [lænd] [ʌv; əv] ['terər]
469973 **Land** **of** **Terror**
- 土地 的 恐怖

469973 恐怖之地

- [lænd] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [men]
470120 **Land** **of** **Hidden** **Men**
- 土地 的 隐 男人

470120 隐秘之地

- [ðə; ði][mæd] [kɪŋ]
514026 The Mad King
- 这 疯狂的 国王

514026 疯王

- ['mɑːnstər] [men]
535880 Monster Men
- 怪物 男人

535880 怪物人

- ['aʊtlɔː] [ʌv; əv] [tɔːrn]
645101 Outlaw of Torn
- 取缔 的 撕裂

645101 撕裂的亡命之徒

- [pɛluːsədɑːr]
658526 Pellucidar
- 透明胶片

658526 透明带

- ['piːp(ə)l] [ðæt] [taɪm] [fər'gɑːt]
659425 People That Time Forgot
- 人们 那 时间 忘了

659425 个被时间遗忘的人

- ['sævɪdʒ] [pɛluːsədɑːr]
751321 Savage Pellucidar
- 野蛮的 透明胶片

751321 野蛮的透明胶体

- - [ʌv; əv][pɛluːsədɑːr]
797928 Tanar of Pellucidar
- - 的 透明胶片

797928 佩卢西达尔的塔纳尔

- [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] ['viːnəs]
901918 The Wizard of Venus
- 这 巫师 的 金星

901918 金星巫师

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peipəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .
Add **15¢** **handling** **fee** **per** **copy** **.**
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _

- [red] ['plænɪt] 95c
711408 Red Planet 95c
- 红色的 行星 95c

711408 红色星球 95c

- ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [gæli'leiəu] 95c
733303 Rocket Ship Galileo 95c
- 火箭 船 伽利略 95c

733303 火箭飞船伽利略 95c

- [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] 95c
734400 The Rolling Stones 95c
- 这 滚动 石头 95c

734400 滚石乐队 95美分

- [speɪs] [kə'det] 95c
777300 Space Cadet 95c
- 空间 学员 95c

777300 太空学员 95c

- [ðə; ði][stɑːr] [biːst] 95c
780007 The Star Beast 95c
- 这 星星 兽 95c

780007 星兽 95c

- [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] 95c
811257 Time for the Stars 95c
- 时间 为了 这 星星 95c

811257 星空时刻 95c

- ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] 95c
826602 Tunnel in the Sky 95c
- 隧道 在 这 天空 95c

826602 天空隧道 95c

- [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['haɪnˌlaɪn] 95c
915025 The Worlds of Robert A . Heinlein 95c
- 这 世界 的 罗伯特 一个 . 海因莱茵 95c

915025 罗伯特·A·海因莱因的世界 95c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peipəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .
Add **15¢** **handling** **fee** **per** **copy** **.**
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _

- [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] 95c
697003 Quest For the Future 95c
- 寻求 为了 这 未来 95c

697003 未来探索 95c

- [ðə; ði] ['sɪlki] 60c
765008 The Silkie 60c
- 这 丝毛鸡 60c

765008 丝毛 60c

- [ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] - $1 . -
871814 The War Against the Rulls $1 . 25878553
- 这 战争 反对 这 - $1 . -

871814 反抗统治者的战争 1.25878553 美元

[ðə; ði] ['wepən] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['ɪʃər] 60c
The Weapon Shops of Isher 60c
这 武器 商店 的 洗衣机 60c

伊舍尔的武器商店 60c

[dʒɑːn] BRUNNER033001
JOHN BRUNNER033001
约翰 BRUNNER033001

约翰·布鲁纳033001

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] 60c
The Atlantic Abomination 60c
这 大西洋 厌恶 60c

大西洋的憎恶 60c

- [drɑːmətɝːdʒɪz] [ʌv; əv] [jæn] 75c
166686 Dramaturges of Yan 75c
- 剧作家 的 严 75c

166686 严氏剧作家 75c

- ['dʒægɪd] ['ɔːrbɪt] $1 . -
381210 Jagged Orbit $1 . 25
- 锯齿状 轨道 $1 . -

381210 锯齿轨道 1.25 美元

- ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ɪn'fɪnəti] 60c
524009 Meeting at Infinity 60c
- 会议 在 无穷大 60c

524009 在 Infinity 60c 举行会议

- [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] -
812701 Times Without Number 60
- 《时代周刊》 没有 数字 -

812701 次，无编号 60

- ['trævələr] [ɪn] [blæk] 75c
822106 Traveler in Black 75c
- 游客 在 黑色的 75c

822106 黑色旅行者 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtəlz] [tʃekt] [əˈbʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː] 15¢ [ˈhændlɪŋ] [fiː] [pər] [ˈkɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

-	[duːn]	$1	.	-
172619	**Dune**	**$1**	**.**	**25**
-	沙丘	$1	.	-

172619 沙丘 $1.25

-	[griːn]	[breɪn]	60c
302612	**Green**	**Brain**	**60c**
-	绿色的	脑	60c

302612 绿色大脑 60c

-	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[fræŋk]	['hɜːrbərt]	95c
909267	**The**	**Worlds**	**of**	**Frank**	**Herbert**	**95c**
-	这	世界	的	坦率	赫伯特	95c

909267 弗兰克·赫伯特的世界 95c

['əːsjulə]
Ursula
乌苏拉

乌苏拉

[lɛg'ɪn]
Leguin
勒古因

勒奎恩

-	['sɪti]	[ʌv; əv]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	60c
107011	**City**	**of**	**Illusion**	**60c**
-	城市	的	错觉	60c

107011 幻影之城 60c

-	[left]	[hænd]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	95c
478008	**Left**	**Hand**	**of**	**Darkness**	**95c**
-	左边	手	的	黑暗	95c

478008 黑暗左手 95c

-	-	[wɜːrld]	75c
732917	**Rocannon's**	**World**	**75c**
-	-	世界	75c

732917 罗卡农的世界 75c

['sæmjuəl]	[ɑːr]	.
Samuel	**R**	**.**
塞缪尔	拉	.

塞缪尔·R.

['dɛləni]
Delany
德拉尼

德拉尼

-	['beɪbl]	-	60c047225
045914	**Babel**	**17**	**60c047225**
-	巴别塔	-	60c047225

045914 巴别塔 17 60c047225

['bæləd]	[ʌv; əv]	['beɪtə]	[ˌtuː'tuː]	60c
Ballad	**of**	**Beta**	**2**	**60c**
民谣	的	Beta	2	60c

Beta 2 60c 的叙事曲

-	['aɪnˌstaɪn]	[ˌɪntər'sekʃ(ə)n]	75c
196816	**Einstein**	**Intersection**	**75c**
-	爱因斯坦	路口	75c

196816 爱因斯坦交集 75c

- [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] $1 . -

226415	**Fall**	**of**	**the**	**Towers**	**$1**	**.**	**25**
-	落下	的	这	塔楼	$1	.	-

226415 塔楼倒塌 1.25 美元

- ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] - 75c

390211	**Jewels**	**of**	**Aptor**	**75c**
-	珠宝	的	-	75c

390211 阿普托珠宝 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [æn; ən][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .

Available	**wherever**	**paperbacks**	**an**	**sold**	**or**	**use**	**this**	**coupon**	**.**
可用的	无论	平装本	一个	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡是出售平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]

ace	**books**	**,**	**(**	**Dept**	**.**	**MM**	**)**	**Box**	**576**	**,**	**Times**	**Square**	**Station**
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -

New	**York**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**10036**
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .

Please	**send**	**me**	**titles**	**checked**	**above**	**.**
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	**enclose**	**$**	= = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .

Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

[greɪt] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Great **Science** **Fiction**
伟大的 科学 小说

伟大的科幻小说

[kəˈlekʃənz]
Collections
收藏

收藏

- [ðə; ði] [best] [frʌm; frəm] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes ˈef] 16th [ˈsɪriːz] 95c054569
054551 **The** **Best** **from** **Fantasy** **and** **SF** **16th** **Series** **95c054569**
- 这 最好的 从 幻想 和 旧金山 16th 系列 95c054569

054551 奇幻与科幻精选集 第16辑 95c054569

[ðə; ði] [best] [frʌm; frəm] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes ˈef] 17th [ˈsɪriːz] 95c054577
The **Best** **from** **Fantasy** **and** **SF** **17th** **Series** **95c054577**
这 最好的 从 幻想 和 旧金山 17th 系列 95c054577

奇幻与科幻精选集 第17辑 95c054577

[ðə; ði] [best] [frʌm; frəm] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes ˈef] 18th [ˈsɪriːz] 75c
The **Best** **from** **Fantasy** **and** **SF** **18th** **Series** **75c**
这 最好的 从 幻想 和 旧金山 18th 系列 75c

奇幻与科幻精选集 第18辑 75美分

- [ˈɪŋglənd] [swɪŋz] [ˌes ˈef] $1 . -
206706 **England** **Swings** **SF** **$1** **.** **25**
- 英格兰 秋千 旧金山 $1 . -

206706 英格兰摇摆 SF 1.25 美元

- [ðə; ði] [ˈsekənd] " [ɪf] " [ˈriːdər] 95c
363317 **The** **Second** **"** **If** **"** **Reader** **95c**
- 这 第二 " 如果 " 读者 95c

363317 第二本“如果”读本 95c

- [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæntəsi] 75c
572701 **New** **Worlds** **of** **Fantasy** **75c**
- 新的 世界 的 幻想 75c

572701 新奇幻世界 75c

- [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæntəsi] [ˌtuːˈtuː] 75c
572719 **New** **Worlds** **of** **Fantasy** **2** **75c**
- 新的 世界 的 幻想 2 75c

572719 新奇幻世界 2 75c

- [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæntəsi] [θriː] 75c
572727 **New** **Worlds** **of** **Fantasy** **3** **75c**
- 新的 世界 的 幻想 3 75c

572727 新奇幻世界 3 75c

- [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] 75c806992
629402 **On** **Our** **Way** **to** **the** **Future** **75c806992**
- 在 我们的 方式 到 这 未来 75c806992

629402 通往未来之路 75c806992

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] 75c

This	Side	of	Infinity	75c
这	边	的	无穷大	75c

无限的另一面 75美分

- ['juːnɪvɜːrs] [wʌn] 75c

846006	Universe	1	75c
-	宇宙	1	75c

846006 宇宙 1 75c

- ['juːnɪvɜːrs] [ˌtuː'tuː] 95c

846014	Universe	2	95c
-	宇宙	2	95c

846014 宇宙 2 95c

- ['wɜːldz] [best] 1st ['sɪriːz] 95c

913533	World's	Best	1st	Series	95c
-	世界的	最好的	1st	系列	95c

913533 世界最佳第一系列 95c

- ['wɜːldz] [best] 2nd ['sɪriːz] 95c

913541	World's	Best	2nd	Series	95c
-	世界的	最好的	2nd	系列	95c

913541 世界最佳第二系列 95c

- ['wɜːldz] [best] 3rd ['sɪriːz] 95c

913558	World's	Best	3rd	Series	95c
-	世界的	最好的	3rd	系列	95c

913558 世界最佳第三系列 95c

- ['wɜːldz] [best] 4th ['sɪriːz] 95c

913566	World's	Best	4th	Series	95c
-	世界的	最好的	4th	系列	95c

913566 世界最佳第四系列 95c

- ['wɜːldz] [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] - 95c

913525	World's	Best	Science	Fiction	1969	95c
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913525 世界最佳科幻小说 1969 95c

- ['wɜːldz] [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] - 95c

913574	World's	Best	Science	Fiction	1970	95c
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913574 世界最佳科幻小说 1970 95美分

- ['wɜːldz] [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] - 95c

913582	World's	Best	Science	Fiction	1971	95c
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913582 世界最佳科幻小说 1971 95c

- [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - 95c

913590	Best	Science	Fiction	for	1972	95c
-	最好的	科学	小说	为了	-	95c

913590 1972年最佳科幻小说 95美分

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər] [soʊld] [ɔːr] [juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .

Available	wherever	paperbacks	are	sold	or	use	this	coupon	.
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]

ace	books	,	(	Dept	.	MM	)	Box	576	,	Times	Square	Station
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtəlz] [tʃekt] [əˈbʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː] 15¢ [ˈhændlɪŋ] [fiː] [pər] [ˈkɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[dʒʌst] 75c
Just **75c**
只是 75c

只需75美分

[iːtʃ]
Each
每个

每个

- ['peri] [roʊdən] # -
659813 **Perry** **Rhodan** **#** **12**
- 佩里 罗丹 # -

659813 佩里·罗丹#12

['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv] - [dɑːrltən]
Rebels **of** **Tuglan** **Darlton**
反叛者 的 - 达尔顿

图格兰·达尔顿的叛军

- ['peri] [roʊdən] # -
659821 **Perry** **Rhodan** **#** **13**
- 佩里 罗丹 # -

659821 佩里·罗丹#13

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [dɑːrltən]
The **Immortal** **Unknown** **Darlton**
这 不朽 未知 达尔顿

不朽的未知达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # -
659839 **Perry** **Rhodan** **#** **14**
- 佩里 罗丹 # -

659839 佩里·罗丹#14

['viːnəs] [ɪn]['deɪndʒər] ['mɑːr]
Venus **in** **Danger** **Mahr**
金星 在 危险 玛尔

危险的金星 马尔

- ['peri] [roʊdən] # -
659847 **Perry** **Rhodan** **#** **15**
- 佩里 罗丹 # -

659847 佩里·罗丹 #15

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['viːnəs] ['mɑːr]
Escape **To** **Venus** **Mahr**
逃脱 到 金星 玛尔

逃往金星马尔

- ['peri] [roʊdən] # -
659862 **Perry** **Rhodan** **#** **16**
- 佩里 罗丹 # -

659862 佩里·罗丹#16

['siːkrət] ['bæriər] [eks] -
Secret **Barrier** **X** **Shols**
秘密 障碍 X -

秘密屏障 X 肖尔斯

- ['peri] [roʊdən] # -
659870 **Perry** **Rhodan** **#** **17**
- 佩里 罗丹 # -

659870 佩里·罗丹#17

[ðə; ði] ['viːnəs] [træp] ['mɑːr]
The Venus Trap Mahr
这 金星 陷阱 玛尔

维纳斯陷阱 马尔

- ['peri] [roʊdən] # -
659888 Perry Rhodan # 18
- 佩里 罗丹 # -

659888 佩里·罗丹 #18

['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtənt]['mæstər] ['mɑːr]
Menace of the Mutant Master Mahr
威胁 的 这 突变体 掌握 玛尔

变异大师马尔的威胁

- ['peri] [roʊdən] # -
659904 Perry Rhodan # 19
- 佩里 罗丹 # -

659904 佩里·罗丹 #19

[m'juːtənts]['vɜːrsəs] . [m'juːtənts] [dɑːrltən]
Mutants vs . Mutants Darlton
突变体 对比 . 突变体 达尔顿

变种人对战变种人 达尔顿

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər]['kɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

\- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
\- - - - 14C

11-72-14C

[dəunt] [mɪs] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
Don't **miss** **these** **exciting** **adventures** **of**
不 错过 这些 激动人心 冒险 的

千万不要错过这些激动人心的冒险!

['peri] [roʊdən]
PERRY **RHODAN**
佩里 罗丹

佩里·罗丹

[dʒʌst] 75c
Just **75c**
只是 75c

只需75美分

[iːtʃ]
Each
每个

每个

659938Perry [roʊdən] # [wʌn]
659938Perry **Rhodan** **#** **1**
659938Perry 罗丹 # 1

659938佩里·罗丹 #1

['entərpraɪz] ['stɑːrdʌst] ['ʃɪr] & [ɜːnstɪŋ]
Enterprise **Stardust** **Scheer** **&** **Ernsting**
企业 星尘 谢尔 & 恩斯廷

企业星尘谢尔和恩斯汀

\- ['peri] [roʊdən] # [ˌtuːˈtuː]
659946 **Perry** **Rhodan** **#** **2**
\- 佩里 罗丹 # 2

659946 佩里·罗丹#2

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [doʊm] ['ʃɪr] & [ɜːnstɪŋ]
The **Radiant** **Dome** **Scheer** **&** **Ernsting**
这 辐射状 穹顶 谢尔 & 恩斯廷

Scheer & Ernsting 的 Radiant Dome

-	['peri]	[roʊdən]	#	[θriː]
659953	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**3**
-	佩里	罗丹	#	3

659953 佩里·罗丹#3

[gə'læktɪk]	[ə'lɑːrm]	['mɑːr]	&	-
Galactic	**Alarm**	**Mahr**	**&**	**Shols**
银河	警报	玛尔	&	-

银河警报 Mahr & Shols

-	['peri]	[roʊdən]	#	[fɔːr]
659961	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**4**
-	佩里	罗丹	#	4

659961 佩里·罗丹 #4

[ɪn'veɪʒ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[speɪs]	[ɜːnstɪŋ]	&	['mɑːr]
Invasion	**from**	**Space**	**Ernsting**	**&**	**Mahr**
入侵	从	空间	恩斯廷	&	玛尔

来自太空的入侵 恩斯廷和马尔

-	['peri]	[roʊdən]	#	[faɪv]
659979	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**5**
-	佩里	罗丹	#	5

659979 佩里·罗丹 #5

[ðə; ði]	['vegər]	['sektər]	['ʃɪr]	&	['mɑːr]
The	**Vega**	**Sector**	**Scheer**	**&**	**Mahr**
这	维加	行业	谢尔	&	玛尔

维加扇区 Scheer & Mahr

-	['peri]	[roʊdən]	#	[sɪks]
659987	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**6**
-	佩里	罗丹	#	6

659987 佩里·罗丹#6

['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[vɔːlt]	[dɑːrltən]
Secret	**of**	**the**	**Time**	**Vault**	**Darlton**
秘密	的	这	时间	金库	达尔顿

时间宝库的秘密 达尔顿

-	['peri]	[roʊdən]	#	['sɛvən]
659995	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**7**
-	佩里	罗丹	#	7

659995 佩里·罗丹 #7

['fɔːrtrəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪks]	[muːnz]	['ʃɪr]
Fortress	**of**	**the**	**Six**	**Moons**	**Scheer**
堡垒	的	这	六	月亮	谢尔

六月要塞

-	['peri]	[roʊdən]	#	[eɪt]
660001	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**8**
-	佩里	罗丹	#	8

660001 佩里·罗丹 #8

[ðə; ði]	[gə'læktɪk]	['rɪd(ə)l]	[dɑːrltən]
The	**Galactic**	**Riddle**	**Darlton**
这	银河	谜语	达尔顿

银河谜题达尔顿

-	['peri]	[roʊdən]	#	[naɪn]
659789	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**9**
-	佩里	罗丹	#	9

659789 佩里·罗丹#9

[kwest] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [dɑːrltən]
Quest through Space and Time Darlton
寻求 通过 空间 和 时间 达尔顿

穿越时空的探索之旅 达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # -
660027 Perry Rhodan # 10
- 佩里 罗丹 # -

660027 佩里·罗丹#10

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][goʊl] ['mɑːr]
The Ghosts of Gol Mahr
这 鬼魂 的 戈尔 玛尔

戈尔·马赫的幽灵

- ['peri] [roʊdən] # -
659805 Perry Rhodan # 11
- 佩里 罗丹 # -

659805 佩里·罗丹 #11

['plænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ['mɑːr]
Planet of the Dying Sun Mahr
行星 的 这 垂死 太阳 玛尔

垂死太阳的星球 马尔

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

['ændri, 'ɑːndrei] ['nɔːtən]
ANDRE **NORTON**
安德烈 诺顿

安德烈·诺顿

- [kwest] - 75c
696823 **Quest** **Crosstime** **75c**
- 寻求 - 75c

696823 Quest Crosstime 75c

- [sɑːrˈgæsoʊ][ʌv; əv] [speɪs] 75c
749812 **Sargasso** **of** **Space** **75c**
- 萨加索 的 空间 75c

749812 太空萨加索 75c

- [siː] [siːdʒ] 75c
756957 **Sea** **Siege** **75c**
- 海 围城 75c

756957 海战 75c

- ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [reɪs] 75c
758318 **Secret** **of** **the** **Lost** **Race** **75c**
- 秘密 的 这 丢失的 种族 75c

758318 失落种族的秘密 75c

- ['ʃædoʊ] [hɔːk] 75c
759910 **Shadow** **Hawk** **75c**
- 阴影 鹰 75c

759910 暗影鹰 75c

- [ðə; ði] [suː] ['speɪsmæn] 60c
768010 **The** **Sioux** **Spaceman** **60c**
- 这 苏族 太空人 60c

768010 苏族太空人 60c

- ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːrld] 75c
775510 **Sorceress** **of** **Witch** **World** **75c**
- 巫婆 的 巫婆 世界 75c

775510 女巫世界 75c

- [stɑːr][bɔːrn] 75c

780114	**Star**	**Born**	**75c**
-	星星	出生	75c

780114 星之子 75c

- [stɑːr] [geɪt] 60c

780718	**Star**	**Gate**	**60c**
-	星星	门	60c

780718 星门 60c

- [stɑːr] ['hʌntər] & ['vuːduː] ['plænɪt] 60c

781914	**Star**	**Hunter**	**&**	**Voodoo**	**Planet**	**60c**
-	星星	猎人	&	巫毒教	行星	60c

781914 星际猎人与巫毒星球 60c

- [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['aʊərz] 75c

784314	**The**	**Stars**	**Are**	**Ours**	**75c**
-	这	星星	是	我们的	75c

784314 群星属于我们 75美分

- [stɔːrm] ['oʊvər] ['wɔːrlɑːk] 60c

787416	**Storm**	**over**	**Warlock**	**60c**
-	风暴	超过	术士	60c

787416 风暴笼罩术士 60c

- [θriː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜːrld] 75c

808014	**Three**	**Against**	**the**	**Witch**	**World**	**75c**
-	三	反对	这	巫婆	世界	75c

808014 三人对抗女巫世界 75c

- [ðə; ði] [taɪm] ['treɪdərz] 60c

812511	**The**	**Time**	**Traders**	**60c**
-	这	时间	交易员	60c

812511 时间交易者 60美分

- [ˌʌn'tʃɑːtəd] [stɑːrz] 75c

840009	**Unchartered**	**Stars**	**75c**
-	未知的	星星	75c

840009 未知之星 75c

- ['wɔːrlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜːrld] 60c

873190	**Warlock**	**of**	**the**	**Witch**	**World**	**60c**
-	术士	的	这	巫婆	世界	60c

873190 巫师世界 60c

- [web] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜːrld] 75c

878710	**Web**	**of**	**the**	**Witch**	**World**	**75c**
-	网站	的	这	巫婆	世界	75c

878710 女巫世界之网 75c

- [wɪtʃ] [wɜːrld] 60c

897017	**Witch**	**World**	**60c**
-	巫婆	世界	60c

897017 女巫世界 60c

- [ðə; ði][eks]['fæktər] 75c

925511	**The**	**X**	**Factor**	**75c**
-	这	X	因素	75c

925511 X Factor 75c

- [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] 60c

942516	**Year**	**of**	**the**	**Unicorn**	**60c**
-	年	的	这	独角兽	60c

942516 独角兽年 60美分

- [ðə; ði]['zɪroʊ] [stoʊn] 75c

959619	**The**	**Zero**	**Stone**	**75c**
-	这	零	石头	75c

959619 零石 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .

Available	**wherever**	**paperbacks**	**are**	**sold**	**or**	**use**	**this**	**coupon**	**.**
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]

ace	**books**	**,**	**(**	**Dept**	**.**	**MM**	**)**	**Box**	**576**	**,**	**Times**	**Square**	**Station**
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -

New	**York**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**10036**
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .

Please	**send**	**me**	**titles**	**checked**	**above**	**.**
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	**enclose**	**$**	= = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər]['kɑːpi] .

Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

-	-	-	-	14C
11	**-**	**72**	**-**	**14C**
-	-	-	-	14C

11-72-14C

['ændri, 'ɑ:ndrei] ['nɔ:tən]

ANDRE	**NORTON**
安德烈	诺顿

安德烈·诺顿

-	[bi:st]	['mæstər]	75c092668
051615	**Beast**	**Master**	**75c092668**
-	兽	掌握	75c092668

051615 驯兽师 75c092668

['kætsaɪ] 75c

Catseye	**75c**
猫眼石	75c

猫眼石 75c

-	[ðə; ði]	['krɔ:sroʊdz]	[ʌv; əv]	[taɪm]	60c
123117	**The**	**Crossroads**	**of**	**Time**	**60c**
-	这	十字路口	的	时间	60c

123117 时间的十字路口 60c

-	[dɑ:rk]	['paɪpər]	60c
137950	**Dark**	**Piper**	**60c**
-	黑暗的	派珀	60c

137950 暗色风笛 60c

-	['deɪbreɪk]	,	-	[ə; eɪ]	.	[di:]	.	75c
139923	**Daybreak**	**,**	**2250**	**A**	**.**	**D**	**.**	**75c**
-	拂晓	,	-	一个	.	D	.	75c

139923 破晓，公元2250年 75c

-	[dɪ'faɪənt]	['eɪdʒənts]	75c
142323	**Defiant**	**Agents**	**75c**
-	桀骜不驯	代理人	75c

142323 反抗特工 75c

-	[dred]	[kəm'pænjən]	75c
166694	**Dread**	**Companion**	**75c**
-	恐惧	伴侣	75c

166694 恐惧伴侣 75c

-	['eksailz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɑ:rz]	95c
223651	**Exiles**	**of**	**the**	**Stars**	**95c**
-	流亡者	的	这	星星	95c

223651 群星流放者 95c

-	[gə'læktɪk]	['derəlɪkt]	75c
272260	**Galactic**	**Derelict**	**75c**
-	银河	废弃的	75c

272260 银河系废弃飞船 75c

-	[haɪ]	['sɔ:rsəri]	75c
337014	**High**	**Sorcery**	**75c**
-	高的	巫术	75c

337014 高等魔法 75c

-	['hju:ɔn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔ:rn]	60c
354217	**Huon**	**of**	**the**	**Horn**	**60c**
-	休恩	的	这	喇叭	60c

354217 号角的胡昂 60c

- [aɪs] [kraʊn] 75c
358408 Ice Crown 75c
- 冰 王冠 75c

358408 冰冠 75c

- ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['dʒeɪnəs] 75c
415513 Judgment on Janus 75c
- 判断 在 雅努斯 75c

415513 雅努斯案判决 75c

- [kiː] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] 75c
436725 Key Out of Time 75c
- 钥匙 出去 的 时间 75c

436725 钥匙超时 75c

- [ðə; ði] [læst] ['plænɪt] 60c
471615 The Last Planet 60c
- 这 最后的 行星 60c

471615 最后的星球 60c

- [lɔːrd] [ʌv; əv] ['θʌndər] 75c
492363 Lord of Thunder 75c
- 主 的 雷 75c

492363 雷霆之王 75c

- [muːn] [ʌv; əv] [θriː] [rɪŋz] 75c
541011 Moon of Three Rings 75c
- 月亮 的 三 戒指 75c

541011 三环之月 75c

- [naɪt] [ʌv; əv]['mæsks] 60c
577510 Night of Masks 60c
- 夜晚 的 面具 60c

577510 面具之夜 60c

- [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [taɪm] [sɜːrtʃ] 60c
634105 Operation Time Search 60c
- 手术 时间 搜索 60c

634105 操作时间搜索 60c

- [ɔːr'diːl] [ɪn] ['ʌðə(h)weə] 60c
638213 Ordeal In Otherwhere 60c
- 考验 在 其他地方 60c

638213 异乡的磨难 60c

- [pleɪg] [ʃɪp] 60c
668319 Plague Ship 60c
- 瘟疫 船 60c

668319 瘟疫船 60c

- ['poʊstmɑːrkt] [ðə; ði][stɑːrz] 75c
675553 Postmarked the Stars 75c
- 邮戳日期 这 星星 75c

675553 邮戳星光 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtəlz] [tʃekt] [əˈbʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː] 15¢ [ˈhændlɪŋ] [fiː] [pər] [ˈkɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

听书破万卷
开口如有神